叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(stories By English Authors London) 000001

2. 英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(stories By English Authors London) 000002

3. 英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(stories By English Authors London) 000003

4. 英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(stories By English Authors London) 000004

5. 英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(stories By English Authors London) 000005

6. 英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(stories By English Authors London) 000006

7. 英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(stories By English Authors London) 000007

8. 英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(stories By English Authors London) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(Stories by English Authors London)

['stɔːriz] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz]
STORIES BY ENGLISH AUTHORS
故事 经过 英语 作者

英国作家创作的故事

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['weɪtər] , [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
THE INCONSIDERATE WAITER , By J . M . BARRIE
这 不体贴 服务员 , 经过 J . M . 巴里

粗鲁的侍者，作者：J·M·巴里

[ðə; ði] [blæk] ['puːdl] , [baɪ][ef] . ['ænsti]
THE BLACK POODLE , By F . Anstey
这 黑色的 贵宾犬 , 经过 F . 安斯蒂

黑贵宾犬，作者：F·安斯蒂

[ðæt] [bruːt] ['sɪmənz] , [baɪ] ['ɑːrθər] ['mɔːrɪsən]
THAT BRUTE SIMMONS , By Arthur Morrison
那 蛮力 西蒙斯 , 经过 亚瑟 莫里森

《那个粗鲁的西蒙斯》，作者：亚瑟·莫里森

[ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] , [baɪ] ['ɪzrɪəl] ['zæŋgwil]
A ROSE OF THE GHETTO , By Israel Zangwill
一个 玫瑰 的 这 贫民窟 , 经过 以色列 藏威尔

贫民窟的玫瑰，以色列·赞格威尔著

[æn; ən] ['aɪdɪl] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [baɪ] ['bitrɪs] [hærədən]
AN IDYL OF LONDON , By Beatrice Harraden
一个 牧歌 的 伦敦 , 经过 贝娅特丽丝 哈拉登

伦敦田园诗，作者：比阿特丽斯·哈拉登

[ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] , [baɪ] ['kwilə] - [kaʊtʃ]
THE OMNIBUS , By Quiller - Couch
这 综合 , 经过 羽毛笔 - 长椅

奎勒-库奇著《综合集》

[ðə; ði] [haɪrd] ['beɪbi] , [baɪ] [mə'riː] [kɔː'rɛli]
THE HIRED BABY , By Marie Corelli
这 雇用 婴儿 , 经过 玛丽 科雷利

《雇佣婴儿》，作者：玛丽·科雷利

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['weɪtər] , [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
THE INCONSIDERATE WAITER , By J . M . BARRIE
这 不体贴 服务员 , 经过 J . M . 巴里

粗鲁的侍者，作者：J·M·巴里

['friːkwəntli] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ]

Frequently	**I**	**have**	**to**	**ask**	**myself**	**in**	**the**	**street**	**for**	**the**	**name**	**of**	**the**	**man**	**I**
频繁地	我	有	到	问	我	在	这	街道	为了	这	姓名	的	这	男人	我

[boʊd] [tuː; tə][dʒʌst] [naʊ] ,

bowed	**to**	**just**	**now**	**,**
鞠躬	到	只是	现在	,

我经常需要在街上问自己刚才向我鞠躬的那个人叫什么名字。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] , [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] [bloʊz] [hɪm; ɪm]

and	**then**	**,**	**before**	**I**	**can**	**answer**	**,**	**the**	**wind**	**of**	**the**	**first**	**corner**	**blows**	**him**
和	然后	,	前	我	能	回答	,	这	风	的	这	第一的	角落	打击	他

[frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .

from	**my**	**memory**	**.**
从	我的	记忆	.

然后，还没等我回答，第一个拐角处的风就把他从我的记忆中吹走了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðoʊz] ['pʌzlɪŋ] ['feɪsɪz] ,

I	**have**	**a**	**theory**	**,**	**however**	**,**	**that**	**those**	**puzzling**	**faces**	**,**
我	有	一个	理论	,	然而	,	那	那些	令人费解	面孔	,

不过，我有一个理论，那就是那些令人费解的面孔，

[wɪtʃ] [pæs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [siː] [huː] [kʌt] [ðə; ði] [koʊt] , [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [klʌb] ['weitəz] .

which	**pass**	**before**	**I**	**can**	**see**	**who**	**cut**	**the**	**coat**	**,**	**all**	**belong**	**to**	**club**	**waiters**	**.**
哪个	经过	前	我	能	看	WHO	切	这	外套	,	全部	属于	到	俱乐部	服务员	.

在我看清是谁剪了外套之前，这些外套都属于俱乐部的服务员。

[ʌn'tɪl] ['wɪljəm] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][dɪd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət]

Until	**William**	**forced**	**his**	**affairs**	**upon**	**me**	**that**	**was**	**all**	**I**	**did**	**know**	**of**	**the**	**private**
直到	威廉	强制	他的	事务	之上	我	那	曾是	全部	我	做过	知道	的	这	私人的

[laɪf] [ʌv; əv] ['weitəz] ,

life	**of**	**waiters**	**,**
生活	的	服务员	,

在威廉强迫我接受他的事情之前，我对侍者的私生活一无所知。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

though	**I**	**have**	**been**	**in**	**the**	**club**	**for**	**twenty**	**years**	**.**
尽管	我	有	到过	在	这	俱乐部	为了	二十	年	.

虽然我已经加入俱乐部二十年了。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ˌʌnə'wer] ['weðər] [ðeɪ] [slept] [ˌdaʊn'sterz] [ɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] ;

I	**was**	**even**	**unaware**	**whether**	**they**	**slept**	**downstairs**	**or**	**had**	**their**	**own**	**homes**	**;**
我	曾是	甚至	不知情	无论	他们	睡着了	楼下	或者	有	他们的	自己的	房屋	;

我甚至不知道他们是睡在楼下还是有自己的房子；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['ʌðər] ['membər] , [nɔːr] [ðeɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

nor	**had**	**I**	**the**	**interest**	**to**	**inquire**	**of**	**other**	**members**	**,**	**nor**	**they**	**the**	**knowledge**
也不	有	我	这	兴趣	到	查询	的	其他	成员	,	也不	他们	这	知识

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] .

to	**inform**	**me**	**.**
到	通知	我	.

我既没有兴趣去询问其他成员，他们也没有能力告诉我。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['erɪŋ]

I	**hold**	**that**	**this**	**sort**	**of**	**people**	**should**	**be**	**fed**	**and**	**clothed**	**and**	**given**	**airing**
我	抓住	那	这	种类	的	人们	应该	是	美联储	和	穿着衣服	和	给定	播出

[ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	**wives**	**and**	**children**	**,**
和	妻子们	和	孩子们	,

我认为应该给这类人提供食物、衣物、通风，以及妻子和孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [səb'skraɪb] ['jɪrli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

and	I	subscribe	yearly	,	I	believe	for	these	purposes	;
和	我	订阅	每年	,	我	相信	为了	这些	目的	;

我每年都订阅，我相信就是为了这些目的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kloʊzər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['weɪtəz] [ɪz][bæd][fɔːrm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [klʌb] ['fɪtɪŋz]

but	to	come	into	closer	relation	with	waiters	is	bad	form	;	they	are	club	fittings
但	到	来	进入	更近	关系	和	服务员	是	坏的	形式	;	他们	是	俱乐部	配件

,

,

,

但与侍者走得太近是不礼貌的；他们是俱乐部的工作人员。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	William	should	have	kept	his	distress	to	himself	,
和	威廉	应该	有	保留	他的	痛苦	到	他自己	,

威廉本应该把他的痛苦藏在心里。

[ɔːr]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃerz] .

or	taken	it	away	and	patched	it	up	like	a	rent	in	one	of	the	chairs	.
或者	已采取	它	离开	和	已修补	它	向上	喜欢	一个	租	在	一	的	这	椅子	.

或者把它拿走，像修补椅子上的裂口一样把它补好。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪdərətnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

His	inconsiderateness	has	been	a	pair	of	spectacles	to	me	for	months	.
他的	不体贴	有	到过	一个	一对	的	眼镜	到	我	为了	几个月	.

几个月来，他的冷漠无情一直像一副眼镜一样让我感到不适。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kə'rekt] [teɪst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ['weɪtər] ,

It	is	not	correct	taste	to	know	the	name	of	a	club	waiter	,
它	是	不是	正确的	品尝	到	知道	这	姓名	的	一个	俱乐部	服务员	,

知道夜总会服务员的名字是不恰当的。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][nɑːt] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	must	apologise	for	knowing	William's	,	and	still	more	for	not	forgetting	it	.
所以	我	必须	道歉	为了	会心	威廉的	,	和	仍然	更多的	为了	不是	遗忘	它	.

所以，我必须为知道威廉的秘密而道歉，更要为没有忘记这件事而道歉。

[ɪf] , [ə'gen] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪz][bæd][fɔːrm] ,

If	,	again	,	to	speak	of	a	waiter	is	bad	form	,
如果	,	再次	,	到	说话	的	一个	服务员	是	坏的	形式	,

如果再次提及服务员是不礼貌的，

[tuː; tə] [spiːk] ['bɪtərli] [ɪz][ðə; ðiː]['kɑːmɪk] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	speak	bitterly	is	the	comic	degree	of	it	.
到	说话	苦涩地	是	这	漫画	程度	的	它	.

用尖刻的语气说话，是这种行为的滑稽程度。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] .

But	William	has	disappointed	me	sorely	.
但	威廉	有	失望的	我	非常	.

但威廉让我非常失望。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['jɪrz] [wen] [aɪ] [wʊd] [dɪ'fɜːr] ['daɪnɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [weɪt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

There	were	years	when	I	would	defer	dining	several	minutes	that	he	might	wait	on	me	.
那里	是	年	什么时候	我	会	推迟	用餐	一些	分钟	那	他	可能	等待	在	我	.

有好几年，我都会故意推迟几分钟吃饭，就为了让他来招待我。

[hɪz; ɪz] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

His	pains	to	reserve	the	window	-	seat	for	me	were	perfectly	satisfactory	.
他的	疼痛	到	预订	这	窗户	-	座位	为了	我	是	完美	令人满意的	.

他费尽心思为我预留靠窗的座位，我非常满意。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [æz; əz] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

I	allowed	him	privileges	,	as	to	suggest	dishes	,	and	would	give	him
我	允许	他	特权	,	作为	到	建议	菜肴	,	和	会	给	他

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

我赋予他一些特权，比如让他推荐菜肴，并会给他提供信息。

[æz; əz] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [slæmɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr]

as	that	some	one	had	startled	me	in	the	reading	-	room	by	slamming	a	door
作为	那	一些	一	有	惊慌	我	在	这	阅读	-	房间	经过	猛击	一个	门

.

:
.

仿佛有人在阅览室里砰地一声关上门，把我吓了一跳。

[aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [kʌt] [maɪ] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] .

I	have	shown	him	how	I	cut	my	finger	with	a	piece	of	string	.
我	有	所示	他	如何	我	切	我的	手指	和	一个	片	的	细绳	.

我给他演示了我是如何用一根绳子割伤手指的。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðiːz] [ə'tenʃnz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]

Obviously	he	was	gratified	by	these	attentions	,	usually	recommending	a
明显地	他	曾是	满意	经过	这些	注意	,	通常	推荐	一个

[lɪ'kɜːr] ;

liqueur	;
酒	;

显然他很满意这些款待，通常会推荐一种利口酒；

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt]

and	I	fancy	he	must	have	understood	my	sufferings	,	for	he	often	looked
和	我	想要	他	必须	有	理解	我的	苦难	,	为了	他	经常	看起来

[ɪl] [hɪm'self] .

ill	himself	.
患病的	他自己	.

我想他一定能理解我的痛苦，因为他自己也经常看起来病怏怏的。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ru'mætɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] ['nevər]

Probably	he	was	rheumatic	,	but	I	cannot	say	for	certain	,	as	I	never
大概	他	曾是	风湿病	,	但	我	不能	说	为了	肯定	,	作为	我	绝不

[θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,

thought	of	asking	,
想法	的	问	,

他可能患有风湿病，但我不能确定，因为我从未想过要问。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə]

and	he	had	the	sense	to	see	that	the	knowledge	would	be	offensive	to
和	他	有	这	感觉	到	看	那	这	知识	会	是	进攻	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他很有见识，知道这种知识会冒犯到我。

[ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['weɪtər] [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðæt] [wʌns] ,

In	the	smoking	-	room	we	have	a	waiter	so	independent	that	once	,
在	这	吸烟	-	房间	我们	有	一个	服务员	所以	独立的	那	一次	,

吸烟室里有一位服务员非常独立，有一次，

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [ʃɑːrˈtruːz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [griːn] ,

when	he	brought	me	a	yellow	chartreuse	,	and	I	said	I	had	ordered	green	,
什么时候	他	带来	我	一个	黄色的	黄绿色	,	和	我	说	我	有	订购	绿色的	,

当他给我端来一杯黄绿色的酒时，我说我点的是绿色的。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [noʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [sed] [ˈjeloʊ] .

he	replied	,	“	No	,	sir	;	you	said	yellow	.
他	回复	,	“	不	,	先生	;	你	说	黄色的	.

他回答说：“不，先生；您说的是黄色。”

” [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈfrʌntəri] .

”	William	could	never	have	been	guilty	of	such	effrontery	.
”	威廉	可以	绝不	有	到过	有罪的	的	这样的	厚颜无耻	.

“威廉绝不可能犯下如此厚颜无耻的罪行。”

[ɪn] [əˈpɪrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ɪz] [miːn] ,

In	appearance	,	of	course	,	he	is	mean	,
在	外貌	,	的	课程	,	他	是	意思是	,

从表面上看，他当然很凶恶。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪlkmeɪd] [kʊd; kəd] [drɔː] [kaʊz] .

but	I	can	no	more	describe	him	than	a	milkmaid	could	draw	cows	.
但	我	能	不	更多的	描述	他	比	一个	挤奶女工	可以	画	牛	.

但我对他的描述就像挤奶女工画不出奶牛一样困难。

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wʌn] [ˈweɪtər] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [pɪk] [ˈaʊər; ɑːr][hæt]

I	suppose	we	distinguish	one	waiter	from	another	much	as	we	pick	our	hat
我	认为	我们	区分	一	服务员	从	其他	很多	作为	我们	挑选	我们的	帽子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] .

from	the	rack	.
从	这	架子	.

我想，我们区分不同的服务员，就像我们从帽子架上挑选帽子一样。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [plɔtid] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ['seɪfli] [bɪˈfɔːr] ['wɪljəm] .

We	could	have	plotted	a	murder	safely	before	William	.
我们	可以	有	绘制	一个	谋杀	安全	前	威廉	.

我们本可以在威廉之前安全地策划谋杀。

[hiː; hi] ['nevər] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	never	presumed	to	have	any	opinions	of	his	own	.
他	绝不	假定	到	有	任何	意见	的	他的	自己的	.

他从不自以为是地认为自己有任何观点。

[wen] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [muːd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] ,

When	such	was	my	mood	he	remained	silent	,
什么时候	这样的	曾是	我的	情绪	他	剩余	沉默的	,

当我情绪低落时，他始终保持沉默。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi]

and	if	I	announced	that	something	diverting	had	happened	to	me	he
和	如果	我	宣布	那	某物	转移注意力	有	发生	到	我	他

[læft] [bɪ'fɔːr] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

laughed	before	I	told	him	what	it	was	.
笑了	前	我	讲述	他	什么	它	曾是	.

如果我宣布我遇到了什么有趣的事情，他还没等我告诉他是什么事，就会笑出声来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːf][ɔːr][ɑːn][æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ɪf]

He	turned	the	twinkle	in	his	eye	off	or	on	at	my	bidding	as	readily	as	if
他	转向	这	闪烁	在	他的	眼睛	离开	或者	在	在	我的	投标	作为	容易	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gæs] .

it	was	the	gas	.
它	曾是	这	气体	.

他能像控制煤气一样，随我的吩咐随时切换眼中的光芒。

[tuː; tə][maɪ] “ [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wet][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , “ [jes] , [sɜːr] ;

To	my	“	Sure	to	be	wet	to	-	morrow	,	”	he	would	reply	,	“	Yes	,	sir	;
到	我的	“	当然	到	是	湿的	到	-	明天	,	”	他	会	回复	,	“	是的	,	先生	;

对于我的“明天肯定会下雨”，他会回答说：“是的，先生；

” [ænd; ənd][tuː; tə] - “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [reɪn] , ” [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] ,

”	and	to	Trelawney's	“	It	doesn't	look	like	rain	,	”	two	minutes	afterward	,
”	和	到	-	“	它	不	看	喜欢	雨	,	”	二	分钟	之后	,

两分钟后，特里劳妮唱道：“看起来不像要下雨。”

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , “ [noʊ] , [sɜːr] .

he	would	reply	,	“	No	,	sir	.
他	会	回复	,	“	不	,	先生	.

他会回答：“不，先生。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['membər] [huː] [sed] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] [wʊd] [wɪn][ðə; ði]['dɜːrbi][ænd; ənd] [ə'nʌðər]

”	It	was	one	member	who	said	Lightning	Rod	would	win	the	Derby	and	another
”	它	曾是	一	成员	WHO	说	闪电	杆	会	赢	这	德比	和	其他

[huː] [sed] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] ,

who	said	Lightning	Rod	had	no	chance	,
WHO	说	闪电	杆	有	不	机会	,

“有一位成员说闪电杆会赢得德比大赛，而另一位成员则说闪电杆毫无机会。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪljəm] [huː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] .

but	it	was	William	who	agreed	with	both	.
但	它	曾是	威廉	WHO	同意	和	两个都	.

但威廉却同意了他们两人的观点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ʃə'ruːt] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [smoʊkt] [frʌm; frəm] ['iːðər] [end] .

He	was	like	a	cheroot	,	which	may	be	smoked	from	either	end	.
他	曾是	喜欢	一个	雪茄	,	哪个	可能	是	熏制	从	任何一个	结尾	.

他就像一根雪茄，两头都可以抽。

[soʊ] [juːst] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] ,

So	used	was	I	to	him	that	,
所以	用过的	曾是	我	到	他	那	,

我太习惯他了，以至于

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd][ɔːr][gɑːt] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ([ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [duː] [wen]

had	he	died	or	got	another	situation	(	or	whatever	it	is	such	persons	do	when
有	他	死亡	或者	得到	其他	情况	(	或者	任何	它	是	这样的	人	做	什么时候

[ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb]) ,

they	disappear	from	the	club	)	,
他们	消失	从	这	俱乐部	)	,

如果他死了，或者遇到了其他情况（或者其他什么人从俱乐部消失后会发生的事情），

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [æz; əz][aɪ] [dis'laikt]

I	should	probably	have	told	the	head	waiter	to	bring	him	back	,	as	I	disliked
我	应该	大概	有	讲述	这	头	服务员	到	带来	他	后退	,	作为	我	不喜欢

['tʃeɪndʒɪz] .

changes	.
变化	.

我当时应该告诉领班把他带回来，因为我不喜欢变动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['wɪljəm] [æn; ən]

It	would	not	become	me	to	know	precisely	when	I	began	to	think	William	an
它	会	不是	变得	我	到	知道	恰恰	什么时候	我	开始	到	思考	威廉	一个

['ɪŋgreɪt] ,

ingrate	,
忘恩负义的	,

我不好意思说出我究竟是从什么时候开始觉得威廉是个忘恩负义的人。

[bʌt; bət][aɪ] [deɪt] [hɪz; ɪz] [læps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ɔɪstər] .

but	I	date	his	lapse	from	the	evening	when	he	brought	me	oysters	.
但	我	日期	他的	失效	从	这	晚上	什么时候	他	带来	我	牡蛎	.

但我认为他失态的开始日期是他给我带牡蛎的那个晚上。

[aɪ] [dɪ'test] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] .

I	detest	oysters	,	and	no	one	knew	it	better	than	William	.
我	厌恶	牡蛎	,	和	不	一	知道	它	更好的	比	威廉	.

我讨厌牡蛎，没有人比威廉更了解这一点。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni]

He	has	agreed	with	me	that	he	could	not	understand	any
他	有	同意	和	我	那	他	可以	不是	理解	任何

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

gentleman's	liking	them	.
绅士的	喜欢	他们	.

他同意我的看法，认为他无法理解任何绅士会喜欢它们。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['membər] [huː] [smæks] [hɪz; ɪz] [lɪps] [twelv] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]

Between	me	and	a	certain	member	who	smacks	his	lips	twelve	times	to	a
之间	我	和	一个	肯定	成员	WHO	拍打	他的	嘴唇	十二	时代	到	一个

['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪljəm] [nuː] [aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd]

dozen	of	them	William	knew	I	liked	a	screen	to	be	placed	until	we	had
打	的	他们	威廉	知道	我	喜欢	一个	屏幕	到	是	放置	直到	我们	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [suːp] ,

reached	the	soup	,
达到	这	汤	,

我和某个成员之间，他咂嘴咂嘴十二下，威廉知道我喜欢在吃汤之前用屏风隔开。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][maɪ][ˌsɑːr'diːn] .

and	yet	he	gave	me	the	oysters	and	the	other	man	my	sardine	.
和	然而	他	给予	我	这	牡蛎	和	这	其他	男人	我的	沙丁鱼	.

然而，他却把牡蛎给了我，把沙丁鱼给了另一个人。

[bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['brændi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] .

Both	the	other	member	and	I	quickly	called	for	brandy	and	the	head	waiter	.
两个都	这	其他	成员	和	我	迅速地	称为	为了	白兰地	和	这	头	服务员	.

我和另一位成员都迅速叫来了白兰地和领班。

[tuː; tə][duː] ['wɪljəm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [ʃʊk] , [bʌt; bət] ['nevər] [kæn; kən][aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs]

To	do	William	justice	,	he	shook	,	but	never	can	I	forget	his	audacious
到	做	威廉	正义	,	他	摇晃	,	但	绝不	能	我	忘记	他的	大胆的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

explanation	:
解释	:

公平地说，威廉当时浑身颤抖，但我永远不会忘记他那大胆的解释：

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

“	Beg	pardon	,	sir	,	but	I	was	thinking	of	something	else	.
“	求	赦免	,	先生	,	但	我	曾是	思维	的	某物	别的	.

“对不起，先生，我刚才在想别的事情。”

” [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ['wɪljəm] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði][mæsk] ,

”	In	these	words	William	had	flung	off	the	mask	,
”	在	这些	字	威廉	有	扔	离开	这	面具	,

威廉用这些话摘下了面具。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	now	I	knew	him	for	what	he	was	.
和	现在	我	知道	他	为了	什么	他	曾是	.

现在我终于看清了他的真面目。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][bæd][fɔːrm][fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

I	must	not	be	accused	of	bad	form	for	looking	at	William	on	the	following
我	必须	不是	是	被告	的	坏的	形式	为了	寻找	在	威廉	在	这	下列的

[ˈiːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

第二天晚上我看了威廉一眼，不应该被指责举止失当。

[wʌt] [ˈprɑːmptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

What	prompted	me	to	do	so	was	not	personal	interest	in	him	,
什么	提示	我	到	做	所以	曾是	不是	个人的	兴趣	在	他	,

我这样做并非出于对他的个人兴趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [aɪ] [der] [let][hɪm; ɪm][weɪt][ɑːn][ˌem ˈiː] [əˈgen] .

but	a	desire	to	see	whether	I	dare	let	him	wait	on	me	again	.
但	一个	欲望	到	看	无论	我	敢	让	他	等待	在	我	再次	.

但我内心却渴望看看自己是否敢再次让他侍奉我。

[soʊ] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kæstər][wʌz; wəz][ɔːf][ə; eɪ] [tʃer] ['jestərdeɪ] ,

So	,	recalling	that	a	caster	was	off	a	chair	yesterday	,
所以	,	回忆	那	一个	脚轮	曾是	离开	一个	椅子	昨天	,

所以，回想起昨天椅子上的一个轮子掉了，

[wʌn][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .

one	is	entitled	to	make	sure	that	it	is	on	to	-	day	before	sitting	down	.
一	是	标题	到	制作	当然	那	它	是	在	到	-	天	前	坐着	向下	.

人们有权在坐下之前确认它是否在当天。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] ,

If	the	expression	is	not	too	strong	,
如果	这	表达	是	不是	也	强的	,

如果表达方式不太强烈，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈbæk] [baɪ] ['wɪljəmz] ['mænər] .

I	may	say	that	I	was	taken	aback	by	William's	manner	.
我	可能	说	那	我	曾是	已采取	背	经过	威廉的	方式	.

威廉的态度着实让我吃了一惊。

['iːv(ə)n] [wen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['ɔːrdərz][hiː; hi][let][hɪz; ɪz][wʌn][hænd] [pleɪ]

Even	when	crossing	the	room	to	take	my	orders	he	let	his	one	hand	play
甚至	什么时候	过境	这	房间	到	拿	我的	订单	他	让	他的	一	手	玩

['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

nervously	with	the	other	.
紧张地	和	这	其他	.

即使在穿过房间来点餐时，他的一只手也紧张地摆弄着另一只手。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] “ [ˌsɑːrˈdiːn][ɑːn][toʊst] ” [twaɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['ænsər] “ [jes] ,

I	had	to	repeat	“	Sardine	on	toast	”	twice	,	and	instead	of	answering	“	Yes	,
我	有	到	重复	“	沙丁鱼	在	吐司	”	两次	,	和	反而	的	回答	“	是的	,

我不得不重复两遍“沙丁鱼吐司”，而且没有回答“是的”，

[sɜːr] , ” [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsɑːrˈdiːn][ɑːn] [toʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə]

sir	,	”	as	if	my	selection	of	sardine	on	toast	was	a	personal	gratification	to
先生	,	”	作为	如果	我的	选择	的	沙丁鱼	在	吐司	曾是	一个	个人的	满足感	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

先生，”仿佛我选择沙丁鱼吐司是对他的一种特殊优待似的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [wʌn] [iksˈpekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

which	is	the	manner	one	expects	of	a	waiter	,	he	glanced	at	the	clock	,
哪个	是	这	方式	一	预期	的	一个	服务员	,	他	瞥了一眼	在	这	钟	,

他瞥了一眼钟，这正是人们对服务员应有的态度。

[ðen] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['staːtiŋ] , [æskt] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌsɑːr'diːn] [ɑːn] [toʊst] ,

then	out	at	the	window	,	and	,	starting	,	asked	,	“	Did	you	say	sardine	on	toast	,
然后	出去	在	这	窗户	,	和	,	开始	,	问	,	“	做过	你	说	沙丁鱼	在	吐司	,

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

然后他走到窗边，猛地问道：“先生，您刚才说的是烤面包配沙丁鱼吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [wen] ['lʌndən] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑːp] ,

”	It	was	the	height	of	summer	,	when	London	smells	like	a	chemist's	shop	,
”	它	曾是	这	高度	的	夏天	,	什么时候	伦敦	气味	喜欢	一个	化学家的	店铺	,

“当时正值盛夏，伦敦闻起来像一家药店。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [niːdz] [noʊ] ['kændlz] [tuː; tə]

and	he	who	has	the	dinner	-	table	at	the	window	needs	no	candles	to
和	他	WHO	有	这	晚餐	-	桌子	在	这	窗户	需求	不	蜡烛	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .

show	him	his	knife	and	fork	.
展示	他	他的	刀	和	叉	.

而把餐桌摆在窗边的人，不需要蜡烛来辨认他的刀叉。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːrvd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [sliːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] -

I	lay	back	at	intervals	,	now	watching	a	starved	-	looking	woman	sleep	on	a	door	-
我	躺	后退	在	间隔	,	现在	观看	一个	饥饿	-	寻找	女士	睡觉	在	一个	门	-

[step] ,

step	,
步	,

我时不时地躺下来，现在正看着一个看起来很饿的女人睡在门阶上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [bə'nænəz] .

and	again	complaining	of	the	club	bananas	.
和	再次	抱怨	的	这	俱乐部	香蕉	.

又开始抱怨俱乐部的香蕉了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [kaɪnd] , [ɪl] - [klæd] [ænd; ənd] ['dɜːrti] ,

By	-	and	-	by	I	saw	a	girl	of	the	commonest	kind	,	ill	-	clad	and	dirty	,
经过	-	和	-	经过	我	锯	一个	女孩	的	这	最常见的	种类	,	患病的	-	覆膜	和	肮脏的	,

[æz; əz] [ɔːl] [ðiːz] ['ærəbz] [ɑːr; ər] .

as	all	these	Arabs	are	.
作为	全部	这些	阿拉伯人	是	.

过了一会儿，我看到一个很普通的女孩，衣衫褴褛，浑身脏兮兮的，就像所有阿拉伯女孩一样。

[ðer; ðər] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðem; ðəm] ['kʌmftəbli ˌkʌmfərtəbli] ,

Their	parents	should	be	compelled	to	feed	and	clothe	them	comfortably	,
他们的	父母	应该	是	被迫	到	喂养	和	衣服	他们	舒适地	,

应该强制要求他们的父母为他们提供舒适的食物和衣物。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˌɪn'dɔːrz] , [wer] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'fend] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

or	at	least	to	keep	them	indoors	,	where	they	cannot	offend	our	eyes	.
或者	在	至少	到	保持	他们	室内	,	在哪里	他们	不能	得罪	我们的	眼睛	.

或者至少把它们放在室内，以免它们冒犯我们的眼睛。

[sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ʌm'brelə] ;

Such	children	are	for	pushing	aside	with	one's	umbrella	;
这样的	孩子们	是	为了	推动	旁边	和	一个人的	伞	;

这样的孩子应该用伞推开；

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] [aɪ] ['noʊtɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊz] .

but	this	girl	I	noticed	because	she	was	gazing	at	the	club	windows	.
但	这	女孩	我	注意到	因为	她	曾是	凝视	在	这	俱乐部	视窗	.

但我注意到这个女孩是因为她正凝视着俱乐部的窗户。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [pərˈhæps] [ten] [ˈmɪnɪts] [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [sʌm; səm]

She	had	stood	thus	for	perhaps	ten	minutes	when	I	became	aware	that	some
她	有	站立	因此	为了	也许	十	分钟	什么时候	我	成为	意识到的	那	一些

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

one	was	leaning	over	me	to	look	out	at	the	window	.
一	曾是	倾斜	超过	我	到	看	出去	在	这	窗户	.

她这样站了大概十分钟，我才意识到有人俯身看着窗外。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .

I	turned	round	.
我	转向	圆形的	.

我转过身。

[kənˈsiːv] [maɪ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] .

Conceive	my	indignation	on	seeing	that	the	rude	person	was	William	.
构想	我的	愤慨	在	看到	那	这	粗鲁的	人	曾是	威廉	.

看到那个粗鲁的人竟然是威廉，我感到无比愤慨。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] ?

“	How	dare	you	,	William	?
“	如何	敢	你	,	威廉	?

威廉，你竟敢这样?

” [aɪ] [sed] , [ˈstɜːrnli] .

”	I	said	,	sternly	.
”	我	说	,	严厉地	.

我严厉地说。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] .

He	seemed	not	to	hear	me	.
他	似乎	不是	到	听到	我	.

他好像没听见我说话。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeʒərd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [pæst] [ˈɪnsɪdənt] , [wʌt] [ðen]

Let	me	tell	,	in	the	measured	words	of	one	describing	a	past	incident	,	what	then
让	我	告诉	,	在	这	测量	字	的	一	描述	一个	过去的	事件	,	什么	然后

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

让我用描述过去事件的冷静语气，把当时发生的事情说出来。

[tuː; tə] [get] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [prest] [ˈhevɪli] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .

To	get	nearer	the	window	he	pressed	heavily	on	my	shoulder	.
到	得到	更近	这	窗户	他	按下	重度	在	我的	肩膀	.

为了靠近窗户，他用力按压我的肩膀。

“ [ˈwɪljəm] , [juː; jʊ] [fərˈget] [jɔːrˈself] !

“	William	,	you	forget	yourself	!
“	威廉	,	你	忘记	你自己	!

“威廉，你忘了自己！”

” [aɪ] [sed] , [ˈmiːnɪŋ] — [æz; əz] [aɪ] [siː] [naʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] .

”	I	said	,	meaning	—	as	I	see	now	—	that	he	had	forgotten	me	.
”	我	说	,	意义	—	作为	我	看	现在	—	那	他	有	被遗忘的	我	.

“我说，意思是——现在看来——他已经把我忘了。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gʌlp] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈreprəmænd] .

I	heard	him	gulp	,	but	not	to	my	reprimand	.
我	听到	他	咕噜	,	但	不是	到	我的	训诫	.

我听到他咽了口唾沫，但那并不是因为我责备他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

He	**was**	**scanning**	**the**	**street**	**.**
他	曾是	扫描	这	街道	.

他环顾着街道。

[hɪz; ɪz][hændz] ['tʃætəd] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

His	**hands**	**chattered**	**on**	**my**	**shoulder**	**,**	**and**	**,**	**pushing**	**him**	**from**	**me**	**,**
他的	双手	喋喋不休	在	我的	肩膀	,	和	,	推动	他	从	我	,

他的手在我肩膀上颤抖，我把他推开，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə'geɪp] .

I	**saw**	**that**	**his**	**mouth**	**was**	**agape**	**.**
我	锯	那	他的	嘴	曾是	博爱	.

我看到他张大了嘴。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

“ **What**	**are**	**you**	**looking**	**for**	**?**
“ 什么	是	你	寻找	为了	?

“你要买什么?

” [aɪ] [æskt] .

” **I**	**asked**	**.**
” 我	问	.

我问道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**stared**	**at**	**me**	**,**	**and**	**then**	**,**
他	凝视	在	我	,	和	然后	,

他盯着我看，然后，

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][æt; ət][læst] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] ,

like	**one**	**who**	**had**	**at**	**last**	**heard**	**the**	**echo**	**of**	**my**	**question**	**,**
喜欢	一	WHO	有	在	最后的	听到	这	回声	的	我的	问题	,

就像终于听到了我问题的回声一样，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

seemed	**to**	**be**	**brought**	**back**	**to**	**the**	**club**	**.**
似乎	到	是	带来	后退	到	这	俱乐部	.

似乎被带回了俱乐部。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['ʃeɪkɪli] :

He	**turned**	**his**	**face**	**from**	**me**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**answered**	**shakily**	**:**
他	转向	他的	脸	从	我	为了	一个	立即的	,	和	回答	摇摇晃晃地	:

他转过脸去，不看我，声音颤抖地回答道：

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !

“ **I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**sir**	**!**
“ 我	求	你的	赦免	,	先生	!

“先生，请您原谅！”

[aɪ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**—**	**I**	**shouldn't**	**have**	**done**	**it**	**.**
我	—	我	不应该	有	完毕	它	.

我……我不应该那样做。

[ɑːr; ər][ðə; ði][bə'nænəz] [tuː] [raɪp] , [sɜːr] ?

Are	**the**	**bananas**	**too**	**ripe**	**,**	**sir**	**?**
是	这	香蕉	也	成熟	,	先生	?

先生，这些香蕉是不是太熟了?

” [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [nʌts] ,

” **He**	**recommended**	**the**	**nuts**	**,**
” 他	受到推崇的	这	坚果	,

他推荐了坚果，

[ænd; ənd] [ə'weitid] [maɪ] ['vɜːrdɪkt] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [waɪl] [aɪ] [eɪt] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk]
and awaited my verdict so anxiously while I ate one that I was about to speak
和 等待中 我的 判决 所以 焦虑地 尽管 我 吃 一 那 我 曾是 关于 到 说话
['greɪʃəsli] ,
graciously ,
亲切地 ,

我一边吃着一块，一边焦急地等待着我的判决，正准备优雅地开口说话时，

[wen] [aɪ] [ə'gen] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dræg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
when I again saw his eyes drag him to the window .
什么时候 我 再次 锯 他的 眼睛 拖 他 到 这 窗户 .

当我再次看到他的目光将他引向窗边时。

“ ['wɪljəm] , ” [aɪ] [sed] , [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['gɪvɪŋ] [wei] [æt; ət] [læst] ,
“ William , ” I said , my patience giving way at last ,
“ 威廉 , ” 我 说 , 我的 耐心 给予 方式 在 最后的 ,

“威廉，”我终于忍无可忍，开口说道。

“ [aɪ] [dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['weɪtər] . ”
“ I dislike being waited on by a melancholy waiter . ”
“ 我 不喜欢 存在 等待 在 经过 一个 忧郁 服务员 . ”

“我不喜欢被忧郁的服务员伺候。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] ,
“ Yes , sir , ” he replied , trying to smile , and then broke out passionately ,
“ 是的 , 先生 , ” 他 回复 , 尝试 到 微笑 , 和 然后 打破 出去 热情地 ,

“是的，先生，”他回答道，努力挤出一个笑容，然后激动地说道。

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] ,
“ For God's sake , sir , tell me ,
“ 为了 神的 清酒 , 先生 , 告诉 我 ,

“看在上帝的份上，先生，告诉我，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊz] ?
have you seen a little girl looking in at the club windows ?
有 你 已见 一个 小的 女孩 寻找 在 在 这 俱乐部 视窗 ?

你有没有看到一个小女孩往俱乐部的窗户里看?

” [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['weɪtər] [wʌns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ]
” He had been a good waiter once , and his distracted visage was spoiling
” 他 有 到过 一个 好的 服务员 一次 , 和 他的 愣 面容 曾是 破坏
[maɪ] ['dɪnər] .
my dinner .
我的 晚餐 .

“他曾经是个好服务员，但他心不在焉的表情毁了我的晚餐。”

“ [ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
“ There , ” I said , pointing to the girl ,
“ 那里 , ” 我 说 , 指向 到 这 女孩 ,

“在那儿，”我指着那个女孩说。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɔːfi] [ɪ'miːdiətli] ,
and no doubt would have added that he must bring me coffee immediately ,
和 不 怀疑 会 有 额外 那 他 必须 带来 我 咖啡 立即地 ,

而且他肯定还会补充说，他必须马上给我端来咖啡。

[hæd; həd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
had he continued to listen .
有 他 持续 到 听 .

如果他继续听下去的话。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

But	already	he	was	beckoning	to	the	child	.
但	已经	他	曾是	招手	到	这	孩子	.

但他已经开始向孩子招手了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ([ɪnˈdiːd] ,

I	have	not	the	least	interest	in	her	(	indeed	,
我	有	不是	这	至少	兴趣	在	她	(	的确	,

我对她一点兴趣也没有（事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈweitəz] [hæd; həd] [ˈpraɪvət] [əˈferz] ,

it	had	never	struck	me	that	waiters	had	private	affairs	,
它	有	绝不	击	我	那	服务员	有	私人的	事务	,

我从未想过服务员也会有私生活。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]) ;

and	I	still	think	it	a	pity	that	they	should	have	)	;
和	我	仍然	思考	它	一个	遗憾	那	他们	应该	有	)	;

我仍然觉得他们应该这样做很可惜）；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd]

but	as	I	happened	to	be	looking	out	at	the	window	I	could	not	avoid
但	作为	我	发生	到	是	寻找	出去	在	这	窗户	我	可以	不是	避免

['siːɪŋ] [wʌt] [əˈkɜːrd] .

seeing	what	occurred	.
看到	什么	发生	.

但我当时正好望着窗外，所以无法避免地看到了接下来发生的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ˈwɪljəm] [ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈviːək(ə)lz] ,

As	soon	as	the	girl	saw	William	she	ran	into	the	street	,	regardless	of	vehicles	,
作为	很快	作为	这	女孩	锯	威廉	她	跑	进入	这	街道	,	不管	的	车辆	,

女孩一见到威廉，就不顾车辆，跑到了街上。

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	nodded	three	times	to	him	.
和	点头	三	时代	到	他	.

她朝他点了三次头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Then	she	disappeared	.
然后	她	消失	.

然后她就消失了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [tʃaɪld] , [wɪˈðaʊt] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,

I	have	said	that	she	was	quite	a	common	child	,	without	attraction	of	any	sort	,
我	有	说	那	她	曾是	相当	一个	常见的	孩子	,	没有	景点	的	任何	种类	,

我说过她是个很普通的孩子，没有任何吸引人的地方。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] [ˈwɪljəm] .

and	yet	it	was	amazing	the	difference	she	made	in	William	.
和	然而	它	曾是	惊人的	这	不同之处	她	制成	在	威廉	.

然而，她给威廉带来的改变却令人惊叹。

[hiː; hi] [gɑːspt] [rɪˈliːf] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [tʃeks]

He	gasped	relief	,	like	one	who	had	broken	through	the	anxiety	that	checks
他	倒吸一口气	宽慰	,	喜欢	一	WHO	有	破碎的	通过	这	焦虑	那	检查

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

他如释重负地喘了口气，仿佛终于克服了那种令人窒息的焦虑。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪli] [læf] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	into	his	face	there	came	a	silly	laugh	of	happiness	.
和	进入	他的	脸	那里	来了	一个	愚蠢的	笑	的	幸福	.

他脸上露出了傻傻的、幸福的笑声。

[aɪ][hæd; həd] [daind] [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [soʊ][aɪ] [sed] :

I	had	dined	well	,	on	the	whole	,	so	I	said	:
我	有	用餐	出色地	,	在	这	所有的	,	所以	我	说	:

总的来说，我吃得不错，所以我说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] , ['wɪljəm] .

“	I	am	glad	to	see	you	cheerful	again	,	William	.
”	我	是	高兴的	到	看	你	快乐	再次	,	威廉	.

“很高兴看到你又恢复了笑容，威廉。”

” [aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [maɪ][daɪ'dʒestʃən] ,

”	I	meant	that	I	approved	his	cheerfulness	because	it	helped	my	digestion	,
”	我	意思是	那	我	得到正式认可的	他的	愉悦	因为	它	帮助	我的	消化	,

我的意思是，我赞赏他的乐观开朗，因为它有助于我的消化。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	he	must	needs	think	I	was	sympathising	with	him	.
但	他	必须	需求	思考	我	曾是	同情的	和	他	.

但他肯定认为我在同情他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Thank	you	,	sir	,	”	he	answered	.
”	感谢	你	,	先生	,	”	他	回答	.

“谢谢您，先生。”他回答道。

“ [oʊ] , [sɜːr] !

“	Oh	,	sir	!
”	哦	,	先生	!

“哦，先生！

[wen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn]

when	she	nodded	and	I	saw	it	was	all	right	I	could	have	gone	down
什么时候	她	点头	和	我	锯	它	曾是	全部	正确的	我	可以	有	已消失	向下

[ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][gɑːd] .

on	my	knees	to	God	.
在	我的	膝盖	到	上帝	.

当她点头，我知道一切都好的时候，我真想跪下来向上帝祈祷。

” [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn][maɪ][toʊz] .

”	I	was	as	much	horrified	as	if	he	had	dropped	a	plate	on	my	toes	.
”	我	曾是	作为	很多	惊恐万分	作为	如果	他	有	掉落	一个	盘子	在	我的	脚趾	.

“我当时吓坏了，就像他把盘子砸到我的脚趾头上一样。”

['iːv(ə)n] ['wɪljəm] , [dɪs'greɪsfəli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Even	William	,	disgracefully	emotional	as	he	was	at	the	moment	,
甚至	威廉	,	可耻地	情绪	作为	他	曾是	在	这	片刻	,

即使是威廉，尽管他当时情绪激动得令人不齿，

[flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [wɜːrdz] .

flung	out	his	arms	to	recall	the	shameful	words	.
扔	出去	他的	武器	到	记起	这	可耻	字	.

他张开双臂，回想起那些羞耻的话语。

“ ['kɔːfi] , ['wɪljəm] !

“	Coffee	,	William	!
”	咖啡	,	威廉	!

“威廉，来杯咖啡吧！”

" [aɪ] [sed] , ['ʃɑːrpli] .
" I said , sharply .
" 我 说 , 尖锐地 .

我厉声说道。

[aɪ] [sipt] [maɪ] ['kɔːfi] [ɪn'dɪgnəntli] ,
I sipped my coffee indignantly ,
我 啜饮 我的 咖啡 愤慨地 ,

我愤愤不平地啜了一口咖啡。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
for it was plain to me that William had something on his mind .
为了 它 曾是 清楚的 到 我 那 威廉 有 某物 在 他的 头脑 .

因为我很清楚威廉有心事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
" You are not vexed with me , sir ?
" 你 是 不是 烦恼 和 我 , 先生 ?

先生，您不生我的气吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] ['wɪspər] .
" he had the hardihood to whisper .
" 他 有 这 坚韧 到 耳语 .

他竟有胆量低声细语。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] , " [aɪ] [sed] .
" It was a liberty , " I said .
" 它 曾是 一个 自由 , " 我 说 .

"这是一种自由，"我说。

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] . "
" I know , sir ; but I was beside myself . "
" 我 知道 , 先生 ; 但 我 曾是 旁 我 . "

"我知道，先生；但我当时真是慌了神。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] ['ɔːlsoʊ] .
" That was a liberty also .
" 那 曾是 一个 自由 还 .

"那也是一种自由。"

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [blə:tid] [aʊt] :
" He hesitated , and then blurted out :
" 他 犹豫了一下 , 和 然后 脱口而出 出去 :

他犹豫了一下，然后脱口而出:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [waɪf] , [sɜːr] .
" It is my wife , sir .
" 它 是 我的 妻子 , 先生 .

"先生，这是我的妻子。"

[ʃiː; ʃi] —
She —
她 —

她-

" [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .
" I stopped him with my hand .
" 我 停止 他 和 我的 手 .

我用手拦住了他。

['wɪljəm] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['feɪvərd] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !
William , whom I had favoured in so many ways , was a married man !
威廉 , 谁 我 有 受青睐 在 所以 许多 方式 , 曾是 一个 已婚 男人 !

威廉，我曾给予他很多优待，但他竟然已婚!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ]['evər] [rɪ'flektɪd] [ə'baʊt] ['weitəz] ,

I	might	have	guessed	as	much	years	before	had	I	ever	reflected	about	waiters	,
我	可能	有	猜对了	作为	很多	年	前	有	我	曾经	反映	关于	服务员	,

如果我几年前就思考过服务员这个职业，或许就能猜到这一点了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['veɪgli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klæs] [dɪd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

for	I	knew	vaguely	that	his	class	did	this	sort	of	thing	.
为了	我	知道	依稀	那	他的	班级	做过	这	种类	的	事物	.

因为我隐约知道他所在的班级会做这类事情。

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['wɔrnɪŋli] :

His	confession	was	distasteful	to	me	,	and	I	said	warningly	:
他的	忏悔	曾是	令人厌恶的	到	我	,	和	我	说	警告	:

他的供述令我反感，我警告道：

“ [rɪ'membər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['wɪljəm] . ”

“	Remember	where	you	are	,	William	.	”
“	记住	在哪里	你	是	,	威廉	.	”

“威廉，记住你身在何处。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] ['delɪkət] — ”

“	Yes	,	sir	;	but	you	see	,	she	is	so	delicate	—	”
“	是的	,	先生	;	但	你	看	,	她	是	所以	精美的	—	”

“是的，先生；但是您看，她太娇弱了——”

“ ['delɪkət] !

“	Delicate	!
“	精美的	!

“精美的！

[aɪ] [fər'bɪd] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ʌn'plez(ə)nt] ['tɑːpɪks] . ”

I	forbid	your	speaking	to	me	on	unpleasant	topics	.	”
我	禁止	你的	请讲	到	我	在	令人不快的	主题	.	”

我禁止你跟我谈论令人不快的话题。

“ [jes] , [sɜːr] ; ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

“	Yes	,	sir	;	begging	your	pardon	.
“	是的	,	先生	;	乞讨	你的	赦免	.

“是的，先生；请您原谅。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [tuː; tə][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][waɪf]

”	It	was	characteristic	of	William	to	beg	my	pardon	and	withdraw	his	wife
”	它	曾是	特征	的	威廉	到	求	我的	赦免	和	提取	他的	妻子

,

,

,

“威廉的典型做法就是向我道歉并带走他的妻子。”

[laɪk] [sʌm; səm] [ˌʌnsək'sesfl] [dɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [teɪst] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

like	some	unsuccessful	dish	,	as	if	its	taste	would	not	remain	in	the	mouth	.
喜欢	一些	不成功	盘子	,	作为	如果它是		品尝	会	不是	保持	在	这	嘴	.

就像一道失败的菜肴，仿佛它的味道不会留在嘴里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃaɪdɪd] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] , [ðoʊ]

I	shall	be	chided	for	questioning	him	further	about	his	wife	,	but	,	though
我	将	是	责备	为了	提问	他	更远	关于	他的	妻子	,	但	,	尽管

['daʊtləs] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][step] ,

doubtless	an	unusual	step	,
毫无疑问	一个	异常	步	,

我肯定会因为进一步追问他关于他妻子的事情而受到责备，但是，尽管这无疑是一个不同寻常的举动，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bæd][fɔːrm] [ˌsuːpər'fɪʃəli] , [fɔːr; fər][maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

it	was	only	bad	form	superficially	,	for	my	motive	was	irreproachable	.
它	曾是	仅有的	坏的	形式	表面上	,	为了	我的	动机	曾是	无可指摘的	.

表面上这确实有失体统，但我的动机无可指摘。

[aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] ,

I	inquired	for	his	wife	,	not	because	I	was	interested	in	her	welfare	,
我	询问	为了	他的	妻子	,	不是	因为	我	曾是	感兴趣的	在	她	福利	,

我打听他妻子的消息，并不是因为我关心她的安危。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ə'leɪ] [maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	in	the	hope	of	allaying	my	irritation	.
但	在	这	希望	的	缓解	我的	刺激	.

但希望能缓解我的烦躁情绪。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['weɪferər] [huː] [hæz; həz] [bɪ'spætərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌd]

So	I	am	entitled	to	invite	the	wayfarer	who	has	bespattered	me	with	mud
所以	我	是	标题	到	邀请	这	旅行者	WHO	有	溅洒	我	和	泥

[tuː; tə] [skreɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

to	scrape	it	off	.
到	刮	它	离开	.

所以，我有权请那位把我弄得满身泥泞的旅人帮我把泥巴刮掉。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ] ['wɪljəm] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['signəlz] [ment] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'kʌvəri]

I	desired	to	be	told	by	William	that	the	girl's	signals	meant	his	wife's	recovery
我	想要的	到	是	讲述	经过	威廉	那	这	女孩们	信号	意思是	他的	妻子的	恢复

[tuː; tə] [helθ] .

to	health	.
到	健康	.

我希望威廉能告诉我，女孩发出的信号意味着他的妻子即将康复。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['ænsər] [ə'kɔːrdɪŋli] .

He	should	have	seen	that	such	was	my	wish	and	answered	accordingly	.
他	应该	有	已见	那	这样的	曾是	我的	希望	和	回答	因此	.

他应该看出这是我的意愿，并做出相应的回应。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ˌinkən'sidərətnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [hiː; hi] [sed] :

But	,	with	the	brutal	inconsiderateness	of	his	class	,	he	said	:
但	,	和	这	野蛮	不体贴	的	他的	班级	,	他	说	:

但是，他却以他那个阶层特有的冷酷无情说道：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi] — [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [ə'fiəd] [ʃiː; ʃi]

“	She	has	had	a	good	day	;	but	the	doctor	,	he	—	the	doctor	is	afeard	she
“	她	有	有	一个	好的	天	;	但	这	医生	,	他	—	这	医生	是	害怕	她

[ɪz] ['daɪɪŋ] .

is	dying	.
是	垂死	.

“她今天过得不错；但是医生，他——医生担心她快要死了。”

” [ɔːl'redi] [aɪ] [rɪ'pentid] [maɪ] ['kwestʃənz] .

”	Already	I	repented	my	questions	.
”	已经	我	悔改	我的	问题	.

“我已经后悔问了这些问题。”

['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [siːmd] [ɪn] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

William	and	his	wife	seemed	in	league	against	me	,
威廉	和	他的	妻子	似乎	在	联盟	反对	我	,

威廉和他的妻子似乎联手对付我。

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['membər] .

when	they	might	so	easily	have	chosen	some	other	member	.
什么时候	他们	可能	所以	容易地	有	选定	一些	其他	成员	.

他们本来可以轻易地选择其他成员。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[ðə; ði]['dɑːktər] , ” [aɪ] [sed] .
the doctor , ” I said .
这 医生 , ” 我 说 .

“医生,”我说。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , sir , ” he answered .
“ 是的 , 先生 , ” 他 回答 .

“是的，先生,”他回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] , ['wɪljəm] ? ”
“ Have you been married long , William ? ”
“ 有 你 到过 已婚 长的 , 威廉 ? ”

威廉，你结婚很久了吗?

“ [eɪt] ['jɪrz] , [sɜːr] .
“ Eight years , sir .
“ 八 年 , 先生 .

“八年了，先生。”

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪ] — [aɪ][maɪnd][hɜːr; hər] [wen] . . .
Eight years ago she was — I — I mind her when . . .
八 年 前 她 曾是 — 我 — 我 头脑 她 什么时候 . . .

八年前她——我——我照顾她的时候.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] —
and now the doctor says —
和 现在 这 医生 说道 —

现在医生说——

” [ðə; ði] ['feloʊ] [geɪpt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” The fellow gaped at me .
” 这 同伴 张开的 在 我 .

那家伙目瞪口呆地看着我。

“ [mɔːr] ['kɔːfi] , [sɜːr] ?
“ More coffee , sir ?
“ 更多的 咖啡 , 先生 ?

“先生，还要咖啡吗? ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] ['eɪlmənt] ? ”
“ What is her ailment ? ”
“ 什么 是 她 病痛 ? ”

她得了什么病?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] —
“ She was always one of the delicate kind , but full of spirit , and —
“ 她 曾是 总是 一 的 这 精美的 种类 , 但 满的 的 精神 , 和 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ,
and you see ,
和 你 看 ,

“她一直都是那种心思细腻、但又充满活力的人，而且——你看，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] ['leɪtli] — ”

she	has	had	a	baby	lately	—	”
她	有	有	一个	婴儿	最近	—	”

她最近生了个孩子——”

“ ['wɪljəm] ! ”

“	William	!	”
”	威廉	!	”

“威廉！”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [aɪ] — [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [əˈfiəd] [ʃiːz] [nɑːt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] . ”

“	And	she	—	I	—	the	doctor	is	afeard	she's	not	picking	up	.	”
”	和	她	—	我	—	这	医生	是	害怕	她是	不是	挑选	向上	.	”

“而且她——我——医生担心她没有接听电话。”

“ [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɪk] [ʌp] . ”

“	I	feel	sure	she	will	pick	up	.	”
”	我	感觉	当然	她	将要	挑选	向上	.	”

“我相信她会接的。”

“ [jes] , [sɜːr] ?

“	Yes	,	sir	?
”	是的	,	先生	?

“是的，先生？”

” [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [waɪn] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tel] [hɪm; ɪm] :

”	It	must	have	been	the	wine	I	had	drunk	that	made	me	tell	him	:
”	它	必须	有	到过	这	葡萄酒	我	有	醉	那	制成	我	告诉	他	:

“一定是喝了酒的缘故，我才告诉他：”

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['mærid] , ['wɪljəm] .

“	I	was	once	married	,	William	.
”	我	曾是	一次	已婚	,	威廉	.

“我曾经结过婚，威廉。”

[maɪ] [waɪf] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [jɔːrz] . ”

My	wife	—	it	was	just	such	a	case	as	yours	.	”
我的	妻子	—	它	曾是	只是	这样的	一个	案件	作为	你的	.	”

我妻子的情况和你的情况一模一样。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get] ['betər] [sɜːr] ? ”

“	She	did	not	get	better	sir	?	”
”	她	做过	不是	得到	更好的	先生	?	”

“她病情没有好转吗，先生？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

”	After	a	pause	he	said	,	“	Thank	you	,	sir	,
”	后	一个	暂停	他	说	,	“	感谢	你	,	先生	,

停顿片刻后，他说：“谢谢您，先生。”

” ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

”	meaning	for	the	sympathy	that	made	me	tell	him	that	.
”	意义	为了	这	同情	那	制成	我	告诉	他	那	.

意思是，出于同情，我才告诉他这些话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [waɪn] .

But	it	must	have	been	the	wine	.
但	它	必须	有	到过	这	葡萄酒	.

但一定是酒的缘故。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][waɪf] ? ”

“	That	little	girl	comes	here	with	a	message	from	your	wife	?	”
”	那	小的	女孩	来	这里	和	一个	信息	从	你的	妻子	?	”

“那个小女孩是来给你妻子带话的吗？”

“ [jes] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi][nɑ:dz] [θri:] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] . ”

“	Yes	;	if	she	nods	three	times	it	means	my	wife	is	a	little	better	.	”
”	是的	;	如果	她	点头	三	时代	它	方法	我的	妻子	是	一个	小的	更好的	.	”

“是的；如果她点头三次，就说明我妻子的情况好转了一些。”

“ [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [θraɪs] [tu:; tə] - [deɪ] . ”

“	She	nodded	thrice	to	-	day	.	”
”	她	点头	三次	到	-	天	.	”

“她今天点头三次。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][toʊld][tu:; tə][du:] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

“	But	she	is	told	to	do	that	to	relieve	me	,
”	但	她	是	讲述	到	做	那	到	缓解	我	,

“但她被告知要这样做是为了减轻我的负担，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðoʊz] [nɑ:dz][dəunt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] . ”

and	maybe	those	nods	don't	tell	the	truth	.	”
和	或许	那些	点头	不	告诉	这	真相	.	”

也许那些点头并不能说明真相。

“ [ɪz][ʃi:; ʃi][jʊr; jər][gɜ:rl] ? ”

“	Is	she	your	girl	?	”
”	是	她	你的	女孩	?	”

“她是你的女朋友吗？”

“ [noʊ] ; [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] .

“	No	;	we	have	none	but	the	baby	.
”	不	;	我们	有	没有任何	但	这	婴儿	.

“不，我们除了孩子之外没有其他孩子了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ; [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] . ”

She	is	a	neighbour's	;	she	comes	twice	a	day	.	”
她	是	一个	邻居	;	她	来	两次	一个	天	.	”

她是邻居家的，一天来两次。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rtləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] [nɑ:t][tu:; tə][send][hɜ:r; hər] ['evri] ['aʊər] . ”

“	It	is	heartless	of	her	parents	not	to	send	her	every	hour	.	”
”	它	是	狠心	的	她	父母	不是	到	发送	她	每一个	小时	.	”

“她父母竟然不每小时都送她去，真是太冷酷无情了。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	But	she	is	six	years	old	,	”	he	said	,
”	但	她	是	六	年	老的	,	”	他	说	,

“但她才六岁，”他说。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tu:] ['sɪstər] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

“	and	has	a	house	and	two	sisters	to	look	after	in	the	daytime	,
”	和	有	一个	房子	和	二	姐妹	到	看	后	在	这	白天	,

“而且白天还要照顾房子和两个妹妹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [tu:; tə] [kʊk] .

and	a	dinner	to	cook	.
和	一个	晚餐	到	厨师	.

还有一顿晚餐要做。

['dʒentlfoʊk] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”

Gentlefolk	don't	understand	.	”
绅士们	不	理解	.	”

绅士淑女们不懂。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [loʊ] [pɑːrt] , ['wɪljəm] . ”

“	I	suppose	you	live	in	some	low	part	,	William	.	”
”	我	认为	你	居住	在	一些	低的	部分	,	威廉	.	”

“我猜你住在比较低洼的地方吧，威廉。”

“ [ɔːf] ['drjəri] [leɪn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['flʌʃɪŋ] ; “ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [loʊ] .

“	Off	Drury	Lane	,	”	he	answered	,	flushing	;	“	but	—	but	it	isn't	low	.
”	离开	德鲁里	车道	,	”	他	回答	,	冲洗	;	”	但	—	但	它	不是	低的	.

“在德鲁里巷附近，”他脸红着回答；“但是——但是它并不低。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['betər] ,

You	see	,	we	were	never	used	to	anything	better	,
你	看	,	我们	是	绝不	用过的	到	任何事物	更好的	,

你看，我们从来没习惯过更好的东西。

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][let][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ,

and	I	mind	when	I	let	her	see	the	house	before	we	were	married	,
和	我	头脑	什么时候	我	让	她	看	这	房子	前	我们	是	已婚	,

我很后悔在结婚前让她参观了房子。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	—	she	a	sort	of	cried	because	she	was	so	proud	of	it	.
她	—	她	一个	种类	的	哭	因为	她	曾是	所以	自豪的	的	它	.

她——她有点哭了，因为她为此感到非常自豪。

[ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiːz] [ə'fiəd] [ʃiːl] [daɪ] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] [æt; ət]

That	was	eight	years	ago	,	and	now	—	she's	afeard	she'll	die	when	I'm	away	at
那	曾是	八	年	前	,	和	现在	—	她是	害怕	壳	死	什么时候	我是	离开	在

[maɪ] [wɜːrk] . ”

my	work	.	”
我的	工作	.	”

那是八年前的事了，现在——她担心我上班不在家的时候她会去世。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”

“	Did	she	tell	you	that	?	”
”	做过	她	告诉	你	那	?	”

“她跟你说过吗？”

“ ['nevər] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] . ”

“	Never	;	she	always	says	she	is	feeling	a	little	stronger	.	”
”	绝不	;	她	总是	说道	她	是	感觉	一个	小的	更强	.	”

“从来没有；她总是说她感觉好多了。”

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	Then	how	can	you	know	she	is	afraid	of	that	?	”
”	然后	如何	能	你	知道	她	是	害怕的	的	那	?	”

“那你怎么知道她害怕那个呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] ;

“	I	don't	know	how	I	know	,	sir	;
”	我	不	知道	如何	我	知道	,	先生	;

“我不知道我是怎么知道的，先生；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

but	when	I	am	leaving	the	house	in	the	morning	I	look	at	her	from
但	什么时候	我	是	离开	这	房子	在	这	早晨	我	看	在	她	从

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

但每天早上我出门时，都会从门口看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]

and	she	looks	at	me	,	and
和	她	看起来	在	我	,	和

她看着我，然后

[ðen] [aɪ] — [aɪ] [noʊ] . ”

then	I	—	I	know	.	”
然后	我	—	我	知道	.	”

然后我——我知道了。”

“ [ə; eɪ] [griːn] [ʃɑːrˈtruːz] , [ˈwɪljəm] !

“	A	green	chartreuse	,	William	!
“	一个	绿色的	黄绿色	,	威廉	!

“威廉，是黄绿色！”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈwɪljəmz] [ˈvʌlgər] [ˈstɔːri] [ɪn] [ˈbɪljərdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [spɔɪld] [maɪ]

”	I	tried	to	forget	William's	vulgar	story	in	billiards	,	but	he	had	spoiled	my
”	我	尝试	到	忘记	威廉的	庸俗	故事	在	台球	,	但	他	有	被宠坏了	我的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

“我试图忘记威廉在台球桌上讲的那些粗俗的故事，但他毁了我的比赛。”

[maɪ] [əˈpoʊnənt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˈtwenti] , [ræn] [aʊt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)n] ,

My	opponent	,	to	whom	I	can	give	twenty	,	ran	out	when	I	was	sixty	-	seven	,
我的	对手	,	到	谁	我	能	给	二十	,	跑	出去	什么时候	我	曾是	六十	-	七	,

我的对手，我能给他二十个，在我六十七岁的时候就输光了。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [əˈsaɪd] [maɪ] [kjuː] [ˈpetɪʃli] .

and	I	put	aside	my	cue	pettishly	.
和	我	放	旁边	我的	提示	斤斤计较	.

我有些不高兴地把球杆放到一边。

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [bæd] [fɔːrm] ,

That	in	itself	was	bad	form	,
那	在	本身	曾是	坏的	形式	,

这本身就是一种很没品的行为。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈweɪtɚz] [ɪmˈpɜːrtnəns]

but	what	would	they	have	thought	had	they	known	that	a	waiter's	impertinence
但	什么	会	他们	有	想法	有	他们	已知	那	一个	服务员的	无礼

[kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] !

caused	it	!
导致	它	!

但如果他们知道这是服务员的无礼行为造成的，他们会作何感想呢！

[aɪ] [gruː] [ˈæŋgriːɚ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ,

I	grew	angrier	with	William	as	the	night	wore	on	,
我	生长	更愤怒	和	威廉	作为	这	夜晚	穿着	在	,

随着夜色渐深，我对威廉越来越生气。

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [aɪ] [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [ˈɔːrdərz] [θruː] [əˈnʌðər] [ˈweɪtər] .

and	next	day	I	punished	him	by	giving	my	orders	through	another	waiter	.
和	下一个	天	我	受到惩罚	他	经过	给予	我的	订单	通过	其他	服务员	.

第二天，我通过另一位服务员下单，以此惩罚了他。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [leɪt]

As	I	had	my	window	-	seat	,	I	could	not	but	see	that	the	girl	was	late
作为	我	有	我的	窗户	-	座位	,	我	可以	不是	但	看	那	这	女孩	曾是	晚的

[əˈgen] .

again	.
再次	.

由于我的座位靠窗，我忍不住看到那个女孩又迟到了。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɔ:dld] ['oʊvər][maɪ] ['kɔ:fi] .

Somehow	I	dawdled	over	my	coffee	.
不知何故	我	磨蹭	超过	我的	咖啡	.

不知怎的，我磨磨蹭蹭地喝咖啡。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

I	had	an	evening	paper	before	me	,
我	有	一个	晚上	纸	前	我	,

我面前摆着一份晚报。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [faʊnd] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

but	there	was	so	little	in	it	that	my	eyes	found	more	of	interest	in	the
但	那里	曾是	所以	小的	在	它	那	我的	眼睛	成立	更多的	的	兴趣	在	这

[stri:t] .

street	.
街道	.

但里面实在没什么可看的，我的目光更多地被街道吸引住了。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['weðər] ['wɪljəmz] [waɪf] [daɪd] ,

It	did	not	matter	to	me	whether	William's	wife	died	,
它	做过	不是	事情	到	我	无论	威廉的	妻子	死亡	,

威廉的妻子是否去世对我来说并不重要。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [gɜ:rl][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] , [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [kʌm] ?

but	when	that	girl	had	promised	to	come	,	why	did	she	not	come	?
但	什么时候	那	女孩	有	承诺	到	来	,	为什么	做过	她	不是	来	?

但那个女孩既然答应来了，为什么没有来呢?

[ði:z] ['loʊər] ['klæsɪz] ['oʊnli] [gɪv] [ðer; ðər][wɜ:rd][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

These	lower	classes	only	give	their	word	to	break	it	.
这些	降低	课程	仅有的	给	他们的	单词	到	休息	它	.

这些下层阶级的人只会轻易许诺，然后违背诺言。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [ʌn'drɪŋkəbl] .

The	coffee	was	undrinkable	.
这	咖啡	曾是	不能喝	.

这咖啡根本没法喝。

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

At	last	I	saw	her	.
在	最后的	我	锯	她	.

我终于见到她了。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

William	was	at	another	window	,	pretending	to	do	something	with	the	curtains
威廉	曾是	在	其他	窗户	,	假装	到	做	某物	和	这	窗帘

.

:
.

威廉站在另一扇窗户前，假装在摆弄窗帘。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['presɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	stood	up	,	pressing	closer	to	the	window	.
我	站立	向上	,	紧迫	更近	到	这	窗户	.

我站起身，更靠近窗户。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ] [felt] ['ʃeɪki] .

The	coffee	had	been	so	bad	that	I	felt	shaky	.
这	咖啡	有	到过	所以	坏的	那	我	毛毡	摇晃	.

那杯咖啡太难喝了，我感觉浑身发抖。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	nodded	three	times	,	and	smiled	.
她	点头	三	时代	,	和	微笑	.

她点了点头，笑了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , ” ['wɪljəm] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlməʊst] ['geɪli] .

“ She	is	a	little	better	,	” William	whispered	to	me	,	almost	gaily	.
” 她	是	一个	小的	更好的	,	” 威廉	低声说道	到	我	,	几乎	兴高采烈地	.

“她好多了，”威廉几乎是高兴地低声对我说。

“ [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

“ Whom	are	you	speaking	of	?
” 谁	是	你	请讲	的	?

你在说谁?

” [aɪ] [æskt] , ['koʊldli] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [wer] [aɪ] [pleɪd]

” I	asked	,	coldly	,	and	immediately	retired	to	the	billiard	-	room	,	where	I	played
” 我	问	,	冷冷地	,	和	立即地	退休	到	这	台球	-	房间	,	在哪里	我	玩

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [geɪm] .

a	capital	game	.
一个	首都	游戏	.

我冷冷地问了一句，然后立刻回到台球室，在那里打了一局精彩的比赛。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	coffee	was	much	better	there	than	in	the	dining	-	room	.
这	咖啡	曾是	很多	更好的	那里	比	在	这	用餐	-	房间	.

那里的咖啡比餐厅里的好喝多了。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['wɪljəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

Several	days	passed	,	and	I	took	care	to	show	William	that	I	had	forgotten
一些	天	通过了	,	和	我	采取	关心	到	展示	威廉	那	我	有	被遗忘的

[hɪz; ɪz] ['mɔndɚɪŋz] .

his	maunderings	.
他的	胡言乱语	.

几天过去了，我特意向威廉表明，我已经忘记了他那些胡言乱语。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ([ðoʊ] [aɪ]['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) ['evri] ['iːvnɪŋ]

I	chanced	to	see	the	little	girl	(	though	I	never	looked	for	her	)	every	evening
我	偶然	到	看	这	小的	女孩	(	尽管	我	绝不	看起来	为了	她	)	每一个	晚上

,

,

,

我每天晚上都会偶然看到那个小女孩（虽然我从来没有刻意寻找过她），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [θriː] [taɪmz] , [seɪv] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	she	always	nodded	three	times	,	save	once	,	when	she	shook	her	head	,
和	她	总是	点头	三	时代	,	节省	一次	,	什么时候	她	摇晃	她	头	,

她总是点头三次，只有一次例外，那次她摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪljəmz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['næpkɪn] .

and	then	William's	face	grew	white	as	a	napkin	.
和	然后	威廉的	脸	生长	白色的	作为	一个	餐巾	.

然后，威廉的脸变得像餐巾纸一样白。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

I	remember	this	incident	because	that	night	I	could	not	get	into	a	pocket	.
我	记住	这	事件	因为	那	夜晚	我	可以	不是	得到	进入	一个	口袋	.

我记得这件事是因为那天晚上我怎么也找不到口袋。

[soʊ]['bædli] [dɪd][aɪ] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɪn][bed] ,

So	badly	did	I	play	that	the	thought	of	it	kept	me	awake	in	bed	,
所以	糟糕	做过	我	玩	那	这	想法	的	它	保留	我	醒	在	床	,

我打得太糟糕了，以至于想到那场比赛我就睡不着觉。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ə'gen] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [haʊ] ['wɪljəmz] [waɪf] [wʌz; wəz] .

and	that	,	again	,	made	me	wonder	how	William's	wife	was	.
和	那	,	再次	,	制成	我	想知道	如何	威廉的	妻子	曾是	.

这让我再次好奇威廉的妻子过得怎么样了。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ['ɜːrli] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] ['kʌstəm]) [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [bʊks] .

Next	day	I	went	to	the	club	early	(	which	was	not	my	custom	)	to	see	the	new	books	.
下一个	天	我	去	到	这	俱乐部	早期的	(	哪个	曾是	不是	我的	风俗	)	到	看	这	新的	图书	.

第二天我早早地去了俱乐部（这不符合我的习惯），去看新书。

['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Being	in	the	club	at	any	rate	,
存在	在	这	俱乐部	在	任何	速度	,

无论如何，身处俱乐部之中，

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [æsk] ['wɪljəm] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] [glʌvz] [ðer; ðər] ,

I	looked	into	the	dining	-	room	to	ask	William	if	I	had	left	my	gloves	there	,
我	看起来	进入	这	用餐	-	房间	到	问	威廉	如果	我	有	左边	我的	手套	那里	,

我往餐厅里看了一眼，想问威廉我的手套是不是落在那儿了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [soʊ] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	the	sight	of	him	reminded	me	of	his	wife	;	so	I	asked	for	her	.	:	.
和	这	视线	的	他	提醒	我	的	他的	妻子	;	所以	我	问	为了	她	.		

看到他，我就想起了他的妻子；于是我问起他的妻子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .

He	shook	his	head	mournfully	,	and	I	went	off	in	a	rage	.
他	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	我	去	离开	在	一个	愤怒	.

他悲伤地摇了摇头，我怒气冲冲地走了。

[soʊ] [ə'kʌstəmd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [wen] [aɪ] [daɪn] ['elsˌwer] [aɪ] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	accustomed	am	I	to	the	club	that	when	I	dine	elsewhere	I	feel	uncomfortable	next	morning	,
所以	习惯	是	我	到	这	俱乐部	那	什么时候	我	用餐	别处	我	感觉	不舒服	下一个	早晨	,

我太习惯去那家俱乐部吃饭了，以至于在别的地方用餐后，第二天早上都会感到不自在。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

as	if	I	had	missed	a	dinner	.
作为	如果	我	有	错过	一个	晚餐	.

就好像我错过了一顿晚餐一样。

['wɪljəm] [nuː] [ðɪs] ; [jet] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['haʊndɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] !

William	knew	this	;	yet	here	he	was	,	hounding	me	out	of	the	club	!
威廉	知道	这	;	然而	这里	他	曾是	,	追捕	我	出去	的	这	俱乐部	!

威廉明明知道这一点；可他现在却把我赶出了俱乐部!

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [daind] ([æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz]) [æt; ət] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

That	evening	I	dined	(	as	the	saying	is	)	at	a	restaurant	,
那	晚上	我	用餐	(	作为	这	说	是	)	在	一个	餐厅	,

那天晚上我在一家餐馆吃了晚餐（正如俗语所说），

[wer] [noʊ] [sɔːs] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'spærəgəs] .

where	no	sauce	was	served	with	the	asparagus	.
在哪里	不	酱	曾是	服务	和	这	芦笋	.

芦笋没有配任何酱汁。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['traɪʌmf] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ,

Furthermore	**,**	**as**	**if**	**that**	**were**	**not**	**triumph**	**enough**	**for**	**William**	**,**
此外	,	作为	如果	那	是	不是	胜利	足够的	为了	威廉	,

此外，仿佛这还不足以让威廉获得足够的胜利似的，

[hɪz; ɪz]['doʊlf(ə)l] [feɪs] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] [dɪʃ] ,

his	**doleful**	**face**	**came**	**between**	**me**	**and**	**every**	**dish**	**,**
他的	悲伤的	脸	来了	之间	我	和	每一个	盘子	,

他那副愁容满面的样子挡在了我和每一道菜之间。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**seemed**	**to**	**see**	**his**	**wife**	**dying**	**to**	**annoy**	**me**	**.**
和	我	似乎	到	看	他的	妻子	垂死	到	烦人	我	.

我感觉他妻子好像生来就是要惹我生气。

[aɪ] [daɪnd] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] , [haʊˈevər] ,

I	**dined**	**next**	**day**	**at**	**the**	**club**	**for**	**self**	**-**	**preservation**	**,**	**taking**	**,**	**however**	**,**
我	用餐	下一个	天	在	这	俱乐部	为了	自己	-	保存	,	采取	,	然而	,

为了自保，我第二天在俱乐部用餐，然而，

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

a	**table**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
一个	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央摆放着一张桌子，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['nɪrli] ['pɔɪznd] [ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]

and	**engaging**	**a**	**waiter**	**who**	**had**	**once**	**nearly**	**poisoned**	**me**	**by**	**not**	**interfering**
和	引人入胜	一个	服务员	WHO	有	一次	几乎	中毒	我	经过	不是	干扰

[wen] [aɪ] [pʊt] [tuː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][maɪ] ['kɔːfi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ,

when	**I**	**put**	**two**	**lumps**	**of**	**sugar**	**into**	**my**	**coffee**	**instead**	**of**	**one**	**,**
什么时候	我	放	二	肿块	的	糖	进入	我的	咖啡	反而	的	一	,

还有一位服务员，他曾经因为我往咖啡里放了两块糖而不是一块糖而没有阻止，差点害我中毒。

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'laʊəns] .

which	**is**	**my**	**allowance**	**.**
哪个	是	我的	津贴	.

这是我的零花钱。

[bʌt; bət][noʊ] ['wɪljəm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

But	**no**	**William**	**came**	**to**	**me**	**to**	**acknowledge**	**his**	**humiliation**	**,**
但	不	威廉	来了	到	我	到	承认	他的	屈辱	,

但是威廉并没有来向我承认他所受的羞辱。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**I**	**became**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**not**	**in**	**the**	**room**	**.**
和	经过	-	和	-	经过	我	成为	意识到的	那	他	曾是	不是	在	这	房间	.

过了一会儿，我发现他不在房间里。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] ,

Suddenly	**the**	**thought**	**struck**	**me**	**that**	**his**	**wife**	**must**	**be**	**dead**	**,**
突然	这	想法	击	我	那	他的	妻子	必须	是	死的	,

我突然想到，他的妻子一定已经去世了。

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [kʊkt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [sɜːrvd] ['dɪnər] [aɪ]['evər]

and	**I**	**—**	**It**	**was**	**the**	**worst**	**cooked**	**and**	**the**	**worst**	**served**	**dinner**	**I**	**ever**
和	我	—	它	曾是	这	最差	煮熟	和	这	最差	服务	晚餐	我	曾经

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [klʌb] .

had	**in**	**the**	**club**	**.**
有	在	这	俱乐部	.

而我——这是我在俱乐部吃过的最难吃、服务最差的晚餐。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

I	tried	the	smoking	-	room	.
我	尝试	这	吸烟	-	房间	.

我试了试吸烟室。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [tɔːk] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

Usually	the	talk	there	is	entertaining	,
通常	这	讲话	那里	是	娱乐	,

通常那里的谈话很有趣。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['frɪvələs] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

but	on	that	occasion	it	was	so	frivolous	that	I	did	not	remain	five	minutes	.
但	在	那	场合	它	曾是	所以	轻浮	那	我	做过	不是	保持	五	分钟	.

但那次的事情太过轻浮，我连五分钟都没待到。

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːrd] - [ruːm] [ə; eɪ] ['membər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪk'saɪtɪdli] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] ['spoʊkən]

In	the	card	-	room	a	member	told	me	excitedly	that	a	policeman	had	spoken
在	这	卡片	-	房间	一个	成员	讲述	我	兴奋地	那	一个	警察	有	说

['ruːdli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

rudely	to	him	;
粗鲁地	到	他	;

在牌室里，一位会员激动地告诉我，一位警察对他说话很粗鲁；

[ænd; ənd] [maɪ] [streɪndʒ] ['kɑːment] [wʌz; wəz] :

and	my	strange	comment	was	:
和	我的	奇怪的	评论	曾是	:

我那句奇怪的评论是：

“ ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .

“	After	all	,	it	is	a	small	matter	.
“	后	全部	,	它	是	一个	小的	事情	.

“毕竟，这只是件小事。”

” [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wer] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [aɪ] [faʊnd] [tuː] ['membər] [ə'sliːp] ,

”	In	the	library	,	where	I	had	not	been	for	years	,	I	found	two	members	asleep	,
”	在	这	图书馆	,	在哪里	我	有	不是	到过	为了	年	,	我	成立	二	成员	睡着了	,

“我在图书馆里——我已经好几年没去过那里了——发现有两名成员睡着了，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , ['wɪljəm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lædər] [dʌstɪŋ] [bʊks] .

and	,	to	my	surprise	,	William	on	a	ladder	dusting	books	.
和	,	到	我的	惊喜	,	威廉	在	一个	梯子	除尘	图书	.

令我惊讶的是，威廉竟然站在梯子上给书本除尘。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] .

“	You	have	not	heard	,	sir	?	”	he	said	,	in	answer	to	my	raised	eyebrows	.
“	你	有	不是	听到	,	先生	?	”	他	说	,	在	回答	到	我的	提高	眉毛	.

“先生，您没听说吗？”他看着我挑起的眉毛问道。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['trædʒɪkli] : “ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [læst] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] .

Descending	the	ladder	,	he	whispered	tragically	:	“	It	was	last	evening	,	sir	.
下降	这	梯子	,	他	低声说道	悲剧的是	:	“	它	曾是	最后的	晚上	,	先生	.

他顺着梯子往下走，悲伤地低语道：“那是昨晚的事了，先生。”

[aɪ] — [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ] — [swɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['membər] .

I	—	I	lost	my	head	,	and	I	—	swore	at	a	member	.
我	—	我	丢失的	我的	头	,	和	我	—	发誓	在	一个	成员	.

我——我失去了理智，我——对一名成员说了脏话。

" [aɪ] [stept] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]
" I stepped back from William , and glanced apprehensively at the two
" 我 步 后退 从 威廉 , 和 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 二
['membər] .
members .
成员 .

我从威廉身边退后一步，忧虑地看了看那两名成员。

[ðeɪ] [stɪl] [slept] .
They still slept .
他们 仍然 睡着了 .

他们还在睡觉。

" [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] , " ['wɪljəm] [went] [ɑːn] , " [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] ,
" I hardly knew , " William went on , " what I was doing all day yesterday ,
" 我 几乎 知道 , " 威廉 去 在 , " 什么 我 曾是 正在做 全部 天 昨天 ,

威廉接着说："我几乎不知道我昨天一整天都在做什么。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [waɪf] [soʊ] ['wiːkli] [ðæt] —
for I had left my wife so weakly that —
为了 我 有 左边 我的 妻子 所以 弱 那 —

因为我离开妻子时身体非常虚弱——

" [aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] .
" I stamped my foot .
" 我 盖章 我的 脚 .

我跺了跺脚。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I beg your pardon for speaking of her , " he had the grace to say ,
" 我 求 你的 赦免 为了 请讲 的 她 , " 他 有 这 优雅 到 说 ,

"请原谅我提起她，"他颇有风度地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['slɪpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
" but I couldn't help slipping up to the window often yesterday to look for
" 但 我 不能 帮助 滑倒 向上 到 这 窗户 经常 昨天 到 看 为了
['dʒeni] ,
Jenny ,
珍妮 ,

"但我昨天还是忍不住经常偷偷溜到窗边去看珍妮，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv]
and when she did come , and I saw she was crying , it — it sort of
和 什么时候 她 做过 来 , 和 我 锯 她 曾是 哭泣 , 它 — 它 种类 的
[kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] ,
confused me ,
使困惑 我 ,

当她真的来了，我看到她哭了，这让我有点困惑。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [raɪt] , [sɜːr] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
and I didn't know right , sir , what I was doing .
和 我 没有 知道 正确的 , 先生 , 什么 我 曾是 正在做 .

先生，我当时并不知道我在做什么。

[aɪ][hɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['membər] , ['mɪstər] . ['mɪdəltən] [fɪntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [dʒʌmpt]
I hit against a member , Mr . Myddleton Finch , and he — he jumped
我 打 反对 一个 成员 , 先生 . 米德尔顿 芬奇 , 和 他 — 他 跳了起来
[ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and swore at me .
和 发誓 在 我 .

我撞到了一位成员，米德尔顿·芬奇先生，他——他跳起来对我破口大骂。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

Well	**,**	**sir**	**,**	**I**	**had**	**just**	**touched**	**him**	**after**	**all**	**,**	**and**	**I**	**was**	**so**	**miserable**	**,**
出色地	,	先生	,	我	有	只是	感动	他	后	全部	,	和	我	曾是	所以	悲惨的	,

先生，我刚才确实碰了他一下，我感觉糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] — [laɪk] [ðæt] ,

it	**a**	**kind**	**of**	**stung**	**me**	**to**	**be**	**treated**	**like**	**—**	**like**	**that**	**,**
它	一个	种类	的	被蜇了	我	到	是	治疗	喜欢	—	喜欢	那	,

被那样对待，让我感到很受伤。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] —

and	**me**	**a**	**man**	**as**	**well**	**as**	**him**	**;**	**and**	**I**	**lost**	**my**	**senses**	**,**	**and**	**—**
和	我	一个	男人	作为	出色地	作为	他	;	和	我	丢失的	我的	感官	,	和	—

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [bæk] .

and	**I**	**swore**	**back**	**.**
和	我	发誓	后退	.

我和他一样都是男人；我失去了理智，然后——然后我发誓还击。

" ['wɪljəmz] [ʃeɪmd] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

"	**William's**	**shamed**	**head**	**sank**	**on**	**his**	**chest**	**,**
"	威廉的	羞愧	头	沉没	在	他的	胸部	,

威廉羞愧地低下头，埋在胸前。

[bʌt; bət][aɪ]['iːv(ə)n][let] [pæs] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [ɪn] ['laɪkənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb]

but	**I**	**even**	**let**	**pass**	**his**	**insolence**	**in**	**likening**	**himself**	**to**	**a**	**member**	**of**	**the**	**club**
但	我	甚至	让	经过	他的	傲慢	在	比喻	他自己	到	一个	成员	的	这	俱乐部

,

,

,

但我甚至对他自比为俱乐部成员的无礼行为也睁一只眼闭一只眼。

[soʊ][ə'freɪd][wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɝz] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [di'tektiŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

so	**afraid**	**was**	**I**	**of**	**the**	**sleepers**	**waking**	**and**	**detecting**	**me**	**in**	**talk**	**with**	**a**
所以	害怕的	曾是	我	的	这	卧铺	醒来	和	检测	我	在	讲话	和	一个

['weɪtər] .

waiter	**.**
服务员	.

我非常害怕熟睡的人醒来，发现我和侍者交谈。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , " ['wɪljəm] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [dəunt][let][ðem; ðəm]

"	**For**	**the**	**love**	**of**	**God**	**,**	**"**	**William**	**cried**	**,**	**with**	**coarse**	**emotion**	**,**	**"**	**don't**	**let**	**them**
"	为了	这	爱	的	上帝	,	"	威廉	哭	,	和	粗	情感	,	"	不	让	他们

[dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ! "

dismiss	**me**	**!**	**"**
解雇	我	!	"

"看在上帝的份上，"威廉激动地喊道，"别让他们解雇我！"

" [spiːk] ['loʊər] !

"	**Speak**	**lower**	**!**
"	说话	降低	!

"小声点！"

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	**Who**	**sent**	**you**	**here**	**?**	**"**
"	WHO	发送	你	这里	?	"

"谁派你来的？"

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ,

“	I	was	turned	out	of	the	dining	-	room	at	once	,
”	我	曾是	转向	出去	的	这	用餐	-	房间	在	一次	,

“我立刻被赶出了餐厅。”

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː]

and	told	to	attend	to	the	library	until	they	had	decided	what	to	do
和	讲述	到	出席	到	这	图书馆	直到	他们	有	决定	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

他们让我待在图书馆，直到他们决定如何处置我。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪl] [luːz] [maɪ] [pleɪs] !

Oh	,	sir	,	I'll	lose	my	place	!
哦	,	先生	,	患病的	失去	我的	地方	!

哦，先生，我要丢分寸了！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌbərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weitəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

”	He	was	blubbering	,	as	if	a	change	of	waiters	,	was	a	matter	of
”	他	曾是	呜咽	,	作为	如果	一个	改变	的	服务员	,	曾是	一个	事情	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

“他哭哭啼啼的，好像换个服务员是件大事似的。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [bæd] , ['wɪljəm] , ” [aɪ] [sed] .

“	This	is	very	bad	,	William	,	”	I	said	.
”	这	是	非常	坏的	,	威廉	,	”	我	说	.

“情况非常糟糕，威廉，”我说。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	I	fear	I	can	do	nothing	for	you	.	”
”	我	害怕	我	能	做	没有什么	为了	你	.	”

恐怕我帮不了你。

“ [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [mæn] !

“	Have	mercy	on	a	distracted	man	!
”	有	怜悯	在	一个	愣	男人	!

“可怜可怜一个心不在焉的人吧！”

” [hiː; hi] [en'triːtid] .

”	he	entreated	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

“ [aɪl] [goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪdəltən] [fɪntʃ] .

“	I'll	go	on	my	knees	to	Mr	.	Myddleton	Finch	.
“	患病的	去	在	我的	膝盖	到	先生	.	米德尔顿	芬奇	.

“我愿跪拜迈德尔顿·芬奇先生。”

” [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] ['æbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd]

”	How	could	I	but	despise	a	fellow	who	would	be	thus	abject	for	a	pound
”	如何	可以	我	但	鄙视	一个	同伴	WHO	会	是	因此	卑贱	为了	一个	磅

[ə; eɪ] [wiːk] ?

a	week	?
一个	星期	?

“我怎能不鄙视一个为了每周一英镑就甘愿如此卑微的人呢？”

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [pleɪs] .

“	I	dare	not	tell	her	,	”	he	continued	,	“	that	I	have	lost	my	place	.
”	我	敢	不是	告诉	她	,	”	他	持续	,	“	那	我	有	丢失的	我的	地方	.

“我不敢告诉她，”他继续说道，“我已经失去了我的位置。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [daɪ] . ”

She	would	just	fall	back	and	die	.	”
她	会	只是	落下	后退	和	死	.	”

她会直接倒下，然后死去。

“ [aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] , ” [aɪ] [sed] , ['ʃɑːrpli] ,

“	I	forbade	your	speaking	of	your	wife	,	”	I	said	,	sharply	,
”	我	禁止	你的	请讲	的	你的	妻子	,	”	我	说	,	尖锐地	,

“我禁止你谈论你的妻子，”我厉声说道。

“ [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['plezntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

“	unless	you	can	speak	pleasantly	of	her	.	”
”	除非	你	能	说话	愉快	的	她	.	”

“除非你能说她的好话。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [naʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] ['dʒeni] [frʌm; frəm] [hɪr] .

“	But	she	may	be	worse	now	,	sir	,	and	I	cannot	even	see	Jenny	from	here	.
”	但	她	可能	是	更糟	现在	,	先生	,	和	我	不能	甚至	看	珍妮	从	这里	.

“但是她现在的情况可能更糟了，先生，而且我从这里甚至都看不到珍妮。”

[ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊz] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] . ”

The	library	windows	look	to	the	back	.	”
这	图书馆	视窗	看	到	这	后退	.	”

图书馆的窗户朝向后方。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , ” [aɪ] [sed] ,

“	If	she	dies	,	”	I	said	,
”	如果	她	死亡	,	”	我	说	,

“如果她死了，”我说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['wʊmən] [nekst] [taɪm] .

“	it	will	be	a	warning	to	you	to	marry	a	stronger	woman	next	time	.
”	它	将要	是	一个	警告	到	你	到	结婚	一个	更强	女士	下一个	时间	.

“这将给你一个警示，下次要娶一个更坚强的女人。”

” [naʊ] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] .

”	Now	every	one	knows	that	there	is	little	real	affection	among	the	lower	orders	.
”	现在	每一个	一	知道	那	那里	是	小的	真实的	感情	之中	这	降低	订单	.

“现在人人都知道，下层阶级之间很少有真正的感情。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [wʌn] [meit] [ðeɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] .

As	soon	as	they	have	lost	one	mate	they	take	another	.
作为	很快	作为	他们	有	丢失的	一	伴侣	他们	拿	其他	.

他们一旦失去一个伴侣，就会立刻寻找另一个。

[jet] ['wɪljəm] , [fə'getiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪst]

Yet	William	,	forgetting	our	relative	positions	,	drew	himself	up	and	raised	his	fist
然而	威廉	,	遗忘	我们的	相对的	职位	,	画	他自己	向上	和	提高	他的	拳头

,

,

,

然而，威廉却忘记了我们之间的相对位置，挺直身子，举起了拳头。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [stept] [bæk] [aɪ] [swer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː] .

and	if	I	had	not	stepped	back	I	swear	he	would	have	struck	me	.
和	如果	我	有	不是	步	后退	我	发誓	他	会	有	击	我	.

如果我没有后退一步，我发誓他肯定会打我。

[ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər] [wɜːrdz] ['wɪljəm] [juːst] [aɪ] [wɪl] [ə'mɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

The	highly	improper	words	William	used	I	will	omit	,	out	of	consideration	for	him
这	高度	不当	字	威廉	用过的	我	将要	忽略	,	出去	的	考虑	为了	他

.

:

.

出于对他的尊重，我将省略威廉使用的那些极其不恰当的言辞。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [aɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

Even	while	he	was	apologising	for	them	I	retired	to	the	smoking	-	room	,
甚至	尽管	他	曾是	道歉	为了	他们	我	退休	到	这	吸烟	-	房间	,

即使在他为他们道歉的时候，我还是躲进了吸烟室。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [soʊ] ['bædli] [roʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ə'laɪt] .

where	I	found	the	cigarettes	so	badly	rolled	that	they	would	not	keep	alight	.
在哪里	我	成立	这	香烟	所以	糟糕	滚动	那	他们	会	不是	保持	点燃	.

我发现的香烟卷得太差了，根本点不着火。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪdəltən] [fɪntʃ] [ə'baʊt] [æn; ən]

After	a	little	I	remembered	that	I	wanted	to	see	Myddleton	Finch	about	an
后	一个	小的	我	记得	那	我	通缉	到	看	米德尔顿	芬奇	关于	一个

[ɪm'pruːvd] ['sæd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæz; həz] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] .

improved	saddle	of	which	a	friend	of	his	has	the	patent	.
改进	鞍	的	哪个	一个	朋友	的	他的	有	这	专利	.

过了一会儿，我才想起我想见见米德尔顿·芬奇，关于他朋友拥有专利的一种改良马鞍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːzruːm,'nuːzrʊm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]

He	was	in	the	newsroom	,	and	,	having	questioned	him	about	the	saddle
他	曾是	在	这	编辑部	,	和	,	拥有	被质问	他	关于	这	鞍

, [aɪ] [sed] :

,	I	said	:
,	我	说	:

他当时在新闻编辑室，我问了他关于马鞍的问题后，说道：

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['swerɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weitəz] ? ”

“	By	the	way	,	what	is	this	story	about	your	swearing	at	one	of	the	waiters	?	”
“	经过	这	方式	,	什么	是	这	故事	关于	你的	咒骂	在	一	的	这	服务员	?	”

“对了，你刚才骂服务员的事是怎么回事？”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['swerɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ” ['mɪdəltən] [fɪntʃ] [rɪ'plaɪd] , ['rednɪŋ] .

“	You	mean	about	his	swearing	at	me	,	”	Myddleton	Finch	replied	,	reddening	.
“	你	意思是	关于	他的	咒骂	在	我	,	”	米德尔顿	芬奇	回复	,	发红	.

“你是说他骂我的事吗？”米德尔顿·芬奇脸红了，回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	am	glad	that	was	it	,	”	I	said	;
“	我	是	高兴的	那	曾是	它	,	”	我	说	;

“我很高兴事情就这样结束了，”我说；

“ [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bæd] [fɔːrm] . ”

“	for	I	could	not	believe	you	guilty	of	such	bad	form	.	”
“	为了	我	可以	不是	相信	你	有罪的	的	这样的	坏的	形式	.	”

“因为我无法相信你会犯下如此失礼的行为。”

“ [ɪf] [aɪ] [dɪd] [swer] — ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [went] [ɑːn] :

“	If	I	did	swear	—	”	he	was	beginning	,	but	I	went	on	:
“	如果	我	做过	发誓	—	”	他	曾是	开始	,	但	我	去	在	:

“如果我真的说了脏话——”他刚开口，我就接着说了下去：

“ [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

“	The	version	which	has	reached	me	was	that	you	swore	at	him	,	and
”	这	版本	哪个	有	达到	我	曾是	那	你	发誓	在	他	,	和

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] .

he	repeated	the	word	.
他	重复	这	单词	.

“我听到的版本是你骂了他，他还重复了那个词。

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['reprəˌmændid] . ”

I	heard	he	was	to	be	dismissed	and	you	reprimanded	.	”
我	听到	他	曾是	到	是	解雇	和	你	训斥	.	”

我听说他要被解雇，而你则受到了训斥。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪdəltən] [fɪntʃ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] .

“	Who	told	you	that	?	”	asked	Myddleton	Finch	,	who	is	a	timid	man	.
”	WHO	讲述	你	那	?	”	问	米德尔顿	芬奇	,	WHO	是	一个	胆小	男人	.

“谁告诉你的？”性格胆小的米德尔顿·芬奇问道。

“ [aɪ] [fər'get] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klʌb] [tɔːk] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['laɪtli] .

“	I	forget	;	it	is	club	talk	,	”	I	replied	,	lightly	.
”	我	忘记	;	它	是	俱乐部	讲话	,	”	我	回复	,	轻轻	.

“我忘了，那是俱乐部里的闲聊，”我轻描淡写地回答道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] .

“	But	of	course	the	committee	will	take	your	word	.
”	但	的	课程	这	委员会	将要	拿	你的	单词	.

“但委员会当然会相信你的话。”

[ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪtʃ'evər] [wʌn][hiː; hi][ɪz] , ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː; jʊ]

The	waiter	,	whichever	one	he	is	,	richly	deserves	his	dismissal	for	insulting	you
这	服务员	,	任何	一	他	是	,	丰富	值得	他的	解雇	为了	侮辱	你

[wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

without	provocation	.
没有	挑衅	.

不管那位服务员是谁，他无缘无故地侮辱你，完全应该被解雇。

” [ðen] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət] ['mɪdəltən] [fɪntʃ] [wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] ,

”	Then	our	talk	returned	to	the	saddle	,	but	Myddleton	Finch	was	abstracted	,
”	然后	我们的	讲话	返回	到	这	鞍	,	但	米德尔顿	芬奇	曾是	摘要	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :

and	presently	he	said	:
和	目前	他	说	:

“然后我们的话题又回到了马鞍上，但米德尔顿·芬奇心不在焉，过了一会儿，他说：”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['fænsi] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] [swɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	Do	you	know	,	I	fancy	I	was	wrong	in	thinking	that	the	waiter	swore	at	me	,
”	做	你	知道	,	我	想要	我	曾是	错误的	在	思维	那	这	服务员	发誓	在	我	,

“你知道吗，我感觉我之前以为服务员骂我可能是错的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [wɪð'drɔː] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I'll	withdraw	my	charge	to	-	morrow	.
和	患病的	提取	我的	收费	到	-	明天	.

我明天会撤销指控。

” ['mɪdəltən] [fɪntʃ] [ðen] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ,

”	Myddleton	Finch	then	left	me	,	and	,	sitting	alone	,
”	米德尔顿	芬奇	然后	左边	我	,	和	,	坐着	独自的	,

“米德尔顿·芬奇随后离开了，我独自一人坐着，

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['wɪljəm] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

I	realised	that	I	had	been	doing	William	a	service	.
我	意识到	那	我	有	到过	正在做	威廉	一个	服务	.

我意识到我一直在帮威廉一个忙。

[tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪkˈstent][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈtenʃənəli] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz]

To	some	slight	extent	I	may	have	intentionally	helped	him	to	retain	his
到	一些	轻微	程度	我	可能	有	故意	帮助	他	到	保持	他的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,

place	in	the	club	,
地方	在	这	俱乐部	,

在某种程度上，我可能有意帮助他保住了在俱乐部的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,

and	I	now	see	the	reason	,
和	我	现在	看	这	原因	,

我现在明白原因了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [noʊz] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent] [aɪ] [laɪk] [maɪ] [ˈklærət] [ˈhiːtɪd] .

which	was	that	he	alone	knows	precisely	to	what	extent	I	like	my	claret	heated	.
哪个	曾是	那	他	独自的	知道	恰恰	到	什么	程度	我	喜欢	我的	红酒	加热	.

只有他才知道我喜欢把红酒加热到什么程度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsekənd] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈwɪljəmz] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l]

For	a	mere	second	I	remembered	William's	remark	that	he	should	not	be	able
为了	一个	仅仅	第二	我	记得	威廉的	评论	那	他	应该	不是	是	有能力的

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈdʒeni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ˈwɪndoʊz] .

to	see	the	girl	Jenny	from	the	library	windows	.
到	看	这	女孩	珍妮	从	这	图书馆	视窗	.

那一瞬间，我记起了威廉说过的话：他不应该能从图书馆的窗户看到珍妮。

[ðen] [ðɪs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [droʊv] [frʌm; frəm] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [daɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sens]

Then	this	recollection	drove	from	my	head	that	I	had	only	dined	in	the	sense
然后	这	回忆	驾驶	从	我的	头	那	我	有	仅有的	用餐	在	这	感觉

[ðæt] [maɪ] [ˈdɪnər] - [bɪl] [wʌz; wəz] [peɪd] .

that	my	dinner	-	bill	was	paid	.
那	我的	晚餐	-	账单	曾是	有薪酬的	.

然后，我脑海中突然闪过一个念头：我刚才只是吃了顿饭，因为账单已经付清了。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

Returning	to	the	dining	-	room	,	I	happened	to	take	my	chair	at	the	window	,
返回	到	这	用餐	-	房间	,	我	发生	到	拿	我的	椅子	在	这	窗户	,

回到餐厅，我碰巧坐在靠窗的位置。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdevəld] [ˈkɪdni] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz]

and	while	I	was	eating	a	deviled	kidney	I	saw	in	the	street	the	girl	whose
和	尽管	我	曾是	吃	一个	魔鬼	肾	我	锯	在	这	街道	这	女孩	谁

[nɑːdz][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][əbˈsɜːrd] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈwɪljəm] .

nods	had	such	an	absurd	effect	on	William	.
点头	有	这样的	一个	荒诞	影响	在	威廉	.

当我吃着魔鬼肾脏的时候，我在街上看到了那个女孩，她的点头对威廉产生了如此荒谬的影响。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈθɔːtləs] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈperənts] ,

The	children	of	the	poor	are	as	thoughtless	as	their	parents	,
这	孩子们	的	这	贫穷的	是	作为	轻率	作为	他们的	父母	,

穷人的孩子和他们的父母一样缺乏思想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒeni] [dɪd][nɑːt] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˈwɪljəm] [maɪt] [siː]

and	this	Jenny	did	not	sign	to	the	windows	in	the	hope	that	William	might	see
和	这	珍妮	做过	不是	符号	到	这	视窗	在	这	希望	那	威廉	可能	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

珍妮并没有在窗户上签名，希望威廉能看到她。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
though she could not see him .
尽管 她 可以 不是 看 他 .

虽然她看不见他。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfəli] ['dɜ:rti] , [bɔ:r] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
Her face , which was disgracefully dirty , bore doubt and dismay on it ,
她 脸 , 哪个 曾是 可耻地 肮脏的 , 钻孔 怀疑 和 沮丧 在 它 ,

她那张脏兮兮的脸上，满是疑虑和惊恐。

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [gʊd] [nu:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [tel] .
but whether she brought good news it would not tell .
但 无论 她 带来 好的 消息 它 会 不是 告诉 .

但她带来的是好消息还是坏消息，就不得而知了。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['sɪgnəl] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ,
Somehow I had expected her to signal when she saw me , and ,
不知何故 我 有 预期的 她 到 信号 什么时候 她 锯 我 , 和 ,

不知为何，我原本以为她看到我时会给我打信号，而且

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] ,
though her message could not interest me ,
尽管 她 信息 可以 不是 兴趣 我 ,

虽然她的信息无法引起我的兴趣，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]
I was in the mood in which one is irritated at that not taking place which he is
我 曾是 在 这 情绪 在 哪个 一 是 受刺激 在 那 不是 采取 地方 哪个 他 是
[ə'weɪtɪŋ] .
awaiting .
等待中 .

我当时的心情很烦躁，因为自己期待的事情没有发生。

['ʌltɪmətli] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
Ultimately she seemed to be making up her mind to go away .
最终 她 似乎 到 是 制作 向上 她 头脑 到 去 离开 .

最终她似乎下定决心要离开。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə] [get] [wʌn] ,
A boy was passing with the evening papers , and I hurried out to get one ,
一个 男生 曾是 通过 和 这 晚上 文件 , 和 我 慌忙 出去 到 得到 一 ,

一个男孩拿着晚报路过，我赶紧出去买了一份。

['ræðər] ['θɔ:tləsli] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] .
rather thoughtlessly , for we have all the papers in the club .
相当 不经思考地 , 为了 我们 有 全部 这 文件 在 这 俱乐部 .

相当草率，因为我们俱乐部里所有的文件都有。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ;
Unfortunately , I misunderstood the direction the boy had taken ;
很遗憾 , 我 被误解 这 方向 这 男生 有 已采取 ;

不幸的是，我误解了男孩走的方向；

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði][fɜ:rst]['kɔ:rnər] ([aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊz]) [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl]
but round the first corner (out of sight of the club windows) I saw the girl
但 圆形的 这 第一的 角落 (出去 的 视线 的 这 俱乐部 视窗) 我 锯 这 女孩
['dʒeni] ,
Jenny ,
珍妮 ,

但转过第一个拐角（俱乐部窗户看不到的地方），我看到了女孩珍妮。

[ænd; ənd][soʊ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] ['wɪljəmz] [waɪf] [wʌz; wəz] .

and	so	asked	her	how	William's	wife	was	.
和	所以	问	她	如何	威廉的	妻子	曾是	.

于是便问她威廉的妻子近况如何。

“ [dɪd] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

“	Did	he	send	you	to	me	?
”	做过	他	发送	你	到	我	?

“是他派你来找我的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'pɜːrtnəntli] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['weɪtər] .

”	she	replied	,	impertinently	taking	me	for	a	waiter	.
”	她	回复	,	无礼地	采取	我	为了	一个	服务员	.

她回答道，语气傲慢无礼，把我当成了服务员。

“ [maɪ] !

“	My	!
”	我的	!

“我的！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['skruːtəni] , “ [aɪ] [bliːv] [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

”	she	added	,	after	a	second	scrutiny	,	“	I	b'lieve	you're	one	of	them	.
”	她	额外	,	后	一个	第二	审查	,	“	我	相信	你是	一	的	他们	.

她仔细审视了一番后补充道：“我相信你就是其中之一。”

[hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] ['betər] ,

His	missis	is	a	bit	better	,
他的	太太	是	一个	少量	更好的	,

他太太的情况稍微好一些。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] - . ”

and	I	was	to	tell	him	as	she	took	all	the	tapiocar	.	”
和	我	曾是	到	告诉	他	作为	她	采取	全部	这	-	.	”

我得告诉他，她把所有的木薯都拿走了。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?

“	How	could	you	tell	him	?
”	如何	可以	你	告诉	他	?

你怎么能告诉他呢?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	was	to	do	like	this	,	”	she	replied	,
”	我	曾是	到	做	喜欢	这	,	”	她	回复	,

“我应该这样做，”她回答说。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [sʌpɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn] [dʌm] - [ʃoʊ] .

and	went	through	the	supping	of	something	out	of	a	plate	in	dumb	-	show	.
和	去	通过	这	啜饮	的	某物	出去	的	一个	盘子	在	哑的	-	展示	.

然后像哑剧演员一样，从盘子里吃东西。

“ [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌtæpi'oʊkə] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	would	not	show	she	ate	all	the	tapioca	,	”	I	said	.
”	那	会	不是	展示	她	吃	全部	这	木薯	,	”	我	说	.

“那并不能证明她把所有的木薯都吃光了，”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][end] [laɪk] [ðɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ， ['lɪkɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [pleɪt]
“ But I was to end like this , ” she answered , licking an imaginary plate
“ 但 我 曾是 到 结尾 喜欢 这 ， ” 她 回答 ， 舔舐 一个 假想 盘子
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
with her tongue .
和 她 舌头 .

“但我注定要这样结束生命，”她回答道，同时用舌头舔着一个想象中的盘子。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ([tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]) , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb]
I gave her a shilling (to get rid of her) , and returned to the club
我 给予 她 一个 先令 (到 得到 摆脱 的 她) , 和 返回 到 这 俱乐部
[dɪs'gʌstɪd] .
disgusted .
厌恶 .

我给了她一先令（为了打发她走），然后厌恶地回到了俱乐部。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ,
Later in the evening I had to go to the club library for a book ,
之后 在 这 晚上 我 有 到 去 到 这 俱乐部 图书馆 为了 一个 书 ,

当天晚上晚些时候，我得去俱乐部图书馆借一本书。

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ([aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l])
and while William was looking in vain for it (I had forgotten the title)
和 尽管 威廉 曾是 寻找 在 徒劳 为了 它 (我 有 被遗忘的 这 标题)

而威廉还在徒劳地寻找它的时候（我已经忘记了书名）。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
I said to him :
我 说 到 他 :

我对他说：

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ， ['wɪljəm] ，
“ By the way , William ,
“ 经过 这 方式 , 威廉 ,

“对了，威廉，

['mɪstər] . ['mɪdəltən] [fɪntʃ] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Myddleton Finch is to tell the committee that he was mistaken in the
先生 . 米德尔顿 芬奇 是 到 告诉 这 委员会 那 他 曾是 错误 在 这
[tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
charge he brought against you ,
收费 他 带来 反对 你 ,

米德尔顿·芬奇先生将向委员会说明，他对你的指控是错误的。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
so you will doubtless be restored to the dining - room to - morrow .
所以 你 将要 毫无疑问 是 恢复 到 这 用餐 - 房间 到 - 明天 .

所以你明天肯定能回到餐厅。

” [ðə; ði] [tuː] ['membər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , ['prɑːbəbli] ['sliːpɪŋ] ['laɪtli] ;
” The two members were still in their chairs , probably sleeping lightly ;
” 这 二 成员 是 仍然 在 他们的 椅子 , 大概 睡眠 轻轻 ;

“这两名成员仍然坐在椅子上，可能睡得比较浅；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
yet he had the effrontery to thank me .
然而 他 有 这 厚颜无耻 到 感谢 我 .

但他竟然还有脸感谢我。

“ [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] ， ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
“ Don't thank me , ” I said , blushing at the imputation .
“ 不 感谢 我 , ” 我 说 , 脸红 在 这 估算 .

“不用谢我，”我说道，因为他的指责而脸红了。

“ [rɪ'membər] [jʊr; jər] [pleɪs] , ['wɪljəm] ! ”
“ Remember your place , William ! ”
“ 记住 你的 地方 , 威廉 ! ”

“记住你的位置，威廉！”

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɪdəltən] [fɪntʃ] [nuː] [aɪ] [swɔːr] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ But Mr . Myddleton Finch knew I swore , ” he insisted .
“ 但 先生 . 米德尔顿 芬奇 知道 我 发誓 , ” 他 坚持 .

“但是米德尔顿·芬奇先生知道我骂过脏话，”他坚持说。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['stɪfli] ,
“ A gentleman , ” I replied , stiffly ,
“ 一个 绅士 , ” 我 回复 , 僵硬地 ,

“一位绅士，”我生硬地回答道。

“ ['kænɑːt] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wʌt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ cannot remember for twenty - four hours what a waiter has said to him . ”
“ 不能 记住 为了 二十 - 四 小时 什么 一个 服务员 有 说 到 他 . ”

“24小时内都记不起服务员跟他说过什么。”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] —
“ No , sir ; but —
“ 不 , 先生 ; 但 —

“不，先生；但是——”

” [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] : “ [ænd; ənd] , [ɑː] , ['wɪljəm] , [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” To stop him I had to say : “ And , ah , William , your wife is a little
” 到 停止 他 我 有 到 说 : “ 和 , 啊 , 威廉 , 你的 妻子 是 一个 小的
['betər] .
better .
更好的 .

为了阻止他，我不得不说：“啊，威廉，你妻子的情况好多了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['iːtn] [ðə; ði][ˌtæpi'oʊkə] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
She has eaten the tapioca — all of it . ”
她 有 吃 这 木薯 — 全部 的 它 . ”

她把木薯粉全吃光了。

“ [haʊ] [kæn; kən][jʊr; jər] [noʊ] , [sɜːr] ? ”
“ How can your know , sir ? ”
“ 如何 能 你的 知道 , 先生 ? ”

“您怎么知道的，先生？”

“ [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] . ”
“ By an accident . ”
“ 经过 一个 事故 . ”

“因意外事故。”

“ ['dʒeni] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ”
“ Jenny signed to the window ? ”
“ 珍妮 签名 到 这 窗户 ? ”

“珍妮在窗户上签了名吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] — ”
“ Then you saw her , and went out , and — ”
“ 然后 你 锯 她 , 和 去 出去 , 和 — ”

“然后你看见了她，就出去了，然后——”

“ ['nɑːnsens] ！ ”
“ Nonsense ! ”
“ 废话 ！ ”

“胡说！”

“ [oʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ Oh , sir , to do that for me !
“ 哦 , 先生 , 到 做 那 为了 我 !

“哦，先生，您能为我做这件事吗！”

[meɪ] [gɑːd]['biː 'el] — ”
May God bl — ”
可能 上帝 bl — ”

愿上帝保佑——”

“ ['wɪljəm] ！ ”
“ William ! ”
“ 威廉 ！ ”

“威廉！”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] — [wen] [aɪ] [tel] [maɪ] ['mɪsɪz] ,
“ Forgive me , sir ; but — when I tell my missis ,
“ 原谅 我 , 先生 ; 但 — 什么时候 我 告诉 我的 太太 ,

“请原谅，先生；但是——当我告诉我太太时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] [æz; əz] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
she will say it was thought of your own wife as made you do it .
她 将要 说 它 曾是 想法 的 你的 自己的 妻子 作为 制成 你 做 它 .

她会说，是你自己妻子逼你这么做的。

” [hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd] .
” He wrung my hand .
” 他 拧干 我的 手 .

他紧紧地握着我的手。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] [ðə; ði] ['sliːpɚz] .
I dared not withdraw it , lest we should waken the sleepers .
我 敢于 不是 提取 它 , 免得 我们 应该 唤醒 这 卧铺 .

我不敢把它拿走，以免吵醒熟睡的人。

['wɪljəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
William returned to the dining - room ,
威廉 返回 到 这 用餐 - 房间 ,

威廉回到了餐厅。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] ['lʊkɪŋ] ['greɪtfəli] [æt; ət]
and I had to show him that if he did not cease looking gratefully at
[ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['weɪtər] .
me I must change my waiter .
我 我 必须 改变 我的 服务员 .

我必须让他明白，如果他再不停止用感激的目光看着我，我就得换个服务员。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['naɪtli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ,
I also ordered him to stop telling me nightly how his wife was ,
我 还 订购 他 到 停止 讲述 我 每晚 如何 他的 妻子 曾是 ,

我还命令他不要再每晚跟我讲他妻子的情况了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['dʒeni] [frʌm; frəm]

but	I	continued	to	know	,	as	I	could	not	help	seeing	the	girl	Jenny	from
但	我	持续	到	知道	,	作为	我	可以	不是	帮助	看到	这	女孩	珍妮	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

但我仍然知道，因为我忍不住从窗户里看到了珍妮。

[twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] ['wʊmən]

Twice	in	a	week	I	learned	from	this	objectionable	child	that	the	ailing	woman
两次	在	一个	星期	我	学习	从	这	令人反感的	孩子	那	这	生病	女士

[hæd; həd] [ə'gen] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði][ˌtæpi'oʊkə] .

had	again	eaten	all	the	tapioca	.
有	再次	吃	全部	这	木薯	.

一周之内，我两次从这个讨厌的孩子口中得知，那个生病的女人又把所有的木薯都吃光了。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] .

Then	I	became	suspicious	of	William	.
然后	我	成为	可疑的	的	威廉	.

于是我开始怀疑威廉。

[aɪ] [wɪl] [tel] [waɪ] .

I	will	tell	why	.
我	将要	告诉	为什么	.

我会解释原因。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ʌpˌdʒɑːnz] .

It	began	with	a	remark	of	Captain	Upjohn's	.
它	开始	和	一个	评论	的	队长	普强	.

这一切始于厄普约翰船长的一句话。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]

We	had	been	speaking	of	the	inconvenience	of	not	being	able	to	get	a
我们	有	到过	请讲	的	这	不便	的	不是	存在	有能力的	到	得到	一个

[hɑːt] [dɪʃ] [sɜːrvd] ['æftər][wʌn][ə; eɪ] . [em] . ,

hot	dish	served	after	1	A	.	M	.	,
热的	盘子	服务	后	1	一个	.	M	.	,

我们之前一直在讨论凌晨1点以后吃不到热菜的不便之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	he	said	:
和	他	说	:

他说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['leɪzi] ['weitəz] [wʊd] [streɪk] .

“	It	is	because	these	lazy	waiters	would	strike	.
“	它	是	因为	这些	懒惰的	服务员	会	罢工	.

“因为这些懒惰的服务员会罢工。”

[ɪf] [ðə; ði] ['begərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rʌʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

If	the	beggars	had	a	love	of	their	work	they	would	not	rush	away	from
如果	这	乞丐	有	一个	爱	的	他们的	工作	他们	会	不是	匆忙	离开	从

[ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌn][ə'klɔk, əu-] [straɪks] .

the	club	the	moment	one	o'clock	strikes	.
这	俱乐部	这	片刻	一	点钟	罢工	.

如果乞丐们真的热爱他们的工作，他们就不会在一点钟一响就匆匆离开俱乐部。

[ðæt] [glʌm] ['feloʊ] [huː] ['ɔːf(ə)n] [weɪts] [ɑːn][juː; jʊ] [teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz]
That glum fellow who often waits on you takes to his heels the moment he is
那 沮丧 同伴 WHO 经常 等待 在 你 需要 到 他的 高跟鞋 这 片刻 他 是
[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [steps] .
clear of the club steps .
清除 的 这 俱乐部 步骤 .

那个经常为你服务的阴郁家伙一离开俱乐部台阶就拔腿就跑。

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
He ran into me the other night at the top of the street ,
他 跑 进入 我 这 其他 夜晚 在 这 顶部 的 这 街道 ,

那天晚上他在街口碰到了我，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] . ”
and was off without apologising . ”
和 曾是 离开 没有 道歉 . ”

他一声不吭地就走了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['ʌpˌdʒɑːn] , ” [aɪ] [sed] ;
“ You mean the foot of the street , Upjohn , ” I said ;
“ 你 意思是 这 脚 的 这 街道 , 普强 , ” 我 说 ;

“你是说街道的尽头吗，厄普约翰？”我说；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['drjəri] [leɪn] .
for such is the way to Drury Lane .
为了 这样的 是 这 方式 到 德鲁里 车道 .

这就是通往德鲁里巷的道路。

“ [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði][tɑːp] .
“ No ; I mean the top .
“ 不 ; 我 意思是 这 顶部 .

“不，我是指顶部。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [west] . ”
The man was running west . ”
这 男人 曾是 跑步 西方 . ”

那人正向西跑。

“ [iːst] . ”
“ East . ”
“ 东方 . ”

“东方。”

“ [west] .
“ West .
“ 西方 .

“西方。

” [aɪ] [smaɪld] , [wɪtʃ] [soʊ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bet] [ˌem 'iː] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['sɔvrinz] .
” I smiled , which so annoyed him that he bet me two to one in sovereigns .
” 我 微笑 , 哪个 所以 恼怒 他 那 他 赌注 我 二 到 一 在 君主 .

“我笑了，这让他非常恼火，于是他跟我打赌，赌注是二比一的金币。”

[ðə; ði] [bet] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][moʊst] ['kwɪkli] [baɪ] ['æskɪŋ] ['wɪljəm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
The bet could have been decided most quickly by asking William a question ,
这 赌注 可以 有 到过 决定 最多 迅速地 经过 问 威廉 一个 问题 ,

其实只要问威廉一个问题，就能最快地决定这场赌局的胜负。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , ['fuːlɪʃli] ['daʊtləs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
but I thought , foolishly doubtless , that it might hurt his feelings ,
但 我 想法 , 愚蠢地 毫无疑问 , 那 它 可能 伤害 他的 情怀 ,

但我当时却傻乎乎地想，这样做可能会伤了他的心。

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [klʌb] .

so	I	watched	him	leave	the	club	.
所以	我	观看	他	离开	这	俱乐部	.

于是我看着他离开了俱乐部。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ʌpˌdʒɑːnz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [bet] [hæd; həd] [siːmd] [rɪ'moʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	possibility	of	Upjohn's	winning	the	bet	had	seemed	remote	to	me	.
这	可能性	的	普强	获胜	这	赌注	有	似乎	偏僻的	到	我	.

我一直觉得厄普约翰赢得这场赌局的可能性微乎其微。

[kən'siːv] [maɪ] [sər'praɪz] , ['ðerfɔːr] [wen] ['wɪljəm] [went] ['westwərd] .

Conceive	my	surprise	,	therefore	when	William	went	westward	.
构想	我的	惊喜	,	所以	什么时候	威廉	去	向西	.

因此，当威廉向西行进时，我的惊讶之情可想而知。

[ə'meɪzd] , [aɪ] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

Amazed	,	I	pursued	him	along	two	streets	without	realising	that	I	was	doing	so	.
惊叹	,	我	追击	他	沿着	二	街道	没有	意识到	那	我	曾是	正在做	所以	.

我惊讶极了，不知不觉地追着他跑了两条街。

[ðen] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hænsəm] .

Then	curiosity	put	me	into	a	hansom	.
然后	好奇心	放	我	进入	一个	汉森	.

然后好奇心驱使我坐上了马车。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θriː] - ['ʃɪlɪŋ] [fer] , [fɔːr; fər] ,

We	followed	William	,	and	it	proved	to	be	a	three	-	shilling	fare	,	for	,
我们	随后	威廉	,	和	它	已证实	到	是	一个	三	-	先令	票价	,	为了	,

我们跟着威廉，结果发现车费只要三先令，因为

['rʌnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [breθ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

running	when	he	was	in	breath	and	walking	when	he	was	out	of	it	,
跑步	什么时候	他	曾是	在	气息	和	步行	什么时候	他	曾是	出去	的	它	,

他气喘吁吁时还在跑，气喘吁吁时还在走。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [west] ['kenzɪŋtən] .

he	took	me	to	West	Kensington	.
他	采取	我	到	西方	肯辛顿	.

他带我去了西肯辛顿。

[aɪ] [dis'tʃaːdʒd] [maɪ] [kæb] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wɑːtʃt] ['wɪljəmz]

I	discharged	my	cab	,	and	from	across	the	street	watched	William's
我	出院	我的	出租车	,	和	从	穿过	这	街道	观看	威廉的

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .

incomprehensible	behaviour	.
难以理解	行为	.

我下了出租车，站在街对面看着威廉令人费解的行为。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɜːkmənz] ['haʊzɪz] ,

He	had	stopped	at	a	dingy	row	of	workmen's	houses	,
他	有	停止	在	一个	昏暗的	排	的	工人的	房屋	,

他停在了一排破旧的工人住宅前，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	knocked	at	the	darkened	window	of	one	of	them	.
和	敲门	在	这	变暗	窗户	的	一	的	他们	.

然后敲了敲其中一扇漆黑的窗户。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] .

Presently	a	light	showed	.
目前	一个	光	显示	.

这时，灯亮了起来。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

So	far	as	I	could	see	,
所以	远的	作为	我	可以	看	,

就我所见，

[sʌm; səm][wʌn] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [tɔːkt] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

some	one	pulled	up	the	blind	and	for	ten	minutes	talked	to	William	.
一些	一	拉	向上	这	瞎的	和	为了	十	分钟	谈话	到	威廉	.

有人拉起窗帘，和威廉聊了十分钟。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðeɪ] [tɔːkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpənd] , [ænd; ənd]

I	was	uncertain	whether	they	talked	,	for	the	window	was	not	opened	,	and
我	曾是	不确定	无论	他们	谈话	,	为了	这	窗户	曾是	不是	打开	,	和

[aɪ] [felt] [ðæt] ,

I	felt	that	,
我	毛毡	那	,

我不确定他们是否交谈过，因为窗户没有打开，我感觉.....

[hæd; həd] ['wɪljəm] ['spoʊkən] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd] ,

had	William	spoken	through	the	glass	loud	enough	to	be	heard	inside	,
有	威廉	说	通过	这	玻璃	大声	足够的	到	是	听到	里面	,

如果威廉隔着玻璃说话的声音大到足以让里面的人听到的话.....

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː] .

I	must	have	heard	him	too	.
我	必须	有	听到	他	也	.

我肯定也听到了他的话。

[jet] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['bekənd] .

Yet	he	nodded	and	beckoned	.
然而	他	点头	和	招手	.

但他还是点了点头，并招了招手。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'wɪldərd] [wen] , [baɪ] ['setɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

I	was	still	bewildered	when	,	by	setting	off	the	way	he	had	come	,
我	曾是	仍然	困惑	什么时候	,	经过	环境	离开	这	方式	他	有	来	,

我仍然感到困惑，这时，他却沿着来时的路走了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

he	gave	me	the	opportunity	of	going	home	.
他	给予	我	这	机会	的	去	家	.

他给了我回家的机会。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʌt] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ,

Knowing	from	the	talk	of	the	club	what	the	lower	orders	are	,
会心	从	这	讲话	的	这	俱乐部	什么	这	降低	订单	是	,

从俱乐部内部的谈话中了解到下层阶级的情况，

[kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪs'kredɪtəbl] [lʌv] - [ə'fer] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ?

could	I	doubt	that	this	was	some	discreditable	love	-	affair	of	William's	?
可以	我	怀疑	那	这	曾是	一些	不光彩的	爱	-	事务	的	威廉的	?

我怎能怀疑这是威廉一段不光彩的婚外情呢?

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] ['priːtens] ; [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

His	solicitude	for	his	wife	had	been	mere	pretence	;	so	far	as	it	was
他的	关怀	为了	他的	妻子	有	到过	仅仅	虚伪	;	所以	远的	作为	它	曾是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

他对妻子的关心不过是装出来的；即便真心实意，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] .

it	meant	that	he	feared	she	might	recover	.
它	意思是	那	他	害怕	她	可能	恢复	.

这意味着他担心她可能会康复。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [di'teind] ['naɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] [tɪl] [θriː] .

He	probably	told	her	that	he	was	detained	nightly	in	the	club	till	three	.
他	大概	讲述	她	那	他	曾是	被拘留	每晚	在	这	俱乐部	直到	三	.

他可能告诉过她，他每晚都会被留在俱乐部直到凌晨三点。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [ðə; ði] ['devəld] ['kidniz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	miserable	next	day	,	and	blamed	the	deviled	kidneys	for	it	.
我	曾是	悲惨的	下一个	天	,	和	被指责	这	魔鬼	肾脏	为了	它	.

第二天我感觉糟透了，我把这一切都归咎于该死的肾脏。

['weðər] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Whether	William	was	unfaithful	to	his	wife	was	nothing	to	me	,
无论	威廉	曾是	不忠	到	他的	妻子	曾是	没有什么	到	我	,

威廉是否对妻子不忠与我无关。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [pleɪn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] [frʌm; frəm]

but	I	had	two	plain	reasons	for	insisting	on	his	going	straight	home	from
但	我	有	二	清楚的	原因	为了	坚持	在	他的	去	直的	家	从

[hɪz; ɪz] [klʌb] :

his	club	:
他的	俱乐部	:

但我坚持让他直接从俱乐部回家有两个很简单的理由：

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [ə; eɪ] [bet] , [aɪ] [mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ;

the	one	that	,	as	he	had	made	me	lose	a	bet	,	I	must	punish	him	;
这	一	那	,	作为	他	有	制成	我	失去	一个	赌注	,	我	必须	惩治	他	;

因为他让我输了赌，我必须惩罚他；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [bɪ'taɪmz] .

the	other	that	he	could	wait	upon	me	better	if	he	went	to	bed	betimes	.
这	其他	那	他	可以	等待	之上	我	更好的	如果	他	去	到	床	早点	.

另一个原因是，如果他早点睡觉，就能更好地伺候我了。

[jet] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

Yet	I	did	not	question	him	.
然而	我	做过	不是	问题	他	.

但我没有质问他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] — [wel] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [waɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	in	his	face	that	—	Well	,	I	seemed	to	see	his	dying	wife	in	it	.
那里	曾是	某物	在	他的	脸	那	—	出色地	,	我	似乎	到	看	他的	垂死	妻子	在	它	.

他的脸上似乎带着某种东西——嗯，我好像从中看到了他垂死的妻子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] ['dɪnər] .

I	was	so	out	of	sorts	that	I	could	eat	no	dinner	.
我	曾是	所以	出去	的	排序	那	我	可以	吃	不	晚餐	.

我当时身体非常不舒服，晚饭都吃不下。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] .

I	left	the	club	.
我	左边	这	俱乐部	.

我离开了俱乐部。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Happening	to	stand	for	some	time	at	the	foot	of	the	street	,
发生	到	站立	为了	一些	时间	在	这	脚	的	这	街道	,

碰巧在街边站了一会儿，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl]['dʒeni] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] — [noʊ] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	chanced	to	see	the	girl	Jenny	coming	,	and	—	No	;	let	me	tell	the	truth	,
我	偶然	到	看	这	女孩	珍妮	未来	,	和	—	不	;	让	我	告诉	这	真相	,

我碰巧看到珍妮走过来，然后——不，让我说实话吧，

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] [riːdz] : [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

though	the	whole	club	reads	:	I	was	waiting	for	her	.
尽管	这	所有的	俱乐部	阅读	:	我	曾是	等待	为了	她	.

虽然整个俱乐部都在读：我一直在等她。

“ [haʊ] [ɪz] ['wɪljəmz] [waɪf] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	How	is	William's	wife	to	-	day	?
“	如何	是	威廉的	妻子	到	-	天	?

“威廉的妻子今天怎么样？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][nɑːd] [θriː] [taɪmz] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slætərn] [rɪ'plaɪd] ;

“	She	told	me	to	nod	three	times	,	”	the	little	slattern	replied	;
“	她	讲述	我	到	点头	三	时代	,	”	这	小的	邋遢鬼	回复	;

“她让我点头三次，”那个邋遢的小丫头回答道；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [wʌn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði]['brændi] .

“	but	she	looked	like	nothink	but	a	dead	one	till	she	got	the	brandy	.
“	但	她	看起来	喜欢	什么都没有	但	一个	死的	一	直到	她	得到	这	白兰地	.

“但在喝到白兰地之前，她看起来就像个死人一样。”

“ [hʌʃ] , [tʃaɪld] !

“	Hush	,	child	!
“	嘘	,	孩子	!

“嘘，孩子！”

” [aɪ] [sed] , [ʃɑːkt] .

”	I	said	,	shocked	.
”	我	说	,	震惊	.

我震惊地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [lʊk] . ”

“	You	don't	know	how	the	dead	look	.	”
“	你	不	知道	如何	这	死的	看	.	”

“你不知道死人长什么样。”

“ [bles] [jər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [dəunt][aɪ][dʒʌst] !

“	Bless	yer	,	”	she	answered	,	“	don't	I	just	!
“	保佑	你的	,	”	她	回答	,	“	不	我	只是	!

“感谢你，”她回答说，“我真是！”

[waɪ] , [aɪv] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] - [ɪm] [aʊt] .

Why	,	I've	helped	to	lay	'	em	out	.
为什么	,	我已经	帮助	到	躺	-	呃	出去	.

我可是参与了布局的。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn]['sev(ə)n] . ”

I'm	going	on	seven	.	”
我是	去	在	七	.	”

我快七岁了。

“ [ɪz] [ˈwɪljəm] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”

“	**Is**	**William**	**good**	**to**	**his**	**wife**	**?**	**”**
”	是	威廉	好的	到	他的	妻子	?	”

威廉对妻子好吗?

“ [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] .

“	**Course**	**he**	**is**	**.**
”	课程	他	是	.

“他当然是。”

[eint] [ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪz] ? ”

Ain't	**she**	**his**	**missis**	**?**	**”**
不是	她	他的	太太	?	”

她不就是他老婆吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(Stories by English Authors London)

第2/8页

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

“	Why	should	that	make	him	good	to	her	?
”	为什么	应该	那	制作	他	好的	到	她	?

“为什么他这样做就意味着他对她好呢？”

” [aɪ] [æskt] , ['sɪnɪkli] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

”	I	asked	,	cynically	,	out	of	my	knowledge	of	the	poor	.
”	我	问	,	愤世嫉俗地	,	出去	的	我的	知识	的	这	贫穷的	.

“我带着愤世嫉俗的口吻问道，因为我了解穷人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] , [prɪ'koʊʃəs] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

But	the	girl	,	precocious	in	many	ways	,
但	这	女孩	,	早熟	在	许多	方式	,

但这个女孩，在很多方面都早熟，

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði]

had	never	had	any	opportunities	of	studying	the	lower	classes	in	the
有	绝不	有	任何	机会	的	学习	这	降低	课程	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] , ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klʌb] [tɔːk] .

newspapers	,	fiction	,	and	club	talk	.
报纸	,	小说	,	和	俱乐部	讲话	.

我以前从未有机会通过报纸、小说和俱乐部谈话来了解下层阶级的生活。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] , [sed] :

She	shut	one	eye	,	and	,	looking	up	wonderingly	,	said	:
她	关闭	一	眼睛	,	和	,	寻找	向上	惊奇地	,	说	:

她闭上一只眼睛，抬起头，疑惑地说道：

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [griːn] — [dʒʌst] ! ”

“	Ain't	you	green	—	just	!	”
”	不是	你	绿色的	—	只是	!	”

“你真是太没良心了！”

“ [wen] [dʌz] ['wɪljəm] [riːtʃ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ? ” “

“	When	does	William	reach	home	at	night	?	”	“
”	什么时候	做	威廉	抵达	家	在	夜晚	?	”	“

“威廉晚上几点到家？”

- [teɪnt] [naɪt] ; [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] .

'	Tain't	night	;	it's	morning	.
-	污点	夜晚	;	它是	早晨	.

现在不是晚上，而是早上。

[wen] [aɪ] [weɪks] [ʌp] [æt; ət] [hæf] [dɑːrk] [ænd; ənd] [hæf] [laɪt] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] ,

When	I	wakes	up	at	half	dark	and	half	light	,	and	hears	a	door	shutting	,
什么时候	我	醒来	向上	在	一半	黑暗的	和	一半	光	,	和	听到	一个	门	关闭	,

当我半夜醒来，天色渐暗，听到关门声时，

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [ɪts] ['iːðər] ['fɑːðər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɔːr] ['mɪstər] . [hɪk] [kʌm] [hoʊm]

I	know	as	it's	either	father	going	off	to	his	work	or	Mr	.	Hicking	come	home
我	知道	作为	它是	任何一个	父亲	去	离开	到	他的	工作	或者	先生	.	徒步旅行	来	家

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] . ”

from	his	.	”
从	他的	.	”

我知道，要么是父亲去上班了，要么是希金先生下班回家了。”

“ [huː] [ɪz]['mɪstər] . [hik] ? ”
“ Who is Mr . Hicking ? ”
“ WHO 是 先生 . 徒步旅行 ? ”

“希金先生是谁？”

“ [hɪm; ɪm][æz; əz] [wiːv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] — ['wɪljəm] .
“ Him as we've been speaking on — William .
“ 他 作为 我们已经 到过 请讲 在 — 威廉 .

“我们一直在谈论的他——威廉。

[wiː; wi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] ['mɪstər] , - [kɔːz] ['hiːz] [ə; eɪ] [tɑːf] .
We calls him mister , ' cause he's a toff .
我们 呼叫 他 先生 , - 原因 他是 一个 上流社会 .

我们叫他先生，因为他是个上流人士。

['fɑːðɚz] [dʒʌst] ['duːɪŋ] [dʒɑːbz][ɪn] ['kɔvənt] ['gaːdnz] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [hik] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['weɪtər] ,
Father's just doing jobs in Covent Gardens , but Mr . Hicking , he's a waiter ,
父亲的 只是 正在做 工作 在 科文特 花园 , 但 先生 . 徒步旅行 , 他是 一个 服务员 ,

我父亲只是在科文特花园打零工，而希金先生则是一名服务员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] ['evri] [deɪ] .
and a clean shirt every day .
和 一个 干净的 衬衫 每一个 天 .

每天都要穿干净的衬衫。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [laɪk] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['weɪtər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪnt] [gɑːt][ðə; ði] -
The old woman would like father to be a waiter , but he hain't got the '
这 老的 女士 会 喜欢 父亲 到 是 一个 服务员 , 但 他 没有 得到 这 -
- [lʊk] . ”
ristocratic look . ”
- 看 . ”

老太太希望父亲当服务员，但他没有那种“贵族气质”。

“ [wʌt] [oʊld] ['wʊmən] ? ”
“ What old woman ? ”
“ 什么 老的 女士 ? ”

“什么老太太？”

“ [goʊ] - [lɔːŋ] !
“ Go ' long !
“ 去 - 长的 !

“长传！”

[ðæts] [maɪ] ['mʌðər] .
that's my mother .
那就是 我的 母亲 .

那是我母亲。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ? ”
Is it true there's a waiter in the club just for to open the door ? ”
是 它 真的 有 一个 服务员 在 这 俱乐部 只是 为了 到 打开 这 门 ? ”

听说俱乐部里真的有个服务员专门负责开门吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət] — ”
“ Yes ; but — ”
“ 是的 ; 但 — ”

“是的，但是——”

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][stæmps] ?
“ And another just for to lick the stamps ?
“ 和 其他 只是 为了 到 舔 这 邮票 ?

“还有人只是为了舔邮票吗？”

[maɪ] ! ”

My	!	”
我的	！	”

我的！ ”

“ ['wɪljəm] [liːvz] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] ?

“	William	leaves	the	club	at	one	o'clock	?
”	威廉	树叶	这	俱乐部	在	一	点钟	?

“威廉一点钟离开俱乐部？ ”

” [aɪ] [sed] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

”	I	said	,	interrogatively	.
”	我	说	,	疑问句	.

我问道。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

“ [maɪ] ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] ,

“	My	mother	,	”	she	said	,	“	is	one	to	talk	,
”	我的	母亲	,	”	她	说	,	“	是	一	到	讲话	,

“我母亲，”她说，“没资格说别人。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] ['mɪstər] . [hik] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] [æt; ət] [twelv] ,

and	she	says	Mr	.	Hicking	as	he	should	get	away	at	twelve	,
和	她	说道	先生	.	徒步旅行	作为	他	应该	得到	离开	在	十二	,

她说希金先生应该在十二点离开。

- [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [niːdz] [hɪm; ɪm] [mə'rɛn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [niːd] [hɪm; ɪm] .

'	cause	his	missis	needs	him	more'n	the	gentlemen	need	him	.
-	原因	他的	太太	需求	他	更多	这	先生们	需要	他	.

因为他老婆比男人们更需要他。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [duː] [tɔːk] . ”

The	old	woman	do	talk	.	”
这	老的	女士	做	讲话	.	”

老太太确实会说话。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['wɪljəm] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

“	And	what	does	William	answer	to	that	?	”
”	和	什么	做	威廉	回答	到	那	?	”

“那么威廉对此作何回答呢？ ”

“ [hiː; hi] [sez] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [kɑːnt] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [tʃiːz] . ”

“	He	says	as	the	gentlemen	can't	be	kept	waiting	for	their	cheese	.	”
”	他	说道	作为	这	先生们	不能	是	保留	等待	为了	他们的	奶酪	.	”

他说，先生们不能一直等着吃奶酪。

“ [bʌt; bət] ['wɪljəm] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [klʌb] ? ”

“	But	William	does	not	go	straight	home	when	he	leaves	the	club	?	”
”	但	威廉	做	不是	去	直的	家	什么时候	他	树叶	这	俱乐部	?	”

“但是威廉离开俱乐部后并不是直接回家吗？ ”

“ [ðæts] [ðə; ði] [kɪd] . ”

“	That's	the	kid	.	”
”	那就是	这	孩子	.	”

“就是那个孩子。”

“ [kɪd] !

“	Kid	!
”	孩子	！

“孩子！

" [aɪ] ['ekəud] , ['skersli] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [fɔ:r; fər] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [pʊr] [lʌv] [ðer; ðər]
" I echoed , scarcely understanding , for , knowing how little the poor love their
" 我 回声 , 几乎 理解 , 为了 , 会心 如何 小的 这 贫穷的 爱 他们的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我附和道，几乎无法理解，因为我知道穷人是多么不爱他们的孩子。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] ['wɪljəm] [noʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] .
I had asked William no questions about the baby .
我 有 问 威廉 不 问题 关于 这 婴儿 .

我没有问威廉任何关于孩子的问题。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kɪd] ? "
" Didn't you know his missis had a kid ? "
" 没有 你 知道 他的 太太 有 一个 孩子 ? "

"你不知道他老婆有个孩子吗？"

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['wɪljəmz] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] ,
" Yes ; but that is no excuse for William's staying away from his sick wife ,
" 是的 ; 但 那 是 不 原谅 为了 威廉的 入住 离开 从 他的 生病的 妻子 ,

"是的；但这不能成为威廉远离生病妻子的借口。"

" [aɪ] ['ænsər] , ['ʃɑ:rpli] .
" I answered , sharply .
" 我 回答 , 尖锐地 .

我厉声回答道。

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] ['wɪljəmz] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['traɪɪŋ] ;
A baby in such a home as William's , I reflected , must be trying ;
一个 婴儿 在 这样的 一个 家 作为 威廉的 , 我 反映 , 必须 是 尝试 ;

我心想，在威廉这样的家庭里养育婴儿一定很不容易；

[bʌt; bət] [stɪl] — [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [klæs] [kæn; kən] [sli:p] [θru:] ['eni] [dɪn] .
but still — Besides , his class can sleep through any din .
但 仍然 — 除了 , 他的 班级 能 睡觉 通过 任何 din .

但是——再说，他的学生们对任何噪音都充耳不闻。

" [ðə; ði] [kɪd] [eɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'spleɪnd] .
" The kid ain't in our court , " the girl explained .
" 这 孩子 不是 在 我们的 法庭 , " 这 女孩 解释 .

"那孩子不属于我们这边，"女孩解释道。

" ['hi:z] [ɪn]['dʌblju:] . , [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['dʌblju:] . [si:] . ; ['li:stwaɪz] ,
" He's in W . , he is , and I've never been out of W . C . ; leastwise ,
" 他是 在 W . , 他 是 , 和 我已经 绝不 到过 出去 的 W . C . ; 最不明智的 ,

"他在W.，确实在，而且我从未离开过WC；至少，

[nɑ:t][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑ:n] . "
not as I knows on . "
不是 作为 我 知道 在 . "

据我所知，没有。

" [ðɪs] [ɪz]['dʌblju:] . [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][æt; ət] [west] ['kenzɪŋtən] ?
" This is W . I suppose you mean that the child is at West Kensington ?
" 这 是 W . 我 认为 你 意思是 那 这 孩子 是 在 西方 肯辛顿 ?

"我是W。我想你的意思是孩子在西肯辛顿吧？"

[wel] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər] ['wɪljəmz] [waɪf] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] — "
Well , no doubt it was better for William's wife to get rid of the child — "
出色地 , 不 怀疑 它 曾是 更好的 为了 威廉的 妻子 到 得到 摆脱 的 这 孩子 — "

毫无疑问，对威廉的妻子来说，打掉这个孩子是件好事——"

“ ['betər] ！ ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][gɜːrl] . “
“ Better ! ” interposed the girl . “
“ 更好的 ！ ” 插入 这 女孩 . “

“好多了！”女孩插话道。

- [teɪnt] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kɪd] .
' Tain't better for her not to have the kid .
- 污点 更好的 为了 她 不是 到 有 这 孩子 .

对她来说，不生孩子并不更好。

[eint] [hɜːr; hər][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]
Ain't her not having him what she's always thinking on when she looks like a
不是 她 不是 拥有 他 什么 她是 总是 思维 在 什么时候 她 看起来 喜欢 一个
[ded] [wʌn] ? ”
dead one ? ”
死的 一 ? ”

她是不是总想着没能拥有他，所以才会面无表情?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ How could you know that ? ”
“ 如何 可以 你 知道 那 ? ”

“你怎么会知道？”

“ [kɔːz] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , “ [aɪ] ['wɑːtʃɪz]
“ Cause , ” answered the girl , illustrating her words with a gesture , “ I watches
“ 原因 , ” 回答 这 女孩 , 图示 她 字 和 一个 手势 , “ 我 手表
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“因为，”女孩回答道，同时用手势比划着，“我看着她。”

[ænd; ənd][aɪ] [siːz] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['goʊɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [dʒʌst][laɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][hʌg][hɜːr; hər]
and I sees her arms going this way , just like as she wanted to hug her
和 我 看到 她 武器 去 这 方式 , 只是 喜欢 作为 她 通缉 到 拥抱 她
[kɪd] . ”
kid . ”
孩子 . ”

我看到她的手臂朝这边伸展，就像她想拥抱她的孩子一样。

“ ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ;
“ Possibly you are right , ” I said , frowning ;
“ 可能 你 是 正确的 , ” 我 说 , 皱眉 ;

“或许你是对的，”我皱着眉头说；

“ [bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt][tuː; tə] [nɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]
“ but William had put the child out to nurse because it disturbed his
“ 但 威廉 有 放 这 孩子 出去 到 护士 因为 它 不安 他的
['naɪts] [rest] .
night's rest .
夜晚 休息 .

“但威廉把孩子放在外面喂奶，因为这打扰了他的睡眠。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][duː] — ”
A man who has his work to do — ”
一个 男人 WHO 有 他的 工作 到 做 — ”

—一个有工作要做的人——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [griːn] ！ ”
“ You are green ! ”
“ 你 是 绿色的 ！ ”

“你是绿色的！”

“ [ðen] [waɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ? ”

“	Then	why	have	the	mother	and	child	been	separated	?	”
”	然后	为什么	有	这	母亲	和	孩子	到过	分开	?	”

“那么，为什么要将母亲和孩子分开呢？”

“ [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] ['miːz(ə)lz] .

“	Along	of	that	there	measles	.
”	沿着	的	那	那里	麻疹	.

“除此之外，还有麻疹。”

[nɪr] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [hæz; həz] - [ɪm] [bæd] . ”

Near	all	the	young	'	uns	in	our	court	has	'	em	bad	.	”
靠近	全部	这	年轻的	-	联合国	在	我们的	法庭	有	-	呃	坏的	.	”

我们法庭上几乎所有年轻人都有这个问题。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] ? ”

“	Have	you	had	them	?	”
”	有	你	有	他们	?	”

你吃过吗?

“ [aɪ] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] . ”

“	I	said	the	young	'	uns	.	”
”	我	说	这	年轻的	-	联合国	.	”

“我说的是年轻人。”

“ [ænd; ənd] ['wɪljəm] [sent] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [west] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn'fekʃ(ə)n] ? ”

“	And	William	sent	the	baby	to	West	Kensington	to	escape	infection	?	”
”	和	威廉	发送	这	婴儿	到	西方	肯辛顿	到	逃脱	感染	?	”

“威廉把孩子送到西肯辛顿是为了躲避感染吗？”

“ [tʊk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd] . ”

“	Took	him	,	he	did	.	”
”	拿	他	,	他	做过	.	”

“他把他带走了。”

“ [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɪʃɪz] ? ”

“	Against	his	wife's	wishes	?	”
”	反对	他的	妻子的	愿望	?	”

“违背他妻子的意愿？”

“ [nɑː] - [oʊ] ! ”

“	Na	-	o	!	”
”	娜	-	o	!	”

“娜奥！”

“ [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ? ”

“	You	said	she	was	dying	for	want	of	the	child	?	”
”	你	说	她	曾是	垂死	为了	想	的	这	孩子	?	”

“你说她因为想要孩子而快要死了？”

“ ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [daɪ][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][kɪd][daɪ] ? ”

“	Wouldn't	she	rayther	die	than	have	the	kid	die	?	”
”	不会	她	雷瑟	死	比	有	这	孩子	死	?	”

“她宁愿自己死也不愿孩子死吗？”

“ [dəunt] [spiːk] [soʊ] ['hɑːrtləsli] , [tʃaɪld] .

“	Don't	speak	so	heartlessly	,	child	.
”	不	说话	所以	冷酷无情	,	孩子	.

“孩子，别这么冷酷无情。”

[waɪ] [dʌz] ['wɪljəm] [nɑːt][goʊ] [streɪt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ?

Why	does	William	not	go	straight	home	from	the	club	?
为什么	做	威廉	不是	去	直的	家	从	这	俱乐部	?

为什么威廉不直接从俱乐部回家?

[dʌz] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [west] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” “

Does	**he**	**go**	**to**	**West**	**Kensington**	**to**	**see**	**it**	**?**	**”**	**“**
做	他	去	到	西方	肯辛顿	到	看	它	?	”	“

他会去西肯辛顿看吗?

- [teɪnt] [ə; eɪ][hɪt] , [ɪts] [æn; ən] - [iː] . [kɔːrs] [hiː; hi][duː] . ”

'	**Tain't**	**a**	**hit**	**,**	**it's**	**an**	**'**	**e**	**.**	**Course**	**he**	**do**	**.**	**”**
-	污点	一个	打	,	它是	一个	-	e	.	课程	他	做	.	”

“这不是热门歌曲，这是一首‘e’。他当然会这么做。”

“ [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

“	**Then**	**he**	**should**	**not**	**.**
”	然后	他	应该	不是	.

“那么他就不应该这样做。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kleɪm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . ”

His	**wife**	**has**	**the**	**first**	**claim**	**on**	**him**	**.**	**”**
他的	妻子	有	这	第一的	宣称	在	他	.	”

他的妻子对他拥有优先抚养权。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [griːn] !

“	**Ain't**	**you**	**green**	**!**
”	不是	你	绿色的	!

你真够绿的!

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [æz; əz] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] .

It's	**his**	**missis**	**as**	**wants**	**him**	**to**	**go**	**.**
它是	他的	太太	作为	想要	他	到	去	.

是他老婆想让他走。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sliːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['noʊd] [haʊ] [ðə; ði] [kɪd] [wʌz; wəz] ? ”

Do	**you**	**think**	**she**	**could**	**sleep**	**till**	**she**	**knowed**	**how**	**the**	**kid**	**was**	**?**	**”**
做	你	思考	她	可以	睡觉	直到	她	已知	如何	这	孩子	曾是	?	”

你觉得她能等到知道孩子的情况才睡着吗?

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [west] ['kenzɪŋtən] ? ”

“	**But**	**he**	**does**	**not**	**go**	**into**	**the**	**house**	**at**	**West**	**Kensington**	**?**	**”**
”	但	他	做	不是	去	进入	这	房子	在	西方	肯辛顿	?	”

“但他不去西肯辛顿的那栋房子吗? ”

“ [ɪz][hiː; hi][sɔːft] ?

“	**Is**	**he**	**soft**	**?**
”	是	他	柔软的	?

他心软吗?

[kɔːrs] [hiː; hi][dəunt][goʊ][ɪn] , [fɪr] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɪd] .

Course	**he**	**don't**	**go**	**in**	**,**	**fear**	**of**	**taking**	**the**	**infection**	**to**	**the**	**kid**	**.**
课程	他	不	去	在	,	害怕	的	采取	这	感染	到	这	孩子	.

他当然不会进去，怕把感染传染给孩子。

[ðeɪ] [dʒʌst][hoʊldz][ðə; ði][kɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	**just**	**holds**	**the**	**kid**	**up**	**at**	**the**	**window**	**to**	**him**	**,**
他们	只是	持有	这	孩子	向上	在	这	窗户	到	他	,

他们就把孩子举到窗边给他看。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] .

so	**as**	**he**	**can**	**have**	**a**	**good**	**look**	**.**
所以	作为	他	能	有	一个	好的	看	.

这样他就能好好看看了。

[ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [telz] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] .

Then	**he**	**comes**	**home**	**and**	**tells**	**his**	**missis**	**.**
然后	他	来	家	和	讲述	他的	太太	.

然后他回到家，把这件事告诉了他的妻子。

[hiː; hi] [sɪts] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [telz] . ”

He	sits	foot	of	the	bed	and	tells	.	”
他	坐着	脚	的	这	床	和	讲述	.	”

他坐在床尾，说道：“

“ [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] ['evri] [naɪt] ?

“	And	that	takes	place	every	night	?
”	和	那	需要	地方	每一个	夜晚	?

“这种情况每晚都会发生吗？”

[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] . ”

He	can't	have	much	to	tell	.	”
他	不能	有	很多	到	告诉	.	”

他应该没什么可说的。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] . ”

“	He	has	just	.	”
”	他	有	只是	.	”

“他刚刚……”

“ [hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [wel] [ɔːr] [ɪl] . ”

“	He	can	only	say	whether	the	child	is	well	or	ill	.	”
”	他	能	仅有的	说	无论	这	孩子	是	出色地	或者	患病的	.	”

“他只能判断孩子是健康还是生病。”

“ [maɪ] !

“	My	!
”	我的	!

“我的！

[hiː; hi] [telz] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɪd] [sɪns] [hiː; hi] [siːd] [hɪm; ɪm] [læst] . ”

He	tells	what	a	difference	there	is	in	the	kid	since	he	seed	him	last	.	”
他	讲述	什么	一个	不同之处	那里	是	在	这	孩子	自从	他	种子	他	最后的	.	”

他讲述了自从他把孩子排在最后一位以来，这孩子发生了多么大的变化。

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['dɪfrəns] ! ”

“	There	can	be	no	difference	!	”
”	那里	能	是	不	不同之处	!	”

“不可能有任何区别！”

“ [goʊ] - [lɔːŋ] !

“	Go	-	long	!
”	去	-	长的	!

“加油！”

[eint] [ə; eɪ] [kɪd] ['ɔːlweɪz] ['groʊɪŋ] ?

Ain't	a	kid	always	growing	?
不是	一个	孩子	总是	生长	?

孩子不是一直在长个子吗?

['hævnt] ['mɪstər] . [hik] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [her] [ɪz] ['getɪŋ] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]

Haven't	Mr	.	Hicking	to	tell	how	the	hair	is	getting	darker	,	and	heaps	of
还没有	先生	.	徒步旅行	到	告诉	如何	这	头发	是	获得	较暗	,	和	堆积如山	的

[θɪŋz] [bɪ'saɪd] ? ”

things	beside	?	”
事物	旁	?	”

希金先生难道没告诉他头发颜色越来越深，以及其他很多事情吗?

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? ”

“	Such	as	what	?	”
”	这样的	作为	什么	?	”

“例如什么？”

“ [laɪk] ['weðər] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [haʊ] [æz; əz][hiː; hi]
“ Like whether he larfed , and if he has her nose , and how as he
“ 喜欢 无论 他 瘦肉 , 和 如果 他 有 她 鼻子 , 和 如何 作为 他
['noʊd] [hɪm; ɪm] .
knowed him .
已知 他 .

“比如他是否笑过，他是否长着她的鼻子，以及他如何认识他。

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][ðem; ðəm] [θɪŋz] [mɔːr] - [en][wʌns] . ”
He tells her them things more ' n once . ”
他 讲述 她 他们 事物 更多的 - n 一次 . ”

他不止一次地告诉她那些事。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ? ” “
“ And all this time he is sitting at the foot of the bed ? ” “
“ 和 全部 这 时间 他 是 坐着 在 这 脚 的 这 床 ? ” “

“他一直都坐在床脚边？”

- [sɛpt] [wen] [hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər][hænd] . ”
' Cept when he holds her hand . ”
- 除外 什么时候 他 持有 她 手 . ”

除了他牵着她的手的时候。

“ [bʌt; bət] [wen] [dʌz] [hiː; hi][get][tuː; tə][bed] [hɪm'self] ? ”
“ But when does he get to bed himself ? ”
“ 但 什么时候 做 他 得到 到 床 他自己 ? ”

“但他自己什么时候睡觉呢？”

“ [hiː; hi][dəunt][get] [mʌtʃ] .
“ He don't get much .
“ 他 不 得到 很多 .

“他没得到多少。”

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . ”
He tells her as he has a sleep at the club . ”
他 讲述 她 作为 他 有 一个 睡觉 在 这 俱乐部 . ”

他一边在俱乐部睡觉一边告诉她这件事。

“ [hiː; hi]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] . ”
“ He cannot say that . ”
“ 他 不能 说 那 . ”

“他不能这么说。”

“ [heɪnt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ?
“ Hain't I heard him ?
“ 没有 我 听到 他 ?

“我没听见他说话吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi][duː][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][laɪz]['kwaɪət] ,
But he do go to his bed a bit , and then they both lies quiet ,
但 他 做 去 到 他的 床 一个 少量 , 和 然后 他们 两个都 谎言 安静的 ,

但他还是回床上躺了一会儿，然后两人都安静地躺着。

[hɜːr; hər] [priː'tɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [soʊ][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [sliːp] ,
her pretending she is sleeping so as he can sleep ,
她 假装 她 是 睡眠 所以 作为 他 能 睡觉 ,

她假装睡着，好让他也能睡着。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] - [fɪrd] [tuː; tə] [sliːp] [keɪs] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

and	him	'	feard	to	sleep	case	he	shouldn't	wake	up	to	give	her	the
和	他	-	害怕	到	睡觉	案件	他	不应该	唤醒	向上	到	给	她	这

['bɑːt(ə)l] [stʌf] . ”

bottle	stuff	.	”
瓶子	东西	.	”

而他“害怕睡觉，怕醒来后要给她喂奶瓶里的东西。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? ”

“	What	does	the	doctor	say	about	her	?	”
“	什么	做	这	医生	说	关于	她	?	”

医生对她的病情怎么说?

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	He's	a	good	one	,	the	doctor	.
“	他是	一个	好的	一	,	这	医生	.

“这位医生医术精湛。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][kɪd] [θruː] [ðə; ði]

Sometimes	he	says	she	would	get	better	if	she	could	see	the	kid	through	the
有时	他	说道	她	会	得到	更好的	如果	她	可以	看	这	孩子	通过	这

['wɪndoʊ] . ”

window	.	”
窗户	.	”

他有时说，如果她能透过窗户看到那个孩子，她的病情就会好转。

“ ['nɑːnsens] ! ”

“	Nonsense	!	”
“	废话	!	”

“胡说！”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

“	And	if	she	was	took	to	the	country	.	”
“	和	如果	她	曾是	采取	到	这	国家	.	”

“如果她被带到乡下呢？”

“ [ðen] [waɪ] [dʌz] [nɑːt] ['wɪljəm] [teɪk] [hɜːr; hər] ? ”

“	Then	why	does	not	William	take	her	?	”
“	然后	为什么	做	不是	威廉	拿	她	?	”

“那威廉为什么不带她走呢？”

“ [maɪ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [griːn] !

“	My	!	you	are	green	!
“	我的	!	你	是	绿色的	!

“我的天！你是绿色的！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dræŋk][pɔːrt] [waɪnz] . ”

And	if	she	drank	port	wines	.	”
和	如果	她	喝	港口	葡萄酒	.	”

如果她喝的是波特酒的话。”

“ ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	Doesn't	she	?	”
“	不	她	?	”

“难道不是吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] , [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['drɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] .

“	No	;	but	William	,	he	tells	her	about	the	gentlemen	drinking	them	.
“	不	;	但	威廉	,	他	讲述	她	关于	这	先生们	喝	他们	.

“不；但是威廉，他告诉她那些绅士们在喝这些酒的事。

" [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ['æftər][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnə'træktɪv] [tʃaɪld][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]

"	On	the	tenth	day	after	my	conversation	with	this	unattractive	child	I	was	in	my
"	在	这	第十	天	后	我的	对话	和	这	不吸引人	孩子	我	曾是	在	我的

['bruːəm] ,

brougham	,
布鲁厄姆	,

“与这个相貌平平的孩子谈话后的第十天，我坐在我的马车里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [bæk] ,

with	the	windows	up	,	and	I	sat	back	,
和	这	视窗	向上	,	和	我	卫星	后退	,

我关上窗户，向后靠在椅背上。

[ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] .

a	paper	before	my	face	lest	any	one	should	look	in	.
一个	纸	前	我的	脸	免得	任何	一	应该	看	在	.

我脸前放着一张纸，以免有人偷看。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [waɪf][ænd; ənd]['dʒeni] ,

Naturally	,	I	was	afraid	of	being	seen	in	company	of	William's	wife	and	Jenny	,
自然	,	我	曾是	害怕的	的	存在	已见	在	公司	的	威廉的	妻子	和	珍妮	,

我自然害怕被人看到和威廉的妻子以及珍妮在一起。

[fɔːr; fər][men] [ə'baʊt] [taʊn] [ɑːr; ər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]

for	men	about	town	are	uncharitable	,	and	,	despite	the	explanation	I	had
为了	男人	关于	镇	是	不仁慈的	,	和	,	尽管	这	解释	我	有

['redi] ,

ready	,
准备好	,

因为城里的男人们都缺乏爱心，而且，尽管我已经准备好了解释，

[maɪt] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] ['wɪljəm] .

might	have	charged	me	with	pitying	William	.
可能	有	带电	我	和	怜悯	威廉	.

他们可能会指责我同情威廉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː] ['sɜːri] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [ʌv; əv] [maɪn]

William	was	sending	his	wife	into	Surrey	to	stay	with	an	old	nurse	of	mine
威廉	曾是	发送	他的	妻子	进入	萨里	到	停留	和	一个	老的	护士	的	矿

,

,
,

威廉要把妻子送到萨里郡，让她住在我一位老护士那里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['hɔːrsɪz] ['niːdɪd] [æn; ən] ['aʊtɪŋ] .

and	I	was	driving	her	down	because	my	horses	needed	an	outing	.
和	我	曾是	驾驶	她	向下	因为	我的	马匹	需要	一个	外出	.

我开车送她去是因为我的马需要出去走走。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Besides	,	I	was	going	that	way	at	any	rate	.
除了	,	我	曾是	去	那	方式	在	任何	速度	.

此外，反正我本来也要往那个方向走。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['dʒeni] , [huː] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['bɑːnɪt] ,

I	had	arranged	that	the	girl	Jenny	,	who	was	wearing	an	outrageous	bonnet	,
我	有	安排	那	这	女孩	珍妮	,	WHO	曾是	穿着	一个	令人愤慨	引擎盖	,

我安排了那个戴着奇特帽子的女孩珍妮，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,

should	**accompany**	**us**	**,**	**because**	**,**	**knowing**	**the**	**greed**	**of**	**her**	**class**	**,**
应该	陪伴	我们	,	因为	,	会心	这	贪婪	的	她	班级	,

她应该陪同我们，因为她了解她那个阶层的贪婪，

[aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

I	**feared**	**she**	**might**	**blackmail**	**me**	**at**	**the**	**club**	**.**
我	害怕	她	可能	勒索	我	在	这	俱乐部	.

我担心她会在俱乐部里勒索我。

['wɪljəm] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

William	**joined**	**us**	**in**	**the**	**suburbs**	**,**	**bringing**	**the**	**baby**	**with**	**him**	**,**
威廉	加入	我们	在	这	郊区	,	带来	这	婴儿	和	他	,

威廉带着孩子来到郊区和我们团聚。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

as	**I**	**had**	**foreseen**	**they**	**would**	**all**	**be**	**occupied**	**with**	**it**	**,**
作为	我	有	预见	他们	会	全部	是	占领	和	它	,

正如我预料的那样，他们都会忙于此事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	**to**	**save**	**me**	**the**	**trouble**	**of**	**conversing**	**with**	**them**	**.**
和	到	节省	我	这	麻烦	的	对话	和	他们	.

省得我跟他们交谈。

['mɪsɪz] . [hɪk] [aɪ] [faʊnd] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] [waɪf] ,

Mrs	**.**	**Hicking**	**I**	**found**	**too**	**pale**	**and**	**fragile**	**for**	**a**	**workingman's**	**wife**	**,**
太太	.	徒步旅行	我	成立	也	苍白	和	脆弱的	为了	一个	工人的	妻子	,

我觉得希金太太脸色太苍白、体弱多病，不像个工人的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	**I**	**formed**	**a**	**mean**	**opinion**	**of**	**her**	**intelligence**	**from**	**her**	**pride**	**in**	**the**
和	我	形成	一个	意思是	观点	的	她	智力	从	她	自豪	在	这

['beɪbi] ,

baby	**,**
婴儿	,

我对她智商的印象很差，因为她对孩子的骄傲让我产生了这种看法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .

which	**was**	**a**	**very**	**ordinary**	**one**	**.**
哪个	曾是	一个	非常	普通的	一	.

那是一个非常普通的事件。

[ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [siːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	**created**	**quite**	**a**	**vulgar**	**scene**	**when**	**it**	**was**	**brought**	**to**	**her**	**,**
她	创建	相当	一个	庸俗	场景	什么时候	它	曾是	带来	到	她	,

当那东西被拿给她时，她大吵大闹。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːr; hər][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

though	**she**	**had**	**given**	**me**	**her**	**word**	**not**	**to**	**do**	**so**	**,**
尽管	她	有	给定	我	她	单词	不是	到	做	所以	,

虽然她答应过我不会这样做，

[wʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [terz] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪl] - [bred][ə'pɑːlədʒi] [ðæt]

what	**irritated**	**me**	**even**	**more**	**than**	**her**	**tears**	**being**	**her**	**ill**	**-**	**bred**	**apology**	**that**
什么	受刺激	我	甚至	更多的	比	她	眼泪	存在	她	患病的	-	繁殖	道歉	那

[ʃiː; ʃi] “ [hæd; həd] [bɪn] - [fɪrd] ['beɪbi] ['wʊdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

she	**“**	**had**	**been**	**'**	**feared**	**baby**	**wouldn't**	**know**	**her**	**again**	**.**
她	“	有	到过	-	害怕	婴儿	不会	知道	她	再次	.

比她的眼泪更让我恼火的是她那没教养的道歉，她说她“害怕孩子再也认不出她了”。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn]

"	I	would	have	told	her	they	didn't	know	any	one	for	years	had	I	not	been
"	我	会	有	讲述	她	他们	没有	知道	任何	一	为了	年	有	我	不是	到过

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['dʒeni] ,

afraid	of	the	girl	Jenny	,
害怕的	的	这	女孩	珍妮	,

"如果不是害怕珍妮这个女孩，我会告诉她他们多年来都不认识任何人。"

[huː] ['dænd(ə)l][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

who	dandled	the	infant	on	her	knees	and	talked	to	it	as	if	it
WHO	摆弄	这	婴儿	在	她	膝盖	和	谈话	到	它	作为	如果	它

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

她把婴儿抱在膝上，跟它说话，好像它能听懂似的。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː][ɑːn] ['tentər] - [hʊks] [baɪ] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fensɪv] ['kwestʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , "

She	kept	me	on	tenter	-	hooks	by	asking	it	offensive	questions	,	such	as	,	"
她	保留	我	在	帐篷	-	钩子	经过	问	它	进攻	问题	,	这样的	作为	,	"

她问了一些冒犯性的问题，让我一直提心吊胆，例如："

- ['əu'əu] [noʊ] [huː] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bɑːnɪt] ? " [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm][hɜːr'self] ,

'	Oo	know	who	give	me	that	bonnet	?	"	and	answering	them	herself	,
-	oo	知道	WHO	给	我	那	引擎盖	?	"	和	回答	他们	她自己	,

"你知道是谁送我的那顶帽子吗？"她自己回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] ;

"	It	was	the	pretty	gentleman	there	;
"	它	曾是	这	漂亮的	绅士	那里	;

"那里的是一位英俊的绅士；

" [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'fekt] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	and	several	times	I	had	to	affect	sleep	because	she	announced	,
"	和	一些	时代	我	有	到	影响	睡觉	因为	她	宣布	,

"有好几次，因为她宣布……"，我不得不打断自己的睡眠。

" ['kɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Kiddy	wants	to	kiss	the	pretty	gentleman	.
"	小孩	想要	到	吻	这	漂亮的	绅士	.

"Kiddy想亲吻这位英俊的绅士。"

" ['ɜːrksəm] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ˌnesə'seræli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,

"	Irksome	as	all	this	necessarily	was	to	a	man	of	taste	,
"	烦人的	作为	全部	这	一定	曾是	到	一个	男人	的	品尝	,

"对于一个有品位的人来说，这一切虽然必然令人厌烦，

[aɪ] ['sʌfərd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	suffered	even	more	when	we	reached	our	destination	.
我	遭受	甚至	更多的	什么时候	我们	达到	我们的	目的地	.

到达目的地后，我更加痛苦了。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][gɜːrl] ['dʒeni] ['ʌtəd] [ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

As	we	drove	through	the	village	the	girl	Jenny	uttered	shrieks	of	delight	at
作为	我们	驾驶	通过	这	村庄	这	女孩	珍妮	说出	尖叫	的	喜	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːlz] ,

the	sight	of	flowers	growing	up	the	cottage	walls	,
这	视线	的	花朵	生长	向上	这	小屋	墙壁	,

当我们驱车穿过村庄时，女孩珍妮看到小屋墙壁上长满了鲜花，高兴地尖叫起来。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - - [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] ['laɪs(ə)ns] .

and	declared	they	were	"	just	like	a	music	-	'	all	without	the	drink	license	.
和	声明	他们	是	"	只是	喜欢	一个	音乐	-	-	全部	没有	这	喝	执照	.

并宣称他们"就像一个没有酒牌的音乐场所"。

" [æz; əz][maɪ]['hɔːrsɪz][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][rest] ,

"	As	my	horses	required	a	rest	,
"	作为	我的	马匹	必需的	一个	休息	,

"由于我的马需要休息，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ðiːz] ['pɜːsənz] [æt; ət][ðer; ðər]

I	was	forced	to	abandon	my	intention	of	dropping	these	persons	at	their
我	曾是	强制	到	放弃	我的	意图	的	下降	这些	人	在	他们的

['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] ,

lodgings	and	returning	to	town	at	once	,
住宿	和	返回	到	镇	在	一次	,

我被迫放弃了将这些人送回住处后立即返回镇上的计划。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'kweɪntəns] .

and	I	could	not	go	to	the	inn	lest	I	should	meet	inquisitive	acquaintances	.
和	我	可以	不是	去	到	这	客栈	免得	我	应该	见面	好奇	熟人	.

我不敢去客栈，免得碰到爱打听的熟人。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ðerfɔːr] , [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtɚz]

Disagreeable	circumstances	,	therefore	,	compelled	me	to	take	tea	with	a	waiter's
令人不快的	情况	,	所以	,	被迫	我	到	拿	茶	和	一个	服务员的

['fæməli] — [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː] ,

family	—	close	to	a	window	too	,
家庭	—	关闭	到	一个	窗户	也	,

因此，在令人不快的境况下，我被迫与一位服务员的家人一起喝茶——而且还是在靠近窗户的地方。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][gɜːrl]['dʒeni] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɚz] ,

through	which	I	could	see	the	girl	Jenny	talking	excitedly	to	the	villagers	,
通过	哪个	我	可以	看	这	女孩	珍妮	说	兴奋地	到	这	村民们	,

透过它，我可以看到女孩珍妮正在兴奋地和村民们交谈。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

and	telling	them	,	I	felt	certain	,	that	I	had	been	good	to	William	.
和	讲述	他们	,	我	毛毡	肯定	,	那	我	有	到过	好的	到	威廉	.

我告诉他们，我确信，我对威廉很好。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

I	had	a	desire	to	go	out	and	put	myself	right	with	those	people	.
我	有	一个	欲望	到	去	出去	和	放	我	正确的	和	那些	人们	.

我当时很想出去，和那些人和好。

['wɪljəmz] [lɔːŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mænərz] ,

William's	long	connection	with	the	club	should	have	given	him	some	manners	,
威廉的	长的	联系	和	这	俱乐部	应该	有	给定	他	一些	礼仪	,

威廉与俱乐部的长期渊源应该让他懂得一些礼仪。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [klæs] ['kænɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] , [fɔːr; fər] ,

but	apparently	his	class	cannot	take	them	on	,	for	,
但	显然	他的	班级	不能	拿	他们	在	,	为了	,

但显然他的班级无法应对他们，因为.....

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

though	he	knew	I	regarded	his	thanks	as	an	insult	,
尽管	他	知道	我	认为	他的	谢谢	作为	一个	侮辱	,

尽管他知道我把他的感谢视为一种侮辱，

[hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['hɑːrdli][hæd; həd]

he	looked	them	when	he	was	not	speaking	them	,	and	hardly	had
他	看起来	他们	什么时候	他	曾是	不是	请讲	他们	,	和	几乎	有

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

he	sat	down	,
他	卫星	向下	,

他不说话的时候也会看着他们，而且他刚坐下不久，

[baɪ][maɪ]['ɔːrdərz] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

by	my	orders	,	than	he	remembered	that	I	was	a	member	of	the	club	,
经过	我的	订单	,	比	他	记得	那	我	曾是	一个	成员	的	这	俱乐部	,

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

and	jumped	up	.
和	跳了起来	向上	.

按照我的命令，他才想起我是俱乐部成员，然后跳了起来。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪn] [wɜːrs] [fɔːrm][ðæn; ðən] ['wɪspərɪŋ] , [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Nothing	is	in	worse	form	than	whispering	,	yet	again	and	again	,
没有什么	是	在	更糟	形式	比	耳语	,	然而	再次	和	再次	,

最糟糕的行为莫过于一遍又一遍地低声细语。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hik] , “ [juː; jʊ]

when	he	thought	I	was	not	listening	,	he	whispered	to	Mrs	.	Hicking	,	“	You
什么时候	他	想法	我	曾是	不是	聆听	,	他	低声说道	到	太太	.	徒步旅行	,	“	你

[dəunt] [fiːl] [feɪnt] ?

don't	feel	faint	?
不	感觉	头晕的	?

当他以为我没在听的时候，他悄悄地对希金太太说：“你不觉得头晕吗？”

” [ɔːr] “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?

”	or	“	How	are	you	now	?
”	或者	“	如何	是	你	现在	?

”或“你现在怎么样？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ɪk'strævəgənt] [gliː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [tuː] [keɪks] ([ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ]['lɪt(ə)l]

”	He	was	also	in	extravagant	glee	because	she	ate	two	cakes	(	it	takes	so	little
”	他	曾是	还	在	靡	高兴	因为	她	吃	二	蛋糕	(	它	需要	所以	小的

[tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts]) ,

to	put	these	people	in	good	spirits	)	,
到	放	这些	人们	在	好的	烈酒	)	,

“她吃了两块蛋糕，他也高兴得不得了（这些人很容易就高兴起来）。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː]

and	when	she	said	she	felt	like	another	being	already	the	fellow's	face	charged	me
和	什么时候	她	说	她	毛毡	喜欢	其他	存在	已经	这	同伴们	脸	带电	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

with	the	change	.
和	这	改变	.

当她说她感觉自己已经变成了另一个人时，那家伙的表情让我意识到了这种变化。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kən'kluːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['mɪsɪz] . [hik] [let][ðə; ði]['beɪbi] [paʊnd]

I	could	not	but	conclude	,	from	the	way	Mrs	.	Hicking	let	the	baby	pound
我	可以	不是	但	结束	,	从	这	方式	太太	.	徒步旅行	让	这	婴儿	磅

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

从希金太太任由婴儿捶打她的方式来看，我不得不得出这样的结论：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] .

that	she	was	stronger	than	she	had	pretended	.
那	她	曾是	更强	比	她	有	假装	.

她比她表现出来的要坚强得多。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

I	remained	longer	than	was	necessary	,
我	剩余	更长	比	曾是	必要的	,

我停留的时间比必要的要长，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] ['wɪljəm] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd]

because	I	had	something	to	say	to	William	which	I	knew	he	would
因为	我	有	某物	到	说	到	威廉	哪个	我	知道	他	会

[ˌmɪsʌndər'stænd] ,

misunderstand	,
误解	,

因为我有些话想对威廉说，但我知道他会误解。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt] [ɔːf] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	I	put	off	saying	it	.
和	所以	我	放	离开	说	它	.

所以我一直拖着没说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən]

But	when	he	announced	that	it	was	time	for	him	to	return	to	London
但	什么时候	他	宣布	那	它	曾是	时间	为了	他	到	返回	到	伦敦

,

,

,

但当他宣布该返回伦敦时，

— [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] [peɪld] ,

—	at	which	his	wife	suddenly	paled	,
—	在	哪个	他的	妻子	突然	苍白	,

——这时，他的妻子突然脸色苍白。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [saɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , — [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]

so	that	he	had	to	sign	to	her	not	to	break	down	,	—	I	delivered	the
所以	那	他	有	到	符号	到	她	不是	到	休息	向下	,	—	我	发表	这

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

所以他不得不签字示意她不要崩溃——我传达了这个信息。

“ ['wɪljəm] , ” [aɪ] [sed] ,

“	William	,	”	I	said	,
“	威廉	,	”	我	说	,

“威廉，”我说。

“ [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['hɑːlədeɪ][dʒʌst]

“	the	head	waiter	asked	me	to	say	that	you	could	take	a	fortnight's	holiday	just
“	这	头	服务员	问	我	到	说	那	你	可以	拿	一个	两周的	假期	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

“领班让我转告您，您现在可以休两周的假了。”

[jʊr; jər]['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Your	wages	will	be	paid	as	usual	.
你的	工资	将要	是	有薪酬的	作为	通常	.

你的工资将照常发放。

” [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !

”	Confound	them	!
”	混杂	他们	!

真该死！

['wɪljəm] [hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

William	had	me	by	the	hand	,
威廉	有	我	经过	这	手	,

威廉牵着我的手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ɪn][terz] [bɪˈfɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][dɔːr] .

and	his	wife	was	in	tears	before	I	could	reach	the	door	.
和	他的	妻子	曾是	在	眼泪	前	我	可以	抵达	这	门	.

我还没走到门口，他的妻子就已经哭了起来。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər][ˈduːɪŋ] [əˈgen] , [sɜːr] ?

“	Is	it	your	doing	again	,	sir	?
”	是	它	你的	正在做	再次	,	先生	?

“又是您干的吗，先生？”

” [ˈwɪljəm] [kraɪd] .

”	William	cried	.
”	威廉	哭	.

威廉哭了。

“ [ˈwɪljəm] !

“	William	!
”	威廉	!

“威廉！

” [aɪ] [sed] , [ˈfɪrsli] .

”	I	said	,	fiercely	.
”	我	说	,	激烈地	.

“我厉声说道。”

“ [wiː; wi] [oʊ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .

“	We	owe	everything	to	you	,	”	he	insisted	.
”	我们	欠	一切	到	你	,	”	他	坚持	.

“我们的一切都归功于你，”他坚持道。

“ [ðə; ði][pɔːrt] [waɪn] — ”

“	The	port	wine	—	”
”	这	港口	葡萄酒	—	”

“波特酒——”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈselər] . ”

“	Because	I	had	no	room	for	it	in	my	cellar	.	”
”	因为	我	有	不	房间	为了	它	在	我的	地窖	.	”

“因为我的地下室没地方放它。”

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [ˈlʌndən] — ”

“	The	money	for	the	nurse	in	London	—	”
”	这	钱	为了	这	护士	在	伦敦	—	”

“给伦敦护士的钱——”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [gɑːt][noʊ] [sliːp] . ”

“	Because	I	objected	to	being	waited	on	by	a	man	who	got	no	sleep	.	”
”	因为	我	反对	到	存在	等待	在	经过	一个	男人	WHO	得到	不	睡觉	.	”

“因为我反对让一个彻夜未眠的人来伺候我。”

“ [ðiːz] [ˈlɑːdʒɪŋz] — ”

“	These	lodgings	—	”
”	这些	住宿	—	”

“这些住处——”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [nɜːrs] . ”

“	Because	I	wanted	to	do	something	for	my	old	nurse	.	”
”	因为	我	通缉	到	做	某物	为了	我的	老的	护士	.	”

“因为我想为我的老护士做点什么。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ˈhɑːlədeɪ] ! ”

“	And	now	,	sir	,	a	fortnight's	holiday	!	”
”	和	现在	,	先生	,	一个	两周的	假期	!	”

“先生，现在，您可以享受两周的假期了！”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['wɪljəm] !
“ Good - bye , William !
“ 好的 - 再见 , 威廉 !

“再见，威廉！”

” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .
” I said , in a fury .
” 我 说 , 在 一个 愤怒 .

我愤怒地说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ['mɪsɪz] . [hik] [saɪnd] [tu:; tə] ['wɪljəm] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
But before I could get away Mrs . Hicking signed to William to leave the room
但 前 我 可以 得到 离开 太太 . 徒步旅行 签名 到 威廉 到 离开 这 房间
,
,
,

但我还没来得及离开，希金太太就示意威廉离开房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [maɪ][hænd] .
and then she kissed my hand .
和 然后 她 亲吻 我的 手 .

然后她吻了我的手。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
She said something to me .
她 说 某物 到 我 .

她跟我说了些什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] .
It was about my wife .
它 曾是 关于 我的 妻子 .

是关于我妻子的事。

['sʌmhaʊ] [aɪ] — [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['wɪljəm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ?
Somehow I — What business had William to tell her about my wife ?
不知何故 我 — 什么 商业 有 威廉 到 告诉 她 关于 我的 妻子 ?

我怎么会——威廉有什么事要跟她说起我妻子的事呢?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [bæk] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] [naʊ] ,
They are all back in Drury Lane now ,
他们 是 全部 后退 在 德鲁里 车道 现在 ,

他们现在都回到德鲁里巷了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪŋz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [eɪt]
and William tells me that his wife sings at her work just as she did eight
和 威廉 讲述 我 那 他的 妻子 唱歌 在 她 工作 只是 作为 她 做过 八
['jɪrz] [ə'goʊ] .
years ago .
年 前 .

威廉告诉我，他的妻子在工作时仍然像八年前一样唱歌。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
I have no interest in this , and try to check his talk of it ;
我 有 不 兴趣 在 这 , 和 尝试 到 查看 他的 讲话 的 它 ;

我对此不感兴趣，并试图核实他关于此事的言论；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]
but such people have no sense of propriety , and he even speaks of the
但 这样的 人们 有 不 感觉 的 礼 , 和 他 甚至 说话 的 这
[gɜ:rl] ['dʒeni] ,
girl Jenny ,
女孩 珍妮 ,

但这样的人毫无礼仪可言，他甚至还谈到了那个女孩珍妮。

[huː] [sent] [ˌem ˈiː] [ˈleɪtli] [ə; eɪ] [ˈgɔːdi] [per] [ʌv; əv][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] [glʌvz] [wɜːrkt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd]

who	sent	me	lately	a	gaudy	pair	of	worsted	gloves	worked	by	her	own	hand
WHO	发送	我	最近	一个	艳丽的	一对	的	最差	手套	工作	经过	她	自己的	手

.

:

.

最近她寄给我一副她亲手制作的华丽的羊毛手套。

[ðə; ði] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] [ðeɪ] [tʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwiːknəs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər]

The	meanest	advantage	they	took	of	my	weakness	,	however	,	was	in	calling	their
这	最卑鄙的	优势	他们	采取	的	我的	弱点	,	然而	,	曾是	在	呼叫	他们的

['beɪbi]['æftər][ˌem ˈiː] .

baby	after	me	.
婴儿	后	我	.

然而，他们利用我的弱点所做出的最卑鄙的事情，就是给他们的孩子取了和我一样的名字。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] , [tuː] ,

I	have	an	uncomfortable	suspicion	,	too	,
我	有	一个	不舒服	怀疑	,	也	,

我也有一种不安的怀疑。

[ðæt] [ˈwɪljəm] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈweitəz] [hɪz; ɪz][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ;

that	William	has	given	the	other	waiters	his	version	of	the	affair	;
那	威廉	有	给定	这	其他	服务员	他的	版本	的	这	事务	;

威廉已经把他的版本告诉了其他侍者；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [seɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] .

but	I	feel	safe	so	long	as	it	does	not	reach	the	committee	.
但	我	感觉	安全的	所以	长的	作为	它	做	不是	抵达	这	委员会	.

但只要这件事不提交给委员会，我就觉得很安全。

[ðə; ði] [blæk] [ˈpuːdl] , [baɪ][ef] . [ˈænsti]

THE	BLACK	POODLE	,	By	F	.	Anstey
这	黑色的	贵宾犬	,	经过	F	.	安斯蒂

黑贵宾犬，作者：F·安斯蒂

[aɪ][hæv; həv][set][maɪˈself][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,

I	have	set	myself	the	task	of	relating	in	the	course	of	this	story	,
我	有	放	我	这	任务	的	相关	在	这	课程	的	这	故事	,

我给自己设定的任务是在讲述这个故事的过程中进行叙述，

[wɪˈðaʊt] [səˈpresɪŋ] [ɔːr] [ˈɔːltərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈdiːteɪl] , [ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ]

without	suppressing	or	altering	a	single	detail	,	the	most	painful	and	humiliating
没有	抑制	或者	改变	一个	单身的	细节	,	这	最多	痛苦	和	羞辱

['epɪsoʊd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

episode	of	my	life	.
插曲	的	我的	生活	.

在不隐瞒或篡改任何细节的情况下，我记录下了我人生中最痛苦、最屈辱的一段经历。

[aɪ][duː] [ðɪs] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [liːst] [ˈpleʒər] ,

I	do	this	,	not	because	it	will	give	me	the	least	pleasure	,
我	做	这	,	不是	因为	它	将要	给	我	这	至少	乐趣	,

我这样做，并非因为这样做会给我带来丝毫快乐。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [maɪˈself] ,

but	simply	because	it	affords	me	an	opportunity	of	extenuating	myself	,
但	简单地	因为	它	提供	我	一个	机会	的	减轻	我	,

但仅仅因为这给了我一个为自己开脱的机会，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈhoʊlli] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

which	has	hitherto	been	wholly	denied	to	me	.
哪个	有	迄今为止	到过	完全	否认	到	我	.

而我此前一直被剥夺了这种权利。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

As	a	general	rule	,
作为	一个	一般的	规则	,

一般而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['eni]

I	am	quite	aware	that	to	publish	a	lengthy	explanation	of	one's	conduct	in	any
我	是	相当	意识到的	那	到	发布	一个	冗长	解释	的	一个人的	执行	在	任何

['kwestʃənəb(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

questionable	transaction	is	not	the	best	means	of	recovering	a	lost	reputation	;
值得怀疑	交易	是	不是	这	最好的	方法	的	恢复中	一个	丢失的	名声	;

我非常清楚，对任何可疑交易中的行为进行冗长的解释，并不是恢复失去的声誉的最佳途径；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌnevər'mɔːr] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

but	in	my	own	case	there	is	one	to	whom	I	shall	nevermore	be	permitted	to
但	在	我的	自己的	案件	那里	是	一	到	谁	我	将	永不再	是	允许	到

['dʒʌstɪfaɪ][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

justify	by	word	of	mouth	—	even	if	I	found	myself	able	to	attempt	it	.
证明合法	经过	单词	的	嘴	—	甚至	如果	我	成立	我	有能力的	到	试图	它	.

但就我个人而言，有一个人我永远无法再用言语来证明自己的清白——即使我发现自己有能力这样做。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [æt; ət]

And	as	she	could	not	possibly	think	worse	of	me	than	she	does	at
和	作为	她	可以	不是	可能	思考	更糟	的	我	比	她	做	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

而且，她不可能再对我有比现在更糟糕的看法了，

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] ,

I	write	this	,	knowing	it	can	do	me	no	harm	,
我	写	这	,	会心	它	能	做	我	不	伤害	,

我知道写下这些话不会对我造成任何伤害，但我还是写下了这些话。

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [daʊt]

and	faintly	hoping	that	it	may	come	to	her	notice	and	suggest	a	doubt
和	淡淡的	希望	那	它	可能	来	到	她	注意	和	建议	一个	怀疑

['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [soʊ] [ʌn'skruːpjələs] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,

whether	I	am	quite	so	unscrupulous	a	villain	,
无论	我	是	相当	所以	无良的	一个	恶棍	,

我隐隐希望她能注意到这一点，并因此对我是否真是个肆无忌惮的恶棍产生怀疑。

[soʊ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

so	consummate	a	hypocrite	,	as	I	have	been	forced	to	appear	in	her	eyes	.
所以	完善	一个	伪君子	,	作为	我	有	到过	强制	到	出现	在	她	眼睛	.

在她眼中，我被迫成了一个彻头彻尾的伪君子。

[ðə; ði] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [els] ;

The	bare	chance	of	such	a	result	makes	me	perfectly	indifferent	to	all	else	;
这	裸	机会	的	这样的	一个	结果	制作	我	完美	冷漠	到	全部	别的	;

仅仅存在这种结果的可能性，就足以让我对其他一切都漠不关心；

[aɪ] ['tʃɪrfəli] [ɪk'spoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['riːdɪŋ] [wɜːrld][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ]

I	cheerfully	expose	to	the	derision	of	the	whole	reading	world	the	story	of	my	weakness	and	my	shame	,
我	愉快地	暴露	到	这	嘲笑	的	这	所有的	阅读	世界	这	故事	的	我的	弱点	和	我的	耻辱	,

我兴高采烈地向全世界读者揭露我的软弱和耻辱，任由他们嘲笑。

[sɪns] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [maɪ'self] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
since **by** **doing** **so** **I** **may** **possibly** **rehabilitate** **myself** **somewhat** **in** **the** **good** **opinion** **of**
自从 经过 正在做 所以 我 可能 可能 恢复 我 有些 在 这 好的 观点 的
[wʌn]['pɜːrs(ə)n] .
one **person** **.**
一 人 .

因为这样做或许能让我重新获得某人的好感。

['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .
Having **said** **so** **much** **,** **I** **will** **begin** **my** **confession** **without** **further** **delay** **.**
拥有 说 所以 很多 , 我 将要 开始 我的 忏悔 没有 更远 延迟 .

说了这么多，我就不再赘述了，直接开始我的忏悔吧。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ældʒənən] ['wɛðɚˌhɛd] ,
My **name** **is** **Algernon** **Weatherhead** **,**
我的 姓名 是 阿尔杰农 韦瑟黑德 ,

我的名字是阿尔杰农·韦瑟黑德

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːtmənts] ,
and **I** **may** **add** **that** **I** **am** **in** **one** **of** **the** **government** **departments** **,**
和 我 可能 添加 那 我 是 在 一 的 这 政府 部门 ,

我还要补充一点，我在政府部门工作。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .
that **I** **am** **an** **only** **son** **,** **and** **live** **at** **home** **with** **my** **mother** **.**
那 我 是 一个 仅有的 儿子 , 和 居住 在 家 和 我的 母亲 .

我是独子，和母亲住在一起。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['kʌvərd]
We **had** **had** **a** **house** **at** **Hammersmith** **until** **just** **before** **the** **period** **covered**
我们 有 有 一个 房子 在 哈默史密斯 直到 只是 前 这 时期 涵盖
[baɪ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
by **this** **history** **,**
经过 这 历史 ,

在本文所述历史时期之前，我们在哈默史密斯拥有一栋房子。

[wen] , ['aʊər; ɑːr] [liːs] [iks'paiərɪŋ] ,
when **,** **our** **lease** **expiring** **,**
什么时候 , 我们的 租 到期 ,

当我们的租约到期时，

[maɪ] ['mʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ] [helθ] [rɪ'kwaɪərd] ['kʌntri] [er] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
my **mother** **decided** **that** **my** **health** **required** **country** **air** **at** **the** **close** **of** **the** **day** **,**
我的 母亲 决定 那 我的 健康 必需的 国家 空气 在 这 关闭 的 这 天 ,

我母亲认为，一天结束时，我的健康需要到乡下呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] “ [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['vɪlə] ['rezɪdəns] ” [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [nuː]
and **so** **we** **took** **a** **“** **desirable** **villa** **residence** **”** **on** **one** **of** **the** **many** **new**
和 所以 我们 采取 一个 “ 理想 别墅 住宅 ” 在 一 的 这 许多 新的
['bɪldɪŋ] [ɛ'steɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['kauntiz] .
building **estates** **which** **have** **lately** **sprung** **up** **in** **such** **profusion** **in** **the** **home** **counties** **.**
建筑 庄园 哪个 有 最近 弹簧 向上 在 这样的 丰富 在 这 家 县 .

因此，我们在最近如雨后春笋般在英格兰南部各郡涌现的众多新建住宅区之一，买了一套“理想的别墅住宅”。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [wɪ'st'stɪr] ['vɪlə] .
We **have** **called** **it** **“** **Wistaria** **Villa** **.**
我们 有 称为 它 “ 紫藤 别墅 .

我们把它命名为“紫藤别墅”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['vɪləz] ,
” **It** **is** **a** **pretty** **little** **place** **,** **the** **last** **of** **a** **row** **of** **detached** **villas** **,**
” 它 是 一个 漂亮的 小的 地方 , 这 最后的 的 一个 排 的 分离的 别墅 ,

“这是一个很漂亮的小地方，是一排独立别墅的最后一栋。”

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪnɪ] ['rʌstɪk] ['kærɪdʒ] - [geɪt] [ænd; ənd]['græv(ə)l] [swiːp] [ɪn] [frʌnt] ,

each	with	its	tiny	rustic	carriage	-	gate	and	gravel	sweep	in	front	,
每个	和	它是微小的		乡村	运输	-	门	和	碎石	扫	在	正面	,

每个门前都有一个简陋的小马车门和碎石坡。

[ænd; ənd] [lɔːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔːrt] [bɪ'haɪnd] ,

and	lawn	enough	for	a	tennis	-	court	behind	,
和	草地	足够的	为了	一个	网球	-	法庭	在后面	,

后面还有足够大的草坪，可以建一个网球场。

[wɪtʃ] [laɪnz] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

which	lines	the	road	leading	over	the	hill	to	the	railway	-	station	.
哪个	线条	这	路	领导	超过	这	爬坡道	到	这	铁路	-	车站	.

沿着通往火车站的山路排列。

[aɪ][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

I	could	certainly	have	wished	that	our	landlord	,	shortly	after	giving	us	the
我	可以	当然	有	希望	那	我们的	房东	,	不久	后	给予	我们	这

[ə'griːmənt] ,

agreement	,
协议	,

我当然希望我们的房东在与我们签订协议后不久，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

could	have	found	some	other	place	to	hang	himself	in	than	one	of	our
可以	有	成立	一些	其他	地方	到	悬挂	他自己	在	比	一	的	我们的

['ætiks] ,

attics	,
阁楼	,

他本来可以找到其他地方上吊，而不是我们家的阁楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [left] [ˌjuː 'es][ɪn]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] [ə'baʊt]

for	the	consequence	was	that	a	housemaid	left	us	in	violent	hysterics	about
为了	这	结果	曾是	那	一个	保姆	左边	我们	在	暴力	癔症	关于

['evri] [tuː] [mʌnθs] ,

every	two	months	,
每一个	二	几个月	,

结果就是，女佣大约每两个月就会歇斯底里地大哭一场，把我们吓得魂飞魄散。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['trædʒədi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] “ [siːn] [ə; eɪ]

having	learned	the	tragedy	from	the	tradespeople	,	and	naturally	“	seen	a
拥有	学习	这	悲剧	从	这	工匠	,	和	自然	“	已见	一个

['sʌmˌθɪŋk] ” [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] .

somethink	”	immediately	afterward	.
某物	”	立即地	之后	.

从商贩那里得知这场悲剧后，自然而然地“看到了些什么”。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] ,

Still	it	is	a	pleasant	house	,
仍然	它	是	一个	令人愉快的	房子	,

不过，这仍然是一栋令人愉快的房子。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɪv] [ðə; ði]['lændlɔːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər]

and	I	can	now	almost	forgive	the	landlord	for	what	I	shall	always	consider
和	我	能	现在	几乎	原谅	这	房东	为了	什么	我	将	总是	考虑

[æn; ən][ækt][ʌv; əv][groʊs] ['selfɪʃnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

an	act	of	gross	selfishness	on	his	part	.
一个	行为	的	总的	自私	在	他的	部分	.

我现在几乎可以原谅房东了，尽管我始终认为他的行为是极其自私的。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['i:v(ə)n][soʊ] [nɪr] [taʊn] , [ə; eɪ][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]

In	the	country	,	even	so	near	town	,	a	next	-	door	neighbor	is	something	more
在	这	国家	,	甚至	所以	靠近	镇	,	一个	下一个	-	门	邻居	是	某物	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['nu:mərəl] ;

than	a	mere	numeral	;
比	一个	仅仅	数字	;

在乡村，即使离城镇很近，隔壁邻居也不仅仅是一个数字而已；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

he	is	a	possible	acquaintance	,
他	是	一个	可能的	熟人	,

他可能是个熟人，

[hu:] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [nu:] - ['kʌmər] [æz; əz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔ:l] .

who	will	at	least	consider	a	new	-	comer	as	worth	the	experiment	of	a	call	.
WHO	将要	在	至少	考虑	一个	新的	-	角	作为	值得	这	实验	的	一个	称呼	.

至少会考虑给新人打个电话试试运气。

[aɪ] [su:n] [nu:] [ðæt] “ - , ” [ðə; ði][nekst] [haʊs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

I	soon	knew	that	“	Shuturgarden	,	”	the	next	house	to	our	own	,
我	很快	知道	那	“	-	,	”	这	下一个	房子	到	我们的	自己的	,

我很快就知道，我们家隔壁的“舒图尔花园”

[wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['k ʌri] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['ɪndiən] ['ɑ:fɪsər] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ,

was	occupied	by	a	Colonel	Currie	,	a	retired	Indian	officer	;	and	often	,
曾是	占领	经过	一个	上校	柯里	,	一个	退休	印度	官	;	和	经常	,

曾由一位名叫柯里上校的退役印第安军官居住；而且经常如此，

[æz; əz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [loʊ] ['baʊndri] [wɔ:l] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər]

as	across	the	low	boundary	wall	I	caught	a	glimpse	of	a	graceful	girlish	figure
作为	穿过	这	低的	边界	墙	我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	优美	少女	数字

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gɑ:rdn] ,

flitting	about	among	the	rose	-	bushes	in	the	neighbouring	garden	,
飞掠	关于	之中	这	玫瑰	-	灌木丛	在	这	邻接	花园	,

透过低矮的围墙，我瞥见一个优雅的少女身影在邻近花园的玫瑰丛中轻盈地穿梭。

[aɪ] [wʊd] [lu:z] [maɪ'self][ɪn] ['plez(ə)nt] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] ['dɪstənt]

I	would	lose	myself	in	pleasant	anticipations	of	a	time	not	too	far	distant
我	会	失去	我	在	令人愉快的	预期	的	一个	时间	不是	也	远的	遥远

[wen] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] ([ˌmetə'fɔ:rɪkli]) ['levld] .

when	the	wall	which	separated	us	would	be	(	metaphorically	)	levelled	.
什么时候	这	墙	哪个	分开	我们	会	是	(	比喻意义上的	)	平整	.

我会沉浸在对不久的将来那段时光的美好憧憬中，那时分隔我们之间的那堵墙（比喻意义上）将被夷为平地。

[aɪ] [rɪ'membər] — [ɑ:] , [haʊ] ['vɪvɪdli] ! — [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd]

I	remember	—	ah	,	how	vividly	!	—	the	thrill	of	excitement	with	which	I	heard
我	记住	—	啊	,	如何	生动地	!	—	这	刺激	的	激动	和	哪个	我	听到

[frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,

from	my	mother	,
从	我的	母亲	,

我至今仍清晰地记得——啊，多么令人激动！——我从母亲口中听到这个消息时的那种兴奋之情。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:ri:z] [hæd; həd] [kɔ:ld] ,

on	returning	from	town	one	evening	,	that	the	Curries	had	called	,
在	返回	从	镇	一	晚上	,	那	这	咖喱	有	称为	,

一天晚上从镇上回来，得知柯里一家来过。

[ænd; ənd] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['neɪbərli] [ænd; ənd][kaɪnd] .

and	seemed	disposed	to	be	all	that	was	neighbourly	and	kind	.
和	似乎	处置	到	是	全部	那	曾是	邻里	和	种类	.

他似乎乐于做个友善和和蔼的邻居。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [kɔːl] — [ə'loʊn] ,

I	remember	,	too	,	the	Sunday	afternoon	on	which	I	returned	their	call	—	alone	,
我	记住	,	也	,	这	星期日	下午	在	哪个	我	返回	他们的	称呼	—	独自的	,

我还记得，那天是星期天下午，我独自一人回拨了他们的电话。

[æz; əz] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

as	my	mother	had	already	done	so	during	the	week	.
作为	我的	母亲	有	已经	完毕	所以	期间	这	星期	.

因为我母亲这周已经这样做过了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['vɪlə] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

I	was	standing	on	the	steps	of	the	colonel's	villa	,	waiting	for	the	door	to
我	曾是	常设	在	这	步骤	的	这	上校的	别墅	,	等待	为了	这	门	到

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

我站在上校别墅的台阶上，等着门打开。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [jæpɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

when	I	was	startled	by	a	furious	snarling	and	yapping	behind	,	and	,	looking
什么时候	我	曾是	惊慌	经过	一个	狂怒	咆哮	和	喋喋不休	在后面	,	和	,	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

突然，我被身后一阵愤怒的咆哮和吠叫声吓了一跳，回头一看，

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['puːdl] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [legz] .

discovered	a	large	poodle	in	the	act	of	making	for	my	legs	.
发现	一个	大的	贵宾犬	在	这	行为	的	制作	为了	我的	腿	.

我发现一只大型贵宾犬正朝我的腿扑过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊl] - [blæk] ['puːdl] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [gɔːn] ,

He	was	a	coal	-	black	poodle	,	with	half	of	his	right	ear	gone	,
他	曾是	一个	煤炭	-	黑色的	贵宾犬	,	和	一半	的	他的	正确的	耳朵	已消失	,

他是一只通体漆黑的贵宾犬，右耳少了一半。

[ænd; ənd] [əb'sɜːrd] ['lɪt(ə)l] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;

and	absurd	little	thick	moustaches	at	the	end	of	his	nose	;
和	荒诞	小的	厚的	胡子	在	这	结尾	的	他的	鼻子	;

鼻尖上还长着滑稽的小浓密胡须；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃeɪvd] [ɪn] [ðə; ði] - ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

he	was	shaved	in	the	shamlion	fashion	,	which	is	considered	,	for	some
他	曾是	剃光	在	这	-	时尚	,	哪个	是	经过考虑的	,	为了	一些

[mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] ,

mysterious	reason	,
神秘	原因	,

他的胡子剃成了沙姆里翁式的样式，这种样式由于某种神秘的原因被认为.....

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə; eɪ] ['puːdl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [hæd; həd] [left] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] ,

to	improve	a	poodle	,	but	the	barber	had	left	sundry	little	tufts	of	hair	,
到	提升	一个	贵宾犬	,	但	这	理发师	有	左边	杂项	小的	簇绒	的	头发	,

为了给贵宾犬修剪毛发，理发师却留下了零星的碎毛。

[wɪtʃ] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [kə'prɪʃəsli] .

which	studded	his	haunches	capriciously	.
哪个	带钉的	他的	臀部	反复无常	.

随意地，他的臀部上长满了钉子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ri'maindid] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [blæk]

I	could	not	help	being	reminded	,	as	I	looked	at	him	,	of	another	black
我	可以	不是	帮助	存在	提醒	,	作为	我	看起来	在	他	,	的	其他	黑色的

['puːdl] ,

poodle	,
贵宾犬	,

看着他，我不禁想起了另一只黑色贵宾犬。

[wɪtʃ] [faʊst] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlts] ,

which	Faust	entertained	for	a	short	time	with	unhappy	results	,
哪个	浮士德	娱乐	为了	一个	短的	时间	和	不开心	结果	,

浮士德曾短暂地款待过他们，但结果并不愉快。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf]

and	I	thought	that	a	very	moderate	degree	of	incantation	would	be	enough
和	我	想法	那	一个	非常	缓和	程度	的	咒语	会	是	足够的

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fiːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bruːt] .

to	bring	the	fiend	out	of	this	brute	.
到	带来	这	恶魔	出去	的	这	蛮力	.

我当时觉得，只要念诵适度的咒语，就足以将这个野兽体内的恶魔唤醒。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'tensli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs]

He	made	me	intensely	uncomfortable	,	for	I	am	of	a	slightly	nervous
他	制成	我	强烈地	不舒服	,	为了	我	是	的	一个	轻微地	紧张的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

他让我感到非常不自在，因为我生性有些神经质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

with	a	constitutional	horror	of	dogs	,
和	一个	宪法	恐怖	的	狗	,

对狗有着与生俱来的厌恶感

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [ɑːn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['soʊʃ(ə)l] [raɪts]

and	a	liability	to	attacks	of	diffidence	on	performing	the	ordinary	social	rites
和	一个	责任	到	攻击	的	羞怯	在	表演	这	普通的	社会的	仪式

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

under	the	most	favourable	conditions	,
在下面	这	最多	有利	状况	,

即使在最有利的条件下，也容易因缺乏自信而不敢履行普通的社交礼仪。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sævɪdʒ] [dɔːg]

and	certainly	the	consciousness	that	a	strange	and	apparently	savage	dog
和	当然	这	意识	那	一个	奇怪的	和	显然	野蛮的	狗

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɜːrɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

was	engaged	in	worrying	the	heels	of	my	boots	was	the	reverse	of	reassuring
曾是	已订婚的	在	令人担忧	这	高跟鞋	的	我的	靴子	曾是	这	撤销	的	令人安心

.

:
.

当然，意识到一只陌生且看似凶猛的狗正在啃咬我的靴子后跟，这种感觉与安心感截然相反。

[ðə; ði] ['k ʌri] ['fæməli] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['kaɪndnəs] .

The	Currie	family	received	me	with	all	possible	kindness	.
这	柯里	家庭	已收到	我	和	全部	可能的	仁慈	.

柯里一家热情地接待了我。

“ [soʊ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛðɝˌhɛd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈk ʌri] ,
“ So charmed to make your acquaintance , Mr . Weatherhead , ” said Mrs . Currie ,
” 所以 迷住了 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 韦瑟黑德 , ” 说 太太 . 柯里 ,
[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz] .
as I shook hands .
作为 我 摇晃 双手 .

“很高兴认识您，韦瑟黑德先生，”柯里夫人一边说着，一边和我握手。

“ [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈplezntli] , “ [juːv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈdɔgi] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I see , ” she added , pleasantly , “ you've brought the doggie in with you .
” 我 看 , ” 她 额外 , 愉快 , “ 你已经 带来 这 狗 在 和 你 .

“我明白了，”她愉快地补充道，“你把狗狗也带来了。”

” [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈdɔgi] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][maɪ]
” As a matter of fact , I had brought the doggie in at the ends of my
[koʊt] - [teɪlz] ;
coat - tails ;
外套 - 尾巴 ;

“事实上，我是把小狗藏在我的衣角里的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiːɪ][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [noʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ðɪs]
but it was evidently no unusual occurrence for visitors to appear in this
[ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [ˈmænər] ,
undignified manner ,
有失尊严 方式 ,

但显然，访客以这种不体面的方式出现并非罕见现象。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪˈtætʃt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
for she detached him quite as a matter of course ,
为了 她 分离的 他 相当 作为 一个 事情 的 课程 ,

因为她很自然地就疏远了他。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [kəˈlektɪd] [wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
and as soon as I was sufficiently collected we fell into conversation .
和 作为 很快 作为 我 曾是 足够 集 我们 跌倒 进入 对话 .

等我平静下来后，我们便开始交谈起来。

[aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈtʃaɪldləs] ,
I discovered that the colonel and his wife were childless ,
我 发现 那 这 上校 和 他的 妻子 是 无子女 ,

我发现上校和他的妻子没有孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈwɪloʊi] [ˈfɪgjər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt]
and the slender willowy figure I had seen across the garden wall was that
[ʌv; əv] [ˈlɪliən] - ,
of Lilian Roseblade ,
的 莉莲 - ,

我隔着花园墙看到的那个纤细苗条的身影，正是莉莲·罗斯布莱德。

[ðer; ðər] [niːs] [ænd; ənd] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] .
their niece and adopted daughter .
他们的 侄女 和 已采用 女儿 .

他们的侄女和养女。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ,
She came into the room shortly afterward , and I felt ,
她 来了 进入 这 房间 不久 之后 , 和 我 毛毡 ,

她随后走进房间，我感觉，

[æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] , [freʃ] [feɪs] ,

as	I	went	through	the	form	of	an	introduction	,	that	her	sweet	,	fresh	face	,
作为	我	去	通过	这	形式	的	一个	介绍	,	那	她	甜的	,	新鲜的	脸	,

当我完成自我介绍时，我看到了她那张甜美清新的脸庞。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][sɔːft] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['dʌski] - [braʊn] [her] ,

shaded	by	soft	masses	of	dusky	-	brown	hair	,
阴影	经过	柔软的	群众	的	昏暗	-	棕色的	头发	,

被柔软的深棕色毛发遮蔽着，

[mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl][ðə; ði] ['driːmi] [hoʊps] [ænd; ənd]['fænsis][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

more	than	justified	all	the	dreamy	hopes	and	fancies	with	which	I	had
更多的	比	合理的	全部	这	梦幻般的	希望	和	幻想	和	哪个	我	有

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] .

looked	forward	to	that	moment	.
看起来	向前	到	那	片刻	.

那一刻，我之前所有美好的憧憬和幻想都得到了充分的印证。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ə'piːlɪŋ] [wei] ,

She	talked	to	me	in	a	pretty	,	confidential	,	appealing	way	,
她	谈话	到	我	在	一个	漂亮的	,	机密的	,	上诉	方式	,

她用一种亲切、得体、令人愉悦的方式和我交谈。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frendz] ['senʃər] [æz; əz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ;

which	I	have	heard	her	dearest	friends	censure	as	childish	and	affected	;
哪个	我	有	听到	她	亲爱的	朋友们	谴责	作为	幼稚	和	做作的	;

我曾听她最亲密的朋友批评这种做法幼稚做作；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]

but	I	thought	then	that	her	manner	had	an	indescribable	charm	and
但	我	想法	然后	那	她	方式	有	一个	无法形容	魅力	和

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

fascination	about	it	,
魅力	关于	它	,

但我当时觉得她的举止有一种难以言喻的魅力和吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl]

and	the	memory	of	it	makes	my	heart	ache	now	with	a	pang	that	is	not	all
和	这	记忆	的	它	制作	我的	心	疼痛	现在	和	一个	疼痛	那	是	不是	全部

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

而现在，想起这件事，我的心依然隐隐作痛，但这种痛楚并非全然是痛苦。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ]

Even	before	the	colonel	made	his	appearance	I	had	begun	to	see	that	my
甚至	前	这	上校	制成	他的	外貌	我	有	开始	到	看	那	我的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

甚至在上校出现之前，我就已经开始意识到我的敌人，

[ðə; ði] ['puːdl] , ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

the	poodle	,	occupied	an	exceptional	position	in	that	household	.
这	贵宾犬	,	占领	一个	非凡的	位置	在	那	家庭	.

那只贵宾犬在这个家庭中占据着特殊的地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [klɪr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

It	was	abundantly	clear	by	the	time	I	took	my	leave	.
它	曾是	大量	清除	经过	这	时间	我	采取	我的	离开	.

当我离开时，一切都已昭然若揭。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [də'mestɪk] ['sɪstəm] ,

He	seemed	to	be	the	centre	of	their	domestic	system	,
他	似乎	到	是	这	中心	的	他们的	国内的	系统	,

他似乎是他们家庭生活的中心人物。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lʌvli] ['lɪliən] [ri'vɔlvd] [kən'tentɪdli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sætəlaɪt]

and	even	lovely	Lilian	revolved	contentedly	around	him	as	a	kind	of	satellite
和	甚至	迷人的	莉莲	旋转	心满意足地	大约	他	作为	一个	种类	的	卫星

;
;
;

就连可爱的莉莲也心甘情愿地围绕着他转，就像一颗卫星一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊnɝz] [aɪz] ,

he	could	do	no	wrong	in	his	owner's	eyes	,
他	可以	做	不	错误的	在	他的	所有者的	眼睛	,

在主人眼里，他做什么都是对的。

[hɪz; ɪz]['predʒudisiz] ([ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]['ænɪm(ə)l]) [wɜːr; wər] ['rɪgərəsli]

his	prejudices	(	and	he	was	a	narrow	-	minded	animal	)	were	rigorously
他的	偏见	(	和	他	曾是	一个	狭窄的	-	有思想	动物	)	是	严格地

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

他的偏见（他是个心胸狭隘的人）得到了严格的尊重，

[ænd; ənd][ɔːl] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪmeri] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	all	domestic	arrangements	were	made	with	a	primary	view	to	his
和	全部	国内的	安排	是	制成	和	一个	基本的	看法	到	他的

[kən'viːniəns] .

convenience	.
方便	.

所有家庭安排都以他的便利为首要考虑。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

I	may	be	wrong	,
我	可能	是	错误的	,

我可能错了，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə][pʊt] ['eni] ['puːdl] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][æz; əz]

but	I	cannot	think	that	it	is	wise	to	put	any	poodle	upon	such	a	pedestal	as
但	我	不能	思考	那	它	是	明智的	到	放	任何	贵宾犬	之上	这样的	一个	座	作为

[ðæt] .

that	.
那	.

但我认为把任何一只贵宾犬捧到那样的高位都是不明智的。

[haʊ] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri][ə; eɪ]['kwɑːdruped][æz; əz]['evər] [briːðd] ,

How	this	one	in	particular	,	as	ordinary	a	quadruped	as	ever	breathed	,
如何	这	一	在	特别的	,	作为	普通的	一个	四足动物	作为	曾经	呼吸	,

尤其是这一只，它和以往任何一只四足动物一样普通，却依然在呼吸。

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪm'poʊz] [ðʌs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [prəp'raɪətəz] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd]

had	contrived	to	impose	thus	upon	his	infatuated	proprietors	,	I	never	could
有	人为的	到	强加	因此	之上	他的	迷恋	业主	,	我	绝不	可以

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

我始终无法理解，他为何会如此欺骗那些对他痴迷的主人。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

but	so	it	was	;	he	even	engrossed	the	chief	part	of	the	conversation	,
但	所以	它	曾是	;	他	甚至	全神贯注	这	首席	部分	的	这	对话	,

事实的确如此；他甚至全神贯注地听完了谈话的大部分内容。

[wɪtʃ] ['æftər] ['eni] [lʌl] [siːmd] [tuː; tə] [vɪr] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] .

which	after	any	lull	seemed	to	veer	round	to	him	by	a	sort	of	natural	law	.
哪个	后	任何	麻痹	似乎	到	转向	圆形的	到	他	经过	一个	种类	的	自然的	法律	.

任何平静过后，似乎都会按照某种自然规律转向他。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	had	to	endure	a	long	biographical	sketch	of	him	,
我	有	到	忍受	一个	长的	传记	草图	的	他	,

我不得不忍受冗长的他的传记简介，

— [wʌt] [ə; eɪ][sə'saɪəti]['peɪpər] [wʊd] [kɔːl][æn; ən] “ [ˌænɪk'doʊt(ə)l]['foʊtoʊ] ,

—	what	a	society	paper	would	call	an	“	anecdotal	photo	,
—	什么	一个	社会	纸	会	称呼	一个	“	轶事	照片	,

——一份社会报纸会称之为“轶事照片”

” — [ænd; ənd] [iːtʃ] [freʃ] ['ænɪkdoʊt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [mə'lɪgnəti]

”	—	and	each	fresh	anecdote	seemed	to	me	to	exhibit	the	depraved	malignity
”	—	和	每个	新鲜的	轶事	似乎	到	我	到	展览	这	堕落的	恶毒

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['glerɪŋ] [laɪt] ,

of	the	beast	in	a	more	glaring	light	,
的	这	兽	在	一个	更多的	刺眼	光	,

——而且在我看来，每一个新的故事都更加鲜明地展现了这头野兽堕落的邪恶本质。

[ænd; ənd] ['rendər] [ðə; ði] ['doʊtɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [mɔːr] [ə'staʊndɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	render	the	doting	admiration	of	the	family	more	astounding	than	ever	.
和	使成为	这	溺爱	钦佩	的	这	家庭	更多的	惊人	比	曾经	.

并使家人对他的爱慕之情比以往任何时候都更加令人惊叹。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['mɪstər] . ['wɛðɝˌhɛd] , ['lɪli] , [ə'baʊt]['bɪŋgoʊ] ” (['bɪŋgoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['puːdlz]

“	Did	you	tell	Mr	.	Weatherhead	,	Lily	,	about	Bingo	”	(	Bingo	was	the	poodle's
“	做过	你	告诉	先生	.	韦瑟黑德	,	百合	,	关于	宾果	”	(	宾果	曾是	这	贵宾犬

[prɪ'pɑːstərəs] [neɪm]) “ [ænd; ənd] [tæks] ?

preposterous	name	)	“	and	Tacks	?
荒谬	姓名	)	“	和	图钉	?

“莉莉，你有没有把宾果（Bingo）和塔克斯（Tacks）的事告诉韦瑟黑德先生？”（宾果是那只贵宾犬的荒唐名字）

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ; ['itl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] .

Oh	,	I	must	tell	him	that	;	it'll	make	him	laugh	.
哦	,	我	必须	告诉	他	那	;	它将	制作	他	笑	.

哦，我一定要告诉他，他肯定会笑的。

[tæks] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([diː] - [jiː; ji] [noʊ] [tæks] ?) .

Tacks	is	our	gardener	down	in	the	village	(	d	'	ye	know	Tacks	?	)	.
图钉	是	我们的	园丁	向下	在	这	村庄	(	d	-	是的	知道	图钉	?	)	.

Tacks 是我们村的园丁（你认识 Tacks 吗？）。

[wel] , [tæks] [wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Well	,	Tacks	was	up	here	the	other	day	,
出色地	,	图钉	曾是	向上	这里	这	其他	天	,

嗯，Tacks前几天来过这里。

['neɪlɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['trelɪs] - [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] ,

nailing	up	some	trellis	-	work	at	the	top	of	a	ladder	,
钉钉子	向上	一些	棚架	-	工作	在	这	顶部	的	一个	梯子	,

在梯子顶端钉一些棚架，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mæstər]['bɪŋgoʊ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	all	the	time	there	was	Master	Bingo	sitting	quietly	at	the	foot	of	it
和	全部	这	时间	那里	曾是	掌握	宾果	坐着	悄悄	在	这	脚	的	它

['lʊkɪŋ] [ɑːn] ;

looking	on	;
寻找	在	;

而宾果大师则一直静静地坐在它脚下看着；

['wʊdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

wouldn't	leave	it	on	any	account	.
不会	离开	它	在	任何	帐户	.

无论如何都不会离开。

[tæks] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Tacks	said	he	was	quite	company	for	him	.
图钉	说	他	曾是	相当	公司	为了	他	.

Tacks说他（Tacks）是个不错的陪伴。

[wel] , [æt; ət][læst] , [wen] [tæks] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

Well	,	at	last	,	when	Tacks	had	finished	and	was	coming	down	,
出色地	,	在	最后的	,	什么时候	图钉	有	完成的	和	曾是	未来	向下	,

最后，当塔克斯完成工作并开始下楼时，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋ] [ðæt] ['ræskl] [ðer; ðər][dɪd] ?

what	do	you	thing	that	rascal	there	did	?
什么	做	你	事物	那	恶棍	那里	做过	?

你觉得那个小混蛋做了什么?

[dʒʌst] [sniːkt] ['kwaɪətli] [ʌp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [nɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][bəuθ] [kævz] [ænd; ənd][ræn][ɔːf] .

Just	sneaked	quietly	up	behind	and	nipped	him	in	both	calves	and	ran	off	.
只是	偷偷摸摸	悄悄	向上	在后面	和	轻咬	他	在	两个都	小牛	和	跑	离开	.

我悄悄地走到他身后，咬了他两小腿一口，然后就跑了。

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] !

Been	looking	out	for	that	the	whole	time	!
到过	寻找	出去	为了	那	这	所有的	时间	!

我一直在寻找这个!

[hɑː] , [hɑː] ! — [diːp] [ðæt] , [eɪ] ?

Ha	,	ha	!	—	deep	that	,	eh	?
哈	,	哈	!	—	深的	那	,	嗯	?

哈哈！——这很深刻啊?

" [aɪ] [ə'griːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [diːp] , ['θɪŋkɪŋ] ['praɪvətli]

"	I	agreed	,	with	an	inward	shudder	,	that	it	was	very	deep	,	thinking	privately
"	我	同意	,	和	一个	向内	不寒而栗	,	那	它	曾是	非常	深的	,	思维	私下

[ðæt] ,

that	,
那	,

“我内心一阵颤栗，但还是同意了，这确实很深刻，我私下里想着，

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['bɪŋgoʊz]['juːʒuəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

if	this	was	a	specimen	of	Bingo's	usual	treatment	of	the	natives	,
如果	这	曾是	一个	标本	的	宾果游戏	通常	治疗	的	这	本地人	,

如果这是宾戈对待土著居民的惯常做法，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [hɪm'self] [diːpər] [stɪl] [bɪ'fɔːr] — ['prɑːbəbli] [dʒʌst]

it	would	be	odd	if	he	did	not	find	himself	deeper	still	before	—	probably	just
它	会	是	奇怪的	如果	他	做过	不是	寻找	他自己	更深	仍然	前	—	大概	只是

[bɪ'fɔːr] — [hiː; hi][daɪd] .

before	—	he	died	.
前	—	他	死亡	.

如果他在临终前——或许就在临终前——没有变得更加沉沦，那才奇怪呢。

“ [pʊr] , ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['dɔgi] ! ” ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['k ʌri] ; “ [hiː; hi] [θɔːt] [tæks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	Poor	,	faithful	old	doggie	!	”	murmured	Mrs	.	Currie	;	“	he	thought	Tacks	was	a
“	贫穷的	,	忠实	老的	狗	!	”	低声说道	太太	.	柯里	;	“	他	想法	图钉	曾是	一个

['næsti] ['bɜːrglər] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

nasty	burglar	,	didn't	he	?
可恶的	窃贼	,	没有	他	?

“可怜的老狗，忠诚的小狗！”柯里太太喃喃自语道；“它以为塔克斯是个讨厌的窃贼，对吧？”

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mæstər] [rɔbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”

He	wasn't	going	to	see	master	robbed	was	he	?	”
他	不是	去	到	看	掌握	被抢劫	曾是	他	?	”

他不会眼睁睁看着主人被抢劫吧?

“ ['kæpɪt(ə)l] [haʊs] - [dɔːg] , [sɜːr] , ” [strʌk] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

“	Capital	house	-	dog	,	sir	,	”	struck	in	the	colonel	.
“	首都	房子	-	狗	,	先生	,	”	击	在	这	上校	.

“真是个十足的家犬，先生，”上校脱口而出。

“ [gæd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [pʊr] - [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

“	Gad	,	I	shall	never	forget	how	he	made	poor	Heavisides	run	for	it	the	other
“	加德	,	我	将	绝不	忘记	如何	他	制成	贫穷的	-	跑步	为了	它	这	其他

[deɪ] !

day	!
天	!

“天哪，我永远不会忘记他那天是怎么把可怜的赫维赛德吓得落荒而逃的！”

['evər] [met] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɑːm'beɪ] [ˌfjuːzi'liə] ?

Ever	met	Heavisides	of	the	Bombay	Fusileers	?
曾经	遇见	-	的	这	孟买	燧发枪兵	?

你见过孟买步枪团的赫维赛德吗?

[wel] , - [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,

Well	,	Heavisides	was	staying	here	,
出色地	,	-	曾是	入住	这里	,

原来，赫维赛德曾住在这里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] [met] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	the	dog	met	him	one	morning	as	he	was	coming	down	from	the
和	这	狗	遇见	他	一	早晨	作为	他	曾是	未来	向下	从	这

[bæθ] - [ruːm] .

bath	-	room	.
洗澡	-	房间	.

一天早上，当他从浴室下来时，那条狗遇到了他。

['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] - [pə'dʒæməz] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]

Didn't	recognise	him	in	'	pajamas	'	and	a	dressing	-	gown	,	of	course	,	and
没有	认出	他	在	-	睡衣	-	和	一个	敷料	-	袍	,	的	课程	,	和

[meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

made	at	him	.
制成	在	他	.

当然，看到他穿着睡衣和睡袍，她没认出他来，还对他大发雷霆。

[hiː; hi] [kept] [pʊr] [oʊld] - [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərn]

He	kept	poor	old	Heavisides	outside	the	landing	window	on	top	of	the	cistern
他	保留	贫穷的	老的	-	外部	这	降落	窗户	在	顶部	的	这	水箱

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

for	a	quarter	of	an	hour	,
为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,

他把可怜的老赫维赛德斯留在水箱顶部的着陆窗外一共十五分钟。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] !

till	I	had	to	come	and	raise	the	siege	!
直到	我	有	到	来	和	增加	这	围城	!

直到我不得不亲自前来解除围困!

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bændənd] ['dɔgz] [ˌblʌndər'hɛdɪd] [fə'rɑːsəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

"	Such	were	the	stories	of	that	abandoned	dog's	blunderheaded	ferocity	to	which	I
"	这样的	是	这	故事	的	那	弃	狗的	笨拙的	恶	到	哪个	我

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

was	forced	to	listen	,
曾是	强制	到	听	,

“我被迫听着人们讲述那只被遗弃的狗笨拙而凶猛的故事。”

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [bruːt] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

while	all	the	time	the	brute	sat	opposite	me	on	the	hearth	-	rug	,
尽管	全部	这	时间	这	蛮力	卫星	对面的	我	在	这	炉	-	小地毯	,

而那个粗野的家伙一直坐在我对面的壁炉地毯上，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] , [bliəd] [aɪz] ,

blinking	at	me	from	under	his	shaggy	mane	with	his	evil	,	bleared	eyes	,
眨眼	在	我	从	在下面	他的	毛茸茸	鬃毛	和	他的	邪恶的	,	模糊	眼睛	,

他从蓬乱的鬃毛下眨着眼睛，邪恶而迷离地看着我。

[ænd; ənd] [di'libəritɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

and	deliberating	where	he	would	have	me	when	I	rose	to	go	.
和	深思熟虑	在哪里	他	会	有	我	什么时候	我	玫瑰	到	去	.

他琢磨着等我起身离开时，他会把我带到哪里去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [suːn] [dɪs'pleɪst] [ɔːl] ['serəmoʊni] .

This	was	the	beginning	of	an	intimacy	which	soon	displaced	all	ceremony	.
这	曾是	这	开始	的	一个	亲密关系	哪个	很快	流离失所	全部	仪式	.

这开启了一段亲密关系，这段关系很快就取代了所有的礼节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] ,

It	was	very	pleasant	to	go	in	there	after	dinner	,
它	曾是	非常	令人愉快的	到	去	在	那里	后	晚餐	,

晚餐后去那里感觉很愉快。

['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz]['klærət] , [ænd; ənd] [hɪr] [mɔːr] ['stɔːriz] [ə'baʊt]

even	to	sit	with	the	colonel	over	his	claret	,	and	hear	more	stories	about
甚至	到	坐	和	这	上校	超过	他的	红酒	,	和	听到	更多的	故事	关于

['bɪŋgoʊ] ;

Bingo	;
宾果	;

甚至可以和上校一起坐在他旁边，喝着红酒，听他讲更多关于宾果的故事；

[fɔːr; fər] ['æftərwərd] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tiː]

for	afterward	I	could	go	into	the	pretty	drawing	-	room	and	take	my	tea
为了	之后	我	可以	去	进入	这	漂亮的	绘画	-	房间	和	拿	我的	茶

[frʌm; frəm] ['lɪliənz] [hændz] ,

from	Lilian's	hands	,
从	莉莲的	双手	,

因为之后我可以走进漂亮的客厅，从莉莲手中接过我的茶。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ˈʃuːbəːt] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] .

and	listen	while	she	played	Schubert	to	us	in	the	summer	twilight	.
和	听	尽管	她	玩	舒伯特	到	我们	在	这	夏天	暮	.

在夏日黄昏，她为我们演奏舒伯特的乐曲，我们静静聆听。

[ðə; ði] ['puːdl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

The	poodle	was	always	in	the	way	,	to	be	sure	,
这	贵宾犬	曾是	总是	在	这	方式	,	到	是	当然	,

那只贵宾犬总是碍事，这是肯定的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [blæk] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['ʌglinəs] [ænd; ənd]

but	even	his	ugly	black	head	seemed	to	lose	some	of	its	ugliness	and
但	甚至	他的	丑陋的	黑色的	头	似乎	到	失去	一些	的	它是	丑陋	和

[fə'rɑːsəti] [wen] ['lɪliən] [leɪd][hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

ferocity	when	Lilian	laid	her	pretty	hand	on	it	.
恶	什么时候	莉莲	铺设	她	漂亮的	手	在	它	.

但当莉莲用她漂亮的手触摸到他那丑陋的黑脑袋时，就连它的丑陋和凶猛似乎也消失了一些。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['k ʌri] ['fæməli][wɜːr; wər] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

On	the	whole	,	I	think	that	the	Currie	family	were	well	disposed	toward	me	,
在	这	所有的	,	我	思考	那	这	柯里	家庭	是	出色地	处置	朝向	我	,

总的来说，我认为柯里一家对我的态度很好。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['elɪdʒəb(ə)l]

the	colonel	considering	me	as	a	harmless	specimen	of	the	average	eligible
这	上校	考虑	我	作为	一个	无害	标本	的	这	平均的	有资格的

[jʌŋ] [mæn] , — [wɪtʃ]

young	man	,	—	which
年轻的	男人	,	—	哪个

上校认为我是一个无害的、符合条件的普通年轻男子——这

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['k ʌri] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['feɪvər] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk]

I	certainly	was	,	—	and	Mrs	.	Currie	showing	me	favour	for	my	mother's	sake
我	当然	曾是	,	—	和	太太	.	柯里	显示	我	偏爱	为了	我的	母亲的	清酒

,

,

当然是这样——柯里太太是看在我母亲的份上才对我格外关照的。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] .

for	whom	she	had	taken	a	strong	liking	.
为了	谁	她	有	已采取	一个	强的	喜欢	.

她非常喜欢他。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪliən] ,

As	for	Lilian	,
作为	为了	莉莲	,

至于莉莲，

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

I	believed	I	saw	that	she	soon	suspected	the	state	of	my	feelings	toward	her	,
我	相信	我	锯	那	她	很快	怀疑	这	状态	的	我的	情怀	朝向	她	,

我相信我很快就看出她察觉到了我对她的感情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	not	displeased	by	it	.
和	曾是	不是	不高兴	经过	它	.

他对此并不感到不满。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hoʊpflnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'kler] [maɪ'self]
I looked forward with some hopefulness to a day when I could declare myself
我 看起来 向前 和 一些 希望 到 一个 天 什么时候 我 可以 宣布 我
[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] .
with no fear of a repulse .
和 不 害怕 的 一个 击退 .

我满怀希望地期待着有一天，我可以毫无畏惧地表达自己的身份，而不用担心遭到拒绝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l][ɪn][maɪ] [pæθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] ['bɪŋgoʊz] [gʊd]
But it was a serious obstacle in my path that I could not secure Bingo's good
但 它 曾是 一个 严肃的 障碍 在 我的 小路 那 我 可以 不是 安全的 宾果游戏 好的
[ə'pɪnjən] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] .
opinion on any terms .
观点 在 任何 条款 .

但无论我采取什么条件，都无法获得宾果的好感，这对我来说是一个严重的障碍。

[ðə; ði]['fæməli] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [lə'ment] [ðɪs] [pə'θetɪkli] [ðəm'selvz] .
The family would often lament this pathetically themselves .
这 家庭 会 经常 哀叹 这 可悲地 他们自己 .

家人常常为此感到悲哀。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['mɪsɪz] . ['k ʌri] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ɪn][ə'pɑːlədʒi] ,
“ You see , ” Mrs . Currie would observe in apology ,
“ 你 看 , ” 太太 . 柯里 会 观察 在 道歉 ,

“你看，”柯里太太会带着歉意说道，

“ ['bɪŋgoʊ][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'tætʃ] [hɪm'self] ['iːzəli] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ” — [ðoʊ] , [fɔːr; fər]
“ Bingo is a dog that does not attach himself easily to strangers ” — though , for
“ 宾果 是 一个 狗 那 做 不是 附 他自己 容易地 到 陌生人 ” — 尽管 , 为了
[ðæt] ['mætər] ,
that matter ,
那 事情 ,

“宾果是一只不容易与陌生人亲近的狗”——尽管就此而言，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] ['redi] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I thought he was unpleasantly ready to attach himself to me .
我 想法 他 曾是 令人不快的 准备好 到 附 他自己 到 我 .

我觉得他很不友好地想要依附于我。

[aɪ][dɪd][traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] .
I did try hard to conciliate him .
我 做过 尝试 难的 到 和解 他 .

我确实尽力安抚他。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [prə'pɪʃiətɔːri] [bʌnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [æz; əz][hiː; hi]
I brought him propitiatory buns , which was weak and ineffectual , as he
我 带来 他 安抚 面包 , 哪个 曾是 虚弱的 和 无效 , 作为 他
[eɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,
ate them with avidity ,
吃 他们 和 热情 ,

我给他带了些祭祀用的面包，但毫无效果，因为他吃得津津有味。

[ænd; ənd] [heitid] [ˌem 'iː][æz; əz] ['bɪtərli] [æz; əz]['evər] ;
and hated me as bitterly as ever ;
和 憎恨 我 作为 苦涩地 作为 曾经 ;

仍然像以前一样恨我入骨；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for he had conceived from the first a profound contempt for me ,
为了 他 有 构思 从 这 第一的 一个 深刻的 鄙视 为了 我 ,

因为他从一开始就对我怀有深深的蔑视。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [noʊ] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] .

and	a	distrust	which	no	blandishments	of	mine	could	remove	.
和	一个	怀疑	哪个	不	奉承	的	矿	可以	消除	.

以及一种我无法用任何甜言蜜语消除的不信任感。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ,

Looking	back	now	,
寻找	后退	现在	,

现在回想起来，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

I	am	inclined	to	think	it	was	a	prophetic	instinct	that	warned	him	of
我	是	倾斜	到	思考	它	曾是	一个	预言	本能	那	警告	他	的

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [maɪ] [ˌɪnstrəmen'tæləti] .

what	was	to	come	upon	him	through	my	instrumentality	.
什么	曾是	到	来	之上	他	通过	我的	工具性	.

我倾向于认为这是一种预言般的直觉，它通过我的力量警告他即将发生的事情。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːrm] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Only	his	approbation	was	wanting	to	establish	for	me	a	firm	footing	with
仅有的	他的	赞许	曾是	想要	到	建立	为了	我	一个	公司	立足点	和

[ðə; ði] ['kɜːriːz] ,

the	Curries	,
这	咖喱	,

他唯一的认可就是想帮我与库里家族建立起稳固的关系。

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'tɜːrmɪn] ['lɪliənz] ['weɪvərɪŋ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət] ,

and	perhaps	determine	Lilian's	wavering	heart	in	my	direction	;	but	,
和	也许	决定	莉莲的	摇摆不定	心	在	我的	方向	;	但	,

或许还能借此判断莉莲对我的心意是否摇摆不定；但是，

[ðoʊ] [aɪ] [wuːd] [ðæt] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['puːdl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæsɪ'duːəti] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

though	I	wooed	that	inflexible	poodle	with	an	assiduity	I	blush	to	remember	,
尽管	我	追求	那	不灵活的	贵宾犬	和	一个	勤奋	我	脸红	到	记住	,

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbstɪnətli] [fɜːrm] .

he	remained	obstinately	firm	.
他	剩余	顽固地	公司	.

虽然我曾用现在想起来都觉得羞愧的殷勤去追求那只固执的贵宾犬，但它依然顽固不化。

[stɪl] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['lɪliənz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ;

Still	,	day	by	day	,	Lilian's	treatment	of	me	was	more	encouraging	;
仍然	,	天	经过	天	,	莉莲的	治疗	的	我	曾是	更多的	鼓励	;

然而，莉莲对待我的方式却一天比一天更令人鼓舞；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ;

day	by	day	I	gained	in	the	esteem	of	her	uncle	and	aunt	;
天	经过	天	我	获得	在	这	尊重	的	她	叔叔	和	阿姨	;

我日渐赢得了她叔叔和婶婶的尊重；

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [suːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd]['keɪnaɪn] ['ɪnfluəns]

I	began	to	hope	that	soon	I	should	be	able	to	disregard	canine	influence
我	开始	到	希望	那	很快	我	应该	是	有能力的	到	漠视	犬类	影响

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

我开始希望不久之后我就能完全不受狗的影响。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌɪnkən'viːniəns] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlə] ([bɪ'saɪdz] [ɪts] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd])

Now	there	was	one	inconvenience	about	our	villa	(	besides	its	flavour	of	suicide	)
现在	那里	曾是	一	不便	关于	我们的	别墅	(	除了	它是	味道	的	自杀	)

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [hɪr] .

which	it	is	necessary	to	mention	here	.
哪个	它	是	必要的	到	提到	这里	.

现在，我们的别墅还有一点不便之处（除了它散发着自杀的气息之外），这里有必要提一下。

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ɔːl][ðə; ði][kæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['aʊər; ɑːr]

By	common	consent	all	the	cats	of	the	neighbourhood	had	selected	our
经过	常见的	同意	全部	这	猫	的	这	邻里	有	已选	我们的

['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [ˌriː'juːniənz] .

garden	for	their	evening	reunions	.
花园	为了	他们的	晚上	重聚	.

邻居家的猫咪们一致选择我们家的花园作为它们傍晚聚会的场所。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['kɪtʃɪn] [kæt][ʌv; əv]['aʊərz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt]

I	fancy	that	a	tortoise	-	shell	kitchen	cat	of	ours	must	have	been	a	sort
我	想要	那	一个	龟	-	壳	厨房	猫	的	我们的	必须	有	到过	一个	种类

[ʌv; əv] ['liːdər] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['fiːlaɪn] [sə'saɪəti] — [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [æt; ət] [hoʊm] ,

of	leader	of	local	feline	society	—	I	know	she	was	“	at	home	,
的	领导者	的	当地的	猫科动物	社会	—	我	知道	她	曾是	“	在	家	,

我猜想我们家那只玳瑁色的厨房猫一定是当地猫群中的领袖——我知道她“在家，

” [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] , [ɑːn][moʊst] ['iːvnɪŋz] .

”	with	music	and	recitations	,	on	most	evenings	.
”	和	音乐	和	朗诵	,	在	最多	晚上	.

大多数晚上都有音乐和朗诵表演。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər] - ['dɪnər] [næp] , [ænd; ənd][noʊ]

My	poor	mother	found	this	to	interfere	with	her	after	-	dinner	nap	,	and	no
我的	贫穷的	母亲	成立	这	到	干扰	和	她	后	-	晚餐	午睡	,	和	不

['wʌndər] ;

wonder	;
想知道	;

我可怜的母亲发现这影响了她晚饭后的午睡，难怪如此；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ]['koʊhɔːrt][ʌv; əv] ['goʊsts] [hæd; həd] [bɪn] “ [ʃriːk] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] , ” [æz; əz]

for	if	a	cohort	of	ghosts	had	been	“	shrieking	and	squealing	,	”	as
为了	如果	一个	队列	的	鬼魂	有	到过	“	尖叫	和	尖叫	,	”	作为

[kæl'pɜːrniə] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

Calpurnia	puts	it	,
卡尔普尼亚	放置	它	,

因为如果一群鬼魂像卡尔普尼亚所说的那样“尖叫嚎叫”，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæk] ['gɑːrdn] ,

in	our	back	garden	,
在	我们的	后退	花园	,

在我们的后花园里，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [kreʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv]['gɑːblɪn] ['ɪnfənts] [ɪn]

or	it	had	been	fitted	up	as	a	creche	for	a	nursery	of	goblin	infants	in
或者	它	有	到过	适配	向上	作为	一个	托儿所	为了	一个	苗圃	的	哥布林	婴儿	在

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['tiːðɪŋ] ,

the	agonies	of	teething	,
这	痛苦	的	出牙	,

或者它曾被改造成一个托儿所，用来照料正在经历出牙痛苦的小妖精婴儿。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'ɜːrθli] .

the	noise	could	not	possibly	have	been	more	unearthly	.
这	噪音	可以	不是	可能	有	到过	更多的	超凡脱俗的	.

那声音简直诡异得令人难以置信。

[wiː; wi] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] : [ðer; ðər][wʌz; wəz]

We	sought	for	some	means	of	getting	rid	of	the	nuisance	:	there	was
我们	寻求	为了	一些	方法	的	获得	摆脱	的	这	滋扰	:	那里	曾是

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

我们想方设法除掉这个麻烦：有毒药，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]

of	course	;	but	we	thought	it	would	have	an	invidious	appearance	,	and
的	课程	;	但	我们	想法	它	会	有	一个	令人厌恶的	外貌	,	和

['iːv(ə)n] [liːd] [tuː; tə]['liːg(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

even	lead	to	legal	difficulties	,
甚至	带领	到	合法的	困难	,

当然；但我们认为这样做会显得很不妥当，甚至可能导致法律纠纷。

[ɪf] [iːtʃ] [dɑːn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][kæts][iks'paiərɪŋ][ɪn] ['hɪdiəs]

if	each	dawn	were	to	discover	an	assortment	of	cats	expiring	in	hideous
如果	每个	黎明	是	到	发现	一个	品种	的	猫	到期	在	可怕

[kən'vʌlʃəŋ] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdn] .

convulsions	in	various	parts	of	the	same	garden	.
抽搐	在	各种各样的	部分	的	这	相同的	花园	.

如果每天清晨，你都会发现一群猫在同一个花园的不同角落里痛苦地抽搐着死去。

['fai,aːrmz] [tuː] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [ə'sɪst] [maɪ] ['mʌðɚz]

Firearms	too	were	open	to	objection	,	and	would	scarcely	assist	my	mother's
枪支	也	是	打开	到	异议	,	和	会	几乎	协助	我的	母亲的

['slʌmbəz] ;

slumbers	;
睡眠	;

枪支也同样会遭到反对，而且也无助于我母亲的睡眠；

[soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['remədi] .

so	for	some	time	we	were	at	a	loss	for	a	remedy	.
所以	为了	一些	时间	我们	是	在	一个	损失	为了	一个	补救	.

所以有一段时间，我们束手无策。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [strænd] ,

At	last	,	one	day	,	walking	down	the	Strand	,
在	最后的	,	一	天	,	步行	向下	这	斯特兰德	,

终于有一天，我沿着斯特兰德大街漫步，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] ([ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər]) [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] :

I	chanced	to	see	(	in	an	evil	hour	)	what	struck	me	as	the	very	thing	:
我	偶然	到	看	(	在	一个	邪恶的	小时	)	什么	击	我	作为	这	非常	事物	:

我偶然间（在一个不祥的时刻）看到了让我眼前一亮的东西：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [er] - [gʌn] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [dɪ'spleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gʌnsmɪθs]

it	was	an	air	-	gun	of	superior	construction	,	displayed	in	a	gunsmith's
它	曾是	一个	空气	-	枪	的	优越的	建造	,	显示	在	一个	枪匠

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

那是一支做工精良的气枪，陈列在枪匠的橱窗里。

[aɪ] [went] [ɪn][æt; ət] [wʌns] , ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] ;

I	went	in	at	once	,	purchased	it	,	and	took	it	home	in	triumph	;
我	去	在	在	一次	,	购买	它	,	和	采取	它	家	在	胜利	;

我立刻进去，买下了它，然后得意洋洋地把它带回了家；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɔɪzləs] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'duːs] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][kæts] [wɪ'ðaʊt]

it	would	be	noiseless	,	and	would	reduce	the	local	average	of	cats	without
它	会	是	无声	,	和	会	减少	这	当地的	平均的	的	猫	没有

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

这样做不会产生噪音，而且会在不引起丑闻的情况下降低当地猫的平均数量。

— [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪg'zæmpəlz] , — [ænd; ənd] ['fiːlaɪn] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] ['maɪgreɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

—	one	or	two	examples	,	—	and	feline	fashion	would	soon	migrate	to	a	more
—	一	或者	二	示例	,	—	和	猫科动物	时尚	会	很快	迁移	到	一个	更多的

[sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] .

secluded	spot	.
僻	点	.

——一两个例子，——猫咪时尚很快就会转移到一个更隐蔽的地方。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

I	lost	no	time	in	putting	this	to	the	proof	.
我	丢失的	不	时间	在	推杆	这	到	这	证明	.

我立即着手验证这一点。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] ['æftər] [dʌsk] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] , [prə'tektɪŋ] [maɪ]

That	same	evening	I	lay	in	wait	after	dusk	at	the	study	window	,	protecting	my
那	相同的	晚上	我	躺	在	等待	后	黄昏	在	这	学习	窗户	,	保护	我的

['mʌðɚz] [rɪ'poʊz] .

mother's	repose	.
母亲的	休息	.

当晚黄昏后，我守候在书房的窗边，守护着母亲的安眠。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪl] , [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['spʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	soon	as	I	heard	the	long	-	drawn	wail	,	the	preliminary	sputter	,	and	the
作为	很快	作为	我	听到	这	长的	-	绘制	哀号	,	这	初步的	发出嘶嘶声	,	和	这

[waɪld] [stæm'piːd] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

wild	stampede	that	followed	,
荒野	踩踏	那	随后	,

我一听到那悠长的哀嚎、最初的嘶鸣和随之而来的狂奔，

[aɪ] [let] [flai][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

I	let	fly	in	the	direction	of	the	sound	.
我	让	飞	在	这	方向	的	这	声音	.

我朝着声音传来的方向放飞了子弹。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	suppose	I	must	have	something	of	the	national	sporting	instinct	in	me	,
我	认为	我	必须	有	某物	的	这	国家的	体育	本能	在	我	,

我想我身上一定有某种民族体育精神。

[fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

for	my	blood	was	tingling	with	excitement	;	but	the	feline	constitution
为了	我的	血	曾是	刺痛感	和	激动	;	但	这	猫科动物	宪法

[ə'simileits] [liːd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

assimilates	lead	without	serious	inconvenience	,
同化	带领	没有	严肃的	不便	,

我兴奋得血液沸腾；但猫的体质能很好地消化铅，不会造成严重的不适。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [noʊ] ['troʊfi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ]

and	I	began	to	fear	that	no	trophy	would	remain	to	bear	witness	to	my
和	我	开始	到	害怕	那	不	杯	会	保持	到	熊	证人	到	我的

['mɑːrksmənʃɪp] .

marksmanship	.
枪法	.

我开始担心，不会再留下任何奖杯来证明我的神枪手技艺了。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt][fɔ:rm] [slɪŋkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

But	all	at	once	I	made	out	a	dark	,	indistinct	form	slinking	in	from	behind	the
但	全部	在	一次	我	制成	出去	一个	黑暗的	,	模糊	形式	潜行	在	从	在后面	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

但突然间，我看到一个模糊的黑影从灌木丛后溜了进来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] ['kɪtʃɪn]

I	waited	till	it	crossed	a	belt	of	light	which	streamed	from	the	back	kitchen
我	等待	直到	它	交叉	一个	腰带	的	光	哪个	流媒体	从	这	后退	厨房

[bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] ,

below	me	,
以下	我	,

我等到它穿过从我下方后厨房射出的一道光带，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] .

and	then	I	took	careful	aim	and	pulled	the	trigger	.
和	然后	我	采取	小心	目的	和	拉	这	扳机	.

然后我仔细瞄准，扣动了扳机。

[ðɪs] [taɪm][æt; ət] [li:st] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðəd] [jel] ,

This	time	at	least	I	had	not	failed	;	there	was	a	smothered	yell	,
这	时间	在	至少	我	有	不是	失败的	;	那里	曾是	一个	窒息	叫喊	,

这一次我至少没有失败；一声被压抑的喊叫传来，

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] [ə'gen] .

a	rustle	,	and	then	silence	again	.
一个	沙沙	,	和	然后	沉默	再次	.

一阵窸窣声，然后又恢复了平静。

[aɪ][ræn][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑ:m][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'vendʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑ:di]

I	ran	out	with	the	calm	pride	of	a	successful	revenge	to	bring	in	the	body
我	跑	出去	和	这	冷静的	自豪	的	一个	成功的	复仇	到	带来	在	这	身体

[ʌv; əv][maɪ]['vɪktɪm] ,

of	my	victim	,
的	我的	受害者	,

我带着复仇成功的平静与自豪，跑出去拖回了受害者的尸体。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌʌndər'ni:θ] [ə; eɪ] ['lɒ:rəl] [noʊ] ['predətɔ:ri] [tɑ:m] - [kæt] ,

and	I	found	underneath	a	laurel	no	predatory	tom	-	cat	,
和	我	成立	下	一个	月桂树	不	掠食性	汤姆	-	猫	,

我在月桂树下没有发现任何凶猛的公猫。

[bʌt; bət] ([æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['ri:dər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [lɔ:ŋ] [sɪns]) [ðə; ðɪ]

but	(	as	the	discerning	reader	will	no	doubt	have	foreseen	long	since	)	the
但	(	作为	这	有洞察力	读者	将要	不	怀疑	有	预见	长的	自从	)	这

['kwɪvərɪŋ] ['kɑ:rkəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜ:nəlz] [blæk] ['pu:dl] !

quivering	carcass	of	the	colonel's	black	poodle	!
颤抖	尸体	的	这	上校的	黑色的	贵宾犬	!

但是（有洞察力的读者无疑早已预见到），上校的黑色贵宾犬的尸体颤抖着！

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [set] [daʊn] [hɪr] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [tru:θ] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət]

I	intend	to	set	down	here	the	exact	unvarnished	truth	,	and	I	confess	that	at
我	打算	到	放	向下	这里	这	精确的	未经修饰的	真相	,	和	我	承认	那	在

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

我打算在此如实记录所有真相，我承认，起初，

[wen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] .

when	I	knew	what	I	had	done	,	I	was	not	sorry	.
什么时候	我	知道	什么	我	有	完毕	,	我	曾是	不是	对不起	.

当我意识到自己做了什么之后，我并不后悔。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] [rɪ'gret] .

I	was	quite	innocent	of	any	intention	of	doing	it	,	but	I	felt	no	regret	.
我	曾是	相当	清白的	的	任何	意图	的	正在做	它	,	但	我	毛毡	不	后悔	.

我完全没有做这件事的意图，但我并不后悔。

[aɪ]['iːv(ə)n] [læft] — ['mædmən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	even	laughed	—	madman	that	I	was	—	at	the	thought	that	there	was	the
我	甚至	笑了	—	狂人	那	我	曾是	—	在	这	想法	那	那里	曾是	这

[end] [ʌv; əv] ['bɪŋgoʊ] ,

end	of	Bingo	,
结尾	的	宾果	,

我甚至笑了——我当时真是个疯子——想到宾果游戏就要结束了，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ; [ðæt] [ɪm'pedɪmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ; [maɪ] ['wɪri] [tæsk][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn]

at	all	events	;	that	impediment	was	removed	;	my	weary	task	of	conciliation
在	全部	活动	;	那	障碍	曾是	已移除	;	我的	厌倦	任务	的	和解

[wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər]['evər] !

was	over	for	ever	!
曾是	超过	为了	曾经	!

总之，障碍已经消除；我疲惫不堪的调解工作也永远结束了！

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [keɪm] ; [aɪ] ['riəlaizd] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [diːd] ,

But	soon	the	reaction	came	;	I	realised	the	tremendous	nature	of	my	deed	,
但	很快	这	反应	来了	;	我	意识到	这	巨大的	自然	的	我的	契据	,

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

and	shuddered	.
和	颤抖	.

但很快我就意识到自己行为的严重性，不禁打了个寒颤。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lɪliənz] [saɪd][fɔːr; fər]['evər] !

I	had	done	that	which	might	banish	me	from	Lilian's	side	for	ever	!
我	有	完毕	那	哪个	可能	放逐	我	从	莉莲的	边	为了	曾经	!

我做了件可能会让我永远离开莉莲身边的事！

[ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] [aɪ][hæd; həd] ['slɔːtəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [biːst] ,

All	unwittingly	I	had	slaughtered	a	kind	of	sacred	beast	,
全部	不知不觉	我	有	屠杀	一个	种类	的	神圣	兽	,

我竟然在不知不觉中屠杀了一种神圣的野兽。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['k ʌri] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [riːd] [ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst]

the	animal	around	which	the	Currie	household	had	wreathed	their	choicest
这	动物	大约	哪个	这	柯里	家庭	有	花环	他们的	精选

[ə'fekʃənz] !

affections	!
情感	!

柯里一家倾注了他们最深切情感的动物！

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

How	was	I	to	break	it	to	them	?
如何	曾是	我	到	休息	它	到	他们	?

我该如何告诉他们呢?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] ['bɪŋgoʊ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [taɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'grets]

Should	**I**	**send**	**Bingo**	**in**	**,**	**with**	**a**	**card**	**tied**	**to**	**his**	**neck**	**and**	**my**	**regrets**
应该	我	发送	宾果	在	,	和	一个	卡片	系	到	他的	脖子	和	我的	遗憾

[ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] ?

and	**compliments**	**?**
和	赞美	?

我是否应该让宾果进去，脖子上系着一张卡片，上面写着我的歉意和赞美之词?

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [geɪm] .

That	**was**	**too**	**much**	**like**	**a**	**present**	**of**	**game**	**.**
那	曾是	也	很多	喜欢	一个	展示	的	游戏	.

那感觉太像送游戏礼物了。

[ɔːt] [aɪ] [nɑːt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ'self] ?

Ought	**I**	**not**	**to**	**carry**	**him**	**in**	**myself**	**?**
应该	我	不是	到	携带	他	在	我	?

我难道不应该亲自把他抱进去吗?

[aɪ] [wʊd] [riːð] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [best] [kreɪp] , [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ɑːn] [blæk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

I	**would**	**wreathe**	**him**	**in**	**the**	**best**	**crape**	**,**	**I**	**would**	**put**	**on**	**black**	**for**	**him**	**;**
我	会	盘绕	他	在	这	最好的	黑纱	,	我	会	放	在	黑色的	为了	他	;

我会用最好的绉纱为他戴上花环，我会为他穿上黑色的衣服;

[ðə; ðɪ] ['kɜːriːz] [wʊd] ['hɑːrdli] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['teɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] , [ɔːr] [sæk] - [klɔːθ]

the	**Curries**	**would**	**hardly**	**consider**	**a**	**taper**	**and**	**a**	**white**	**sheet**	**,**	**or**	**sack**	**-**	**cloth**
这	咖喱	会	几乎	考虑	一个	锥形	和	一个	白色的	床单	,	或者	解雇	-	布

[ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

and	**ashes**	**,**
和	灰烬	,

柯里一家几乎不会考虑用蜡烛和白床单，或者粗麻布和灰烬来代替。

[æn; ən] [ɪk'sesɪv] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['grɑːv(ə)l] [tuː; tə] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]

an	**excessive**	**form**	**of**	**atonement**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**grovel**	**to**	**quite**	**such**	**an**
一个	过多的	形式	的	赎罪	,	但	我	可以	不是	拜倒	到	相当	这样的	一个

['æbdʒekt] [ɪk'stent] .

abject	**extent**	**.**
卑贱	程度	.

这是一种过分的赎罪方式，但我无法卑躬屈膝到如此地步。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [seɪ] .

I	**wondered**	**what**	**the**	**colonel**	**would**	**say**	**.**
我	想知道	什么	这	上校	会	说	.

我想知道上校会说什么。

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] ['tempər] [ɑːn]

Simple	**and**	**hearty**	**,**	**as**	**a**	**general**	**rule**	**,**	**he**	**had**	**a**	**hot**	**temper**	**on**
简单的	和	爽朗	,	作为	一个	一般的	规则	,	他	有	一个	热的	脾气	在

[ə'keiʒənz] ,

occasions	**,**
场合	,

他为人朴实真诚，但有时脾气暴躁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪl] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [wʊd] [hiː; hi] [ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] ,

and	**it**	**made**	**me**	**ill**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**would**	**he**	**and**	**,**	**worse**	**still**	**,**
和	它	制成	我	患病的	作为	我	想法	,	会	他	和	,	更糟	仍然	,

正如我所料，这让我感到恶心，他会吗? 更糟糕的是，

[wʊd] ['lɪliən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['æksɪdənt] ?

would	**Lilian**	**believe**	**it**	**was**	**really**	**an**	**accident**	**?**
会	莉莲	相信	它	曾是	真的	一个	事故	?

莉莲会相信这真的是一场意外吗?

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [aɪ][hæd; həd][ɪn]['saɪlənsɪŋ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['puːdl] — [wʊd] [ðeɪ]

They	knew	what	an	interest	I	had	in	silencing	the	deceased	poodle	—	would	they
他们	知道	什么	一个	兴趣	我	有	在	沉默	这	死者	贵宾犬	—	会	他们

[bɪ'liːv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ?

believe	the	simple	truth	?
相信	这	简单的	真相	?

他们知道我多么想让死去的贵宾犬闭嘴——他们会相信简单的真相吗?

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I	vowed	that	they	should	believe	me	.
我	发誓	那	他们	应该	相信	我	.

我发誓他们一定会相信我。

[maɪ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'siːlmənt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [spiːk]

My	genuine	remorse	and	the	absence	of	all	concealment	on	my	part	would	speak
我的	真的	悔恨	和	这	缺席	的	全部	隐蔽	在	我的	部分	会	说话

['paʊərfəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

powerfully	for	me	.
强大的	为了	我	.

我真诚的悔意以及我毫无隐瞒的态度，足以证明我的清白。

[aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ; [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [tel]

I	would	choose	a	favourable	time	for	my	confession	;	that	very	evening	I	would	tell
我	会	选择	一个	有利	时间	为了	我的	忏悔	;	那	非常	晚上	我	会	告诉

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我会选择一个合适的时机进行忏悔；就在当晚，我会把一切都说出来。

[stɪl] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

Still	I	shrank	from	the	duty	before	me	,	and	,
仍然	我	缩小	从	这	责任	前	我	,	和	,

但我还是畏惧了摆在我面前的责任，而且，

[æz; əz][aɪ] [nelt] [daʊn] ['sɑːroʊfəli] [baɪ][ðə; ði] [ded] [fɔːrm][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz]

as	I	knelt	down	sorrowfully	by	the	dead	form	and	respectfully	composed	his
作为	我	跪下	向下	悲伤地	经过	这	死的	形式	和	尊敬	由	他的

['stɪfnɪŋ] [lɪmz] ,

stiffening	limbs	,
刚度	四肢	,

我悲伤地跪在逝者的身旁，恭敬地整理着他僵硬的四肢。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] ,

I	thought	that	it	was	unjust	of	fate	to	place	a	well	-	meaning	man	,
我	想法	那	它	曾是	不公正	的	命运	到	地方	一个	出色地	-	意义	男人	,

我认为命运对一个好心人太不公平了。

[huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]['aɪərn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

whose	nerves	were	not	of	iron	,	in	such	a	position	.
谁	神经	是	不是	的	铁	,	在	这样的	一个	位置	.

在这种情况下，神经不够坚韧的人会怎么做?

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['rɪŋɪŋ] [træmp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

Then	,	to	my	horror	,	I	heard	a	well	-	known	ringing	tramp	on	the	road	outside	,
然后	,	到	我的	恐怖	,	我	听到	一个	出色地	-	已知	铃声	流浪汉	在	这	路	外部	,

然后，令我惊恐的是，我听到外面路上传来一个我熟悉的流浪汉的铃声。

[ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːr'miːz] [ʃə'ruːt] .

and	smelled	the	peculiar	fragrance	of	a	Burmese	cheroot	.
和	闻起来	这	奇特	香味	的	一个	缅甸	雪茄	.

我闻到了缅甸雪茄特有的香味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] ,

It	was	the	colonel	himself	,
它	曾是	这	上校	他自己	,

正是上校本人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [duːmd] ['bɪŋgoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [rʌn] .

who	had	been	taking	out	the	doomed	Bingo	for	his	usual	evening	run	.
WHO	有	到过	采取	出去	这	注定失败	宾果	为了	他的	通常	晚上	跑步	.

他以前经常在晚上跑步时骑着那辆命运多舛的宾果车。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	don't	know	how	it	was	,	exactly	,	but	a	sudden	panic	came	over	me	.
我	不	知道	如何	它	曾是	,	确切地	,	但	一个	突然	恐慌	来了	超过	我	.

我不知道具体是怎么回事，但我突然感到一阵恐慌。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [ˌʌn'siːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɔrəlz] ;

I	held	my	breath	,	and	tried	to	crouch	down	unseen	behind	the	laurels	;
我	握住	我的	气息	,	和	尝试	到	蹲伏	向下	看不见	在后面	这	月桂树	;

我屏住呼吸，试图悄悄地蹲在月桂树后面；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

but	he	had	seen	me	,	and	came	over	at	once	to	speak	to	me
但	他	有	已见	我	,	和	来了	超过	在	一次	到	说话	到	我

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hedʒ] .

across	the	hedge	.
穿过	这	对冲	.

但他看见了我，立刻隔着篱笆过来和我说话。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt] [tuː] [jaːdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ['bɑːdi] !

He	stood	there	,	not	two	yards	from	his	favourite's	body	!
他	站立	那里	,	不是	二	码	从	他的	最喜欢的	身体	!

他站在那里，离他最爱的人的尸体不到两码！

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][dɑːrk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Fortunately	it	was	unusually	dark	that	evening	.
幸运的是	它	曾是	异常地	黑暗的	那	晚上	.

幸好那天晚上天色异常昏暗。

“ [hɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [eɪ] !

“	Ha	,	there	you	are	,	eh	!
“	哈	,	那里	你	是	,	嗯	!

“哈，你在这儿呢！”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['hɑːrtɪli] ; “ [dəunt][raɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt][raɪz] .

”	he	began	,	heartily	;	“	don't	rise	,	my	boy	,	don't	rise	.
”	他	开始	,	衷心地	;	“	不	上升	,	我的	男生	,	不	上升	.

“他热情地说道：‘孩子，别起来，别起来。’

” [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːdl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][raɪz] — [æt; ət]

”	I	was	trying	to	put	myself	in	front	of	the	poodle	,	and	did	not	rise	—	at
”	我	曾是	尝试	到	放	我	在	正面	的	这	贵宾犬	,	和	做过	不是	上升	—	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“我当时试图挡在贵宾犬前面，而且没有站起来——至少，

['oʊnli][maɪ] [her] [dɪd] .

only	my	hair	did	.
仅有的	我的	头发	做过	.

只有我的头发变了。

“ [jʊə(r)] [aʊt] [leɪt] , [eint] [juː; jʊ] ?
“ You're out late , ain't you ?
” 你是 出去 晚的 , 不是 你 ?

你很晚才回来，是吗?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; “ ['leɪɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [heɪ] ?
” he went on ; “ laying out your garden , hey ?
” 他 去 在 ; “ 躺下 出去 你的 花园 , 嘿 ?

他接着说：“你在规划你的花园吗？”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['puːdl] !
” I could not tell him that I was laying out his poodle !
” 我 可以 不是 告诉 他 那 我 曾是 躺下 出去 他的 贵宾犬 !

“我不能告诉他，我正在把他的贵宾犬放生！”

[maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][ðə; ði] [dʌsk] ,
My voice shook as , with a guilty confusion that was veiled by the dusk ,
我的 嗓音 摇晃 作为 , 和 一个 有罪的 困惑 那 曾是 含蓄 经过 这 黄昏 ,

我的声音颤抖着，带着愧疚和迷茫，这种感觉被暮色笼罩着。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
I said it was a fine evening — which it was not .
我 说 它 曾是 一个 美好的 晚上 — 哪个 它 曾是 不是 .

我说那晚天气很好——但其实并非如此。

“ ['klaʊdi] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ ['klaʊdi] ; [reɪn] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Cloudy , sir , ” said the colonel , “ cloudy ; rain before morning , I think .
“ 多云 , 先生 , ” 说 这 上校 , “ 多云 ; 雨 前 早晨 , 我 思考 .

“先生，天气阴沉，”上校说，“阴沉沉的；我想明天早上之前会下雨。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['bɪŋgoʊ][ɪn] [hɪr] ?
By the way , have you seen anything of Bingo in here ?
经过 这 方式 , 有 你 已见 任何事物 的 宾果 在 这里 ?

对了，你在这里看到宾果游戏了吗?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] .
” This was the turning - point .
” 这 曾是 这 转弯 - 观点 .

这是转折点。

[wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['mɔːrnfəli] , “ [jes] ,
What I ought to have done was to say mournfully , “ Yes ,
什么 我 应该 到 有 完毕 曾是 到 说 悲伤地 , “ 是的 ,

我当时应该悲伤地说：“是的，

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'm sorry to say I've had a most unfortunate accident with him .
我是 对不起 到 说 我已经 有 一个 最多 不幸 事故 和 他 .

很遗憾，我和他之间发生了一起非常不幸的意外。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] !
Here he is ; the fact is , I'm afraid I've shot him !
这里 他 是 ; 这 事实 是 , 我是 害怕的 我已经 射击 他 !

他在这里；事实上，恐怕我把他打死了!

” [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .
” But I couldn't .
” 但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][oʊn] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'perd] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] —

I	could	have	told	him	at	my	own	time	,	in	a	prepared	form	of	words	—
我	可以	有	讲述	他	在	我的	自己的	时间	,	在	一个	准备	形式	的	字	—

[bʌt; bət][nɑːt] [ðen] .

but	not	then	.
但	不是	然后	.

我本可以在自己方便的时候，用事先准备好的话告诉他——但当时我没有这么做。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][juːz] [ɔːl][maɪ] [wɪts] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [fens] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] .

I	felt	I	must	use	all	my	wits	to	gain	time	,	and	fence	with	the	questions	.
我	毛毡	我	必须	使用	全部	我的	智慧	到	获得	时间	,	和	栅栏	和	这	问题	.

我觉得我必须运用我所有的智慧来争取时间，并巧妙地回答这些问题。

“ [waɪ] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] ['erɪnɪs] , “ [hiː; hi] ['hæznt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðɪ][slɪp] , [hæz; həz]

“	Why	,	”	I	said	,	with	a	leaden	airiness	,	“	he	hasn't	given	you	the	slip	,	has
“	为什么	,	”	我	说	,	和	一个	铅灰色	通风	,	“	他	还没有	给定	你	这	滑	,	有

[hiː; hi] ? ”

he	?	”
他	?	”

“为什么，”我用一种沉闷而轻快的语气说，“他还没甩掉你呢，对吧？”

“ ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ！ ” [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , ['wɔːrmli] ;

“	Never	did	such	a	thing	in	his	life	!	”	said	the	colonel	,	warmly	;
“	绝不	做过	这样的	一个	事物	在	他的	生活	！	”	说	这	上校	,	热情地	;

“他这辈子都没做过这种事！”上校热情地说；

“ [hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf]['æftər][ə; eɪ][ræt][ɔːr][ə; eɪ][frɑːg][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

“	he	rushed	off	after	a	rat	or	a	frog	or	something	a	few	minutes	ago	,
“	他	匆忙	离开	后	一个	鼠	或者	一个	青蛙	或者	某物	一个	很少	分钟	前	,

“几分钟前，他追着老鼠、青蛙或其他什么东西跑开了。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] [ʃə'ruːt] [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	as	I	stopped	to	light	another	cheroot	I	lost	sight	of	him	.
和	作为	我	停止	到	光	其他	雪茄	我	丢失的	视线	的	他	.

当我停下来点燃另一支雪茄时，我失去了他的踪影。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][slɪp][ɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [geɪt] ,

I	thought	I	saw	him	slip	in	under	your	gate	,
我	想法	我	锯	他	滑	在	在下面	你的	门	,

我好像看到他从你家大门底下溜进来了。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] .

but	I've	been	calling	him	from	the	front	there	and	he	won't	come	out	.
但	我已经	到过	呼叫	他	从	这	正面	那里	和	他	惯于	来	出去	.

但我一直在前面给他打电话，他就是不出来。

” [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['eni] [mɔːr] .

”	No	,	and	he	never	would	come	out	any	more	.
”	不	,	和	他	绝不	会	来	出去	任何	更多的	.

“不，他再也不会出来了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][toʊld] [ðæt] [dʒʌst] [jet] .

But	the	colonel	must	not	be	told	that	just	yet	.
但	这	上校	必须	不是	是	讲述	那	只是	然而	.

但现在还不能把这件事告诉上校。

[aɪ] ['tɛmpəˌraɪzd] [ə'gen] : “ [ɪf] , ” [aɪ] [sed] ,

I	temporised	again	:	“	If	,	”	I	said	,
我	暂时的	再次	:	“	如果	,	”	我	说	,

我再次犹豫不决：“如果，”我说，

[ʌn'stedəli] — “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

unsteadily	—	“	if	he	had	slipped	in	under	the	gate	I	should	have	seen	him	.
不稳定地	—	“	如果	他	有	滑倒了	在	在下面	这	门	我	应该	有	已见	他	.

摇摇晃晃地说：“如果他从门下溜进来了，我应该能看到他。”

[pər'hæps][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] ? ”

Perhaps	he	took	it	into	his	head	to	run	home	?	”
也许	他	采取	它	进入	他的	头	到	跑步	家	?	”

也许他一时兴起就跑回家了?

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [oʊld][skæmp] !

“	Oh	,	I	shall	find	him	on	the	door	-	step	,	I	expect	,	the	knowing	old	scamp	!
“	哦	,	我	将	寻找	他	在	这	门	-	步	,	我	预计	,	这	会心	老的	恶棍	!

“哦，我估计我会在门口找到他，这个老奸巨猾的家伙！”

[waɪ] , [wʌt] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] , [naʊ] ?

Why	,	what	d	'	ye	think	was	the	last	thing	he	did	,	now	?
为什么	,	什么	d	-	是的	思考	曾是	这	最后的	事物	他	做过	,	现在	?

你觉得他做的最后一件事是什么?

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] .

”	I	could	have	given	him	the	very	latest	intelligence	,	but	I	dared	not	.
”	我	可以	有	给定	他	这	非常	最新的	智力	,	但	我	敢于	不是	.

“我本可以给他提供最新的情报，但我不敢。”

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['gæstli] [tuː; tə] [niːl] [ðer; ðər][ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]

it	was	altogether	too	ghastly	to	kneel	there	and	laugh	at	anecdotes	of
它	曾是	共	也	阴森	到	下跪	那里	和	笑	在	轶事	的

['bɪŋgoʊ][toʊld] [ə'krɔːs] ['bɪŋgoʊz] [ded] ['bɑːdi] ;

Bingo	told	across	Bingo's	dead	body	;
宾果	讲述	穿过	宾果游戏	死的	身体	;

跪在那里，对着宾果的尸体讲宾果的轶事，还哈哈大笑，这实在太可怕了；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðæt] .

I	could	not	stand	that	.
我	可以	不是	站立	那	.

我无法忍受。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [aɪ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , “ ['wɔznt] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɑːrk] ?

“	Listen	,	”	I	said	,	suddenly	,	“	wasn't	that	his	bark	?
“	听	,	”	我	说	,	突然	,	“	不是	那	他的	吠	?

“听着，”我突然说道，“那不是他的吠叫声吗？”

[ðer; ðər] , [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , [dəunt][juː; jʊ]

There	,	again	;	it	seems	to	come	from	the	front	of	your	house	,	don't	you
那里	,	再次	;	它	似乎	到	来	从	这	正面	的	你的	房子	,	不	你

[θɪŋk] ? ”

think	?	”
思考	?	”

又来了；听起来好像是从你家前面传来的，你不觉得吗?

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['fæsn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [ɔːf] [ə'gen] .

“	Well	,	”	said	the	colonel	,	“	I'll	go	and	fasten	him	up	before	he's	off	again	.
“	出色地	,	”	说	这	上校	,	“	患病的	去	和	系	他	向上	前	他是	离开	再次	.

“好吧，”上校说，“我去把他绑好，免得他又跑了。”

[haʊ] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['tʃætərɪŋ] !
How your teeth are chattering !
如何 你的 牙齿 是 喋喋不休 !

你的牙齿都打颤了!

[juːv] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [mæn] ; [goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə]
You've caught a chill , man ; go indoors at once , and , if you feel equal to
你已经 捕捉 一个 寒意 , 男人 ; 去 室内 在 一次 , 和 , 如果 你 感觉 平等的 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

伙计，你着凉了；赶紧进屋，如果你感觉身体允许的话，

[lʊk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ə'baʊt] [grɑːg] - [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
look in half an hour later , about grog - time , and I'll tell you all about it .
看 在 一半 一个 小时 之后 , 关于 格罗格酒 - 时间 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

半小时后，差不多是喝酒的时间，我再跟你说说这件事。

['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
Compliments to your mother .
赞美 到 你的 母亲 .

向您母亲致以问候。

[dəunt] [fər'get] — [ə'baʊt] [grɑːg] - [taɪm] !
Don't forget — about grog - time !
不 忘记 — 关于 格罗格酒 - 时间 !

别忘了——该喝酒啦!

" [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['fɔːrhed] , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" I had got rid of him at last , and I wiped my forehead , gasping with
" 我 有 得到 摆脱 的 他 在 最后的 , 和 我 擦拭 我的 前额 , 喘息 和
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

我终于摆脱了他，我擦了擦额头，如释重负地喘了口气。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
I would go round in half an hour ,
我 会 去 圆形的 在 一半 一个 小时 ,

我半小时就能绕一圈。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['melənkɑːli] [ə'naʊnsmənt] .
and then I should be prepared to make my melancholy announcement .
和 然后 我 应该 是 准备 到 制作 我的 忧郁 公告 .

然后，我应该准备好发表我那令人伤感的声明。

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kɔːrs] ,
For , even then , I never thought of any other course ,
为了 , 甚至 然后 , 我 绝不 想法 的 任何 其他 课程 ,

因为即使在那时，我也从未想过其他出路。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['klɪrnəs] [ðæt] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃʌflɪŋ]
until suddenly it flashed upon me with terrible clearness that my miserable shuffling
直到 突然 它 闪光灯 之上 我 和 糟糕的 清晰度 那 我的 悲惨的 洗牌
[baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !
by the hedge had made it impossible to tell the truth !
经过 这 对冲 有 制成 它 不可能的 到 告诉 这 真相 !

直到我突然无比清晰地意识到，我刚才在树篱边蹒跚而行，已经让我无法说出真相了!

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
I had not told a direct lie , to be sure ,
我 有 不是 讲述 一个 直接的 说谎 , 到 是 当然 ,

当然，我没有直接撒谎。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ]
but **then** **I** **had** **given** **the** **colonel** **the** **impression** **that** **I** **had** **denied** **having**
但 然后 我 有 给定 这 上校 这 印象 那 我 有 否认 拥有
[siːn] [ðə; ði][dɔːg] .
seen **the** **dog** **.**
已见 这 狗 .

但那样一来，我就给上校留下了否认见过那条狗的印象。

['meni] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi]
Many **people** **can** **appease** **their** **consciences** **by** **reflecting** **that** **,** **whatever** **may** **be**
许多 人们 能 安抚 他们的 良心 经过 反思 那 , 任何 可能 是
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [prə'duːs] ,
the **effect** **their** **words** **produce** **,**
这 影响 他们的 字 生产 ,

许多人可以通过反思来安抚自己的良心，无论他们的言语会产生什么影响，

[ðeɪ] [dɪd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [laɪ] .
they **did** **contrive** **to** **steer** **clear** **of** **a** **downright** **lie** **.**
他们 做过 精心策划 到 转向 清除 的 一个 彻头彻尾 说谎 .

他们确实设法避免了彻头彻尾的谎言。

[aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] [wer] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [leɪ] ['mɔːrəli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] — [aɪ]
I **never** **quite** **knew** **where** **the** **distinction** **lay** **morally** **,** **but** **there** **is** **that** **feeling** **—** **I**
我 绝不 相当 知道 在哪里 这 区别 躺 道德上 , 但 那里 是 那 感觉 — 我
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
have **it** **myself** **.**
有 它 我 .

我一直不太清楚道德上的区别在哪里，但确实有这种感觉——我自己也有这种感觉。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [prɪˌværɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [ðɪs] ['drɔːbæk] : [ðæt] , [ɪf] ['evər][ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [tuː; tə]
Unfortunately **,** **prevarication** **has** **this** **drawback** **:** **that** **,** **if** **ever** **the** **truth** **comes** **to**
很遗憾 , 推诿 有 这 退税 : 那 , 如果 曾经 这 真相 来 到
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

不幸的是，说谎有一个弊端：如果真相最终大白，

[ðə; ði][prɪ'værəˌkeɪtər][ɪz][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
the **prevaricator** **is** **in** **just** **the** **same** **case** **as** **if** **he** **had** **lied** **to** **the** **most**
这 拖延者 是 在 只是 这 相同的 案件 作为 如果 他 有 撒谎了 到 这 最多
['ʃeɪmləs] [ɪk'stent] ,
shameless **extent** **,**
不要脸 程度 ,

说谎者的情况与那些厚颜无耻地撒谎者的情况完全相同。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] [kən'teɪnd] [noʊ] ['æbsəluːt]
and **for** **a** **man** **to** **point** **out** **that** **the** **words** **he** **used** **contained** **no** **absolute**
和 为了 一个 男人 到 观点 出去 那 这 字 他 用过的 包含 不 绝对
['fɔːlshʊd] [wɪl] ['seldəm] [rɪ'stɔːr] ['kɑːnfɪdəns] .
falsehood **will** **seldom** **restore** **confidence** **.**
谬误 将要 很少 恢复 信心 .

即使一个人指出他所使用的词语中没有绝对的谎言，也很难恢复人们的信任。

[aɪ] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stɪl] [tel] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
I **might** **,** **of** **course** **,** **still** **tell** **the** **colonel** **of** **my** **misfortune** **,**
我 可能 , 的 课程 , 仍然 告诉 这 上校 的 我的 不幸 ,

当然，我或许还是会把我的不幸遭遇告诉上校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(Stories by English Authors London)

第3/8页

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ;

and	leave	him	to	infer	that	it	had	happened	after	our	interview	;
和	离开	他	到	推断	那	它	有	发生	后	我们的	面试	;

让他自己推断这件事发生在我们采访之后；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['puːdl] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] ,

but	the	poodle	was	fast	becoming	cold	and	stiff	,
但	这	贵宾犬	曾是	快速地	成为	寒冷的	和	僵硬的	,

但贵宾犬很快就变得冰冷僵硬了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [sə'spekt] [ðə; ði] ['riːəl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .

and	they	would	most	probably	suspect	the	real	time	of	the	occurrence	.
和	他们	会	最多	大概	怀疑	这	真实的	时间	的	这	发生	.

他们很可能会怀疑事件发生的真实时间。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪliən] [wʊd] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlsˌhʊdz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	then	Lilian	would	hear	that	I	had	told	a	string	of	falsehoods	to	her
和	然后	莉莲	会	听到	那	我	有	讲述	一个	细绳	的	谎言	到	她

['ʌŋk(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪdəˌlaɪzd]['bɪŋgoʊ] — [æn; ən][ækt] ,

uncle	over	the	dead	body	of	their	idolised	Bingo	—	an	act	,
叔叔	超过	这	死的	身体	的	他们的	偶像化	宾果	—	一个	行为	,

然后莉莲就会听到，我为了他们崇拜的宾果的尸体，对她的叔叔说了一连串的谎言——这是一场表演。

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [prə'fænətiˌproʊ'fænəti] , [ɪn][hɜːr; hər]

no	doubt	,	of	abominable	desecration	,	of	unspeakable	profanity	,	in	her
不	怀疑	,	的	可恶	亵渎	,	的	无法形容	亵渎	,	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在她眼中，毫无疑问，那是令人发指的亵渎，是不可言喻的亵渎。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [blʌd] -

If	it	would	have	been	difficult	before	to	prevail	on	her	to	accept	a	blood	-
如果	它	会	有	到过	难的	前	到	占上风	在	她	到	接受	一个	血	-

[steɪnd] [hænd] ,

stained	hand	,
染色	手	,

如果说之前很难说服她接受一只沾满鲜血的手，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æftər] [ðæt] .

it	would	be	impossible	after	that	.
它	会	是	不可能的	后	那	.

那之后就不可能了。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [bəːnd] [maɪ] [ʃɪps] , [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [fɔːr; fər]['evər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

No	,	I	had	burned	my	ships	,	I	was	cut	off	for	ever	from	the
不	,	我	有	烧伤	我的	船舶	,	我	曾是	切	离开	为了	曾经	从	这

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [kɔːrs] ;

straightforward	course	;
直截了当	课程	;

不，我已经烧毁了我的船只，我永远地与正道隔绝了；

[ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

that	one	moment	of	indecision	had	decided	my	conduct	in	spite	of	me	;
那	一	片刻	的	优柔寡断	有	决定	我的	执行	在	尽管如此	的	我	;

那一瞬间的犹豫不决，竟决定了我的行为；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

I	must	go	on	with	it	now	,	and	keep	up	the	deception	at	all	hazards	.
我	必须	去	在	和	它	现在	,	和	保持	向上	这	欺骗	在	全部	危险	.

我现在必须继续这样做，不惜一切代价维持这种欺骗行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] .

It	was	bitter	.
它	曾是	苦的	.

味道很苦。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	had	always	tried	to	preserve	as	many	of	the	moral	principles	which	had
我	有	总是	尝试	到	保存	作为	许多	的	这	道德	原则	哪个	有

[bɪn] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ˌem 'iː][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [kən'viːniəntli] [ri'teind] [ɪn] [ðɪs] ['græspɪŋ] [wɜːrld] ,

been	instilled	into	me	as	can	be	conveniently	retained	in	this	grasping	world	,
到过	灌输	进入	我	作为	能	是	方便	保留	在	这	抓握	世界	,

我一直努力保留那些从小被灌输给我的道德原则，只要这些原则在这个贪婪的世界里能够方便地保留下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [praɪd] [ðæt] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] ,

and	it	had	been	my	pride	that	,	roughly	speaking	,
和	它	有	到过	我的	自豪	那	,	大致	请讲	,

而令我感到自豪的是，粗略地说，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['fɔːlshʊd] .

I	had	never	been	guilty	of	an	unmistakable	falsehood	.
我	有	绝不	到过	有罪的	的	一个	毋庸置疑	谬误	.

我从未犯过无可辩驳的谎言。

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] , [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə][wɪn] ['lɪliən] , [ðæt] [boʊst][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]

But	henceforth	,	if	I	meant	to	win	Lilian	,	that	boast	must	be	relinquished
但	今后	,	如果	我	意思是	到	赢	莉莲	,	那	夸	必须	是	放弃

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

但从今以后，如果我想要赢得莉莉安的芳心，就必须永远放弃这种夸耀。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt][ɔːr]['skruːp(ə)l] ,

I	should	have	to	lie	now	with	all	my	might	,	without	limit	or	scruple	,
我	应该	有	到	说谎	现在	和	全部	我的	可能	,	没有	限制	或者	顾忌	,

我现在应该竭尽全力、毫无顾忌地撒谎。

[tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] “ [wer] [ə; eɪ][mæsk] , ” [æz; əz][ðə; ðɪ]['poʊət] ['bʌn] ['bjuːtɪfli]

to	dissemble	incessantly	,	and	“	wear	a	mask	,	”	as	the	poet	Bunn	beautifully
到	掩饰	不已	,	和	“	穿	一个	面具	,	”	作为	这	诗人	邦恩	非常漂亮

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

expressed	it	long	ago	,
表达	它	长的	前	,

不断地伪装，就像诗人邦恩很久以前优美地表达的那样，“戴着面具”。

“ ['oʊvər][maɪ] ['hɑːloʊ] [hɑːrt] .

“	over	my	hollow	heart	.
“	超过	我的	空洞的	心	.

“在我空洞的心中。”

” [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðɪs] ['kiːnli] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ,

”	I	felt	all	this	keenly	;	I	did	not	think	it	was	right	,
”	我	毛毡	全部	这	敏锐地	;	我	做过	不是	思考	它	曾是	正确的	,

“我对此感受很深；我认为这是不对的，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

but	what	was	I	to	do	?
但	什么	曾是	我	到	做	?

但我又能怎么办呢?

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] ['veri] ['kerfəli] ,

After	thinking	all	this	out	very	carefully	,
后	思维	全部	这	出去	非常	小心	,

经过仔细考虑之后，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [wer] [hiː; hi] [fel] ,

I	decided	that	my	only	course	was	to	bury	the	poor	animal	where	he	fell	,
我	决定	那	我的	仅有的	课程	曾是	到	埋葬	这	贫穷的	动物	在哪里	他	跌倒	,

我决定唯一的办法就是把这只可怜的动物埋在它倒下的地方。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	say	nothing	about	it	.
和	说	没有什么	关于	它	.

对此事只字不提。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɑːlər][hiː; hi] [wɔːr] ,

With	some	vague	idea	of	precaution	,	I	first	took	off	the	silver	collar	he	wore	,
和	一些	模糊的	主意	的	预防	,	我	第一的	采取	离开	这	银	衣领	他	穿着	,

出于某种模糊的谨慎考虑，我先摘下了他佩戴的银色项圈。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [ɪn'tɜːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['traʊəl] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

and	then	hastily	interred	him	with	a	garden	-	trowel	,	and	succeeded
和	然后	草草	埋葬	他	和	一个	花园	-	镘	,	和	成功了

[ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

in	removing	all	traces	of	the	disaster	.
在	移除	全部	痕迹	的	这	灾难	.

然后，他们用园艺铲匆匆将他埋葬，成功地抹去了灾难的所有痕迹。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][noʊ]

I	fancy	I	felt	a	certain	relief	in	the	knowledge	that	there	would	now	be	no
我	想要	我	毛毡	一个	肯定	宽慰	在	这	知识	那	那里	会	现在	是	不

[nə'sesəti] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] - [ɪ'stiːm] .

necessity	to	tell	my	pitiful	story	and	risk	the	loss	of	my	neighbours	'	esteem	.
必要性	到	告诉	我的	可怜	故事	和	风险	这	损失	的	我的	邻居	-	尊重	.

我猜想，想到现在不必再讲述我那可怜的故事，也不必冒着失去邻居尊重的风险，我感到了一丝解脱。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [wʊd] [plænt][ə; eɪ][roʊz] - [triː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd]

By	-	and	-	by	,	I	thought	,	I	would	plant	a	rose	-	tree	over	his	remains	,	and
经过	-	和	-	经过	,	我	想法	,	我	会	植物	一个	玫瑰	-	树	超过	他的	遗迹	,	和

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

我想，总有一天，我会在他的遗骸上种一棵玫瑰树，总有一天，

[æz; əz] ['lɪliən] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [blɪs] ,

as	Lilian	and	I	,	in	the	noontide	of	our	domestic	bliss	,
作为	莉莲	和	我	,	在	这	正午	的	我们的	国内的	极乐	,

莉莲和我，在我们家庭幸福的正午时分，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][əd'maɪərɪŋ][ɪts] ['kriːmi] [lʌg'ʒʊriəns] ,

stood	before	it	admiring	its	creamy	luxuriance	,
站立	前	它	钦佩	它是	奶油状	奢华	,

站在它面前，欣赏它如奶油般柔滑的质感。

[aɪ] [maɪt] ([pər'hæps]) [faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [oʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]

I	might	(	perhaps	)	find	courage	to	confess	that	the	tree	owed	some	of	that
我	可能	(	也许	)	寻找	勇气	到	承认	那	这	树	欠款	一些	的	那

[lʌg'ʒʊriəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['bɪŋgoʊ] .

luxuriance	to	the	long	-	lost	Bingo	.
奢华	到	这	长的	-	丢失的	宾果	.

我或许（可能）会鼓起勇气承认，这棵树的茂盛部分要归功于早已失踪的宾果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] ['laɪtnd] [maɪ] [gluːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	a	touch	of	poetry	in	this	idea	that	lightened	my	gloom	for	the
那里	曾是	一个	触碰	的	诗	在	这	主意	那	轻度	我的	愁云	为了	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这个想法中带有一丝诗意，暂时驱散了我的阴霾。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	need	scarcely	say	that	I	did	not	go	round	to	Shuturgarden	that	evening	.
我	需要	几乎	说	那	我	做过	不是	去	圆形的	到	-	那	晚上	.

我几乎不用说，那天晚上我并没有去舒特花园。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɑrdnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [jet] ; [maɪ] ['mænər] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,

I	was	not	hardened	enough	for	that	yet	;	my	manner	might	betray	me	,
我	曾是	不是	硬化	足够的	为了	那	然而	;	我的	方式	可能	背叛	我	,

我当时还不够冷酷无情；我的举止可能会出卖我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['veri] ['pruːdntli] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	so	I	very	prudently	stayed	at	home	.
和	所以	我	非常	谨慎地	入住	在	家	.

因此，我非常谨慎地待在家里。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːmz] .

But	that	night	my	sleep	was	broken	by	frightful	dreams	.
但	那	夜晚	我的	睡觉	曾是	破碎的	经过	可怕	梦境	.

但那天晚上，我被可怕的梦境惊醒。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ] [greɪt] , [gɔːnt] ['puːdl] ,

I	was	perpetually	trying	to	bury	a	great	,	gaunt	poodle	,
我	曾是	永恒地	尝试	到	埋葬	一个	伟大的	,	瘦削	贵宾犬	,

我一直试图埋葬一只又大又瘦的贵宾犬，

[wɪtʃ] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [moʊld] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] ['kʌvərd]

which	would	persist	in	rising	up	through	the	damp	mould	as	fast	as	I	covered
哪个	会	坚持	在	上升	向上	通过	这	潮湿	模具	作为	快速地	作为	我	涵盖

[hɪm; ɪm] [ʌp] . . . .

him	up	.	.	.	.
他	向上	.	.	.	.

即使我用东西盖住他，那些霉菌也会继续从潮湿的霉菌中冒出来.....

['lɪliən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

Lilian	and	I	were	engaged	,	and	we	were	in	church	together	on	Sunday	,
莉莲	和	我	是	已订婚的	,	和	我们	是	在	教会	一起	在	星期日	,

莉莲和我订婚了，星期天我们一起去了教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['puːdl] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] ,

and	the	poodle	,	resisting	all	attempts	to	eject	him	,
和	这	贵宾犬	,	抵抗	全部	尝试	到	喷射	他	,

而那只贵宾犬则百般抵抗，不肯放开他。

[fər'bædˌfər'beɪd]['aʊər; ɑːr] [bænz] [wɪð; wɪθ] [sə'pʌlkrəl] [bɑːks] . . . .

forbade	our	banns	with	sepulchral	barks	.	.	.	.
禁止	我们的	禁令	和	墓穴	树皮	.	.	.	.

禁止我们用墓碑般的树皮张贴公告.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

It	was	our	wedding	-	day	,
它	曾是	我们的	婚礼	-	天	,

那天是我们的婚礼日，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] ['puːdl] [liːpt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['swɑːloʊd]

and	at	the	critical	moment	the	poodle	leaped	between	us	and	swallowed
和	在	这	批判的	片刻	这	贵宾犬	跳跃	之间	我们	和	吞咽

[ðə; ði] [rɪŋ] . . . .

the	ring	.	.	.	.
这	戒指	.	.	.	.

就在危急时刻，那只贵宾犬跳到我们中间，一口吞下了戒指.....

[ɔːr][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] , [ænd; ənd]['bɪŋgoʊ] , [ə; eɪ] ['grɪzli] [blæk] ['skelɪt(ə)n]

Or	we	were	at	the	wedding	-	breakfast	,	and	Bingo	,	a	grisly	black	skeleton
或者	我们	是	在	这	婚礼	-	早餐	,	和	宾果	,	一个	可怕的	黑色的	骨骼

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] ,

with	flaming	eyes	,
和	炽盛	眼睛	,

或者我们当时正在参加婚宴，然后看到了宾果，一个眼睛燃烧着火焰的可怕的黑色骷髅。

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['lɪlɪən] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

sat	on	the	cake	and	would	not	allow	Lilian	to	cut	it	.
卫星	在	这	蛋糕	和	会	不是	允许	莉莲	到	切	它	.

她坐在蛋糕上，不让莉莲切蛋糕。

['iːv(ə)n][ðə; ði][roʊz] - [triː] ['fænsi][wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [fɔːrm] — [ðə; ði] [triː] [gruː] ,

Even	the	rose	-	tree	fancy	was	reproduced	in	a	distorted	form	—	the	tree	grew	,
甚至	这	玫瑰	-	树	想要	曾是	复制品	在	一个	扭曲	形式	—	这	树	生长	,

就连玫瑰树的幻想也被扭曲地再现了出来——树长了，

[ænd; ənd] ['evri] ['blɑːsəm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['bɪŋgoʊ] , [wɪtʃ] [bɑːrkt] ;

and	every	blossom	contained	a	miniature	Bingo	,	which	barked	;
和	每一个	开花	包含	一个	微型	宾果	,	哪个	吠叫	;

每朵花里都藏着一只迷你版的宾果，它会吠叫；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [woʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

and	as	I	woke	I	was	desperately	trying	to	persuade	the	colonel	that	they
和	作为	我	觉醒	我	曾是	绝望地	尝试	到	说服	这	上校	那	他们

[wɜːr; wər]['ɔːrd(ə)neri][dɔːg] - ['roʊziz] .

were	ordinary	dog	-	roses	.
是	普通的	狗	-	玫瑰	.

醒来后，我拼命地想说服上校，它们是普通的野蔷薇。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gluːmi] ['siːkrət] ['nɔːɪŋ] [maɪ] ['bʊzəm] ,

I	went	up	to	the	office	next	day	with	my	gloomy	secret	gnawing	my	bosom	,
我	去	向上	到	这	办公室	下一个	天	和	我的	阴沉	秘密	啃咬	我的	怀	,

第二天，我带着这个令我郁闷的秘密去上班，它像一块石头一样啃噬着我的胸口。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [aɪ][dɪd] , [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['puːdl] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	,	whatever	I	did	,	the	spectre	of	the	murdered	poodle	rose	before	me	.
和	,	任何	我	做过	,	这	幽灵	的	这	被谋杀	贵宾犬	玫瑰	前	我	.

无论我做什么，被谋杀的贵宾犬的幽灵都会浮现在我的眼前。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɜːriːz] ,

For	two	days	after	that	I	dared	not	go	near	the	Curries	,
为了	二	天	后	那	我	敢于	不是	去	靠近	这	咖喱	,

此后两天，我都不敢靠近库里一家。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [kɔːl] ,

until	at	last	one	evening	after	dinner	I	forced	myself	to	call	,
直到	在	最后的	一	晚上	后	晚餐	我	强制	我	到	称呼	,

直到一天晚上晚饭后，我终于强迫自己打了个电话。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

feeling	**that**	**it**	**was**	**really**	**not**	**safe**	**to**	**keep**	**away**	**any**	**longer**	**.**
感觉	那	它	曾是	真的	不是	安全的	到	保持	离开	任何	更长	.

感觉继续远离真的不安全了。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] .

My	**conscience**	**smote**	**me**	**as**	**I**	**went**	**in**	**.**
我的	良心	猛击	我	作为	我	去	在	.

进去的时候，我的良心受到了严厉的谴责。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['iːzi] ['mænər] ,

I	**put**	**on**	**an**	**unconscious**	**,**	**easy**	**manner**	**,**
我	放	在	一个	无意识	,	简单的	方式	,

我下意识地装出一副轻松自在的样子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['feɪljər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	**was**	**such**	**a**	**dismal**	**failure**	**that**	**it**	**was**	**lucky**	**for**	**me**	**that**	**they**	**were**
哪个	曾是	这样的	一个	惨淡	失败	那	它	曾是	幸运的	为了	我	那	他们	是

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

too	**much**	**engrossed**	**to**	**notice**	**it**	**.**
也	很多	全神贯注	到	注意	它	.

那次失败实在太惨烈了，幸好他们当时太专注了，没有注意到。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sɔː] [ə; eɪ]['fæməli][soʊ] ['strɪkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz][ðə; ði]

I	**never**	**before**	**saw**	**a**	**family**	**so**	**stricken**	**down**	**by**	**a**	**domestic**	**misfortune**	**as**	**the**
我	绝不	前	锯	一个	家庭	所以	受打击的	向下	经过	一个	国内的	不幸	作为	这

[gruːp] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

group	**I**	**found**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
团体	我	成立	在	这	绘画	-	房间	,

我从未见过像客厅里这群人一样，被家庭不幸打击得如此沉重的家庭。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['priːtens] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] .

making	**a**	**dejected**	**pretence**	**of**	**reading**	**or**	**working**	**.**
制作	一个	垂头丧气	虚伪	的	阅读	或者	在职的	.

装作沮丧的样子在读书或工作。

[wiː; wi] [tɔːkt] [æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [tɪl] [aɪ]

We	**talked**	**at**	**first**	**—**	**and**	**hollow**	**talk**	**it**	**was**	**—**	**on**	**indifferent**	**subjects**	**,**	**till**	**I**
我们	谈话	在	第一的	—	和	空洞的	讲话	它	曾是	—	在	冷漠	主题	,	直到	我

[kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,

could	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**,**
可以	熊	它	不	更长	,

起初我们只是闲聊一些无关紧要的话题，但都是些空洞的闲聊，直到我再也无法忍受为止。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['boʊldli][ˈɪntuː]['deɪndʒər] .

and	**plunged**	**boldly**	**into**	**danger**	**.**
和	暴跌	大胆地	进入	危险	.

并勇敢地投身于危险之中。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][dɔːg] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ,

“	**I**	**don't**	**see**	**the**	**dog**	**,**	**”**	**I**	**began**	**,**
“	我	不	看	这	狗	,	”	我	开始	,

“我没看到那条狗，”我开口说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] ?

“	**I**	**suppose**	**you**	**—**	**you**	**found**	**him**	**all**	**right**	**the**	**other**	**evening**	**,**	**colonel**	**?**
“	我	认为	你	—	你	成立	他	全部	正确的	这	其他	晚上	,	上校	?

“我想你——你那天晚上找到他的时候，他一切安好，上校？”

” [aɪ] ['wʌndɝd] , [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,

”	**I**	**wondered**	**,**	**as**	**I**	**spoke**	**,**	**whether**	**they**	**would**	**not**	**notice**	**the**	**break**	**in**	**my**	**voice**	**,**
”	我	想知道	,	作为	我	辐	,	无论	他们	会	不是	注意	这	休息	在	我的	嗓音	,

“我说话的时候一直在想，他们会不会没注意到我声音的颤抖。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .
but **they** **did** **not** **.**
但 他们 做过 不是 .

但他们没有。

“ [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['hevɪli] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
“ Why , the fact is , ” said the colonel , heavily , gnawing his gray moustache ,
“ 为什么 , 这 事实 是 , ” 说 这 上校 , 重度 , 啃咬 他的 灰色的 胡子 ,

“事实上，”上校重重地说道，一边啃着他灰白的胡子，

“ [wiːv] [nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ; ['hiːz] — ['hiːz] [rʌn] [ɔːf] ! ”
“ we've not heard anything of him since ; he's — he's run off ! ”
“ 我们已经 不是 听到 任何事物 的 他 自从 ; 他是 — 他是 跑步 离开 ! ”

“从那以后我们就再也没有他的消息了；他——他逃跑了！”

“ [gɔːn] , ['mɪstər] . ['wɛðɝˌhɛd] ; [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['k ʌri] , ['pleɪntɪvli] ,
“ Gone , Mr . Weatherhead ; gone without a word ! ” said Mrs . Currie , plaintively ,
“ 已消失 , 先生 . 韦瑟黑德 ; 已消失 没有 一个 单词 ! ” 说 太太 . 柯里 , 哀怨地 ,

“韦瑟黑德先生走了，一声不响地走了！”柯里太太哀怨地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][dɔːg] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [left] [æn; ən] [ə'dres] .
as if she thought the dog might at least have left an address .
作为 如果 她 想法 这 狗 可能 在 至少 有 左边 一个 地址 .

仿佛她认为那只狗至少可能会留下地址。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
“ I wouldn't have believed it of him , ” said the colonel ; “ it has
“ 我 不会 有 相信 它 的 他 , ” 说 这 上校 ; “ 它 有
[kəm'pliːtli] [nɑːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] .
completely knocked me over .
完全地 敲门 我 超过 .

“我真不敢相信他会做出这种事，”上校说；“这完全让我震惊了。”

['hævnt] [bɪn] [soʊ] [kʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['ræskl] ! ”
Haven't been so cut up for years — the ungrateful rascal ! ”
还没有 到过 所以 切 向上 为了 年 — 这 忘恩负义 恶棍 ! ”

好几年没这么伤心过了——这个忘恩负义的家伙！

“ [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['lɪliən] , “ [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ;
“ O uncle ! ” pleaded Lilian , “ don't talk like that ;
“ 哦 叔叔 ! ” 恳求 莉莲 , “ 不 讲话 喜欢 那 ;

“哦，叔叔！”莉莲恳求道，“别那样说话；

[pər'hæps]['bɪŋgoʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][es] - [es] - [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ! ”
perhaps Bingo couldn't help it — perhaps some one has s - s - shot him ! ”
也许 宾果 不能 帮助 它 — 也许 一些 一 有 s - s - 射击 他 ! ”

或许宾果也身不由己——或许有人朝他开了枪！

“ [ʃɑːt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['æŋgrəli] .
“ Shot ! ” cried the colonel , angrily .
“ 射击 ! ” 哭 这 上校 , 愤怒地 .

“开枪了！”上校愤怒地喊道。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
“ By heaven !
“ 经过 天堂 !

“我的天哪！

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɑːn] [ɜːrθ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ðæt] [pʊr]
if I thought there was a villain on earth capable of shooting that poor
如果 我 想法 那里 曾是 一个 恶棍 在 地球 有能力的 的 射击 那 贫穷的
[ˌɪnə'fensɪv] [dɔːg] ,
inoffensive dog ,
无害的 狗 ,

如果我认为世上真有恶人会枪杀那条可怜的、无害的狗，

[aɪ'd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , ['lɪliən] ?
I'd — Why should they shoot him , Lilian ?
ID — 为什么 应该 他们 射击 他 , 莉莲 ?

我——他们为什么要枪杀他，莉莲?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Tell me that !
告诉 我 那 !

告诉我!

[aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
I — I hope you won't let me hear you talk like that again .
我 — 我 希望 你 惯于 让 我 听到 你 讲话 喜欢 那 再次 .

我……我希望你以后不要再让我听到你那样说话了。

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [ʃɑːt] , [eɪ] , ['wɛðɚˌhɛd] ?
You don't think he's shot , eh , Weatherhead ?
你 不 思考 他是 射击 , 嗯 , 韦瑟黑德 ?

你不认为他中枪了，是吗，韦瑟黑德?

" [aɪ] [sed] — ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] .
" I said — Heaven forgive me ! — that I thought it highly improbable .
" 我 说 — 天堂 原谅 我 ! — 那 我 想法 它 高度 不太可能 .

“我说——老天饶恕我！——我认为这极不可能。”

“ ['hiːz] [nɑːt] [ded] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['k ʌri] .
“ He's not dead ! " cried Mrs . Currie .
“ 他是 不是 死的 ! " 哭 太太 . 柯里 .

“他没死！”柯里太太喊道。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
“ If he were dead I should know it somehow — I'm sure I should !
“ 如果 他 是 死的 我 应该 知道 它 不知何故 — 我是 当然 我 应该 !

“如果他死了，我应该会知道——我肯定我会知道！”

[bʌt; bət][aɪm]['sɜːrt(ə)n] ['hiːz] [ə'laɪv] .
But I'm certain he's alive .
但 我是 肯定 他是 活 .

但我确信他还活着。

['oʊnli] [læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Only last night I had such a beautiful dream about him .
仅有的 最后的 夜晚 我 有 这样的 一个 美丽的 梦 关于 他 .

昨晚我做了一个关于他的非常美好的梦。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , ['mɪstər] . ['wɛðɚˌhɛd] , ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] -
I thought he came back to us , Mr . Weatherhead , driving up in a hansom -
我 想法 他 来了 后退 到 我们 , 先生 . 韦瑟黑德 , 驾驶 向上 在 一个 汉森 -
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,

我以为韦瑟黑德先生是坐着双轮马车回来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] — ['oʊnli][hiː; hi] [wɔːr] [bluː] ['spektəklz] ,

and	he	was	just	the	same	as	ever	—	only	he	wore	blue	spectacles	,
和	他	曾是	只是	这	相同的	作为	曾经	—	仅有的	他	穿着	蓝色的	眼镜	,

他跟以前一样——只是戴了一副蓝色眼镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪvd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [red] .

and	the	shaved	part	of	him	was	painted	a	bright	red	.
和	这	剃光	部分	的	他	曾是	绘	一个	明亮的	红色的	.

他剃光的那部分被涂成了鲜红色。

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] — [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [truː] !

And	I	woke	up	with	the	joy	—	so	,	you	know	,	it's	sure	to	come	true	!
和	我	觉醒	向上	和	这	喜悦	—	所以	,	你	知道	,	它是	当然	到	来	真的	!

我醒来时感到无比喜悦——所以，你知道，这一定会实现的!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['tɔːrtʃər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	It	will	be	easily	understood	what	torture	conversations	like	these	were	to	me	,
"	它	将要	是	容易地	理解	什么	酷刑	对话	喜欢	这些	是	到	我	,

“很容易理解，像这样的对话对我来说是多么痛苦的对话。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [heitid] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz]

and	how	I	hated	myself	as	I	sympathised	and	spoke	encouraging	words
和	如何	我	憎恨	我	作为	我	同情	和	辐	鼓励	字

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [rɪ'kʌvəri] ,

concerning	the	dog's	recovery	,
有关	这	狗的	恢复	,

我一边同情它，一边说着鼓励的话，祝它早日康复，但我心里却无比痛恨自己。

[wen] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɪd] ['ʌndər] [maɪ] ['gɑːrdn] [moʊld] .

when	I	knew	all	the	time	he	was	lying	hid	under	my	garden	mould	.
什么时候	我	知道	全部	这	时间	他	曾是	说谎	隐藏	在下面	我的	花园	模具	.

我一直都知道他藏在我花园的霉菌下面。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

But	I	took	it	as	a	part	of	my	punishment	,	and	bore	it	all
但	我	采取	它	作为	一个	部分	的	我的	惩罚	,	和	钻孔	它	全部

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ;

uncomplainingly	;
毫无怨言	;

但我把这当作对我的惩罚，默默忍受了一切；

['præktɪs] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['riːəli]

practice	even	made	me	an	adept	in	the	art	of	consolation	—	I	believe	I	really
实践	甚至	制成	我	一个	熟练	在	这	艺术	的	安慰	—	我	相信	我	真的

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

was	a	great	comfort	to	them	.
曾是	一个	伟大的	舒适	到	他们	.

练习甚至让我精通了安慰的艺术——我相信我真的给他们带来了很大的安慰。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [get]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] ,

I	had	hoped	that	they	would	soon	get	over	the	first	bitterness	of	their	loss	,
我	有	希望	那	他们	会	很快	得到	超过	这	第一的	苦味	的	他们的	损失	,

我曾希望他们能尽快走出失利的痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪŋgoʊ] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst] [rɪ'pleɪst] [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ;

and	that	Bingo	would	be	first	replaced	and	then	forgotten	in	the	usual	way	;
和	那	宾果	会	是	第一的	替换	和	然后	被遗忘的	在	这	通常	方式	;

而宾果游戏会像往常一样，先被取代，然后被遗忘；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .

but	there	seemed	no	signs	of	this	coming	to	pass	.
但	那里	似乎	不	标志	的	这	未来	到	经过	.

但似乎没有任何迹象表明这种情况会发生。

[ðə; ði] [pʊr] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['pleɪnli] ['fretɪŋ] [hɪm'self] [ɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [went] ['pɔtərɪŋ]

The	poor	colonel	was	too	plainly	fretting	himself	ill	about	it	;	he	went	pottering
这	贫穷的	上校	曾是	也	显然	烦躁	他自己	患病的	关于	它	;	他	去	闲逛

[ə'baʊt] [fər'lɔːrnli] ,

about	forlornly	,
关于	凄凉地	,

可怜的上校显然为此事忧心忡忡，他垂头丧气地四处闲逛。

['ædvərtaɪzɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs]

advertising	,	searching	,	and	seeing	people	,	but	all	,	of	course	,	to	no	purpose
广告	,	搜索	,	和	看到	人们	,	但	全部	,	的	课程	,	到	不	目的

; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

;	and	it	told	upon	him	.
;	和	它	讲述	之上	他	.

他四处打广告、四处寻找、四处拜访，但这一切当然都无济于事；而且这件事也让他付出了代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][ðæn; ðən]

He	was	more	like	a	man	whose	only	son	and	heir	had	been	stolen	than
他	曾是	更多的	喜欢	一个	男人	谁	仅有的	儿子	和	继承人	有	到过	被盗	比

[æn; ən]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['puːdl] .

an	Anglo	-	Indian	officer	who	had	lost	a	poodle	.
一个	盎格鲁	-	印度	官	WHO	有	丢失的	一个	贵宾犬	.

他更像是失去了独子和继承人的男人，而不是丢失了贵宾犬的英印军官。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ænd; ənd] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

I	had	to	affect	the	liveliest	interest	in	all	his	inquiries	and	expeditions	,
我	有	到	影响	这	最活跃的	兴趣	在	全部	他的	查询	和	探险	,

我必须对他的所有调查和探险表现出极大的兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd]['ekoʊ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd]

and	to	listen	to	and	echo	the	most	extravagant	eulogies	of	the	departed
和	到	听	到	和	回声	这	最多	靡	悼词	的	这	已离开

;

;
;

聆听并附和对逝者最夸张的悼词；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [duː'plɪsəti] [meɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst]['ɔːlmoʊst]

and	the	wear	and	tear	of	so	much	duplicity	made	me	at	last	almost
和	这	穿	和	撕	的	所以	很多	表里不一	制成	我	在	最后的	几乎

[æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] .

as	ill	as	the	colonel	himself	.
作为	患病的	作为	这	上校	他自己	.

长期的欺骗和背叛最终让我几乎和上校一样病倒了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] ['lɪliən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ]

I	could	not	help	seeing	that	Lilian	was	not	nearly	so	much	impressed	by	my
我	可以	不是	帮助	看到	那	莉莲	曾是	不是	几乎	所以	很多	印象深刻	经过	我的

[ɪ'læbərət] [kən'sɜːrn][æz; əz][hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,

elaborate	concern	as	her	relatives	,
精心制作的	忧虑	作为	她	亲属	,

我不禁注意到，莉莲对我的殷勤关心远没有她的亲戚们那么在意。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk] [braʊn] [aɪz] [ðæt]

and	sometimes	I	detected	an	incredulous	look	in	her	frank	brown	eyes	that
和	有时	我	检测到	一个	难以置信	看	在	她	坦率	棕色的	眼睛	那

[meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] .

made	me	very	uneasy	.
制成	我	非常	不安	.

有时，我从她坦率的棕色眼睛里察觉到一丝难以置信的神情，这让我感到非常不安。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪft] ['waidnd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,

Little	by	little	,	a	rift	widened	between	us	,
小的	经过	小的	,	一个	裂痕	扩大	之间	我们	,

我们之间的裂痕渐渐加深。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm]

until	at	last	in	despair	I	determined	to	know	the	worst	before	the	time	came
直到	在	最后的	在	绝望	我	决定	到	知道	这	最差	前	这	时间	来了

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [ɔ:l] .

when	it	would	be	hopeless	to	speak	at	all	.
什么时候	它	会	是	绝望	到	说话	在	全部	.

最后，我绝望地决定在彻底无力开口之前，弄清楚最糟糕的情况。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ]

I	chose	a	Sunday	evening	as	we	were	walking	across	the	green	from	church
我	选择	一个	星期日	晚上	作为	我们	是	步行	穿过	这	绿色的	从	教会

[ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [dʌsk] ,

in	the	golden	dusk	,
在	这	金的	黄昏	,

我选择在周日傍晚，我们正漫步穿过教堂外的绿地，沐浴在金色的暮色中。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] .

and	then	I	ventured	to	speak	to	her	of	my	love	.
和	然后	我	冒险	到	说话	到	她	的	我的	爱	.

然后我鼓起勇气向她表达了我的爱意。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

She	heard	me	to	the	end	,	and	was	evidently	very	much	agitated	.
她	听到	我	到	这	结尾	,	和	曾是	显然	非常	很多	激动	.

她听完了我的话，显然非常激动。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] , [ən'les] — [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [kʊd; kəd]

At	last	she	murmured	that	it	could	not	be	,	unless	—	no	,	it	never	could
在	最后的	她	低声说道	那	它	可以	不是	是	,	除非	—	不	,	它	绝不	可以

[bi:; bi] [naʊ] .

be	now	.
是	现在	.

最后她喃喃自语说，这不可能，除非——不，现在永远不可能了。

“ [ən'les] , [wʌt] ? ” [aɪ] [æskt] .

“	Unless	,	what	?	”	I	asked	.
“	除非	,	什么	?	”	我	问	.

“除非呢？”我问。

“ ['lɪliən] — [mɪs] - , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ['leɪtli] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [tel]

“	Lilian	—	Miss	Roseblade	,	something	has	come	between	us	lately	;	you	will	tell
“	莉莲	—	错过	-	,	某物	有	来	之间	我们	最近	;	你	将要	告诉

[ˌem 'i:] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ,

me	what	that	something	is	,
我	什么	那	某物	是	,

“莉莲——罗斯布莱德小姐，最近我们之间似乎出现了一些问题；你告诉我到底是什么问题。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] ? ”

won't	you	?	”
惯于	你	?	”

难道你不想吗?

“ [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] ['ri:əli] ?

“	Do	you	want	to	know	really	?
“	做	你	想	到	知道	真的	?

你真的想知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" she said , looking up at me through her tears .
" 她 说 , 寻找 向上 在 我 通过 她 眼泪 .

"她说着，透过泪水抬起头看着我。"

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] — [its] ['bɪŋgoʊ] !
" Then I'll tell you ; it — it's Bingo !
" 然后 患病的 告诉 你 ; 它 — 它是 宾果 !

"那我就告诉你；它——是宾果！"

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ˌoʊvər'welmd] .
" I started back overwhelmed .
" 我 开始 后退 不堪重负 .

"我重新开始工作时感到不知所措。"

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ɔːl] ?
Did she know all ?
做过 她 知道 全部 ?

她什么都知道吗?

[ɪf] [nɑːt] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'spekt] ?
If not , how much did she suspect ?
如果 不是 , 如何 很多 做过 她 怀疑 ?

如果不是，她究竟怀疑了多少?

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .
I must find out that at once .
我 必须 寻找 出去 那 在 一次 .

我必须马上查明真相。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['bɪŋgoʊ] ?
" What about Bingo ?
" 什么 关于 宾果 ?

"宾果游戏怎么样？"

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'naʊns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [tʌŋ] .
" I managed to pronounce , with a dry tongue .
" 我 管理 到 发音 , 和 一个 干燥 舌头 .

"我用干涩的舌头勉强念出了这句话。"

" [juː; jʊ] ['nevər] [el] - [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !
" You never l - loved him when he was here , " she sobbed ; " you know you didn't !
" 你 绝不 我 - 喜爱 他 什么时候 他 曾是 这里 , " 她 啜泣 ; " 你 知道 你 没有 !

"他在这里的时候，你从来没有爱过他，"她抽泣着说；"你知道你没有！"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" I was relieved to find it was no worse than this .
" 我 曾是 松了口气 到 寻找 它 曾是 不 更糟 比 这 .

"我松了一口气，发现情况并没有比这更糟。"

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['kændɪdli] ; " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] ['bɪŋgoʊ] .
" No , " I said , candidly ; " I did not love Bingo .
" 不 , " 我 说 , 坦率地说 ; " 我 做过 不是 爱 宾果 .

"不，"我坦率地说；"我并不喜欢宾果游戏。"

['bɪŋgoʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['lɪliən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

Bingo	**didn't**	**love**	**me**	**,**	**Lilian**	**;**	**he**	**was**	**always**	**looking**	**out**	**for**	**a**	**chance**	**of**
宾果	没有	爱	我	,	莉莲	;	他	曾是	总是	寻找	出去	为了	一个	机会	的

['nɪpɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] .

nipping	**me**	**somewhere**	**.**
轻咬	我	某处	.

莉莲，宾果并不爱我；它总是想方设法要咬我一口。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ！ ”

Surely	**you**	**won't**	**quarrel**	**with**	**me**	**for**	**that**	**!**	**”**
一定	你	惯于	争吵	和	我	为了	那	！	”

你肯定不会因为这件事跟我吵架吧！

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['oʊnli] ,

“	**Not**	**for**	**that**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**only**	**,**
“	不是	为了	那	,	”	她	说	;	“	仅有的	,

“不是为了那个，”她说；“只是，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

why	**do**	**you**	**pretend**	**to**	**be**	**so**	**fond**	**of**	**him**	**now**	**,**
为什么	做	你	假装	到	是	所以	喜爱	的	他	现在	,

你现在为什么假装那么喜欢他?

[ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ?

and	**so**	**anxious**	**to**	**get**	**him**	**back**	**again**	**?**
和	所以	焦虑的	到	得到	他	后退	再次	?

如此急切地想让他回来?

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

Uncle	**John**	**believes**	**you**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**.**
叔叔	约翰	相信	你	,	但	我	不	.

约翰叔叔相信你，但我并不相信。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	**can**	**see**	**quite**	**well**	**that**	**you**	**wouldn't**	**be**	**glad**	**to**	**find**	**him**	**.**
我	能	看	相当	出色地	那	你	不会	是	高兴的	到	寻找	他	.

我完全可以理解你找到他后不会高兴。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['iːzəli] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ! ”

You	**could**	**find**	**him**	**easily**	**if**	**you**	**wanted**	**to**	**!**	**”**
你	可以	寻找	他	容易地	如果	你	通缉	到	！	”

如果你想找他，很容易就能找到！

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['lɪliən] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Lilian**	**?**
“	什么	做	你	意思是	,	莉莲	?

“莉莲，你这话是什么意思？”

” [aɪ] [sed] , ['hɔːrsli] .

”	**I**	**said**	**,**	**hoarsely**	**.**
”	我	说	,	沙哑地	.

我沙哑地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

“	**How**	**could**	**I**	**find**	**him**	**?**
“	如何	可以	我	寻找	他	?

我该如何找到他?

” [ə'gen] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrst] .

”	**Again**	**I**	**feared**	**the**	**worst**	**.**
”	再次	我	害怕	这	最差	.

我又一次担心最糟糕的情况会发生。

“ [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] , ” [kraɪd] ['lɪliən] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [tʃoʊz] ,

“	You're	in	a	government	office	,	”	cried	Lilian	,	“	and	if	you	only	chose	,
“	你是	在	一个	政府	办公室	,	”	哭	莉莲	,	“	和	如果	你	仅有的	选择	,

“你身处政府办公室，”莉莲喊道，“如果你当初选择……”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dʒiː] - [get][dʒiː] - ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][faɪnd]['bɪŋgoʊ] !

you	could	easily	g	-	get	g	-	government	to	find	Bingo	!
你	可以	容易地	克	-	得到	克	-	政府	到	寻找	宾果	!

你很容易就能找到政府，从而找到 Bingo！

[wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][duː] [ðæt] ?

What's	the	use	of	government	if	it	can't	do	that	?
是什么	这	使用	的	政府	如果	它	不能	做	那	?

如果政府不能做到这一点，那它还有什么用?

['mɪstər] . ['trævɝz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [aɪ'd] [æskt] [hɪm; ɪm] !

Mr	.	Travers	would	have	found	him	long	ago	if	I'd	asked	him	!
先生	.	特拉弗斯	会	有	成立	他	长的	前	如果	ID	问	他	!

如果我问特拉弗斯先生，他早就找到他了！

” ['lɪliən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

”	Lilian	had	never	been	so	childishly	unreasonable	as	this	before	,
”	莉莲	有	绝不	到过	所以	幼稚地	不合理	作为	这	前	,

莉莲以前从未像今天这样幼稚无理过。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['mædli] [ðæn; ðən]['evər] ;

and	yet	I	loved	her	more	madly	than	ever	;
和	然而	我	喜爱	她	更多的	疯狂地	比	曾经	;

然而，我对她的爱却比以往任何时候都更加疯狂；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['trævɝz] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['bærɪstər] ,

but	I	did	not	like	this	allusion	to	Travers	,	a	rising	barrister	,
但	我	做过	不是	喜欢	这	典故	到	特拉弗斯	,	一个	上升	律师	,

但我并不喜欢这种将特拉弗斯（一位冉冉升起的律师）与特拉弗斯联系起来的说法。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

who	lived	with	his	sister	in	a	pretty	cottage	near	the	station	,
WHO	居住地	和	他的	姐姐	在	一个	漂亮的	小屋	靠近	这	车站	,

他和姐姐住在车站附近一间漂亮的农舍里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ] ['lɪliən] .

and	had	shown	symptoms	of	being	attracted	by	Lilian	.
和	有	所示	症状	的	存在	吸引	经过	莉莲	.

并且表现出被莉莲吸引的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] ['sɜːrkɪt] [dʒʌst] [ðen] , ['lʌkɪli] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,

He	was	away	on	circuit	just	then	,	luckily	;	but	,	at	least	,
他	曾是	离开	在	电路	只是	然后	,	幸运的是	;	但	,	在	至少	,

幸好他当时正在外地巡回演出；但至少，

['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə][faɪnd]['bɪŋgoʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

even	he	would	have	found	it	a	hard	task	to	find	Bingo	—	there	was
甚至	他	会	有	成立	它	一个	难的	任务	到	寻找	宾果	—	那里	曾是

['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] .

comfort	in	that	.
舒适	在	那	.

即使是他，找到宾果也是件难事——这让他感到欣慰。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iznt] [dʒʌst] , ['lɪliən] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ;

“	You	know	that	isn't	just	,	Lilian	,	”	I	observed	;
“	你	知道	那	不是	只是	,	莉莲	,	”	我	观察到	;

“你知道这不公平，莉莲，”我说道；

“ [bʌt; bət]['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . ”
“ but only tell me what you want me to do . ”
” 但 仅有的 告诉 我 什么 你 想 我 到 做 . ”

“但你只要告诉我你想让我做什么就行了。”

“ [bʌb] - [bʌb] - [brɪŋ] [bæk] ['bɪŋgoʊ] !
“ Bub - bub - bring back Bingo !
” 泡泡 - 泡泡 - 带来 后退 宾果 !

“泡泡——把宾果游戏带回来！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [brɪŋ] [bæk] ['bɪŋgoʊ] !
“ Bring back Bingo !
” 带来 后退 宾果 !

“把宾果游戏带回来！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] ['hɔːrər] .
” I cried , in horror .
” 我 哭 , 在 恐怖 .

我惊恐地哭了起来。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][kɑːnt] — [sə'poʊz] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr] — [ded] , [wʌt] [ðen]
“ But suppose I can't — suppose he's out of the country , or — dead , what then
” 但 认为 我 不能 — 认为 他是 出去 的 这 国家 , 或者 — 死的 , 什么 然后
['lɪliən] ? ”
Lilian ? ”
莉莲 ? ”

“但如果我不能——如果他不在国内，或者——死了，那莉莲该怎么办？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I can't help it , ” she said ,
” 我 不能 帮助 它 , ” 她 说 ,

“我没办法，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] [ded] .
“ but I don't believe he is out of the country or dead .
” 但 我 不 相信 他 是 出去 的 这 国家 或者 死的 .

“但我并不认为他已经出国或去世了。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] ['ɔːfli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
And while I see you pretending to uncle that you cared awfully about him ,
和 尽管 我 看 你 假装 到 叔叔 那 你 关心 非常 关于 他 ,

而我却看到你假装很关心他，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] — [kwaɪt]
and going on doing nothing at all , it makes me think you're not quite — quite
和 去 在 正在做 没有什么 在 全部 , 它 制作 我 思考 你是 不是 相当 — 相当
[sɪn'sɪr] !
sincere !
真诚 !

而且你什么也不做，这让我觉得你不太——不太真诚！

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['mæri] ['eni] [wʌn] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And I couldn't possibly marry any one while I thought that of him .
和 我 不能 可能 结婚 任何 一 尽管 我 想法 那 的 他 .

我当时心里是那样想着他，根本不可能嫁给任何人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ðæt] ['fiːlɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ][faɪnd]['bɪŋgoʊ] !

And	I	shall	always	have	that	feeling	unless	you	find	Bingo	!
和	我	将	总是	有	那	感觉	除非	你	寻找	宾果	!

除非你找到宾果，否则我将永远有这种感觉!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ] [nuː] ['lɪliən] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

"	It	was	of	no	use	to	argue	with	her	;	I	knew	Lilian	by	that	time	.
"	它	曾是	的	不	使用	到	争论	和	她	;	我	知道	莉莲	经过	那	时间	.

“跟她争论也没用；那时我已经了解莉莲了。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] , [kə'resɪŋ] ['mænər]

With	her	pretty	,	caressing	manner
和	她	漂亮的	,	爱抚	方式

她举止温柔，充满爱抚。

[ʃiː; ʃi][juˈnaɪtɪd][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

she	united	a	latent	obstinacy	which	it	was	hopeless	to	attempt	to	shake	.
她	团结的	一个	潜	固执	哪个	它	曾是	绝望	到	试图	到	摇	.

她身上有一种根深蒂固的顽固，试图动摇这种顽固是徒劳的。

[aɪ] [fɪrd] , [tuː] ,

I	feared	,	too	,
我	害怕	,	也	,

我也很害怕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [jet] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ,

that	she	was	not	quite	certain	as	yet	whether	she	cared	for	me	or	not	,
那	她	曾是	不是	相当	肯定	作为	然而	无论	她	关心	为了	我	或者	不是	,

她还不太确定自己是否喜欢我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .

and	that	this	condition	of	hers	was	an	expedient	to	gain	time	.
和	那	这	状况	的	她的	曾是	一个	权宜	到	获得	时间	.

她之所以这样装病，是为了争取时间。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

I	left	her	with	a	heavy	heart	.
我	左边	她	和	一个	重的	心	.

我怀着沉重的心情离开了她。

[ən'les] [aɪ] [pruːvd] [maɪ] [wɜːrθ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['bɪŋgoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Unless	I	proved	my	worth	by	bringing	back	Bingo	within	a	very	short	time	,
除非	我	已证实	我的	值得	经过	带来	后退	宾果	之内	一个	非常	短的	时间	,

除非我能在很短的时间内让宾果游戏重回正轨，证明自己的价值，

['trævɝz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

Travers	would	probably	have	everything	his	own	way	.
特拉弗斯	会	大概	有	一切	他的	自己的	方式	.

特拉弗斯很可能会事事如他所愿。

[ænd; ənd]['bɪŋgoʊ][wʌz; wəz] [ded] !

And	Bingo	was	dead	!
和	宾果	曾是	死的	!

宾果死了!

[haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] [hɑːrt] .

However	,	I	took	heart	.
然而	,	我	采取	心	.

然而，我振作了起来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] [baɪ][maɪ] ['ɜːrnɪst] ['efərts] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['lɪliən]

I	thought	that	perhaps	if	I	could	succeed	by	my	earnest	efforts	in	persuading	Lilian
我	想法	那	也许	如果	我	可以	成功	经过	我的	认真	努力	在	说服	莉莲

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['puːdl] ,

that	I	really	was	doing	all	in	my	power	to	recover	the	poodle	,
那	我	真的	曾是	正在做	全部	在	我的	力量	到	恢复	这	贵宾犬	,

我当时想，如果我能通过真诚的努力说服莉莲，让她相信我真的在尽我所能找回那只贵宾犬，也许就能成功了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'lent] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] [prə'dʌkʃn] .

she	might	relent	in	time	,	and	dispense	with	his	actual	production	.
她	可能	屈服	在	时间	,	和	分配	和	他的	实际的	生产	.

她或许最终会心软，不再让他进行实际的生产工作。

[soʊ] , ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

So	,	partly	with	this	object	,
所以	,	部分	和	这	目的	,

所以，部分原因在于这个对象，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [naʊ] [ri'vaivd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ˌem 'iː] [diːpər]

and	partly	to	appease	the	remorse	which	now	revived	and	stung	me	deeper
和	部分	到	安抚	这	悔恨	哪个	现在	复活	和	被蜇了	我	更深

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

部分原因是为了平息此刻再次涌上心头、比以往更加刺痛我的悔恨之情。

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['pɪlgrəmɪdʒz] ['æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] .

I	undertook	long	and	weary	pilgrimages	after	office	hours	.
我	承担	长的	和	厌倦	朝圣	后	办公室	小时	.

下班后，我进行了漫长而疲惫的朝圣之旅。

[aɪ] [spent] ['meni] [paʊndz] [ɪn] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] ; [aɪ] ['intəvjuːd] [dɔːgz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] , ['kʌlər] ,

I	spent	many	pounds	in	advertisements	;	I	interviewed	dogs	of	every	size	,	colour	,
我	花费	许多	磅	在	广告	;	我	接受采访	狗	的	每一个	尺寸	,	颜色	,

我在广告上花了很多钱；我采访了各种体型、颜色的狗，

[ænd; ənd] [briːd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] ['lɪliən] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [iːtʃ]

and	breed	,	and	of	course	I	took	care	to	keep	Lilian	informed	of	each
和	品种	,	和	的	课程	我	采取	关心	到	保持	莉莲	知情的	的	每个

[sək'sesɪv] ['feɪljər] .

successive	failure	.
连续	失败	.

并进行繁殖，当然，我每次失败都会及时告知莉莲。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tʌtʃt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɜːrm] .

But	still	her	heart	was	not	touched	;	she	was	firm	.
但	仍然	她	心	曾是	不是	感动	;	她	曾是	公司	.

但她内心依然无动于衷；她意志坚定。

[ɪf] [aɪ] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] ['bɪŋgoʊ] [wʌn] [deɪ] ;

If	I	went	on	like	that	,	she	told	me	,	I	was	certain	to	find	Bingo	one	day	;
如果	我	去	在	喜欢	那	,	她	讲述	我	,	我	曾是	肯定	到	寻找	宾果	一	天	;

她告诉我，如果我继续那样下去，总有一天我会找到宾果的；

[ðen] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [wʊd] [hɜːr; hər] [dauts] [biː; bi] [set] [æt; ət] [rest] .

then	,	but	not	before	,	would	her	doubts	be	set	at	rest	.
然后	,	但	不是	前	,	会	她	疑虑	是	放	在	休息	.

那时，她的疑虑才会消除，但在此之前不会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['skwɑːlɪd] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn]

I	was	walking	one	day	through	the	somewhat	squalid	district	which	lies	between
我	曾是	步行	一	天	通过	这	有些	肮脏的	区	哪个	谎言	之间

[baʊ; boʊ] [striːt] [ænd; ənd] [haɪ] ['hoʊlbərn] ,

Bow	Street	and	High	Holborn	,
弓	街道	和	高的	霍尔本	,

有一天，我走过位于鲍街和霍尔本大街之间那片略显破败的街区。

[wen] [aɪ] [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [θiˈætrɪk(ə)l] - ['wɪndoʊ] ,

when	I	saw	,	in	a	small	theatrical	costumer's	window	,
什么时候	我	锯	,	在	一个	小的	戏剧	-	窗户	,

当我看到，在一家小型戏剧服装店的橱窗里，

[ə; eɪ][hænd] - [bɪl] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['puːdl] [hæd; həd] “ ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ” [ɑːn][ə; eɪ]

a	hand	-	bill	stating	that	a	black	poodle	had	“	followed	a	gentleman	”	on	a
一个	手	-	账单	声明	那	一个	黑色的	贵宾犬	有	“	随后	一个	绅士	”	在	一个

['sɜːrt(ə)n] [deɪt] ,

certain	date	,
肯定	日期	,

一张传单称，一只黑色贵宾犬在某个日期“跟踪了一位绅士”。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [kleɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪndər] [rɪ'mjuːnəˌreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['steɪtɪd] [taɪm] [wʊd]

and	if	not	claimed	and	the	finder	remunerated	before	a	stated	time	would
和	如果	不是	声称	和	这	发现者	有偿	前	一个	声明	时间	会

[biː; bi][soʊld][tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] .

be	sold	to	pay	expenses	.
是	卖	到	支付	开支	.

如果无人认领，且在规定时间内给予拾得者报酬，则该物品将被出售以支付费用。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['lɪliən] ,

I	went	in	and	got	a	copy	of	the	bill	to	show	Lilian	,
我	去	在	和	得到	一个	复制	的	这	账单	到	展示	莉莲	,

我进去拿了一份账单副本给莉莲看，

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['puːdl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	,	although	by	that	time	I	scarcely	dared	to	look	a	poodle	in	the	face	,
和	,	虽然	经过	那	时间	我	几乎	敢于	到	看	一个	贵宾犬	在	这	脸	,

虽然那时我已经几乎不敢直视贵宾犬的脸了，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

I	thought	I	would	go	to	the	address	given	and	see	the	animal	,
我	想法	我	会	去	到	这	地址	给定	和	看	这	动物	,

我原本打算去提供的地址看看那只动物。

['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['lɪliən] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

simply	to	be	able	to	tell	Lilian	I	had	done	so	.
简单地	到	是	有能力的	到	告诉	莉莲	我	有	完毕	所以	.

只是为了能够告诉莉莲我已经这么做了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['veri] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

The	gentleman	whom	the	dog	had	very	unaccountably	followed	was	a	certain
这	绅士	谁	这	狗	有	非常	无故	随后	曾是	一个	肯定

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['blæg] ,

Mr	.	William	Blagg	,
先生	.	威廉	布拉格	,

那条狗莫名其妙地跟着的那位先生名叫威廉·布拉格先生。

[huː] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [nɪr] ['endɛl] [striːt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɜːrd] - ['fænsiər] ,

who	kept	a	little	shop	near	Endell	Street	,	and	called	himself	a	bird	-	fancier	,
WHO	保留	一个	小的	店铺	靠近	恩德尔	街道	,	和	称为	他自己	一个	鸟	-	更精致的	,

他在恩德尔街附近开了一家小店，自称是爱鸟人士。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

though	I	should	scarcely	have	credited	him	with	the	necessary	imagination	.
尽管	我	应该	几乎	有	已认可	他	和	这	必要的	想像力	.

虽然我几乎不认为他具备必要的想象力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] - [b'raʊd] ['rʌfiən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] [kæp] ,

He	was	an	evil	-	browed	ruffian	in	a	fur	cap	,
他	曾是	一个	邪恶的	-	眉毛	痞子	在	一个	毛皮	帽	,

他是个戴着皮帽、眉头紧锁的恶棍，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['broʊkən] [noʊz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪfti] [red] [aɪz] ;

with	a	broad	broken	nose	and	little	shifty	red	eyes	;
和	一个	广阔	破碎的	鼻子	和	小的	狡猾的	红色的	眼睛	;

鼻子宽阔而歪斜，眼睛红肿闪烁；

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [den] ,

and	after	I	had	told	him	what	I	wanted	he	took	me	through	a	horrible	little	den	,
和	后	我	有	讲述	他	什么	我	通缉	他	采取	我	通过	一个	可怕	小的	丹	,

当我告诉他我的需求后，他带我穿过了一个可怕的小窝。

[stækt] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] , ['waɪər] , [ænd; ənd] ['wɪkər] ['prizənz] , [iːtʃ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ,

stacked	with	piles	of	wooden	,	wire	,	and	wicker	prisons	,	each	quivering	with	restless	,
堆叠	和	堆	的	木制的	,	金属丝	,	和	柳条	监狱	,	每个	颤抖	和	不安	,

堆积如山的木制、铁丝和柳条制成的监狱，每一座都因不安的囚犯而颤抖，

['twɪtərɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæk] [jɑːrd] ,

twittering	life	,	and	then	out	into	a	back	yard	,
推特	生活	,	和	然后	出去	进入	一个	后退	院子	,

推特上的生活，然后走到后院，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['rɑːt(ə)n] [oʊld] ['kɛnəlz] [ænd; ənd] [tʌb] .

in	which	were	two	or	three	rotten	old	kennels	and	tubs	.
在	哪个	是	二	或者	三	烂	老的	犬舍	和	浴缸	.

里面有两三个破旧的狗窝和浴缸。

“ [ðæt] [ðeəz; ðəz] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [dʒəːkiŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [tʌb] ;

“	That	there's	him	,	”	he	said	,	jerking	his	thumb	to	the	farthest	tub	;
“	那	有	他	,	”	他	说	,	抽搐	他的	拇指	到	这	最远	浴缸	;

“他在那边，”他说着，用拇指指了指最远的浴缸；

“ [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] - [oʊm] [frʌm; frəm] - ['gaːdnz] , [hiː; hi] [dɪd] .

“	follered	me	all	the	way	'	ome	from	Kinsington	Gardens	,	he	did	.
“	跟随	我	全部	这	方式	-	一些	从	-	花园	,	他	做过	.

“他一路跟着我从金辛顿花园回来。”

[kɪm] [aʊt] , [wɪl] [jər] ?

Kim	out	,	will	yer	?
金	出去	,	将要	你的	?

金·卡戴珊出去了，好吗?

” [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌb] [ðer; ðər] [krɔːld] ['sloʊli] ,

”	And	out	of	the	tub	there	crawled	slowly	,
”	和	出去	的	这	浴缸	那里	爬行	缓慢地	,

“然后，他慢慢地从浴缸里爬了出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snʌflɪŋ] ['wɪmpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃeɪn] ,

with	a	snuffling	whimper	and	a	rattling	of	its	chain	,
和	一个	抽泣	呜咽	和	一个	嘎嘎作响	的	它是	链	,

伴随着呜咽声和锁链的嘎嘎声，

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][dɔ:g][aɪ][hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ][fju:] ['i:vnɪŋz] [bɪ'fɔ:r] !

the	identical	dog	I	had	slain	a	few	evenings	before	!
这	完全相同的	狗	我	有	被杀	一个	很少	晚上	前	!

跟我几天前晚上杀死的那条狗一模一样！

[æt; ət] [li:st] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]

At	least	,	so	I	thought	for	a	moment	,	and	felt	as	if	I	had	seen	a
在	至少	,	所以	我	想法	为了	一个	片刻	,	和	毛毡	作为	如果	我	有	已见	一个

['spektər] ;

spectre	;
幽灵	;

至少我当时是这么想的，感觉就像看到了一个幽灵；

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zækt] — [ɪn][saɪz] , [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ,

the	resemblance	was	so	exact	—	in	size	,	in	every	detail	,
这	相似	曾是	所以	精确的	—	在	尺寸	,	在	每一个	细节	,

两者的相似之处如此惊人——大小，每一个细节，都一模一样。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klʌmps] [ʌv; əv] [her] [ə'baʊt] [ðə; ði][haɪnd][pɑ:rts] ,

even	to	the	little	clumps	of	hair	about	the	hind	parts	,
甚至	到	这	小的	团块	的	头发	关于	这	后	部分	,

甚至连臀部周围的小簇毛发也是如此。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:p][ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ɪr] ,

even	to	the	lop	of	half	an	ear	,
甚至	到	这	垂落	的	一半	一个	耳朵	,

哪怕只是割掉半只耳朵，

[ðɪs] [dɔ:g] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dɑ:plgæŋər,'dɑ:plgeŋər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['bɪŋgoʊ] .

this	dog	might	have	been	the	doppelganger	of	the	deceased	Bingo	.
这	狗	可能	有	到过	这	分身	的	这	死者	宾果	.

这条狗可能是已故的宾果的翻版。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['æftər][ɔ:l] ,

I	suppose	,	after	all	,
我	认为	,	后	全部	,

我想，归根结底，

[wʌn] [blæk] ['pu:dl] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [blæk] ['pu:dl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

one	black	poodle	is	very	like	any	other	black	poodle	of	the	same	size	,
一	黑色的	贵宾犬	是	非常	喜欢	任何	其他	黑色的	贵宾犬	的	这	相同的	尺寸	,

一只黑色贵宾犬和任何其他同等体型的黑色贵宾犬都非常相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] .

but	the	likeness	startled	me	.
但	这	相似	惊慌	我	.

但相似之处让我大吃一惊。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	think	it	was	then	that	the	idea	occurred	to	me	that	here	was	a
我	思考	它	曾是	然后	那	这	主意	发生	到	我	那	这里	曾是	一个

[mɪ'rækjələs] [tʃæns] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [swi:təst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,

miraculous	chance	of	securing	the	sweetest	girl	in	the	whole	world	,
神奇	机会	的	确保	这	最甜美的	女孩	在	这	所有的	世界	,

我想就是在那时，我突然意识到这是一个千载难逢的机会，可以得到全世界最甜美的女孩。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'təʊnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɔːŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['glædnəs] [wɪð; wɪθ]

and	at	the	same	time	atoning	for	my	wrong	by	bringing	back	gladness	with
和	在	这	相同的	时间	赎罪	为了	我的	错误的	经过	带来	后退	欢乐	和

[ˌem 'iː][tuː; tə] - .

me	to	Shuturgarden	.
我	到	-	.

同时，我也将快乐带回舒图尔花园，以此弥补我的过错。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['boʊldnəs] ; [wʌn] [læst] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'breɪs]

It	only	needed	a	little	boldness	;	one	last	deception	,	and	I	could	embrace
它	仅有的	需要	一个	小的	大胆	;	一	最后的	欺骗	,	和	我	可以	拥抱

['truːθflnəs] [wʌns] [mɔːr] .

truthfulness	once	more	.
真实性	一次	更多的	.

我只需要一点勇气，最后一次欺骗，就能再次拥抱诚实。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [wen] [maɪ] [gaɪd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [æskt] , " [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [dɔː^]

Almost	unconsciously	,	when	my	guide	turned	round	and	asked	,	"	Is	that	there	dawg
几乎	不知不觉	,	什么时候	我的	指导	转向	圆形的	和	问	,	"	是	那	那里	狗

[juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?

yourn	?
你的	?

几乎是下意识地，我的向导转过身问道："那是你的狗吗？"

" [aɪ] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [jes] , [jes] ; [ðæts] [ðə; ði][dɔːg][aɪ][wɑːnt] ; [ðæt] — [ðæts] ['bɪŋgoʊ] ! "

"	I	said	hurriedly	,	"	Yes	,	yes	;	that's	the	dog	I	want	;	that	—	that's	Bingo	!	"
"	我	说	匆匆	,	"	是的	,	是的	;	那就是	这	狗	我	想	;	那	—	那就是	宾果	!	"

我连忙说道："对，对；那就是我想要的狗；那就是——那就是宾果！"

" [hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ʌv; əv] - - [aʊt] [ə'baʊt] ['siːɪn] - [juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	He	don't	seem	to	be	a	-	puttin	'	of	'	isself	out	about	seein	'	you	again	,
"	他	不	似乎	到	是	一个	-	普丁	-	的	-	-	出去	关于	看到	-	你	再次	,

"他似乎并不急于再次见到你。"

" [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['blæg] , [æz; əz][ðə; ði] ['puːdl] ['stʌdid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kɑːm] ['ɪntrəst] .

"	observed	Mr	.	Blagg	,	as	the	poodle	studied	me	with	calm	interest	.
"	观察到	先生	.	布拉格	,	作为	这	贵宾犬	研究	我	和	冷静的	兴趣	.

"布拉格先生观察着，那只贵宾犬平静而饶有兴趣地打量着我。"

" [oʊ] , ['hiːz] [nɑːt][ɪg'zæktli][maɪ][dɔːg] , [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] [sed] ;

"	Oh	,	he's	not	exactly	my	dog	,	you	see	,	"	I	said	;
"	哦	,	他是	不是	确切地	我的	狗	,	你	看	,	"	我	说	;

"哦，他其实不是我的狗，"我说；

" [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !

"	he	belongs	to	a	friend	of	mine	!
"	他	属于	到	一个	朋友	的	矿	!

"他是我朋友的！"

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] , ['fɜːrtɪv] [glæns] .

"	He	gave	me	a	quick	,	furtive	glance	.
"	他	给予	我	一个	快的	,	鬼鬼祟祟	瞥一眼	.

他迅速而偷偷地瞥了我一眼。

" [ðen] ['meɪbi] [jʊə(r)] [mɪ'stʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [rʌn] [noʊ] [rɪsks] .

"	Then	maybe	you're	mistook	about	him	,	"	he	said	,	"	and	I	can't	run	no	risks	.
"	然后	或许	你是	误	关于	他	,	"	他	说	,	"	和	我	不能	跑步	不	风险	.

"那么也许你对他有误解，"他说，"我不能冒任何风险。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] - [er] ['wɛri] ['iːvənɪn] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɑːrti]

I	was	a	-	goin	'	down	in	the	country	this	'	ere	werry	evenin	'	to	see	a	party
我	曾是	一个	-	去	-	向下	在	这	国家	这	-	埃雷	韦里	晚上	-	到	看	一个	派对

[æz; əz][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [wɪ'st'stɪr] ['wilə] ;

as	lives	at	Wistaria	Willa	;
作为	生活	在	紫藤	薇拉	;

今晚我要去乡下，去威斯塔利亚·威拉参加一个聚会；

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - - - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blæk] ['puːdl] , [hiː; hi][hæz; həz] ! ”

he's	been	a	-	hadwertisin	'	about	a	black	poodle	,	he	has	!	”
他是	到过	一个	-	-	-	关于	一个	黑色的	贵宾犬	,	他	有	!	”

他一直在为一只黑色贵宾犬发愁，真的！

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ðæts] [ˌem 'iː] .

“	But	look	here	,	”	I	said	;	“	that's	me	.
“	但	看	这里	,	”	我	说	;	“	那就是	我	.

“但是你看这里，”我说；“那是我。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lɪr] .

”	He	gave	me	a	curious	leer	.
”	他	给予	我	一个	好奇的	斜视	.

他带着一种好奇的眼神看着我。

“ [noʊ] [ə'fens] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['gʌvnər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	No	offence	,	you	know	,	guv'nor	,	”	he	said	,
“	不	罪行	,	你	知道	,	州长	,	”	他	说	,

“别介意，先生，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ə'fɔːr] [aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	but	I	should	wish	for	some	evidence	as	to	that	afore	I	part	with	a
“	但	我	应该	希望	为了	一些	证据	作为	到	那	之前	我	部分	和	一个

- [dɔːʌ] [laɪk] [ðɪs] - [er] ! ”

vallyable	dawg	like	this	'	ere	!	”
-	狗	喜欢	这	-	埃雷	!	”

“但在我把这样一条有价值的狗送人之前，我希望看到一些证据！”

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][kɑːrdz] ; [wɪl] [ðæt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	Well	,	”	I	said	,	“	here's	one	of	my	cards	;	will	that	do	for	you	?
“	出色地	,	”	我	说	,	“	这里是	一	的	我的	牌	;	将要	那	做	为了	你	?

“好吧，”我说，“这是我的一张名片；这样可以吗？”

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] ;

”	He	took	it	and	spelled	it	out	with	a	pretence	of	great	caution	;
”	他	采取	它	和	拼写	它	出去	和	一个	虚伪	的	伟大的	警告	;

他接过电话，装出一副非常谨慎的样子，把电话的内容详细地解释清楚了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]

but	I	saw	well	enough	that	the	old	schoundrel	suspected	that	if	I	had	lost	a
但	我	锯	出色地	足够的	那	这	老的	-	怀疑	那	如果	我	有	丢失的	一个

[dɔːg][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɔːg] .

dog	at	all	it	was	not	this	particular	dog	.
狗	在	全部	它	曾是	不是	这	特别的	狗	.

但我看得很清楚，那个老骗子怀疑，如果我丢了狗，那肯定不是这只。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

“	Ah	,	”	he	said	,	as	he	put	it	in	his	pocket	,
“	啊	,	”	他	说	,	作为	他	放	它	在	他的	口袋	,

“啊，”他一边说着，一边把它放进口袋里。

“ [ɪf] [aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪsks] .

“	if	I	part	with	him	to	you	I	must	be	cleared	of	all	risks	.
“	如果	我	部分	和	他	到	你	我	必须	是	已清除	的	全部	风险	.

“如果我把他交给你，我必须免除一切风险。”

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [noʊ] [mɪˈsteɪks] .

I	can't	afford	to	get	into	trouble	about	no	mistakes	.
我	不能	买得起	到	得到	进入	麻烦	关于	不	错误	.

我不能因为没有犯错而惹上麻烦。

[ənˈles] [juː; jʊ] [laɪks] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [əˈkɔːrdɪn] - ,

Unless	you	likes	to	leave	him	for	a	day	or	two	you	must	pay	accordin	'	,
除非	你	点赞	到	离开	他	为了	一个	天	或者	二	你	必须	支付	根据	-	,

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

除非你想把他留下来一两天，否则你就得支付相应的费用，明白吗?

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈbɪznəs] [ˈoʊvər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

"	I	wanted	to	get	the	hateful	business	over	as	soon	as	possible	.
"	我	通缉	到	得到	这	可恶	商业	超过	作为	很快	作为	可能的	.

“我想尽快结束这件令人憎恶的事情。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [aɪ] [peɪd] — [ˈlɪliən] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪkˈspens] !

I	did	not	care	what	I	paid	—	Lilian	was	worth	all	the	expense	!
我	做过	不是	关心	什么	我	有薪酬的	—	莉莲	曾是	值得	全部	这	费用	!

我不在乎花多少钱——莉莲值回票价!

[aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [maɪˈself] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] ,

I	said	I	had	no	doubt	myself	as	to	the	real	ownership	of	the	animal	,
我	说	我	有	不	怀疑	我	作为	到	这	真实的	所有权	的	这	动物	,

我说我自己对这只动物的真正主人毫不怀疑。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [sʌm; səm] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [dɔːg] [æt; ət]

but	I	would	give	him	any	sum	in	reason	,	and	would	remove	the	dog	at
但	我	会	给	他	任何	和	在	原因	,	和	会	消除	这	狗	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

但我会给他任何合理的金额，并立即把狗带走。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ˈsetld] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	so	we	settled	it	.
和	所以	我们	定居	它	.

于是我们就解决了这个问题。

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪkˈstɔːrʃənət] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt]

I	paid	him	an	extortionate	sum	,	and	came	away	with	a	duplicate
我	有薪酬的	他	一个	敲诈勒索	和	,	和	来了	离开	和	一个	复制

['puːdl] ,

poodle	,
贵宾犬	,

我付给他一大笔钱，结果却只得到了一只一模一样的贵宾犬。

[ə; eɪ] [ˈkeɪnaɪn] [ˈkaʊntərfɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [æt; ət] - [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːŋ] -

a	canine	counterfeit	,	which	I	hoped	to	pass	off	at	Shuturgarden	as	the	long	-
一个	犬类	伪造	,	哪个	我	希望	到	经过	离开	在	-	作为	这	长的	-

[lɔːst] [ˈbɪŋgoʊ] .

lost	Bingo	.
丢失的	宾果	.

一只仿制的狗，我希望把它冒充失散多年的宾果犬带到舒特花园去卖。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , — [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [keɪm] [ʌn'plezntli] [nɪr] [dɔːg] - ['stiːlɪŋ] , —

I	know	it	was	wrong	,	—	it	even	came	unpleasantly	near	dog	-	stealing	,	—
我	知道	它	曾是	错误的	,	一	它	甚至	来了	令人不快的	靠近	狗	-	偷窃	,	一

[bʌt; bət]

but
但

我知道这样做不对，——甚至差点就构成偷狗罪了，——但是

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] .

I	was	a	desperate	man	.
我	曾是	一个	绝望的	男人	.

我当时走投无路。

[aɪ] [sɔː] ['lɪliən] ['grædʒuəli] ['slɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	saw	Lilian	gradually	slipping	away	from	me	,
我	锯	莉莲	逐步地	滑倒	离开	从	我	,

我眼睁睁地看着莉莲渐渐离我远去，

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] ,

I	knew	that	nothing	short	of	this	could	ever	recall	her	,	I	was	sorely	tempted	,
我	知道	那	没有什么	短的	的	这	可以	曾经	记起	她	,	我	曾是	非常	受诱惑	,

我知道只有这样做才能让她重新回到我身边，我非常心动。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ɔːl'redi] ;

I	had	gone	far	on	the	same	road	already	;
我	有	已消失	远的	在	这	相同的	路	已经	;

我之前已经在这条路上走了很远；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] .

it	was	the	old	story	of	being	hung	for	a	sheep	.
它	曾是	这	老的	故事	的	存在	悬挂	为了	一个	羊	.

这是个老掉牙的故事，为了救一只羊而被绞死。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fel] .

And	so	I	fell	.
和	所以	我	跌倒	.

于是我摔倒了。

['ʃʊrli] [sʌm; səm] [huː] [riːd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [steɪt]

Surely	some	who	read	this	will	be	generous	enough	to	consider	the	peculiar	state
一定	一些	WHO	读	这	将要	是	慷慨的	足够的	到	考虑	这	奇特	状态

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

of	the	case	,
的	这	案件	,

想必读此文的人中，会有人足够宽容，考虑到此案的特殊情况。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'tempt] .

and	mingle	a	little	pity	with	their	contempt	.
和	交融	一个	小的	遗憾	和	他们的	鄙视	.

并在鄙夷中夹杂着一丝怜悯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['pɜːrtʃəs] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] ;

I	was	dining	in	town	that	evening	,	and	took	my	purchase	home	by	a	late	train	;
我	曾是	用餐	在	镇	那	晚上	,	和	采取	我的	购买	家	经过	一个	晚的	火车	;

那天晚上我在城里吃饭，然后乘晚班火车把买的东西带回了家；

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] ;

his	demeanour	was	grave	and	intensely	respectable	;
他的	风度	曾是	严重	和	强烈地	可敬	;

他举止庄重，令人尊敬；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [baɪ] ['eni] ['fleɪgrənt] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;

he	was	not	the	animal	to	commit	himself	by	any	flagrant	indiscretion	;
他	曾是	不是	这	动物	到	犯罪	他自己	经过	任何	明目张胆	轻率	;

他不是那种会做出任何明目张胆的轻率行为的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] [tuː] ,

he	was	gentle	and	tractable	too	,
他	曾是	温和的	和	易于处理	也	,

他性格温和，也很容易相处。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['kɑːntræst][ɪn] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	all	respects	an	agreeable	contrast	in	character	to	the
和	在	全部	尊重	一个	同意	对比	在	特点	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

在各方面都与原作形成了令人愉悦的对比。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

Still	,	it	may	have	been	the	after	-	dinner	workings	of	conscience	,
仍然	,	它	可能	有	到过	这	后	-	晚餐	运作	的	良心	,

不过，这或许是饭后良心的驱使。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [aɪz] ,

but	I	could	not	help	fancying	that	I	saw	a	certain	look	in	the	creature's	eyes	,
但	我	可以	不是	帮助	幻想	那	我	锯	一个	肯定	看	在	这	生物的	眼睛	,

但我忍不住觉得，我好像在那生物的眼神里看到了某种东西。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [frɔːd] ,

as	if	he	were	aware	that	he	was	required	to	connive	at	a	fraud	,
作为	如果	他	是	意识到的	那	他	曾是	必需的	到	纵容	在	一个	欺诈罪	,

仿佛他知道自己必须参与一场诈骗活动似的。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	rather	resented	it	.
和	相当	怨恨	它	.

而且对此颇为不满。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] !

If	he	would	only	be	good	enough	to	back	me	up	!
如果	他	会	仅有的	是	好的	足够的	到	后退	我	向上	!

如果他能帮我就好了！

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] ,

Fortunately	,	however	,
幸运的是	,	然而	,

不过，幸运的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['bɪŋgoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

he	was	such	a	perfect	facsimile	of	the	outward	Bingo	that	the	risk	of
他	曾是	这样的	一个	完美的	传真	的	这	向外	宾果	那	这	风险	的

[dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

detection	was	really	inconsiderable	.
检测	曾是	真的	微不足道的	.

他与外表上的宾果一模一样，被发现的风险微乎其微。

[wen] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [hoʊm] [aɪ] [pʊt] ['bɪŋgoʊz] ['sɪlvər] ['kɑːlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

When	I	got	him	home	I	put	Bingo's	silver	collar	round	his	neck	,
什么时候	我	得到	他	家	我	放	宾果游戏	银	衣领	圆形的	他的	脖子	,

我把他带回家后，把宾果的银项圈戴在了他的脖子上。

[kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] ['fɔːrθɔːt] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk]

congratulating	myself	on	my	forethought	in	preserving	it	,	and	took
祝贺	我	在	我的	深思熟虑	在	保存	它	,	和	采取

[hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .

him	in	to	see	my	mother	.
他	在	到	看	我的	母亲	.

我为自己保存它的先见之明而感到自豪，然后带他去见了我的母亲。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,

She	accepted	him	as	what	he	seemed	without	the	slightest	misgiving	;	but	this	,
她	公认	他	作为	什么	他	似乎	没有	这	丝毫	疑虑	;	但	这	,

她毫不怀疑地接受了他原本的样子；但是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

though	it	encouraged	me	to	go	on	,
尽管	它	鼓励	我	到	去	在	,

虽然这鼓励我继续前进，

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'saɪsɪv] — [ðə; ði] ['spjʊriəs] ['puːdl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['skruːtəni]

was	not	decisive	—	the	spurious	poodle	would	have	to	encounter	the	scrutiny
曾是	不是	决定性	—	这	虚假的	贵宾犬	会	有	到	遇到	这	审查

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] ['evri] [tʌft] [ɑːn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['ænəməlz]['bɑːdi] !

of	those	who	knew	every	tuft	on	the	genuine	animal's	body	!
的	那些	WHO	知道	每一个	簇	在	这	真的	动物	身体	!

但这并非决定性的——这只假贵宾犬还得接受那些对真贵宾犬身上每一根毛发都了如指掌的人的仔细检查！

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

Nothing	would	have	induced	me	to	undergo	such	an	ordeal	as	that	of
没有什么	会	有	诱导	我	到	经历	这样的	一个	考验	作为	那	的

['pɜːrsənəli] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːriːz] .

personally	restoring	him	to	the	Curries	.
亲自	恢复	他	到	这	咖喱	.

没有什么能让我经历如此磨难，就像亲自把他送回柯里家一样。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌpər] , [ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

We	gave	him	supper	,	and	tied	him	up	on	the	lawn	,
我们	给予	他	晚餐	,	和	系	他	向上	在	这	草地	,

我们给他吃了晚饭，然后把他绑在草坪上。

[wer] [hiː; hi] [hauld] ['doʊlfəli] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['berid] [boʊnz] .

where	he	howled	dolefully	all	night	and	buried	bones	.
在哪里	他	嚎叫	悲伤地	全部	夜晚	和	埋葬	骨头	.

他在那里整夜凄厉地嚎叫，并埋葬了骸骨。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['k ʌri] ,

The	next	morning	I	wrote	a	note	to	Mrs	.	Currie	,
这	下一个	早晨	我	写道	一个	笔记	到	太太	.	柯里	,

第二天早上我给柯里太太写了张便条，

[ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['pleʒər] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

expressing	my	pleasure	at	being	able	to	restore	the	lost	one	,	and	another
表达	我的	乐趣	在	存在	有能力的	到	恢复	这	丢失的	一	,	和	其他

[tuː; tə] ['lɪliən] ,

to	Lilian	,
到	莉莲	,

我表达了能够找回丢失的那件物品的喜悦之情，以及将另一件物品归还给莉莲的喜悦之情。

[kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪr] ?

containing	only	the	words	,	“	Will	you	believe	now	that	I	am	sincere	?
包含	仅有的	这	字	,	“	将要	你	相信	现在	那	我	是	真诚	?

仅包含以下文字：“现在你会相信我是真诚的吗？”

" [ðen] [aɪ] [taɪd] [bəuθ] [raʊnd] [ðə; ði] ['puːdlz] [nek] ,

"	Then	I	tied	both	round	the	poodle's	neck	,
"	然后	我	系	两个都	圆形的	这	贵宾犬	脖子	,

然后我把这两根绳子都系在了贵宾犬的脖子上，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnəlz] ['gɑːrdn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd]

and	dropped	him	over	the	wall	into	the	colonel's	garden	just	before	I	started
和	掉落	他	超过	这	墙	进入	这	上校的	花园	只是	前	我	开始

[tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

to	catch	my	train	to	town	.
到	抓住	我的	火车	到	镇	.

就在我准备赶火车进城之前，我把他扔过了围墙，落到了上校的花园里。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

I	had	an	anxious	walk	home	from	the	station	that	evening	;
我	有	一个	焦虑的	走	家	从	这	车站	那	晚上	;

那天晚上，我从车站焦虑地走回家；

[aɪ] [went] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [weɪ] ,

I	went	round	by	the	longer	way	,
我	去	圆形的	经过	这	更长	方式	,

我绕了远路，

['tremblɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['k ʌri] ['haʊshoʊld] ,

trembling	the	whole	time	lest	I	should	meet	any	of	the	Currie	household	,
发抖	这	所有的	时间	免得	我	应该	见面	任何	的	这	柯里	家庭	,

我全程都在颤抖，生怕遇到柯里家的任何人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ʌn'iːkwəl] [dʒʌst] [ðen] .

to	which	I	felt	myself	entirely	unequal	just	then	.
到	哪个	我	毛毡	我	完全	不等	只是	然后	.

那一刻，我感到自己完全无法与之匹敌。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] ['weðər] [maɪ] [frɔːd] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

I	could	not	rest	until	I	knew	whether	my	fraud	had	succeeded	,
我	可以	不是	休息	直到	我	知道	无论	我的	欺诈罪	有	成功了	,

不弄清楚我的诈骗是否成功，我根本无法安心。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['puːdl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [maɪ] [feɪt] [hæd; həd] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ;

or	if	the	poodle	to	which	I	had	intrusted	my	fate	had	basely	betrayed	me	;
或者	如果	这	贵宾犬	到	哪个	我	有	受托人	我的	命运	有	卑鄙地	背叛	我	;

或者，如果我托付命运的那只贵宾犬卑鄙地背叛了我；

[bʌt; bət] [maɪ] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['endɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm] .

but	my	suspense	was	happily	ended	as	soon	as	I	entered	my	mother's	room	.
但	我的	悬念	曾是	快乐地	结束	作为	很快	作为	我	进入	我的	母亲的	房间	.

但当我走进母亲的房间时，我的悬念就圆满结束了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðoʊz] [pʊr] ['kɜːriːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] ['bɪŋgoʊ] [ə'gen] ,

"	You	can't	think	how	delighted	those	poor	Curries	were	to	see	Bingo	again	,
"	你	不能	思考	如何	高兴极了	那些	贫穷的	咖喱	是	到	看	宾果	再次	,

"你无法想象那些可怜的柯里一家再次见到宾果时有多么高兴，"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	she	said	at	once	;	"	and	they	said	such	charming	things	about	you	,
"	她	说	在	一次	;	"	和	他们	说	这样的	迷人	事物	关于	你	,

她立刻说道："他们都说了你很多好话。"

['ældʒi] — ['lɪliən] [pər'tɪkjələrli] ; [kwaɪt] [ə'fektɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [pʊr] [tʃaɪld] !

Algy	—	Lilian	particularly	;	quite	affected	she	seemed	,	poor	child	!
阿尔吉	—	莉莲	特别	;	相当	做作的	她	似乎	,	贫穷的	孩子	!

阿尔吉——尤其是莉莲；她似乎受到了很大的影响，可怜的孩子！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [daɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] [θæŋkt] [tuː; tə]

And	**they**	**wanted**	**you**	**to**	**go**	**round**	**and**	**dine**	**there**	**and**	**be**	**thanked**	**to**
和	他们	通缉	你	到	去	圆形的	和	用餐	那里	和	是	谢谢	到

- [naɪt] ,

-	**night**	**,**
-	夜晚	,

他们希望你今晚去那里用餐，并接受他们的感谢。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ɪn'sted] .

but	**at**	**last**	**I**	**persuaded**	**them**	**to**	**come**	**to**	**us**	**instead**	**.**
但	在	最后的	我	被说服	他们	到	来	到	我们	反而	.

但最终我还是说服他们来找我们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

And	**they're**	**going**	**to**	**bring**	**the**	**dog**	**to**	**make**	**friends**	**.**
和	它们是	去	到	带来	这	狗	到	制作	朋友们	.

他们打算带狗来交朋友。

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [met] [fræŋk] ['trævɝz] ; ['hiːz] [bæk] [frʌm; frəm] ['sɜːrkɪt] [ə'gen] [naʊ] ,

Oh	**,**	**and**	**I**	**met**	**Frank**	**Travers**	**;**	**he's**	**back**	**from**	**circuit**	**again**	**now**	**,**
哦	,	和	我	遇见	坦率	特拉弗斯	;	他是	后退	从	电路	再次	现在	,

哦，我还遇到了弗兰克·特拉弗斯；他现在又结束巡回赛回来了。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] !

so	**I**	**asked**	**him**	**in**	**too**	**to**	**meet**	**them**	**!**
所以	我	问	他	在	也	到	见面	他们	!

所以我也邀请他进来和他们见面！

" [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	**I**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**of**	**relief**	**.**
"	我	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

我长舒了一口气。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wʌn] !

I	**had**	**played**	**a**	**desperate**	**game**	**,**	**but**	**I**	**had**	**won**	**!**
我	有	玩	一个	绝望的	游戏	,	但	我	有	韩元	!

我打了一场孤注一掷的赌，但我赢了！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

I	**could**	**have**	**wished**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
我	可以	有	希望	,	到	是	当然	,

当然，我本可以许愿的。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['trævɝz] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['iːvnɪŋz] ,

that	**my**	**mother**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**bringing**	**in**	**Travers**	**on**	**that**	**of**	**all**	**evenings**	**,**
那	我的	母亲	有	不是	想法	的	带来	在	特拉弗斯	在	那	的	全部	晚上	,

我母亲竟然没想到在那个晚上把特拉弗斯带进来。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] .

but	**I**	**hoped**	**that**	**I**	**could**	**defy**	**him**	**after**	**this**	**.**
但	我	希望	那	我	可以	违抗	他	后	这	.

但我希望在此之后我能违抗他。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

The	**colonel**	**and**	**his**	**people**	**were**	**the**	**first**	**to**	**arrive**	**,**
这	上校	和	他的	人们	是	这	第一的	到	到达	,

上校和他的部下最先到达。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪ'fjuːsɪvli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri]

he	and	his	wife	being	so	effusively	grateful	that	they	made	me	very
他	和	他的	妻子	存在	所以	热情洋溢	感激的	那	他们	制成	我	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'diːd] ;

uncomfortable	indeed	;
不舒服	的确	;

他和妻子表现得非常感激，这让我感到非常不自在；

['lɪliən] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [blʌʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]

Lilian	met	me	with	downcast	eyes	and	the	faintest	possible	blush	,	but	she	said
莉莲	遇见	我	和	沮丧	眼睛	和	这	最微弱	可能的	脸红	,	但	她	说

['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .

nothing	just	then	.
没有什么	只是	然后	.

莉莲低着头，脸上泛起淡淡的红晕，但她当时什么也没说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

Five	minutes	afterward	,	when	she	and	I	were	alone	together	in	the	conservatory	,
五	分钟	之后	,	什么时候	她	和	我	是	独自的	一起	在	这	温室	,

五分钟后，当我和她单独待在温室里时，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bɪ'goʊniə] ,

where	I	had	brought	her	on	pretence	of	showing	a	new	begonia	,
在哪里	我	有	带来	她	在	虚伪	的	显示	一个	新的	秋海棠	,

我当时带她去那里，假装要给她看一株新的秋海棠，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [sliːv] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] , " ['mɪstər] .

she	laid	her	hand	on	my	sleeve	and	whispered	,	almost	shyly	,	"	Mr	.
她	铺设	她	手	在	我的	袖子	和	低声说道	,	几乎	害羞地	,	"	先生	.

['wɛðɚˌhɛd] — ['ældʒənən] !

Weatherhead	—	Algernon	!
韦瑟黑德	—	阿尔杰农	!

她把手放在我的袖子上，几乎是害羞地低声说："韦瑟黑德先生——阿尔杰农！"

[kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Can	you	ever	forgive	me	for	being	so	cruel	and	unjust	to	you	?
能	你	曾经	原谅	我	为了	存在	所以	残忍的	和	不公正	到	你	?

你能原谅我曾经对你如此残忍和不公吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][kʊd; kəd] .

"	And	I	replied	that	,	upon	the	whole	,	I	could	.
"	和	我	回复	那	,	之上	这	所有的	,	我	可以	.

我回答说，总的来说，我可以。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [lɔːŋ] ,

We	were	not	in	the	conservatory	long	,
我们	是	不是	在	这	温室	长的	,

我们在温室里待的时间并不长，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪliən] - [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

but	before	we	left	it	beautiful	Lilian	Roseblade	had	consented	to	make	my
但	前	我们	左边	它	美丽的	莉莲	-	有	同意	到	制作	我的

[laɪf] ['hæpi] .

life	happy	.
生活	快乐的	.

但在我们离开之前，美丽的莉莲·罗斯布莱德同意让我的生活幸福。

[wen] [wiː; wi] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [fræŋk] ['trævɚz] ,

When	we	reentered	the	drawing	-	room	we	found	Frank	Travers	,
什么时候	我们	重新进入	这	绘画	-	房间	我们	成立	坦率	特拉弗斯	,

当我们重新回到客厅时，发现弗兰克·特拉弗斯也在那里。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] ;
who had been told the story of the recovery ;
WHO 有 到过 讲述 这 故事 的 这 恢复 ;

那些听过康复故事的人；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz][dʒɔː][fɔːl][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
and I observed his jaw fall as he glanced at our faces ,
和 我 观察到 他的 颚 落下 作为 他 瞥了一眼 在 我们的 面孔 ,

我看到他瞥了一眼我们的脸，下巴都快掉下来了。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [maɪn] [wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and noted the triumphant smile which I have no doubt mine wore , and the
和 著名的 这 凯 微笑 哪个 我 有 不 怀疑 矿 穿着 , 和 这
['tendər] ,
tender ,
投标 ,

并注意到那胜利的笑容——我毫不怀疑我自己的脸上也曾有过这样的笑容——以及温柔的.....

['driːmi] [lʊk] [ɪn] ['lɪliənz] [sɔːft] [aɪz] .
dreamy look in Lilian's soft eyes .
梦幻般的 看 在 莉莲的 柔软的 眼睛 .

莉莲温柔的眼神中流露出梦幻般的神情。

[pʊr] ['trævɝz] !
Poor Travers !
贫穷的 特拉弗斯 !

可怜的特拉弗斯!

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I was sorry for him , although I was not fond of him .
我 曾是 对不起 为了 他 , 虽然 我 曾是 不是 喜爱 的 他 .

虽然我不喜欢他，但我很同情他。

['trævɝz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪp] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['kɑːmən] - [lɔː] ['bærɪstər] , [tɔːl] , [nɑːt][bæd] -
Travers was a good type of rising young common - law barrister , tall , not bad -
特拉弗斯 曾是 一个 好的 类型 的 上升 年轻的 常见的 - 法律 律师 , 高的 , 不是 坏的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

特拉弗斯是一位前途无量的年轻普通法律师，身材高大，相貌也不错。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] , [blæk] ['wɪskərz] ,
with keen dark eyes , black whiskers ,
和 敏锐的 黑暗的 眼睛 , 黑色的 胡须 ,

他有着锐利的黑眼睛和黑色的胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊbəl] [fə'renzɪk] [maʊθ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪk'spres] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
and the mobile forensic mouth which can express every shade of feeling ,
和 这 移动的 法医 嘴 哪个 能 表达 每一个 阴影 的 感觉 ,

以及能够表达各种情感的移动式法医口，

[frʌm; frəm] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ə'sent] [tuː; tə]['sɪnɪk(ə)l] [ˌɪnkrə'duːləti] ; [pə'zest] , [tuː] ,
from deferential assent to cynical incredulity ; possessed , too ,
从 尊重 同意 到 愤世嫉俗 怀疑 ; 拥有 , 也 ,

从恭敬的赞同到愤世嫉俗的怀疑；也同样如此。

[ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [floʊ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'griːəb(ə)l] , [ɪf] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
of an endless flow of conversation that was decidedly agreeable , if a trifling
的 一个 无尽的 流动 的 对话 那 曾是 绝对地 同意 , 如果 一个 琐事
[tuː] [lə'bɔːriəsli] [soʊ] ,
too laboriously so ,
也 费力地 所以 ,

滔滔不绝的谈话令人十分愉快，尽管有时略显冗长乏味。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['raɪv(ə)l] .

he	had	been	a	dangerous	rival	.
他	有	到过	一个	危险的	竞争对手	.

他曾是一个危险的对手。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] ,

But	all	that	was	over	now	;	he	saw	it	himself	at	once	,
但	全部	那	曾是	超过	现在	;	他	锯	它	他自己	在	一次	,

但这一切都结束了；他自己立刻就明白了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [sæŋk]['ɪntuː]['dɪzməl] ['saɪləns] , [geɪzɪŋ] [pə'θetɪkli] [æt; ət] ['lɪliən] ,

and	during	dinner	sank	into	dismal	silence	,	gazing	pathetically	at	Lilian	,
和	期间	晚餐	沉没	进入	惨淡	沉默	,	凝视	可悲地	在	莉莲	,

晚餐时，他陷入了沉闷的沉默，可怜兮兮地望着莉莲。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [əb'truːsɪvli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] .

and	sighing	almost	obtrusively	between	the	courses	.
和	叹息	几乎	突兀地	之间	这	课程	.

上菜间隙，他几乎是明显地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [striːm] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][meɪn] .

His	stream	of	small	talk	seemed	to	have	been	cut	off	at	the	main	.
他的	溪流	的	小的	讲话	似乎	到	有	到过	切	离开	在	这	主要的	.

他的闲聊似乎在主干道上戛然而止。

“ [juːv] [dʌn] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] , ['wɛðɝˌhɛd] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	You've	done	a	kind	thing	,	Weatherhead	,	”	said	the	colonel	.
“	你已经	完毕	一个	种类	事物	,	韦瑟黑德	,	”	说	这	上校	.

“你做了件好事，韦瑟黑德，”上校说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [dɔːg][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] .

“	I	can't	tell	you	all	that	dog	is	to	me	,	and	how	I	missed	the	poor	beast	.
“	我	不能	告诉	你	全部	那	狗	是	到	我	,	和	如何	我	错过	这	贫穷的	兽	.

“我无法告诉你那条狗对我有多重要，我有多么想念这只可怜的小家伙。”

[aɪ'd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I'd	quite	given	up	all	hope	of	ever	seeing	him	again	,
ID	相当	给定	向上	全部	希望	的	曾经	看到	他	再次	,

我已经彻底放弃了再次见到他的希望。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɛðɝˌhɛd] , ['mɪstər] . ['trævɝz] , ['kwaɪətli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl]

and	all	the	time	there	was	Weatherhead	,	Mr	.	Travers	,	quietly	searching	all
和	全部	这	时间	那里	曾是	韦瑟黑德	,	先生	.	特拉弗斯	,	悄悄	搜索	全部

['lʌndən] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

London	till	he	found	him	!
伦敦	直到	他	成立	他	!

而与此同时，特拉弗斯先生（Weatherhead）却一直在默默地搜寻整个伦敦，直到找到他！

[aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sha'n't	forget	it	.
我	不会	忘记	它	.

我不会忘记的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['riːəli] [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] .

It	shows	a	really	kind	feeling	.
它	演出	一个	真的	种类	感觉	.

这体现了一种非常友善的情感。

" [aɪ] [sɔ:] [baɪ] [trævɜ-s] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['fɪfti]

"	I	saw	by	Travers's	face	that	he	was	telling	himself	he	would	have	found	fifty
"	我	锯	经过	特拉弗斯	脸	那	他	曾是	讲述	他自己	他	会	有	成立	五十

['bɪŋgoʊz][ɪn][hæf][ðə; ði][taɪm] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

Bingos	in	half	the	time	—	if	he	had	only	thought	of	it	;
宾果游戏	在	一半	这	时间	—	如果	他	有	仅有的	想法	的	它	;

"我从特拉弗斯的脸上看出，他心里在想，如果他早想到这一点，他就能用一半的时间找到五十个宾果游戏了；

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [ə'sent] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] ,

he	smiled	a	melancholy	assent	to	all	the	colonel	said	,
他	微笑	一个	忧郁	同意	到	全部	这	上校	说	,

他对上校所说的一切都报以苦涩的微笑表示赞同。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bviəsli] [dɪ'pri:ʃiəˌtɔ:ri; dɪ'pri:ʃəˌtɔ:ri] [er] .

and	then	began	to	study	me	with	an	obviously	depreciatory	air	.
和	然后	开始	到	学习	我	和	一个	明显地	折旧	空气	.

然后他开始用明显轻蔑的语气打量我。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] , " [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['k ʌri] ['telɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	You	can't	think	,	"	I	heard	Mrs	.	Currie	telling	my	mother	,
"	你	不能	思考	,	"	我	听到	太太	.	柯里	讲述	我的	母亲	,

"你不能思考，"我听到柯里太太对我母亲说。

" [haʊ] ['ri:əli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [pʊr] ['bɪŋgoʊz][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld]

"	how	really	touching	it	was	to	see	poor	Bingo's	emotion	at	seeing	all	the	old
"	如何	真的	接触	它	曾是	到	看	贫穷的	宾果游戏	情感	在	看到	全部	这	老的

[fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] [ə'gen] !

familiar	objects	again	!
熟悉的	对象	再次	!

"看到可怜的宾果再次见到所有熟悉的旧物时激动的心情，真是太令人感动了！"

[hi:; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] , [kwaɪt] ['pleɪnli] ['rekəgnaɪz] ['evriθɪŋ]

He	went	up	and	sniffed	at	them	all	in	turn	,	quite	plainly	recognising	everything
他	去	向上	和	嗅了嗅	在	他们	全部	在	转动	,	相当	显然	识别	一切

.

:

.

他走上前去，依次嗅了嗅它们，显然认出了所有东西。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][pʊt][aʊt][tu:; tə][faɪnd][ðæt][wi:; wi][hæd; həd][mu:vd][hɪz; ɪz]['feɪvərɪt]

And	he	was	quite	put	out	to	find	that	we	had	moved	his	favourite
和	他	曾是	相当	放	出去	到	寻找	那	我们	有	已搬	他的	最喜欢的

['ɑ:təmən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

ottoman	out	of	the	drawing	-	room	.
奥斯曼	出去	的	这	绘画	-	房间	.

当他发现我们把他最喜欢的脚凳从客厅搬走时，他非常生气。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][soʊ] ['penɪtənt] [tu:] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] ;

But	he	is	so	penitent	too	,	and	so	ashamed	of	having	run	away	;
但	他	是	所以	忏悔者	也	,	和	所以	羞愧	的	拥有	跑步	离开	;

但他也很后悔，为自己的逃跑感到羞愧；

[hi:; hi] [kept] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [hi:; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ,

he	kept	under	a	chair	in	the	hall	all	the	morning	;	he	wouldn't	come	in	here	,
他	保留	在下面	一个	椅子	在	这	大厅	全部	这	早晨	;	他	不会	来	在	这里	,

他整个上午都躲在走廊的椅子底下；他就是不肯进来。

['i:ðər] , [soʊ][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] . "

either	,	so	we	had	to	leave	him	in	your	garden	.	"
任何一个	,	所以	我们	有	到	离开	他	在	你的	花园	.	"

所以，我们只好把他留在你的花园里了。

“ ['hiːz] [bɪn] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɔːl] [deɪ] , ” [sed] ['lɪlɪən] ;
“ He's been sadly out of spirits all day , ” said Lilian ;
” 他是 到过 令人遗憾的是 出去 的 烈酒 全部 天 , ” 说 莉莲 ;

“他今天一整天都情绪低落，”莉莲说；

“ [hiː; hi] ['hæznt] ['bɪtn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] . ”
“ he hasn't bitten one of the tradespeople . ”
” 他 还没有 被咬 一 的 这 工匠 . ”

“他还没咬过任何一个工匠。”

“ [oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ðə; ði] ['ræskl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['tʃɪrəli] .
“ Oh , he's all right , the rascal ! ” said the colonel , cheerily .
” 哦 , 他是 全部 正确的 , 这 恶棍 ! ” 说 这 上校 , 兴高采烈地 .

“哦，这小家伙没事儿！”上校兴高采烈地说。

“ ['hiːl] [biː; bi] ['æftər] [ðə; ði] [kæts] [ə'gen] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”
“ He'll be after the cats again as well as ever in a day or two . ”
” 地狱 是 后 这 猫 再次 作为 出色地 作为 曾经 在 一个 天 或者 二 . ”

“过一两天，他肯定还会像以前一样再次追捕那些猫。”

“ [ɑː] , [ðoʊz] [kæts] ! ” [sed] [maɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['mʌðər] .
“ Ah , those cats ! ” said my poor innocent mother .
” 啊 , 那些 猫 ! ” 说 我的 贫穷的 清白的 母亲 .

“啊，那些猫！”我可怜的、天真的母亲说道。

“ ['ældʒi] , [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] [ðə; ði] [er] - [gʌn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['leɪtli] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
“ Algy , you haven't tried the air - gun on them again lately , have you ?
” 阿尔吉 , 你 还没有 尝试 这 空气 - 枪 在 他们 再次 最近 , 有 你 ?

“阿尔吉，你最近没再用气枪打他们了吧？”

[ðeə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .
They're worse than ever .
它们是 更糟 比 曾经 .

情况比以往任何时候都更糟。

” [aɪ] ['trʌbld] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['klærət] .
” I troubled the colonel to pass the claret .
” 我 麻烦 这 上校 到 经过 这 红酒 .

“我麻烦上校把红酒递给我。”

['trævɝz] [læft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
Travers laughed for the first time .
特拉弗斯 笑了 为了 这 第一的 时间 .

特拉弗斯第一次笑了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['kæriɪŋ] “ [bɑːr] - [mes] ” [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;
“ That's a good idea , ” he said , in that carrying “ bar - mess ” voice of his ;
” 那就是 一个 好的 主意 , ” 他 说 , 在 那 携带 “ 酒吧 - 混乱 ” 嗓音 的 他的 ;

“这是个好主意，”他用他那沙哑的、带着酒吧杂耍腔的声音说道；

“ [æn; ən] [er] - [gʌn] [fɔːr; fər] [kæts] , [hɑː] , [hɑː] !
“ an air - gun for cats , ha , ha !
” 一个 空气 - 枪 为了 猫 , 哈 , 哈 !

“给猫用的气枪，哈哈！”

[meɪk] [gʊd] [bægz] , [eɪ] , ['wɛðɝˌhɛd] ?
Make good bags , eh , Weatherhead ?
制作 好的 包 , 嗯 , 韦瑟黑德 ?

韦瑟黑德，你做的包真不错啊?

” [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , ['veri] [gʊd] [bægz] ,
” I said that I did , very good bags ,
” 我 说 那 我 做过 , 非常 好的 包 ,

我说我买了，非常好的包。

[ænd; ənd] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['peɪnfəli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	felt	I	was	getting	painfully	red	in	the	face	.
和	毛毡	我	曾是	获得	痛苦地	红色的	在	这	脸	.

我感觉自己的脸涨得通红，非常难受。

“ [oʊ] , ['ældʒi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ʃɑ:t] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

“	Oh	,	Algy	is	an	excellent	shot	—	quite	a	sportsman	,	”	said	my	mother	.
“	哦	,	阿尔吉	是	一个	出色的	射击	—	相当	一个	运动员	,	”	说	我的	母亲	.

“哦，阿尔吉枪法真准——真是个运动健将，”我母亲说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , [oʊ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [wen] [wi:; wi] [lɪvd] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

“	I	remember	,	oh	,	long	ago	,	when	we	lived	at	Hammersmith	,	he	had	a
“	我	记住	,	哦	,	长的	前	,	什么时候	我们	居住地	在	哈默史密斯	,	他	有	一个

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

“我记得，很久以前，当我们住在哈默史密斯的时候，他有一把手枪，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [stru:] [krʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] ,

and	he	used	to	strew	crumbs	in	the	garden	for	the	sparrows	,
和	他	用过的	到	胖	面包屑	在	这	花园	为了	这	麻雀	,

他过去常常在花园里撒面包屑喂麻雀。

[ænd; ənd] [ʃu:t] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] ; [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [hɪt] [wʌn] . ”

and	shoot	at	them	out	of	the	pantry	window	;	he	frequently	hit	one	.	”
和	射击	在	他们	出去	的	这	食品储藏室	窗户	;	他	频繁地	打	一	.	”

然后他从食品储藏室的窗户向他们开枪；他经常击中一个。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ði:z] ['spɔ:rtɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

“	Well	,	”	said	the	colonel	,	not	much	impressed	by	these	sporting	reminiscences	,
“	出色地	,	”	说	这	上校	,	不是	很多	印象深刻	经过	这些	体育	回忆录	,

“嗯，”上校说道，他对这些体育往事并不太感兴趣。

“ [dəunt][goʊ] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r]['bɪŋgoʊ][baɪ] [mis'teik] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['wɛðɝˌhɛd] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	don't	go	rolling	over	our	Bingo	by	mistake	,	you	know	,	Weatherhead	,	my	boy	.
“	不	去	滚动	超过	我们的	宾果	经过	错误	,	你	知道	,	韦瑟黑德	,	我的	男生	.

“别不小心把我们的宾果游戏碾过去，韦瑟黑德，我的孩子。”

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ju:v] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪt] ['æftər] [ðɪs] — ['oʊnli][dəunt] .

Not	but	what	you've	a	sort	of	right	after	this	—	only	don't	.
不是	但	什么	你已经	一个	种类	的	正确的	后	这	—	仅有的	不	.

不，但你之后确实有某种权利——只是不要这么做。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [twaɪs] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . ”

I	wouldn't	go	through	it	all	twice	for	anything	.	”
我	不会	去	通过	它	全部	两次	为了	任何事物	.	”

我绝不会为了任何事再经历一次。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] [waɪn] , ” [aɪ] [sed] , ['hɜ:rɪdli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]

“	If	you	really	won't	take	any	more	wine	,	”	I	said	,	hurriedly	,	addressing	the	colonel
“	如果	你	真的	惯于	拿	任何	更多的	葡萄酒	,	”	我	说	,	匆匆	,	解决	这	上校

[ænd; ənd] ['trævɝz] ,

and	Travers	,
和	特拉弗斯	,

“如果你们真的不再喝酒了，”我急忙对上校和特拉弗斯说，

“ [sə'poʊz] [wi:; wi] [ɔ:l] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ?

“	suppose	we	all	go	out	and	have	our	coffee	on	the	lawn	?
“	认为	我们	全部	去	出去	和	有	我们的	咖啡	在	这	草地	?

“不如我们都出去，在草坪上喝咖啡吧？”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kuːlər] [ðer; ðər] .

It	—	it	will	be	cooler	there	.
它	—	它	将要	是	冷却器	那里	.

那里会凉快些。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [hɑːt] [ˌɪn'dɔːrz] , [aɪ] [θɔːt] .

"	For	it	was	getting	very	hot	indoors	,	I	thought	.
"	为了	它	曾是	获得	非常	热的	室内	,	我	想法	.

“因为室内越来越热了，”我想。

[aɪ] [left] ['trævɝz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['leɪdiz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm] [naʊ] ;

I	left	Travers	to	amuse	the	ladies	—	he	could	do	no	more	harm	now	;
我	左边	特拉弗斯	到	娱乐	这	女士们	—	他	可以	做	不	更多的	伤害	现在	;

我让特拉弗斯去逗女士们开心——他现在已经不能再作恶了；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə'saɪd] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

and	,	taking	the	colonel	aside	,	I	seized	the	opportunity	,
和	,	采取	这	上校	旁边	,	我	查获	这	机会	,

于是，我把上校拉到一边，抓住了机会。

[æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,

as	we	strolled	up	and	down	the	garden	path	,
作为	我们	漫步	向上	和	向下	这	花园	小路	,

我们沿着花园小径漫步，

[tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] ['lɪliənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	ask	his	consent	to	Lilian's	engagement	to	me	.
到	问	他的	同意	到	莉莲的	订婚	到	我	.

征求他对莉莲和我订婚的同意。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] .

He	gave	it	cordially	.
他	给予	它	诚挚地	.

他热情地递给了它。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There's	not	a	man	in	England	,	”	he	said	,
"	有	不是	一个	男人	在	英格兰	,	"	他	说	,

他说：“英格兰没有一个男人……”

“ [ðæt] [aɪ'd] ['suːnər] [siː] [hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] .

“	that	I'd	sooner	see	her	married	to	after	to	-	day	.
"	那	ID	很快	看	她	已婚	到	后	到	-	天	.

“我宁愿看到她今天之后嫁给别人。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stedi] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [hɑːrt] .

You're	a	quiet	,	steady	young	fellow	,	and	you've	a	good	kind	heart	.
你是	一个	安静的	,	稳定的	年轻的	同伴	,	和	你已经	一个	好的	种类	心	.

你是一个安静、稳重的年轻人，而且心地善良。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ; ['lɪliən] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

As	for	the	money	,	that's	neither	here	nor	there	;	Lilian	won't	come	to	you
作为	为了	这	钱	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	;	莉莲	惯于	来	到	你

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ,

without	a	penny	,
没有	一个	一分钱	,

至于钱，那无关紧要；莉莲不会一分钱都不给你。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [bɔɪ] ,

But	really	,	my	boy	,
但	真的	,	我的	男生	,

但说真的，我的孩子，

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt]

you	can	hardly	believe	what	it	is	to	my	poor	wife	and	me	to	see	that
你	能	几乎	相信	什么	它	是	到	我的	贫穷的	妻子	和	我	到	看	那

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

你简直无法想象我和我可怜的妻子看到那条狗时的心情。

[waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] !

Why	,	bless	my	soul	,	look	at	him	now	!
为什么	,	保佑	我的	灵魂	,	看	在	他	现在	!

我的天哪，看看他现在变成什么样了！

[wɒts] [ðə; ðɪ]['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [eɪ] ?

What's	the	matter	with	him	,	eh	?
是什么	这	事情	和	他	,	嗯	?

他怎么了？

" [tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['puːdl] ,

"	To	my	unutterable	horror	,	I	saw	that	that	miserable	poodle	,
"	到	我的	难以言喻	恐怖	,	我	锯	那	那	悲惨的	贵宾犬	,

“令我无比恐惧的是，我看到那只可怜的贵宾犬，

['æftər] ['bɛgɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪbl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]

after	begging	unnoticed	at	the	tea	-	table	for	some	time	,	had	retired	to
后	乞讨	未被察觉	在	这	茶	-	桌子	为了	一些	时间	,	有	退休	到

[æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

an	open	space	before	it	,
一个	打开	空间	前	它	,

在茶桌旁乞讨了一段时间无人注意后，他退到了茶桌前的一片空地上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

where	he	was	industriously	standing	on	his	head	.
在哪里	他	曾是	勤奋地	常设	在	他的	头	.

他当时正勤奋地倒立着。

[wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ['kjʊriəsli] ,

We	gathered	round	and	examined	the	animal	curiously	,
我们	聚集	圆形的	和	检查	这	动物	奇怪的是	,

我们围拢过来，好奇地观察这只动物。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] ['greɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][æb'nɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	he	continued	to	balance	himself	gravely	in	his	abnormal	position	.
作为	他	持续	到	平衡	他自己	严重地	在	他的	异常	位置	.

他仍然艰难地保持着这种不自然的姿势。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [dʒɑːn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['k ʌri] ,

“	Good	gracious	,	John	,	"	cried	Mrs	.	Currie	,
"	好的	亲切	,	约翰	,	"	哭	太太	.	柯里	,

“我的天哪，约翰，”柯里太太喊道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['bɪŋgoʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ! "

“	I	never	saw	Bingo	do	such	a	thing	before	in	his	life	!	"
"	我	绝不	锯	宾果	做	这样的	一个	事物	前	在	他的	生活	!	"

“我这辈子都没见过宾戈做过这种事！”

“ ['veri] [ɑːd] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ; “ ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm]
“ Very odd , ” said the colonel , putting up his glasses ; “ never learned that from
“ 非常 奇怪的 , ” 说 这 上校 , 推杆 向上 他的 眼镜 ; “ 绝不 学习 那 从
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“真奇怪，”上校说着，扶起眼镜；“我从来没教过你这个。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['waɪldli] .
“ I tell you what I fancy it is , ” I suggested wildly .
“ 我 告诉 你 什么 我 想要 它 是 , ” 我 建议 疯狂地 .

“我猜它应该是这样的，”我大胆地提议道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sensətɪv] , [ɪk'saɪtəbl] ['ænɪm(ə)l] ,
“ You see , he was always a sensitive , excitable animal ,
“ 你 看 , 他 曾是 总是 一个 敏感的 , 易激动的 动物 ,

“你看，他一直是个敏感、容易激动的人。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed]
and perhaps the — the sudden joy of his return has gone to his head
和 也许 这 — 这 突然 喜悦 的 他的 返回 有 已消失 到 他的 头
— [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
— upset him , you know .
— 沮丧的 他 , 你 知道 .

或许，他归来的喜悦让他得意忘形，你知道，这让他心烦意乱。

” [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
” They seemed disposed to accept this solution , and , indeed ,
” 他们 似乎 处置 到 接受 这 解决方案 , 和 , 的确 ,

“他们似乎倾向于接受这个解决方案，事实上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] ['bɪŋgoʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
I believe they would have credited Bingo with every conceivable degree of
我 相信 他们 会 有 已认可 宾果 和 每一个 可以想象的 程度 的
[ˌsensə'bɪlətiˌ] ;
sensibility ;
感性 ;

我相信他们会认为宾果拥有所有你能想象到的感知能力；

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz]
but I felt myself that if this unhappy animal had many more of these
但 我 毛毡 我 那 如果 这 不开心 动物 有 许多 更多的 的 这些
[ə'kʌmpliʃmənts] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] ,
accomplishments I was undone ,
成就 我 曾是 未完成 ,

但我感觉，如果这只不幸的动物再取得更多这样的成就，我就完了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪŋgoʊ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [pɑːrts] .
for the original Bingo had never been a dog of parts .
为了 这 原来的 宾果 有 绝不 到过 一个 狗 的 部分 .

因为最初的宾果从来就不是一只由零件拼凑而成的狗。

“ [its] ['veri] [ɑːd] , ” [sed] ['trævɝz] , [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːg] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] ['lev(ə)l] ,
“ It's very odd , ” said Travers , reflectively , as the dog recovered his proper level ,
“ 它是 非常 奇怪的 , ” 说 特拉弗斯 , 反思地 , 作为 这 狗 恢复 他的 恰当的 等级 ,

“这很奇怪，”特拉弗斯若有所思地说，这时那只狗恢复了正常姿势。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] [ðə; ði] [raɪt] [ɪr] [ðæt] ['bɪŋgoʊ] [hæd; həd] [lɔːst] . ”
“ but I always thought that it was half the right ear that Bingo had lost . ”
“ 但 我 总是 想法 那 它 曾是 一半 这 正确的 耳朵 那 宾果 有 丢失的 . ”

“但我一直以为宾果失去的是右耳的一半。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	So	it	is	,	isn't	it	?	”	said	the	colonel	.
”	所以	它	是	,	不是	它	?	”	说	这	上校	.

“确实如此，不是吗？”上校说道。

“ [left] , [eɪ] ?

“	Left	,	eh	?
”	左边	,	嗯	?

“左边，是吗？”

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self]

Well	,	I	thought	myself
出色地	,	我	想法	我

我心想

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] .

it	was	the	right	.
它	曾是	这	正确的	.

这是正确的。

” [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [aɪ][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

”	My	heart	almost	stopped	with	terror	;	I	had	altogether	forgotten	that	.
”	我的	心	几乎	停止	和	恐怖	;	我	有	共	被遗忘的	那	.

“我吓得心脏几乎停止跳动；我完全忘记了这件事。”

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [rest] .

I	hastened	to	set	the	point	at	rest	.
我	加快	到	放	这	观点	在	休息	.

我赶紧把点固定住。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [left] , ” [aɪ] [sed] , ['pɑːzətɪvli] ;

“	Oh	,	it	was	the	left	,	”	I	said	,	positively	;
”	哦	,	它	曾是	这	左边	,	”	我	说	,	积极地	;

“哦，是左派，”我肯定地说；

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

“	I	know	it	because	I	remember	so	particularly	thinking	how	odd	it	was	that
”	我	知道	它	因为	我	记住	所以	特别	思维	如何	奇怪的	它	曾是	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][left] [ɪr] ,

it	should	be	the	left	ear	,
它	应该	是	这	左边	耳朵	,

“我知道是因为我记得当时特别觉得很奇怪，为什么是左耳。”

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] !

and	not	the	right	!
和	不是	这	正确的	!

而不是正确的！

” [aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [maɪ] [læst] [laɪ] .

”	I	told	myself	this	should	be	positively	my	last	lie	.
”	我	讲述	我	这	应该	是	积极地	我的	最后的	说谎	.

我告诉自己，这绝对是我最后一个谎言。

“ [waɪ] [ɑːd] ? ” [æskt] [fræŋk] ['trævɝz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'fensɪv] [səu'krætik] ['mænər] .

“	Why	odd	?	”	asked	Frank	Travers	,	with	his	most	offensive	Socratic	manner	.
”	为什么	奇怪的	?	”	问	坦率	特拉弗斯	,	和	他的	最多	进攻	苏格拉底	方式	.

“为什么奇怪？”弗兰克·特拉弗斯用他最令人反感的苏格拉底式语气问道。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] ;

“	My	dear	fellow	,	I	can't	tell	you	,	”	I	said	,	impatiently	;
”	我的	亲爱的	同伴	,	我	不能	告诉	你	,	”	我	说	,	不耐烦地	;

“我的朋友，我不能告诉你，”我不耐烦地说；

“ ['evriθɪŋ] [si:mz] [ɑ:d] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	everything	seems	odd	when	you	come	to	think	at	all	about	it	.	”
”	一切	似乎	奇怪的	什么时候	你	来	到	思考	在	全部	关于	它	.	”

“仔细想想，一切都显得很奇怪。”

“ ['ældʒənən] , ” [sed] ['lɪliən] , ['leɪtər][ɑ:n] ,

“	Algernon	,	”	said	Lilian	,	later	on	,
”	阿尔杰农	,	”	说	莉莲	,	之后	在	,

“阿尔杰农，”莉莲后来说道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ænt] ['meri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['trævɜ-z] [ænd; ənd] — [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ]

“	will	you	tell	Aunt	Mary	and	Mr	.	Travers	and	—	me	how	it	was	you
”	将要	你	告诉	阿姨	玛丽	和	先生	.	特拉弗斯	和	—	我	如何	它	曾是	你

[keɪm] [tu:; tə][faɪnd]['bɪŋgoʊ] ?

came	to	find	Bingo	?
来了	到	寻找	宾果	?

“你能告诉玛丽阿姨、特拉弗斯先生和我，你是怎么找到宾果的吗？”

['mɪstər] . ['trævɜ-z] [ɪz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Mr	.	Travers	is	quite	anxious	to	hear	all	about	it	.
先生	.	特拉弗斯	是	相当	焦虑的	到	听到	全部	关于	它	.

特拉弗斯先生非常想知道事情的来龙去脉。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['veri] [wel] [rɪ'fju:z] ; [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ɔ:l][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

”	I	could	not	very	well	refuse	;	I	sat	down	and	told	the	story	,	all	my	own	way	.
”	我	可以	不是	非常	出色地	拒绝	;	我	卫星	向下	和	讲述	这	故事	,	全部	我的	自己的	方式	.

“我实在不好意思拒绝；我坐下来，用我自己的方式讲述了这个故事。”

[aɪ] ['peɪntɪd] ['blæg] [pər'hæps] ['ræðər] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən][laɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd]

I	painted	Blagg	perhaps	rather	bigger	and	blacker	than	life	,	and	described
我	绘	布拉格	也许	相当	大	和	更黑	比	生活	,	和	描述

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:n] ,

an	exciting	scene	,
一个	激动人心	场景	,

我把布拉格画得比真人更大更黑，描绘了一个激动人心的场景。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['bɪŋgoʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

in	which	I	recognised	Bingo	by	his	collar	in	the	streets	,
在	哪个	我	已确认	宾果	经过	他的	衣领	在	这	街道	,

我在街上认出了宾果，因为他的衣领比较粗。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

and	claimed	and	bore	him	off	then	and	there	in	spite	of	all	opposition	.
和	声称	和	钻孔	他	离开	然后	和	那里	在	尽管如此	的	全部	反对	.

尽管遭到反对，他们还是当场将他带走并强行带走。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['trævɜ-z] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] ['envi]

I	had	the	inexpressible	pleasure	of	seeing	Travers	grinding	his	teeth	with	envy
我	有	这	难以言喻的	乐趣	的	看到	特拉弗斯	研磨	他的	牙齿	和	嫉妒

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n] ,

as	I	went	on	,
作为	我	去	在	,

当我继续前行时，看到特拉弗斯嫉妒得咬牙切齿，我感到无比的快意。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['lɪliənz] [sɔ:ft] ,

and	feeling	Lilian's	soft	,
和	感觉	莉莲的	柔软的	,

感受着莉莲柔软的触感，

['slendər] [hænd] [glaɪd] ['saɪləntli] ['ɪntu:] [maɪn] [æz; əz][aɪ][toʊld][maɪ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

slender	hand	glide	silently	into	mine	as	I	told	my	tale	in	the	twilight	.
苗条	手	滑行	默默	进入	矿	作为	我	讲述	我的	故事	在	这	暮	.

在暮色中讲述我的故事时，一只纤细的手悄无声息地滑入我的手中。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klaɪmæks] ,

All	at	once	,	just	as	I	reached	the	climax	,
全部	在	一次	,	只是	作为	我	达到	这	高潮	,

就在我达到高潮的那一刻，突然间，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['puːdl] ['bɑːkiŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [maɪ] ['gɑːrdn]

we	heard	the	poodle	barking	furiously	at	the	hedge	which	separated	my	garden
我们	听到	这	贵宾犬	叫声	愤怒地	在	这	对冲	哪个	分开	我的	花园

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .

from	the	road	.
从	这	路	.

我们听到那只贵宾犬对着将我的花园与马路隔开的树篱狂吠。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['steɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] , ” [sed] ['lɪliən] ; “ ['bɪŋgoʊ]

“	There's	a	foreign	-	looking	man	staring	over	the	hedge	,	”	said	Lilian	;	“	Bingo
“	有	一个	外国的	-	寻找	男人	凝视	超过	这	对冲	,	”	说	莉莲	;	“	宾果

['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] ['fɔːrənərz] .

always	did	hate	foreigners	.
总是	做过	恨	外国人	.

“有个长相像外国人的男人正从树篱后面盯着我看，”莉莲说；“宾果一直都很讨厌外国人。”

” [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [mæn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n]

”	There	certainly	was	a	swarthy	man	there	,	and	,	though	I	had	no	reason
”	那里	当然	曾是	一个	黝黑的	男人	那里	,	和	,	尽管	我	有	不	原因

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

for	it	then	,
为了	它	然后	,

“那里确实有个肤色黝黑的男人，虽然我当时没有任何理由，

['sʌmhaʊ] [maɪ] [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

somehow	my	heart	died	within	me	at	the	sight	of	him	.
不知何故	我的	心	死亡	之内	我	在	这	视线	的	他	.

看到他，我的心仿佛瞬间死去。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ;

“	Don't	be	alarmed	,	sir	,	”	cried	the	colonel	;
“	不	是	惊慌	,	先生	,	”	哭	这	上校	;

“先生，别惊慌，”上校喊道；

“ [ðə; ði] [dɔːg] [wəʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] — [ən'les] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] ['eniwer] .

“	the	dog	won't	bite	you	—	unless	there's	a	hole	in	the	hedge	anywhere	.
“	这	狗	惯于	咬	你	—	除非	有	一个	洞	在	这	对冲	任何地方	.

“除非树篱上有洞，否则狗不会咬你。”

” [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [strɔː] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːp] .

”	The	stranger	took	off	his	small	straw	hat	with	a	sweep	.
”	这	陌生人	采取	离开	他的	小的	稻草	帽子	和	一个	扫	.

陌生人一把摘下他的小草帽。

“ [ɑː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æksent] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

“	Ah	,	I	am	not	afraid	,	”	he	said	,	and	his	accent	proclaimed	him	a
“	啊	,	我	是	不是	害怕的	,	”	他	说	,	和	他的	口音	宣布	他	一个

['frentʃmən] ;

Frenchman	;
法国人	;

“啊，我不害怕，”他说，他的口音表明他是个法国人；

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'reɪdʒ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

“	he	is	not	enrage	at	me	.
“	他	是	不是	激怒	在	我	.

他并没有生我的气。

[meɪ] [aɪ][æsk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [tuː; tə] [spiːk] [vɪz] - - ?

May	I	ask	,	it	is	pairmeet	to	speak	viz	Misterre	Vezzered	?
可能	我	问	,	它	是	-	到	说话	即	-	-	?

请问，这是 pairmeet 和 viz Misterre Vezzered 的对话吗?

" [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrst] ;

"	I	felt	I	must	deal	with	this	person	alone	,	for	I	feared	the	worst	;
"	我	毛毡	我	必须	交易	和	这	人	独自的	,	为了	我	害怕	这	最差	;

“我觉得我必须独自处理这个人，因为我担心会发生最坏的情况；

[ænd; ənd] , ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

and	,	asking	them	to	excuse	me	,
和	,	问	他们	到	原谅	我	,

然后，我请求他们原谅我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kɑːm][ʌv; əv]

I	went	to	the	hedge	and	faced	the	Frenchman	with	the	frightful	calm	of
我	去	到	这	对冲	和	面对	这	法国人	和	这	可怕	冷静的	的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

我走到树篱边，用绝望中可怕的平静面对着那个法国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [tʃiːks] , ['spɑːrklɪŋ] [blæk] [aɪz] ,

He	was	a	short	,	stout	little	man	,	with	blue	cheeks	,	sparkling	black	eyes	,
他	曾是	一个	短的	,	肥硕	小的	男人	,	和	蓝色的	脸颊	,	闪闪发光	黑色的	眼睛	,

他身材矮胖，脸颊泛蓝，黑眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['wɔːlnʌt] - ['kʌlərd] ['kaʊntənəns] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [æl'pækə]

and	a	vivacious	walnut	-	coloured	countenance	;	he	wore	a	short	black	alpaca
和	一个	活泼	核桃	-	有色	面容	;	他	穿着	一个	短的	黑色的	羊驼

[koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [krə'væt] ,

coat	,	and	a	large	white	cravat	,
外套	,	和	一个	大的	白色的	领结	,

他有着容光焕发的胡桃色脸庞；身穿黑色短羊驼毛外套，系着一条白色大领巾。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['oʊv(ə)l] ['mæləkaɪt] [broʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	an	immense	oval	malachite	brooch	in	the	centre	of	it	,
和	一个	巨大	椭圆形	孔雀石	胸针	在	这	中心	的	它	,

胸前中央镶嵌着一枚巨大的椭圆形孔雀石胸针。

[wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sterɪŋ] [mə'kænɪkli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

which	I	mention	because	I	found	myself	staring	mechanically	at	it	during	the
哪个	我	提到	因为	我	成立	我	凝视	机械地	在	它	期间	这

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

我之所以提到这一点，是因为在采访过程中，我发现自己机械地盯着它看。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɛðɝˌhɛd] , ” [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] ['pɪkpɑːkɪt] .

“	My	name	is	Weatherhead	,	”	I	began	with	the	bearing	of	a	detected	pickpocket	.
“	我的	姓名	是	韦瑟黑德	,	”	我	开始	和	这	轴承	的	一个	检测到	扒手	.

“我叫韦瑟黑德，”我开口说道，一副被抓获的扒手的模样。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	Can	I	be	of	any	service	to	you	?	”
“	能	我	是	的	任何	服务	到	你	?	”

“我能为您效劳吗？”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ɪm'fætɪkli] ； “ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]['zeɪ]
“ Of a great service ， ” he said ， emphatically ； “ you can restore to me ze
“ 的 一个 伟大的 服务 ， ” 他 说 ， 强调地 ； “ 你 能 恢复 到 我 泽
['puːdl] [vɪʃ]
poodle vich
贵宾犬 维奇

“真是帮了大忙，”他强调说；“你能把贵宾犬还给我。”

[aɪ] [siː] ['zɪəri] !
I see zere !
我 看 零 !

我什么也没看到！

” ['neməsɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['kleɪmənt] .
” Nemesis had called at last in the shape of a rival claimant .
” 复仇女神 有 称为 在 最后的 在 这 形状 的 一个 竞争对手 索赔 .

“报应终于来了，他以竞争对手的身份出现。”

[aɪ] ['stægərd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ； [ðen] [aɪ] [sed] ， “ [oʊ] ， [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ]
I staggered for an instant ; then I said , “ Oh , I think you are under a
[mis'teik] ；
mistake ;
错误 ；

我愣了一下，然后说：“哦，我想你误会了；

[ðæt] [dɔːg][ɪz][nɑːt] [maɪn] . ”
that dog is not mine . ”
那 狗 是 不是 矿 . ”

那条狗不是我的。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ， ” [hiː; hi] [sed] ； “ ['zɪəri] - [æz; əz] [bɪn] ['liːtl] [mis'teik] ，
“ I know it , ” he said ; “ zere ' as been leetle mistake ,
“ 我 知道 它 ， ” 他 说 ； “ 零 - 作为 到过 小精灵 错误 ，

“我知道，”他说；“这只是个小错误。”

[soʊ] [ɪf] ['zeɪ][dɔːg][ɪz][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haɪn] ? ”
so if ze dog is not to you , you give him back to me , hein ? ”
所以 如果 泽 狗 是 不是 到 你 ， 你 给 他 后退 到 我 ， 海因 ? ”

所以如果这条狗不是你的，你就把它还给我，好吗?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ðæt] ['puːdl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðer; ðər] .
“ I tell you , ” I said , “ that poodle belongs to the gentleman over there .
“ 我 告诉 你 ， ” 我 说 ， “ 那 贵宾犬 属于 到 这 绅士 超过 那里 .

“我告诉你，”我说，“那只贵宾犬是那边那位先生的。”

” [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
” And I pointed to the colonel ,
” 和 我 尖 到 这 上校 ,

我指着上校说：

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [naʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
seeing that it was best now to bring him into the affair without delay .
看到 那 它 曾是 最好的 现在 到 带来 他 进入 这 事务 没有 延迟 .

鉴于现在最好立即让他参与进来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['dɔːgɪdli] ； “ ['zeɪ] ['puːdl] [ɪz][maɪ] ['puːdl] !
“ You are wrong , ” he said , doggedly ; “ ze poodle is my poodle !
“ 你 是 错误的 ， ” 他 说 ， 顽强地 ； “ 泽 贵宾犬 是 我的 贵宾犬 !

“你错了，”他固执地说；“这只贵宾犬就是我的贵宾犬！”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][də'rekt][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ɑ:n]['zeɪ] [kɑ:rt] !

And	I	was	direct	to	you	—	it	is	your	name	on	ze	carte	!
和	我	曾是	直接的	到	你	—	它	是	你的	姓名	在	泽	卡片	!

我直接跟你说了——名片上写的就是你的名字!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪt(ə)l][kɑ:rd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fu:lɪʃ]

"	And	he	presented	me	with	that	fatal	card	which	I	had	been	foolish
"	和	他	呈现	我	和	那	致命的	卡片	哪个	我	有	到过	愚蠢

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['blæg] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] .

enough	to	give	to	Blagg	as	a	proof	of	my	identity	.
足够的	到	给	到	布拉格	作为	一个	证明	的	我的	身份	.

"他向我出示了那张致命的卡片，我愚蠢地把它交给了布拉格，作为我的身份证明。"

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] ; [ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] ,

I	saw	it	all	now	;	the	old	villain	had	betrayed	me	,
我	锯	它	全部	现在	;	这	老的	恶棍	有	背叛	我	,

现在我明白了，那个老奸巨猾的家伙背叛了我。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['oʊnər] [ɑ:n][maɪ] [træk] .

and	to	earn	a	double	reward	had	put	the	real	owner	on	my	track	.
和	到	赚	一个	双倍的	报酬	有	放	这	真实的	所有者	在	我的	追踪	.

为了获得双倍奖励，我追踪到了真正的失主。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ,

I	decided	to	call	the	colonel	at	once	,
我	决定	到	称呼	这	上校	在	一次	,

我决定立刻给上校打电话。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]

and	attempt	to	brazen	it	out	with	the	help	of	his	sincere	belief	in	the
和	试图	到	厚颜无耻	它	出去	和	这	帮助	的	他的	真诚	信仰	在	这

[dɔ:g] .

dog	.
狗	.

他试图凭借对狗的真诚信念来掩饰自己的恐惧。

" [eɪ] , [wɒts] [ðæt] ; [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['bʌslɪŋ] [ʌp] ,

"	Eh	,	what's	that	;	what's	it	all	about	?	"	said	the	colonel	,	bustling	up	,
"	嗯	,	是什么	那	;	是什么	它	全部	关于	?	"	说	这	上校	,	繁华	向上	,

"呃，那是什么？到底是怎么回事？"上校一边说着，一边匆匆走过来。

['fɑ:loʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

followed	at	intervals	by	the	others	.
随后	在	间隔	经过	这	其他的	.

其他人随后依次出现。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] .

The	Frenchman	raised	his	hat	again	.
这	法国人	提高	他的	帽子	再次	.

法国人再次举起帽子。

" [aɪ][du:][nɑ:t][vænt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət]['zɪəri][ɪz] ['li:tl] [mis'teik] .

"	I	do	not	vant	to	make	a	trouble	,	"	he	began	,	"	but	zere	is	leetle	mistake	.
"	我	做	不是	范特	到	制作	一个	麻烦	,	"	他	开始	,	"	但	零	是	小精灵	错误	.

"我不想惹麻烦，"他开口说道，"但这确实是一个小小的错误。"

[maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['sɛr] , [aɪ] [si:] [maɪ] [oʊn] ['pu:dl] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] .

My	word	of	honour	,	sare	,	I	see	my	own	poodle	in	your	garden	.
我的	单词	的	荣誉	,	萨雷	,	我	看	我的	自己的	贵宾犬	在	你的	花园	.

萨雷，我以我的荣誉担保，我看到我的贵宾犬在你花园里了。

[ven] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [zɪz] - [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] - [ɪm] [hiː; hi] [rɛfɝ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

Ven	**I**	**appeal**	**to**	**zis**	**gentilman**	**to**	**restore**	**'**	**im**	**he**	**reffer**	**me**	**to**	**you**	**.**	**”**
文	我	上诉	到	zis	-	到	恢复	-	我是	他	参考	我	到	你	.	”

“我恳请这位绅士恢复他的职务，他让我去找您。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [dɔːg] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

“	**You**	**must**	**allow**	**me**	**to**	**know**	**my**	**own**	**dog**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**.**
”	你	必须	允许	我	到	知道	我的	自己的	狗	,	先生	,	”	说	这	上校	.

“先生，您必须允许我认识我自己的狗，”上校说道。

“ [waɪ] , [aɪv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pʌp] .

“	**Why**	**,**	**I've**	**had**	**him**	**from**	**a**	**pup**	**.**
”	为什么	,	我已经	有	他	从	一个	小狗	.

“我从小就养着他。”

['bɪŋgoʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

Bingo	**,**	**old**	**boy**	**,**	**you**	**know**	**your**	**name**	**,**	**don't**	**you**	**?**
宾果	,	老的	男生	,	你	知道	你的	姓名	,	不	你	?

Bingo，老兄，你知道自己的名字，对吧?

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [bruːt] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ,

”	**But**	**the**	**brute**	**ignored**	**him**	**altogether**	**,**
”	但	这	蛮力	忽略	他	共	,

但那个恶棍完全无视了他。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːp] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

and	**began**	**to**	**leap**	**wildly**	**at**	**the**	**hedge**	**in**	**frantic**	**efforts**	**to**	**join**	**the**	**Frenchman**	**.**
和	开始	到	飞跃	疯狂地	在	这	对冲	在	疯狂的	努力	到	加入	这	法国人	.

然后开始疯狂地跳向树篱，拼命地想要加入法国人的行列。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['sɑːləmən] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] !

It	**needed**	**no**	**Solomon**	**to**	**decide**	**his**	**ownership**	**!**
它	需要	不	所罗门	到	决定	他的	所有权	!

无需所罗门来决定所有权!

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [gɑːt] ['zeɪ] [rɔːŋ] ['puːdl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [dɔːg] , [maɪ] ['eɪzɔːr] !

“	**I**	**tell**	**you**	**,**	**you**	**'**	**ave**	**got**	**ze**	**wrong**	**poodle**	**—**	**it**	**is**	**my**	**own**	**dog**	**,**	**my**	**Azor**	**!**
”	我	告诉	你	,	你	-	大道	得到	泽	错误的	贵宾犬	—	它	是	我的	自己的	狗	,	我的	阿佐尔	!

“我告诉你，你把贵宾犬弄错了——这是我自己的狗，我的阿佐尔！”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [wel] , [juː; jʊ] [siː] ?

He	**remember**	**me**	**well**	**,**	**you**	**see**	**?**
他	记住	我	出色地	,	你	看	?

他还记得我，你看?

[aɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] , [fɔːr] [deɪz] . . . .

I	**lose**	**him**	**,**	**it**	**is**	**three**	**,**	**four**	**days**	**.**	**.**	**.**
我	失去	他	,	它	是	三	,	四	天	.	.	.

我跟他走散了，过了三四天.....

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] - [zæt] [hiː; hi] [ɪz] [faʊnd] ,

I	**see**	**a**	**nottice**	**zat**	**he**	**is**	**found**	**,**
我	看	一个	-	扎特	他	是	成立	,

我看到一条通知，说他已被找到。

[ænd; ənd] [ven] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['zeɪ] [ə'dres] [zeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , - [oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'kleɪm] ,

and	**ven**	**I**	**go**	**to**	**ze**	**address**	**zey**	**tell**	**me**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**he**	**is**	**reclaim**	**,**
和	ven	我	去	到	泽	地址	泽伊	告诉	我	,	-	哦	,	他	是	回收	,

即使我去了那个地址，他们也告诉我，“哦，他被认领了”，

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [vɪz][ə; eɪ] - [huː] [hæz; həz] ['ædvərtaɪz] .
he is gone viz a strangaire who has advertise .
他 是 已消失 即 一个 - WHO 有 广告 .

他走了，就像一个陌生人登了广告一样。

- [zeɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]['zeɪ]['plækɑːrd] ; [aɪ] ['fɑːloʊ] - [er] ,
' Zey show me ze placard ; I follow ' ere ,
- 泽伊 展示 我 泽 标语牌 ; 我 跟随 - 埃雷 ,

他们给我看标语牌；我跟着他们走。

[ænd; ənd] [ven] [aɪ] [ə'raɪv] [aɪ] [siː] [maɪ] ['puːdl] [ɪn]['zeɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! ”
and ven I arrive I see my poodle in ze garden before me ! ”
和 ven 我 到达 我 看 我的 贵宾犬 在 泽 花园 前 我 ! ”

当我到达时，我看到我的贵宾犬就在我面前的花园里！

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪm'peɪʃntli] ; “ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
“ But look here , ” said the colonel , impatiently ; “ it's all very well to say that ,
“ 但 看 这里 , ” 说 这 上校 , 不耐烦地 ; “ 它是 全部 非常 出色地 到 说 那 ,

“但是你看，”上校不耐烦地说，“说起来容易做起来难，

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
but how can you prove it ?
但 如何 能 你 证明 它 ?

但你怎么证明这一点呢?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
I give you my word that the dog belongs to me !
我 给 你 我的 单词 那 这 狗 属于 到 我 !

我向你保证，这条狗是我的！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [jʊr; jər] [kleɪm] , [eɪ] , ['trævɝz] ? ”
You must prove your claim , eh , Travers ? ”
你 必须 证明 你的 宣称 , 嗯 , 特拉弗斯 ? ”

特拉弗斯，你得拿出证据来，是吧?

“ [jes] , ” [sed] ['trævɝz] , [dʒu'dɪʃəli] ; “ [mɪr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [pruːf] ; [its] [oʊθ] [ə'genst] [oʊθ] [æt; ət]
“ Yes , ” said Travers , judicially ; “ mere assertion is no proof ; it's oath against oath at
“ 是的 , ” 说 特拉弗斯 , 司法 ; “ 仅仅 断言 是 不 证明 ; 它是 誓言 反对 誓言 在
['prez(ə)nt] . ”
present . ”
展示 . ”

“是的，”特拉弗斯一本正经地说，“光凭断言是不能证明的；目前是互相发誓。”

“ [ə'tend] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [jʊr; jər] ['puːdl] , [wʌz; wəz][hiː; hi] - ['aɪliː] [treɪn] , [hæd; həd][hiː; hi][sʌm; səm]
“ Attend an instant ; your poodle , was he ' ighly train , had he some
“ 出席 一个 立即的 ; 你的 贵宾犬 , 曾是 他 - 高度 火车 , 有 他 一些
['tælənts] — [ə; eɪ][dɔːg][vɪz] [trɪks] ,
talents — a dog viz tricks ,
天赋 — 一个 狗 即 技巧 ,

“稍等片刻；你的贵宾犬，它训练有素吗？它有什么才能吗？比如会耍些小把戏？”

[eɪ] ? ”
eh ? ”
嗯 ? ”

嗯?

“ [noʊ] , ['hiːz] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
“ No , he's not , ” said the colonel ;
“ 不 , 他是 不是 , ” 说 这 上校 ;

“不，他不是，”上校说；

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [dɔːgz] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] ;
“ I don't like to see dogs taught to play the fool ;
“ 我 不 喜欢 到 看 狗 教授 到 玩 这 傻子 ;

我不喜欢看到教狗装傻充愣;

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ! ”
there's none of that nonsense about him , sir ! ”
有 没有任何 的 那 废话 关于 他 , 先生 ! ”

先生，他根本没有那些胡说八道!

“ [ɑː] , [rɪ'mɑːrk] [hɪm; ɪm] [wel] , [ðen] .
“ Ah , remark him well , then .
“ 啊 , 评论 他 出色地 , 然后 .

“啊，那就好好评价他吧。”

['eɪzɔːr] , [mɒn] [dʒoʊ] , [dæns] [dɒŋk] [ən] [pɜː] !
Azor , mon chou , danse donc un peu !
阿佐尔 , 星期一 周 , 舞蹈 唐克 联合国 peu !

Azor，mon chou，danse donc un peu!

” [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrənərz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [er] ,
” And , on the foreigner's whistling a lively air ,
” 和 , 在 这 外国人的 吹口哨 一个 热闹 空气 ,

“然后，外国人吹起了欢快的口哨，

[ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['puːdl] [roʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] [dɑːnst] ['sɑːləmli] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ]
that infernal poodle rose on his hind legs and danced solemnly about half - way
那 地狱 贵宾犬 玫瑰 在 他的 后 腿 和 跳舞 庄严地 关于 一半 - 方式
[raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] !
round the garden !
圆形的 这 花园 !

那只该死的贵宾犬站了起来，用后腿站立，庄严地绕着花园跳了半圈舞!

[wiː; wi][ˌɪn'saɪd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
We inside followed his movements with dismay .
我们 里面 随后 他的 移动 和 沮丧 .

我们里面的人惊恐地关注着他的一举一动。

“ [waɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['kɜːrn(ə)l] , “ ['hiːz] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ][diː] —
“ Why , dash it all ! ” cried the disgusted colonel , “ he's dancing along like a d —
“ 为什么 , 短跑 它 全部 ! ” 哭 这 厌恶 上校 , “ 他是 跳舞 沿着 喜欢 一个 d —
[diː] ['maʊntɪbæŋk] !
d mountebank !
d 骗子 !

“哎呀，真是糟透了！”厌恶的上校喊道，“他跳起舞来就像个江湖骗子！”

[bʌt; bət] [its] [maɪ]['bɪŋgoʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ! ”
But it's my Bingo , for all that ! ”
但 它是 我的 宾果 , 为了 全部 那 ! ”

但不管怎样，这是我的宾果游戏!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'vɪns] ?
“ You are not convince ?
“ 你 是 不是 说服 ?

你还不信服吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] .
You shall see more .
你 将 看 更多的 .

你还会看到更多。

['eɪzɔːr] , [ˌaɪˌsiː'aɪ] !
Azor , ici !
阿佐尔 , ici !

Azor，这里！

[pɔːr] - , ['eɪzɔːr] !
Pour Beesmarck , Azor !
倒 - , 阿佐尔 !

倒掉 Beesmarck，Azor！

" ([ðə; ði] ['puːdl] [bɑːrkt] [fə'roʊʃəsli] .)
" (the poodle barked ferociously .)
" (这 贵宾犬 吠叫 凶猛地 .)

（贵宾犬狂吠起来。）

“ [pɔːr] [gæm'bɛtə] !
“ Pour Gambetta !
“ 倒 甘必达 !

“为甘贝塔加油！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(Stories by English Authors London)

第4/8页

〞 ([hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .)

〞	(	He	wagged	his	tail	and	began	to	leap	with	joy	.	)
〞	(	他	摇晃	他的	尾巴	和	开始	到	飞跃	和	喜悦	.	)

（他摇着尾巴，高兴地跳了起来。）

“ [mɜːrz] [pɔːr] [lɑː] ['pætɜ-i] !

“	Meurs	pour	la	patrie	!
〞	摩尔斯	倒	拉	祖国	!

“Meurs pour la patrie!

〞 [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ænɪm(ə)l] [roʊld] ['oʊvər] [æz; əz] [ɪf] [kɪld] [ɪn] ['bæt(ə)l] !

〞	And	the	too	accomplished	animal	rolled	over	as	if	killed	in	battle	!
〞	和	这	也	完成	动物	滚动	超过	作为	如果	被杀	在	战斗	!

“而那只技艺高超的动物却像战死沙场一样翻了个身！”

“ [wer] [kʊd; kəd] ['bɪŋgoʊ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [frentʃ] ? 〞 [kraɪd] ['lɪlɪən] , [ɪn'kredʒələsli] .

“	Where	could	Bingo	have	picked	up	so	much	French	?	〞	cried	Lilian	,	incredulously	.
〞	在哪里	可以	宾果	有	挑选	向上	所以	很多	法语	?	〞	哭	莉莲	,	难以置信地	.

“宾果是从哪里学来这么多法语的？”莉莲难以置信地喊道。

“ [ɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? 〞 ['ædɪd] [ðæt] ['sɜːrpənt] , ['trævɜ-z] .

“	Or	so	much	French	history	?	〞	added	that	serpent	,	Travers	.
〞	或者	所以	很多	法语	历史	?	〞	额外	那	蛇	,	特拉弗斯	.

“或者说，法国历史也如此悠久？”那条蛇特拉弗斯补充道。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kə'mænd] - [ɪm] [tuː; tə] [dʒʌmp] , [ɔːr] [rɪ'vɜːrs] - [ɪmsɛlf] ? 〞 [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['frentʃmən] .

“	Shall	I	command	'	im	to	jump	,	or	reverse	'	imself	?	〞	inquired	the	obliging	Frenchman	.
〞	将	我	命令	-	我是	到	跳	,	或者	撤销	-	他自己	?	〞	询问	这	乐于助人	法国人	.

“我该命令他跳下去，还是让他倒退着走呢？”这位乐于助人的法国人问道。

“ [wiːv] [siːn] [ðæt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['gluːmɪli] .

“	We've	seen	that	,	thank	you	,	〞	said	the	colonel	,	gloomily	.
〞	我们已经	已见	那	,	感谢	你	,	〞	说	这	上校	,	阴郁地	.

“我们已经看到了，谢谢。”上校沮丧地说。

“ [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	Upon	my	word	,	I	don't	know	what	to	think	.
〞	之上	我的	单词	,	我	不	知道	什么	到	思考	.

“说实话，我不知道该怎么想。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [ðæts] [nɑːt] [maɪ] ['bɪŋgoʊ] ['æftər] [ɔːl] — [aɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

It	can't	be	that	that's	not	my	Bingo	after	all	—	I'll	never	believe	it	!
它	不能	是	那	那就是	不是	我的	宾果	后	全部	—	患病的	绝不	相信	它	!

难道那不是我的宾果游戏吗？——我绝对不会相信！

〞 [aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [læst] ['despərət] [stroʊk] .

〞	I	tried	a	last	desperate	stroke	.
〞	我	尝试	一个	最后的	绝望的	中风	.

我做了最后一次孤注一掷的尝试。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ?
“ Will you come round to the front ?
“ 将要 你 来 圆形的 到 这 正面 ?

“你们愿意到前面来吗？”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] .
” I said to the Frenchman .
” 我 说 到 这 法国人 .

我对那个法国人说。

“ [aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['kwaɪətli] .
“ I'll let you in , and we can discuss the matter quietly .
“ 患病的 让 你 在 , 和 我们 能 讨论 这 事情 悄悄 .

“我会让你进来，我们可以私下讨论这件事。”

” [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] ,
” Then , as we walked back together ,
” 然后 , 作为 我们 步行 后退 一起 ,

然后，我们一起往回走的时候，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ]
I asked him eagerly what he would take to abandon his claims and let the
我 问 他 急切地 什么 他 会 拿 到 放弃 他的 索赔 和 让 这
['kɜːrn(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['puːdl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æftər][ɔːl] .
colonel think the poodle was his after all .
上校 思考 这 贵宾犬 曾是 他的 后 全部 .

我急切地问他，要怎样他才会放弃自己的说法，让上校相信那只贵宾犬最终是他的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] — [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [in'sʌltid] ;
He was furious — he considered himself insulted ;
他 曾是 狂怒 — 他 经过考虑的 他自己 受辱 ;

他非常愤怒——他觉得自己受到了侮辱；

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɔːg][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] (
with great emotion he informed me that the dog was the pride of his life (
和 伟大的 情感 他 知情的 我 那 这 狗 曾是 这 自豪 的 他的 生活 (
[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] ['puːdlz] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [də'mestɪk] ['kʌmfəts]
it seems to be the mission of black poodles to serve as domestic comforts
它 似乎 到 是 这 使命 的 黑色的 贵宾犬 到 服务 作为 国内的 舒适
[ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪsləs] [kaɪnd] !
of this priceless kind !
的 这 无价 种类 !

他激动地告诉我，这条狗是他一生的骄傲（看来黑色贵宾犬的使命就是为人们带来这种无价的家庭慰藉！）

) , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
) , that he would not part with him for twice his weight in gold .
) , 那 他 会 不是 部分 和 他 为了 两次 他的 重量 在 金子 .

)，即使给他两倍重量的黄金，他也不会放他走。

“ ['fɪgjər] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
“ Figure , ” he began , as we joined the others ,
“ 数字 , ” 他 开始 , 作为 我们 加入 这 其他的 ,

“数字，”他开口说道，我们随即加入其他人。

“ [zæt][zɪz] - - [er] - [æz; əz] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔːr; fər]['zeɪ][dɔːg] !
“ zat zis gentilman ' ere ' as offer me money for ze dog !
” 扎特 zis - - 埃雷 - 作为 提供 我 钱 为了 泽 狗 !

“zat zis gentilman 'er 'as 给我钱买狗！

[hiː; hi] [ə'griːz] [zæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] ?
He agrees zat it is to me , you see ?
他 同意 扎特 它 是 到 我 , 你 看 ?

他同意对我来说确实如此，你明白吗?

[vɜːr] - [wel] , [zen] , ['zɪəri][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ! ”

Ver	'	well	,	zen	,	zere	is	no	more	to	be	said	!	”
维尔	-	出色地	,	禅	,	零	是	不	更多的	到	是	说	!	”

好吧，禅宗，没什么好说的了！

“ [waɪ] , ['wɛðɚˌhɛd] , [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] [feɪθ] [tuː] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Why	,	Weatherhead	,	have	you	lost	faith	too	,	then	?	”	said	the	colonel	.
“	为什么	,	韦瑟黑德	,	有	你	丢失的	信仰	也	,	然后	?	”	说	这	上校	.

“那么，韦瑟黑德，你也失去信念了吗？”上校问道。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ;

I	saw	it	was	no	good	;
我	锯	它	曾是	不	好的	;

我发现它不好；

[ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kredɪtəbli] [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

all	I	wanted	now	was	to	get	out	of	it	creditably	and	get	rid	of	the
全部	我	通缉	现在	曾是	到	得到	出去	的	它	值得称赞地	和	得到	摆脱	的	这

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

我现在只想体面地脱身，摆脱那个法国人。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

“	I'm	sorry	to	say	,	”	I	replied	,	“	that	I'm	afraid	I've	been	deceived	by	the
“	我是	对不起	到	说	,	”	我	回复	,	“	那	我是	害怕的	我已经	到过	受骗	经过	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪknəs] .

extraordinary	likeness	.
非凡的	相似	.

“很遗憾，”我回答说，“恐怕我被这惊人的相似之处所欺骗了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðæt] [ɪz]['bɪŋgoʊ] ! ”

I	don't	think	,	on	reflection	,	that	that	is	Bingo	!	”
我	不	思考	,	在	反射	,	那	那	是	宾果	!	”

仔细想想，我觉得那不算是宾果游戏！

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['trævɚz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	What	do	you	think	,	Travers	?	”	asked	the	colonel	.
“	什么	做	你	思考	,	特拉弗斯	?	”	问	这	上校	.

“特拉弗斯，你觉得怎么样？”上校问道。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ” [sed] ['trævɚz] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['draɪnəs] , “ [aɪ] ['nevər]

“	Well	,	since	you	ask	me	,	”	said	Travers	,	with	quite	unnecessary	dryness	,	“	I	never
“	出色地	,	自从	你	问	我	,	”	说	特拉弗斯	,	和	相当	不必要	干燥	,	“	我	绝不

[dɪd] [θɪŋk] [soʊ] . ”

did	think	so	.	”
做过	思考	所以	.	”

“既然你问了，”特拉弗斯用一种完全没必要的冷淡语气说道，“我从来没这么想过。”

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; “ [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ]

“	Nor	I	,	”	said	the	colonel	;	“	I	thought	from	the	first	that	was	never	my
“	也不	我	,	”	说	这	上校	;	“	我	想法	从	这	第一的	那	曾是	绝不	我的

['bɪŋgoʊ] .

Bingo	.
宾果	.

“我也是，”上校说；“我从一开始就觉得那从来就不是我的宾果。”

[waɪ] , ['bɪŋgoʊ] [wʊd] [meɪk] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [biːst] !

Why	,	Bingo	would	make	two	of	that	beast	!
为什么	,	宾果	会	制作	二	的	那	兽	!

哎呀，Bingo 会造出两个那样的怪物！

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [bəuθ][prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]

"	And	Lilian	and	her	aunt	both	protested	that	they	had	had	their
"	和	莉莲	和	她	阿姨	两个都	抗议	那	他们	有	有	他们的

[dauts] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

doubts	from	the	first	.
疑虑	从	这	第一的	.

“莉莲和她的姑姑都表示，她们从一开始就心存疑虑。”

“ [zen] [juː; jʊ] - [zæt][aɪ] [rɪ'muːv] - [ɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

“	Zen	you	pairmeet	zat	I	remove	'	im	?	"	said	the	Frenchman	.
"	禅	你	-	扎特	我	消除	-	我是	?	"	说	这	法国人	.

“Zen，你觉得我能把他移除吗？”法国人说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm][ə'pɑːlə˛dʒiːz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][fɔːr; fər]

“	Certainly	,	"	said	the	colonel	;	and	,	after	some	apologies	on	our	part	for
"	当然	,	"	说	这	上校	;	和	,	后	一些	致歉	在	我们的	部分	为了

[ðə; ði] [mis'teik] ,

the	mistake	,
这	错误	,

“当然，”上校说道；在我们为这个错误表示歉意之后，

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['puːdl] ['frɪskɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

he	went	off	in	triumph	,	with	the	detestable	poodle	frisking	after	him	.
他	去	离开	在	胜利	,	和	这	可恨	贵宾犬	搜身	后	他	.

他得意洋洋地走了，那只讨厌的贵宾犬跟在他身后。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

When	he	had	gone	the	colonel	laid	his	hand	kindly	on	my	shoulder	.
什么时候	他	有	已消失	这	上校	铺设	他的	手	亲切地	在	我的	肩膀	.

他走后，上校亲切地把手放在我的肩膀上。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;

“	Don't	look	so	cut	up	about	it	,	my	boy	,	"	he	said	;
"	不	看	所以	切	向上	关于	它	,	我的	男生	,	"	他	说	;

“别这么难过，孩子，”他说；

“ [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər] [best] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['dɪdnt]

“	you	did	your	best	—	there	was	a	sort	of	likeness	to	any	one	who	didn't
"	你	做过	你的	最好的	—	那里	曾是	一个	种类	的	相似	到	任何	一	WHO	没有

[noʊ] ['bɪŋgoʊ][æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

know	Bingo	as	we	did	.
知道	宾果	作为	我们	做过	.

“你尽力了——对于任何不了解宾果游戏的人来说，这都有些相似之处。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'gen] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] .

"	Just	then	the	Frenchman	again	appeared	at	the	hedge	.
"	只是	然后	这	法国人	再次	出现	在	这	对冲	.

就在这时，那个法国人又出现在树篱旁。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][zɪz][ə'pɑːn][maɪ][dɔːg] ;

“	A	thousand	pardons	,	"	he	said	,	“	but	I	find	zis	upon	my	dog	;
"	一个	千	赦免	,	"	他	说	,	“	但	我	寻找	zis	之上	我的	狗	;

“千言万语也无法原谅，”他说，“但我却在我的狗身上发现了这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	not	to	me	.
它	是	不是	到	我	.

对我来说并非如此。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][vɪz] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts] .

Suffer	me	to	restore	it	viz	many	compliments	.
遭受	我	到	恢复	它	即	许多	赞美	.

请允许我以诸多赞美之词来恢复它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɪŋgoʊz]['kɑːlər] .

"	It	was	Bingo's	collar	.
"	它	曾是	宾果游戏	衣领	.

"那是宾果的项圈。"

['trævɝz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] .

Travers	took	it	from	his	hand	and	brought	it	to	us	.
特拉弗斯	采取	它	从	他的	手	和	带来	它	到	我们	.

特拉弗斯从他手里接过东西，递给了我们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][dɔːg] [wen] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ðæt] ['feloʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	This	was	on	the	dog	when	you	stopped	that	fellow	,	didn't	you	say	?
"	这	曾是	在	这	狗	什么时候	你	停止	那	同伴	,	没有	你	说	?

"你拦下那家伙的时候，这东西就在狗身上，对吧？"

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	he	asked	me	.
"	他	问	我	.

他问我。

[wʌn] [mɔːr] [laɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] !

One	more	lie	—	and	I	was	so	weary	of	falsehood	!
一	更多的	说谎	—	和	我	曾是	所以	厌倦	的	谬误	!

又一个谎言——我已经厌倦了谎言！

" [waɪ] - [jes] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'lʌktəntli] ; " [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] . "

"	Y	-	yes	,	"	I	said	,	reluctantly	;	"	that	was	so	.	"
"	是	-	是的	,	"	我	说	,	勉强	;	"	那	曾是	所以	.	"

"是……是的，"我不情愿地说，"确实如此。"

" ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [sed] ['trævɝz] ; " [ðæts] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['puːdl] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

"	Very	extraordinary	,	"	said	Travers	;	"	that's	the	wrong	poodle	beyond	a	doubt	,
"	非常	非凡的	,	"	说	特拉弗斯	;	"	那就是	这	错误的	贵宾犬	超过	一个	怀疑	,

"非常奇怪，"特拉弗斯说；"毫无疑问，那不是那只贵宾犬。"

[bʌt; bət] [wen] ['hiːz] [faʊnd] ['hiːz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['dɔgz] ['kɑːlər] !

but	when	he's	found	he's	wearing	the	right	dog's	collar	!
但	什么时候	他是	成立	他是	穿着	这	正确的	狗的	衣领	!

但当他被发现时，他戴着正确的狗项圈！

[naʊ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

Now	how	do	you	account	for	that	?	"
现在	如何	做	你	帐户	为了	那	?	"

那么，你如何解释这种情况呢?

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [aɪ] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .

"	My	good	fellow	,	"	I	said	,	impatiently	,	"	I'm	not	in	the	witness	-	box	.
"	我的	好的	同伴	,	"	我	说	,	不耐烦地	,	"	我是	不是	在	这	证人	-	盒子	.

"我的好伙计，"我不耐烦地说，"我又不是在证人席上。"

[aɪ] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	account	for	it	.
我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ! "

It	-	it's	a	mere	coincidence	!	"
它	-	它是	一个	仅仅	巧合	!	"

这、这纯属巧合！

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ['wɛðɝˌhɛd] ,

"	But	look	here	,	my	dear	Weatherhead	,
"	但	看	这里	,	我的	亲爱的	韦瑟黑德	,

"但是，亲爱的韦瑟黑德，请听我说……"

" ['ɑ:rgju:d] ['trævɝz] (['weðər] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt]) ,

"	argued	Travers	(	whether	in	good	faith	or	not	I	never	could	quite	make	out	)	,
"	争论	特拉弗斯	(	无论	在	好的	信仰	或者	不是	我	绝不	可以	相当	制作	出去	)	,

特拉弗斯辩称（我始终无法确定他是出于善意还是恶意），

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [lɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

"	don't	you	see	what	a	tremendously	important	link	it	is	?
"	不	你	看	什么	一个	非常	重要的	关联	它	是	?

“难道你看不出这是一个多么重要的环节吗？”

[hɪəz] [ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] ([æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][fækts]) [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kɑ:lər] ,

Here's	a	dog	who	(	as	I	understand	the	facts	)	had	a	silver	collar	,
这里是	一个	狗	WHO	(	作为	我	理解	这	事实	)	有	一个	银	衣领	,

这是一只（据我了解）戴着银项圈的狗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] .

with	his	name	engraved	on	it	,	round	his	neck	at	the	time	he	was	lost	.
和	他的	姓名	刻	在	它	,	圆形的	他的	脖子	在	这	时间	他	曾是	丢失的	.

他失踪时，脖子上戴着一条刻有他名字的项链。

[hɪəz] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l]['kɑ:lər] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [su:n] ['æftərwərd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli]

Here's	that	identical	collar	turning	up	soon	afterward	round	the	neck	of	a	totally
这里是	那	完全相同的	衣领	转弯	向上	很快	之后	圆形的	这	脖子	的	一个	完全

['dɪfrənt] [dɔ:g] !

different	dog	!
不同的	狗	!

不久之后，同样的项圈又出现在另一只狗的脖子上！

[wi:; wi][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] [ʌp] ; [wi:; wi][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] !

We	must	follow	this	up	;	we	must	get	at	the	bottom	of	it	somehow	!
我们	必须	跟随	这	向上	;	我们	必须	得到	在	这	底部	的	它	不知何故	!

我们必须跟进此事；我们必须想办法查明真相！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klu:] [laɪk] [ðɪs] , [wɪə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['i:ðər] [ðə; ði][dɔ:g] [hɪm'self] ,

With	a	clue	like	this	,	we're	sure	to	find	out	either	the	dog	himself	,
和	一个	线索	喜欢	这	,	是	当然	到	寻找	出去	任何一个	这	狗	他自己	,

有了这样的线索，我们肯定能找到那条狗的下落，

[ɔ:r] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

or	what's	become	of	him	!
或者	是什么	变得	的	他	!

或者他现在怎么样了！

[dʒʌst][traɪ][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Just	try	to	recollect	exactly	what	happened	,	there's	a	good	fellow	.
只是	尝试	到	追忆	确切地	什么	发生	,	有	一个	好的	同伴	.

你只要试着回忆一下到底发生了什么事就行了，他是个好人。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][laɪk] !

This	is	just	the	sort	of	thing	I	like	!
这	是	只是	这	种类	的	事物	我	喜欢	!

这正是我喜欢的那种东西！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][ɔ:l] .

"	It	was	the	sort	of	thing	I	did	not	enjoy	at	all	.
"	它	曾是	这	种类	的	事物	我	做过	不是	享受	在	全部	.

“我一点也不喜欢那种事。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['trævɝz] , ” [aɪ] [sed] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ; “

“	You	must	excuse	me	to	-	night	,	Travers	,	”	I	said	,	uncomfortably	;	“
”	你	必须	原谅	我	到	-	夜晚	,	特拉弗斯	,	”	我	说	,	不舒服地	;	“

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

“特拉弗斯，今晚请您原谅我，”我尴尬地说；“您看，

[dʒʌst] [naʊ] [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɔːr] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] !

just	now	it's	rather	a	sore	subject	for	me	,	and	I'm	not	feeling	very	well	!
只是	现在	它是	相当	一个	疮	主题	为了	我	,	和	我是	不是	感觉	非常	出色地	!

现在这件事对我来说有点敏感，而且我身体也不太舒服！

” [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]

”	I	was	grateful	just	then	for	a	reassuring	glance	of	pity	and	confidence
”	我	曾是	感激的	只是	然后	为了	一个	令人安心	瞥一眼	的	遗憾	和	信心

[frʌm; frəm] ['lɪliənz] [swiːt] [aɪz] ,

from	Lilian's	sweet	eyes	,
从	莉莲的	甜的	眼睛	,

“就在那时，莉莲那双温柔的眼睛里流露出的怜悯和信任让我感到无比欣慰。”

[wɪtʃ] [ri'vaivd] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

which	revived	my	drooping	spirits	for	the	moment	.
哪个	复活	我的	下垂	烈酒	为了	这	片刻	.

这暂时提振了我低落的情绪。

“ [jes] , [wiːl] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['trævɝz] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; “ [ænd; ənd] [ðen] —

“	Yes	,	we'll	go	into	it	to	-	morrow	,	Travers	,	”	said	the	colonel	;	“	and	then	—
“	是的	,	出色地	去	进入	它	到	-	明天	,	特拉弗斯	,	”	说	这	上校	;	“	和	然后	—

[hə'loʊ] ,

hullo	,
你好	,

“是的，我们明天就去处理这件事，特拉弗斯，”上校说；“然后——喂，

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['frentʃmən] [ə'gen] !

why	,	there's	that	confounded	Frenchman	again	!
为什么	,	有	那	令人困惑	法国人	再次	!

哎呀，那个讨厌的法国佬又来了！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ; [hiː; hi] [keɪm] [prænsɪŋ] [bæk] ['delɪkətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'dʒɔɪmənt]

”	It	was	indeed	;	he	came	prancing	back	delicately	,	with	a	malicious	enjoyment
”	它	曾是	的确	;	他	来了	轻快地跳跃	后退	轻柔地	,	和	一个	恶意	享受

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

on	his	wrinkled	face	.
在	他的	皱	脸	.

“确实如此；他轻快地走了回来，满是皱纹的脸上带着一丝恶意的得意。”

“ [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Once	more	I	return	to	apologise	,	”	he	said	.
“	一次	更多的	我	返回	到	道歉	,	”	他	说	.

“我再次前来道歉，”他说。

“ [maɪ] ['puːdl] - [æz; əz] [pər'mɪt] - [ɪmsɛlf] ['zeɪ] [greɪv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] - [oʊl]

“	My	poodle	'	as	permit	'	imself	ze	grave	indiscretion	to	make	a	very	big	'	ole
“	我的	贵宾犬	-	作为	允许	-	他自己	泽	严重	轻率	到	制作	一个	非常	大的	-	奥莱

[æt; ət]['zeɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['zeɪ] ['gɑːrdn] !

at	ze	bottom	of	ze	garden	!
在	泽	底部	的	泽	花园	!

“我的贵宾犬犯了一个严重的错误，在花园底部挖了一个大洞！”

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
" I assured him that it was of no consequence .
" 我 保证 他 那 它 曾是 的 不 结果 .

我向他保证，这无关紧要。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [hæf] - [ʃʌt] [aɪz]
" Perhaps , " he replied , looking steadily at me through his keen , half - shut eyes
" 也许 , " 他 回复 , 寻找 稳步 在 我 通过 他的 敏锐的 , 一半 - 关闭 眼睛
,
,
,

“或许吧，”他回答道，目光锐利地半闭着，直直地看着我。

" [juː; jʊ] [vɪl] [nɑːt] [seɪ] [zæt] [ven] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] ['zeɪ] - [oʊl] .
" you vill not say zat ven you regard ze ' ole .
" 你 村庄 不是 说 扎特 ven 你 看待 泽 - 奥莱 .

“即使你尊重那个人，你也不会这么说。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər] , [aɪ][spik][tuː; tə][juː; jʊ] :
And you others , I spik to you :
和 你 其他的 , 我 尖刺 到 你 :

至于你们其他人，我向你们喊话：

['sʌmtaɪmz] [vɑːn]['luːzɪz][ə; eɪ] - [vɪʃ] [ɪz] - [nɪr] [ɔːl]['zeɪ] [taɪm] .
sometimes von loses a somzing vich is qvite near all ze time .
有时 冯 失败 一个 - 维奇 是 - 靠近 全部 泽 时间 .

有时冯会失去一些惊人的东西，几乎一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][vɜːr] - [droʊl] , [eɪ] ?
It is ver ' droll , eh ?
它 是 版本 - 滑稽 , 嗯 ?

真是滑稽可笑，不是吗?

[maɪ][vɔːrd] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
my vord , ha , ha , ha !
我的 沃德 , 哈 , 哈 , 哈 !

我的天哪，哈哈哈哈！

" [ænd; ənd][hiː; hi]['æmb(ə)l] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gresɪvli] ['fiːndɪʃ] [læf] [ðæt] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd]
" And he ambled off , with an aggressively fiendish laugh that chilled my blood
" 和 他 漫步 离开 , 和 一个 咄咄逼人 邪恶的 笑 那 冷藏 我的 血
.
:
.

“然后他慢悠悠地走开了，发出一种令人毛骨悚然的邪恶笑声。”

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['blæŋkli] .
" What the deuce did he mean by that , eh ? " said the colonel , blankly .
" 什么 这 二 做过 他 意思是 经过 那 , 嗯 ? " 说 这 上校 , 茫然地 .

“他这话到底是什么意思？”上校茫然地问道。

“ [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['trævɝz] ; “ [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [hoʊl] ?
" Don't know , " said Travers ; " suppose we go and inspect the hole ?
" 不 知道 , " 说 特拉弗斯 ; " 认为 我们 去 和 检查 这 洞 ?

“不知道，”特拉弗斯说，“要不我们去检查一下那个洞？”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
" But before that I had contrived to draw near it myself ,
" 但 前 那 我 有 人为的 到 画 靠近 它 我 ,

但在此之前，我已经设法亲自接近了它。

[ɪn] ['dedli] [fɪr] [lest] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ˌɪnju'endoʊ] [wɪtʃ]
in deadly fear lest the Frenchman's last words had contained some innuendo which
在 致命 害怕 免得 这 法国人的 最后的 字 有 包含 一些 影射 哪个
[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .
I had not understood .
我 有 不是 理解 .

我当时非常害怕，担心法国人的遗言中包含着我没有理解的弦外之音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [stɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ,
It was light enough still for me to see something ,
它 曾是 光 足够的 仍然 为了 我 到 看 某物 ,

天色还很亮，我能看到一些东西。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .
at the unexpected horror of which I very nearly fainted .
在 这 意外 恐怖 的 哪个 我 非常 几乎 昏厥 .

突如其来的恐怖景象几乎让我晕了过去。

[ðæt] [θraɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['puːdl] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔɪst]
That thrice accursed poodle which I had been insane enough to attempt to foist
那 三次 被诅咒的 贵宾犬 哪个 我 有 到过 疯狂的 足够的 到 试图 到 强加
[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [mʌst; məst] ,
upon the colonel must ,
之上 这 上校 必须 ,

那只我曾疯狂到试图强加给上校的、该死的贵宾犬，必须……

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
it seems ,
它 似乎 ,

它似乎，

[hæv; həv] ['berid] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd]
have buried his supper the night before very near the spot in which I had laid
有 埋葬 他的 晚餐 这 夜晚 前 非常 靠近 这 点 在 哪个 我 有 铺设
['bɪŋgoʊ] ,
Bingo ,
宾果 ,

前一天晚上，我把他的晚餐埋在了离我埋葬宾果的地方很近的地方。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪg'zuːm] [hɪz; ɪz] [boʊn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [maɪ]
and in his attempts to exhume his bone had brought the remains of my
和 在 他的 尝试 到 发掘 他的 骨 有 带来 这 遗迹 的 我的
['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] !
victim to the surface !
受害者 到 这 表面 !

他在试图挖出自己的骨头时，却把我的受害者的遗骸也挖了出来！

[ðer; ðər] [ðə; ði] [kɔːrps] [leɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] .
There the corpse lay , on the very top of the excavations .
那里 这 尸体 躺 , 在 这 非常 顶部 的 这 挖掘 .

尸体就躺在那里，位于挖掘现场的最上方。

[taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'pruːvd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæstli] [ɪn] [ðə; ði]
Time had not , of course , improved its appearance , which was ghastly in the
时间 有 不是 , 的 课程 , 改进 它是 外貌 , 哪个 曾是 阴森 在 这
[ɪk'striːm] ,
extreme ,
极端 ,

当然，时间并没有改善它的外观，它的外观极其丑陋。

[bʌt; bət] [stɪl] ['pleɪnli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	still	plainly	recognisable	by	the	eye	of	affection	.
但	仍然	显然	可识别的	经过	这	眼睛	的	感情	.

但从充满爱意的眼神中，依然可以清晰地辨认出来。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri] [hoʊl] , ” [aɪ] [gɑ:spt] ,

“	It's	a	very	ordinary	hole	,	”	I	gasped	,
”	它是	一个	非常	普通的	洞	,	”	我	倒吸一口气	,

“这只是个很普通的洞，”我倒吸了一口气。

['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm] [bæk] .

putting	myself	before	it	and	trying	to	turn	them	back	.
推杆	我	前	它	和	尝试	到	转动	他们	后退	.

我将自己置于危险之前，试图阻止他们。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ! ”

“	Nothing	in	it	—	nothing	at	all	!	”
”	没有什么	在	它	—	没有什么	在	全部	!	”

“里面什么都没有——什么都没有！”

“ [ɪk'sept] [wʌn] ['ældʒənən] ['wɛðɝˌhɛd] , [ɛs'kwɑɪər] . , [eɪ] ? ” ['wɪspəd] ['trævɝz] , [dʒəu'kəusli] , [ɪn]

“	Except	one	Algernon	Weatherhead	,	Esq	.	,	eh	?	”	whispered	Travers	,	jocosely	,	in
”	除了	一	阿尔杰农	韦瑟黑德	,	先生	.	,	嗯	?	”	低声说道	特拉弗斯	,	滑稽地	,	在

[maɪ] [ɪr] .

my	ear	.
我的	耳朵	.

“除了阿尔杰农·韦瑟黑德先生，是吗？”特拉弗斯在我耳边开玩笑地低语道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [əd'vænsɪŋ] , “ [lʊk] [hɪr] !

“	No	;	but	,	”	persisted	the	colonel	,	advancing	,	“	look	here	!
”	不	;	但	,	”	持续	这	上校	,	前进	,	“	看	这里	!

“不，但是，”上校一边走上前一边坚持道，“看这里！”

[hæz; həz][ðə; ði][dɔ:g] ['dæmɪdʒd] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃrʌbz] ? ”

Has	the	dog	damaged	any	of	your	shrubs	?	”
有	这	狗	损坏的	任何	的	你的	灌木	?	”

狗狗有没有损坏你的灌木丛？

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [aɪ] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] ; “ [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

”	I	cried	,	piteously	;	“	quite	the	reverse	.
”	我	哭	,	可怜地	;	“	相当	这	撤销	.

我可怜兮兮地喊道：“恰恰相反。”

[lets] [ɔ:l][goʊ] [ˌɪn'dɔ:rz] [naʊ] ; [its] ['getɪŋ] [soʊ][koʊld] ! ”

Let's	all	go	indoors	now	;	it's	getting	so	cold	!	”
我们来吧	全部	去	室内	现在	;	它是	获得	所以	寒冷的	!	”

咱们都进屋吧，外面太冷了！

“ [si:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃrʌb] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌp'ru:tid] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

“	See	,	there	is	a	shrub	or	something	uprooted	,	”	said	the	colonel	,
”	看	,	那里	是	一个	灌木	或者	某物	连根拔起	,	”	说	这	上校	,

“你看，那里有一丛灌木或其他什么东西被连根拔起了，”上校说道。

[stɪl] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [hoʊl] .

still	coming	nearer	that	fatal	hole	.
仍然	未来	更近	那	致命的	洞	.

还在不断接近那个致命的深渊。

“ [waɪ] , [hə'loʊ] , [lʊk] [ðer; ðər] !
“ Why , hullo , look there !
“ 为什么 , 你好 , 看 那里 !

“喂，看那边！”

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

” ['lɪliən] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] .
” Lilian , who was by his side , gave a slight scream .
” 莉莲 , WHO 曾是 经过 他的 边 , 给予 一个 轻微 尖叫 .

站在他身边的莉莲发出了一声轻微的尖叫。

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [laɪk] ['bɪŋgoʊ] !
“ Uncle , ” she cried , “ it looks like — like Bingo !
“ 叔叔 , ” 她 哭 , “ 它 看起来 喜欢 — 喜欢 宾果 !

“叔叔，”她喊道，“它看起来像——像宾果！”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
” The colonel turned suddenly upon me .
” 这 上校 转向 突然 之上 我 .

“上校突然转向我。”

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ Do you hear ?
“ 做 你 听到 ?

你听到了吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
” he demanded , in a choked voice .
” 他 要求 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“他哽咽着问道。”

“ [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ?
“ You hear what she says ?
“ 你 听到 什么 她 说道 ?

你听到她说了什么吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ?
Can't you speak out ?
不能 你 说话 出去 ?

你难道不能说句话吗?

[ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['bɪŋgoʊ] ?
Is that our Bingo ?
是 那 我们的 宾果 ?

这就是我们的宾果游戏吗?

” [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][læst] ; [aɪ]['oʊnli] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'weɪ] ['ʌndər]
” I gave it up at last ; I only longed to be allowed to crawl away under
” 我 给予 它 向上 在 最后的 ; 我 仅有的 渴望 到 是 允许 到 爬行 离开 在下面
['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

“我最终放弃了；我只渴望能从某个地方爬走！”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['wɪspər] , [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] ,
“ Yes , ” I said in a dull whisper , as I sat down heavily on a garden seat ,
“ 是的 , ” 我 说 在 一个 乏味的 耳语 , 作为 我 卫星 向下 重度 在 一个 花园 座位 ,

“是的，”我低声说道，同时重重地坐在花园的椅子上。

“ [jes] . . .
“ yes . . .
” 是的 . . .

“是的。。。

[ðæts] ['bɪŋgoʊ] . . .
that's Bingo . . .
那就是 宾果 . . .

答对了……

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] . .
misfortune . .
不幸 . .

不幸……

. [ʃuːt] [hɪm; ɪm] . . .
. shoot him . . .
. 射击 他 . . .

开枪打死他……

[kwaɪt] [æn; ən] ['æksɪdənt] !
quite an accident !
相当 一个 事故 !

真是一场意外!

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] ['æftər] [ðæt] ; [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət] [læst] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd]
” There was a terrible explosion after that ; they saw at last how I had
” 那里 曾是 一个 糟糕的 爆炸 后 那 ; 他们 锯 在 最后的 如何 我 有
[di'siːvd] [ðem; ðəm] ,
deceived them ,
受骗 他们 ,

“之后发生了一场可怕的爆炸；他们终于看清了我是如何欺骗他们的。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] .
and put the very worst construction upon everything .
和 放 这 非常 最差 建造 之上 一切 .

并且把最糟糕的建筑风格强加在所有东西上。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [raɪð] ['ɪmpətəntli] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʃiːks] [smɑːrt] [ænd; ənd] ['tɪŋgl]
Even now I writhe impotently at times , and my cheeks smart and tingle
甚至 现在 我 翻腾 无能 在 时代 , 和 我的 脸颊 聪明的 和 刺痛
[wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
with humiliation ,
和 屈辱 ,

即使现在，我有时仍然会无力地扭动身体，脸颊会因羞辱而刺痛发麻。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [siːn] — [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['veri] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , ['lɪliənz] ['pæʃənət]
as I recall that scene — the colonel's very plain speaking , Lilian's passionate
作为 我 记起 那 场景 — 这 上校的 非常 清楚的 请讲 , 莉莲的 热情的
[ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
reproaches and contempt ,
责备 和 鄙视 ,

我回忆起那一幕——上校直言不讳的讲话，莉莲充满激情的斥责和蔑视，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['spiːtʃləs] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and her aunt's speechless prostration of disappointment .
和 她 姑姑的 无言 俯伏 的 失望 .

以及她姑妈失望得说不出话来、瘫倒在地的样子。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['vɪlən]

I	made	no	attempt	to	defend	myself	;	I	was	not	,	perhaps	,	the	complete	villain
我	制成	不	试图	到	保卫	我	;	我	曾是	不是	,	也许	,	这	完全的	恶棍

[ðeɪ] [diːmd] [ˌem 'iː] ,

they	deemed	me	,
他们	被认为	我	,

我没有试图为自己辩解；或许，我并不像他们认为的那样是个彻头彻尾的恶人。

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['dʌlli] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

but	I	felt	dully	that	no	doubt	it	all	served	me	perfectly	right	.
但	我	毛毡	沉闷地	那	不	怀疑	它	全部	服务	我	完美	正确的	.

但我心里却平静地觉得，这一切无疑都对我有利。

[stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][pʊt] [ðer; ðər] [ri'maːks] [daʊn] [ɪn] [blæk]

Still	I	do	not	think	I	am	under	any	obligation	to	put	their	remarks	down	in	black
仍然	我	做	不是	思考	我	是	在下面	任何	义务	到	放	他们的	评论	向下	在	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] [hɪr] .

and	white	here	.
和	白色的	这里	.

但我认为我没有义务在这里把他们的言论白纸黑字地记录下来。

['trævɝz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] — ['weðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ,

Travers	had	vanished	at	the	first	opportunity	—	whether	out	of	delicacy	,
特拉弗斯	有	消失了	在	这	第一的	机会	—	无论	出去	的	美味	,

特拉弗斯一有机会就消失了——或许是出于顾虑，

[ɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ʌn'siːznəbl] [mɜːrθ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ;

or	the	fear	of	breaking	out	into	unseasonable	mirth	,	I	cannot	say	;
或者	这	害怕	的	打破	出去	进入	反常的	欢笑	,	我	不能	说	;

或者害怕在不合时宜的时候开怀大笑，我就不得而知了；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [aɪ][sæt]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

and	shortly	afterward	the	others	came	to	where	I	sat	silent	with	bowed	head	,
和	不久	之后	这	其他的	来了	到	在哪里	我	卫星	沉默的	和	鞠躬	头	,

不久之后，其他人也来到我身边，我默默地低着头坐着。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] .

and	bade	me	a	stern	and	final	farewell	.
和	巴德	我	一个	船尾	和	最终的	告别	.

他严厉地向我道别，作了最后的告别。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['lɪliənz] [waɪt] [dres] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

And	then	,	as	the	last	gleam	of	Lilian's	white	dress	vanished	down	the	garden
和	然后	,	作为	这	最后的	闪耀	的	莉莲的	白色的	裙子	消失了	向下	这	花园

[pæθ] ,

path	,
小路	,

然后，当莉莲白色连衣裙的最后一抹光芒消失在花园小径上时，

[aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [kʌps] , [ænd; ənd][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ]

I	laid	my	head	down	on	the	table	among	the	coffee	-	cups	,	and	cried	like	a
我	铺设	我的	头	向下	在	这	桌子	之中	这	咖啡	-	杯子	,	和	哭	喜欢	一个

['biːtn] [tʃaɪld] .

beaten	child	.
被打败	孩子	.

我把头埋在咖啡杯堆里的桌子上，像个被打的孩子一样哭了起来。

[aɪ][gɑːt] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] .

I	got	leave	as	soon	as	I	could	,	and	went	abroad	.
我	得到	离开	作为	很快	作为	我	可以	,	和	去	国外	.

我一拿到休假就去了国外。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] ['noʊtɪst] , [waɪl] ['ʃeɪvɪŋ] ,

The	morning	after	my	return	I	noticed	,	while	shaving	,
这	早晨	后	我的	返回	我	注意到	,	尽管	剃须	,

回来的第二天早上，我在刮胡子的时候注意到，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['mɑːrb(ə)l]['tæblət] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	there	was	a	small	square	marble	tablet	placed	against	the	wall	of	the
那	那里	曾是	一个	小的	正方形	大理石	药片	放置	反对	这	墙	的	这

['kɜːrnəlz] ['gɑːrdn] .

colonel's	garden	.
上校的	花园	.

在上校花园的墙边放置着一块小小的方形大理石板。

[aɪ][gɑːt][maɪ] ['ɑːprə] - [glæs] [ænd; ənd] [riːd] — [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði]

I	got	my	opera	-	glass	and	read	—	and	pleasant	reading	it	was	—	the
我	得到	我的	歌剧	-	玻璃	和	读	—	和	令人愉快的	阅读	它	曾是	—	这

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

following	inscription	:
下列的	题词	:

我拿出望远镜，读了起来——读起来真是一种享受——下面的铭文：

[ɪn] [ə'fekʃənət] ['meməri] [ʌv; əv][biː][aɪ][en][dʒiː][oʊ] , ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [pʊt] [tuː; tə]

IN	AFFECTIONATE	MEMORY	OF	B	I	N	G	O	,	SECRETLY	AND	CRUELLY	PUT	TO
在	亲热	记忆	的	B	我	N	G	哦	,	偷偷	和	残酷地	放	到

[deθ] ,

DEATH	,
死亡	,

谨以此文深切缅怀被秘密残忍处死的宾果。

[ɪn] [koʊld] [blʌd] , [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [frend] .

IN	COLD	BLOOD	,	BY	A	NEIGHBOUR	AND	FRIEND	.
在	寒冷的	血	,	经过	一个	邻居	和	朋友	.

邻居兼朋友冷血杀害。

[dʒuːn] , - .

JUNE	,	1881	.
六月	,	-	.

1881年6月。

[ɪf] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] ['evər] ['riːtʃɪz] [maɪ] ['neɪbərz] - [aɪz] ,

If	this	explanation	of	mine	ever	reaches	my	neighbours	'	eyes	,
如果	这	解释	的	矿	曾经	到达	我的	邻居	-	眼睛	,

如果我的这番解释被邻居们看到了，

[aɪ] ['hʌmbli] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][hjuː'mænəti] ['iːðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːr] [toʊn] [daʊn] [ðæt]

I	humbly	hope	they	will	have	the	humanity	either	to	take	away	or	tone	down	that
我	谦卑地	希望	他们	将要	有	这	人类	任何一个	到	拿	离开	或者	语气	向下	那

['tæblət] .

tablet	.
药片	.

我衷心希望他们能有人性，要么撤回那款平板电脑，要么降低其强度。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [wen] ['kjʊriəs] ['vɪzɪtər] [ɪn'sɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ['evri] [deɪ] ,

They	cannot	conceive	what	I	suffer	when	curious	visitors	insist	,	as	they	do	every	day	,
他们	不能	构想	什么	我	遭受	什么时候	好奇的	访客	坚持	,	作为	他们	做	每一个	天	,

他们无法想象我每天面对好奇的访客时所承受的痛苦，他们每天都这样纠缠不休。

[ɑːn] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kaʊntləs]

on	spelling	out	the	words	from	our	windows	,	and	asking	me	countless
在	拼写	出去	这	字	从	我们的	视窗	,	和	问	我	无数

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

questions	about	them	!
问题	关于	他们	!

他们从我们的窗户里拼出这些字，并问了我无数个关于这些字的问题！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['kɜːriːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Sometimes	I	meet	the	Curries	about	the	village	,
有时	我	见面	这	咖喱	关于	这	村庄	,

有时我会在村子里遇到库里一家，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtɪd] ['hedz] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

and	as	they	pass	me	with	averted	heads	I	feel	myself	growing	crimson	.
和	作为	他们	经过	我	和	避免了	头部	我	感觉	我	生长	赤红	.

当他们扭头从我身边经过时，我感到自己的脸涨得通红。

['trævɝz] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪliən] [naʊ] .

Travers	is	almost	always	with	Lilian	now	.
特拉弗斯	是	几乎	总是	和	莉莲	现在	.

特拉弗斯现在几乎总是和莉莲在一起。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dɔːg] , — [ə; eɪ] [fɑːks] - ['teriər] ,

He	has	given	her	a	dog	,	—	a	fox	-	terrier	,
他	有	给定	她	一个	狗	,	—	一个	狐狸	-	梗犬	,

他送给她一条狗——一只狐狸犬。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɪ'læbərət] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

—	and	they	take	ostentatiously	elaborate	precautions	to	keep	it	out	of	my
—	和	他们	拿	炫耀地	精心制作的	防范措施	到	保持	它	出去	的	我的

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

——他们采取了极其精心设计的预防措施，以防止它进入我的花园。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['ʌndər] ['eni] [ə'lɑːrm] .

I	should	like	to	assure	them	here	that	they	need	not	be	under	any	alarm	.
我	应该	喜欢	到	保证	他们	这里	那	他们	需要	不是	是	在下面	任何	警报	.

我在此向他们保证，他们无需感到任何恐慌。

[aɪ] [hæv; həv] [ʃɑːt] [wʌn] [dɔːg] .

I	have	shot	one	dog	.
我	有	射击	一	狗	.

我射杀过一条狗。

[ðæt] [bruːt] ['sɪmənz] , [baɪ] ['ɑːrθər] ['mɔːrɪsən]

THAT	BRUTE	SIMMONS	,	By	Arthur	Morrison
那	蛮力	西蒙斯	,	经过	亚瑟	莫里森

那个粗鲁的西蒙斯，作者：亚瑟·莫里森

['sɪmənzɪz] ['ɪnfəməs] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [stɪl] ['mætər] [fɔːr; fər] [prə'faʊnd] ['wʌndərmənt]

Simmons's	infamous	behaviour	toward	his	wife	is	still	matter	for	profound	wonderment
西蒙斯的	臭名昭著的	行为	朝向	他的	妻子	是	仍然	事情	为了	深刻的	惊奇

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] .

among	the	neighbours	.
之中	这	邻居	.

西蒙斯对待妻子的恶劣行径至今仍令邻居们感到匪夷所思。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] ,

The	other	women	had	all	along	regarded	him	as	a	model	husband	,
这	其他	女性	有	全部	沿着	认为	他	作为	一个	模型	丈夫	,

其他女人一直都把他视为模范丈夫。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [waɪf] .

and	certainly	Mrs	.	Simmons	was	a	most	conscientious	wife	.
和	当然	太太	.	西蒙斯	曾是	一个	最多	尽责的	妻子	.

西蒙斯太太无疑是一位非常尽职的妻子。

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [sleivd] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [wʊd]

She	toiled	and	slaved	for	that	man	,	as	any	woman	in	the	whole	street	would
她	辛勤劳作	和	奴隶	为了	那	男人	,	作为	任何	女士	在	这	所有的	街道	会

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] ,

have	maintained	,
有	维持	,

她为那个男人辛勤劳作，就像这条街上的任何一个女人都会说的那样。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

far	more	than	any	husband	had	a	right	to	expect	.
远的	更多的	比	任何	丈夫	有	一个	正确的	到	预计	.

远远超出任何丈夫应得的期望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	now	this	was	what	she	got	for	it	.
和	现在	这	曾是	什么	她	得到	为了	它	.

这就是她应得的下场。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd] .

Perhaps	he	had	suddenly	gone	mad	.
也许	他	有	突然	已消失	疯狂的	.

或许他突然疯了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['sɪmənz] , ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mɪsɪz] . [fɔːrd] .

Before	she	married	Simmons	,	Mrs	.	Simmons	had	been	the	widowed	Mrs	.	Ford	.
前	她	已婚	西蒙斯	,	太太	.	西蒙斯	有	到过	这	寡	太太	.	福特	.

在嫁给西蒙斯之前，西蒙斯夫人是寡妇福特夫人。

[fɔːrd] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] [æz; əz] ['dɔŋkimən] [ɑːn][ə; eɪ][træmp] ['stiːmər] ,

Ford	had	got	a	berth	as	donkeyman	on	a	tramp	steamer	,
福特	有	得到	一个	泊位	作为	驴人	在	一个	流浪汉	汽船	,

福特在一艘货轮上找到了一份当驴夫的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stiːmər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] [ɔːf] [ðə; ði] [keɪp] : [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

and	that	steamer	had	gone	down	with	all	hands	off	the	Cape	:	a	judgment	,
和	那	汽船	有	已消失	向下	和	全部	双手	离开	这	岬	:	一个	判断	,

那艘轮船在好望角附近沉没，船上人员全部遇难：一项判决

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] [fɪrd] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːntjʊməsi] ,

the	widow	woman	feared	,	for	long	years	of	contumacy	,
这	寡妇	女士	害怕	,	为了	长的	年	的	桀骜不驯	,

这位寡妇多年来一直害怕，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

which	had	culminated	in	the	wickedness	of	taking	to	the	sea	,
哪个	有	达到顶峰	在	这	邪恶	的	采取	到	这	海	,

最终导致了出海的罪恶行径。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔŋkimən] — [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [fɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	taking	to	it	as	a	donkeyman	—	an	immeasurable	fall	for	a
和	采取	到	它	作为	一个	驴人	—	一个	无法估量的	落下	为了	一个

['keɪpəb(ə)l] ['endʒɪn] - ['fɪtər] .

capable	engine	-	fitter	.
有能力的	引擎	-	钳工	.

沦落到当驴夫——对于一个技艺精湛的发动机装配工来说，这简直是天大的打击。

[twelv] ['jɪrz] [æz; əz]['mɪsɪz] . [fɔːrd][hæd; həd][left][hɜːr; hər][stɪl] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd]

Twelve	**years**	**as**	**Mrs**	**.**	**Ford**	**had**	**left**	**her**	**still**	**childless**	**,**	**and**
十二	年	作为	太太	.	福特	有	左边	她	仍然	无子女	,	和

十二年过去了，身为福特太太的她仍然膝下无子。

['tʃaɪldləs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] .

childless	**she**	**remained**	**as**	**Mrs**	**.**	**Simmons**	**.**
无子女	她	剩余	作为	太太	.	西蒙斯	.

由于没有子女，她仍然被称为西蒙斯夫人。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sɪmənz] , [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held] , [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] ['keɪpəb(ə)l][waɪf] .

As	**for**	**Simmons**	**,**	**he**	**,**	**it**	**was**	**held**	**,**	**was**	**fortunate**	**in**	**that**	**capable**	**wife**	**.**
作为	为了	西蒙斯	,	他	,	它	曾是	握住	,	曾是	幸运	在	那	有能力的	妻子	.

至于西蒙斯，人们普遍认为他很幸运，娶到了这样一位能干的妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [gʊd] ['kɑːrpəntər][ænd; ənd]['dʒɔɪnər] , [bʌt; bət][noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**was**	**a**	**moderately**	**good**	**carpenter**	**and**	**joiner**	**,**	**but**	**no**	**man**	**of**	**the**
他	曾是	一个	中等程度	好的	木匠	和	木工	,	但	不	男人	的	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他是个手艺还不错的木匠和细木工，但算不上什么世故之人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌn] .

and	**he**	**wanted**	**one**	**.**
和	他	通缉	一	.

他想要一个。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['tɑːmi] ['sɪmənz] [ɪf] [ðer; ðər]

Nobody	**could**	**tell**	**what**	**might**	**not**	**have**	**happened**	**to**	**Tommy**	**Simmons**	**if**	**there**
无人	可以	告诉	什么	可能	不是	有	发生	到	汤米	西蒙斯	如果	那里

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	**been**	**no**	**Mrs**	**.**	**Simmons**	**to**	**take**	**care**	**of**	**him**	**.**
有	到过	不	太太	.	西蒙斯	到	拿	关心	的	他	.

如果没有西蒙斯太太照顾汤米·西蒙斯，谁也无法预料他的命运会如何。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [spɑːrs] , [lɪmp]

He	**was**	**a**	**meek**	**and**	**quiet**	**man**	**,**	**with**	**a**	**boyish**	**face**	**and**	**sparse**	**,**	**limp**
他	曾是	一个	温顺	和	安静的	男人	,	和	一个	男孩气	脸	和	疏	,	跛行

['wɪskərz] .

whiskers	**.**
胡须	.

他性格温顺安静，长着一张稚气未脱的脸，胡须稀疏而软塌塌的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] (['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][paɪp] [dɪ'pɑːrtɪd] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]) ,

He	**had**	**no**	**vices**	**(**	**even**	**his**	**pipe**	**departed**	**him**	**after**	**his**	**marriage**	**)**	**,**
他	有	不	恶习	(	甚至	他的	管道	已离开	他	后	他的	婚姻	)	,

他没有任何不良嗜好（甚至婚后连烟斗都舍弃了），

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [hæd; həd] [ɪn'græft] [ɑːn][hɪm; ɪm]['daɪvərz][ɪg'zɑːtɪk] ['vɜːrtʃʊ] .

and	**Mrs**	**.**	**Simmons**	**had**	**ingrafted**	**on**	**him**	**divers**	**exotic**	**virtues**	**.**
和	太太	.	西蒙斯	有	移植	在	他	潜水员	异域风情	美德	.

西蒙斯夫人给他灌输了各种各样的奇特美德。

[hiː; hi] [went] ['sɑːləmli] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ['evri] ['sʌndeɪ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] ,

He	**went**	**solemnly**	**to**	**chapel**	**every**	**Sunday**	**,**	**under**	**a**	**tall**	**hat**	**,**
他	去	庄严地	到	教堂	每一个	星期日	,	在下面	一个	高的	帽子	,

他每个星期天都戴着高高的帽子，庄严肃穆地去教堂。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] — [wʌn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	put	a	penny	—	one	returned	to	him	for	the	purpose	out	of	his
和	放	一个	一分钱	—	一	返回	到	他	为了	这	目的	出去	的	他的

['wiːks] ['weɪdʒɪz] — [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .

week's	wages	—	in	the	plate	.
本周	工资	—	在	这	盘子	.

并将一便士——这是他一周工资中为此目的而返还给他的一便士——放在盘子里。

[ðen] , ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [brʌʃt]

Then	,	Mrs	.	Simmons	overseeing	,	he	took	off	his	best	clothes	,	and	brushed
然后	,	太太	.	西蒙斯	监督	,	他	采取	离开	他的	最好的	衣服	,	和	刷过

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [peɪnz] .

them	with	solicitude	and	pains	.
他们	和	关怀	和	疼痛	.

然后，在西蒙斯太太的监督下，他脱下最好的衣服，一丝不苟地掸去身上的灰尘。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi] [kliːnd] [ðə; ði] [naɪvz] , [ðə; ði] [fɔːks] , [ðə; ði] [buːts] , [ðə; ði] ['ketlz] ,

On	Saturday	afternoons	he	cleaned	the	knives	,	the	forks	,	the	boots	,	the	kettles	,
在	周六	下午	他	已清洗	这	刀具	,	这	叉子	,	这	靴子	,	这	水壶	,

星期六下午，他会清洗刀叉、靴子和水壶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ; [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [tʊk]

and	the	windows	,	patiently	and	conscientiously	;	on	Tuesday	evenings	he	took
和	这	视窗	,	耐心	和	切实	;	在	周二	晚上	他	采取

[ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] ;

the	clothes	to	the	mangling	;
这	衣服	到	这	扭曲	;

还有窗户，他耐心而认真地擦拭；星期二晚上，他把衣服送到熨衣厂；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] [hiː; hi] [ə'tendid] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] , [tuː; tə]

and	on	Saturday	nights	he	attended	Mrs	.	Simmons	in	her	marketing	,	to
和	在	周六	夜晚	他	参加	太太	.	西蒙斯	在	她	营销	,	到

['kæri] [ðə; ði] ['pɑːrslz] .

carry	the	parcels	.
携带	这	包裹	.

星期六晚上，他会去西蒙斯太太的集市上帮忙搬运包裹。

['mɪsɪz] . ['sɪmənzɪz] [oʊn] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] .

Mrs	.	Simmons's	own	virtues	were	native	and	numerous	.
太太	.	西蒙斯的	自己的	美德	是	本国的	和	很多的	.

西蒙斯夫人自身拥有诸多美德，而且是与生俱来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænɪdʒər] .

She	was	a	wonderful	manager	.
她	曾是	一个	精彩的	经理	.

她是一位非常优秀的经理。

['evri] ['peni] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['θɜːrti] - [sɪks][ɔːr] ['θɜːrti] - [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [bi'stəu]

Every	penny	of	Tommy's	thirty	-	six	or	thirty	-	eight	shillings	a	week	was	bestowed
每一个	一分钱	的	汤米的	三十	-	六	或者	三十	-	八	先令	一个	星期	曾是	授予

[tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] ,

to	the	greatest	advantage	,
到	这	最	优势	,

汤米每周挣的三十六或三十八先令，每一分钱都用在了最需要的地方。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [seɪvd] .

and	Tommy	never	ventured	to	guess	how	much	of	it	she	saved	.
和	汤米	绝不	冒险	到	猜测	如何	很多	的	它	她	已保存	.

汤米始终不敢去猜她到底存了多少钱。

[hɜːr; hər] ['klenlinəs] [ɪn] ['haʊsˌwaɪfəri] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

Her	cleanliness	in	housewifery	was	distracting	to	behold	.
她	清洁	在	家庭主妇	曾是	分散注意力	到	看哪	.

她做家务时的整洁程度令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [met] ['sɪmənz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

She	met	Simmons	at	the	front	door	whenever	he	came	home	,
她	遇见	西蒙斯	在	这	正面	门	每当	他	来了	家	,

每当西蒙斯回家时，她都会在前门迎接他。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [buːts] [fɔːr; fər] ['slɪpərz] ,

and	then	and	there	he	changed	his	boots	for	slippers	,
和	然后	和	那里	他	已更改	他的	靴子	为了	拖鞋	,

然后他就在那里把靴子换成了拖鞋。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ɑːn] ['ɔːltərnət] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld][flægz] .

balancing	himself	painfully	on	alternate	feet	on	the	cold	flags	.
平衡	他自己	痛苦地	在	备用	脚	在	这	寒冷的	旗帜	.

他艰难地交替用双脚在冰冷的旗帜上保持平衡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [dɔːr] - [step] [tɜːrn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

This	was	because	she	scrubbed	the	passage	and	door	-	step	turn	about	with
这	曾是	因为	她	擦洗过	这	通道	和	门	-	步	转动	关于	和

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['fæməli] ,

the	wife	of	the	downstairs	family	,
这	妻子	的	这	楼下	家庭	,

这是因为她和楼下那家人的妻子一起擦洗了走廊和门口的转角处。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ster] - ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	because	the	stair	-	carpet	was	her	own	.
和	因为	这	楼梯	-	地毯	曾是	她	自己的	.

因为楼梯地毯是她自己的。

[ʃiː; ʃi] ['vɪdʒɪləntli] ['sjuːpəvaɪzd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] “ ['kliːnɪŋ] [hɪm'self] ”

She	vigilantly	supervised	her	husband	all	through	the	process	of	“	cleaning	himself	”
她	警惕地	受监督	她	丈夫	全部	通过	这	过程	的	“	打扫	他自己	”

['æftər][wɜːrk] ,

after	work	,
后	工作	,

她全程密切监督丈夫下班后“自我清洁”的过程。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['rændəm] ['splæʃiz] ;

so	as	to	come	between	her	walls	and	the	possibility	of	random	splashes	;
所以	作为	到	来	之间	她	墙壁	和	这	可能性	的	随机的	水花	;

这样就能阻止水花四溅到她的墙壁上；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪlɪdʒəns] , [ə; eɪ][spɑːt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

and	if	,	in	spite	of	her	diligence	,	a	spot	remained	to	tell	the	tale	,
和	如果	,	在	尽管如此	的	她	勤勉	,	一个	点	剩余	到	告诉	这	故事	,

如果，尽管她十分勤奋，但仍然有一个地方可以讲述这个故事，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][fækt][ɑːn] ['sɪmənzɪz] ['meməri] ,

she	was	at	pains	to	impress	the	fact	on	Simmons's	memory	,
她	曾是	在	疼痛	到	令人印象深刻	这	事实	在	西蒙斯的	记忆	,

她竭尽全力让西蒙斯记住这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl]

and	to	set	forth	at	length	all	the	circumstances	of	his	ungrateful
和	到	放	前进	在	长度	全部	这	情况	的	他的	忘恩负义

['selfɪʃnəs] .

selfishness	.
自私	.

并详细阐述他忘恩负义的自私行为的全部情况。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['eskɔ:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] [ʃɑ:p]

In	the	beginning	she	had	always	escorted	him	to	the	ready	-	made	clothes	shop
在	这	开始	她	有	总是	护送	他	到	这	准备好	-	制成	衣服	店铺

,

,

,

起初，她总是陪他去成衣店。

[ænd; ənd][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt]

and	had	selected	and	paid	for	his	clothes	,	for	the	reason	that
和	有	已选	和	有薪酬的	为了	他的	衣服	,	为了	这	原因	那

[men] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [fu:lz] ,

men	are	such	perfect	fools	,
男人	是	这样的	完美的	傻瓜	,

他挑选并支付了自己的衣服，因为男人都是十足的傻瓜。

[ænd; ənd] ['ʃɔpˌki:pəz] [du:][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	shopkeepers	do	as	they	like	with	them	.
和	店主	做	作为	他们	喜欢	和	他们	.

店主们可以随意处置它们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɪm'pru:vd] [ɑ:n] [ðæt] .

But	she	presently	improved	on	that	.
但	她	目前	改进	在	那	.

但她目前在这方面有所进步。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['selɪŋ] [tʃi:p] ['remnənts] [æt; ət][ə; eɪ] [stri:t] - ['kɔ:rnər] ,

She	found	a	man	selling	cheap	remnants	at	a	street	-	corner	,
她	成立	一个	男人	销售	便宜的	残余物	在	一个	街道	-	角落	,

她在街角发现一个男人在卖廉价的零碎布料。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sɪmənzɪz] [kloʊðz] [hɜ:r'self] .

and	straightway	she	conceived	the	idea	of	making	Simmons's	clothes	herself	.
和	立刻	她	构思	这	主意	的	制作	西蒙斯的	衣服	她自己	.

她立刻萌生了自己为西蒙斯制作衣服的想法。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] ,

Decision	was	one	of	her	virtues	,
决定	曾是	一	的	她	美德	,

果断是她的优点之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [su:t][ʌv; əv] [ʌp'rɔ:riəs] [tʃek] [twi:dz] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	a	suit	of	uproarious	check	tweeds	was	begun	that	afternoon	from	the
和	一个	套装	的	哄然	查看	粗花呢	曾是	开始	那	下午	从	这

['pætərn] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][æn; ən][oʊld][wʌn] .

pattern	furnished	by	an	old	one	.
图案	提供	经过	一个	老的	一	.

那天下午，根据一位老人提供的图案，开始制作一套色彩鲜艳、格子图案繁复的粗花呢套装。

[mɔ:r] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['sʌndeɪ] , [wen] ['sɪmənz] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət]

More	:	it	was	finished	by	Sunday	,	when	Simmons	,	overcome	by	astonishment	at
更多的	:	它	曾是	完成的	经过	星期日	,	什么时候	西蒙斯	,	克服	经过	惊讶	在

[ðə; ði] [fi:t] ,

the	feat	,
这	特技	,

更进一步：到周日，这项壮举已经完成，西蒙斯被这一壮举震惊不已。

[wʌz; wəz] [en'du:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔ:f][tu:; tə]['tʃæp(ə)l]

was	endued	in	it	,	and	pushed	off	to	chapel
曾是	赋予	在	它	,	和	推动	离开	到	教堂

被赋予了它，然后被推到教堂

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

ere	he	could	recover	his	senses	.
埃雷	他	可以	恢复	他的	感官	.

在他恢复意识之前。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hiː; hi] [faʊnd] : [ðə; ði] ['traʊzərz] [hʌŋ] [taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,

The	things	were	not	altogether	comfortable	,	he	found	:	the	trousers	hung	tight	against	his	shins	,
这	事物	是	不是	共	舒服的	,	他	成立	:	这	裤子	悬挂	紧的	反对	他的	小腿	,

他发现这些衣服并不完全舒服：裤子紧紧地勒着他的小腿。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [luːs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] ,

but	hung	loose	behind	his	heels	;	and	when	he	sat	,
但	悬挂	松动的	在后面	他的	高跟鞋	;	和	什么时候	他	卫星	,

但裤腿却松松垮垮地挂在他的脚后跟上；当他坐下时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][hɑːrd][foʊldz][ænd; ənd] [siːmz] .

it	was	on	a	wilderness	of	hard	folds	and	seams	.
它	曾是	在	一个	荒野	的	难的	折叠	和	接缝	.

那是一片布满坚硬褶皱和缝隙的荒野。

['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]['kɑːlər] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [neɪp] ,

Also	,	his	waistcoat	collar	tickled	his	nape	,
还	,	他的	马甲	衣领	挠痒	他的	颈背	,

此外，他的马甲领子蹭到了他的后颈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [went] ['streɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ;

but	his	coat	collar	went	straining	across	from	shoulder	to	shoulder	;
但	他的	外套	衣领	去	紧张	穿过	从	肩膀	到	肩膀	;

但他的外套领子却从一侧肩膀绷到了另一侧肩膀；

[waɪl] [ðə; ði] [meɪn] ['gɑːrmənt] [bægd] ['dʒenərəsli] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

while	the	main	garment	bagged	generously	below	his	waist	.
尽管	这	主要的	服装	袋装	慷慨地	以下	他的	腰部	.

而他身上的主要衣物则在腰部以下显得宽松肥大。

[juːz] [meɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] ,

Use	made	a	habit	of	his	discomfort	,
使用	制成	一个	习惯	的	他的	不适	,

习惯使他感到不适，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [fɔːr; fər] ,

but	it	never	reconciled	him	to	the	chaff	of	his	shopmates	;	for	,
但	它	绝不	和解	他	到	这	糠	的	他的	店员	;	为了	,

但这始终无法让他与那些庸碌无能的店友们和解；因为，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [i'læbəreitid] [sək'sesɪv] ['suːts] , [iːtʃ] [wʌn] ['mɑːdəld] [ɑːn][ðə; ði][læst] ,

as	Mrs	.	Simmons	elaborated	successive	suits	,	each	one	modelled	on	the	last	,
作为	太太	.	西蒙斯	详细说明	连续	西装	,	每个	一	建模	在	这	最后的	,

西蒙斯夫人接连设计了一系列服装，每一件都以上一件为蓝本。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l]['æksədənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [gruː] ['iːv(ə)n] ['boʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪdiəsli] [prə'naʊnst] .

the	primal	accidents	of	her	design	developed	into	principles	,	and	grew	even	bolder	and	more	hideously	pronounced	.
这	原始	事故	的	她	设计	发达	进入	原则	,	和	生长	甚至	更大胆	和	更多的	极其可怕	发音	.

她最初的设计偶然性发展成了原则，并且变得更加大胆、更加怪诞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][fɔːr; fər] ['sɪmənz] [tuː; tə][hɪnt] — [æz; əz][hɪnt][hiː; hi][dɪd] — [ðæt][hiː; hi] ['ʃʊdənt]

It	was	vain	for	Simmons	to	hint	—	as	hint	he	did	—	that	he	shouldn't
它	曾是	徒劳	为了	西蒙斯	到	暗示	—	作为	暗示	他	做过	—	那	他	不应该

[laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌoʊvər'wɜːrk][hɜːr'self] ,

like	her	to	overwork	herself	,
喜欢	她	到	过度劳累	她自己	,

西蒙斯暗示她不应该让她过度劳累，但这徒劳无功——他确实暗示过。

['teɪlərɪŋ] ['biːɪŋ] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['teɪlərz] [ɪn][ðə; ði][maɪl]

tailoring	being	bad	for	the	eyes	,	and	there	was	a	new	tailor's	in	the	Mile
裁缝	存在	坏的	为了	这	眼睛	,	和	那里	曾是	一个	新的	裁缝	在	这	英里

[end] [roʊd] ,

End	Road	,
结尾	路	,

裁缝对眼睛不好，而且麦尔安德路新开了一家裁缝店。

['veri] [tʃiːp] , [wer] . . .

very	cheap	,	where	.	.	.
非常	便宜的	,	在哪里	.	.	.

非常便宜，哪里.....

“ [hoʊ][juːs] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,

“	Ho	yus	,	”	she	retorted	,
“	何	优斯	,	”	她	反驳	,

“何必呢，”她反驳道。

“ [jʊə(r)] ['veri] - [aɪ] [dɪseɪ] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər]['æktɪn] - [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [laɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf]

“	you're	very	consid'rit	I	dessay	sittin	'	there	actin	'	a	livin	'	lie	before	your	own	wife
“	你是	非常	-	我	德赛	坐着	-	那里	肌动蛋白	-	一个	生活	-	说谎	前	你的	自己的	妻子

['tɔməs] ['sɪmənz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [siː] [θruː] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [ker]

Thomas	Simmons	as	though	I	couldn't	see	through	you	like	a	book	a	lot	you	care
托马斯	西蒙斯	作为	尽管	我	不能	看	通过	你	喜欢	一个	书	一个	很多	你	关心

[ə'baʊt] - - [ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [tɜːrnz] [sɜːrvd] [θ'rəʊɪn] - [ə'weɪ] ['mʌni] [laɪk]

about	overworkin	'	me	as	long	as	your	turn's	served	throwin	'	away	money	like
关于	-	-	我	作为	长的	作为	你的	轮到	服务	投掷	-	离开	钱	喜欢

[dɜːrt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - - - ['teiləz] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ['wəːkin] - [ænd; ənd] - ['slævɪn] -

dirt	in	the	street	on	a	lot	o	'	swindlin	'	tailors	an	'	me	workin	'	and	'	slavin	'
污垢	在	这	街道	在	一个	很多	o	-	-	-	裁缝	一个	-	我	工作	-	和	-	斯拉文	-

“你真是太自以为是了，我竟然坐在那里，在你自己的妻子托马斯·西蒙斯面前装模作样地撒谎，好像我看不穿你似的。你很在乎让我过度劳累，只要轮到你捞好处就行。你把钱像扔垃圾一样扔在街上，花在那些骗子裁缝身上，而我却在辛勤劳作。”

- [er] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] - - [æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wʌn] - [ʌd] [θɪŋk] [juː; jʊ]

-	ere	to	save	a	'	a'penny	an	'	this	is	my	return	for	it	any	one	'	ud	think	you
-	埃雷	到	节省	一个	-	-	一个	-	这	是	我的	返回	为了	它	任何	一	-	ud	思考	你

[kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] - ['ɔːrs] - [roʊd][æn; ən] - [aɪ] [bliːv] [aɪ'd][biː; bi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv]

could	pick	up	money	in	the	'	orse	-	road	an	'	I	b'lieve	I'd	be	thought	better	of
可以	挑选	向上	钱	在	这	-	奥尔斯	-	路	一个	-	我	相信	ID	是	想法	更好的	的

[ɪf] [aɪ][leɪd][ɪn][bed][ɔːl] [deɪ] [laɪk][sʌm; səm] [wʊd] [ðæt] [aɪ][duː] .

if	I	laid	in	bed	all	day	like	some	would	that	I	do	.
如果	我	铺设	在	床	全部	天	喜欢	一些	会	那	我	做	.

我努力省钱，结果却落得如此下场。任何人都会觉得我能在马路上捡到钱，而且我相信，如果我像某些人一样整天躺在床上，人们会更看得起我。

” [soʊ] [ðæt] ['tɔməs] ['sɪmənz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['mɜːmɜd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd]

”	So	that	Thomas	Simmons	avoided	the	subject	,	nor	even	murmured	when	she	resolved
”	所以	那	托马斯	西蒙斯	避免	这	主题	,	也不	甚至	低声说道	什么时候	她	已解决

[tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] .

to	cut	his	hair	.
到	切	他的	头发	.

“因此，托马斯·西蒙斯一直回避这个话题，即使她决定给他剪头发，他也没有抱怨一声。

[soʊ][hɪz; ɪz]['plæsɪd] ['fɔːrtʃən] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

So	his	placid	fortune	endured	for	years	.
所以	他的	平静	财富	忍受	为了	年	.

于是，他平静的命运持续了多年。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ]

Then	there	came	a	golden	summer	evening	when	Mrs	.	Simmons	betook	herself	with
然后	那里	来了	一个	金的	夏天	晚上	什么时候	太太	.	西蒙斯	贝托克	她自己	和

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [smɔːl] ['ʃɑːpɪŋ] ,

a	basket	to	do	some	small	shopping	,
一个	篮子	到	做	一些	小的	购物	,

在一个阳光灿烂的夏日傍晚，西蒙斯太太提着篮子去买些零碎的东西。

[ænd; ənd] ['sɪmənz] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [hoʊm] .

and	Simmons	was	left	at	home	.
和	西蒙斯	曾是	左边	在	家	.

西蒙斯被留在家里。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tiː] - [θɪŋz] ,

He	washed	and	put	away	the	tea	-	things	,
他	洗过	和	放	离开	这	茶	-	事物	,

他洗净并收起了茶具。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , ['fɪnɪʃt] [ðæt] [deɪ] ,

and	then	he	fell	to	meditating	on	a	new	pair	of	trousers	,	finished	that	day	,
和	然后	他	跌倒	到	冥想	在	一个	新的	一对	的	裤子	,	完成的	那	天	,

然后他开始琢磨起当天做好的那条新裤子来。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [dɔːr] .

and	hanging	behind	the	parlour	door	.
和	绞刑	在后面	这	客厅	门	.

挂在客厅门后。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hʌŋ] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['diːsnt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːt] ,

There	they	hung	,	in	all	their	decent	innocence	of	shape	in	the	seat	,
那里	他们	悬挂	,	在	全部	他们的	体面的	无辜	的	形状	在	这	座位	,

它们就那样挂在那里，保持着它们原本纯洁无瑕的形体，安放在座位上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv][leg] , [lɔːŋgər][ʌv; əv] [weɪst] ,

and	they	were	shorter	of	leg	,	longer	of	waist	,
和	他们	是	较短	的	腿	,	更长	的	腰部	,

她们腿较短，腰较长。

[ænd; ənd] ['wɪldər] [ʌv; əv] ['pætərn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [wɔːrn] [bɪ'fɔːr] .

and	wilder	of	pattern	than	he	had	ever	worn	before	.
和	更狂野	的	图案	比	他	有	曾经	磨损	前	.

而且图案比他以前穿过的任何衣服都更加狂野奔放。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] [ə'woʊk] [ænd; ənd]

And	as	he	looked	on	them	the	small	devil	of	Original	Sin	awoke	and
和	作为	他	看起来	在	他们	这	小的	魔鬼	的	原来的	罪	醒来	和

['klæmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

clamoured	in	his	breast	.
喧闹	在	他的	胸部	.

当他注视着他们时，原罪的小恶魔在他胸中苏醒过来，喧闹起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	was	ashamed	of	it	,	of	course	,
他	曾是	羞愧	的	它	,	的	课程	,

他当然为此感到羞愧。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [seɪm] ['traʊzərz] ,

for	well	he	knew	the	gratitude	he	owed	his	wife	for	those	same	trousers	,
为了	出色地	他	知道	这	感激	他	欠款	他的	妻子	为了	那些	相同的	裤子	,

[ə'mʌŋ] ['lʌðər] ['blesɪŋz] .

among	other	blessings	.
之中	其他	祝福	.

他深知自己对妻子有多么感激，感谢她送给他这条裤子，以及其他种种恩赐。

[stɪl] , [ðer; ðər] [ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ɪn] [beɪs]

Still	,	there	the	small	devil	was	,	and	the	small	devil	was	fertile	in	base
仍然	,	那里	这	小的	魔鬼	曾是	,	和	这	小的	魔鬼	曾是	沃	在	根据

[sə'dʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

然而，那个小恶魔就在那里，而且那个小恶魔总能提出一些低俗的建议。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [krɑːp] [ʌv; əv] ['wɜːrkʃɑːp] ['dʒaɪbz]

and	could	not	be	kept	from	hinting	at	the	new	crop	of	workshop	gibes
和	可以	不是	是	保留	从	暗示	在	这	新的	庄稼	的	车间	嘲讽

[ðæt] [wʊd] [sprɪŋ] [æt; ət] ['tɑːmiːz] [fɜːrst] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

that	would	spring	at	Tommy's	first	public	appearance	in	such	things	.
那	会	春天	在	汤米的	第一的	民众	外貌	在	这样的	事物	.

忍不住暗示，当汤米首次公开亮相这类场合时，将会涌现出一批新的工作室嘲讽。

“ [pɪtʃ] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] ! ” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l] [æt; ət] [læst] .

“	Pitch	'	em	in	the	dust	-	bin	!	”	said	the	small	devil	at	last	.
“	沥青	-	呃	在	这	灰尘	-	垃圾桶	！	”	说	这	小的	魔鬼	在	最后的	.

“把它们扔进垃圾桶！”小恶魔最后说道。

“ [its] [ɔːl] [ðeə(r)] [fɪt] [fɔːr; fər] .

“	It's	all	they're	fit	for	.
“	它是	全部	它们是	合身	为了	.

“他们也就只能做这个了。”

” ['sɪmənz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃɪr] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [self] ,

”	Simmons	turned	away	in	sheer	horror	of	his	wicked	self	,
”	西蒙斯	转向	离开	在	透明	恐怖	的	他的	邪恶	自己	,

“西蒙斯惊恐地转过身去，完全被自己邪恶的本性所震慑。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ['oʊvər] [ə'gen] [baɪ] [weɪ]

and	for	a	moment	thought	of	washing	the	tea	-	things	over	again	by	way
和	为了	一个	片刻	想法	的	洗涤	这	茶	-	事物	超过	再次	经过	方式

[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

of	discipline	.
的	纪律	.

我突然想到，为了惩罚他们，应该把茶具再洗一遍。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

Then	he	made	for	the	back	room	,
然后	他	制成	为了	这	后退	房间	,

然后他走向后面的房间，

[bʌt; bət] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,

but	saw	from	the	landing	that	the	front	door	was	standing	open	,
但	锯	从	这	降落	那	这	正面	门	曾是	常设	打开	,

但从楼梯平台上可以看到前门敞开着。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌdaʊn'sterz] .

probably	the	fault	of	the	child	downstairs	.
大概	这	过错	的	这	孩子	楼下	.

可能是楼下孩子的错。

[naʊ] [ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] ['stændɪŋ] ['oʊpən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [wʊd] [nɑːt][ə'baɪd]

Now	a	front	door	standing	open	was	a	thing	that	Mrs	.	Simmons	would	not	abide
现在	一个	正面	门	常设	打开	曾是	一个	事物	那	太太	.	西蒙斯	会	不是	遵守

:
:
:

西蒙斯太太绝对不能容忍前门敞开着：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [loʊ] .

it	looked	low	.
它	看起来	低的	.

看起来很低。

[soʊ] ['sɪmənz] [went] [daʊn] ,

So	Simmons	went	down	,
所以	西蒙斯	去	向下	,

于是西蒙斯倒下了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ;

that	she	might	not	be	wroth	with	him	for	the	thing	when	she	came	back	;
那	她	可能	不是	是	愤怒	和	他	为了	这	事物	什么时候	她	来了	后退	;

这样她回来后就不会因为这件事生他的气了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	,	as	he	shut	the	door	,	he	looked	forth	into	the	street	.
和	,	作为	他	关闭	这	门	,	他	看起来	前进	进入	这	街道	.

他关上门，望向街上。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	man	was	loitering	on	the	pavement	,	and	prying	curiously	about	the	door	.
一个	男人	曾是	游荡	在	这	路面	,	和	窥探	奇怪的是	关于	这	门	.

一个男人在人行道上徘徊，好奇地四处张望着那扇门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'breɪst]

His	face	was	tanned	,	his	hands	were	deep	in	the	pockets	of	his	unbraced
他的	脸	曾是	晒黑的	,	他的	双手	是	深的	在	这	口袋	的	他的	未加支撑

[bluː] ['traʊzərz] ,

blue	trousers	,
蓝色的	裤子	,

他脸色黝黑，双手插在没系腰带的蓝色裤子口袋里。

[ænd; ənd] [wel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [haɪ] - [kraʊnd] [piːkt] [kæp] ,

and	well	back	on	his	head	he	wore	the	high	-	crowned	peaked	cap	,
和	出色地	后退	在	他的	头	他	穿着	这	高的	-	加冕	巅峰	帽	,

他头上戴着一顶高顶鸭舌帽，

['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːb] [ʌv; əv] [wʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][dʒæk] [ə'ʃɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːks] .

topped	with	a	knob	of	wool	,	which	is	affected	by	Jack	ashore	about	the	docks	.
顶峰	和	一个	旋钮	的	羊毛	,	哪个	是	做作的	经过	杰克	岸上	关于	这	码头	.

顶部装饰着一团羊毛，这是杰克在码头附近岸上所为。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] " ['mɪsɪz] . [fɔːrd] [eɪnt] [ɪn] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

He	lurched	a	step	nearer	to	the	door	,	and	"	Mrs	.	Ford	ain't	in	,	is	she	?
他	踉跄了一下	一个	步	更近	到	这	门	,	和	"	太太	.	福特	不是	在	,	是	她	?

他踉跄着朝门口走近一步，问道："福特太太不在家，是吗？"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['sɪmənz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

Simmons	stared	at	him	for	a	matter	of	five	seconds	,	and	then	said
西蒙斯	凝视	在	他	为了	一个	事情	的	五	秒	，	和	然后	说

, “ [eɪ] ? ”

,	“	Eh	?	”
，	“	嗯	？	”

西蒙斯盯着他看了大约五秒钟，然后说：“嗯？”

“ ['mɪsɪz] . [fɔːrd] [æz; əz][wʌz; wəz] , [ðen] — ['sɪmənz] [naʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Mrs	.	Ford	as	was	,	then	—	Simmons	now	,	ain't	it	?
“	太太	.	福特	作为	曾是	,	然后	—	西蒙斯	现在	,	不是	它	？

“当时的福特夫人——现在的西蒙斯，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lɪr] [ðæt] ['sɪmənz] ['niːðər] [laɪkt] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] .

”	He	said	this	with	a	furtive	leer	that	Simmons	neither	liked	nor	understood	.
”	他	说	这	和	一个	鬼鬼祟祟	斜视	那	西蒙斯	两者都不	喜欢	也不	理解	.

“他说这话时脸上带着一种西蒙斯既不喜欢也不理解的狡黠笑容。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['sɪmənz] ; “ [ʃiː; ʃi] [eint] [ɪn] [naʊ] . ”

“	No	,	”	said	Simmons	;	“	she	ain't	in	now	.	”
“	不	,	”	说	西蒙斯	;	“	她	不是	在	现在	.	”

“不，”西蒙斯说，“她现在不在。”

“ [juː; jʊ] [eint] [hɜːr; hər] - ['juːˌɛs'bænd] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? ”

“	You	ain't	her	'	usband	,	are	ye	?	”
“	你	不是	她	-	耳机	,	是	是的	？	”

“你不是她丈夫吧？”

“ [juːs] .

“	Yus	.
“	优斯	.

“尤斯。

” [ðə; ðiː][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [grɪnd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

”	The	man	took	his	pipe	from	his	mouth	and	grinned	silently	and	long	.
”	这	男人	采取	他的	管道	从	他的	嘴	和	咧嘴一笑	默默	和	长的	.

“那人从嘴里拿出烟斗，默默地咧嘴一笑，笑容久久不散。”

“ ['blaimi] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ðiː][sɔːrt][oʊ] - [bloʊk] [ʃiːd] [laɪk] ,

“	Blimy	,	”	he	said	at	length	,	“	you	look	like	the	sort	o	'	bloke	she'd	like	,
“	真糟糕	,	”	他	说	在	长度	,	“	你	看	喜欢	这	种类	o	-	伙计	棚	喜欢	,

“我的天哪，”他终于开口说道，“你看上去就像她会喜欢的那种男人。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] .

”	and	with	that	he	grinned	again	.
”	和	和	那	他	咧嘴一笑	再次	.

说完，他又咧嘴一笑。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['sɪmənz] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðiː] [dɔːr] ,

Then	,	seeing	that	Simmons	made	ready	to	shut	the	door	,
然后	,	看到	那	西蒙斯	制成	准备好	到	关闭	这	门	,

然后，看到西蒙斯准备关门，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] [sɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ðiː]['pæn(ə)l] .

he	put	a	foot	on	the	sill	and	a	hand	against	the	panel	.
他	放	一个	脚	在	这	窗台	和	一个	手	反对	这	控制板	.

他一只脚踩在窗台上，一只手扶着窗板。

“ [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] - ['hɜːri] , ['meɪti] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Don't	be	in	a	'	hurry	,	matey	,	”	he	said	;
“	不	是	在	一个	-	匆忙	,	伙计	,	”	他	说	;

“别着急，伙计，”他说；

“ [aɪ] [kʌm] - [er] [tiː] -
“ I come ' ere t '
” 我 来 - 埃雷 t -

“我来这里”

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæn][tuː; tə][mæn] , [diː] - [jiː; ji] [siː] ?
' ave a little talk with you , man to man , d ' ye see ?
- 大道 一个 小的 讲话 和 你 , 男人 到 男人 , d - 是的 看 ?

跟你好好谈谈，男人之间，你明白吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] ['fɪrsli] .
” And he frowned fiercely .
” 和 他 皱眉 激烈地 .

他狠狠地皱起了眉头。

['tɑːmi] ['sɪmənz] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] , [soʊ][hiː; hi] ['pɑːlɪ] .
Tommy Simmons felt uncomfortable , but the door would not shut , so he parleyed .
汤米 西蒙斯 毛毡 不舒服 , 但 这 门 会 不是 关闭 , 所以 他 谈判 .

汤米·西蒙斯感到很不自在，但门关不上，于是他开始交涉。

“ [wɑːnt] ?
“ Wotjer want ?
” 沃杰 想 ?

“Wotjer 想要什么？”

” [hiː; hi] [æskt] , “ [aɪ] [də'noʊ] [juː; jʊ] . ”
” he asked , “ I dunno you . ”
” 他 问 , “ 我 不知道 你 . ”

他问道：“我不认识你。”

“ [ðen] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] , [aɪl] - [mi'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]
“ Then , if you'll excuse the liberty , I'll interdooce meself , in a manner of
” 然后 , 如果 你会 原谅 这 自由 , 患病的 - 我自己 , 在 一个 方式 的
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

“那么，如果允许我冒昧地说，我将以某种方式结束自己的生命。”

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːb][ʌv; əv] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] .
” He touched his cap with a bob of mock humility .
” 他 感动 他的 帽 和 一个 鲍勃 的 嘲笑 谦逊 .

他轻点帽子，装出一副谦卑的样子。

“ [aɪm][bɑːb][fɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] [bæk] [aʊt] [oʊ] - ['kɪŋdəm] [kʌm] [soʊ][tuː; tə] [seɪ] .
“ I'm Bob Ford , ” he said , “ come back out o ' kingdom come so to say .
” 我是 鲍勃 福特 , ” 他 说 , “ 来 后退 出去 o - 王国 来 所以 到 说 .

“我是鲍勃·福特，”他说，“可以说是从天国回来了。”

[ˌem 'iː][æz; əz] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - — [seɪf] [ded] [faɪv] [jɪr] [gɔːn] .
Me as went down with the Mooltan — safe dead five year gone .
我 作为 去 向下 和 这 - — 安全的 死的 五 年 已消失 .

我和穆尔坦号一起沉没了——五年过去了，安然无恙。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] .
I come to see my wife .
我 来 到 看 我的 妻子 .

我来看望我的妻子。

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['tɔməs] ['sɪmənzɪz] [dʒɔː][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .
” During this speech Thomas Simmons's jaw was dropping lower and lower .
” 期间 这 演讲 托马斯 西蒙斯的 颚 曾是 下降 降低 和 降低 .

“在托马斯·西蒙斯发表这番演讲时，他的下巴越掉越低。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

At	the	end	of	it	he	poked	his	fingers	up	through	his	hair	,
在	这	结尾	的	它	他	戳	他的	手指	向上	通过	他的	头发	,

最后，他用手指拨弄了一下头发。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæt] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fænlaɪt] , [ðen] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

looked	down	at	the	mat	,	then	up	at	the	fanlight	,	then	out	into	the	street	,
看起来	向下	在	这	垫	,	然后	向上	在	这	气窗	,	然后	出去	进入	这	街道	,

他低头看了看垫子，然后抬头看了看天窗，最后看向了街道。

[ðen] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

then	hard	at	his	visitor	.
然后	难的	在	他的	游客	.

然后狠狠地瞪着他的访客。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

But	he	found	nothing	to	say	.
但	他	成立	没有什么	到	说	.

但他却找不到什么话说。

“ [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] .

“	Come	to	see	my	wife	,	”	the	man	repeated	.
“	来	到	看	我的	妻子	,	”	这	男人	重复	.

“来看看我妻子吧，”男人重复道。

“ [soʊ] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .

“	So	now	we	can	talk	it	over	—	as	man	to	man	.
“	所以	现在	我们	能	讲话	它	超过	—	作为	男人	到	男人	.

“所以现在我们可以像男人一样好好谈谈了。”

” ['sɪmənz] ['sloʊli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [mə'kænɪkli] , [hɪz; ɪz]

”	Simmons	slowly	shut	his	mouth	,	and	led	the	way	upstairs	mechanically	,	his
”	西蒙斯	缓慢地	关闭	他的	嘴	,	和	引领	这	方式	楼上	机械地	,	他的

['fɪŋgərz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

fingers	still	in	his	hair	.
手指	仍然	在	他的	头发	.

西蒙斯慢慢闭上嘴，机械地领着我们上楼，手指还抓着头发。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [sæŋk] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

A	sense	of	the	state	of	affairs	sank	gradually	into	his	brain	,
一个	感觉	的	这	状态	的	事务	沉没	逐步地	进入	他的	脑	,

他渐渐明白了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l] [woʊk] [ə'gen] .

and	the	small	devil	woke	again	.
和	这	小的	魔鬼	觉醒	再次	.

小恶魔又醒了。

[sə'poʊz] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][fɔːrd] ?

Suppose	this	man	was	Ford	?
认为	这	男人	曾是	福特	?

假设这个人是福特呢?

[sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Suppose	he	did	claim	his	wife	?
认为	他	做过	宣称	他的	妻子	?

假设他真的声称自己是他的妻子?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] ?

Would	it	be	a	knock	-	down	blow	?
会	它	是	一个	敲	-	向下	吹	?

这会是致命一击吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɪm; ɪm][aʊt] ? — [ɔːr][nɑːt] ?
Would it hit him out ? — or not ?
会 它 打 他 出去 ? — 或者 不是 ?

它会击中他吗？——还是不会?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] , [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [ðə; ði]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] , [ðə; ði] [naɪvz] ,
He thought of the trousers , the tea - things , the mangling , the knives ,
他 想法 的 这 裤子 , 这 茶 - 事物 , 这 扭曲 , 这 刀具 ,
[ðə; ði] ['ketlz] ,
the kettles ,
这 水壶 ,

他想到了裤子、茶具、绞肉机、刀具、水壶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the windows ; and he thought of them in the way of a
和 这 视窗 ; 和 他 想法 的 他们 在 这 方式 的 一个
['bækslaɪdə˞] .
backslider .
背道者 .

还有窗户；他把它们看作是背道而驰的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːrd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , “
On the landing Ford clutched at his arm , and asked in a hoarse whisper , “
在 这 降落 福特 紧握 在 他的 手臂 , 和 问 在 一个 嘶哑 耳语 , “

福特走到楼梯平台上，紧紧抓住自己的胳膊，用沙哑的低语问道：“

- [aʊ] [lɔːŋ] - [fɔːr] [ʃiːz] [bæk] ? ” “
' Ow long ' fore she's back ? ” “
- 现在 长的 - 前 她是 后退 ? ” “

她还要多久才能回来?

- [baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ][ɪk'spekt] , ” ['sɪmənz] [rɪ'plaɪd] ,
' Bout an hour , I expect , ” Simmons replied ,
- 回合 一个 小时 , 我 预计 , ” 西蒙斯 回复 ,

“我估计大概一个小时吧，”西蒙斯回答说。

['hævɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
having first of all repeated the question in his own mind .
拥有 第一的 的 全部 重复 这 问题 在 他的 自己的 头脑 .

首先，他在心里反复思考了这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] .
And then he opened the parlour door .
和 然后 他 打开 这 客厅 门 .

然后他打开了客厅的门。

“ [ɑː] , ” [sed] [fɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , “ [juːv] [bɪn] ['prɪti] .
“ Ah , ” said Ford , looking about him , “ you've bin pretty comf'table .
“ 啊 , ” 说 福特 , 寻找 关于 他 , “ 你已经 垃圾桶 漂亮的 舒适桌 .

“啊，”福特环顾四周说道，“你们一直都很舒服。”

[ðem; ðəm] [tʃerz] [æn; ən] - [θɪŋz] , ” [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz][paɪp] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , “ [wʌz; wəz][hɜːrz] — [maɪn]
Them chairs an ' things , ” jerking his pipe toward them , “ was hers — mine
他们 椅子 一个 - 事物 , ” 抽搐 他的 管道 朝向 他们 , “ 曾是 她的 — 矿
, [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
, that is to say ,
, 那 是 到 说 ,

“那些椅子和东西，”他一边说着，一边把烟斗朝它们挥了挥，“都是她的——也就是说，是我的。”

['spiːkɪn] - [streɪt] , [ænd; ənd][mæn][tuː; tə][mæn] .
speakin ' straight , and man to man .
说话 - 直的 , 和 男人 到 男人 .

直言不讳，男人之间坦诚相待。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['pʌfɪŋ] ['meditətivli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , " [wel] , " [hiː; hi]
" He sat down , puffing meditatively at his pipe , and presently , " Well , " he
" 他 卫星 向下 , 抽气 冥想地 在 他的 管道 , 和 目前 , " 出色地 , " 他
[kən'tɪnjuːd] , "
continued , "
持续 , "

他坐了下来，若有所思地抽着烟斗，过了一会儿，他继续说道："嗯，

- [er] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'^in] , [oʊl] - [bɑːb][fɔːrd] , [ded] [æn; ən] - [dʌn] [fɔːr; fər] — [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
' ere I am agin , ol ' Bob Ford , dead an ' done for — gone down in the
- 埃雷 我 是 再次 , ol - 鲍勃 福特 , 死的 一个 - 完毕 为了 — 已消失 向下 在 这
- .
Mooltan .
- .

我又来了，老鲍勃·福特，死了，完了——沉入了莫尔坦河。

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[aɪ] [eint] [dʌn] [fɔːr; fər] , [siː] ?
I ain't done for , see ?
我 不是 完毕 为了 , 看 ?

我还没完蛋呢，明白吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət] ['sɪmənzɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
" And he pointed the stem of his pipe at Simmons's waistcoat .
" 和 他 尖 这 干 的 他的 管道 在 西蒙斯的 马甲 .

"然后他用烟斗的烟嘴指着西蒙斯的背心。"

" [aɪ] [eint] [dʌn] [fɔːr; fər] , - [kɔːz] [waɪ] ?
" I ain't done for , ' cause why ?
" 我 不是 完毕 为了 , - 原因 为什么 ?

"我还没完蛋，为什么？"

- [oʊ] - ['biːn] - [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][oʊl] - ['dʒɜːrmən]['seɪlɪn] - - - [ʌtʃ] [æn; ən] - [tʊk] [tuː; tə] -
Cons'kence o ' bein ' picked up by a ol ' German sailin ' - ' utch an ' took to '
- o - 是 - 挑选 向上 经过 一个 ol - 德语 航行 - - - 乌奇 一个 - 采取 到 -
['friskəu] - [fɔːr] [ðə; ði][mæst] .
Frisco ' fore the mast .
弗里斯科 - 前 这 桅杆 .

Cons'kence o' bein' pick up by a ol German sailing'-'utch and' take to 'Frisco 'fore the smt.

[aɪv] - [æd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [oʊ] - ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] [sɪns] [ðen] ,
I've ' ad a few years o ' knockin ' about since then ,
我已经 - 广告 一个 很少 年 o - 敲门声 - 关于 自从 然后 ,

从那以后，我四处漂泊了好几年。

[æn; ən] - [naʊ] " — ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] ['sɪmənz] — " [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [maɪ][waɪf] . "
an ' now " — looking hard at Simmons — " I've come back to see my wife . "
一个 - 现在 " — 寻找 难的 在 西蒙斯 — " 我已经 来 后退 到 看 我的 妻子 . "

"现在，"他直勾勾地看着西蒙斯说，"我回来是为了见我的妻子。"

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dəunt] [laɪk] [smoʊk] [ɪn] - [er] , " [sed] ['sɪmənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət]['rændəm] .
" She — she don't like smoke in ' ere , " said Simmons , as it were at random .
" 她 — 她 不 喜欢 抽烟 在 - 埃雷 , " 说 西蒙斯 , 作为 它 是 在 随机的 .

"她——她不喜欢这里的烟味，"西蒙斯漫不经心地说道。

" [noʊ] , [aɪ][bet][ʃiː; ʃi][dəunt] , " [fɔːrd] ['ænsər] ,
" No , I bet she don't , " Ford answered ,
" 不 , 我 赌注 她 不 , " 福特 回答 ,

"不，我敢肯定她不会，"福特回答道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

taking	his	pipe	from	his	mouth	and	holding	it	low	in	his	hand	.
采取	他的	管道	从	他的	嘴	和	保持	它	低的	在	他的	手	.

他从嘴里拿出烟斗，低低地举在手里。

“ [aɪ] [noʊ] - ['ænər] .

“	I	know	'	Anner	.
”	我	知道	-	安纳	.

“我认识'安妮'。

- [aʊ] [diː] - [juː; jʊ] [faɪnd] - [ɜːr; ər] ?

'	Ow	d	'	you	find	'	er	?
-	现在	d	-	你	寻找	-	呃	?

你觉得她怎么样?

[duː] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [jiː; ji] [kliːn] [ðə; ði] ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ? ”

Do	she	make	ye	clean	the	winders	?	”
做	她	制作	是的	干净的	这	卷绕器	?	”

她会让你们清理卷帘门吗?

“ [wel] , ” ['sɪmənz] [əd'mɪtɪd] , [ʌn'iːzɪli] , “ [aɪ] — [aɪ] [duː] - ['iːˌɛl'piː] - [ɜːr; ər] ['sʌmtaɪmz] , [oʊ] - [kɔːrs]

“	Well	,	”	Simmons	admitted	,	uneasily	,	“	I	—	I	do	'	elp	'	er	sometimes	,	o	'	course
“	出色地	,	”	西蒙斯	承认	,	不安地	,	“	我	—	我	做	-	帮助	-	呃	有时	,	o	-	课程

. ”

.	”
.	”

“嗯,”西蒙斯不安地承认道，“我——我当然有时会帮她。”

“ [ɑː] ! [æn; ən] - [ðə; ði] [naɪvz] [tuː] , [aɪ] [bet] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['blumin] - ['kɪtəlz] .

“	Ah	!	An	'	the	knives	too	,	I	bet	,	an	'	the	bloomin	'	kittles	.
“	啊	!	一个	-	这	刀具	也	,	我	赌注	,	一个	-	这	盛开	-	小猫	.

“啊！我敢打赌，还有刀子，还有该死的小猫咪。”

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

- ” — [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ['sɪmənzɪz] [hed] — “ [es] -

W'y	”	—	he	rose	and	bent	to	look	behind	Simmons's	head	—	“	s	'
-	”	—	他	玫瑰	和	弯曲	到	看	在后面	西蒙斯的	头	—	“	s	-

“为什么”——他站起身，弯下腰看向西蒙斯的脑袋后面——“是”

- ['iːˌɛl'piː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bliːv] [ʃiː; ʃi] [kʌts] [jər] - [er] !

'	elp	me	,	I	b'lieve	she	cuts	yer	'	air	!
-	帮助	我	,	我	相信	她	削减	你的	-	空气	!

帮帮我，我觉得她会剪掉你的空气!

[wel] , [aɪm] [dæmd] !

Well	,	I'm	dammed	!
出色地	,	我是	被水坝	!

真是倒霉透了!

[dʒɛs] - [wɑːtˌwʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] , [tuː] .

Jes	'	wot	she	would	do	,	too	.
杰斯	-	什么	她	会	做	,	也	.

她也会这么做。

” [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['sɪmənz] [frʌm; frəm] ['daɪvərz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

”	He	inspected	the	blushing	Simmons	from	divers	points	of	vantage	.
”	他	检查	这	脸红	西蒙斯	从	潜水员	积分	的	优势	.

他从不同的有利位置打量着脸红的西蒙斯。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	lifted	a	leg	of	the	trousers	hanging	behind	the	door	.
然后	他	抬起	一个	腿	的	这	裤子	绞刑	在后面	这	门	.

然后他撩起挂在门后的一条裤腿。

“ [aɪ'd][bet][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz] - [er] [trʌks] .

“	I'd	bet	a	trifle	,	”	he	said	,	“	she	made	these	'	ere	trucks	.
”	ID	赌注	一个	琐事	,	”	他	说	,	“	她	制成	这些	-	埃雷	卡车	.

“我敢打赌，”他说，“这些卡车都是她造的。”

[noʊ] - ['bɑːdi] [els] - [ʌd][duː] - [ɪm] [laɪk] [ðæt] .

No	-	body	else	'	ud	do	'	em	like	that	.
不	-	身体	别的	-	ud	做	-	呃	喜欢	那	.

别人不会那样对待他们。

['dæm, 'deɪm] !

Damme	!
达姆	!

该死！

[ðeə(r)] - [wɑːtˌwʌt] [juːv] [gɑːt][ɑːn] .

they're	wuss'n	wot	you've	got	on	.
它们是	-	什么	你已经	得到	在	.

他们瞧不起你穿的衣服。

” [ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɔːl][ɪts] [oʊn] [weɪ] .

”	The	small	devil	began	to	have	the	argument	all	its	own	way	.
”	这	小的	魔鬼	开始	到	有	这	争论	全部	它是	自己的	方式	.

“这个小恶魔开始完全按照自己的方式进行争论。”

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] [pər'hæps] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðoʊz] ['traʊzərz] .

If	this	man	took	his	wife	back	perhaps	he'd	have	to	wear	those	trousers	.
如果	这	男人	采取	他的	妻子	后退	也许	他会	有	到	穿	那些	裤子	.

如果这个男人把妻子接回来，或许他就得穿上那条裤子了。

“ [ɑː] , ” [fɔːrd] [pər'suːd] , “ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt][noʊ]['maɪldər] .

“	Ah	,	”	Ford	pursued	,	“	she	ain't	got	no	milder	.
”	啊	,	”	福特	追击	,	“	她	不是	得到	不	较温和	.

“啊，”福特接着说，“她没有更温和的办法。”

[æn; ən] - , [maɪ]['deɪvi] , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ][dʒɔr] !

An	'	,	my	davy	,	wot	a	jore	!
一个	-	,	我的	戴维	,	什么	一个	乔尔	!

哎呀，我的天啊，真是个麻烦事！

” ['sɪmənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

”	Simmons	began	to	feel	that	this	was	no	longer	his	business	.
”	西蒙斯	开始	到	感觉	那	这	曾是	不	更长	他的	商业	.

“西蒙斯开始觉得这不再是他的事了。”

['pleɪnli] , - ['ænər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌðər] ['mænz] [waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə]

Plainly	,	'	Anner	was	this	other	man's	wife	,	and	he	was	bound	in	honour	to
显然	,	-	安纳	曾是	这	其他	男人的	妻子	,	和	他	曾是	边界	在	荣誉	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][fækt] .

acknowledge	the	fact	.
承认	这	事实	.

显然，“安妮是另一个男人的妻子，他有义务承认这个事实，以维护他的荣誉。”

[ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti] .

The	small	devil	put	it	to	him	as	a	matter	of	duty	.
这	小的	魔鬼	放	它	到	他	作为	一个	事情	的	责任	.

这个小恶魔把这事当作职责交给了他。

“ [wel] , ” [sed] [fɔːrd] , ['sʌd(ə)nli] , “ ['taɪmz] [ʃɔːrt] [æn; ən] - [ðɪs] [eint] ['bɪznəs] .

“	Well	,	”	said	Ford	,	suddenly	,	“	time's	short	an	-	this	ain't	business	.
”	出色地	,	”	说	福特	,	突然	,	“	时间	短的	一个	-	这	不是	商业	.

“好吧，”福特突然说道，“时间紧迫，而且这不是生意。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] - ['ɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , ['meɪti] .

I	won't	be	-	ard	on	you	,	matey	.
我	惯于	是	-	硬	在	你	,	伙计	.

我不会对你太苛刻的，伙计。

[aɪ] [ɔːt] - [tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ] [raɪts] , [bʌt; bət] ['siːɪn] - [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ]

I	ought	prop'ly	to	stand	on	my	rights	,	but	seein	-	as	you're	a	well	-	meaning
我	应该	-	到	站立	在	我的	权利	,	但	看到	-	作为	你是	一个	出色地	-	意义

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

我理应维护我的权利，但既然你是一位好心的年轻人，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æn; ən] - [ɔːl] ['setld] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] -

so	to	speak	,	an	-	all	settled	an	-	a	-	livin	-
所以	到	说话	,	一个	-	全部	定居	一个	-	一个	-	生活	-

可以说，一切都安顿下来，生活安稳了。

- [er] ['kwaɪət][æn; ən] - - ,

-	ere	quiet	an	-	matrimonual	,
-	埃雷	安静的	一个	-	-	,

这里安静而婚姻，

[aɪl] ” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] — “ ['dæm, 'deɪm] !

I'll	”	—	this	with	a	burst	of	generosity	—	“	damme	!
患病的	”	—	这	和	一个	爆裂	的	慷慨	—	“	达姆	!

我会”——带着一丝慷慨——“该死的！

[juːs] , [aɪl] ['kɑːmpaʊnd] [ðə; ði] ['feləni] [æn; ən] - [teɪk] [ˌem 'iː] - [uk] .

yus	,	I'll	compound	the	felony	an	-	take	me	-	ook	.
优斯	,	患病的	化合物	这	重罪	一个	-	拿	我	-	ook	.

是的，我会加重重罪，然后把我带走。

[kʌm] , [aɪl] [neɪm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , ['fʌst][æn; ən] - [læst] , [noʊ] [les] [æn; ən] -

Come	,	I'll	name	a	figure	,	as	man	to	man	,	fust	an	-	last	,	no	less	an	-
来	,	患病的	姓名	一个	数字	,	作为	男人	到	男人	,	fust	一个	-	最后的	,	不	较少的	一个	-

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

来吧，我将说出一个数字，就像男人对男人那样，从始至终，不多不少。

[faɪv] [paʊnd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

Five	pound	does	it	.
五	磅	做	它	.

五磅就够了。

” ['sɪmənz] ['hædnt] [faɪv] [paʊndz] , — [hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] ['faivpəns] , — [ænd; ənd]

”	Simmons	hadn't	five	pounds	,	—	he	hadn't	even	fivepence	,	—	and
”	西蒙斯	之前没有	五	磅	,	—	他	之前没有	甚至	五便士	,	—	和

“西蒙斯没有五英镑，——他连五便士都没有，——”

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .

he	said	so	.
他	说	所以	.

他说过。

“ [æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] -
“ An ' I wouldn't think to come between a man an '
” 一个 - 我 不会 思考 到 来 之间 一个 男人 一个 -

“我不会想到要介入男人和女人之间。”

- [ɪz][waɪf] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' is wife , ” he added ,
- 是 妻子 , ” 他 额外 ,

“是他的妻子,”他补充道。

“ [nɑːt][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] .
“ not on no account .
” 不是 在 不 帐户 .

“绝不可能。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rʌf] [ɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['duːti] .
It may be rough on me , but it's a dooty .
它 可能 是 粗糙的 在 我 , 但 它是 一个 杜蒂 .

虽然可能有点难受，但这真是个好主意。

[aɪl] - [uk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I'll ' ook it . ”
患病的 - ook 它 . ”

我会把它“看”出来。

“ [noʊ] , ” [sed] [fɔːrd] , ['heɪstɪli] , ['klʌtʃɪŋ] ['sɪmənz] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , “ [dəunt][duː] [ðæt] .
“ No , ” said Ford , hastily , clutching Simmons by the arm , “ don't do that .
” 不 , ” 说 福特 , 草草 , 紧握 西蒙斯 经过 这 手臂 , ” 不 做 那 .

“不,”福特急忙说道，一把抓住西蒙斯的胳膊，“别那样做。”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['tʃiːpər] .
I'll make it a bit cheaper .
患病的 制作 它 一个 少量 更便宜 .

我会把它价格降低一些。

[seɪ] [θriː] [kwɪd] — [kʌm] , [ðæts] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Say three quid — come , that's reasonable , ain't it ?
说 三 英镑 — 来 , 那就是 合理的 , 不是 它 ?

就说三英镑吧——这很合理，不是吗?

[θriː] [kwɪd] [eint] [mʌtʃ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['gɔɪn] - [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] — [wer] [ðə; ði]
Three quid ain't much compensation for me goin ' away for ever — where the
三 英镑 不是 很多 赔偿 为了 我 去 - 离开 为了 曾经 — 在哪里 这
['stɔːrmi] ['waɪndz][duː] [bloʊ] ,
stormy winds do blow ,
暴风雨 风 做 吹 ,

三英镑对我永远离开——去往狂风呼啸之地——来说，根本算不了什么补偿。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] — [æn; ən] - ['nevər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['siːɪn] - [ˌem 'iː] [oʊn] [waɪf] [ə'^in][fɔːr; fər] ['betər]
so to say — an ' never as much as seein ' me own wife agin for better
所以 到 说 — 一个 - 绝不 作为 很多 作为 看到 - 我 自己的 妻子 再次 为了 更好的
[nɔːr] [wʊs] .
nor wuss .
也不 懦夫 .

也就是说——而且永远也见不到自己的妻子，无论好坏。

[bɪ'twiːn] [mæn][æn; ən] - [mæn] , [naʊ] , [θriː] [kwɪd] , [æn; ən] - [aɪl] [ʃʌnt] .
Between man an ' man , now , three quid , an ' I'll shunt .
之间 男人 一个 - 男人 , 现在 , 三 英镑 , 一个 - 患病的 分流 .

男人之间，现在，三英镑，我就帮你调车。

[ðæts] [fer] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
That's fair , ain't it ? ”
那就是 公平的 , 不是 它 ? ”

这很公平，不是吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [fer] , ” ['sɪmənz] [rɪ'plaɪd] , [ɪ'fjuːsɪvli] .
“ Of course it's fair , ” Simmons replied , effusively .
“ 的 课程 它是 公平的 , ” 西蒙斯 回复 , 热情洋溢 .

“当然公平，”西蒙斯热情地回答道。

“ [its] [mə'rɛn] [fer] : [its] ['noʊb(ə)l] — ['daʊnraɪt] ['noʊb(ə)l] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's more'n fair : it's noble — downright noble , I call it .
“ 它是 更多 公平的 : 它是 高贵 — 彻头彻尾 高贵 , 我 称呼 它 .

“这不仅公平，而且高尚——我称之为彻头彻尾的高尚。”

[bʌt; bət][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [oʊ] - [jʊr; jər] [gʊd] - - - , ['mɪstər] .
But I ain't goin ' to take a mean advantage o ' your good - ' artedness , Mr .
但 我 不是 去 - 到 拿 一个 意思是 优势 o - 你的 好的 - - - , 先生 .
[fɔːrd] .
Ford .
福特 .

但我不会利用你的聪明才智，福特先生。

[ʃiːz] [jʊr; jər] [waɪf] , [æn; ən] - [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
She's your wife , an ' I oughtn't to ' a ' come between you .
她是 你的 妻子 , 一个 - 我 不应该 到 - 一个 - 来 之间 你 .

她是你的妻子，我不应该介入你们之间。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
I apologise .
我 道歉 .

我道歉。

[juː; jʊ][stɑːp][æn; ən] -
You stop an '
你 停止 一个 -

你停下来

- ['ɑːveɪ] [jər] ['prɑːpər] [raɪts] .
' ave yer proper rights .
- 大道 你的 恰当的 权利 .

你拥有应有的权利。

[its] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃʌnt] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] .
It's me as ought to shunt , an ' I will .
它是 我 作为 应该 到 分流 , 一个 - 我 将要 .

应该是我去调车，我也会去调车。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] . “
” And he made a step toward the door . “
” 和 他 制成 一个 步 朝向 这 门 . ”

他朝门口迈了一步。

- [oʊld][ɑːn] , ” [kwoʊθ] [fɔːrd] , [ænd; ənd][gɑːt] [bɪ'twiːn] ['sɪmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ; “ [dəunt][duː]
' Old on , ” quoth Ford , and got between Simmons and the door ; “ don't do
- 老的 在 , ” 引用 福特 , 和 得到 之间 西蒙斯 和 这 门 ; “ 不 做
[θɪŋz] [ræʃ] .
things rash .
事物 皮疹 .

“老实说，”福特说道，然后挡在西蒙斯和门之间；“不要鲁莽行事。”

[lʊk] [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [lɔːs] ['itl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] - [oʊm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

Look	wot	a	loss	it'll	be	to	you	with	no	'	ome	to	go	to	,
看	什么	一个	损失	它将	是	到	你	和	不	-	一些	到	去	到	,

想想看，如果你无家可归，那将是多么大的损失啊！

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jiː; ji] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] .

an	'	nobody	to	look	after	ye	,	an	'	all	that	.
一个	-	无人	到	看	后	是的	,	一个	-	全部	那	.

而且没人照顾你，诸如此类。

['itl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] .

It'll	be	dreadful	.
它将	是	可怕	.

那将非常可怕。

[seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] — [ðer; ðər] , [wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] , [dʒest][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwɪd] , [bɪ'twiːn] [mæn][æn; ən]

Say	a	couple	—	there	,	we	won't	quarrel	,	jest	a	single	quid	,	between	man	an
说	一个	夫妻	—	那里	,	我们	惯于	争吵	,	笑话	一个	单身的	英镑	,	之间	男人	一个

- [mæn] ,

'	man	,
-	男人	,

比如说一对情侣——在那里，我们不会争吵，不会拿一分钱开玩笑，男人之间，

[æn; ən] - [aɪl] [stænd][ə; eɪ][pɑːt][aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['mʌni] .

an	'	I'll	stand	a	pot	out	o	'	the	money	.
一个	-	患病的	站立	一个	锅	出去	o	-	这	钱	.

我会拿出一些钱来。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzi] [reɪz] [ə; eɪ][kwɪd] — [ðə; ði] [klɑːk] - [ʌd] ['prɪti] [naɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	can	easy	raise	a	quid	—	the	clock	'	ud	pretty	nigh	do	it	.
你	能	简单的	增加	一个	英镑	—	这	钟	-	ud	漂亮的	夜	做	它	.

你很容易就能筹到一英镑——时间几乎就能做到。

[ə; eɪ][kwɪd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪl] —

A	quid	does	it	,	an	'	I'll	—
一个	英镑	做	它	,	一个	-	患病的	—

一英镑就够了，我——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	There	was	a	loud	double	knock	at	the	front	door	.
"	那里	曾是	一个	大声	双倍的	敲	在	这	正面	门	.

“前门传来两声响亮的敲门声。”

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['lɔdʒəz] .

In	the	East	End	a	double	knock	is	always	for	the	upstairs	lodgers	.
在	这	东方	结尾	一个	双倍的	敲	是	总是	为了	这	楼上	房客	.

在伦敦东区，敲两下门通常是为了叫楼上的房客。

“ [uːz] [ðæt] ? ” [æskt] [bɑːb][fɔːrd] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

“	Oo's	that	?	”	asked	Bob	Ford	,	apprehensively	.
"	哦的	那	?	”	问	鲍勃	福特	,	忧心忡忡地	.

“哦，那是吗？”鲍勃·福特忧心忡忡地问道。

“ [aɪl] [siː] , ” [sed] ['tɔməs] ['sɪmənz] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	I'll	see	,	”	said	Thomas	Simmons	,	in	reply	,	and	he	made	a	rush	for	the
"	患病的	看	,	”	说	托马斯	西蒙斯	,	在	回复	,	和	他	制成	一个	匆忙	为了	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

“我看看吧，”托马斯·西蒙斯回答道，然后他冲向楼梯。

[bɑːb] [fɔːrd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['oʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

Bob	Ford	heard	him	open	the	front	door	.
鲍勃	福特	听到	他	打开	这	正面	门	.

鲍勃·福特听到他打开了前门。

[ðə; ði] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

The	he	went	to	the	window	,	and	just	below	him	he	saw	the	crown	of
这	他	去	到	这	窗户	,	和	只是	以下	他	他	锯	这	王冠	的

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .

a	bonnet	.
一个	引擎盖	.

然后他走到窗边，看到正下方有一顶女式软帽的帽冠。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,

It	vanished	,
它	消失了	,

它消失了。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd]

and	borne	to	him	from	within	the	door	there	fell	upon	his	ear	the	sound
和	出生	到	他	从	之内	这	门	那里	跌倒	之上	他的	耳朵	这	声音

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .

of	a	well	-	remembered	female	voice	.
的	一个	出色地	-	记得	女性	嗓音	.

他从门内听到一个熟悉的女声。

“ [wer] [jiː; jɪ] ['gɔɪn] - [naʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] - [æt; ət] ? ” [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['ʃɑːrpli] .

“	Where	ye	goin	'	now	with	no	'	at	?	”	asked	the	voice	,	sharply	.
“	在哪里	是的	去	-	现在	和	不	-	在	?	”	问	这	嗓音	,	尖锐地	.

“你现在没'at'要去哪儿？”那声音厉声问道。

“ [ɔː'raɪt] , - ['ænər] — [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” ['sɪmənz]

“	Awright	,	'	Anner	—	there's	—	there's	somebody	upstairs	to	see	you	,	”	Simmons
“	好的	,	-	安纳	—	有	—	有	某人	楼上	到	看	你	,	”	西蒙斯

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“好的，安妮——楼上有人要见你，”西蒙斯回答道。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɑːb] [fɔːrd] [kʊd; kəd] [siː] , [ə; eɪ] [mæn] [went] ['skʌtlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði]

And	,	as	Bob	Ford	could	see	,	a	man	went	scuttling	down	the	street	in	the
和	,	作为	鲍勃	福特	可以	看	,	一个	男人	去	匆匆而过	向下	这	街道	在	这

['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

gathering	dusk	.
采集	黄昏	.

正如鲍勃·福特所见，暮色渐浓，一个男人匆匆地沿着街道跑去。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tɔməs] ['sɪmənz] .

And	behold	,	it	was	Thomas	Simmons	.
和	看哪	,	它	曾是	托马斯	西蒙斯	.

果不其然，正是托马斯·西蒙斯。

[fɔːrd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn] [θriː] [straɪdz] .

Ford	reached	the	landing	in	three	strides	.
福特	达到	这	降落	在	三	步幅	.

福特三步就到达了着陆点。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['sterɪŋ] ['æftər] ['sɪmənz] .

His	wife	was	still	at	the	front	door	,	staring	after	Simmons	.
他的	妻子	曾是	仍然	在	这	正面	门	,	凝视	后	西蒙斯	.

他的妻子仍然站在前门，目不转睛地盯着西蒙斯的背影。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	flung	into	the	back	room	,	threw	open	the	window	,
他	扔	进入	这	后退	房间	,	扔	打开	这	窗户	,

他冲进后面的房间，猛地打开窗户，

[drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] [ruːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , ['skræmbld] ['despərətli] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] ,

dropped	from	the	wash	-	house	roof	into	the	back	yard	,	scrambled	desperately	over	the	fence	,
掉落	从	这	洗	-	房子	屋顶	进入	这	后退	院子	,	打乱	绝望地	超过	这	栅栏	,

从洗衣房屋顶跳到后院，拼命地翻过栅栏，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

and	disappeared	into	the	gloom	.
和	消失	进入	这	愁云	.

然后消失在黑暗中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

He	was	seen	by	no	living	soul	.
他	曾是	已见	经过	不	活的	灵魂	.

没有一个活人见过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['sɪmənzɪz] [beɪs] [dɪ'zɜːrʃn] — ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['veri] [aɪz] ,

And	that	is	why	Simmons's	base	desertion	—	under	his	wife's	very	eyes	,
和	那	是	为什么	西蒙斯的	根据	逃兵	—	在下面	他的	妻子的	非常	眼睛	,

这就是为什么西蒙斯会在妻子的眼皮底下擅离职守的原因。

[tuː] — [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] .

too	—	is	still	an	astonishment	to	the	neighbours	.
也	—	是	仍然	一个	惊讶	到	这	邻居	.

这也让邻居们感到惊讶。

[ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] , [baɪ] ['ɪzrɪəl] ['zæŋgwil]

A	ROSE	OF	THE	GHETTO	,	By	Israel	Zangwill
一个	玫瑰	的	这	贫民窟	,	经过	以色列	藏威尔

贫民窟的玫瑰，以色列·赞格威尔著

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['laɪbəl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

One	day	it	occurred	to	Leibel	that	he	ought	to	get	married	.
一	天	它	发生	到	莱贝尔	那	他	应该	到	得到	已婚	.

有一天，莱贝尔突然意识到自己应该结婚了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ʃʊgɜːmən] [ðə; ði] ['ʃɑːdhən] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

He	went	to	Sugarman	the	Shadchan	forthwith	.
他	去	到	舒格曼	这	媒人	立即	.

他立刻去找了媒人苏格曼。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['mærɪdʒ] ['broʊkər] .

“	I	have	the	very	thing	for	you	,	”	said	the	great	marriage	broker	.
“	我	有	这	非常	事物	为了	你	,	”	说	这	伟大的	婚姻	经纪人	.

“我这里正好有适合你的人，”这位伟大的婚姻经纪人说道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? ” [æskt] ['laɪbəl] .

“	Is	she	pretty	?	”	asked	Leibel	.
“	是	她	漂亮的	?	”	问	莱贝尔	.

“她漂亮吗？”莱贝尔问道。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd] [ʃuː] ['werhaʊs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃʊgɝmən] ,
“ Her father has a boot and shoe warehouse , ” replied Sugarman ,
“ 她 父亲 有 一个 启动 和 鞋 仓库 , ” 回复 舒格曼 ,
[ɪn,θuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“她父亲拥有一家鞋靴仓库，”苏格曼热情地回答道。

“ [ðen] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['daʊri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [sed] ['laɪbəl] , ['iːgərli] .
“ Then there ought to be a dowry with her , ” said Leibel , eagerly .
“ 然后 那里 应该 到 是 一个 嫁妆 和 她 , ” 说 莱贝尔 , 急切地 .

“那么她应该有嫁妆才对，”莱贝尔急切地说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['daʊri] !
“ Certainly a dowry !
“ 当然 一个 嫁妆 !

“当然是嫁妆！”

[ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ! ”
A fine man like you ! ”
一个 美好的 男人 喜欢 你 ! ”

像你这样优秀的人！

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ? ”
“ How much do you think it would be ? ”
“ 如何 很多 做 你 思考 它 会 是 ? ”

“你觉得大概要多少钱？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['werhaʊs] ;
“ Of course it is not a large warehouse ;
“ 的 课程 它 是 不是 一个 大的 仓库 ;

“当然，它不是一个大型仓库；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][jʊr; jər] [buːts] [æt; ət] [treɪd] [praɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['waɪfs] ,
but then you could get your boots at trade price , and your wife's ,
但 然后 你 可以 得到 你的 靴子 在 贸易 价格 , 和 你的 妻子的 ,

但那样你就可以按批发价买到你的靴子，还有你妻子的靴子，

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] . ”
perhaps , for the cost of the leather . ”
也许 , 为了 这 成本 的 这 皮革 . ”

或许，是为了支付皮革的成本吧。”

“ [wen] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? ”
“ When could I see her ? ”
“ 什么时候 可以 我 看 她 ? ”

我什么时候可以见到她?

“ [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [nekst] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːn] . ”
“ I will arrange for you to call next Sabbath afternoon . ”
“ 我 将要 安排 为了 你 到 称呼 下一个 安息日 下午 . ”

“我会安排你下个安息日下午给你打电话。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ? ”
“ You won't charge me more than a sovereign ? ”
“ 你 惯于 收费 我 更多的 比 一个 主权 ? ”

“你不会收我超过一枚金币的钱吧？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['groʊʃən] [mɔːr] !
“ Not a groschen more !
“ 不是 一个 格罗申 更多的 !

“一分钱也不多！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['paɪəs]['meɪd(ə)n] !
Such a pious maiden !
这样的 一个 虔诚的 少女 !

多么虔诚的少女啊!

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
I'm sure you will be happy .
我是 当然 你 将要 是 快乐的 .

我相信你会很高兴的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [wei] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['kʌntri] [['briːdɪŋ]] .
She has so much way - of - the - country [breeding] .
她 有 所以 很多 方式 - 的 - 这 - 国家 [选育] .

她身上有很多乡村的气质。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [faɪv] [pər] [sent] [ɑːn][ðə; ði] ['daʊri] ? ”
And of course five per cent on the dowry ? ”
和 的 课程 五 每 中心 在 这 嫁妆 ? ”

当然，嫁妆的百分之五也算在内吧?

“ [hm] !
“ H'm !
” 嗯 !

“嗯!

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ! ”
Well , I don't mind ! ”
出色地 , 我 不 头脑 ! ”

嗯，我不介意!

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['daʊri] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]
“ Perhaps they won't give a dowry , ” he thought with a consolatory
” 也许 他们 惯于 给 一个 嫁妆 , ” 他 想法 和 一个 安慰
[sens] [ʌv; əv] [aʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːdhən] .
sense of outwitting the Shadchan .
感觉 的 智胜 这 媒人 .

“也许他们不会给嫁妆，”他想，心中涌起一丝安慰，觉得自己胜过了媒人。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['laɪbəl] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dæmzl] ,
On the Saturday Leibel went to see the damsel ,
在 这 周六 莱贝尔 去 到 看 这 闺女 ,

星期六，莱贝尔去看望那位姑娘。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['ʃʊgɝmən] [ðə; ði] ['ʃɑːdhən] .
and on the Sunday he went to see Sugarman the Shadchan .
和 在 这 星期日 他 去 到 看 舒格曼 这 媒人 .

星期天，他去见了媒人苏格曼。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['meɪd(ə)n] [skwɪnts] !
“ But your maiden squints !
” 但 你的 少女 眯眼 !

“但是你的少女眯起了眼睛！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [rɪ'zentfəli] .
” he cried , resentfully .
” 他 哭 , 怨恨地 .

他愤愤不平地喊道。

“ [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ! ” [sed] ['ʃʊgɝmən] .
“ An excellent thing ! ” said Sugarman .
” 一个 出色的 事物 ! ” 说 舒格曼 .

“真是件好事！”苏格曼说道。

“ [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [skwɪnts] [kæn; kən] ['nevər] [lʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
“ A wife who squints can never look her husband straight in the face and
“ 一个 妻子 WHO 眯眼 能 绝不 看 她 丈夫 直的 在 这 脸 和
[ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] .
overwhelm him .
压倒 他 .

“眯着眼睛的妻子永远无法直视丈夫的眼睛，也无法让他感到震撼。”

[huː] [wʊd] [kweɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] ? ”
Who would quail before a woman with a squint ? ”
WHO 会 鹌鹑 前 一个 女士 和 一个 眯 ? ”

谁会畏惧一个斜视的女人?

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [skwɪnt] , ” [went] [ɑːn] ['laɪbəl] , ['duːbiəsli] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['stæməz]
“ I could endure the squint , ” went on Leibel , dubiously , “ but she also stammers
“ 我 可以 忍受 这 眯 , ” 去 在 莱贝尔 , 可疑地 , “ 但 她 还 口吃
. ”
: ”
. ”

“我可以忍受她眯着眼睛，”莱贝尔怀疑地继续说道，“但她说话还结巴。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz] ['betər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ?
“ Well , what is better , in the event of a quarrel ?
“ 出色地 , 什么 是 更好的 , 在 这 事件 的 一个 争吵 ?

“那么，如果发生争吵，哪种方式更好呢？”

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən][moʊst] [waɪvz] .
The difficulty she has in talking will keep her far more silent than most wives .
这 困难 她 有 在 说 将要 保持 她 远的 更多的 沉默的 比 最多 妻子们 .

她说话有困难，所以比大多数妻子都要沉默寡言得多。

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] . ”
You had best secure her while you have the chance . ”
你 有 最好的 安全的 她 尽管 你 有 这 机会 . ”

你最好趁还有机会把她保护起来。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɔːlts] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [leg] , ” [kraɪd] ['laɪbəl] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
“ But she halts on the left leg , ” cried Leibel , exasperated .
“ 但 她 停止 在 这 左边 腿 , ” 哭 莱贝尔 , 恼怒 .

“可是她左腿却停了下来，”莱贝尔恼怒地喊道。

“ ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !
“ Gott in Himmel !
“ 上帝 在 天 !

“上帝在天堂！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
Do you mean to say you do not see what an advantage it is to have a
做 你 意思是 到 说 你 做 不是 看 什么 一个 优势 它 是 到 有 一个
[waɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['goʊɪŋz] ?
wife unable to accompany you in all your goings ?
妻子 无法 到 陪伴 你 在 全部 你的 行进 ?

你的意思是说，你不觉得妻子不能陪伴你参加所有活动是一种优势吗?

” ['laɪbəl] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] .
” Leibel lost patience .
” 莱贝尔 丢失的 耐心 .

莱贝尔失去了耐心。

“ [waɪ] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] !
“ Why , the girl is a hunchback !
“ 为什么 , 这 女孩 是 一个 偻 !

“哎呀，这女孩是个驼背！”

" [hiː; hi][prəu'testid] , ['fjʊriəsli] .

"	**he**	**protested**	**,**	**furiously**	**.**	
"	他	抗议	,	愤怒地	.	

他愤怒地抗议道。

" [maɪ] [dɪr] ['laɪbəl] , " [sed] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['broʊkər] , ['deprəkeɪtɪŋli] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

"	**My**	**dear**	**Leibel**	**,**	**"**	**said**	**the**	**marriage**	**broker**	**,**	**deprecatingly**	**shrugging**	**his**	**shoulders**
"	我的	亲爱的	莱贝尔	,	"	说	这	婚姻	经纪人	,	贬义地	耸肩	他的	肩膀

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] ,

and	**spreading**	**out**	**his**	**palms**	**,**
和	传播	出去	他的	棕榈树	,

"我亲爱的莱贝尔，"媒婆说着，不屑地耸了耸肩，摊开双手。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [pər'fekʃ(ə)n] !

"	**you**	**can't**	**expect**	**perfection**	**!**
"	你	不能	预计	完美	!

"你不能指望完美！"

" [ˌnevərðə'les] ['laɪbəl] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['ætɪtuːd] .

"	**Nevertheless**	**Leibel**	**persisted**	**in**	**his**	**unreasonable**	**attitude**	**.**
"	尽管如此	莱贝尔	持续	在	他的	不合理	态度	.

然而，莱贝尔依然坚持他那不讲道理的态度。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] ['ʃʊgɜːmən] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	**accused**	**Sugarman**	**of**	**wasting**	**his**	**time**	**,**	**of**	**making**	**a**	**fool**	**of**	**him**	**.**
他	被告	舒格曼	的	浪费	他的	时间	,	的	制作	一个	傻子	的	他	.

他指责苏格曼浪费他的时间，让他出丑。

" [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['ʃɑːdhən] , [ɪn'dɪgnəntli] ,

"	**A**	**fool**	**of**	**you**	**!**	**"**	**echoed**	**the**	**Shadchan**	**,**	**indignantly**	**,**
"	一个	傻子	的	你	!	"	回声	这	媒人	,	愤慨地	,

"你真是个傻瓜！"媒人愤愤不平地附和道。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd] [ʃuː] [ˌmænjə'fæktʃɜːɜːz] ['dɔːtər] ?

"	**when**	**I**	**give**	**you**	**a**	**chance**	**of**	**a**	**boot**	**and**	**shoe**	**manufacturer's**	**daughter**	**?**
"	什么时候	我	给	你	一个	机会	的	一个	启动	和	鞋	制造商的	女儿	?

"如果我给你一个机会，让你见见一位鞋靴制造商的女儿呢？"

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .

You	**will**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**yourself**	**if**	**you**	**refuse**	**.**
你	将要	制作	一个	傻子	的	你自己	如果	你	拒绝	.

如果你拒绝，你会出丑的。

[aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] ['daʊri] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mæstər] ['teɪlər] .

I	**dare**	**say**	**her**	**dowry**	**would**	**be**	**enough**	**to**	**set**	**you**	**up**	**as**	**a**	**master**	**tailor**	**.**
我	敢	说	她	嫁妆	会	是	足够的	到	放	你	向上	作为	一个	掌握	裁缝	.

我敢说，她的嫁妆足够让你成为一名技艺精湛的裁缝。

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [sleɪv] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌtər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ]

At	**present**	**you**	**are**	**compelled**	**to**	**slave**	**away**	**as**	**a**	**cutter**	**for**	**thirty**	**shillings**
在	展示	你	是	被迫	到	奴隶	离开	作为	一个	刀具	为了	三十	先令

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	**week**	**.**
一个	星期	.

目前你被迫做伐木工，每周挣三十先令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ˌʌn'dʒʌst] .

It	**is**	**most**	**unjust**	**.**
它	是	最多	不公正	.

这太不公平了。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [məˈʃiːnz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [jʊr; jər] [oʊn]

If	you	only	had	a	few	machines	you	would	be	able	to	employ	your	own
如果	你	仅有的	有	一个	很少	机器	你	会	是	有能力的	到	采用	你的	自己的

['kʌtɜ-z] .

cutters	.
切割器	.

即使只有几台机器，你也可以雇用自己的切割工。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][soʊ] [tʃiːp] ['naʊədeɪz] .

And	they	can	be	got	so	cheap	nowadays	.
和	他们	能	是	得到	所以	便宜的	如今	.

而且现在它们价格非常便宜。

" [ðɪs] [geɪv] ['laɪbəl] [pɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] ['defɪnətli] ['broʊkən][ðə; ði]

"	This	gave	Leibel	pause	,	and	he	departed	without	having	definitely	broken	the
"	这	给予	莱贝尔	暂停	,	和	他	已离开	没有	拥有	确实	破碎的	这

[nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] .

negotiations	.
谈判	.

“这让莱贝尔犹豫了一下，他没有彻底破坏谈判就离开了。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [wiːk] [wʌz; wəz] [bɪˈfɑːgd] [baɪ] [daʊt] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,

His	whole	week	was	befogged	by	doubt	,	his	work	became	uncertain	,
他的	所有的	星期	曾是	迷雾	经过	怀疑	,	他的	工作	成为	不确定	,

他整整一周都笼罩在疑虑之中，工作也变得前途未卜。

[hɪz; ɪz] [tʃɔːk] [maːrks] [lækt] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

his	chalk	marks	lacked	their	usual	decision	,
他的	粉笔	标记	缺乏	他们的	通常	决定	,

他的粉笔痕迹不如往常那样清晰分明。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kʌt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɔːθ] .

and	he	did	not	always	cut	his	coat	according	to	his	cloth	.
和	他	做过	不是	总是	切	他的	外套	根据	到	他的	布	.

他并不总是量身定制自己的服装。

[hɪz; ɪz] [æbəˈreɪʃnz] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] ['prɪti] [roʊz] [griːn] , [ðə; ði] ['swɛtərz] ['eldɪst]

His	aberrations	became	so	marked	that	pretty	Rose	Green	,	the	sweater's	eldest
他的	偏差	成为	所以	标记	那	漂亮的	玫瑰	绿色的	,	这	毛衣	长子

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他的异常行为变得如此明显，以至于漂亮的罗斯·格林，也就是毛衣主人的长女，

[huː] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [diˈvaind] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] ,

who	managed	a	machine	in	the	same	room	,	divined	,	with	all	a	woman's	intuition	,
WHO	管理	一个	机器	在	这	相同的	房间	,	神谕	,	和	全部	一个	女性的	直觉	,

谁在同一间房间里操作一台机器，凭借着女人的直觉，预感到了什么。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

that	he	was	in	love	.
那	他	曾是	在	爱	.

他恋爱了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ræliɪŋ] ['jɪdɪʃ] ,

"	she	said	,	in	rallying	Yiddish	,
"	她	说	,	在	集结	意第绪语	,

她说，用意第绪语进行集结

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bɪr]

when	they	were	taking	their	lunch	of	bread	and	cheese	and	ginger	-	beer
什么时候	他们	是	采取	他们的	午餐	的	面包	和	奶酪	和	姜	-	啤酒

[ə'mɪd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] ,

amid	the	clatter	of	machines	,
之中	这	哒	的	机器	,

当他们一边享用面包、奶酪和姜汁啤酒午餐，一边听着机器的轰鸣声时，

[huːz] [sɜːfs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [nɑːkt] [ɔːf] [wɜːrk] .

whose	serfs	had	not	yet	knocked	off	work	.
谁	农奴	有	不是	然而	敲门	离开	工作	.

那些农奴们还没下班。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'pəuzɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mætʃ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['sʌlənli] .

“	They	are	proposing	me	a	match	,	”	he	answered	,	sullenly	.
“	他们	是	提议	我	一个	匹配	,	”	他	回答	,	闷闷不乐地	.

“他们正在给我介绍对象，”他闷闷不乐地回答道。

“ [ə; eɪ] [mætʃ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [roʊz] .

“	A	match	!	”	ejaculated	Rose	.
“	一个	匹配	!	”	射精	玫瑰	.

“匹配成功！”罗斯脱口而出。

“ [ðaʊ] !

“	Thou	!
“	你	!

“你！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [bred][ðə; ði] ['sekənd]

”	She	had	worked	by	his	side	for	years	,	and	familiarity	bred	the	second
”	她	有	工作	经过	他的	边	为了	年	,	和	熟悉	繁殖	这	第二

['pɜːrs(ə)n]['sɪŋgjələr] .

person	singular	.
人	单数	.

“她多年来一直与他并肩工作，彼此熟悉，所以用了第二人称单数。

['laɪbəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [tʃiːz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Leibel	nodded	his	head	,	and	put	a	mouthful	of	Dutch	cheese	into	it	.
莱贝尔	点头	他的	头	,	和	放	一个	一口气	的	荷兰语	奶酪	进入	它	.

莱贝尔点了点头，然后往嘴里塞了一大口荷兰奶酪。

“ [wɪð; wɪθ] [huːm] ? ” [æskt] [roʊz] .

“	With	whom	?	”	asked	Rose	.
“	和	谁	?	”	问	玫瑰	.

“和谁？”罗斯问道。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

Somehow	he	felt	ashamed	.
不知何故	他	毛毡	羞愧	.

他不知为何感到羞愧。

[hiː; hi] ['gɜːgəld] [ðə; ði] ['ænsər] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] ['bɑːt(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə]

He	gurgled	the	answer	into	the	stone	ginger	-	beer	bottle	,	which	he	put	to
他	咕噜咕噜	这	回答	进入	这	石头	姜	-	啤酒	瓶子	,	哪个	他	放	到

[hɪz; ɪz] ['θɜːrsti] [lɪps] .

his	thirsty	lips	.
他的	渴	嘴唇	.

他对着盛着姜汁啤酒的石瓶咕噜咕噜地吐出答案，然后把瓶子送到口渴的嘴唇边。

“ [wɪð; wɪθ] ['liːə] - ! ”

“	With	Leah	Volcovitch	!	”
“	和	莉亚	-	!	”

“和莉亚·沃尔科维奇一起！”

“ ['liːə] - ! ” [gɑːspt] [roʊz] .
“ Leah Volcovitch ! ” gasped Rose .
“ 莉亚 - ! ” 倒吸一口气 玫瑰 .

“莉亚·沃尔科维奇！”罗斯惊呼道。

“ ['liːə] , [ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [ʃuː] [ˌmænjə'fæktʃɚɚz] ['dɔːtər] ?
“ Leah , the boot and shoe manufacturer's daughter ?
“ 莉亚 , 这 启动 和 鞋 制造商的 女儿 ?

“莉娅，就是那位鞋靴制造商的女儿？”

” ['laɪbəl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [hiː; hi] [skers] [nuː] [waɪ] .
” Leibel hung his head — he scarce knew why .
” 莱贝尔 悬挂 他的 头 — 他 稀少 知道 为什么 .

莱贝尔低下了头——他几乎不知道为什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [miːt] [hɜːr; hər] [geɪz] .
He did not dare meet her gaze .
他 做过 不是 敢 见面 她 目光 .

他不敢与她对视。

[hɪz; ɪz] [druːp] [sed] “ [jes] .
His droop said “ Yes .
他的 下垂 说 “ 是的 .

他垂下的头颅仿佛在说：“是的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
” There was a long pause .
” 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ? ” [sed] [roʊz] .
“ And why dost thou not have her ? ” said Rose .
“ 和 为什么 朋友 你 不是 有 她 ? ” 说 玫瑰 .

“那你为什么不娶她呢？”罗斯问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'tempt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
It was more than an inquiry ; there was contempt in it , and
它 曾是 更多的 比 一个 询问 ; 那里 曾是 鄙视 在 它 , 和
[pər'hæps]['iːv(ə)n] [piːk] .
perhaps even pique .
也许 甚至 激起 .

这不仅仅是一次询问；其中充满了蔑视，甚至可能还有一丝恼怒。

['laɪbəl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
Leibel did not reply .
莱贝尔 做过 不是 回复 .

莱贝尔没有回复。

[ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['reɪnd] [lɔːŋ] .
The embarrassing silence reigned again , and reigned long .
这 尴尬的 沉默 统治 再次 , 和 统治 长的 .

令人尴尬的沉默再次降临，而且持续了很久。

[roʊz] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] .
Rose broke it at last .
玫瑰 打破 它 在 最后的 .

罗斯最终打破了僵局。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [laik] [ˌem 'iː] ['betər] ?
“ Is it that thou likest me better ?
“ 是 它 那 你 最喜欢 我 更好的 ?

难道你更喜欢我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['laɪbəl] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] ,
Leibel seemed to see a ball of lightning in the air ; it burst ,
莱贝尔 似乎 到 看 一个 球 的 闪电 在 这 空气 ; 它 爆裂 ,

莱贝尔似乎看到空中出现了一个闪电球；它爆炸了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [straɪk] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and he felt the electric current strike right through his heart .
和 他 毛毡 这 电的 当前的 罢工 正确的 通过 他的 心 .

他感到一股电流直接穿过了他的心脏。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,
The shock threw his head up with a jerk ,
这 震惊 扔 他的 头 向上 和 一个 混蛋 ,

震惊让他猛地抬起头，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪs] [huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld]
so that his eyes gazed into a face whose beauty and tenderness were revealed
所以 那 他的 眼睛 凝视 进入 一个 脸 谁 美丽 和 压痛 是 揭晓
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
to him for the first time .
到 他 为了 这 第一的 时间 .

于是，他的目光第一次凝视到一张美丽而温柔的脸庞。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'dʒoʊlɪŋ] ,
The face of his old acquaintance had vanished ; this was a cajoling ,
这 脸 的 他的 老的 熟人 有 消失了 ; 这 曾是 一个 哄骗 ,
[koʊ'ketɪʃ] ,
coquettish ,
娇媚 ,

他老相识的脸消失了；这是一种哄骗、卖弄风情的方式。

['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [θɪŋz] .
smiling face , suggesting undreamed - of things .
微笑 脸 , 建议 未曾预料到的 - 的 事物 .

笑脸，暗示着未曾想象过的事物。

" [njuː] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] .
" Nu , yes , " he replied , without perceptible pause .
" 努 , 是的 , " 他 回复 , 没有 可感知的 暂停 .

"嗯，是的，"他几乎没有停顿地回答道。

" [njuː] , [gʊd] !
" Nu , good !
" 努 , 好的 !

"嗯，好！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [æz; əz] ['kwɪkli] .
" she rejoined as quickly .
" 她 重新加入 作为 迅速地 .

她很快又重新加入了讨论。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['laɪbəl] [fər'gɑːt] [tuː; tə]
And in the ecstasy of that moment of mutual understanding Leibel forgot to
和 在 这 狂喜 的 那 片刻 的 相互的 理解 莱贝尔 忘了 到
['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [roʊz] [bɪ'fɔːr] .
wonder why he had never thought of Rose before .
想知道 为什么 他 有 绝不 想法 的 玫瑰 前 .

在那令人欣喜若狂的时刻，莱贝尔忘记了去想为什么他以前从未想过罗斯。

['æftərwərd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [suː'pɪriər] .

Afterward	**he**	**remembered**	**that**	**she**	**had**	**always**	**been**	**his**	**social**	**superior**	**.**
之后	他	记得	那	她	有	总是	到过	他的	社会的	优越的	.

后来他才想起，她一直都是他社会地位的上级。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː] [driːm] - [laɪk] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [jet] .

The	**situation**	**seemed**	**too**	**dream**	**-**	**like**	**for**	**explanation**	**to**	**the**	**room**	**just**	**yet**	**.**
这	情况	似乎	也	梦	-	喜欢	为了	解释	到	这	房间	只是	然而	.

眼前的情景太过梦幻，一时半会儿还无法向房间里的人解释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(Stories by English Authors London)

第5/8页

['laɪbəl] ['lʌvɪŋli] [pæst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr] , [ænd; ənd] [roʊz] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp] ,
Leibel **lovingly** **passed** **a** **bottle** **of** **ginger** **-** **beer** **,** **and** **Rose** **took** **a** **sip** **,**
莱贝尔 深情地 通过了 一个 瓶子 的 姜 - 啤酒 , 和 玫瑰 采取 一个 啜饮 ,

莱贝尔亲切地递给罗斯一瓶姜汁啤酒，罗斯抿了一口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['plaɪtɪŋ] [trɑːθ] , [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] .
with **a** **beautiful** **air** **of** **plighting** **troth** **,** **understood** **only** **of** **those** **two** **.**
和 一个 美丽的 空气 的 困境 誓言 , 理解 仅有的 的 那些 二 .

带着只有他们两人才能理解的美好誓言的气氛。

[wen] ['laɪbəl] [kwɔft] [ðə; ði] ['remnənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] .
When **Leibel** **quaffed** **the** **remnant** **it** **intoxicated** **him** **.**
什么时候 莱贝尔 畅饮 这 剩 它 酣 他 .

莱贝尔喝下剩下的酒后，感到醉意。

[ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][æm'broʊʒə][tuː; tə] [ðɪs] ['nektər] .
The **relics** **of** **the** **bread** **and** **cheese** **were** **the** **ambrosia** **to** **this** **nectar** **.**
这 遗物 的 这 面包 和 奶酪 是 这 仙人掌 到 这 花蜜 .

面包和奶酪的残渣是这琼浆玉液中的琼浆玉液。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [kɪs] ; [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [left] [ðem; ðəm] ['bæʃfl] ,
They **did** **not** **dare** **kiss** **;** **the** **suddenness** **of** **it** **all** **left** **them** **bashful** **,**
他们 做过 不是 敢 吻 ; 这 突然 的 它 全部 左边 他们 害羞的 ,

他们不敢接吻；这一切发生得太突然，让他们感到羞涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] - [piːl] [ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər]
and **the** **smack** **of** **lips** **would** **have** **been** **like** **a** **cannon** **-** **peal** **announcing** **their**
和 这 啪 的 嘴唇 会 有 到过 喜欢 一个 大炮 - 皮尔 宣布 他们的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement **.**
订婚 .

嘴唇相碰的声音就像一声炮响，宣告着他们的订婚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌtələr] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ,
There **was** **a** **subtler** **sweetness** **in** **this** **sense** **of** **a** **secret** **,**
那里 曾是 一个 更微妙 甜味 在 这 感觉 的 一个 秘密 ,

这种秘密感中蕴含着一种更微妙的甜蜜。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['niːðər] [kɛəd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ['teɪlər] ,
apart **from** **the** **fact** **that** **neither** **cared** **to** **break** **the** **news** **to** **the** **master** **tailor** **,**
除 从 这 事实 那 两者都不 关心 到 休息 这 消息 到 这 掌握 裁缝 ,

撇开两人都不愿将此事告知裁缝师傅不谈，

[ə; eɪ][stɜːrn]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
a **stern** **little** **old** **man** **.**
一个 船尾 小的 老的 男人 .

一个表情严肃的小老头。

- [tʃɔːk] [maːrks] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [kə'rektli] [roʊz]
Leibel's **chalk** **marks** **continued** **indecisive** **that** **afternoon** **,** **which** **shows** **how** **correctly** **Rose**
- 粉笔 标记 持续 优柔寡断 那 下午 , 哪个 演出 如何 正确 玫瑰
[hæd; həd] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lʌv] .
had **connected** **them** **with** **love** **.**
有 连接 他们 和 爱 .

那天下午，莱贝尔的粉笔痕迹依然犹豫不决，这表明罗斯将它们与爱联系起来是多么正确。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðæt] [naɪt] [roʊz] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Before **he** **left** **that** **night** **Rose** **said** **to** **him** **,**
前 他 左边 那 夜晚 玫瑰 说 到 他 ,

那天晚上他离开之前，罗斯对他说：

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈliːə] - ? ”
“ **Art** **thou** **sure** **thou** **wouldst** **not** **rather** **have** **Leah** **Volcovitch** **?** **”**
” 艺术 你 当然 你 会 不是 相当 有 莉亚 - ? ”

“你确定你不想选莉亚·沃尔科维奇吗？”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlaɪbəl] , [ˈviːəməntli] .
“ **Not** **for** **all** **the** **boots** **and** **shoes** **in** **the** **world** **,** **”** **replied** **Leibel** **,** **vehemently** **.**
” 不是 为了 全部 这 靴子 和 鞋 在 这 世界 , ” 回复 莱贝尔 , 强烈地 .

“就算给我全世界所有的靴子和鞋子，我也不愿意，”莱贝尔激烈地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [prəuˈtestid] [roʊz] , “ [wʊd] [ˈræðər] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [oʊn] [ðæn; ðən] [wɪˈðaʊt] [ðiː] .
“ **And** **I** **,** **”** **protested** **Rose** **,** **“** **would** **rather** **go** **without** **my** **own** **than** **without** **thee** **.**
” 和 我 , ” 抗议 玫瑰 , “ 会 相当 去 没有 我的 自己的 比 没有 你 .

“而我，”罗斯抗议道，“宁愿失去自己的亲人，也不愿失去你。”

” [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbædli] [ˈlaɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪps] [keɪm]
” **The** **landing** **outside** **the** **workshop** **was** **so** **badly** **lighted** **that** **their** **lips** **came**
” 这 降落 外部 这 车间 曾是 所以 糟糕 照明 那 他们的 嘴唇 来了
[təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
together **in** **the** **darkness** **.**
一起 在 这 黑暗 .

“车间外的平台光线昏暗，他们的嘴唇在黑暗中碰在了一起。”

“ [neɪ] , [neɪ] ; [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [jet] , ” [sed] [roʊz] .
“ **Nay** **,** **nay** **;** **thou** **must** **not** **yet** **,** **”** **said** **Rose** **.**
” 不 , 不 ; 你 必须 不是 然而 , ” 说 玫瑰 .

“不，不；你还不能，”罗斯说。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [ˈkɔrtɪŋ] [ˈliːə] - .
“ **Thou** **art** **still** **courting** **Leah** **Volcovitch** **.**
” 你 艺术 仍然 求爱 莉亚 - .

你还在追求莉亚·沃尔科维奇。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðaʊ] [nəʊ] , [ˈʃʊgɝmən] [ðə; ði] [ˈʃɑːdhən] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈtæŋgld] [ðiː] [brɪˈjɑːnd]
For **aught** **thou** **knowest** **,** **Sugarman** **the** **Shadchan** **may** **have** **entangled** **thee** **beyond**
为了 零 你 最了解 , 舒格曼 这 媒人 可能 有 纠缠 你 超过
[rɪˈdempʃ(ə)n] . ”
redemption **.** **”**
赎回 . ”

你或许不知道，媒人苏格曼可能已经把你陷得无法自拔了。

“ [nɑːt][soʊ] , ” [əˈsɜːrtɪd] [ˈlaɪbəl] .
“ **Not** **so** **,** **”** **asserted** **Leibel** **.**
” 不是 所以 , ” 断言 莱贝尔 .

“并非如此，”莱贝尔断言。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [siːn] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌns] . ”
“ **I** **have** **only** **seen** **the** **maiden** **once** **.** **”**
” 我 有 仅有的 已见 这 少女 一次 . ”

“我只见过那位少女一次。”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] ['ʃʊgɜ·mən] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sevrəl] [taɪmz] , ” [pə'sistid] [roʊz] .

But	Sugarman	has	seen	her	father	several	times	,	”	persisted	Rose	.
但	舒格曼	有	已见	她	父亲	一些	时代	,	”	持续	玫瑰	.

“但是苏格曼已经见过她父亲好几次了，”罗斯坚持说。

“ [fɔːr; fər][soʊ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][lɑːrdʒ] .

“	For	so	misshapen	a	maiden	his	commission	would	be	large	.
”	为了	所以	畸形	一个	少女	他的	委员会	会	是	大的	.

“对于这样一个畸形的少女，他的佣金会很高。”

[ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['ʃʊgɜ·mən] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Thou	must	go	to	Sugarman	to	-	night	,
你	必须	去	到	舒格曼	到	-	夜晚	,

你今晚必须去见苏格曼。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	tell	him	that	thou	canst	not	find	it	in	thy	heart	to	go	on	with	the
和	告诉	他	那	你	罐	不是	寻找	它	在	你的	心	到	去	在	和	这

[mætʃ] . ”

match	.	”
匹配	.	”

告诉他，你实在无法继续比赛了。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['laɪbəl] .

“	Kiss	me	,	and	I	will	go	,	”	pleaded	Leibel	.
”	吻	我	,	和	我	将要	去	,	”	恳求	莱贝尔	.

“吻我，我就走，”莱贝尔恳求道。

“ [goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðiː] , ” [sed] [roʊz] , ['rezəluːtli] .

“	Go	,	and	I	will	kiss	thee	,	”	said	Rose	,	resolutely	.
”	去	,	和	我	将要	吻	你	,	”	说	玫瑰	,	坚决地	.

“去吧，我会吻你的。”罗斯坚定地说。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [ðaɪ] ['fɑːðər] ?

“	And	when	shall	we	tell	thy	father	?
”	和	什么时候	将	我们	告诉	你的	父亲	?

“我们什么时候告诉你的父亲呢？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

”	he	asked	,	pressing	her	hand	,	as	the	next	best	thing	to	her	lips	.
”	他	问	,	紧迫	她	手	,	作为	这	下一个	最好的	事物	到	她	嘴唇	.

他问道，同时按住她的手，仿佛要亲吻她的嘴唇。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] [frʌm; frəm] ['liːə] . ”

“	As	soon	as	thou	art	free	from	Leah	.	”
”	作为	很快	作为	你	艺术	自由的	从	莉亚	.	”

“等你摆脱利亚之后。”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [kən'sent] ? ”

“	But	will	he	consent	?	”
”	但	将要	他	同意	?	”

“但他会同意吗？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][glæd] , ” [sed] [roʊz] , ['fræŋkli] .

“	He	will	not	be	glad	,	”	said	Rose	,	frankly	.
”	他	将要	不是	是	高兴的	,	”	说	玫瑰	,	坦率地说	.

“他不会高兴的，”罗斯坦率地说。

“ [bʌt; bət]['æftər] ['mʌðɝz] [deθ] — [piːs] [biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ruːl] [pæst] [frʌm; frəm]
“ But after mother's death — peace be upon her — the rule passed from
” 但 后 母亲的 死亡 — 和平 是 之上 她 — 这 规则 通过了 从
[hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː] [maɪn] . ”
her hands into mine . ”
她 双手 进入 矿 . ”

“但是母亲去世后——愿她安息——统治权就从她手中传到了我手中。”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [sed] ['laɪbəl] .
“ Ah , that is well , ” said Leibel .
” 啊 , 那 是 出色地 , ” 说 莱贝尔 .

“啊，那很好，”莱贝尔说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['θɪŋkər] .
He was a superficial thinker .
他 曾是 一个 浅 思想家 .

他是个思想肤浅的人。

['laɪbəl] [faʊnd] ['ʃʊgɝmən] [æt; ət] ['sʌpər] .
Leibel found Sugarman at supper .
莱贝尔 成立 舒格曼 在 晚餐 .

莱贝尔在晚餐时遇到了苏格曼。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃɑːdhən] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .
The great Shadchan offered him a chair , but nothing else .
这 伟大的 媒人 提供 他 一个 椅子 , 但 没有什么 别的 .

伟大的沙德昌只给了他一把椅子，除此之外什么也没给他。

[ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd]
Hospitality was associated in his mind with special occasions only , and involved
热情好客 曾是 联系 在 他的 头脑 和 特别的 场合 仅有的 , 和 涉及
[ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] “ [stʌft] ['mʌŋkiz] .
lemonade and “ stuffed monkeys .
柠檬水 和 “ 填充 猴子 .

在他看来，款待只与特殊场合有关，包括柠檬水和“毛绒猴子”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊt] [aʊt] — ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] — [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
” He was very put out — almost to the point of indigestion — to hear of
” 他 曾是 非常 放 出去 — 几乎 到 这 观点 的 消化不良 — 到 听到 的
- ['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Leibel's final determination ,
- 最终的 决心 ,

“听到莱贝尔的最终决定，他非常生气——几乎到了消化不良的地步。”

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [in'kwaiəriz] .
and plied him with reproachful inquiries .
和 合拢 他 和 责备的 查询 .

并对他进行了一连串责备性的询问。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌmænju'fæktʃərər] ['mɪrli]
“ You don't mean to say that you give up a boot and shoe manufacturer merely
” 你 不 意思是 到 说 那 你 给 向上 一个 启动 和 鞋 制造商 仅仅
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [raʊnd] ['ʃəuldəz] !
because his daughter has round shoulders !
因为 他的 女儿 有 圆形的 肩膀 !

“你不会仅仅因为一个鞋靴制造商的女儿肩膀圆润，就放弃他吧！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'kredʒələsli] .
” he exclaimed , incredulously .
” 他 惊呼 , 难以置信地 .

“他难以置信地惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raʊnd] ['ʃəuldəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hʌmp] !
“ It is more than round shoulders — it is a hump !
“ 它 是 更多的 比 圆形的 肩膀 — 它 是 一个 驼峰 !

“这不仅仅是圆肩——而是一个驼峰！”

” [kraɪd] ['laɪbəl] .
” cried Leibel .
” 哭 莱贝尔 .

“莱贝尔喊道。”

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] ?
“ And suppose ?
” 和 认为 ?

“假设呢？”

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [oʊn] [mə'ʃiːnz] !
See how much better off you will be when you get your own machines !
看 如何 很多 更好的 离开 你 将要 是 什么时候 你 得到 你的 自己的 机器 !

看看当你拥有自己的机器后，情况会变得多么好！

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] ['kæməlz] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['bəːdənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [hʌmps] .
We do not refuse to let camels carry our burdens because they have humps .
我们 做 不是 拒绝 到 让 骆驼 携带 我们的 负担 因为 他们 有 驼峰 .
”
”
”

我们不会因为骆驼有驼峰就拒绝让它们驮我们的重物。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] , ” [sed] ['laɪbəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [seɪdʒ] [er] .
“ Ah , but a wife is not a camel , ” said Leibel , with a sage air .
“ 啊 , 但 一个 妻子 是 不是 一个 骆驼 , ” 说 莱贝尔 , 和 一个 圣人 空气 .

“啊，但是妻子不是骆驼，”莱贝尔故作老成地说。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌtər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mæstər] ['teɪlər] , ” [rɪ'tɔːtɪd] ['ʃʊgɜ-mən] .
“ And a cutter is not a master tailor , ” retorted Sugarman .
“ 和 一个 刀具 是 不是 一个 掌握 裁缝 , ” 反驳 舒格曼 .

“裁剪师傅可不是裁缝大师，”苏格曼反驳道。

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ! ” [kraɪd] ['laɪbəl] .
“ Enough , enough ! ” cried Leibel .
“ 足够的 , 足够的 ! ” 哭 莱贝尔 .

“够了，够了！”莱贝尔喊道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['werhaʊs] . ”
“ I tell you , I would not have her if she were a machine warehouse . ”
“ 我 告诉 你 , 我 会 不是 有 她 如果 她 是 一个 机器 仓库 . ”

“我告诉你，就算她是个机器仓库，我也不会要她。”

“ [ðer; ðər] [stɪks] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ” [pə'sistid] ['ʃʊgɜ-mən] , [ˌʌnkən'vɪnst] .
“ There sticks something behind , ” persisted Sugarman , unconvinced .
“ 那里 棍子 某物 在后面 , ” 持续 舒格曼 , 不信服 .

“后面好像有什么东西，”苏格曼坚持道，仍然不相信。

['laɪbəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Leibel shook his head .
莱贝尔 摇晃 他的 头 .

莱贝尔摇了摇头。

“ ['oʊnli] [hɜːr; hər] [hʌmp] ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
“ Only her hump ” he said with a flash of humour .
“ 仅有的 她 驼峰 ” 他 说 和 一个 闪光 的 幽默 .

“只有她的驼峰，”他带着一丝幽默说道。

“ ['moʊzəs] ['mendlsn] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌmp] , ” [ɪk'spɔstʃə¸leɪtid] ['ʃʊgɜ-mən] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ **Moses** **Mendelssohn** **had** **a** **hump** **,** ” **expostulated** **Sugarman** **,** **reproachfully** **.**
” 摩西 门德尔松 有 一个 驼峰 , ” 所宣称的 舒格曼 , 责备地 .

“摩西·门德尔松有驼背，”苏格曼责备地说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['herətɪk] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['laɪbəl] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ]
“ **Yes** **,** **but** **he** **was** **a** **heretic** **,** ” **rejoined** **Leibel** **,** **who** **was** **not** **without** **reading**
” 是的 , 但 他 曾是 一个 异教徒 , ” 重新加入 莱贝尔 , WHO 曾是 不是 没有 阅读
.
:
.

“是的，但他是个异端，”莱贝尔补充道，他并非不读书。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
“ **And** **then** **he** **was** **a** **man** **!**
” 和 然后 他 曾是 一个 男人 !

“然后他就成了一个男人！”

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [hʌmps] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .
A **man** **with** **two** **humps** **could** **find** **a** **wife** **for** **each** **.**
一个 男人 和 二 驼峰 可以 寻找 一个 妻子 为了 每个 .

一个有两个驼峰的男人可以分别找到两个妻子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] . ”
But **a** **woman** **with** **a** **hump** **cannot** **expect** **a** **husband** **in** **addition** **.** **”**
但 一个 女士 和 一个 驼峰 不能 预计 一个 丈夫 在 添加 . ”

但是，一个驼背的女人不能指望再嫁给别人。”

“ [gɑːrd] [jʊr; jər] [tʌŋ] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʃɑːdhən] , ['æŋgrəli] .
“ **Guard** **your** **tongue** **from** **evil** **,** **”** **quoth** **the** **Shadchan** **,** **angrily** **.**
” 警卫 你的 舌头 从 邪恶的 , ” 引用 这 媒人 , 愤怒地 .

“谨言慎行，远离恶言，”使者怒道。

“ [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] ['liːə] - [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['mærid]
“ **If** **everybody** **were** **to** **talk** **like** **you** **Leah** **Volcovitch** **would** **never** **be** **married**
” 如果 大家 是 到 讲话 喜欢 你 莉亚 - 会 绝不 是 已婚
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

“如果每个人都像你这样说话，莉亚·沃尔科维奇就永远结不了婚了。”

” ['laɪbəl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
” Leibel **shrugged** **his** **shoulders** **,**
” 莱贝尔 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

莱贝尔耸了耸肩，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hʌntʃbækt] ['gɜ-ːlz] [huː] ['stæməd] [ænd; ənd] [skwɪntid] [ænd; ənd]
and **reminded** **him** **that** **hunchbacked** **girls** **who** **stammered** **and** **squinted** **and**
和 提醒 他 那 驼背 女孩们 WHO 结结巴巴 和 眯着眼 和
['hɔːltɪd] [ɑːn] [left] [legz] [wɜːr; wər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [led] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] .
halted **on** **left** **legs** **were** **not** **usually** **led** **under** **the** **canopy** **.**
停止 在 左边 腿 是 不是 通常 引领 在下面 这 树冠 .

并提醒他，驼背、结巴、眯眼、左腿走路蹒跚的女孩通常不会被带到树荫下。

“ ['nɑːnsens] ! [stʌf] ! ” [kraɪd] ['ʃʊgɜ-mən] , ['æŋgrəli] .
“ **Nonsense** **!** **Stuff** **!** **”** **cried** **Sugarman** **,** **angrily** **.**
” 废话 ! 东西 ! ” 哭 舒格曼 , 愤怒地 .

“胡说八道！一堆废话！”苏格曼愤怒地喊道。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ **That** **is** **because** **they** **do** **not** **come** **to** **me** **.** **”**
” 那 是 因为 他们 做 不是 来 到 我 . ”

“那是因为他们不来找我。”

“ ['liːə] - [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['laɪbəl] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm]
“ Leah Volcovitch has come to you , ” said Leibel , “ but she shall not come
“ 莉亚 - 有 来 到 你 , ” 说 莱贝尔 , “ 但 她 将 不是 来
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“莉娅·沃尔科维奇已经来到你这里，”莱贝尔说，“但她不会来到我这里。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
” And he rose , anxious to escape .
” 和 他 玫瑰 , 焦虑的 到 逃脱 .

他起身，急于逃走。

['ɪnstəntli] ['ʃʊgɝmən] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
Instantly Sugarman gave a sigh of resignation .
即刻 舒格曼 给予 一个 叹 的 辞职 .

苏格曼立刻无奈地叹了口气。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
“ Be it so !
“ 是 它 所以 !

“就这么办吧！”

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ðæts] [ɔːl] . ”
Then I shall have to look out for another , that's all . ”
然后 我 将 有 到 看 出去 为了 其他 , 那就是 全部 . ”

那我得再找找别的了，就这些。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] , ” [rɪ'plaɪd] ['laɪbəl] , ['kwɪkli] .
“ No , I don't want any , ” replied Leibel , quickly .
“ 不 , 我 不 想 任何 , ” 回复 莱贝尔 , 迅速地 .

“不，我一个也不要，”莱贝尔迅速回答道。

['ʃʊgɝmən] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] .
Sugarman stopped eating .
舒格曼 停止 吃 .

舒格曼停止了进食。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ?
“ You don't want any ?
“ 你 不 想 任何 ?

“你一个都不想要吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ? ”
“ But you came to me for one ? ”
“ 但 你 来了 到 我 为了 一 ? ”

“但你来找我就是为了一个？”

“ [aɪ] — [aɪ] — [noʊ] , ” ['stæməd] ['laɪbəl] .
“ I — I — know , ” stammered Leibel .
“ 我 — 我 — 知道 , ” 结结巴巴 莱贝尔 .

“我……我……知道，”莱贝尔结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] — [aɪv] ['ɔːltərd] [maɪ][maɪnd] . ”
“ But I've — I've altered my mind . ”
“ 但 我已经 — 我已经 已修改 我的 头脑 . ”

“但是我——我改变主意了。”

“ [wʌn] [niːdz] [ˈhɪˌlɛlz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ˈʃʊgɜˑmən] .

“	One	needs	Hillel's	patience	to	deal	with	you	!	”	cried	Sugarman	.
”	一	需求	希勒尔的	耐心	到	交易	和	你	！	”	哭	舒格曼	。

“跟你打交道，得有希勒尔那样的耐心才行！”苏格曼喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .

“	But	I	shall	charge	you	,	all	the	same	,	for	my	trouble	.
”	但	我	将	收费	你	,	全部	这	相同的	,	为了	我的	麻烦	。

“但我还是要向你收取我所受的麻烦费。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈkæns(ə)l][æn; ən][ˈɔːrdər] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] !

You	cannot	cancel	an	order	like	this	in	the	middle	!
你	不能	取消	一个	命令	喜欢	这	在	这	中间	！

你不能中途取消这样的订单！

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	！

不，不！

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ˈliːə] - ,

You	can	play	fast	and	loose	with	Leah	Volcovitch	,
你	能	玩	快速地	和	松动的	和	莉亚	-	,

你可以和莉亚·沃尔科维奇玩玩闹闹，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . ”

but	you	shall	not	make	a	fool	of	me	.	”
但	你	将	不是	制作	一个	傻子	的	我	.	”

但你不能愚弄我。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn] ? ” [sed] [ˈlaɪbəl] , [ˈsʌlənli] .

“	But	if	I	don't	want	one	?	”	said	Leibel	,	sullenly	.
”	但	如果	我	不	想	一	?	”	说	莱贝尔	,	闷闷不乐地	.

“但如果我不想要呢？”莱贝尔闷闷不乐地说。

[ˈʃʊgɜˑmən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Sugarman	gazed	at	him	with	a	cunning	look	of	suspicion	.
舒格曼	凝视	在	他	和	一个	狡猾	看	的	怀疑	.

苏格曼用一种狡黠而怀疑的目光打量着他。

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɪkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ?

“	Didn't	I	say	there	was	something	sticking	behind	?
”	没有	我	说	那里	曾是	某物	粘性	在后面	?

我不是说过后面有东西粘着吗?

” [ˈlaɪbəl] [felt] [ˈgɪlti] .

”	Leibel	felt	guilty	.
”	莱贝尔	毛毡	有罪的	.

莱贝尔感到内疚。

“ [bʌt; bət] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ?

“	But	whom	have	you	got	in	your	eye	?
”	但	谁	有	你	得到	在	你的	眼睛	?

“但你眼里究竟是谁？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈdespərətli] .

”	he	inquired	,	desperately	.
”	他	询问	,	绝望地	.

他绝望地问道。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [jɔːrz] ! ” [naɪˈiːvli] [ˈænsər] [ˈʃʊgɜˑmən] .

“	Perhaps	you	may	have	some	one	in	yours	!	”	naively	answered	Sugarman	.
”	也许	你	可能	有	一些	一	在	你的	！	”	天真地	回答	舒格曼	。

“也许你心里也有某个人呢！”苏格曼天真地回答道。

['laɪbəl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk] [lɔːŋ] - [drɔːn] “ [juː] - [em] - [em] - [em] !

Leibel	gave	a	hypocritic	long	-	drawn	“	U	-	m	-	m	-	m	!
莱贝尔	给予	一个	虚伪的	长的	-	绘制	“	U	-	米	-	米	-	米	！

莱贝尔虚伪地拉长了声音说：“嗯！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [roʊz] [griːn] — [wer] [aɪ] [wɜːrk] — ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

I	wonder	if	Rose	Green	—	where	I	work	—	”	he	said	,	and	stopped	.
我	想知道	如果	玫瑰	绿色的	—	在哪里	我	工作	—	”	他	说	,	和	停止	.

“我想知道罗斯格林——我工作的地方——”他说着，停了下来。

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , ” [sed] ['ʃʊgɜ-mən] .

“	I	fear	not	,	”	said	Sugarman	.
“	我	害怕	不是	,	”	说	舒格曼	.

“我不怕，”苏格曼说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] [lɪst] .

“	She	is	on	my	list	.
“	她	是	在	我的	列表	.

“她在我的名单上。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] .

Her	father	gave	her	to	me	some	months	ago	,	but	he	is	hard	to	please	.
她	父亲	给予	她	到	我	一些	几个月	前	,	但	他	是	难的	到	请	.

她父亲几个月前把她送给了我，但他很难取悦。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [hɜːr'self] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] , ['biːɪŋ] ['prɪti] . ”

Even	the	maiden	herself	is	not	easy	,	being	pretty	.	”
甚至	这	少女	她自己	是	不是	简单的	,	存在	漂亮的	.	”

即使是少女本身，长得漂亮也不容易得到。

“ [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] , ” [sə'dʒestɪd] ['laɪbəl] .

“	Perhaps	she	has	waited	for	some	one	,	”	suggested	Leibel	.
“	也许	她	有	等待	为了	一些	一	,	”	建议	莱贝尔	.

“或许她一直在等某个人，”莱贝尔猜测道。

[ʃʊgɜ-mənz] [kiːn] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['traɪʌmf] .

Sugarman's	keen	ear	caught	the	note	of	complacent	triumph	.
舒格曼的	敏锐的	耳朵	捕捉	这	笔记	的	自满	胜利	.

苏格曼敏锐的耳朵捕捉到了那种自满的胜利感。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] !

“	You	have	been	asking	her	yourself	!
“	你	有	到过	问	她	你自己	！

“你一直在问她！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['æksənts] .

”	he	exclaimed	,	in	horror	-	stricken	accents	.
”	他	惊呼	,	在	恐怖	-	受打击的	口音	.

“他惊恐地喊道。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ? ” [sed] ['laɪbəl] , [dɪ'faɪəntli] .

“	And	if	I	have	?	”	said	Leibel	,	defiantly	.
“	和	如果	我	有	?	”	说	莱贝尔	,	公然挑衅	.

“如果我有呢？”莱贝尔挑衅地说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] !

“	You	have	cheated	me	!
“	你	有	作弊	我	！

“你欺骗了我！”

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['ɛlɪˌfæz] [griːn] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trɪki] !

And	so	has	Eliphaz	Green	—	I	always	knew	he	was	tricky	!
和	所以	有	埃利法兹	绿色的	—	我	总是	知道	他	曾是	棘手	!

伊莱法兹·格林也是如此——我一直都知道他很狡猾!

[juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [dɪ'frɔːdid] [ˌem 'iː] ! ”

You	have	both	defrauded	me	!	”
你	有	两个都	受骗	我	!	”

你们俩都骗了我!

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] , ” [sed] ['laɪbəl] , ['maɪldli] .

“	I	did	not	mean	to	,	”	said	Leibel	,	mildly	.
”	我	做过	不是	意思是	到	,	”	说	莱贝尔	,	轻微地	.

“我不是故意的,”莱贝尔淡淡地说。

“ [juː; jʊ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] .

“	You	did	mean	to	.
”	你	做过	意思是	到	.

你是故意的。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

You	had	no	business	to	take	the	matter	out	of	my	hands	.
你	有	不	商业	到	拿	这	事情	出去	的	我的	双手	.

你无权干涉我处理这件事。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [roʊz] [griːn] ? ”

What	right	had	you	to	propose	to	Rose	Green	?	”
什么	正确的	有	你	到	提出	到	玫瑰	绿色的	?	”

你有什么权利向罗斯·格林求婚?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] , ” [kraɪd] ['laɪbəl] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	I	did	not	,	”	cried	Leibel	,	excitedly	.
”	我	做过	不是	,	”	哭	莱贝尔	,	兴奋地	.

“我没有!”莱贝尔激动地喊道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ! ”

“	Then	you	asked	her	father	!	”
”	然后	你	问	她	父亲	!	”

“那你又去问她爸爸了!”

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [jet] . ”

“	No	;	I	have	not	asked	her	father	yet	.	”
”	不	;	我	有	不是	问	她	父亲	然而	.	”

“不，我还没问过她父亲。”

“ [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	Then	how	do	you	know	she	will	have	you	?	”
”	然后	如何	做	你	知道	她	将要	有	你	?	”

“那你怎么知道她会接受你呢?”

“ [aɪ] — [aɪ] [noʊ] , ” ['stæməd] ['laɪbəl] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['laɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz]

“	I	—	I	know	,	”	stammered	Leibel	,	feeling	himself	somehow	a	liar	as	well	as
”	我	—	我	知道	,	”	结结巴巴	莱贝尔	,	感觉	他自己	不知何故	一个	说谎者	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] [θiːf] .

a	thief	.
一个	贼	.

“我——我知道,”莱贝尔结结巴巴地说，他觉得自己既是骗子又是小偷。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm]

His **brain** **was** **in** **a** **whirl** **;** **he** **could** **not** **remember** **how** **the** **thing** **had** **come**

他的 脑 曾是 在 一个 旋转 ; 他 可以 不是 记住 如何 这 事物 有 来

[ə'baʊt] .

about **.**

关于 .

他脑子一片混乱，完全想不起来这件事是怎么发生的。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'poʊzd] ; [nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

Certainly **he** **had** **not** **proposed** **;** **nor** **could** **he** **say** **that** **she** **had** **.**

当然 他 有 不是 建议的 ; 也不 可以 他 说 那 她 有 .

他当然没有求婚；他也不能说她求婚了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['ʃʊgɜ·mən] , [rɪ'flektɪvli] .

“ **You** **know** **she** **will** **have** **you** **,** **”** **repeated** **Sugarman** **,** **reflectively** **.**

“ 你 知道 她 将要 有 你 , ” 重复 舒格曼 , 反思地 .

“你知道她会得到你的，”苏格曼若有所思地重复道。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? ”

“ **And** **does** **she** **know** **?** **”**

“ 和 做 她 知道 ? ”

她知道吗?

“ [jes] .

“ **Yes** **.**

“ 是的 .

“是的。

[ɪn] [fækt] , ” [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] , “ [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . ”

In **fact** **,** **”** **he** **blurted** **out** **,** **“** **we** **arranged** **it** **together** **.** **”**

在 事实 , ” 他 脱口而出 出去 , “ 我们 安排 它 一起 . ”

“事实上，”他脱口而出，“是我们一起安排的。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [bəuθ] [noʊ] .

“ **Ah** **,** **you** **both** **know** **.**

“ 啊 , 你 两个都 知道 .

“啊，你们俩都知道。”

[ænd; ənd] [dʌz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [noʊ] ? ”

And **does** **her** **father** **know** **?** **”**

和 做 她 父亲 知道 ? ”

她父亲知道吗?

“ [nɑːt] [jet] . ”

“ **Not** **yet** **.** **”**

“ 不是 然而 . ”

“还没有。”

“ [ɑː] , [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , ” [sed] ['ʃʊgɜ·mən] , [dɪ'saɪsɪvli] .

“ **Ah** **,** **then** **I** **must** **get** **his** **consent** **,** **”** **said** **Sugarman** **,** **decisively** **.**

“ 啊 , 然后 我 必须 得到 他的 同意 , ” 说 舒格曼 , 果断地 .

“啊，那我必须征得他的同意，”苏格曼果断地说。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] . ”

“ **I** **—** **I** **thought** **of** **speaking** **to** **him** **myself** **.** **”**

“ 我 — 我 想法 的 请讲 到 他 我 . ”

“我……我本来想亲自跟他谈谈。”

“ [jɔːr'self] ! ” ['ekəud] ['ʃʊgɜ·mən] , [ɪn] ['hɔːrər] .

“ **Yourself** **!** **”** **echoed** **Sugarman** **,** **in** **horror** **.**

“ 你自己 ! ” 回声 舒格曼 , 在 恐怖 .

“你自己！”苏格曼惊恐地喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ?
“ Are you unsound in the head ?
” 是 你 不健全 在 这 头 ?

你脑子有问题吗?

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mis'teik] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ! ”
Why , that would be worse than the mistake you have already made ! ”
为什么 , 那 会 是 更糟 比 这 错误 你 有 已经 制成 ! ”

那岂不是比你已经犯的错误更糟糕吗!

“ [wʌt] [mis'teik] ? ” [æskt] ['laɪbəl] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] .
“ What mistake ? ” asked Leibel , firing up .
” 什么 错误 ? ” 问 莱贝尔 , 射击 向上 .

“什么错误? ”莱贝尔怒气冲冲地问道。

“ [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hɜːr'self] .
“ The mistake of asking the maiden herself .
” 这 错误 的 问 这 少女 她自己 .

“问少女本人的错误。”

[wen] [juː; jʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]
When you quarrel with her after your marriage she will always throw it in your
什么时候 你 争吵 和 她 后 你的 婚姻 她 将要 总是 扔 它 在 你的
[tiːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
teeth that you wished to marry her .
牙齿 那 你 希望 到 结婚 她 .

婚后如果你和她吵架，她总会拿你曾经想娶她这件事来指责你。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
Moreover , if you tell a maiden you love her ,
而且 , 如果 你 告诉 一个 少女 你 爱 她 ,

此外，如果你告诉一位少女你爱她，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] .
her father will think you ought to marry her as she stands .
她 父亲 将要 思考 你 应该 到 结婚 她 作为 她 站立 .

她父亲会觉得你应该娶她，不管她现在是什么样。

[stɪl] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .
Still , what is done is done .
仍然 , 什么 是 完毕 是 完毕 .

然而，事情已经发生了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [rɪ'gretfəli] .
” And he sighed regretfully .
” 和 他 叹了口气 遗憾的是 .

他遗憾地叹了口气。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [duː][aɪ][wɑːnt] ?
“ And what more do I want ?
” 和 什么 更多的 做 我 想 ?

我还能奢求什么呢?

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . ”
I love her . ”
我 爱 她 . ”

我爱她。

“ [juː; jʊ] [piːs] [ʌv; əv] [kleɪ] ! ” [kraɪd] ['ʃʊgɚmən] , [kən'temptʃuəsli] .
“ You piece of clay ! ” cried Sugarman , contemptuously .
” 你 片 的 黏土 ! ” 哭 舒格曼 , 轻蔑地 .

“你这坨泥巴! ”苏格曼轻蔑地喊道。

“ [lʌv] [wɪl] [nɑːt] [tɜːrn] [məˈʃiːnz] , [mʌtʃ] [les] [bai] [ðem; ðəm] .

“	Love	will	not	turn	machines	,	much	less	buy	them	.
”	爱	将要	不是	转动	机器	,	很多	较少的	买	他们	.

“爱不会改变机器，更不会购买机器。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdaʊri] .

You	must	have	a	dowry	.
你	必须	有	一个	嫁妆	.

你必须要有嫁妆。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [ˈstɑːkɪŋ] ; [hiː; hi][kæn; kən] [wel] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	father	has	a	big	stocking	;	he	can	well	afford	it	.
她	父亲	有	一个	大的	袜	;	他	能	出色地	买得起	它	.

她父亲有一只大袜子；他完全买得起。

” - [aɪz] [lɪt] [ʌp] .

”	Leibel's	eyes	lit	up	.
”	-	眼睛	点燃	向上	.

莱贝尔的眼睛亮了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ]

There	was	really	no	reason	why	he	should	not	have	bread	and	cheese	with
那里	曾是	真的	不	原因	为什么	他	应该	不是	有	面包	和	奶酪	和

[hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] .

his	kisses	.
他的	吻	.

他完全没有理由不一边亲吻一边吃面包和奶酪。

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , ” [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈʃɑːdhən] ,

“	Now	,	if	you	went	to	her	father	,	”	pursued	the	Shadchan	,
”	现在	,	如果	你	去	到	她	父亲	,	”	追击	这	媒人	,

“那么，如果你去找她父亲的话，”媒人追问道，

“ [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

“	the	odds	are	that	he	would	not	even	give	you	his	daughter	—	to	say	nothing
”	这	赔率	是	那	他	会	不是	甚至	给	你	他的	女儿	—	到	说	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊri] .

of	the	dowry	.
的	这	嫁妆	.

“他很可能连女儿都不会给你——更不用说嫁妆了。”

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][əˈspaɪər][soʊ] [haɪ] .

After	all	,	it	is	a	cheek	of	you	to	aspire	so	high	.
后	全部	,	它	是	一个	脸颊	的	你	到	渴望	所以	高的	.

毕竟，你竟敢志存高远，真是胆大妄为。

[æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [juː; jʊ] ['hævnt] [seɪvd] [ə; eɪ] ['peni] .

As	you	told	me	from	the	first	,	you	haven't	saved	a	penny	.
作为	你	讲述	我	从	这	第一的	,	你	还没有	已保存	一个	一分钱	.

正如你一开始就告诉我的那样，你一分钱都没存下。

['iːv(ə)n][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [tɪl] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['daʊri] .

Even	my	commission	you	won't	be	able	to	pay	till	you	get	the	dowry	.
甚至	我的	委员会	你	惯于	是	有能力的	到	支付	直到	你	得到	这	嫁妆	.

就算是我的佣金，在你拿到嫁妆之前你也付不起。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ][aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈsper] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [sʌm; səm] — [tuː; tə] [seɪ]

But	if	I	go	I	do	not	despair	of	getting	a	substantial	sum	—	to	say
但	如果	我	去	我	做	不是	绝望	的	获得	一个	重大的	和	—	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] . ”

nothing	of	the	daughter	.	”
没有什么	的	这	女儿	.	”

但如果我去的话，我并不绝望，我觉得能得到一大笔钱——更不用说女儿了。”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , ” [sed] ['laɪbəl] , ['iːgərli] .
“ Yes , I think you had better go , ” said Leibel , eagerly .
” 是的 , 我 思考 你 有 更好的 去 , ” 说 莱贝尔 , 急切地 .

“是的，我想你最好去，”莱贝尔急切地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ] [paʊnd] [mɔːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd]
“ But if I do this thing for you I shall want a pound more , ” rejoined
” 但 如果 我 做 这 事物 为了 你 我 将 想 一个 磅 更多的 , ” 重新加入
['ʃʊgɜ-mən] .
Sugarman .
舒格曼 .

“但是如果我为你做这件事，我还要再给你一英镑，”苏格曼回答道。

“ [ə; eɪ] [paʊnd] [mɔːr] ! ” ['ekəud] ['laɪbəl] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
“ A pound more ! ” echoed Leibel , in dismay .
” 一个 磅 更多的 ! ” 回声 莱贝尔 , 在 沮丧 .

“还要再加一英镑！”莱贝尔沮丧地附和道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [roʊz] ['griːnz] [hʌmp] [ɪz][ʌv; əv][goʊld] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃʊgɜ-mən] , [ɔː'rækjələrli] .
“ Because Rose Green's hump is of gold , ” replied Sugarman , oracularly .
” 因为 玫瑰 青菜 驼峰 是 的 金子 , ” 回复 舒格曼 , 预言般地 .

“因为罗斯·格林的驼峰是金子做的，”苏格曼神预言般地回答道。

“ ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['meni] [men] [dɪ'zaɪər][hɜːr; hər] . ”
“ Also , she is fair to see , and many men desire her . ”
” 还 , 她 是 公平的 到 看 , 和 许多 男人 欲望 她 . ”

“而且，她容貌姣好，很多男人都喜欢她。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [faɪv] [pər] [sent] , [ɑːn][ðə; ði] ['daʊri] . ”
“ But you have always your five per cent , on the dowry . ”
” 但 你 有 总是 你的 五 每 中心 , 在 这 嫁妆 . ”

“但你总能从嫁妆中分得百分之五。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] - , ” [ɪk'spleɪnd] ['ʃʊgɜ-mən] .
“ It will be less than Volcovitch's - , ” explained Sugarman .
” 它 将要 是 较少的 比 - , ” 解释 舒格曼 .

“这将比沃尔科维奇的少，”苏格曼解释说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [griːn] [hæz; həz] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɜ-z] . ”
“ You see , Green has other and less beautiful daughters . ”
” 你 看 , 绿色的 有 其他 和 较少的 美丽的 女儿们 . ”

“你看，格林还有其他女儿，她们的长相没那么漂亮。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['setlz] [ɪt'self] [mɔːr] ['iːzəli] .
“ Yes , but then it settles itself more easily .
” 是的 , 但 然后 它 定居点 本身 更多的 容易地 .

“是的，但这样一来它就更容易稳定下来了。”

[seɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . ”
Say five shillings . ”
说 五 先令 . ”

就说五先令吧。

“ ['elɪˌfæz] [griːn] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːdhən] [ɪn'sted] .
“ Eliphaz Green is a hard man , ” said the Shadchan instead .
” 埃利法兹 绿色的 是 一个 难的 男人 , ” 说 这 媒人 反而 .

“埃利法兹·格林是个难缠的人，”媒人却这样说道。

“ [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ] [wɪl] [gɪv] ! ”
“ Ten shillings is the most I will give ! ”
” 十 先令 是 这 最多 我 将要 给 ! ”

“我最多只能给十先令！”

“ [twelv] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [aɪ] [wɪl] [teɪk] .
“ Twelve and sixpence is the least I will take .
” 十二 和 六便士 是 这 至少 我 将要 拿 .

“十二便士六便士是我最少要的。”

['ɛlɪˌfæz] [gri:n] ['hæg(ə)l] [soʊ] ['terəbli] .
Eliphaz Green haggles so terribly .
埃利法兹 绿色的 讨价还价 所以 可怕 .

埃利法兹·格林讨价还价的本事实在太差了。

” [ðeɪ] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
” They split the difference ,
” 他们 分裂 这 不同之处 ,

他们各让一步，

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd]['θrepənsˌθrʌpəns] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnəns] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌfæz]
and so eleven and threepence represented the predominance of Eliphaz
和 所以 十一 和 三便士 代表 这 优势 的 埃利法兹
['gri:nz] ['stɪndʒɪnəs] ['oʊvər] - .
Green's stinginess over Volcovitch's .
青菜 吝啬 超过 - .

因此，十一便士三便士代表了伊利法兹·格林比沃尔科维奇更吝啬。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ʃʊgɜ·mən] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [gri:n] ['wɜ:rkru:mˌ'wɜ:rkrʊm] .
The very next day Sugarman invaded the Green workroom .
这 非常 下一个 天 舒格曼 入侵 这 绿色的 工作室 .

第二天，舒格曼就闯入了格林的工作室。

[roʊz] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [si:mz] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['flʌtərɪŋ] .
Rose bent over her seams , her heart fluttering .
玫瑰 弯曲 超过 她 接缝 , 她 心 飘动 .

罗斯弯下腰，仔细查看缝线，心跳加速。

['laɪbəl] [hæd; həd]['du:li] [ə'praɪzd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Leibel had duly apprised her of the roundabout manner in which she would
莱贝尔 有 正式地 已获知 她 的 这 迂回 方式 在 哪个 她 会
[hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] ,
have to be won ,
有 到 是 韩元 ,

莱贝尔已经事先告知她，要赢得她的芳心，必须采取迂回的方式。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mədi] .
and she had acquiesced in the comedy .
和 她 有 默许 在 这 喜剧 .

她默许了这场喜剧。

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] - ['teɪmɪŋ] .
At the least it would save her the trouble of father - taming .
在 这 至少 它 会 节省 她 这 麻烦 的 父亲 - 驯服 .

至少这样可以省去她驯服父亲的麻烦。

['ʃʊgɜ·mənz] ['entri] [wʌz; wəz] [brʌsk] [ænd; ənd] ['breθləs] .
Sugarman's entry was brusque and breathless .
舒格曼的 入口 曾是 粗暴 和 喘不过气 .

舒格曼的出场方式生硬而急促。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	was	overwhelmed	with	joyous	emotion	.
他	曾是	不堪重负	和	欢乐	情感	.

他欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [bluː] [bæn'dænə] [treɪld] ['ædʒɪteɪtɪdli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] .

His	blue	bandana	trailed	agitatedly	from	his	coat	-	tail	.
他的	蓝色的	头巾	拖着	激动地	从	他的	外套	-	尾巴	.

他的蓝色头巾不安地从衣摆处垂落下来。

“ [æt; ət][læst] ！ ” [hiː; hi][kraɪd] ， [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['herd] ['mæstər] ['teɪlər] ；

“	At	last	!	”	he	cried	,	addressing	the	little	white	-	haired	master	tailor	;
“	在	最后的	！	”	他	哭	，	解决	这	小的	白色的	-	头发	掌握	裁缝	；

“终于！”他喊道，对着那位白发苍苍的小裁缝师傅；

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	I	have	the	very	man	for	you	.	”
“	我	有	这	非常	男人	为了	你	.	”

“我这里有个非常适合你的人。”

“ [jes] ？ ” [grʌntid] ['ɛlɪˌfæz] ， [ˌʌnɪm'prest] .

“	Yes	?	”	grunted	Eliphaz	,	unimpressed	.
“	是的	？	”	哼哼	埃利法兹	，	不以为然	.

“是吗？”伊利法兹不以为然地咕哝道。

[ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

The	monosyllable	was	packed	with	emotion	.
这	单音节	曾是	包装	和	情感	.

这个单音节词饱含情感。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ， “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːəl]

It	said	,	“	Have	you	really	the	face	to	come	to	me	again	with	an	ideal
它	说	，	“	有	你	真的	这	脸	到	来	到	我	再次	和	一个	理想的

[mæn] ？ ”

man	?	”
男人	？	”

它说：“你真有脸再来跟我介绍一个理想型男人吗？”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ， ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʃɑːdhən] ，

“	He	has	all	the	qualities	that	you	desire	,	”	began	the	Shadchan	,
“	他	有	全部	这	品质	那	你	欲望	，	”	开始	这	媒人	，

“他具备你所渴望的所有品质，”媒人开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] .

in	a	tone	that	repudiated	the	implications	of	the	monosyllable	.
在	一个	语气	那	被否认	这	含义	的	这	单音节	.

语气中否定了单音节词的含义。

“ [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ， [strɔːŋ] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] — ”

“	He	is	young	,	strong	,	God	-	fearing	—	”
“	他	是	年轻的	，	强的	，	上帝	-	害怕	—	”

“他年轻力壮，敬畏上帝——”

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['mʌni] ？ ” ['grʌmpɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛlɪˌfæz] .

“	Has	he	any	money	?	”	grumpily	interrupted	Eliphaz	.
“	有	他	任何	钱	？	”	闷闷不乐地	中断	埃利法兹	.

“他有钱吗？”以利法兹不耐烦地打断道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mʌni] ， ” [rɪ'plaɪd] ['ʃʊgɜ-mən] ， [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ， “ [wen] [hiː; hi] ['mæriz] . ”

“	He	will	have	money	,	”	replied	Sugarman	,	unhesitatingly	,	“	when	he	marries	.	”
“	他	将要	有	钱	，	”	回复	舒格曼	，	毫不犹豫	，	“	什么时候	他	结婚	.	”

“他结婚的时候就会有钱了，”苏格曼毫不犹豫地回答道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

” [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [leɪ] [lɪmp] [ɑːn][ðə; ði] ['tredl] .
” The father's voice relaxed , and his foot lay limp on the treadle .
” 这 父亲的 嗓音 轻松 , 和 他的 脚 躺 跛行 在 这 踏板 .

父亲的声音放松下来，他的脚无力地放在踏板上。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] [hɪm'self] ,
He worked one of his machines himself ,
他 工作 一 的 他的 机器 他自己 ,

他亲自操作过自己的一台机器。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm'self] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prɑːfɪt] .
and paid himself the wages so as to enjoy the profit .
和 有薪酬的 他自己 这 工资 所以 作为 到 享受 这 利润 .

他给自己支付了工资，以便享受利润。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] ? ”
“ How much will he have ? ”
” 如何 很多 将要 他 有 ? ”

“他会有多少钱? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪfti] [paʊndz] ;
“ I think he will have fifty pounds ;
” 我 思考 他 将要 有 五十 磅 ;

“我认为他会有五十英镑;

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['fɪfti] [paʊndz] ,
and the least you can do is to let him have fifty pounds ,
和 这 至少 你 能 做 是 到 让 他 有 五十 磅 ,

你至少可以让他有五十英镑的钱。

” [rɪ'plaɪd] ['ʃʊgɚmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .
” replied Sugarman , with the same happy ambiguity .
” 回复 舒格曼 , 和 这 相同的 快乐的 歧义 .

“”苏格曼用同样令人愉悦的模棱两可的语气回答道。

['ɛlɪˌfæz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
Eliphaz shook his head on principle .
埃利法兹 摇晃 他的 头 在 原则 .

以利法兹出于原则摇了摇头。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['ʃʊgɚmən] , “ [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] .
“ Yes , you will , ” said Sugarman , “ when you learn how fine a man he is .
” 是的 , 你 将要 , ” 说 舒格曼 , “ 什么时候 你 学习 如何 美好的 一个 男人 他 是 .

“是的，你会的，”苏格曼说，“当你了解他是一个多么优秀的人之后。”

” [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [ɑːn] - ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm]
” The flush of confusion and trepidation already on Leibel's countenance became
” 这 冲洗 的 困惑 和 忐忑不安 已经 在 - 面容 成为
[ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,
a rosy glow of modesty ,
一个 红润 辉光 的 谦逊 ,

“莱贝尔脸上原本的困惑和忐忑不安，渐渐变成了羞涩的红晕。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,
for he could not help overhearing what was being said ,
为了 他 可以 不是 帮助 偷听 什么 曾是 存在 说 ,

因为他忍不住偷听到了他们的谈话，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['teɪlərz] [mə'ʃiːn] .

owing	to	the	lull	of	the	master	tailor's	machine	.
欠款	到	这	麻痹	的	这	掌握	裁缝	机器	.

由于裁缝师傅的缝纫机停了下来。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɛlɪˌfæz] .

"	Tell	me	,	then	,	"	rejoined	Eliphaz	.
"	告诉	我	,	然后	,	"	重新加入	埃利法兹	.

"那你告诉我吧，"以利法斯重新开口说道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['fɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['helθi] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

"	Tell	me	,	first	,	if	you	will	give	fifty	to	a	young	,	healthy	,	hard	-	working	,
"	告诉	我	,	第一的	,	如果	你	将要	给	五十	到	一个	年轻的	,	健康	,	难的	-	在职的	,

"首先告诉我，你是否愿意给一个年轻、健康、勤奋的人五十块钱，

[gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] , [huːz] [aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][stɑːrt][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] ['teɪlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

God	-	fearing	man	,	whose	idea	it	is	to	start	as	a	master	tailor	on	his	own
上帝	-	害怕	男人	,	谁	主意	它	是	到	开始	作为	一个	掌握	裁缝	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] ?

account	?
帐户	?

一个敬畏上帝的人，竟然会想到自己创业，成为一名裁缝师傅?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ! "

And	you	know	how	profitable	that	is	!	"
和	你	知道	如何	有利可图	那	是	!	"

你知道这有多赚钱!

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['elɪˌfæz] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,

"	To	a	man	like	that	,	"	said	Eliphaz	,	in	a	burst	of	enthusiasm	,
"	到	一个	男人	喜欢	那	,	"	说	埃利法兹	,	在	一个	爆裂	的	热情	,

"对于像他那样的人来说，"伊利法兹兴奋地说，

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ten] !

"	I	would	give	as	much	as	twenty	-	seven	pounds	ten	!
"	我	会	给	作为	很多	作为	二十	-	七	磅	十	!

"我最多愿意出价二十七英镑十万英镑！"

" ['ʃʊgɜːmən] [groʊn] ['ɪnwərdli] , [bʌt; bət] - [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Sugarman	groaned	inwardly	,	but	Leibel's	heart	leaped	with	joy	.
"	舒格曼	呻吟	内心	,	但	-	心	跳跃	和	喜悦	.

"苏格曼内心呻吟了一声，但莱贝尔的心中却充满了喜悦。

[tuː; tə][get] [fɔːr] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] !

To	get	four	months	'	wages	at	a	stroke	!
到	得到	四	几个月	-	工资	在	一个	中风	!

一次性赚到四个月的工资!

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ten] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'kjʊr] ['sevrəl] [mə'ʃiːnz] ,

With	twenty	-	seven	pounds	ten	he	could	certainly	procure	several	machines	,
和	二十	-	七	磅	十	他	可以	当然	采购	一些	机器	,

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] ['sɪstəm] .

especially	on	the	instalment	system	.
尤其	在	这	分期付款	系统	.

他有二十七英镑一角，肯定能买到好几台机器，尤其是在分期付款的情况下。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [roʊz] , [huː] [wʌz; wəz]

Out	of	the	corners	of	his	eyes	he	shot	a	glance	at	Rose	,	who	was
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	射击	一个	瞥一眼	在	玫瑰	,	WHO	曾是

[bɪ'jɑːnd] ['ɪrʃɑːt] .

beyond	earshot	.
超过	听力范围	.

他用眼角瞥了一眼罗斯，罗斯已经远远听不见了。

“ [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] ['θɜ:rti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sed]
“ **Unless you can promise thirty it is waste of time mentioning his name , ” said**
” 除非 你 能 承诺 三十 它 是 浪费 的 时间 提及 他的 姓名 , ” 说
['ʃʊgɚmən] .
Sugarman .
舒格曼 .

“除非你能保证三十个，否则提起他的名字是浪费时间，”苏格曼说。

“ [wel] , [wel] — [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Well , well — who is he ?**
” 出色地 , 出色地 — WHO 是 他 ?

“哦，哦——他是谁？”

” ['ʃʊgɚmən] [bent] [daʊn] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [ɪr] .
” **Sugarman bent down , lowering his voice into the father's ear .**
” 舒格曼 弯曲 向下 , 降低 他的 嗓音 进入 这 父亲的 耳朵 .

“舒格曼弯下腰，压低声音在父亲耳边说道。

“ [wʌt] !
“ **What !**
” 什么 !

“什么！

['laɪbəl] ! ” [kraɪd] ['ɛlɪˌfæz] , ['aʊtreɪdʒd] .
Leibel ! ” cried Eliphaz , outraged .
莱贝尔 ! ” 哭 埃利法兹 , 义愤填膺 .

“莱贝尔！”以利法斯愤怒地喊道。

“ [ʃ] ! ” [sed] ['ʃʊgɚmən] , “ [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [ˌoʊvər'hɪr] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][æsk] [mɔ:r] .
“ **Sh ! ” said Sugarman , “ or he will overhear your delight , and ask more .**
” 什 ! ” 说 舒格曼 , “ 或者 他 将要 无意中听到 你的 喜 , 和 问 更多的 .

“嘘！”苏格曼说，“否则他会听到你的喜悦，还会问更多。”

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][noʊz] [haɪ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”
He has his nose high enough , as it is . ”
他 有 他的 鼻子 高的 足够的 , 作为 它 是 . ”

他本来就够自负的了。

“ [bi:] — [bi:] — [bi:] — [ʌt] , ” ['spʌtərd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['perənt] , “ [aɪ] [noʊ] ['laɪbəl] [maɪ'self] .
“ **B — b — b — ut , ” sputtered the bewildered parent , “ I know Leibel myself .**
” B — b — b — ut , ” 溅射 这 困惑 父母 , “ 我 知道 莱贝尔 我 .

“但是，”这位困惑的家长结结巴巴地说，“我自己认识莱贝尔。”

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .
I see him every day .
我 看 他 每一个 天 .

我每天都能见到他。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] ['ʃɑ:dhən] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [hænd][ɪn][maɪ] [oʊn]
I don't want a Shadchan to find me a man I know — a mere hand in my own
我 不 想 一个 媒人 到 寻找 我 一个 男人 我 知道 — 一个 仅仅 手 在 我的 自己的
['wɜ:rkʃɑ:p] ! ”
workshop ! ”
车间 ! ”

我不需要媒人帮我找一个我认识的男人——他只不过是我工作室里的一名帮手而已！

“ [jʊr; jər] [tɔ:k] [hæz; həz] ['ni:ðər] [feɪs] [nɔ:r] ['fɪgjər] , ” ['ænsər] ['ʃʊgɚmən] , ['stɜ:rnli] .
“ **Your talk has neither face nor figure , ” answered Sugarman , sternly .**
” 你的 讲话 有 两者都不 脸 也不 数字 , ” 回答 舒格曼 , 严厉地 .

“你的言辞既没有面孔也没有形象，”苏格曼严厉地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][wʌn] [siːz] [ˈevri] [deɪ] [ðæt][wʌn] [noʊz] [liːst] .

“	It	is	just	the	people	one	sees	every	day	that	one	knows	least	.
”	它	是	只是	这	人们	一	看到	每一个	天	那	一	知道	至少	.

“恰恰是那些你每天都能见到的人，你对他们了解得最少。”

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv]

I	warrant	that	if	I	had	not	put	it	into	your	head	you	would	never	have
我	保证	那	如果	我	有	不是	放	它	进入	你的	头	你	会	绝不	有

[dremt] [ʌv; əv] [ˈlaɪbəl] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

dreamt	of	Leibel	as	a	son	-	in	-	law	.
梦见	的	莱贝尔	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	.

我敢保证，如果不是我让你想到，你绝对想不到莱贝尔会成为你的女婿。

[kʌm] [naʊ] , [kənˈfes] .

Come	now	,	confess	.
来	现在	,	承认	.

来，坦白。

” [ˈɛlɪˌfæz] [grʌntid] [ˈveɪgli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɑːdhən] [went] [ɑːn] [traɪˈʌmfəntli] : “ [aɪ] [θɔːt]

”	Eliphaz	grunted	vaguely	,	and	the	Shadchan	went	on	triumphantly	:	“	I	thought
”	埃利法兹	哼哼	依稀	,	和	这	媒人	去	在	凯旋而归	:	“	我	想法

[æz; əz] [mʌtʃ] .

as	much	.
作为	很多	.

以利法含糊地哼了一声，媒婆得意洋洋地继续说道：“我就知道会这样。”

[ænd; ənd] [jet] [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ? ”

And	yet	where	could	you	find	a	better	man	to	keep	your	daughter	?	”
和	然而	在哪里	可以	你	寻找	一个	更好的	男人	到	保持	你的	女儿	?	”

然而，你还能在哪里找到比他更适合守护你女儿的人呢?

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈloʊn] , ” [ˈgrʌmbld] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] .

“	He	ought	to	be	content	with	her	alone	,	”	grumbled	her	father	.
”	他	应该	到	是	内容	和	她	独自的	,	”	咕哝	她	父亲	.

“他应该满足于只有她一个人，”她父亲抱怨道。

[ˈʃʊgɜːmən] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈwiːkənɪŋ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn] , [fʊl] [streŋθ] :

Sugarman	saw	the	signs	of	weakening	,	and	dashed	in	,	full	strength	:
舒格曼	锯	这	标志	的	减弱	,	和	虚线	在	,	满的	力量	:

苏格曼察觉到对方有虚弱的迹象，于是全力冲了进去：

“ [its] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

“	It's	a	question	whether	he	will	have	her	at	all	.
”	它是	一个	问题	无论	他	将要	有	她	在	全部	.

“问题是他最终能否得到她。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [jet] .

I	have	not	been	to	him	about	her	yet	.
我	有	不是	到过	到	他	关于	她	然而	.

我还没有就她的事去找他谈过。

[aɪ] [əˈweitid] [jʊr; jər][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

I	awaited	your	approval	of	the	idea	.
我	等待中	你的	赞同	的	这	主意	.

我一直在等你批准这个想法。

” [ˈlaɪbəl] [ədˈmaɪəd][ðə; ði][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsteɪtmənts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

”	Leibel	admired	the	verbal	accuracy	of	these	statements	,	which	he	had	just
”	莱贝尔	钦佩	这	口头	准确性	的	这些	声明	,	哪个	他	有	只是

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

莱贝尔很欣赏他刚刚听到的这些陈述的语言准确性。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hævɪŋ] ['mʌni] , ” ['mɝːmɝd] ['ɛlɪˌfæz] .

“	But	I	didn't	know	he	would	be	having	money	,	”	murmured	Eliphaz	.
”	但	我	没有	知道	他	会	是	拥有	钱	,	”	低声说道	埃利法兹	.

“但我不知道他会有钱，”伊利法斯低声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] .

“	Of	course	you	didn't	know	.
”	的	课程	你	没有	知道	.

你当然不知道。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːdhən] [ɪz][fɔːr; fər] — [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [jʊr; jər]

That's	what	the	Shadchan	is	for	—	to	point	out	the	things	that	are	under	your
那就是	什么	这	媒人	是	为了	—	到	观点	出去	这	事物	那	是	在下面	你的

[noʊz] . ”

nose	.	”
鼻子	.	”

这就是媒人的作用——指出你眼皮底下看不到的东西。”

“ [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['getɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [frʌm; frəm] ? ”

“	But	where	will	he	be	getting	this	money	from	?	”
”	但	在哪里	将要	他	是	获得	这	钱	从	?	”

“但他从哪里弄来这些钱呢？”

“ [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [sed] ['ʃʊgɝmən] , ['fræŋkli] .

“	From	you	,	”	said	Sugarman	,	frankly	.
”	从	你	,	”	说	舒格曼	,	坦率地说	.

“来自你，”苏格曼坦率地说。

“ [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? ”

“	From	me	?	”
”	从	我	?	”

“从我这里？”

“ [frʌm; frəm] [huːm] [els] ?

“	From	whom	else	?
”	从	谁	别的	?

“还能是谁？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ?

Are	you	not	his	employer	?
是	你	不是	他的	雇主	?

你不是他的雇主吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt][baɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [deɪ] . ”

It	has	been	put	by	for	his	marriage	day	.	”
它	有	到过	放	经过	为了	他的	婚姻	天	.	”

“这件东西已经留到他结婚那天用了。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	He	has	saved	it	?	”
”	他	有	已保存	它	?	”

他把它保存下来了?

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ʃʊgɝmən] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	He	has	not	spent	it	,	”	said	Sugarman	,	impatiently	.
”	他	有	不是	花费	它	,	”	说	舒格曼	,	不耐烦地	.

“他还没花掉呢，”苏格曼不耐烦地说。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] ['fɪfti] [paʊndz] ? ”

“	But	do	you	mean	to	say	he	has	saved	fifty	pounds	?	”
”	但	做	你	意思是	到	说	他	有	已保存	五十	磅	?	”

“但你的意思是说他省了五十英镑吗？”

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] ['fɪfti] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['weɪdʒɪz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
“ If he could manage to save fifty pounds out of your wages he would be
“ 如果 他 可以 管理 到 节省 五十 磅 出去 的 你的 工资 他 会 是
[ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['treʒər] ,
indeed a treasure ,
的确 一个 宝藏 ,

“如果他能从你的工资里省下五十英镑，那他真是个宝贝。”

” [sed] ['ʃʊgɜ·mən] .
” said Sugarman .
” 说 舒格曼 .

“苏格曼说道。”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['θɜːrti] . ”
“ Perhaps it might be thirty . ”
“ 也许 它 可能 是 三十 . ”

“或许是三十。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] ['fɪfti] . ”
“ But you said fifty . ”
“ 但 你 说 五十 . ”

“但你之前说的是五十。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːrti] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʃɑːdhən] .
“ Well , you came down to thirty , ” retorted the Shadchan .
“ 出色地 , 你 来了 向下 到 三十 , ” 反驳 这 媒人 .

“好吧，你最终只剩下三十个了，”媒人反驳道。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['dɔːtər] [brɪŋz] . ”
“ You cannot expect him to have more than your daughter brings . ”
“ 你 不能 预计 他 到 有 更多的 比 你的 女儿 带来 . ”

“你不能指望他拥有的比你女儿带来的还多。”

“ [aɪ] ['nevər] [sed] ['θɜːrti] , ” ['ɛlɪˌfæz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
“ I never said thirty , ” Eliphaz reminded him .
“ 我 绝不 说 三十 , ” 埃利法兹 提醒 他 .

“我从来没说过三十，”以利法斯提醒他。

“ ['twenti] - ['sev(ə)n] [ten] [wʌz; wəz][maɪ] [læst] [bɪd] . ”
“ Twenty - seven ten was my last bid . ”
“ 二十 - 七 十 曾是 我的 最后的 出价 . ”

“我最后一次出价是2710。”

“ ['veri] [wel] ; [ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , ” [sed] ['ʃʊgɜ·mən] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
“ Very well ; that will do as a basis of negotiations , ” said Sugarman , resignedly .
“ 非常 出色地 ; 那 将要 做 作为 一个 基础 的 谈判 , ” 说 舒格曼 , 无奈地 .

“好吧，那就以此为基础进行谈判吧。”苏格曼无奈地说。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ I will call upon him this evening .
“ 我 将要 称呼 之上 他 这 晚上 .

我今晚会去拜访他。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'siːv] [juː; jʊ]
If I were to go over and speak to him now , he would perceive you
如果 我 是 到 去 超过 和 说话 到 他 现在 , 他 会 感知 你
[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] ,
were anxious ,
是 焦虑的 ,

如果我现在过去和他说话，他会察觉到你的焦虑。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] .

and	raise	his	terms	,	and	that	will	never	do	.
和	增加	他的	条款	,	和	那	将要	绝不	做	.

并提高他的条件，这绝对行不通。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [maɪnd] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [paʊnd] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [soʊ]

Of	course	you	will	not	mind	allowing	me	a	pound	more	for	finding	you	so
的	课程	你	将要	不是	头脑	允许	我	一个	磅	更多的	为了	寻找	你	所以

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? ”

economical	a	son	-	in	-	law	?	”
经济	一个	儿子	-	在	-	法律	?	”

当然，您不会介意我多给一英镑，因为我找到了一个如此节俭的女婿吧?

“ [nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] [mɔːr] . ”

“	Not	a	penny	more	.	”
”	不是	一个	一分钱	更多的	.	”

“一分钱也不多。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , ” [sed] ['ʃʊgɜ-mən] , [rɪ'zentfəli] .

“	You	need	not	fear	,	”	said	Sugarman	,	resentfully	.
”	你	需要	不是	害怕	,	”	说	舒格曼	,	怨恨地	.

“你不必害怕，”苏格曼愤愤不平地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

“	It	is	not	likely	I	shall	be	able	to	persuade	him	to	take	so	economical
”	它	是	不是	可能	我	将	是	有能力的	到	说服	他	到	拿	所以	经济

[ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

a	father	-	in	-	law	.
一个	父亲	-	在	-	法律	.

“我不太可能说服他接受这样一位节俭的岳父。”

[soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['prɑːmɪsɪŋ] . ”

So	you	will	be	none	the	worse	for	promising	.	”
所以	你	将要	是	没有任何	这	更糟	为了	有前途	.	”

所以，即使你答应了，也不会有什么坏处。

“ [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , ” [sed] ['elɪˌfæz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

“	Be	it	so	,	”	said	Eliphaz	,	with	a	gesture	of	weariness	,	and	he	started
”	是	它	所以	,	”	说	埃利法兹	,	和	一个	手势	的	疲劳	,	和	他	开始

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ə'gen] .

his	machine	again	.
他的	机器	再次	.

“那就这样吧，”伊利法兹疲惫地说道，然后又启动了机器。

“ ['twenti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ten] , [rɪ'membər] , ” [sed] ['ʃʊgɜ-mən] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːr] .

“	Twenty	-	seven	pounds	ten	,	remember	,	”	said	Sugarman	,	above	the	whir	.
”	二十	-	七	磅	十	,	记住	,	”	说	舒格曼	,	多于	这	嗡嗡	.

“记住，是二十七磅一盎司，”苏格曼在嗡嗡声中说道。

['elɪˌfæz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hwɜːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːl] - [wɜːrk] ['laʊdər] .

Eliphaz	nodded	his	head	,	whirring	his	wheel	-	work	louder	.
埃利法兹	点头	他的	头	,	嗡嗡声	他的	车轮	-	工作	更大声	.

以利法兹点了点头，车轮转动得更响了。

“ [ænd; ənd] [peɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [maɪnd] .

“	And	paid	before	the	wedding	,	mind	.
”	和	有薪酬的	前	这	婚礼	,	头脑	.

“而且是在婚礼前就付清了。”

” [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

”	The	machine	took	no	notice	.
”	这	机器	采取	不	注意	.

机器没有理会。

“ [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [maɪnd] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈʃʊgɚmən] .
“ Before the wedding , mind , ” repeated Sugarman .
“ 前 这 婚礼 , 头脑 , ” 重复 舒格曼 .

“记住，是在婚礼之前，”苏格曼重复道。

“ [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkænəpi] . ”
“ Before we go under the canopy . ”
“ 前 我们 去 在下面 这 树冠 . ”

“在我们进入树冠之前。”

“ [goʊ] [naʊ] , [goʊ] [naʊ] !
“ Go now , go now !
“ 去 现在 , 去 现在 !

“快走，快走！”

” [grʌntid] [ˈɛlɪˌfæz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
” grunted Eliphaz , with a gesture of impatience .
” 哼哼 埃利法兹 , 和 一个 手势 的 不耐烦 .

“以利法不耐烦地咕哝了一声。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [wel] .
“ It shall all be well .
“ 它 将 全部 是 出色地 .

一切都会好起来的。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [hed] [boʊd] [i'muːvəbli] [ˈoʊvər][ɪts] [wɜːrk] .
” And the white - haired head bowed immovably over its work .
” 和 这 白色的 - 头发 头 鞠躬 不可移动地 超过 它是 工作 .

“那颗白发苍苍的头颅纹丝不动地低垂着，俯身于它的事业之上。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [roʊz] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ʃʊgɚmənz] [ˈvɪzɪt] ,
In the evening Rose extracted from her father the motive of Sugarman's visit ,
在 这 晚上 玫瑰 提取 从 她 父亲 这 动机 的 舒格曼的 访问 ,

当晚，罗斯从父亲口中套出了苏格曼来访的真正目的。

[ænd; ənd] [kənˈfest] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] .
and confessed that the idea was to her liking .
和 坦白 那 这 主意 曾是 到 她 喜欢 .

她坦言自己很喜欢这个主意。

“ [bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] ?
“ But dost thou think he will have me , little father ?
“ 但 朋友 你 思考 他 将要 有 我 , 小的 父亲 ?

“但是，你认为他会要我吗，小父亲？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][kəˈdʒoʊlɪŋ] [aɪz] .
” she asked , with cajoling eyes .
” 她 问 , 和 哄骗 眼睛 .

她用哄骗的眼神问道。

“ [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [roʊz] . ”
“ Any one would have my Rose . ”
“ 任何 一 会 有 我的 玫瑰 . ”

“任何人都想要我的玫瑰。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ˈlaɪbəl] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
“ Ah , but Leibel is different .
“ 啊 , 但 莱贝尔 是 不同的 .

“啊，但是莱贝尔不一样。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][sæt][æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] . ”
So many years he has sat at my side and said nothing . ”
所以 许多 年 他 有 卫星 在 我的 边 和 说 没有什么 . ”

这么多年来，他一直坐在我身边，一句话也没说。

“ [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

“	He	had	his	work	to	think	of	.
”	他	有	他的	工作	到	思考	的	.

他还有工作要忙。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['seɪvɪŋ] [juːθ] . ”

He	is	a	good	,	saving	youth	.	”
他	是	一个	好的	,	保存	青年	.	”

他是个善良、乐于助人的年轻人。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['ʃʊgɜ·mən] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][soʊ] ?

“	At	this	very	moment	Sugarman	is	trying	to	persuade	him	—	not	so	?
”	在	这	非常	片刻	舒格曼	是	尝试	到	说服	他	—	不是	所以	?

“此时此刻，苏格曼正试图说服他——不是这样吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt] [mʌtʃ] ['mʌni] . ”

I	suppose	he	will	want	much	money	.	”
我	认为	他	将要	想	很多	钱	.	”

我想他会想要很多钱。

“ [biː; bi] ['iːzi] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Be	easy	,	my	child	.
”	是	简单的	,	我的	孩子	.

“别紧张，孩子。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌlәd] [hænd]['oʊvәr][hɜːr; hәr] [her] .

”	And	he	passed	his	discoloured	hand	over	her	hair	.
”	和	他	通过了	他的	变色	手	超过	她	头发	.

“他用那只褪色的手抚摸着她的头发。”

['ʃʊgɜ·mən] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['laɪbəl] [wʌz; wəz] [ˌʌnəb'teɪnəbl]

Sugarman	turned	up	the	next	day	,	and	reported	that	Leibel	was	unobtainable
舒格曼	转向	向上	这	下一个	天	,	和	据报道	那	莱贝尔	曾是	无法获得

['ʌndәr] ['θɜːrti] [paʊndz] ,

under	thirty	pounds	,
在下面	三十	磅	,

苏格曼第二天就来了，并报告说莱贝尔的价格低于30英镑是买不到的。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌfæz] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] , [kɔːld] ['oʊvәr] ['laɪbəl] ,

and	Eliphaz	,	weary	of	the	contest	,	called	over	Leibel	,
和	埃利法兹	,	厌倦	的	这	竞赛	,	称为	超过	莱贝尔	,

以利法厌倦了争斗，便叫来利贝尔。

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ['kerfәli] [әb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsaɪәn'tɪfɪk] [tʃɔːk] [maːrks] ,

till	that	moment	carefully	absorbed	in	his	scientific	chalk	marks	,
直到	那	片刻	小心	吸收	在	他的	科学	粉笔	标记	,

直到那一刻，他才全神贯注地盯着自己的科学粉笔画。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fәr][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	mentioned	the	thing	to	him	for	the	first	time	.
和	提及	这	事物	到	他	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次跟他提起这件事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['bɑːrgən] , ” ['ɛlɪˌfæz] [sed] ,

“	I	am	not	a	man	to	bargain	,	”	Eliphaz	said	,
”	我	是	不是	一个	男人	到	便宜货	,	”	埃利法兹	说	,

“我不是那种会讨价还价的人，”伊利法兹说道。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] ['tɔːni] [hænd] ,

and	so	he	gave	the	young	man	his	tawny	hand	,
和	所以	他	给予	这	年轻的	男人	他的	黄褐色	手	,

于是，他把那只棕褐色的手伸给了那个年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][wɜːrk][wʌz; wəz] [sə'spendɪd]

and	a	bottle	of	rum	sprang	from	somewhere	,	and	work	was	suspended
和	一个	瓶子	的	朗姆酒	弹簧	从	某处	,	和	工作	曾是	暂停

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

for	five	minutes	,
为了	五	分钟	,

不知从哪儿冒出一瓶朗姆酒，工作暂停了五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [hændz] ” [ɔːl][dræŋk][ə'mɪd] [sər'praɪzd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	the	“	hands	”	all	drank	amid	surprised	excitement	.
和	这	“	双手	”	全部	喝	之中	惊讶	激动	.

“手”们都带着惊喜和兴奋喝了起来。

[ʃʊgɜˌmənz] ['vɪzɪts][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [roʊz] ; [bʌt; bət] ['laɪbəl] [wʌz; wəz]

Sugarman's	visits	had	prepared	them	to	congratulate	Rose	;	but	Leibel	was
舒格曼的	访问	有	准备	他们	到	祝贺	玫瑰	;	但	莱贝尔	曾是

[ə; eɪ] [ʃɑːk] .

a	shock	.
一个	震惊	.

苏格曼的来访让他们做好了祝贺罗斯的准备；但莱贝尔的到来却让他们感到震惊。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['dʒʌŋkitiŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

The	formal	engagement	was	marked	by	even	greater	junketing	,	and	at	last
这	正式的	订婚	曾是	标记	经过	甚至	更大的	公款旅游	,	和	在	最后的

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] [keɪm] .

the	marriage	day	came	.
这	婚姻	天	来了	.

正式订婚后，双方进行了更加盛大的旅行，最终迎来了结婚的日子。

['laɪbəl] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l] , [kʌt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;

Leibel	was	resplendent	in	a	diagonal	frockcoat	,	cut	by	his	own	hand	;
莱贝尔	曾是	灿烂	在	一个	对角线	礼服外套	,	切	经过	他的	自己的	手	;

莱贝尔身穿一件斜裁礼服，显得光彩照人，这件礼服是他自己亲手裁剪的。

[ænd; ənd] [roʊz] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['fernəs] , [ænd; ənd] [waɪt]

and	Rose	stepped	from	the	cab	a	medley	of	flowers	,	fairness	,	and	white
和	玫瑰	步	从	这	出租车	一个	混合曲	的	花朵	,	公平	,	和	白色的

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

罗斯从出租车里走了出来，她浑身散发着鲜花、白皙和白色丝绸的芬芳。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [tuː] ['braɪdzˌmeɪdz] , — [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

and	behind	her	came	two	bridesmaids	,	—	her	sisters	,
和	在后面	她	来了	二	伴娘	,	—	她	姐妹	,

她身后跟着两位伴娘——她的姐妹们。

— [ə; eɪ]['triːoʊ] [ðæt] ['glɔːrɪfaɪd] [ðə; ði] ['spektɪtər] - [struːn] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .

—	a	trio	that	glorified	the	spectator	-	strewn	pavement	outside	the	synagogue	.
—	一个	三人组	那	光荣的	这	旁观者	-	散落的	路面	外部	这	犹太教堂	.

——这三人将犹太教堂外挤满观众的人行道装点得美轮美奂。

['ɛlɪˌfæz] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][tɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] [frɪld] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .

Eliphaz	looked	almost	tall	in	his	shiny	high	hat	and	frilled	shirt	-	front	.
埃利法兹	看起来	几乎	高的	在	他的	闪亮的	高的	帽子	和	褶边	衬衫	-	正面	.

以利法兹戴着闪亮的高顶礼帽，穿着褶边衬衫，显得格外高大。

['ʃʊgɜˌmən] [ə'raɪvd] [ɑːn] [fʊt] , ['kæriŋ] [red] - [spɒk] ['lɪt(ə)l] [ˌebi'niːzə] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Sugarman	arrived	on	foot	,	carrying	red	-	socked	little	Ebenezer	tucked	under	his	arm	.
舒格曼	到达的	在	脚	,	携带	红色的	-	穿袜子	小的	埃比尼泽	塞进去	在下面	他的	手臂	.

苏格曼步行而来，胳膊下夹着穿着红袜子的埃比尼泽。

['laɪbəl] [ænd; ənd] [roʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

Leibel	**and**	**Rose**	**were**	**not**	**the**	**only**	**couple**	**to**	**be**	**disposed**	**of**	**,**
莱贝尔	和	玫瑰	是	不是	这	仅有的	夫妻	到	是	处置	的	,

莱贝尔和罗斯并不是唯一被处置的夫妇。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊmər] — [ə; eɪ] [deɪ] ['fruːtf(ə)l][ɪn] ['mæridʒz] .

for	**it**	**was**	**the**	**thirty**	**-**	**third**	**day**	**of**	**the**	**Omer**	**—**	**a**	**day**	**fruitful**	**in**	**marriages**	**.**
为了	它	曾是	这	三十	-	第三	天	的	这	奥默	—	一个	天	卓有成效	在	婚姻	.

因为那天是数算俄梅珥的第三十三天——这是婚姻美满的日子。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər][tɜːrn] [keɪm] .

But	**at**	**last**	**their**	**turn**	**came**	**.**
但	在	最后的	他们的	转动	来了	.

但最终，轮到他们了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

They	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**come**	**in**	**their**	**turn**	**,**
他们	做过	不是	,	然而	,	来	在	他们的	转动	,

然而，他们并没有按顺序来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]

and	**their**	**special**	**friends**	**among**	**the**	**audience**	**wondered**	**why**	**they**	**had**	**lost**	**their**
和	他们的	特别的	朋友们	之中	这	观众	想知道	为什么	他们	有	丢失的	他们的

['presɪdəns] .

precedence	**.**
优先权	.

而他们在观众席中的一些特殊朋友则纳闷，为什么他们失去了优先权。

['æftər] ['sevrəl] ['leɪtər] ['mæridʒz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] ['wɪspər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] .

After	**several**	**later**	**marriages**	**had**	**taken**	**place**	**a**	**whisper**	**began**	**to**	**circulate**	**.**
后	一些	之后	婚姻	有	已采取	地方	一个	耳语	开始	到	流通	.

在几桩后来的婚姻之后，开始有传言流传开来。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪtʃ] [geɪnd] [graʊnd] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

The	**rumour**	**of**	**a**	**hitch**	**gained**	**ground**	**steadily**	**,**	**and**	**the**	**sensation**	**was**
这	谣言	的	一个	拴住	获得	地面	稳步	,	和	这	感觉	曾是

[prə'pɔːrʃənət] .

proportionate	**.**
成比例的	.

关于行程出现问题的传言逐渐甚嚣尘上，而这种感觉也与传言相符。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**rose**	**was**	**not**	**to**	**be**	**picked**	**without**	**a**	**touch**	**of**	**the**
和	,	的确	,	这	玫瑰	曾是	不是	到	是	挑选	没有	一个	触碰	的	这

[θɔːrn] .

thorn	**.**
刺	.

的确，没有刺，就不能采摘玫瑰。

['grædʒuəli] [ðə; ði][fækts] [liːkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['kɑːment] [ræn] [θruː]

Gradually	**the**	**facts**	**leaked**	**out**	**,**	**and**	**a**	**buzz**	**of**	**talk**	**and**	**comment**	**ran**	**through**
逐步地	这	事实	泄露	出去	,	和	一个	嗡嗡声	的	讲话	和	评论	跑	通过

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sɪnəgɑːg] .

the	**waiting**	**synagogue**	**.**
这	等待	犹太教堂	.

事实逐渐泄露，等候的犹太教堂里顿时响起一片议论纷纷的声音。

['ɛlɪˌfæz] [hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ʌp] !

Eliphaz	**had**	**not**	**paid**	**up**	**!**
埃利法兹	有	不是	有薪酬的向上		!

以利法斯还没付钱!

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]

At	first	he	declared	he	would	put	down	the	money	immediately	after	the
在	第一的	他	声明	他	会	放	向下	这	钱	立即地	后	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

他一开始声称会在仪式结束后立即把钱放下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weri] ['ʃʊgɜ˞mən] , [skuːld] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [di'mɑːndid] [ɪts] ['ɪnstənt] [dɪ'lɪvəri] [ɑːn]

But	the	wary	Sugarman	,	schooled	by	experience	,	demanded	its	instant	delivery	on
但	这	警惕	舒格曼	,	受过教育	经过	经验	,	要求	它是	立即的	送货	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['klaɪənt] .

behalf	of	his	other	client	.
代表	的	他的	其他	客户	.

但经验老道的苏格曼谨慎地代表他的另一位客户要求立即交付。

[hɑːrd] [prest] , ['ɛlɪˌfæz] [prə'duːst] [ten] ['sɔvrinz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

Hard	pressed	,	Eliphaz	produced	ten	sovereigns	from	his	trousers	-	pocket	,	and
难的	按下	,	埃利法兹	生产	十	君主	从	他的	裤子	-	口袋	,	和

['tendəd] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'kaʊnt] .

tendered	them	on	account	.
已提交	他们	在	帐户	.

迫于无奈，以利法从裤兜里掏出十枚金币，抵债。

[ðiːz] ['ʃʊgɜ˞mən] [dɪs'deɪnfəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] .

These	Sugarman	disdainfully	refused	,	and	the	negotiations	were	suspended	.
这些	舒格曼	轻蔑地	拒绝	,	和	这	谈判	是	暂停	.

苏格曼断然拒绝了这些提议，谈判随即中止。

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪn'kæmpt] [ɪn][wʌn] [ruːm] , [ðə; ði] ['braɪdz] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

The	bridegroom's	party	was	encamped	in	one	room	,	the	bride's	in	another	,
这	新郎的	派对	曾是	营地	在	一	房间	,	这	新娘的	在	其他	,

新郎一行人住在一个房间里，新娘一行人住在另一个房间里。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'leɪ] ['ɛlɪˌfæz] [sent] [æn; ən] ['emɪseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] [ə'maʊnt]

and	after	a	painful	delay	Eliphaz	sent	an	emissary	to	say	that	half	the	amount
和	后	一个	痛苦	延迟	埃利法兹	发送	一个	使者	到	说	那	一半	这	数量

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

should	be	forthcoming	,
应该	是	即将推出	,

经过一番痛苦的拖延，以利法派人去告诉他们，一半的款项应该会到位。

[ðə; ði]['ekstrə][faɪv] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [nuː] [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊt] .

the	extra	five	pounds	in	a	bright	new	Bank	of	England	note	.
这	额外的	五	磅	在	一个	明亮的	新的	银行	的	英格兰	笔记	.

英格兰银行新版钞票上多了五英镑。

['laɪbəl] , [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['ʃʊgɜ˞mən] , [stʊd] [fɜːrm] .

Leibel	,	instructed	and	encouraged	by	Sugarman	,	stood	firm	.
莱贝尔	,	指示	和	鼓励	经过	舒格曼	,	站立	公司	.

在苏格曼的指导和鼓励下，莱贝尔立场坚定。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] ;

And	then	arose	a	hubbub	of	voices	,	a	chaos	of	suggestions	;
和	然后	出现	一个	尘嚣	的	声音	,	一个	混乱	的	建议	;

然后，各种声音交织在一起，建议纷至沓来；

[frendz] [rʌʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæmps] ,

friends	rushed	to	and	fro	between	the	camps	,
朋友们	匆忙	到	和	弗	之间	这	营地	,

朋友们在营地之间来回奔走。

[sʌm; səm] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

some	emerging	from	their	seats	in	the	synagogue	to	add	to	the
一些	新兴	从	他们的	座位	在	这	犹太教堂	到	添加	到	这

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

一些人从犹太教堂的座位上走出来，加剧了混乱。

[bʌt; bət] ['ɛlɪˌfæz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['redi]

But	Eliphaz	had	taken	his	stand	upon	a	rock	—	he	had	no	more	ready
但	埃利法兹	有	已采取	他的	站立	之上	一个	岩石	—	他	有	不	更多的	准备好

['mʌni] .

money	.
钱	.

但以利法的立场是建立在磐石上的——他已经没有现钱了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] .

To	-	morrow	,	the	next	day	,	he	would	have	some	.
到	-	明天	,	这	下一个	天	,	他	会	有	一些	.

明天，后天，他就会有一些了。

[ænd; ənd] ['laɪbəl] , [peɪl] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] , [klʌtʃt] [taɪtər] [æt; ət] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [wɜːr; wər]

And	Leibel	,	pale	and	dogged	,	clutched	tighter	at	those	machines	that	were
和	莱贝尔	,	苍白	和	顽强	,	紧握	更紧	在	那些	机器	那	是

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['moʊməntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

slipping	away	momently	from	him	.
滑倒	离开	片刻	从	他	.

莱贝尔脸色苍白，意志坚定，紧紧抓住那些正从他手中溜走的机器。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] [breɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	not	yet	seen	his	bride	that	morning	,
他	有	不是	然而	已见	他的	新娘	那	早晨	,

那天早上他还没见到他的新娘。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtændʒə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	so	her	face	was	shadowy	compared	with	the	tangibility	of	those
和	所以	她	脸	曾是	阴暗的	比较的	和	这	有形性	的	那些

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

因此，与那些机器的实体感相比，她的脸显得黯淡无光。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['meidnz] [wɜːr; wər] ['mærid] ['wɪmɪn] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Most	of	the	other	maidens	were	married	women	by	now	,	and	the	situation
最多	的	这	其他	少女们	是	已婚	女性	经过	现在	,	和	这	情况

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['despərət] .

was	growing	desperate	.
曾是	生长	绝望的	.

其他大部分少女此时都已成家，情况变得越来越糟糕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kæmp] [keɪm] ['terəb(ə)l] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['braɪdzˌmeɪdz] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ,

From	the	female	camp	came	terrible	rumours	of	bridesmaids	in	hysterics	,
从	这	女性	营	来了	糟糕的	谣言	的	伴娘	在	癔症	,

从女方阵营传出可怕的谣言，说伴娘们歇斯底里地哭喊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪd] [ðæt] [tɔːr] [hɜːr; hər] [riːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	a	bride	that	tore	her	wreath	in	a	passion	of	shame	and	humiliation	.
和	一个	新娘	那	撕裂	她	花圈	在	一个	热情	的	耻辱	和	屈辱	.

还有一位新娘，因羞愧和屈辱而撕碎了花冠。

['ɛlɪˌfæz] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [æn; ən][aɪ][oʊ][juː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] ,

Eliphaz	sent	word	that	he	would	give	an	I	O	U	for	the	balance	,
埃利法兹	发送	单词	那	他	会	给	一个	我	哦	U	为了	这	平衡	,

以利法斯捎信说他会开一张欠条来偿还余款。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mʌstər] ['eni] [mɔːr] ['kɜːrənt] [kɔɪn] .

but	that	he	really	could	not	muster	any	more	current	coin	.
但	那	他	真的	可以	不是	鼓起	任何	更多的	当前的	硬币	.

但他实在拿不出更多的现钱了。

['ʃʊgɜ˞mən] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['ɛlɪˌfæz] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni]

Sugarman	instructed	the	ambassador	to	suggest	that	Eliphaz	should	raise	the	money
舒格曼	指示	这	大使	到	建议	那	埃利法兹	应该	增加	这	钱

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

among	his	friends	.
之中	他的	朋友们	.

苏格曼指示大使建议伊利法兹向他的朋友筹集资金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sprɪŋ] [deɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] .

And	the	short	spring	day	slipped	away	.
和	这	短的	春天	天	滑倒了	离开	.

短暂的春日就这样悄然流逝。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] , ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔːrmjəliː] [fɔːr; fər]

In	vain	the	minister	,	apprised	of	the	block	,	lengthened	out	the	formulae	for
在	徒劳	这	部长	,	已获知	的	这	堵塞	,	加长	出去	这	公式	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] [perz] ,

the	other	pairs	,
这	其他	对	,

部长得知此事后，徒劳地延长了其他几对学生的计算公式。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'poʊzfəl] ['ʌŋkʃn] .

and	blessed	them	with	more	reposeful	unction	.
和	蒙福	他们	和	更多的	宁静的	功能	.

并赐予他们更多安宁的膏油。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði] ['laɪbəl] - [griːn] ['aɪtəm] [ɪn'defɪnətli] ,

It	was	impossible	to	stave	off	the	Leibel	-	Green	item	indefinitely	,
它	曾是	不可能的	到	五线谱	离开	这	莱贝尔	-	绿色的	物品	无限期	,

无限期地搁置莱贝尔-格林事件是不可能的。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [roʊz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɔrɪndʒ] - [riːðd] ['spɪnstər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .

and	at	last	Rose	remained	the	only	orange	-	wreathed	spinster	in	the	synagogue	.
和	在	最后的	玫瑰	剩余	这	仅有的	橙子	-	花环	单身女子	在	这	犹太教堂	.

最后，罗斯成了犹太教堂里唯一一个戴着橘色花环的老处女。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [sə'spens] ,

And	then	there	was	a	hush	of	solemn	suspense	,
和	然后	那里	曾是	一个	嘘	的	庄严	悬念	,

然后，现场一片肃静，气氛紧张而压抑。

[ðæt] [sweld] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['bæblɪŋ] [tʌŋz] ,

that	swelled	gradually	into	a	steady	rumble	of	babbling	tongues	,
那	肿胀	逐步地	进入	一个	稳定的	隆隆	的	胡说	舌头	,

那声音逐渐膨胀成一阵持续不断的、喋喋不休的说话声。

[æz; əz] ['mɪnɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['braɪdl] ['pɑːrti] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə]

as	minute	succeeded	minute	and	the	final	bridal	party	still	failed	to
作为	分钟	成功了	分钟	和	这	最终的	新娘	派对	仍然	失败的	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

时间一分一秒地过去，最后一批伴郎伴娘仍然没有出现。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bʊlətɪn] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

The	latest	bulletin	pictured	the	bride	in	a	dead	faint	.
这	最新的	公告	如图所示	这	新娘	在	一个	死的	头晕的	.

最新发布的新闻照片显示，新娘已经昏迷不醒。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [fæst] .

The	afternoon	was	waning	fast	.
这	下午	曾是	减弱	快速地	.

下午的时光飞逝。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [left] [hɪz; ɪz] [poʊst] [nɪr] [ðə; ði] ['kænəpi] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd]

The	minister	left	his	post	near	the	canopy	,	under	which	so	many	lives	had
这	部长	左边	他的	邮政	靠近	这	树冠	,	在下面	哪个	所以	许多	生活	有

[bɪn] [juˈnaɪtɪd] ,

been	united	,
到过	团结的	,

部长离开了他在凉亭附近的岗位，那凉亭下曾有无数生命交汇在一起。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['kɑːmprəmaɪz] .

and	came	to	add	his	white	tie	to	the	forces	for	compromise	.
和	来了	到	添加	他的	白色的	领带	到	这	力量	为了	妥协	.

他也加入了妥协的行列，并系上了他的白色领结。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	he	fared	no	better	than	the	others	.
但	他	表现	不	更好的	比	这	其他的	.

但他的境遇并不比其他人好。

[ɪn'senst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tægənɪsts] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði]

Incensed	at	the	obstinacy	of	the	antagonists	,	he	declared	he	would	close	the
愤怒	在	这	固执	的	这	反派	,	他	声明	他	会	关闭	这

['sɪnəgɑːg] .

synagogue	.
犹太教堂	.

他对反对者的顽固不化感到愤怒，并宣布要关闭犹太教堂。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ɔːr] [kwɪt] .

He	gave	the	couple	ten	minutes	to	marry	in	or	quit	.
他	给予	这	夫妻	十	分钟	到	结婚	在	或者	辞职	.

他给了这对情侣十分钟时间，要么结婚，要么退出。

[ðen] ['keɪɑːs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌpændə'moʊniəm] — [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['beɪbl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Then	chaos	came	,	and	pandemonium	—	a	frantic	babel	of	suggestion
然后	混乱	来了	,	和	混乱	—	一个	疯狂的	巴别塔	的	建议

[ænd; ənd] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	exhortation	from	the	crowd	.
和	讲道	从	这	人群	.

随后，现场一片混乱，人群中爆发出一阵疯狂的建议和劝告声。

[wen] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['legət] [frʌm; frəm] ['ɛlɪˌfæz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪd]

When	five	minutes	had	passed	a	legate	from	Eliphaz	announced	that	his	side
什么时候	五	分钟	有	通过了	一个	使节	从	埃利法兹	宣布	那	他的	边

[hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] ['twenti] [paʊndz] ,

had	scraped	together	twenty	pounds	,
有	刮擦	一起	二十	磅	,

五分钟后，以利法的一名使节宣布，他们那边勉强凑齐了二十英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['faɪn(ə)l] [bɪd] .

and	that	this	was	their	final	bid	.
和	那	这	曾是	他们的	最终的	出价	.

这是他们的最终报价。

['laɪbəl] ['weivəd] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['deɪz] ['kɑ:mbæt][hæd; həd][toʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

Leibel	**wavered**	**;**	**the**	**long**	**day's**	**combat**	**had**	**told**	**upon**	**him**	**;**
莱贝尔	犹豫不决	;	这	长的	天	战斗	有	讲述	之上	他	;

莱贝尔动摇了；一整天的战斗让他疲惫不堪；

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] [dɪ'stres] [hæd; həd] ['wi:kənd] [hɪm; ɪm] .

the	**reports**	**of**	**the**	**bride's**	**distress**	**had**	**weakened**	**him**	**.**
这	报告	的	这	新娘的	痛苦	有	减弱	他	.

新娘遭遇不幸的消息让他精神崩溃。

['i:v(ə)n] ['ʃʊgɜ·mən] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['kɑ:kʃʊrnəs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

Even	**Sugarman**	**had**	**lost**	**his**	**cocksureness**	**of**	**victory**	**.**
甚至	舒格曼	有	丢失的	他的	自负	的	胜利	.

就连苏格曼也失去了他那份胜利的自信。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd][bəuθ] [kə'miʃənz] [maɪt] [slɪp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

A	**few**	**minutes**	**more**	**and**	**both**	**commissions**	**might**	**slip**	**through**	**his**	**fingers**	**.**
一个	很少	分钟	更多的	和	两个都	佣金	可能	滑	通过	他的	手指	.

再过几分钟，这两笔委托可能就都从他手中溜走了。

[wʌns] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [left] [ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm]

Once	**the**	**parties**	**left**	**the**	**synagogue**	**,**	**it**	**would**	**not**	**be**	**easy**	**to**	**drive**	**them**
一次	这	各方	左边	这	犹太教堂	,	它	会	不是	是	简单的	到	驾驶	他们

[ðer; ðər] [ə'nʌðər] [deɪ] .

there	**another**	**day**	**.**
那里	其他	天	.

双方离开犹太教堂后，再找一天开车送他们去那里就不容易了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][mæn] [stɪl] : [wʌn][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [sə'rendər] [æt; ət][ðə; ði] [tenθ]

But	**he**	**cheered**	**on**	**his**	**man**	**still**	**:**	**one**	**could**	**always**	**surrender**	**at**	**the**	**tenth**
但	他	欢呼	在	他的	男人	仍然	:	一	可以	总是	投降	在	这	第十

['mɪnɪt] .

minute	**.**
分钟	.

但他仍然为自己的队员加油：在比赛进行到第十分钟时，总有可能投降。

[æt; ət][ðə; ði] [eɪtθ] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tʌŋz] ['fɔ:ltəd] ['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə][bi:; bi] [træn'spoʊzd] ['ɪntu:]

At	**the**	**eighth**	**the**	**buzz**	**of**	**tongues**	**faltered**	**suddenly**	**,**	**to**	**be**	**transposed**	**into**
在	这	第八	这	嗡嗡声	的	舌头	犹豫不决	突然	,	到	是	转置	进入

[ə; eɪ] [nu:] [ki:] ,

a	**new**	**key**	**,**
一个	新的	钥匙	,

第八拍时，舌头嗡嗡作响的声音突然停顿下来，准备转入新的调子。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

[θru:] [ðə; ði] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ə'sembli] [swept] [ðæt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] [kraʊdz]

Through	**the**	**gesticulating**	**assembly**	**swept**	**that**	**murmur**	**of**	**expectation**	**which**	**crowds**
通过	这	做手势	集会	扫荡	那	低语	的	期待	哪个	人群

[noʊ] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] .

know	**when**	**the**	**procession**	**is**	**coming**	**at**	**last**	**.**
知道	什么时候	这	游行	是	未来	在	最后的	.

在人们挥舞着手臂的人群中，弥漫着期待的低语，那是人群在游行队伍终于到来时才会听到的声音。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['mægnətɪzəm][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [braɪd] [hɜ:r'self] — [ðə; ði] [pʊr]

By	some	mysterious	magnetism	all	were	aware	that	the	BRIDE	herself	—	the	poor
经过	一些	神秘	磁性	全部	是	意识到的	那	这	新娘	她自己	—	这	贫穷的

[ˌhɪ'sterɪk] [braɪd] — [hæd; həd][left][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] [kæmp] ,

hysteric	bride	—	had	left	the	paternal	camp	,
歇斯底里的	新娘	—	有	左边	这	父系	营	,

仿佛冥冥之中有种魔力，所有人都察觉到新娘本人——那个可怜的、歇斯底里的新娘——已经离开了娘家。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɜ:rsəneri] ['lʌvər] .

was	coming	in	person	to	plead	with	her	mercenary	lover	.
曾是	未来	在	人	到	恳求	和	她	雇佣兵	情人	.

她亲自前来恳求她那唯利是图的情人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpəri:z]

And	as	the	glory	of	her	and	the	flowers	and	the	white	draperies
和	作为	这	荣耀	的	她	和	这	花朵	和	这	白色的	窗帘

[lu:md] [ə'pɑ:n] - ['vɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [meltid] [ɪn] ['wɜ:rʃɪp] ,

loomed	upon	Leibel's	vision	his	heart	melted	in	worship	,
迫近	之上	-	想象	他的	心	融化	在	崇拜	,

当她的荣光、鲜花和白色帷幔映入莱贝尔的眼帘时，他的心因敬畏而融化了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['sɪtədel] [wʊd] ['krʌmb(ə)l][ɪn]['ru:ɪnz][æt; ət][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [glæns] , [æt; ət]

and	he	knew	his	citadel	would	crumble	in	ruins	at	her	first	glance	,	at
和	他	知道	他的	堡垒	会	崩溃	在	废墟	在	她	第一的	瞥一眼	,	在

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [tʌtʃ] .

her	first	touch	.
她	第一的	触碰	.

他知道，只要她看他一眼，只要她第一次触碰他，他的堡垒就会瞬间崩塌。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [fer] ['faɪtɪŋ] ?

Was	it	fair	fighting	?
曾是	它	公平的	斗争	?

这是公平的战斗吗?

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

As	his	troubled	vision	cleared	,	and	as	she	came	nigh	unto	him	,
作为	他的	麻烦	想象	已清除	,	和	作为	她	来了	夜	到	他	,

当他视线逐渐清晰，她向他走近时，

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spekləs] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] — [noʊ] [treɪs]

he	saw	to	his	amazement	that	she	was	speckless	and	composed	—	no	trace
他	锯	到	他的	惊愕	那	她	曾是	无斑点	和	由	—	不	痕迹

[ʌv; əv] [terz] [dɪmd] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

of	tears	dimmed	the	fairness	of	her	face	,
的	眼泪	调暗	这	公平	的	她	脸	,

令他惊讶的是，他看到她脸上没有一丝瑕疵，神态安详——白皙的脸上没有一丝泪痕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdɪsə'reɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]['braɪdl] [ri:θ] .

there	was	no	disarray	in	her	bridal	wreath	.
那里	曾是	不	混乱	在	她	新娘	花圈	.

她的新娘花环整齐有序。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ʃoʊd] [ðə; ði][naɪnθ] ['mɪnɪt] .

The	clock	showed	the	ninth	minute	.
这	钟	显示	这	第九	分钟	.

时钟显示第九分钟。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd] - [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

She	put	her	hand	appeallingly	on	his	arm	,
她	放	她	手	-	在	他的	手臂	,

她亲昵地将手放在他的手臂上，

[waɪl] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk]
while a heavenly light came into her face — the expression of a Joan of Arc
尽管 一个 天上 光 来了 进入 她 脸 — 这 表达 的 一个 琼 的 弧
['ænɪmeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] .
animating her country .
动画 她 国家 .

这时，她脸上露出了圣洁的神采——仿佛圣女贞德在激励着她的国家。

" [du:][nɑ:t] [gɪv] [ɪn] , ['laɪbəl] !
" Do not give in , Leibel !
" 做 不是 给 在 , 莱贝尔 !

“不要屈服，莱贝尔！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [du:][nɑ:t][hæv; həv][ˌem 'i:] !
" Do not have me !
" 做 不是 有 我 !

“不要我！”

[du:][nɑ:t][let][ðem; ðəm] [pər'sweɪd] [ði:] !
Do not let them persuade thee !
做 不是 让 他们 说服 你 !

不要让他们说服你!

[baɪ][maɪ][laɪf] , [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑ:t] !
By my life , thou must not !
经过 我的 生活 , 你 必须 不是 !

我发誓，你绝不能这样做!

[goʊ] [hoʊm] !
Go home !
去 家 !

回家吧!

" [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['ɛlɪˌfæz] [prə'du:st] [ðə; ði] ['bæləns] ,
" So at the eleventh minute the vanquished Eliphaz produced the balance ,
" 所以 在 这 第十一 分钟 这 战败者 埃利法兹 生产 这 平衡 ,

“因此，在第11分钟，战败的以利法斯扳平了比分。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərd] .
and they all lived happily ever afterward .
和 他们 全部 居住地 快乐地 曾经 之后 .

从此，他们过上了幸福的生活。

[æn; ən] ['aɪdɪl] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [baɪ] ['bitrɪs] [hærədən]
AN IDYL OF LONDON , By Beatrice Harraden
一个 牧歌 的 伦敦 , 经过 贝娅特丽丝 哈拉登

伦敦田园诗，作者：比阿特丽斯·哈拉登

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,
It was one o'clock ,
它 曾是 一 点钟 ,

当时是下午一点。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [hæd; həd] [left] [ɔ:f] [wɜ:rk][ænd; ənd]

and	many	of	the	students	in	the	National	Gallery	had	left	off	work	and
和	许多	的	这	学生	在	这	国家的	画廊	有	左边	离开	工作	和

[wɜ:r; wər] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

were	refreshing	themselves	with	lunch	and	conversation	.
是	令人耳目一新	他们自己	和	午餐	和	对话	.

国家美术馆里的许多学生都放下了工作，正在享用午餐并聊天放松身心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld]['wɜ:rkər] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

There	was	one	old	worker	who	had	not	stirred	from	his	place	,
那里	曾是	一	老的	工人	WHO	有	不是	搅拌	从	他的	地方	,

有一位老工人一直待在原地没动过。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

but	he	had	put	down	his	brush	,	and	had	taken	from	his	pocket
但	他	有	放	向下	他的	刷子	,	和	有	已采取	从	他的	口袋

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] ,

a	small	book	,
一个	小的	书	,

但他放下了画笔，从口袋里掏出一本小册子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪts] ['oʊnər] — [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] .

which	was	like	its	owner	—	thin	and	shabby	of	covering	.
哪个	曾是	喜欢	它是	所有者	—	薄的	和	破旧	的	覆盖	.

它就像它的主人一样——外皮单薄破旧。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	seemed	to	find	pleasure	in	reading	it	,
他	似乎	到	寻找	乐趣	在	阅读	它	,

他似乎很享受阅读这本书的过程。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:]

for	he	turned	over	its	pages	with	all	the	tenderness	characteristic	of	one	who
为了	他	转向	超过	它是	页面	和	全部	这	压痛	特征	的	一	WHO

[lʌvz] [wʌt] [hi:; hi] [ri:dz] .

loves	what	he	reads	.
爱	什么	他	阅读	.

因为他翻阅书页时，流露出一种热爱阅读之人特有的温柔。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɔ:rtrət]

Now	and	again	he	glanced	at	his	unfinished	copy	of	the	beautiful	portrait
现在	和	再次	他	瞥了一眼	在	他的	未完成	复制	的	这	美丽的	肖像

[ʌv; əv] ['ændriə] [del]['sɑ:rtoʊ] ,

of	Andrea	del	Sarto	,
的	安德烈亚	del	萨托	,

他时不时地瞥一眼自己那幅尚未完成的安德烈亚·德尔·萨托美丽肖像画的临摹作品。

[ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['kɑ:pi][nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] , ['betər] [ænd; ənd] [truʊ]

and	once	his	eyes	rested	on	another	copy	next	to	his	,	better	and	truer
和	一次	他的	眼睛	休息	在	其他	复制	下一个	到	他的	,	更好的	和	更真实

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

than	his	,
比	他的	,

当他的目光落在旁边另一份副本上时，那份副本比他自己的更好、更真实。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['gɜ:lz] [pru:n] - ['kʌlərd] [taɪ] ,

and	once	he	stopped	to	pick	up	a	girl's	prune	-	coloured	tie	,
和	一次	他	停止	到	挑选	向上	一个	女孩们	修剪	-	有色	领带	,

他停下来捡起一个女孩的梅子色领带时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['iːz(ə)l] .

which	had	fallen	from	the	neighbouring	easel	.
哪个	有	倒下	从	这	邻接	画架	.

它从旁边的画架上掉下来了。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [æz; əz]

After	this	he	seemed	to	become	unconscious	of	his	surroundings	,	as
后	这	他	似乎	到	变得	无意识	的	他的	周围环境	,	作为

[ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn'diːd] ,

unconscious	,	indeed	,
无意识	,	的确	,

此后，他似乎对周围环境失去了意识，实际上，他已经失去了意识。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

as	any	one	of	the	pictures	near	him	.
作为	任何	一	的	这	图片	靠近	他	.

就像他身边的任何一张照片一样。

['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

Any	one	might	have	been	justified	in	mistaking	him	for	the	portrait	of	a	man
任何	一	可能	有	到过	合理的	在	误会	他	为了	这	肖像	的	一个	男人

,

,

,

任何人都有可能把他误认为是一幅男人的画像。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [riːd] ['sɔːftli] [tuː; tə]

but	that	his	lips	moved	;	for	it	was	his	custom	to	read	softly	to
但	那	他的	嘴唇	已搬	;	为了	它	曾是	他的	风俗	到	读	轻轻	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他的嘴唇动了动；因为他习惯轻声自语地阅读。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [pæst] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [nɑːt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ,

The	students	passed	back	to	their	places	,	not	troubling	to	notice	him	,
这	学生	通过了	后退	到	他们的	地方	,	不是	令人不安的	到	注意	他	,

学生们各自回到座位上，并没有注意到他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ,

because	they	knew	from	experience	that	he	never	noticed	them	,
因为	他们	知道	从	经验	那	他	绝不	注意到	他们	,

因为他们根据经验知道他从来不会注意到他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['wɑːntən]

and	that	all	greetings	were	wasted	on	him	and	all	words	were	wanton
和	那	全部	问候	是	浪费	在	他	和	全部	字	是	放肆

[ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [breθ] .

expenditure	of	breath	.
支出	的	气息	.

对他而言，所有的问候都是徒劳，所有的言语都是浪费气息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es]

They	had	come	to	regard	him	very	much	in	the	same	way	as	many	of	us
他们	有	来	到	看待	他	非常	很多	在	这	相同的	方式	作为	许多	的	我们

[rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

regard	the	wonders	of	nature	,
看待	这	奇迹	的	自然	,

他们看待他的方式，就像我们许多人看待大自然的奇观一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntrəst] .

without	astonishment	,	without	any	questionings	,	and	often	without	any	interest	.
没有	惊讶	,	没有	任何	质询	,	和	经常	没有	任何	兴趣	.

既不感到惊讶，也不提出任何疑问，而且往往也毫无兴趣。

[wʌn] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] , [dɪd] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :

One	girl	,	a	new	-	comer	,	did	chance	to	say	to	her	companion	:
一	女孩	,	一个	新的	-	角	,	做过	机会	到	说	到	她	伴侣	:

一位新来的女孩偶然对她的同伴说：

“ [haʊ] [ɪl] [ðæt] [oʊld][mæn] [lʊks] ! ”

“	How	ill	that	old	man	looks	!	”
“	如何	患病的	那	老的	男人	看起来	!	”

“那位老人看起来病得很重！”

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [laɪk] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Oh	,	he	always	looks	like	that	,	”	was	the	answer	.
“	哦	,	他	总是	看起来	喜欢	那	,	”	曾是	这	回答	.

“哦，他一直都长这样。”对方回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	You	will	soon	get	accustomed	to	him	.
“	你	将要	很快	得到	习惯	到	他	.

你很快就会习惯他。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧！

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] - [blaɪnd] ['begər] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	must	finish	my	'	Blind	Beggar	'	this	afternoon	.
我	必须	结束	我的	-	瞎的	乞丐	-	这	下午	.

我今天下午必须完成我的《盲乞丐》。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'gen] ,

”	In	a	few	minutes	most	of	the	workers	were	busy	again	,
”	在	一个	很少	分钟	最多	的	这	工人	是	忙碌的	再次	,

几分钟后，大部分工人又开始忙碌起来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃæt] ['kwaɪətli] ,

although	there	were	some	who	continued	to	chat	quietly	,
虽然	那里	是	一些	WHO	持续	到	聊天	悄悄	,

虽然也有一些人继续低声交谈，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] [huː] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][gɜːrl] [frendz] ,

and	several	young	men	who	seemed	reluctant	to	leave	their	girl	friends	,
和	一些	年轻的	男人	WHO	似乎	不情愿的	到	离开	他们的	女孩	朋友们	,

还有几位年轻男子似乎不愿离开他们的女朋友，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][goʊ] !

and	who	were	by	no	means	encouraged	to	go	!
和	WHO	是	经过	不	方法	鼓励	到	去	!

而且他们根本没有被鼓励去！

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [paɪp] ,

One	young	man	came	to	claim	his	book	and	pipe	,
一	年轻的	男人	来了	到	宣称	他的	书	和	管道	,

一位年轻人前来认领他的书和烟斗。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ]

which	he	had	left	in	the	charge	of	a	bright	-	eyed	girl	,	who	was	copying
哪个	他	有	左边	在	这	收费	的	一个	明亮的	-	眼睛	女孩	,	WHO	曾是	复制

[sɜːr] ['dʒɔʃuːəz] “ ['eɪndʒəlz] .

Sir	Joshua's	“	Angels	.
先生	约书亚的	“	天使	.

他把这本书托付给一个眼神明亮的女孩，这个女孩正在临摹约书亚爵士的《天使》。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [roʊz] ,

”	She	gave	him	his	treasures	,	and	received	in	exchange	a	dark	-	red	rose	,
”	她	给予	他	他的	宝藏	,	和	已收到	在	交换	一个	黑暗的	-	红色的	玫瑰	,

她把珍宝都给了他，换来了一朵深红色的玫瑰。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ɪn][hɜːr; hər][belt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

which	she	fastened	in	her	belt	;	and	then	he	returned	to	his	portrait	of
哪个	她	系紧	在	她	腰带	;	和	然后	他	返回	到	他的	肖像	的

['mɪsɪz] . ['sidnz] .

Mrs	.	Siddons	.
太太	.	西顿斯	.

她把它系在腰带上；然后他又回去继续欣赏西顿夫人的画像。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [sə'spekt] [ðæt]

But	there	was	something	in	his	disconsolate	manner	which	made	one	suspect	that
但	那里	曾是	某物	在	他的	沮丧的	方式	哪个	制成	一	怀疑	那

[hiː; hi] [θɔːt] [les] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪdəns] ['bjuːti] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

he	thought	less	of	Mrs	.	Siddons's	beauty	than	of	the	beauty	of	the	girl
他	想法	较少的	的	太太	.	西顿斯	美丽	比	的	这	美丽	的	这	女孩

[huː] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] - [red] [roʊz] !

who	was	wearing	the	dark	-	red	rose	!
WHO	曾是	穿着	这	黑暗的	-	红色的	玫瑰	!

但他沮丧的神态让人怀疑，他认为西顿太太的美貌不如佩戴深红色玫瑰花的少女的美貌！

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] , ['strəulɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [pɪr]

The	strangers	,	strolling	through	the	rooms	,	stopped	now	and	again	to	peer
这	陌生人	,	漫步	通过	这	房间	,	停止	现在	和	再次	到	同伴

['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['stjʊdnts] - [wɜːrk] .

curiously	at	the	students	'	work	.
奇怪的是	在	这	学生	-	工作	.

陌生人在房间里闲逛，不时停下来好奇地打量学生的作品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][stɛərd][æt; ət] [ɪn'dɪgnəntli] [baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ]

They	were	stared	at	indignantly	by	the	students	themselves	,	but	they	made	no
他们	是	凝视	在	愤慨地	经过	这	学生	他们自己	,	但	他们	制成	不

[ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ,

attempt	to	move	away	,
试图	到	移动	离开	,

学生们愤愤不平地瞪着他们，但他们并没有试图离开。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pæs] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][noʊ] ['tendər] ['kærəktər] [ɑːn]

and	even	ventured	sometimes	to	pass	criticisms	of	no	tender	character	on
和	甚至	冒险	有时	到	经过	批评	的	不	投标	特点	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiz] .

some	of	the	copies	.
一些	的	这	副本	.

甚至有时还胆敢对某些副本提出一些毫无温情的批评。

[ðə; ði] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] “ [ðə; ði] [hɔːrs] [fer] ” [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [daʊn]

The	fierce	-	looking	man	who	was	copying	“	The	Horse	Fair	”	deliberately	put	down
这	凶猛的	-	寻找	男人	WHO	曾是	复制	“	这	马	公平的	”	故意地	放	向下

[hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] ,

his	brushes	,
他的	刷子	,

临摹《马市图》的那个面容凶狠的男子故意放下了画笔。

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [dɪ'faɪəntli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] ,

folded	his	arms	,	and	waited	defiantly	until	they	had	gone	by	;	but	others	,
折叠	他的	武器	,	和	等待	公然挑衅	直到	他们	有	已消失	经过	;	但	其他的	,

他抱臂而立，傲然等待他们走过；但其他人，

['waɪzər][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [went] [ɑːn] ['peɪntɪŋ] ['kɑːmli] .

wiser	in	their	generation	,	went	on	painting	calmly	.
更明智	在	他们的	一代	,	去	在	绘画	平静地	.

他们那一代人比他们更有智慧，继续平静地作画。

['sevrəl] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ræfeɪəl] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] -

Several	workers	were	painting	the	new	Raphael	;	one	of	them	was	a	white	-
一些	工人	是	绘画	这	新的	拉斐尔	;	一	的	他们	曾是	一个	白色的	-

['herd] [oʊld] ['dʒentlwʊmən] ,

haired	old	gentlewoman	,
头发	老的	淑女	,

几名工人正在粉刷拉斐尔的新画作；其中一位是一位白发苍苍的老妇人。

[huːz] [hænd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['skɪlfl] [stɪl] .

whose	hand	was	trembling	,	and	yet	skilful	still	.
谁	手	曾是	发抖	,	和	然而	熟练	仍然	.

他的手在颤抖，但依然娴熟。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

More	than	once	she	turned	to	give	a	few	hints	to	the	young	girl	near	her	,
更多的	比	一次	她	转向	到	给	一个	很少	提示	到	这	年轻的	女孩	靠近	她	,

她不止一次转身向身边的年轻女孩暗示。

[huː] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [daʊt] .

who	looked	in	some	distress	and	doubt	.
WHO	看起来	在	一些	痛苦	和	怀疑	.

他脸上带着一丝痛苦和疑虑。

[dʒʌst][ðə; ði] ['niːdfl] [help] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [plaɪ] [hɜːr; hər] [brʌʃ] ['merəli] ,

Just	the	needful	help	was	given	,	and	then	the	girl	plied	her	brush	merrily	,
只是	这	需要	帮助	曾是	给定	,	和	然后	这	女孩	合拢	她	刷子	兴高采烈地	,

只给了必要的帮助，然后女孩就快乐地挥舞着画笔。

['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

smiling	the	while	with	pleasure	and	gratitude	.
微笑	这	尽管	和	乐趣	和	感激	.

脸上洋溢着喜悦和感激的笑容。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['kaɪndli] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜːrk] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['həumlinis]

There	seemed	to	be	a	genial	,	kindly	influence	at	work	,	a	certain	homeliness
那里	似乎	到	是	一个	和蔼可亲	,	亲切地	影响	在	工作	,	一个	肯定	家的感觉

[tuː] ,

too	,
也	,

这里似乎弥漫着一种亲切友善的气氛，还有一种温馨的居家感。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] [wer] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] , [ˈwɜːrkɪŋ] [saɪd] [baɪ]
which **must** **needs** **assert** **itself** **where** **many** **are** **gathered** **together** **,** **working** **side** **by**
哪个 必须 需求 断言 本身 在哪里 许多 是 聚集 一起 , 在职的 边 经过
[saɪd] .
side **.**
边 .

在许多人聚集在一起并肩工作的地方，这种力量必然会发挥作用。

[ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrməni] ; [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] , [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [lændz] [ænd; ənd]
All **made** **a** **harmony** **;** **the** **wonderful** **pictures** **,** **collected** **from** **many** **lands** **and**
全部 制成 一个 和谐 ; 这 精彩的 图片 , 集 从 许多 土地 和
[ˈmeni] [ˈsentʃəriz] ,
many **centuries** **,**
许多 几个世纪 ,

一切都和谐统一；这些精美的画作，收集自许多国家和许多世纪。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ; [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt]
each **with** **its** **meaning** **and** **its** **message** **from** **the** **past** **;** **the** **ever** **-** **present**
每个 和 它是 意义 和 它是 信息 从 这 过去的 ; 这 曾经 - 展示
[ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪntəz] [ðəmˈselvz] ,
memories **of** **the** **painters** **themselves** **,**
回忆 的 这 画家 他们自己 ,

每幅画都蕴含着来自过去的意义和信息；它们承载着画家们永恒的记忆。

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈstrɪvn] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkəd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs]
who **had** **worked** **and** **striven** **and** **conquered** **;** **and** **the** **living** **human** **beings**
WHO 有 工作 和 努力 和 征服 ; 和 这 活的 人类 生物
,
,
,

那些曾经努力奋斗、取得胜利的人；以及活着的人类，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [ɪnˈdevər] [ænd; ənd] [hoʊp] .
each **with** **his** **wealth** **of** **earnest** **endeavour** **and** **hope** **.**
每个 和 他的 财富 的 认真 努力 和 希望 .

每个人都怀揣着满腔的热忱和希望。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [riːd] [ɑːn] [ˈʌnintəˈrʌptidli] [ʌnˈtɪl] [tuː] [hændz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
Meanwhile **the** **old** **man** **read** **on** **uninterruptedly** **until** **two** **hands** **were** **put** **over** **his**
同时 这 老的 男人 读 在 不间断地 直到 二 双手 是 放 超过 他的
[bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [sed] :
book **and** **a** **gentle** **voice** **said** **:**
书 和 一个 温和的 嗓音 说 :

与此同时，老人继续专心致志地读书，直到两只手盖在他的书上，一个温柔的声音说道：

“ [ˈmɪstər] . [ˈlɪnˌdɔːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [lʌntʃ] [əˈgen] .
“ **Mr** **.** **Lindall** **,** **you** **have** **had** **no** **lunch** **again** **.**
” 先生 . 林德尔 , 你 有 有 不 午餐 再次 .

“林德尔先生，你又没吃午饭了。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [heɪt] [luːˈkriːʃiəs] .
Do **you** **know** **,** **I** **begin** **to** **hate** **Lucretius** **.**
做 你 知道 , 我 开始 到 恨 卢克莱修 .

你知道吗，我开始讨厌卢克莱修了。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ] [fərˈget] [jʊr; jər] [fuːd] .
He **always** **makes** **you** **forget** **your** **food** **.**
他 总是 制作 你 忘记 你的 食物 .

他总是让你忘记吃饭。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp] ,
" The old man looked up ,
" 这 老的 男人 看起来 向上 ,

老人抬起头，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['dʒɔɪləs] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['helən]
and something like a smile passed over his joyless face when he saw Helen
和 某物 喜欢 一个 微笑 通过了 超过 他的 悄 脸 什么时候 他 锯 海伦
['stænli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Stanley bending over him .
斯坦利 弯曲 超过 他 .

当他看到海伦·斯坦利弯腰靠近他时，他那张毫无笑容的脸上掠过一丝微笑。

" [ɑː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [heɪt] [luːˈkriːʃiəs] .
" Ah , " he answered , " you must not hate Lucretius .
" 啊 , " 他 回答 , " 你 必须 不是 恨 卢克莱修 .

"啊，"他回答说，"你一定不能憎恨卢克莱修。"

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
I have had more pleasant hours with him than with any living person .
我 有 有 更多的 令人愉快的 小时 和 他 比 和 任何 活的 人 .

我和他相处的时光比和任何一个在世的人相处的时光都更愉快。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər]['kɑːpi][ʌv; əv] ['ændriə] [del] -
" He rose and came forward to examine her copy of Andrea del Sarto's
" 他 玫瑰 和 来了 向前 到 检查 她 复制 的 安德烈亚 del -
['pɔːrtrət] .
portrait .
肖像 .

他起身走到她面前，仔细端详她手中的安德烈亚·德尔·萨托肖像画。

" [jɔːrz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['krɪtɪkli] ; " [ɪn][fækt] , [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
" Yours is better than mine , " he said , critically ; " in fact , mine is a failure .
" 此致 是 更好的 比 矿 , " 他 说 , 关键 ; " 在 事实 , 矿 是 一个 失败 .

"你的比我的好，"他批评道；"事实上，我的是个失败品。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][get][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [fɔːr; fər] [maɪn] ; [ɪn'diːd] ,
I think I shall only get a small price for mine ; indeed ,
我 思考 我 将 仅有的 得到 一个 小的 价格 为了 矿 ; 的确 ,

我觉得我的东西可能只能卖个小价钱；确实如此。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːnərəl] . "
I doubt whether I shall get sufficient to pay for my funeral . "
我 怀疑 无论 我 将 得到 充足的 到 支付 为了 我的 葬礼 . "

我怀疑我能否得到足够的钱来支付我的葬礼费用。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['dɪzməli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
" You speak dismally , " she answered , smiling .
" 你 说话 令人沮丧地 , " 她 回答 , 微笑 .

"你说话真难听，"她笑着回答。

" [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hæf] ['driːmɪli] .
" I missed you yesterday , " he continued , half dreamily .
" 我 错过 你 昨天 , " 他 持续 , 一半 梦幻般地 .

"我昨天很想你，"他半梦半醒地继续说道。

" [aɪ] [left] [maɪ] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]
" I left my work , and I wandered through the rooms , and I did not even
" 我 左边 我的 工作 , 和 我 漫步 通过 这 房间 , 和 我 做过 不是 甚至
[riːd] [luːˈkriːʃiəs] .
read Lucretius .
读 卢克莱修 .

"我离开了工作岗位，在房间里闲逛，甚至都没读卢克莱修的书。"

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] .

Something	seemed	to	have	gone	from	my	life	.
某物	似乎	到	有	已消失	从	我的	生活	.

我的生活似乎失去了某些东西。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] ['feɪvərɪt] ['ræfeɪəl] , [ɔ:r][ðə; ði][mə'rɪloʊ] ;

At	first	I	thought	it	must	be	my	favourite	Raphael	,	or	the	Murillo	;
在	第一的	我	想法	它	必须	是	我的	最喜欢的	拉斐尔	,	或者	这	穆里略	;

起初我以为这一定是我的最爱——拉斐尔或穆里略的作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .

but	it	was	neither	the	one	nor	the	other	;	it	was	you	.
但	它	曾是	两者都不	这	一	也不	这	其他	;	它	曾是	你	.

但既不是前者也不是后者；而是你。

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That	was	strange	,	wasn't	it	?
那	曾是	奇怪的	,	不是	它	?

真是奇怪，不是吗?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

But	you	know	we	get	accustomed	to	anything	,
但	你	知道	我们	得到	习惯	到	任何事物	,

但你知道，我们对任何事都会习以为常。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] [les] [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

and	perhaps	I	should	have	missed	you	less	the	second	day	,
和	也许	我	应该	有	错过	你	较少的	这	第二	天	,

或许第二天我不应该那么想念你。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

and	by	the	end	of	a	week	I	should	not	have	missed	you	at	all	.
和	经过	这	结尾	的	一个	星期	我	应该	不是	有	错过	你	在	全部	.

一周结束时，我应该完全不会想念你。

['mɜ:rsɪfəli] , [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ˌju: 'es][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] . ”

Mercifully	,	we	have	in	us	the	power	of	forgetting	.	”
仁慈地	,	我们	有	在	我们	这	力量	的	遗忘	.	”

值得庆幸的是，我们拥有遗忘的能力。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	I	do	not	wish	to	plead	for	myself	,	”	she	said	,
”	我	做	不是	希望	到	恳求	为了	我	,	”	她	说	,

“我不想为自己辩护，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['ri:əli] [fər'get] .

“	but	I	do	not	believe	that	you	or	any	one	could	really	forget	.
”	但	我	做	不是	相信	那	你	或者	任何	一	可以	真的	忘记	.

“但我并不相信你或任何人能够真正忘记。”

[ðæt] [wɪtʃ] ['aʊt'saɪdər] [kɔ:l] [fər'getflnəs] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['betər] [neɪm] [ʌv; əv]

That	which	outsiders	call	forgetfulness	might	be	called	by	the	better	name	of
那	哪个	局外人	称呼	健忘	可能	是	称为	经过	这	更好的	姓名	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . ”

resignation	.	”
辞职	.	”

外人眼中的遗忘，或许用“顺从”来形容更为贴切。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['tɔ:kɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	don't	care	about	talking	any	more	now	,	”	he	said	,	suddenly	,
”	我	不	关心	关于	说	任何	更多的	现在	,	”	他	说	,	突然	,

“我现在不想再说话了，”他突然说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [wɜːrkt] ['saɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ;

and	he	went	to	his	easel	and	worked	silently	at	his	picture	;
和	他	去	到	他的	画架	和	工作	默默	在	他的	图片	;

于是他走到画架前，默默地开始作画；

[ænd; ənd] ['helən] ['stænli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	Helen	Stanley	glanced	at	him	,
和	海伦	斯坦利	瞥了一眼	在	他	,

海伦·斯坦利瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][oʊld] [kəm'pænjən] [lʊk] [soʊ][fər'lɔːrn][ænd; ənd]

and	thought	she	had	never	seen	her	old	companion	look	so	forlorn	and
和	想法	她	有	绝不	已见	她	老的	伴侣	看	所以	绝望	和

['desələt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

desolate	as	he	did	to	-	day	.
荒凉	作为	他	做过	到	-	天	.

她心想，她从未见过她的老朋友像今天这样悲伤凄凉。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ]['dʒent(ə)l][hænd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['kaɪndlinəs]

He	looked	as	if	no	gentle	hand	had	ever	been	placed	on	him	in	kindliness
他	看起来	作为	如果	不	温和的	手	有	曾经	到过	放置	在	他	在	善良

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	affection	,
和	感情	,

他看起来好像从未有人温柔地抚摸过他，给予过他关爱和体贴。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ;

and	that	seemed	to	her	a	terrible	thing	;
和	那	似乎	到	她	一个	糟糕的	事物	;

在她看来，这是一件非常可怕的事情；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˊpriːhisˊtɒrikəli] ['maɪndɪd]['pɝːsənz] [huː] [pər'sɪst][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ]

for	she	was	one	of	those	prehistorically	minded	persons	who	persist	in	believing
为了	她	曾是	一	的	那些	史前时期	有思想	人	WHO	坚持	在	相信

[ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] ['niːdfl] [tuː; tə]['hjuːmən][laɪf][æz; əz][reɪn][tuː; tə] ['flaʊər] [laɪf] .

that	affection	is	as	needful	to	human	life	as	rain	to	flower	life	.
那	感情	是	作为	需要	到	人类	生活	作为	雨	到	花	生活	.

因为她属于那种思想还停留在史前时代的人，她坚持认为，情感对于人类生活的重要性，就像雨水对于花朵生活的重要性一样。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] — [sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ʃiː; ʃi]

When	first	she	came	to	work	at	the	gallery	—	some	twelve	months	ago	—	she
什么时候	第一的	她	来了	到	工作	在	这	画廊	—	一些	十二	几个月	前	—	她

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

had	noticed	this	old	man	,
有	注意到	这	老的	男人	,

大约十二个月前，她刚来画廊工作时，就注意到了这位老人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['loʊnli] [ænd; ənd]

and	had	wished	for	his	companionship	;	she	was	herself	lonely	and
和	有	希望	为了	他的	友谊	;	她	曾是	她自己	孤独	和

['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] ,

sorrowful	,	and	,
悲伤	,	和	,

她一直渴望他的陪伴；她自己则感到孤独和悲伤，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [jʌŋ] , [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbætlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd]

although	young	,	had	to	fight	her	own	battles	,	and	had	learned
虽然	年轻的	,	有	到	斗争	她	自己的	战斗	,	和	有	学习

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ,

something	of	the	difficulties	of	fighting	,
某物	的	这	困难	的	斗争	,

虽然年轻，但她必须自己去战斗，也体会到了战斗的艰辛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .

and	this	had	given	her	an	experience	beyond	her	years	.
和	这	有	给定	她	一个	经验	超过	她	年	.

这让她获得了超越她年龄的经历。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈræðər]

She	was	not	more	than	twenty	-	four	years	of	age	,	but	she	looked	rather
她	曾是	不是	更多的	比	二十	-	四	年	的	年龄	,	但	她	看起来	相当

['oʊldər] ,

older	,
老	,

她不超过二十四岁，但看起来却比实际年龄要大得多。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ,

and	,	though	she	had	beautiful	eyes	,	full	of	meaning	and	kindness	,
和	,	尽管	她	有	美丽的	眼睛	,	满的	的	意义	和	仁慈	,

而且，尽管她有一双美丽的眼睛，充满深意和善良，

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [pleɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌnəˈtræktɪv] .

her	features	were	decidedly	plain	as	well	as	unattractive	.
她	特征	是	绝对地	清楚的	作为	出色地	作为	不吸引人	.

她的五官平平，谈不上漂亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [huː] [sed] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ðæt] ,

There	were	some	in	the	gallery	who	said	among	themselves	that	,
那里	是	一些	在	这	画廊	WHO	说	之中	他们自己	那	,

画廊里有些人私下议论说：

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlɪnˌdɔːl] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,

as	Mr	.	Lindall	had	waited	so	many	years	before	talking	to	any	one	,
作为	先生	.	林德尔	有	等待	所以	许多	年	前	说	到	任何	一	,

林德尔先生等了这么多年才和任何人交谈，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [sʌm; səm][wʌn] [ˈbetər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !

he	might	have	chosen	some	one	better	worth	the	waiting	for	!
他	可能	有	选定	一些	一	更好的	值得	这	等待	为了	!

他或许会选择更值得等待的人！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ˈhelən] [ˈstænli] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɪnˌdɔːl]

But	they	soon	became	accustomed	to	seeing	Helen	Stanley	and	Mr	.	Lindall
但	他们	很快	成为	习惯	到	看到	海伦	斯坦利	和	先生	.	林德尔

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

但他们很快就习惯了看到海伦·斯坦利和林德尔先生在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [les] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ˈraɪpənd]

and	they	laughed	less	than	before	;	and	meanwhile	the	acquaintance	ripened
和	他们	笑了	较少的	比	前	;	和	同时	这	熟人	成熟的

['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,

into	a	sort	of	friendship	,
进入	一个	种类	的	友谊	,

他们笑的次数比以前少了；与此同时，彼此的相识逐渐发展成了一种友谊。

[hæf] ['sʌlki] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] ['hoʊlli] [kaɪnd][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

half	sulky	on	his	part	and	wholly	kind	on	her	part	.
一半	闷闷不乐的	在	他的	部分	和	完全	种类	在	她	部分	.

他半是闷闷不乐，而她则完全是好心。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ;

He	told	her	nothing	about	himself	,	and	he	asked	nothing	about	herself	;
他	讲述	她	没有什么	关于	他自己	,	和	他	问	没有什么	关于	她自己	;

他没有告诉她关于他自己的任何事，也没有问过她任何事；

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] .

for	weeks	he	never	even	knew	her	name	.
为了	周	他	绝不	甚至	知道	她	姓名	.

好几个星期他甚至都不知道她的名字。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,

Sometimes	he	did	not	speak	at	all	,
有时	他	做过	不是	说话	在	全部	,

有时他一句话也不说。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tuː] [frendz] [wʊd] [wɜːrk] ['saɪləntli] [saɪd][baɪ][saɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]

and	the	two	friends	would	work	silently	side	by	side	until	it	was	time	to	go
和	这	二	朋友们	会	工作	默默	边	经过	边	直到	它	曾是	时间	到	去

;

;

;

两个朋友会默默地并肩工作，直到该离开的时候；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'krɔːs]

and	then	he	waited	until	she	was	ready	,	and	walked	with	her	across
和	然后	他	等待	直到	她	曾是	准备好	,	和	步行	和	她	穿过

[trə'fælgər] [skwer] ,

Trafalgar	Square	,
特拉法加	正方形	,

然后他等到她准备好了，便陪她穿过特拉法加广场。

[wer] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] .

where	they	parted	and	went	their	own	ways	.
在哪里	他们	分手了	和	去	他们的	自己的	方式	.

他们就此分别，各自踏上了不同的道路。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ]

But	occasionally	,	when	she	least	expected	it	,	he	would	speak	with	glowing
但	偶尔	,	什么时候	她	至少	预期的	它	,	他	会	说话	和	发光

[ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn][ɑːrt] ;

enthusiasm	on	art	;
热情	在	艺术	;

但偶尔，在她最意想不到的时候，他会兴致勃勃地谈论艺术；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [braɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bent] ['fɪgjər] [mɔːr] [ɪ'rekt] ,

then	his	eyes	seemed	to	become	bright	,	and	his	bent	figure	more	erect	,
然后	他的	眼睛	似乎	到	变得	明亮的	,	和	他的	弯曲	数字	更多的	直立	,

随后，他的双眼似乎明亮起来，原本佝偻的身躯也挺直了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

and	his	whole	bearing	proud	and	dignified	.
和	他的	所有的	轴承	自豪的	和	凝重	.

他整个人举止高贵，神态威严。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] :

There	were	times	,	too	,	when	he	would	speak	on	other	subjects	:
那里	是	时代	,	也	,	什么时候	他	会	说话	在	其他	主题	:

有时，他也会谈论其他话题：

[ɑːn][ðə; ði] [məˈrælәti] [ʌv; әv] [friː] [θɔːt] — [ɑːn]['brʊnoʊ] , [ʌv; әv]['blesɪd; blest] ['meməri] , [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	the	morality	of	free	thought	—	on	Bruno	,	of	blessed	memory	,	on	him	,
在	这	道德	的	自由的	想法	—	在	布鲁诺	,	的	蒙福	记忆	,	在	他	,

[ænd; әnd] [skɔːrz] [ʌv; әv] ['ʌðәr] [tuː] .

and	scores	of	others	too	.
和	得分	的	其他的	也	.

关于自由思想的道德——关于已故的布鲁诺，关于他，以及其他许多人。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; әv][ðə; ði] ['dɪfrәnt] [skuːlz] [ʌv; әv] [fә'lɑːsәfi] ; [hiː; hi] [wʊd] [læf] [æt; әt]

He	would	speak	of	the	different	schools	of	philosophy	;	he	would	laugh	at
他	会	说话	的	这	不同的	学校	的	哲学	;	他	会	笑	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他会谈论不同的哲学流派；他会自嘲，

[ænd; әnd][æt; әt][ɔːl] [huː] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ә)n] [taɪm] [ænd; әnd] [θɔːt] [tuː; tә][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; әv] ['laɪfs]

and	at	all	who	,	having	given	time	and	thought	to	the	study	of	life's
和	在	全部	WHO	,	拥有	给定	时间	和	想法	到	这	学习	的	生活的

['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɔːbləms] ,

complicated	problems	,
复杂的	问题	,

以及所有那些花时间和精力研究人生复杂问题的人，

[hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [wʌn] [step] ['fɜːrðәr] [ðæn; ðәn][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['θɪŋkәz] .

had	not	reached	one	step	further	than	the	Old	-	World	thinkers	.
有	不是	达到	一	步	更远	比	这	老的	-	世界	思想家	.

并没有比旧世界的思想家们更进一步。

[pәr'hæps][hiː; hi] [wʊd] [kwoʊt] [wʌn][ʌv; әv][hɪz; ɪz] ['feɪvәrɪt] [fɪ'lɒsәfәz] , [ænd; әnd] [ðen] ['sʌd(ә)nli]

Perhaps	he	would	quote	one	of	his	favourite	philosophers	,	and	then	suddenly
也许	他	会	引用	一	的	他的	最喜欢的	哲学家	,	和	然后	突然

[rɪ'læps] ['ɪntuː] ['saɪlәns] ,

relapse	into	silence	,
复发	进入	沉默	,

或许他会引用他最喜欢的哲学家之一的话，然后突然陷入沉默。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tә][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [æb'strækʃn] [ænd; әnd][tuː; tә][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrәns] [tuː; tә][hɪz; ɪz]

returning	to	his	wonted	abstraction	and	to	his	indifference	to	his
返回	到	他的	惯常	抽象	和	到	他的	漠不关心	到	他的

[sә'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他又恢复了以往的抽象思维，对周围环境漠不关心。

['helәn] ['stænli] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tә] [ʌndәr'stænd] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; әnd][tuː; tә] [ә'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]

Helen	Stanley	had	learned	to	understand	his	ways	and	to	appreciate	his
海伦	斯坦利	有	学习	到	理解	他的	方式	和	到	欣赏	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

海伦·斯坦利已经学会理解他的行事方式，并欣赏他的才智。

[ænd; әnd] , [wɪ'ðaʊt] [in'truːdiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['mænәr] ,

and	,	without	intruding	on	him	in	any	manner	,
和	,	没有	入侵	在	他	在	任何	方式	,

而且，在不以任何方式打扰他的情况下，

[hæd; həd] [pʊt] [hɜːr'self] ['dʒentli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; әz][hɪz; ɪz]['kwaɪәt] ['tʃæmpiәn] [ænd; әnd][hɪz; ɪz] [frend] .

had	put	herself	gently	into	his	life	as	his	quiet	champion	and	his	friend	.
有	放	她自己	轻轻地	进入	他的	生活	作为	他的	安静的	冠军	和	他的	朋友	.

她悄然走进了他的生活，成为他默默的支持者和朋友。

[noʊ][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [derd] [spiːk] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

No	**one**	**in**	**her**	**presence**	**dared**	**speak**	**slightingly**	**of**	**the**	**old**	**man**	**,**
不	一	在	她	在场	敢于	说话	略微地	的	这	老的	男人	,

在她面前，没有人敢轻视这位老人。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ə'pɪrəns] ,

or	**to**	**make**	**fun**	**of**	**his**	**tumble**	**-**	**down**	**appearance**	**,**
或者	到	制作	乐趣	的	他的	翻滚	-	向下	外貌	,

或者嘲笑他狼狈不堪的外表，

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] [sɪlk] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,

or	**of**	**his**	**worn**	**-**	**out**	**silk**	**hat**	**with**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**side**	**,**
或者	的	他的	磨损	-	出去	丝绸	帽子	和	一个	裂缝	在	这	边	,

或者他那顶破旧的丝绸帽子，侧面还有一道裂缝。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [hæd; həd] “

or	**of**	**his**	**rag**	**of**	**a**	**black**	**tie**	**,**	**which**	**,**	**together**	**with**	**his**	**overcoat**	**,**	**had**	**“**
或者	的	他的	抹布	的	一个	黑色的	领带	,	哪个	,	一起	和	他的	大衣	,	有	”

[siːn] ['betər] [deɪz] .

seen	**better**	**days**	**.**
已见	更好的	天	.

或者说，他那条破旧的黑色领带，连同他的大衣，都“饱经风霜”。

” [wʌns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] [dɑːrnd] [ðə; ði][tɔːrn] [sliːv] ['dʊrɪŋ]

”	**Once**	**she**	**brought**	**her**	**needle**	**and**	**thread**	**,**	**and**	**darned**	**the**	**torn**	**sleeve**	**during**
”	一次	她	带来	她	针	和	线	,	和	该死的	这	撕裂	袖子	期间

[hɜːr; hər] [lʌntʃ] - [taɪm] ;

her	**lunch**	**-**	**time**	**;**
她	午餐	-	时间	;

“有一次，她带着针线，在午休时间把撕破的袖子补好了；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	**,**	**though**	**he**	**never**	**knew**	**it**	**,**	**it**	**was**	**a**	**satisfaction**	**to**	**her**	**to**
和	,	尽管	他	绝不	知道	它	,	它	曾是	一个	满意	到	她	到

[hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] .

have	**helped**	**him**	**.**
有	帮助	他	.

虽然他并不知道，但帮助了他让她感到很欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(Stories by English Authors London)

第6/8页

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] ['bædli] ,

To	-	day	she	noticed	that	he	was	painting	badly	,
到	-	天	她	注意到	那	他	曾是	绘画	糟糕	,

今天她注意到他画画画得很糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;

and	that	he	seemed	to	take	no	interest	in	his	work	;
和	那	他	似乎	到	拿	不	兴趣	在	他的	工作	;

而且他似乎对自己的工作毫无兴趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['bɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɪktʃər] ,

but	she	went	on	busily	with	her	own	picture	,
但	她	去	在	忙碌地	和	她	自己的	图片	,

但她继续忙着画自己的画。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi]

and	was	so	engrossed	in	it	that	she	did	not	at	first	observe	that	he
和	曾是	所以	全神贯注	在	它	那	她	做过	不是	在	第一的	观察	那	他

[hæd; həd] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

had	packed	up	his	brushes	and	was	preparing	to	go	home	.
有	包装	向上	他的	刷子	和	曾是	准备	到	去	家	.

她看得入了迷，起初并没有注意到他已经收拾好画笔，准备回家了。

“ [θriː] [mɔːr] [stroʊks] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]

“	Three	more	strokes	,	”	he	said	,	quietly	,	“	and	you	will	have	finished	your
“	三	更多的	笔画	,	”	他	说	,	悄悄	,	“	和	你	将要	有	完成的	你的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

“再画三笔，”他平静地说，“你的画就完成了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [maɪn] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər]

I	shall	never	finish	mine	;	perhaps	you	will	be	good	enough	to	set	it	right	for
我	将	绝不	结束	矿	;	也许	你	将要	是	好的	足够的	到	放	它	正确的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我永远也完不成我的那份；或许你会好心帮我把它完成。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ə'gen] .

I	am	not	coming	here	again	.
我	是	不是	未来	这里	再次	.

我不会再来这里了。

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I	don't	seem	to	have	caught	the	true	expression	;	what	do	you	think	?
我	不	似乎	到	有	捕捉	这	真的	表达	;	什么	做	你	思考	?

我好像没听懂它的真正含义；你觉得呢?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ,

But	I	am	not	going	to	let	it	worry	me	,
但	我	是	不是	去	到	让	它	担心	我	,

但我不会让这件事困扰我。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	I	am	sure	you	will	promise	to	do	your	best	for	me	.
为了	我	是	当然	你	将要	承诺	到	做	你的	最好的	为了	我	.

因为我相信你会答应我尽全力帮助我。

[siː] , [aɪ] [wɪl] [hænd]['oʊvər] [ðiːz] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['brʌʃɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

See	,	I	will	hand	over	these	colours	and	these	brushes	to	you	,
看	,	我	将要	手	超过	这些	颜色	和	这些	刷子	到	你	,

你看，我会把这些颜料和画笔交给你。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['pælət] [æz; əz] [wel] .

and	no	doubt	you	will	accept	the	palette	as	well	.
和	不	怀疑	你	将要	接受	这	调色板	作为	出色地	.

毫无疑问，您也会喜欢这种配色方案。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	no	further	use	for	it	.
我	有	不	更远	使用	为了	它	.

我不再需要它了。

" ['helən] ['stænli] [tʊk] [ðə; ði] ['pælət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

"	Helen	Stanley	took	the	palette	which	he	held	out	toward	her	,
"	海伦	斯坦利	采取	这	调色板	哪个	他	握住	出去	朝向	她	,

海伦·斯坦利接过他递给她的调色板，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

and	looked	at	him	as	though	she	would	wish	to	question	him	.
和	看起来	在	他	作为	尽管	她	会	希望	到	问题	他	.

她看着他，仿佛想要质问他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	It	is	very	hot	here	,	"	he	continued	,	"	and	I	am	going	out	.
"	它	是	非常	热的	这里	,	"	他	持续	,	"	和	我	是	去	出去	.

“这里很热，”他继续说道，“我要出去了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][wɜːrk] .

I	am	tired	of	work	.
我	是	疲劳的	的	工作	.

我厌倦了工作。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

"	He	hesitated	,	and	then	added	,	"	I	should	like	you	to	come	with
"	他	犹豫了一下	,	和	然后	额外	,	"	我	应该	喜欢	你	到	来	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他犹豫了一下，然后补充道：“我希望你能跟我一起去。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] .

if	you	can	spare	the	time	.
如果	你	能	空闲的	这	时间	.

如果你有空的话。

" [ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

"	She	packed	up	her	things	at	once	,	and	the	two	friends	moved	slowly	away	,
"	她	包装	向上	她	事物	在	一次	,	和	这	二	朋友们	已搬	缓慢地	离开	,

她立刻收拾好东西，两个朋友慢慢地离开了。

[hiː; hi] [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

he	gazing	absently	at	the	pictures	,
他	凝视	心不在焉地	在	这	图片	,

他心不在焉地望着照片，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [muːd] .

and	she	wondering	in	her	mind	as	to	the	meaning	of	his	strange	mood	.
和	她	好奇	在	她	头脑	作为	到	这	意义	的	他的	奇怪的	情绪	.

她心中疑惑，他这反常的情绪究竟意味着什么。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['helən] ['stænli]

When	they	were	on	the	steps	inside	the	building	,	he	turned	to	Helen	Stanley
什么时候	他们	是	在	这	步骤	里面	这	建筑	,	他	转向	到	海伦	斯坦利

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

当他们站在大楼内的台阶上时，他转向海伦·斯坦利说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʌns] [mɔːr] .

“	I	should	like	to	go	back	to	the	pictures	once	more	.
“	我	应该	喜欢	到	去	后退	到	这	图片	一次	更多的	.

“我想再去看看那些照片。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][stænd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

I	feel	as	if	I	must	stand	among	them	just	a	little	longer	.
我	感觉	作为	如果	我	必须	站立	之中	他们	只是	一个	小的	更长	.

我感觉自己必须在他们中间再多待一会儿。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self]

They	have	been	my	companions	for	so	long	that	they	are	almost	part	of	myself
他们	有	到过	我的	同伴	为了	所以	长的	那	他们	是	几乎	部分	的	我

.

:

.

它们陪伴我这么久，几乎已经成为我身体的一部分了。

[aɪ][kæn; kən] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ['feɪθfəli] .

I	can	close	my	eyes	and	recall	them	faithfully	.
我	能	关闭	我的	眼睛	和	记起	他们	忠实	.

我闭上眼睛就能清晰地回忆起它们。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

But	I	want	to	take	a	last	look	at	them	;
但	我	想	到	拿	一个	最后的	看	在	他们	;

但我还想最后再看一眼它们；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] ,

I	want	to	feel	once	more	the	presence	of	the	great	masters	,
我	想	到	感觉	一次	更多的	这	在场	的	这	伟大的	大师	,

我想再次感受伟大先贤们的存在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒiːniəs] .

and	to	refresh	my	mind	with	their	genius	.
和	到	刷新	我的	头脑	和	他们的	天才	.

并用他们的才华来启发我的思维。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ,

When	I	look	at	their	work	I	think	of	their	life	,
什么时候	我	看	在	他们的	工作	我	思考	的	他们的	生活	,

当我看到他们的作品时，我会想到他们的人生。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] [deθ] .

and	can	only	wonder	at	their	death	.
和	能	仅有的	想知道	在	他们的	死亡	.

只能对他们的死感到茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

It	was	so	strange	that	they	should	die	.
它	曾是	所以	奇怪的	那	他们	应该	死	.

他们竟然会死，这太不可思议了。

〞 [ðeɪ] [went] [bæk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] ,

〞	They	went	back	together	,	and	he	took	her	to	his	favourite	pictures	,
〞	他们	去	后退	一起	,	和	他	采取	她	到	他的	最喜欢的	图片	,

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

but	remained	speechless	before	them	,
但	剩余	无言	前	他们	,

他们一起回去了，他带她去看他最喜欢的画作，但在画作面前，他却说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	she	did	not	disturb	his	thoughts	.
和	她	做过	不是	打扰	他的	想法	.

她并没有打扰他的思绪。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

“	I	am	ready	to	go	.
〞	我	是	准备好	到	去	.

我准备出发了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	have	said	farewell	to	them	all	.
我	有	说	告别	到	他们	全部	.

我已经和他们所有人告别了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] ['pɪktʃərz] .

I	know	nothing	more	wonderful	than	being	among	a	number	of	fine	pictures	.
我	知道	没有什么	更多的	精彩的	比	存在	之中	一个	数字	的	美好的	图片	.

没有什么比置身于众多精美画作之中更美好的事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

It	is	almost	overwhelming	.
它	是	几乎	压倒	.

这几乎令人难以承受。

[wʌns] [iks'pekts] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][grænd] , [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][mæn][tuː; tə][biː; bi][grænd] .

Once	expects	nature	to	be	grand	,	but	one	does	not	expect	man	to	be	grand	.
一次	预期	自然	到	是	盛大	,	但	一	做	不是	预计	男人	到	是	盛大	.

〞

〞

〞

人们期待大自然的壮丽，却不期待人类的壮丽。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][dəunt] [ə'griː] [ðer; ðər] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	You	know	we	don't	agree	there	,	〞	she	answered	.
〞	你	知道	我们	不	同意	那里	,	〞	她	回答	.

“你知道我们在这点上意见不一致，”她回答道。

“ [aɪ][ɪk'spekt] ['evriθɪŋ] [grænd][ænd; ənd] [greɪt] [frʌm; frəm][mæn] .

“	I	expect	everything	grand	and	great	from	man	.
〞	我	预计	一切	盛大	和	伟大的	从	男人	.

“我对人类抱有很高的期望，希望他们能做到伟大而杰出的事情。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [trə'fælgər] [skwer] .

"	They	went	out	of	the	gallery	,	and	into	Trafalgar	Square	.
"	他们	去	出去	的	这	画廊	,	和	进入	特拉法加	正方形	.

他们走出画廊，来到特拉法加广场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

It	was	a	scorching	afternoon	in	August	,
它	曾是	一个	灼热	下午	在	八月	,

那是一个八月里酷热的下午，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['kuːlɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	there	was	some	cooling	comfort	in	seeing	the	dancing	water	of	the
但	那里	曾是	一些	冷却	舒适	在	看到	这	跳舞	水	的	这

['fauntinz] ['spɑːrklɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

fountains	sparkling	so	brightly	in	the	sunshine	.
喷泉	闪闪发光	所以	明亮地	在	这	阳光	.

但看到喷泉的水流在阳光下闪闪发光，还是让人感到一丝清凉舒适。

“ [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? " [hiː; hi] [sed] .

“	Do	you	mind	stopping	here	a	few	minutes	?	"	he	said	.
"	做	你	头脑	停止	这里	一个	很少	分钟	?	"	他	说	.

“您介意在这里停留几分钟吗？”他问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

“	I	should	like	to	sit	down	and	watch	.
"	我	应该	喜欢	到	坐	向下	和	手表	.

“我想坐下来好好看看。”

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

There	is	so	much	to	see	.
那里	是	所以	很多	到	看	.

这里有很多东西可以看。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] , [wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən]

"	She	led	the	way	to	a	seat	,	one	end	of	which	was	occupied	by	a	workman
"	她	引领	这	方式	到	一个	座位	,	一	结尾	的	哪个	曾是	占领	经过	一个	工人

,

,

,

她领着我们走到一个座位前，座位的一端坐着一位工人。

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [tuː] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] ['taɪtli] [tə'geðər] .

who	was	sleeping	soundly	,	and	snoring	too	,	his	arms	folded	tightly	together	.
WHO	曾是	睡眠	稳固地	,	和	打鼾	也	,	他的	武器	折叠	紧紧	一起	.

他睡得很香，还打着鼾，双臂紧紧地抱在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kleɪ] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

He	had	a	little	clay	pipe	in	the	corner	of	his	mouth	;
他	有	一个	小的	黏土	管道	在	这	角落	的	他的	嘴	;

他嘴角叼着一根小小的陶土烟斗；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌkt] [ɪn] [soʊ] ['snʌgli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪts]

it	seemed	to	be	tucked	in	so	snugly	that	there	was	not	much	danger	of	its
它	似乎	到	是	塞进去	在	所以	舒适地	那	那里	曾是	不是	很多	危险	的	它是

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

falling	to	the	ground	.
坠落	到	这	地面	.

它似乎被塞得非常紧，几乎没有掉到地上的危险。

[æt; ət] [læst] ['helən] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

At	last	Helen	spoke	to	her	companion	.
在	最后的	海伦	辐	到	她	伴侣	.

最后，海伦和她的同伴开了口。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**saying**	**that**	**you**	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**finish**	**your**	**picture**	**?**
”	什么	做	你	意思是	经过	说	那	你	将要	不是	是	有能力的	到	结束	你的	图片	?

“你说你无法完成这幅画是什么意思？”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .

Perhaps	**you**	**are**	**not**	**well**	**.**
也许	你	是	不是	出色地	.

或许你身体不舒服。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] .

Indeed	**,**	**you**	**don't**	**look**	**well**	**.**
的确	,	你	不	看	出色地	.

确实，你看上去不太好。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

You	**make**	**me**	**anxious**	**,**	**for**	**I**	**have**	**a**	**great**	**regard**	**for**	**you**	**.**	**”**
你	制作	我	焦虑的	,	为了	我	有	一个	伟大的	看待	为了	你	.	”

你让我感到焦虑，因为我非常敬重你。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .

“	**I**	**am**	**ill**	**and**	**suffering**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**quietly**	**.**
”	我	是	患病的	和	痛苦	,	”	他	回答	,	悄悄	.

“我生病了，很痛苦，”他平静地回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] ['jestərdeɪ] ;

“	**I**	**thought**	**I**	**should**	**have**	**died**	**yesterday**	**;**
”	我	想法	我	应该	有	死亡	昨天	;

“我以为我昨天就该死了；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

but	**I**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**live**	**until**	**I**	**saw**	**you**	**again**	**,**
但	我	制成	向上	我的	头脑	到	居住	直到	我	锯	你	再次	,

但我下定决心要活下去，直到再次见到你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	**I**	**thought**	**I**	**would**	**ask**	**you**	**to**	**spend**	**the**	**afternoon**	**with**	**me**	**,**
和	我	想法	我	会	问	你	到	花费	这	下午	和	我	,

我想请你下午陪我一起度过。

[ænd; ənd][gəʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

and	**go**	**with**	**me**	**to**	**Westminster**	**Abbey**	**,**	**and**	**sit**	**with**	**me**	**in**	**the**
和	去	和	我	到	威斯敏斯特	修道院	,	和	坐	和	我	在	这

['klɔɪstəz] .

cloisters	**.**
修道院	.

和我一起去威斯敏斯特教堂，和我一起坐在回廊里。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][baɪ][maɪ'self] ,

I	**do**	**not**	**feel**	**able**	**to**	**go**	**by**	**myself**	**,**
我	做	不是	感觉	有能力的	到	去	经过	我	,

我觉得自己无法独自前往。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ʌv; əv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][æsk] [ɪk'sept] [juː; jʊ] ;

and	**I**	**know**	**of**	**no**	**one**	**to**	**ask**	**except**	**you**	**;**
和	我	知道	的	不	一	到	问	除了	你	;

除了你，我不知道还能问谁；

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə]

and	I	believed	you	would	not	refuse	me	,	for	you	have	been	very	kind	to
和	我	相信	你	会	不是	拒绝	我	,	为了	你	有	到过	非常	种类	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我相信你不会拒绝我，因为你一直对我很好。

[aɪ][du:][nɑ:t][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	do	not	quite	understand	why	you	have	been	kind	to	me	,
我	做	不是	相当	理解	为什么	你	有	到过	种类	到	我	,

我不太明白你为什么对我这么好。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərfəli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

but	I	am	wonderfully	grateful	to	you	.
但	我	是	太棒了	感激的	到	你	.

但我对你感激不尽。

[tə'deɪ] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pleɪn] .

Today	I	heard	some	one	in	the	gallery	say	that	you	were	plain	.
今天	我	听到	一些	一	在	这	画廊	说	那	你	是	清楚的	.

今天我在画廊里听到有人说你相貌平平。

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd]

I	turned	round
我	转向	圆形的

我转过身

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	I	said	,	'	I	beg	your	pardon	;	I	think	she	is	very	beautiful	.
和	我	说	,	-	我	求	你的	赦免	;	我	思考	她	是	非常	美丽的	.

我说："对不起，我觉得她很漂亮。"

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] ;

'	I	think	they	laughed	,	and	that	puzzled	me	;
-	我	思考	他们	笑了	,	和	那	困惑	我	;

"我觉得他们笑了，这让我很困惑；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] .

for	you	have	always	seemed	to	me	a	very	beautiful	person	.
为了	你	有	总是	似乎	到	我	一个	非常	美丽的	人	.

因为我一直觉得你是一个非常漂亮的人。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kleɪ] [paɪp] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:kmənz] [maʊθ] [ænd; ənd]

"	At	that	moment	the	little	clay	pipe	fell	from	the	workman's	mouth	and
"	在	那	片刻	这	小的	黏土	管道	跌倒	从	这	工人的	嘴	和

[wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntu:]['bɪts] .

was	broken	into	bits	.
曾是	破碎的	进入	比特	.

"就在这时，那根小小的陶土烟斗从工人的嘴里掉了出来，摔成了碎片。"

[hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [geɪzd] ['stu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

He	awoke	with	a	start	,	gazed	stupidly	at	the	old	man	and	his	companion
他	醒来	和	一个	开始	,	凝视	愚蠢地	在	这	老的	男人	和	他的	伴侣

,

,

,

他猛然惊醒，呆呆地望着老人和他的同伴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] [kleɪ] [paɪp] .

and	at	the	broken	clay	pipe	.
和	在	这	破碎的	黏土	管道	.

还有那根破损的陶土管。

“ [kɜːrs] [maɪ] [lʌk] !
“ Curse my luck !
” 诅咒 我的 运气 !

“真倒霉！”

” [hiː; hi] [sed] , [jɔːnɪŋ] .
” he said , yawning .
” 他 说 , 打哈欠 .

他打着哈欠说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [paɪp] .
“ I was fond of that damned little pipe .
” 我 曾是 喜爱 的 那 该死的 小的 管道 .

我非常喜欢那根该死的小烟斗。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
” The old man drew his own pipe and his own tobacco - pouch from his
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“老人从口袋里掏出自己的烟斗和烟袋。”

“ [teɪk] [ðiːz] , ['streɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Take these , stranger , ” he said .
” 拿 这些 , 陌生人 , ” 他 说 .

“陌生人，拿着这些。”他说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] .
“ I don't want them .
” 我 不 想 他们 .

“我不要它们。”

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And good luck to you .
和 好的 运气 到 你 .

祝你好运。

” [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] [paʊtʃ] .
” The man's face brightened up as he took the pipe and pouch .
” 这 男人的 脸 明亮 向上 作为 他 采取 这 管道 和 小袋 .

“男人接过烟斗和烟袋时，脸上露出了笑容。”

“ [jʊə(r)] [ʌn'kɑːmən] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You're uncommon kind , ” he said .
” 你是 罕见 种类 , ” 他 说 .

“你真是个难得的好人，”他说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ðem; ðəm] ?
“ Can you spare them ?
” 能 你 空闲的 他们 ?

你能把他们借给我吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hæf] [rɪ'lʌktəntli] .
” he added , holding them out half reluctantly .
” 他 额外 , 保持 他们 出去 一半 勉强 .

他补充道，半不情愿地把它们递了出去。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [smoʊk] [ə'gen] .
“ Yes , ” answered the old man ; “ I shall not smoke again .
” 是的 , ” 回答 这 老的 男人 ; “ 我 将 不是 抽烟 再次 .

“是的，”老人回答说，“我以后再也不抽烟了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ðiːz] [mætʃɪz] [tuː] .

You	may	as	well	have	these	matches	too	.
你	可能	作为	出色地	有	这些	比赛	也	.

你最好也把这些比赛也算进去。

" [ðə; ði] ['leɪbərər] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [smaɪld] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [sʌm; səm]

"	The	labourer	put	them	in	his	pocket	,	smiled	his	thanks	,	and	walked	some
"	这	劳动者	放	他们	在	他的	口袋	,	微笑	他的	谢谢	,	和	步行	一些

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] ;

little	distance	off	;
小的	距离	离开	;

“工人把它们放进口袋里，微笑着道谢，然后走了不远；

[ænd; ənd] ['helən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

and	Helen	watched	him	examine	his	new	pipe	,	and	then	fill	it	with
和	海伦	观看	他	检查	他的	新的	管道	,	和	然后	充满	它	和

[tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

tobacco	and	light	it	.
烟草	和	光	它	.

海伦看着他仔细端详他的新烟斗，然后装满烟草点燃。

['mɪstər] . ['lɪnˌdɔːl] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ,

Mr	.	Lindall	proposed	that	they	should	be	getting	on	their	way	to	Westminster	,
先生	.	林德尔	建议的	那	他们	应该	是	获得	在	他们的	方式	到	威斯敏斯特	,

林德尔先生提议他们应该启程前往威斯敏斯特。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] .

and	they	soon	found	themselves	in	the	abbey	.
和	他们	很快	成立	他们自己	在	这	修道院	.

他们很快发现自己身处修道院之中。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəts] - ['kɔːrnər] ;

They	sat	together	in	the	Poets	'	Corner	;
他们	卫星	一起	在	这	诗人	-	角落	;

他们一起坐在诗人角；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['hæpinəs] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['taɪərd] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt]

a	smile	of	quiet	happiness	broke	over	the	old	man's	tired	face	as	he	looked
一个	微笑	的	安静的	幸福	打破	超过	这	老的	男人的	疲劳的	脸	作为	他	看起来

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs]

around	and	took	in	all	the	solemn	beauty	and	grandeur	of	the	resting	-	place
大约	和	采取	在	全部	这	庄严	美丽	和	宏伟	的	这	休息	-	地方

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] .

of	the	great	.
的	这	伟大的	.

老人环顾四周，欣赏着伟人安息之地庄严肃穆的美丽和宏伟，疲惫的脸上露出了平静的幸福笑容。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

“	You	know	,	”	he	said	,	half	to	himself	,	half	to	his	companion	,
“	你	知道	,	”	他	说	,	一半	到	他自己	,	一半	到	他的	伴侣	,

“你知道，”他半自言自语，半对同伴说道，

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [noʊ] [hoʊps] [ænd; ənd] [noʊ] [fɪrz] ;

“	I	have	no	belief	of	any	kind	,	and	no	hopes	and	no	fears	;
“	我	有	不	信仰	的	任何	种类	,	和	不	希望	和	不	恐惧	;

“我没有任何信仰，也没有任何希望和恐惧；

[bʌt; bət] [ɔːl] [θruː] [maɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] ['kwaɪətli] [ɪn] [ə; eɪ]

but	**all**	**through**	**my**	**life**	**it**	**has**	**been**	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**to**	**sit**	**quietly**	**in**	**a**
但	全部	通过	我的	生活	它	有	到过	一个	舒适	到	我	到	坐	悄悄	在	一个

[tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

church	**or**	**a**	**cathedral**	**.**
教会	或者	一个	大教堂	.

但在我的一生中，静静地坐在教堂或大教堂里一直让我感到慰藉。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['vɔːltɪd]

The	**graceful**	**arches**	**,**	**the**	**sun**	**shining**	**through**	**the**	**stained**	**windows**	**,**	**the**	**vaulted**
这	优美	拱门	,	这	太阳	灼灼	通过	这	染色	视窗	,	这	拱形

[ruːf] , [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['kɑːləmz] ,

roof	**,**	**the**	**noble**	**columns**	**,**
屋顶	,	这	高贵	列	,

优美的拱门，透过彩色玻璃窗照射进来的阳光，拱形屋顶，高耸的柱子，

[hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi]

have	**helped**	**me**	**to**	**understand**	**the**	**mystery**	**which**	**all**	**our**	**books**	**of**	**philosophy**
有	帮助	我	到	理解	这	神秘	哪个	全部	我们的	图书	的	哲学

['kænɑːt] [meɪk] [klɪr] ,

cannot	**make**	**clear**	**,**
不能	制作	清除	,

它们帮助我理解了我们所有哲学书籍都无法解释的奥秘。

[ðoʊ] [wiː; wi] [bend] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

though	**we**	**bend**	**over**	**them**	**year**	**after**	**year**	**,**	**and**	**grow**	**old**	**over**	**them**	**,**
尽管	我们	弯曲	超过	他们	年	后	年	,	和	生长	老的	超过	他们	,

虽然我们年复一年地为它们弯腰，为它们老去，

[oʊld] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] ['spɪrɪt] .

old	**in**	**age**	**and**	**in**	**spirit**	**.**
老的	在	年龄	和	在	精神	.

年纪虽大，精神却很老。

[ðoʊ] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['aʊtwərdli] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] ,

Though	**I**	**myself**	**have**	**never**	**been**	**outwardly**	**a**	**worshipper**	**,**
尽管	我	我	有	绝不	到过	向外	一个	崇拜者	,

虽然我本人从未公开表示过自己是信徒，

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

I	**have**	**never**	**sat**	**in**	**a**	**place**	**of**	**worship**	**but**	**that**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**
我	有	绝不	卫星	在	一个	地方	的	崇拜	但	那	,	为了	这	时间	存在	,

我从未去过任何宗教场所，但就目前而言，

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

I	**have**	**felt**	**a**	**better**	**man**	**.**
我	有	毛毡	一个	更好的	男人	.

我感觉自己变得更好了。

[bʌt; bət] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ɔːr] ['dɔːgmə] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]

But	**directly**	**the**	**voice**	**of**	**doctrine**	**or**	**dogma**	**was**	**raised**	**the**	**spell**	**was**
但	直接地	这	嗓音	的	教义	或者	教条	曾是	提高	这	拼写	曾是

['broʊkən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

broken	**for**	**me**	**,**
破碎的	为了	我	,

但当教义或教条的声音一出现，我的迷雾就立刻消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [klɪr] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	that	which	I	hoped	was	being	made	clear	had	no	further	meaning	for
和	那	哪个	我	希望	曾是	存在	制成	清除	有	不	更远	意义	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而我原本希望能够阐明的事情，对我来说却没有任何进一步的意义。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['evər] [helpt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] ,

There	was	only	one	voice	which	ever	helped	me	,	the	voice	of	the	organ	,
那里	曾是	仅有的	一	嗓音	哪个	曾经	帮助	我	,	这	嗓音	的	这	器官	,

唯一真正帮助过我的声音，就是管风琴的声音。

[əˈraʊzɪŋ] [ˌem 'iː] , ['θrɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['welkəm] ['sædnəs]

arousing	me	,	thrilling	me	,	filling	me	with	strange	longing	,	with	welcome	sadness
唤起	我	,	惊险	我	,	填充	我	和	奇怪的	渴望	,	和	欢迎	悲伤

, [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['glædnəs] .

,	with	solemn	gladness	.
,	和	庄严	欢乐	.

它唤起我的情感，让我激动不已，让我心中充满奇异的渴望、欣慰的悲伤和庄严的喜悦。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['mjuːzɪk] [kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz]

I	have	always	thought	that	music	can	give	an	answer	when	everything	else	is
我	有	总是	想法	那	音乐	能	给	一个	回答	什么时候	一切	别的	是

[ʌv; əv] [noʊ] [əˈveɪl] .

of	no	avail	.
的	不	可用	.

我一直认为，当其他一切都无济于事时，音乐可以给出答案。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] . ”

I	do	not	know	what	you	believe	.	”
我	做	不是	知道	什么	你	相信	.	”

我不知道你的信仰是什么。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] .

“	I	am	so	young	to	have	found	out	,	”	she	said	,	almost	pleadingly	.
“	我	是	所以	年轻的	到	有	成立	出去	,	”	她	说	,	几乎	恳求地	.

“我年纪还小，却发现这件事，”她近乎哀求地说。

“ [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kaɪndli] .

“	Don't	worry	yourself	,	”	he	answered	,	kindly	.
“	不	担心	你自己	,	”	他	回答	,	亲切地	.

“别担心，”他温和地回答道。

“ [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rest] [goʊ] .

“	Be	brave	and	strong	,	and	let	the	rest	go	.
“	是	勇敢的	和	强的	,	和	让	这	休息	去	.

“勇敢坚强，其余的就让它过去吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .

I	should	like	to	live	long	enough	to	see	what	you	will	make	of	your	life	.
我	应该	喜欢	到	居住	长的	足够的	到	看	什么	你	将要	制作	的	你的	生活	.

我希望能够活得足够长，亲眼见证你将如何度过你的人生。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I	believe	you	will	never	be	false	to	yourself	or	to	any	one	.
我	相信	你	将要	绝不	是	错误的	到	你自己	或者	到	任何	一	.

我相信你永远不会欺骗自己或任何人。

[ðæt] [ɪz] [rer] .

That	is	rare	.
那	是	稀有的	.

这种情况很少见。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] ['eni] ['loʊər] [aɪ'diːəl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haɪ] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv]

I	believe	you	will	not	let	any	lower	ideal	take	the	place	of	your	high	ideal	of
我	相信	你	将要	不是	让	任何	降低	理想的	拿	这	地方	的	你的	高的	理想的	的

[wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [ɪn] [ɑːrt] ,

what	is	beautiful	and	noble	in	art	,
什么	是	美丽的	和	高贵	在	艺术	,

我相信你不会让任何低级的理想取代你对艺术中美和高尚事物的崇高理想。

[ɪn] [laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

在生活中。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [let] [dɪ'sper] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	believe	that	you	will	never	let	despair	get	the	upper	hand	of	you	.
我	相信	那	你	将要	绝不	让	绝望	得到	这	上	手	的	你	.

我相信你永远不会让绝望战胜你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪ] ; [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] .

If	it	does	you	may	as	well	die	;	yes	,	you	may	as	well	.
如果	它	做	你	可能	作为	出色地	死	;	是的	,	你	可能	作为	出色地	.

如果那样做，你还不如死了算了；是的，你还不如死了算了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ɪn'taɪər] [feɪθ] [ɪn] [hjuː'mænəti] .

And	I	entreat	you	not	to	lose	your	entire	faith	in	humanity	.
和	我	恳求	你	不是	到	失去	你的	全部的	信仰	在	人类	.

我恳求你们不要对人性彻底失去信心。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['wɪðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

There	is	nothing	like	that	for	withering	up	the	very	core	of	the	heart	.
那里	是	没有什么	喜欢	那	为了	枯萎	向上	这	非常	核	的	这	心	.

没有什么比这更能摧残人心了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz]

humanity	and	nature	have	so	much	in	common	with	each	other	that	if	you	lose
人类	和	自然	有	所以	很多	在	常见的	和	每个	其他	那	如果	你	失去

[pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] ;

part	of	your	pleasure	in	the	latter	;
部分	的	你的	乐趣	在	这	后者	;

人类与自然有很多共同之处，以至于如果你失去了对自然的部分乐趣；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [les] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] ,

you	will	see	less	beauty	in	the	trees	,	the	flowers	,	and	the	fields	,
你	将要	看	较少的	美丽	在	这	树木	,	这	花朵	,	和	这	字段	,

你会发现树木、花朵和原野的美感都减少了。

[les] ['grændʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

less	grandeur	in	the	mighty	mountains	and	the	sea	.
较少的	宏伟	在	这	强大的	山脉	和	这	海	.

巍峨的群山和浩瀚的大海，却少了些许壮丽。

[ðə; ði] ['siːznz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [hiːd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]

The	seasons	will	come	and	go	,	and	you	will	scarcely	heed	their	coming
这	季节	将要	来	和	去	,	和	你	将要	几乎	注意	他们的	未来

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] :

and	going	:
和	去	:

四季更迭，你却几乎不会在意它们的来来去去：

['wɪntər] [wɪl] ['set(ə)l]['oʊvər][jʊr; jər] [soʊl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['oʊvər] [maɪn] .

winter	will	settle	over	your	soul	,	just	as	it	settled	over	mine	.
冬天	将要	定居	超过	你的	灵魂	,	只是	作为	它	定居	超过	矿	.

寒冬终将笼罩你的灵魂，就像它笼罩我的灵魂一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	you	see	what	I	am	.
和	你	看	什么	我	是	.

你看到了我是什么样的人。

〞 [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,

〞	They	had	now	passed	into	the	cloisters	,
〞	他们	有	现在	通过了	进入	这	修道院	,

他们现在已经进入了修道院的回廊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	they	sat	down	in	one	of	the	recesses	of	the	windows	,
和	他们	卫星	向下	在	一	的	这	凹陷处	的	这	视窗	,

他们坐在其中一个窗户的凹陷处，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [plɑːt][ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ɪn'kloʊz] .

and	looked	out	upon	the	rich	plot	of	grass	which	the	cloisters	enclose	.
和	看起来	出去	之上	这	富有的	阴谋	的	草	哪个	这	修道院	括	.

眺望四周，只见修道院围墙内是一片茂盛的草坪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] ;

There	was	not	a	soul	there	except	themselves	;
那里	曾是	不是	一个	灵魂	那里	除了	他们自己	;

除了他们自己，那里没有一个人；

[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [rɪ'freʃt] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz]

the	cool	and	the	quiet	and	the	beauty	of	the	spot	refreshed	these	pilgrims
这	凉爽的	和	这	安静的	和	这	美丽	的	这	点	焕然一新	这些	朝圣者

,

,

,

凉爽、宁静和优美的环境让这些朝圣者精神焕发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn] [kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	they	rested	in	calm	enjoyment	.
和	他们	休息	在	冷静的	享受	.

他们平静地休息着，享受着这份惬意。

['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Helen	was	the	first	to	break	the	silence	.
海伦	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

海伦是第一个打破沉默的人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	am	glad	you	have	brought	me	here	,	”	she	said	;
“	我	是	高兴的	你	有	带来	我	这里	,	”	她	说	;

“我很高兴你带我来这里，”她说；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['grʌmb(ə)l] [naʊ] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði]

“	I	shall	never	grumble	now	at	not	being	able	to	afford	a	fortnight	in	the
“	我	将	绝不	叽	现在	在	不是	存在	有能力的	到	买得起	一个	两星期	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“我现在再也不会抱怨自己负担不起在乡下待两周的费用了。”

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . ”

This	is	better	than	anything	else	.	”
这	是	更好的	比	任何事物	别的	.	”

这比其他任何方法都好。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	has	always	been	my	summer	holiday	to	come	here	,	”	he	said	.
“	它	有	总是	到过	我的	夏天	假期	到	来	这里	,	”	他	说	.

“来这里一直是我暑假的固定去处，”他说。

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,

“	When	I	first	came	I	was	like	you	,	young	and	hopeful	,
“	什么时候	我	第一的	来了	我	曾是	喜欢	你	,	年轻的	和	充满希望	,

“我刚来的时候也和你一样，年轻而充满希望。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] .

and	I	had	wonderful	visions	of	what	I	intended	to	do	and	to	be	.
和	我	有	精彩的	愿景	的	什么	我	故意的	到	做	和	到	是	.

我曾对未来想做的事情和想成为的人充满美好的憧憬。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] ,

Here	it	was	I	made	a	vow	that	I	would	become	a	great	painter	,
这里	它	曾是	我	制成	一个	发誓	那	我	会	变得	一个	伟大的	画家	,

正是在这里，我发誓要成为一名伟大的画家。

[ænd; ənd] [wɪn] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['æbi] .

and	win	for	myself	a	resting	place	in	this	very	abbey	.
和	赢	为了	我	一个	休息	地方	在	这	非常	修道院	.

并为自己赢得在这座修道院中的一处安息之所。

[ðer; ðər][ɪz] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ? ”

There	is	humour	in	the	situation	,	is	there	not	?	”
那里	是	幽默	在	这	情况	,	是	那里	不是	?	”

这事儿挺滑稽的，不是吗?

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	don't	like	to	hear	you	say	that	,	”	she	answered	.
“	我	不	喜欢	到	听到	你	说	那	,	”	她	回答	.

“我不喜欢听你这么说，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] .

“	It	is	not	always	possible	for	us	to	fulfil	all	our	ambitions	.
“	它	是	不是	总是	可能的	为了	我们	到	实现	全部	我们的	抱负	.

“我们不可能总是实现所有的抱负。”

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [feɪld] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Still	,	it	is	better	to	have	had	them	,	and	failed	of	them	,
仍然	,	它	是	更好的	到	有	有	他们	,	和	失败的	的	他们	,

不过，曾经拥有过它们，即使失败了，也比现在拥有过要好。

[ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . ”

than	not	to	have	had	them	at	all	.	”
比	不是	到	有	有	他们	在	全部	.	”

总比从未拥有过它们要好。”

“ ['pɑːsəbli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli] .

“	Possibly	,	”	he	replied	,	coldly	.
“	可能	,	”	他	回复	,	冷冷地	.

“或许吧。”他冷冷地回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

Then	he	added	,	“	I	wish	you	would	tell	me	about	yourself	.
然后	他	额外	,	“	我	希望	你	会	告诉	我	关于	你自己	.

然后他又说：“我希望你能告诉我一些关于你自己的事情。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] . ”

You	have	always	interested	me	.	”
你	有	总是	感兴趣的	我	.	”

我一直对你很感兴趣。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fræŋkli] .

“	I	have	nothing	to	tell	you	about	myself	,	”	she	answered	,	frankly	.
”	我	有	没有什么	到	告诉	你	关于	我	,	”	她	回答	,	坦率地说	.

“我没什么好跟你说的，”她坦率地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪʃnz] .

“	I	am	alone	in	the	world	,	without	friends	and	without	relations	.
”	我	是	独自的	在	这	世界	,	没有	朋友们	和	没有	关系	.

“我孤身一人，没有朋友，也没有亲人。”

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [aɪ][juːz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['riːəl] [neɪm] .

The	very	name	I	use	is	not	a	real	name	.
这	非常	姓名	我	使用	是	不是	一个	真实的	姓名	.

我用的名字甚至都不是真名。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .

I	was	a	foundling	.
我	曾是	一个	弃儿	.

我是个弃婴。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

At	times	I	am	sorry	I	do	not	belong	to	any	one	,
在	时代	我	是	对不起	我	做	不是	属于	到	任何	一	,

有时我会后悔自己不属于任何人。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

and	at	other	times	I	am	glad	.
和	在	其他	时代	我	是	高兴的	.

有时我也会感到高兴。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrt] , [soʊ][maɪ][laɪf][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['empti]

You	know	I	am	fond	of	books	and	of	art	,	so	my	life	is	not	altogether	empty
你	知道	我	是	喜爱	的	图书	和	的	艺术	,	所以	我的	生活	是	不是	共	空的

;

;

;

你知道我喜欢书籍和艺术，所以我的生活并不完全空虚；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ] ['pleʒər] [ɪn][hɑːrd][wɜːrk] .

and	I	find	my	pleasure	in	hard	work	.
和	我	寻找	我的	乐趣	在	难的	工作	.

我从辛勤工作中获得乐趣。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ,

When	I	saw	you	at	the	gallery	I	wished	to	know	you	,
什么时候	我	锯	你	在	这	画廊	我	希望	到	知道	你	,

我在画廊见到你时，就希望能认识你。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

and	I	asked	one	of	the	students	who	you	were	.
和	我	问	一	的	这	学生	WHO	你	是	.

我问其中一个学生你是谁。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] .

He	told	me	you	were	a	misanthrope	.
他	讲述	我	你	是	一个	厌世者	.

他告诉我你是个愤世嫉俗的人。

[ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ,
Then I did not care so much about knowing you ,
然后 我 做过 不是 关心 所以 很多 关于 会心 你 ,

那时我并不太在意是否认识你。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['peɪntɪŋ] ,
until one day you spoke to me about my painting ,
直到 一 天 你 辐 到 我 关于 我的 绘画 ,

直到有一天你和我谈起我的画，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] . ”
and that was the beginning of our friendship . ”
和 那 曾是 这 开始 的 我们的 友谊 . ”

那是我们友谊的开始。

“ ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sædli] , “ [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .
“ Forty years ago , ” he said , sadly , “ the friend of my boyhood deceived me .
“ 四十 年 前 , ” 他 说 , 令人遗憾的是 , “ 这 朋友 的 我的 童年 受骗 我 .

“四十年前，”他悲伤地说，“我儿时的朋友欺骗了我。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I had not thought it possible that he could be false to me .
我 有 不是 想法 它 可能的 那 他 可以 是 错误的 到 我 .

我从未想过他会背叛我。

[hiː; hi] [skriːnd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æt; ət]
He screened himself behind me , and became prosperous and respected at
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] .
the expense of my honour .
这 费用 的 我的 荣誉 .

他躲在我身后，以牺牲我的名誉为代价，获得了财富和尊重。

[aɪ] ['vaʊd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] .
I vowed I would never again make a friend .
我 发誓 我 会 绝不 再次 制作 一个 朋友 .

我发誓我再也不交朋友了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] ,
A few years later , when I was beginning to hold up my head ,
一个 很少 年 之后 , 什么时候 我 曾是 开始 到 抓住 向上 我的 头 ,

几年后，当我开始能够昂起头的时候，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .
the woman whom I loved deceived me .
这 女士 谁 我 喜爱 受骗 我 .

我爱的女人欺骗了我。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] [lʌv] .
Then I put from me all affection and all love .
然后 我 放 从 我 全部 感情 和 全部 爱 .

然后我把所有的感情和爱都从我身上除去了。

['greɪtər] ['neɪtʃɚz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɑːr; ər] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðiːz] ['trʌblz] ,
Greater natures than mine are better able to bear these troubles ,
更大的 自然 比 矿 是 更好的 有能力的 到 熊 这些 麻烦 ,

比我更有毅力的人更能承受这些苦难。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ʌp] .
but my heart contracted and withered up .
但 我的 心 合同 和 干枯 向上 .

但我的心却收缩枯萎了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['meni] [ˌrekə'lekʃənz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	He	paused	for	a	moment	,	many	recollections	overpowering	him	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	许多	回忆	压倒性的	他	.

他停顿了一会儿，许多回忆涌上心头。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Then	he	went	on	telling	her	the	history	of	his	life	,
然后	他	去	在	讲述	她	这	历史	的	他的	生活	,

然后他继续向她讲述他的人生经历。

[ʌn'foʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

unfolding	to	her	the	story	of	his	hopes	and	ambitions	,
展开	到	她	这	故事	的	他的	希望	和	抱负	,

他向她讲述了他的希望和抱负，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

describing	to	her	the	very	home	where	he	was	born	,
描述	到	她	这	非常	家	在哪里	他	曾是	出生	,

他向她描述了他出生的那栋房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['sɪstər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

and	the	dark	-	eyed	sister	whom	he	had	loved	,
和	这	黑暗的	-	眼睛	姐姐	谁	他	有	喜爱	,

还有他深爱的黑眼睛妹妹，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪzid] [fiːldz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

and	with	whom	he	had	played	over	the	daisied	fields	,	and	through	the
和	和	谁	他	有	玩	超过	这	雏菊	字段	,	和	通过	这

['kɑːrpətɪd] [wʊdz] ,

carpeted	woods	,
铺地毯的	树林	,

他曾和他们一起在开满雏菊的田野上，穿过铺满地毯的树林里玩耍，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] ['brækən] .

and	all	among	the	richly	tinted	bracken	.
和	全部	之中	这	丰富	有色	蕨类植物	.

这一切都掩映在色彩斑斓的蕨类植物丛中。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [spiːk]

One	day	he	was	told	she	was	dead	,	and	that	he	must	never	speak
一	天	他	曾是	讲述	她	曾是	死的	,	和	那	他	必须	绝不	说话

[hɜːr; hər] [neɪm] ;

her	name	;
她	姓名	;

有一天，他被告知她已经去世了，并且他永远不能再提起她的名字；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , — ['berəl] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['berəl]

but	he	spoke	it	all	the	day	and	all	the	night	,	—	Beryl	,	nothing	but	Beryl
但	他	辐	它	全部	这	天	和	全部	这	夜晚	,	—	贝丽尔	,	没有什么	但	贝丽尔

, — [ænd; ənd]

,	—	and
,	—	和

但他日夜不停地说着——贝丽尔，全是贝丽尔——

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

he	looked	for	her	in	the	fields	and	in	the	woods	and	among	the
他	看起来	为了	她	在	这	字段	和	在	这	树林	和	之中	这

['brækən] .

bracken	.
蕨类植物	.

他在田野里、树林里、蕨丛中寻找她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [kloʊzd] [fɔːr; fər]

It	seemed	as	if	he	had	unlocked	the	casket	of	his	heart	,	closed	for
它	似乎	作为	如果	他	有	已解锁	这	棺材	的	他的	心	,	关闭	为了

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

so	many	years	,
所以	许多	年	,

他仿佛打开了自己紧闭多年的心扉之门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

and	as	if	all	the	memories	of	the	past	and	all	the	secrets	of	his	life
和	作为	如果	全部	这	回忆	的	这	过去的	和	全部	这	秘密	的	他的	生活

[wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] ,

were	rushing	out	,
是	匆忙	出去	,

仿佛他过去所有的记忆和人生中的所有秘密都涌了出来，

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

glad	to	be	free	once	more	,	and	grateful	for	the	open	air	of	sympathy	.
高兴的	到	是	自由的	一次	更多的	,	和	感激的	为了	这	打开	空气	的	同情	.

很高兴再次获得自由，并感谢大家给予的理解和同情。

“ ['berəl] [wʌz; wəz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] !

“	Beryl	was	as	swift	as	a	deer	!
“	贝丽尔	曾是	作为	迅速	作为	一个	鹿	!

“贝丽尔像鹿一样敏捷！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

“	You	would	have	laughed	to	see	her	on	the	moor	.
“	你	会	有	笑了	到	看	她	在	这	泊	.

“如果你看到她在荒原上，你一定会笑出声来。”

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Ah	,	it	was	hard	to	give	up	all	the	thoughts	of	meeting	her	again	.
啊	,	它	曾是	难的	到	给	向上	全部	这	想法	的	会议	她	再次	.

啊，要放弃再次见到她的所有念头，真是太难了。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] .

They	told	me	I	should	see	her	in	heaven	,	but	I	did	not	care	about	heaven	.
他们	讲述	我	我	应该	看	她	在	天堂	,	但	我	做过	不是	关心	关于	天堂	.

他们告诉我我会在天堂见到她，但我对天堂并不感兴趣。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['berəl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['meri] ['læfɪŋ] ['sɪstər] .

I	wanted	Beryl	on	earth	,	as	I	knew	her	,	a	merry	laughing	sister	.
我	通缉	贝丽尔	在	地球	,	作为	我	知道	她	,	一个	欢乐	笑	姐姐	.

我希望贝丽尔能像我认识的那样，留在人间，成为一个快乐爱笑的妹妹。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] : [wiː; wi][dəunt][fər'get] ; [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ,

I	think	you	are	right	:	we	don't	forget	;	we	become	resigned	in	a	dead	,
我	思考	你	是	正确的	:	我们	不	忘记	;	我们	变得	辞职	在	一个	死的	,

我认为你是对的：我们不会忘记；我们只是在死寂中变得麻木。

[dʌl] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .

dull	kind	of	way	.
乏味的	种类	的	方式	.

枯燥乏味的方式。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] .

"	Suddenly	he	said	,	"	I	don't	know	why	I	have	told	you	all	this	.
"	突然	他	说	,	"	我	不	知道	为什么	我	有	讲述	你	全部	这	.

他突然说道："我不知道我为什么要告诉你们这一切。"

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

And	yet	it	has	been	such	a	pleasure	to	me	.
和	然而	它	有	到过	这样的	一个	乐趣	到	我	.

然而，这对我来说却是一件非常愉快的事情。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ə'baʊt][maɪ'self] ,

You	are	the	only	person	to	whom	I	could	have	spoken	about	myself	,
你	是	这	仅有的	人	到	谁	我	可以	有	说	关于	我	,

你是唯一一个我可以倾诉自己心事的人，

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] . "

for	no	one	else	but	you	would	have	cared	.	"
为了	不	一	别的	但	你	会	有	关心	.	"

除了你，没人会在乎。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	Don't	you	think	,	"	she	said	gently	,
"	不	你	思考	,	"	她	说	轻轻地	,

"你不觉得吗？"她轻声说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] [ɪm'bɪtər] [ju:; jʊ] ?

"	that	you	made	a	mistake	in	letting	your	experiences	embitter	you	?
"	那	你	制成	一个	错误	在	出租	你的	经历	苦涩	你	?

"你是不是犯了个错误，让你的经历变得让你痛苦不堪？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['instənsiz] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [ɔ:l]

Because	you	had	been	unlucky	in	one	or	two	instances	it	did	not	follow	that	all
因为	你	有	到过	倒霉	在	一	或者	二	实例	它	做过	不是	跟随	那	全部

[ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

the	world	was	against	you	.
这	世界	曾是	反对	你	.

因为你在一两次事情上运气不好，并不意味着全世界都与你为敌。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [pʊt] [jɔ:r'self] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Perhaps	you	unconsciously	put	yourself	against	all	the	world	,
也许	你	不知不觉	放	你自己	反对	全部	这	世界	,

或许你不知不觉地把自己置于全世界的对立面，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [sɔ:] ['evri] [wʌn][ɪn][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] .

and	therefore	saw	every	one	in	an	unfavourable	light	.
和	所以	锯	每一个	一	在	一个	不利	光	.

因此，他对每个人都抱有负面看法。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][du:] [ðæt] .

It	seems	so	easy	to	do	that	.
它	似乎	所以	简单的	到	做	那	.

这样做似乎很容易。

['trʌb(ə)l] [kʌmz] [tu:; tə][moʊst]['pi:p(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Trouble	comes	to	most	people	,	doesn't	it	?
麻烦	来	到	最多	人们	,	不	它	?

大多数人都会遇到麻烦，不是吗？

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	your	philosophy	should	have	taught	you	to	make	the	best	of	it	.
和	你的	哲学	应该	有	教授	你	到	制作	这	最好的	的	它	.

你的哲学思想应该教会你如何充分利用它。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

At	least	,	that	is	my	notion	of	the	value	of	philosophy	.
在	至少	,	那	是	我的	概念	的	这	价值	的	哲学	.

至少，这就是我对哲学价值的理解。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

"	She	spoke	hesitatingly	,	as	though	she	gave	utterance	to	these	words	against	her	will	.
"	她	辐	犹豫地	,	作为	尽管	她	给予	发声	到	这些	字	反对	她	将要	.

她说话犹豫不决，仿佛这些话是违背她意愿的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .

"	I	am	sure	you	are	right	,	child	,	"	he	said	,	eagerly	.
"	我	是	当然	你	是	正确的	,	孩子	,	"	他	说	,	急切地	.

"我相信你是对的，孩子，"他急切地说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

He	put	his	hands	to	his	eyes	,	but	he	could	not	keep	back	the	tears	.
他	放	他的	双手	到	他的	眼睛	,	但	他	可以	不是	保持	后退	这	眼泪	.

他用手捂住眼睛，但还是忍不住流下了眼泪。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] ['sɒbd] ;

"	I	have	been	such	a	lonely	old	man	,	"	he	sobbed	;
"	我	有	到过	这样的	一个	孤独	老的	男人	,	"	他	啜泣	;

"我一直是个孤独的老人，"他抽泣着说；

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] , ['lʌvləs] [laɪf] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] .

"	no	one	can	tell	what	a	lonely	,	loveless	life	mine	has	been	.
"	不	一	能	告诉	什么	一个	孤独	,	无爱	生活	矿	有	到过	.

"没有人能体会我的生活有多么孤独、没有爱。"

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ]['taɪərd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

If	I	were	not	so	old	and	so	tired	I	should	like	to	begin	all	over	again	.
如果	我	是	不是	所以	老的	和	所以	疲劳的	我	应该	喜欢	到	开始	全部	超过	再次	.

如果我不是那么老、那么累，我真想重新开始。

" [hiː; hi] ['sɒbd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

"	He	sobbed	for	many	minutes	,	and	she	did	not	know	what	to	say	to	him	of	comfort	;
"	他	啜泣	为了	许多	分钟	,	和	她	做过	不是	知道	什么	到	说	到	他	的	舒适	;

他哭了好几分钟，她不知道该对他说些什么来安慰他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd]['dʒentli] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	took	his	hand	within	her	own	,	and	gently	caressed	it	,
但	她	采取	他的	手	之内	她	自己的	,	和	轻轻地	被爱抚	它	,

但她握住了他的手，轻轻地抚摸着。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [duː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [peɪn] .

as	one	might	do	to	a	little	child	in	pain	.
作为	一	可能	做	到	一个	小的	孩子	在	疼痛	.

就像对待一个痛苦的小孩那样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

He	looked	up	and	smiled	through	his	tears	.
他	看起来	向上	和	微笑	通过	他的	眼泪	.

他抬起头，含着泪笑了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	have	been	very	good	to	me	,	”	he	said	,
”	你	有	到过	非常	好的	到	我	,	”	他	说	,

“你对我很好，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] .

“	and	I	dare	say	you	have	thought	me	ungrateful	.
”	和	我	敢	说	你	有	想法	我	忘恩负义	.

“我敢说，你一直认为我忘恩负义。”

[juː; jʊ] ['mɛndɪd] [maɪ] [koʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

You	mended	my	coat	for	me	one	morning	,
你	已修复	我的	外套	为了	我	一	早晨	,

一天早上，你帮我把外套补好了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [dɑːrn][ænd; ənd]

and	not	a	day	has	passed	but	that	I	have	looked	at	that	darn	and
和	不是	一个	天	有	通过了	但	那	我	有	看起来	在	那	该死	和

[θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

thought	of	you	.
想法	的	你	.

每天都会看着那该死的东西，想起你。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	liked	to	remember	that	you	had	done	it	for	me	.
我	喜欢	到	记住	那	你	有	完毕	它	为了	我	.

我喜欢记住这件事是你为我做的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

But	you	have	done	far	more	than	this	for	me	:
但	你	有	完毕	远的	更多的	比	这	为了	我	:

但你为我做的远不止这些：

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [sʌm; səm] ['swiːtnəs] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] .

you	have	put	some	sweetness	into	my	life	.
你	有	放	一些	甜味	进入	我的	生活	.

你为我的生活增添了几分甜蜜。

[wət'evər] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] ,

Whatever	becomes	of	me	hereafter	,
任何	变成	的	我	此后	,

无论我死后会变成什么样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	shall	never	be	able	to	think	of	my	life	on	earth	as	anything	but	beautiful
我	将	绝不	是	有能力的	到	思考	的	我的	生活	在	地球	作为	任何事物	但	美丽的

,

,

我永远都无法想象我的人生会有什么不好，它总是美好的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] ['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]['æktɪd] ['kaɪndli][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

because	you	thought	kindly	of	me	and	acted	kindly	for	me	.
因为	你	想法	亲切地	的	我	和	行动	亲切地	为了	我	.

因为你对我心存善意，并且为我做了好事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [wen] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [peɪn] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr]

The	other	night	,	when	this	terrible	pain	came	over	me	,	I	wished	you	were	near
这	其他	夜晚	,	什么时候	这	糟糕的	疼痛	来了	超过	我	,	我	希望	你	是	靠近

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

那天晚上，当我感到剧烈的疼痛袭来时，我多么希望你就在我身边；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

I	wished	to	hear	your	voice	.
我	希望	到	听到	你的	嗓音	.

我想听听你的声音。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] . ”

There	is	very	beautiful	music	in	your	voice	.	”
那里	是	非常	美丽的	音乐	在	你的	嗓音	.	”

你的声音里充满了美妙的音乐。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['glædli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	I	would	have	come	to	you	gladly	,	”	she	said	,	smiling	quietly	at	him	.
“	我	会	有	来	到	你	乐意	,	”	她	说	,	微笑	悄悄	在	他	.

“我很乐意来找你，”她轻声笑着对他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər]

“	You	must	make	a	promise	that	when	you	feel	ill	again	you	will	send	for
“	你	必须	制作	一个	承诺	那	什么时候	你	感觉	患病的	再次	你	将要	发送	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你必须答应我，当你再次感到不适时，一定要派人来接我。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [nɜːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Then	you	will	see	what	a	splendid	nurse	I	am	,
然后	你	将要	看	什么	一个	灿烂	护士	我	是	,

到那时你就会知道我是一位多么优秀的护士了。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ['ʌndər] [maɪ] [ker] ,

and	how	soon	you	will	become	strong	and	well	under	my	care	,
和	如何	很快	你	将要	变得	强的	和	出色地	在下面	我的	关心	,

在我的照料下，你很快就会变得强壮健康。

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪnt] ['meni] [mɔːr] ['pɪktʃərz] , [iːtʃ] [wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

strong	enough	to	paint	many	more	pictures	,	each	one	better	than	the	last	.
强的	足够的	到	画	许多	更多的	图片	,	每个	一	更好的	比	这	最后的	.

精力充沛，足以创作更多画作，而且每一幅都比上一幅更好。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? ”

Now	will	you	promise	?	”
现在	将要	你	承诺	?	”

现在你肯答应了吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ['revərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

“	Yes	,	”	he	said	,	and	he	raised	her	hand	reverently	to	his	lips	.
“	是的	,	”	他	说	,	和	他	提高	她	手	虔诚地	到	他的	嘴唇	.

“是的，”他说，然后恭敬地将她的手举到唇边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .

“	You	are	not	angry	with	me	for	doing	that	?	”	he	asked	,	suddenly	.
“	你	是	不是	生气的	和	我	为了	正在做	那	?	”	他	问	,	突然	.

“你不生我的气吗？”他突然问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] . ”

“	I	should	not	like	to	vex	you	.	”
“	我	应该	不是	喜欢	到	烦恼	你	.	”

“我不想惹你生气。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [vekst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kaɪndli] .

“	I	am	not	vexed	,	”	she	answered	,	kindly	.
“	我	是	不是	烦恼	,	”	她	回答	,	亲切地	.

“我并不生气，”她和蔼地回答道。

“ [ðen] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] ?
“ **Then perhaps I may kiss it once more ?**
“ 然后 也许 我 可能 吻 它 一次 更多的 ?

“那么，或许我可以再亲吻它一次？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Yes , ” she answered ; and again he raised her hand to his lips .**
“ 是的 , ” 她 回答 ; 和 再次 他 提高 她 手 到 他的 嘴唇 .

“是的，”她回答道；他又一次将她的手举到唇边。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **Thank you , ” he said quietly ; “ that was kind of you .**
“ 感谢 你 , ” 他 说 悄悄 ; “ 那 曾是 种类 的 你 .

“谢谢你，”他轻声说道，“你真是太好了。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['broʊkən] [sʌn] - [reɪ] ['jɑːndər] ?
Do you see that broken sun - ray yonder ?
做 你 看 那 破碎的 太阳 - 射线 远处 ?

你看到那边那道破碎的阳光了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['goʊldən] ?
Is it not golden ?
是 它 不是 金的 ?

它难道不是金色的吗?

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] ,
I find it very pleasant to sit here ; and I am quite happy ,
我 寻找 它 非常 令人愉快的 到 坐 这里 ; 和 我 是 相当 快乐的 ,

我觉得坐在这里很舒服，我很开心。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] .
and almost free from pain .
和 几乎 自由的 从 疼痛 .

而且几乎没有疼痛感。

['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌdɪŋ] [peɪn] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] ;
Lately I have been troubled with a dull thudding pain near my heart ;
最近 我 有 到过 麻烦 和 一个 乏味的 砰砰声 疼痛 靠近 我的 心 ;

最近我一直被心脏附近隐隐作痛的感觉所困扰；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ]['æftər][ɔːl] .
but now I feel so strong that I believe I shall finish that Andrea del Sarto after all .
但 现在 我 感觉 所以 强的 那 我 相信 我 将 结束 那 安德烈亚 del 萨托 后 全部 .
”
”
”

但我现在感觉状态极佳，我相信我最终一定能完成安德烈亚·德尔·萨托的那部作品。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tʃɪrəli] ,
“ Of course you will , ” she answered , cheerily ,
“ 的 课程 你 将要 , ” 她 回答 , 兴高采烈地 ,

“你当然会的，”她兴高采烈地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] !
“ and I shall have to confess that yours is better than mine !
“ 和 我 将 有 到 承认 那 你的 是 更好的 比 矿 !

“我不得不承认，你的比我的好！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [pɑːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

I	am	quite	willing	to	yield	the	palm	to	you	.	”
我	是	相当	愿意的	到	屈服	这	棕榈	到	你	.	”

我非常乐意把棕榈树让给你。

“ [aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːltər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	must	alter	the	expression	of	the	mouth	,	”	he	replied	.
”	我	必须	改变	这	表达	的	这	嘴	,	”	他	回复	.

“我必须改变嘴部的表情，”他回答说。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .

“	That	is	the	part	which	has	worried	me	.
”	那	是	这	部分	哪个	有	担心	我	.

“这正是我担心的地方。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːpi] ['rɛmˌbrænts] -

I	don't	think	I	told	you	that	I	have	had	a	commission	to	copy	Rembrandt's	'
我	不	思考	我	讲述	你	那	我	有	有	一个	委员会	到	复制	伦勃朗的	-

[oʊld] [dʒuː] .

Old	Jew	.
老的	犹	.

我好像没跟你说过，我受委托临摹伦勃朗的《老犹太人》。

- [aɪ] [mʌst; məst] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] [nekst] [wiːk] . ”

'	I	must	set	to	work	on	that	next	week	.	”
-	我	必须	放	到	工作	在	那	下一个	星期	.	”

“我下周必须着手处理这件事。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['pælət] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] !

“	But	you	have	given	me	your	palette	and	brushes	!
”	但	你	有	给定	我	你的	调色板	和	刷子	!

“但是你把你的调色板和画笔都给了我！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	she	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ]

“	You	must	be	generous	enough	to	lend	them	to	me	,	”	he	said	,	smiling
”	你	必须	是	慷慨的	足够的	到	借	他们	到	我	,	”	他	说	,	微笑

.

:
.

“你一定很慷慨，才会把它们借给我，”他笑着说。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [bʊks] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

“	By	the	way	,	I	intend	to	give	you	my	books	,	all	of	them	.
”	经过	这	方式	,	我	打算	到	给	你	我的	图书	,	全部	的	他们	.

“顺便说一句，我打算把我的所有书都送给你。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Some	day	I	must	show	them	to	you	.
一些	天	我	必须	展示	他们	到	你	.

总有一天我一定要把它们给你看。

[aɪ] [ɪ'speʃəli] ['vælјuː] [maɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [bʊks] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjənz]

I	especially	value	my	philosophical	books	;	they	have	been	my	faithful	companions
我	尤其	价值	我的	哲学	图书	;	他们	有	到过	我的	忠实	同伴

[θruː] ['meni] ['jɪrz] .

through	many	years	.
通过	许多	年	.

我尤其珍爱我的哲学书籍；多年来，它们一直是我忠实的伙伴。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [riːd] [griːk] .

I	believe	you	do	not	read	Greek	.
我	相信	你	做	不是	读	希腊语	.

我相信你不懂希腊语。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [ɪn'dʒɔɪ] ['ærɪˌstɑːtl] .

That	is	a	pity	,	because	you	would	surely	enjoy	Aristotle	.
那	是	一个	遗憾	,	因为	你	会	一定	享受	亚里士多德	.

那真是太可惜了，因为你一定会喜欢亚里士多德的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [griːk] ;

I	think	I	must	teach	you	Greek	;
我	思考	我	必须	教	你	希腊语	;

我想我得教你希腊语；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['legəsi] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [pæs] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	would	be	an	agreeable	legacy	to	leave	you	when	I	pass	away	into	the
它	会	是	一个	同意	遗产	到	离开	你	什么时候	我	经过	离开	进入	这

[greɪt] ['saɪləns] . ”

Great	Silence	.	”
伟大的	沉默	.	”

当我离世归于寂静之时，这将是留给你们的一份令人满意的遗产。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ]

“	I	should	like	to	learn	,	”	she	said	,	wondering	to	hear	him	speak	so
“	我	应该	喜欢	到	学习	,	”	她	说	,	好奇	到	听到	他	说话	所以

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

unreservedly	.
毫无保留	.

“我很想学习，”她说，听到他如此坦率地说话，她感到很惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][væst] ['bæriər] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [ə'saɪd] ,

It	seemed	as	if	some	vast	barrier	had	been	rolled	aside	,
它	似乎	作为	如果	一些	广阔的	障碍	有	到过	滚动	旁边	,

仿佛一道巨大的屏障被推开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

and	as	if	she	were	getting	to	know	him	better	,
和	作为	如果	她	是	获得	到	知道	他	更好的	,

仿佛她正在加深对他的了解，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [glæns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst]

having	been	allowed	to	glance	into	his	past	life	,	to	sympathise	with	his	past
拥有	到过	允许	到	瞥一眼	进入	他的	过去的	生活	,	到	同情	和	他的	过去的

[mɪ'steɪks] ,

mistakes	,
错误	,

获准窥探自己的过去，并对过去的错误表示同情后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dednɪŋ] [ʌv; əv]

and	with	the	failure	of	his	ambitions	,	and	with	the	deadening	of
和	和	这	失败	的	他的	抱负	,	和	和	这	麻木	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

随着他雄心壮志的破灭，以及他内心的麻木。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˈiːskiləs] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ; “ [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]

“	You	must	read	AEschylus	,	”	he	continued	,	enthusiastically	;	“	and	,	if	I
“	你	必须	读	埃斯库罗斯	,	”	他	持续	,	踊跃	;	“	和	,	如果	我

[misˈteik] [nɑːt] ,

mistake	not	,
错误	不是	,

“你一定要读埃斯库罗斯，”他热情地继续说道；“而且，如果我没记错的话，

[ðə; ði][ˌægəˈmemnən] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈepək] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

the	Agamemnon	will	be	an	epoch	in	your	life	.
这	阿伽门农	将要	是	一个	时代	在	你的	生活	.

《阿伽门农》将成为你人生中的一个时代。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈstʌdiz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪˈnoʊb(ə)l][jʊr; jər][ɑːrt] ,

You	will	find	that	all	these	studies	will	serve	to	ennoble	your	art	,
你	将要	寻找	那	全部	这些	研究	将要	服务	到	使高贵	你的	艺术	,

你会发现，所有这些研究都将有助于提升你的艺术造诣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [maɪnd]['ɪntuː][jʊr; jər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːrm]

and	you	will	be	able	to	put	mind	into	your	work	,	and	not	merely	form
和	你	将要	是	有能力的	到	放	头脑	进入	你的	工作	,	和	不是	仅仅	形式

[ænd; ənd] ['kʌlər] .

and	colour	.
和	颜色	.

这样你就能将心思融入到作品中，而不仅仅是形式和色彩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ] ,

I	feel	so	well	that	I	believe	I	shall	not	only	live	to	finish	Andrea	del	Sarto	,
我	感觉	所以	出色地	那	我	相信	我	将	不是	仅有的	居住	到	结束	安德烈亚	del	萨托	,

我感觉非常好，我相信我不仅能活到完成《安德烈亚·德尔·萨托》这本书，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [smoʊk] [əˈnʌðər] [paɪp] ? ”

but	also	to	smoke	another	pipe	?	”
但	还	到	抽烟	其他	管道	?	”

但也要再抽一斗烟吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ræʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , “ ['gɪvɪŋ] [əˈweɪ] [jʊr; jər][paɪp][ænd; ənd]

“	You	have	been	too	rash	to	-	day	,	”	she	laughed	,	“	giving	away	your	pipe	and
“	你	有	到过	也	皮疹	到	-	天	,	”	她	笑了	,	“	给予	离开	你的	管道	和

[paʊtʃ] ,

pouch	,
小袋	,

“你今天太鲁莽了，”她笑着说，“竟然把烟斗和烟袋都送人了。”

[jʊr; jər] ['pælət] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['rekləs] ['mænər] !

your	palette	and	brushes	,	in	this	reckless	manner	!
你的	调色板	和	刷子	,	在	这	鲁莽	方式	!

如此肆意地摆弄你的调色盘和画笔!

[aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [paɪp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	must	get	you	a	new	pipe	to	-	morrow	.
我	必须	得到	你	一个	新的	管道	到	-	明天	.

我明天必须给你弄根新烟斗。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['venərəb(ə)l] [luː'kriːʃiəs] . ”

I	wonder	you	did	not	part	with	your	venerable	Lucretius	.	”
我	想知道	你	做过	不是	部分	和	你的	可敬	卢克莱修	.	”

我很好奇你为什么没有把您敬爱的卢克莱修留下来。

“ [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt]
“ That reminds me , ” he said , fumbling in his pocket ; “ I think I have dropped
“ 那 提醒 我 , ” 他 说 , 笨拙 在 他的 口袋 ; “ 我 思考 我 有 掉落
[maɪ] [luːˈkriːʃiəs] .
my Lucretius .
我的 卢克莱修 .

“这让我想起来，”他一边说着，一边在口袋里摸索；“我想我把我的卢克莱修的书弄丢了。”

[aɪ] [ˈfænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊəts] - [ˈkɔːrnər] .
I left it somewhere in the Poets ' Corner .
我 左边 它 某处 在 这 诗人 - 角落 .

我把它落在诗人角的某个地方了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [griːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [luːz] [ðæt] [bʊk] . ”
It would grieve me to lose that book . ”
它 会 悲伤 我 到 失去 那 书 . ”

如果丢了那本书，我会非常难过。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
“ Let me go and look for it , ” she said , and she advanced a few steps ,
“ 让 我 去 和 看 为了 它 , ” 她 说 , 和 她 先进的 一个 很少 步骤 ,

“让我去找找吧，”她说，然后向前走了几步。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and then came back to him .
和 然后 来了 后退 到 他 .

然后又回到他身边。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈmeni] [kaɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You have been saying many kind words to me , ” she said ,
“ 你 有 到过 说 许多 种类 字 到 我 , ” 她 说 ,

“你对我说了许多鼓励的话，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
as she put her hand on his arm ,
作为 她 放 她 手 在 他的 手臂 ,

她把手放在他的胳膊上，

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['væljuː][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] ,
“ and I have not told you that I value your friendship ,
“ 和 我 有 不是 讲述 你 那 我 价值 你的 友谊 ,

“而且我还没有告诉过你，我多么珍惜我们的友谊。”

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈstreɪndʒər]
and am grateful to you for letting me be more than a mere stranger
和 是 感激的 到 你 为了 出租 我 是 更多的 比 一个 仅仅 陌生人
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

我感谢你让我成为你生命中不仅仅是陌生人的存在。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ɪn][maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ˈiːzəli] ,
I have been very lonely in my life , for I am not one to make friends easily ,
我 有 到过 非常 孤独 在 我的 生活 , 为了 我 是 不是 一 到 制作 朋友们 容易地 ,

我一生中一直很孤独，因为我不是一个容易交朋友的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	it	has	been	a	great	privilege	to	me	to	talk	with	you	.
和	它	有	到过	一个	伟大的	特权	到	我	到	讲话	和	你	.

能与您交谈，我深感荣幸。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] : [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	want	you	to	know	this	:	for	if	I	have	been	anything	to	you	,
我	想	你	到	知道	这	:	为了	如果	我	有	到过	任何事物	到	你	,

我想让你知道：如果我曾经对你起到过任何作用，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

you	have	been	a	great	deal	to	me	.
你	有	到过	一个	伟大的	交易	到	我	.

你对我意义重大。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] :

I	have	never	met	with	much	sympathy	from	those	of	my	own	age	:
我	有	绝不	遇见	和	很多	同情	从	那些	的	我的	自己的	年龄	:

我从未得到过同龄人的多少同情：

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [dʌl] [ænd; ənd]

I	have	found	them	narrow	and	unyielding	,	and	they	found	me	dull	and
我	有	成立	他们	狭窄的	和	不屈	,	和	他们	成立	我	乏味的	和

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

uninteresting	.
无聊	.

我发现他们心胸狭隘、固执己见，而他们则觉得我枯燥乏味、毫无吸引力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [fjuː] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['feɪljər] [ɔːr]

They	had	passed	through	few	experiences	and	knew	nothing	about	failure	or
他们	有	通过了	通过	很少	经历	和	知道	没有什么	关于	失败	或者

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

他们经历的事情很少，对失败或成功一无所知。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ɪn'devər] ,

and	some	of	them	did	not	even	understand	the	earnestness	of	endeavour	,
和	一些	的	他们	做过	不是	甚至	理解	这	认真	的	努力	,

他们中有些人甚至不理解努力的意义。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] .

and	laughed	at	me	when	I	spoke	of	a	high	ideal	.
和	笑了	在	我	什么时候	我	辐	的	一个	高的	理想的	.

当我谈论崇高理想时，他们都嘲笑我。

[soʊ][aɪ] [wɪð'druː] ['ɪntuː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [groʊn] [stɪl] [mɔːr] ['aɪsəleɪtɪd]

So	I	withdrew	into	myself	,	and	should	probably	have	grown	still	more	isolated
所以	我	退出	进入	我	,	和	应该	大概	有	生长	仍然	更多的	孤立

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

than	I	was	before	,
比	我	曾是	前	,

于是我把自己封闭起来，或许我应该比以前更加孤僻一些。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] .

but	that	I	met	you	,	and	,	as	time	went	on	,	we	became	friends	.
但	那	我	遇见	你	,	和	,	作为	时间	去	在	,	我们	成为	朋友们	.

但是，我遇见了你，随着时间的推移，我们成为了朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] ,

I	shall	always	remember	your	teaching	,
我	将	总是	记住	你的	教学	,

我将永远铭记您的教诲。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd] [ɪn'devər]

and	I	will	try	to	keep	to	a	high	ideal	of	life	and	art	and	endeavour
和	我	将要	尝试	到	保持	到	一个	高的	理想的	的	生活	和	艺术	和	努力

，

，

，

我将努力保持对生活、艺术和事业的崇高理想。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [dɪ'sper] [kriːp] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ，

and	I	will	not	let	despair	creep	into	my	heart	,
和	我	将要	不是	让	绝望	潜行者	进入	我的	心	，

我绝不会让绝望侵入我的内心。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] .

and	I	will	not	lose	my	faith	in	humanity	.
和	我	将要	不是	失去	我的	信仰	在	人类	.

我永远不会对人性失去信心。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒentli]

"	As	she	spoke	a	lingering	ray	of	sunshine	lit	up	her	face	and	gently
"	作为	她	辐	一个	挥之不去的	射线	的	阳光	点燃向上		她	脸	和	轻轻地

[kə'rest] [hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [her] ;

caressed	her	soft	brown	hair	;
被爱抚	她	柔软的	棕色的	头发	；

“她说话的时候，一缕阳光照耀着她的脸庞，轻轻地抚摸着她柔软的棕色头发；

[slaɪt] [ðoʊ] [hɜːr; hər][fɔːrm] , ['sɑːmbər][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,

slight	though	her	form	,	sombre	her	clothes	,	and	unlovely	her	features	,
轻微	尽管	她	形式	，	阴沉	她	衣服	，	和	不可爱	她	特征	，

她身材瘦弱，衣着朴素，容貌平平。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .

she	seemed	a	gracious	presence	because	of	her	earnestness	.
她	似乎	一个	亲切	在场	因为	的	她	认真	.

她真诚的举止让她显得优雅迷人。

“ [naʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['tʃɪrəli] ，“ [juː; jʊ] [rest] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [luː'kriːʃiəs] ，

“	Now	,	"	she	said	,	cheerily	,	“	you	rest	here	until	I	come	back	with	your	Lucretius	,
“	现在	，	"	她	说	，	兴高采烈地	，	"	你	休息	这里	直到	我	来	后退	和	你的	卢克莱修	，

“现在，"她兴高采烈地说，“你就在这里休息，等我带着你的卢克莱修回来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] .

and	then	I	think	I	must	be	getting	on	my	way	home	.
和	然后	我	思考	我	必须	是	获得	在	我的	方式	家	.

然后我想我应该正在回家的路上了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪks] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [griːk] ['les(ə)n] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst]

But	you	must	fix	a	time	for	our	first	Greek	lesson	,	for	we	must
但	你	必须	使固定	一个	时间	为了	我们的	第一的	希腊语	课	，	为了	我们	必须

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

begin	to	-	morrow	.
开始	到	-	明天	.

但你必须确定我们第一节希腊语课的时间，因为我们明天必须开始。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ，

"	When	she	had	gone	he	walked	in	the	cloisters	,
"	什么时候	她	有	已消失	他	步行	在	这	修道院	，

她走后，他独自在修道院的回廊里散步。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

holding	his	hat	in	his	hand	and	his	stick	under	his	arm	.
保持	他的	帽子	在	他的	手	和	他的	戳	在下面	他的	手臂	.

他一手拿着帽子，一手夹着拐杖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] ,

There	was	a	quiet	smile	on	his	face	,
那里	曾是	一个	安静的	微笑	在	他的	脸	,

他脸上带着一丝淡淡的微笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	was	called	forth	by	pleasant	thoughts	in	his	mind	,
哪个	曾是	称为	前进	经过	令人愉快的	想法	在	他的	头脑	,

这是由他脑海中愉悦的思绪唤起的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt][soʊ] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	he	did	not	look	quite	so	shrunken	and	shrivelled	as	usual	.
和	他	做过	不是	看	相当	所以	缩小	和	干瘪	作为	通常	.

而且他看起来不像往常那样憔悴萎靡。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ,

His	eyes	were	fixed	on	the	ground	,	but	he	raised	them	,
他的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	,	但	他	提高	他们	,

他的目光原本落在地上，但他抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [waɪt] [kæt] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	observed	a	white	cat	creeping	toward	him	.
和	观察到	一个	白色的	猫	爬行	朝向	他	.

他看到一只白猫正悄悄地向他走来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] , ['pɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [maɪt] ,

It	came	and	rubbed	itself	against	his	foot	,	and	,	purring	with	all	its	might	,
它	来了	和	摩擦	本身	反对	他的	脚	,	和	,	呼噜声	和	全部	它是	可能	,

它走过来，蹭着他的脚，发出震耳欲聋的呼噜声，

[siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊtɪs][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

seemed	determined	to	win	some	kind	of	notice	from	him	.
似乎	决定	到	赢	一些	种类	的	注意	从	他	.

似乎决心要引起他的注意。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [stroʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	old	man	stooped	down	to	stroke	it	,
这	老的	男人	弯腰	向下	到	中风	它	,

老人弯下腰去抚摸它，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪts] [sliːk] [koʊt] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd]

and	was	just	touching	its	sleek	coat	when	he	suddenly	withdrew	his	hand
和	曾是	只是	接触	它是	光滑	外套	什么时候	他	突然	退出	他的	手

[ænd; ənd] [groʊn] ['diːpli] .

and	groaned	deeply	.
和	呻吟	深	.

他正抚摸着它光滑的皮毛，突然缩回了手，深深地呻吟了一声。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] .

He	struggled	to	the	recess	,	and	sank	back	.
他	挣扎	到	这	凹陷处	,	和	沉没	后退	.

他挣扎着走到课间休息处，然后瘫倒在地。

[ðə; ði] [stɪk] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərd] [hæt] [roʊld] [daʊn]

The	stick	fell	on	the	stone	with	a	clatter	,	and	the	battered	hat	rolled	down
这	戳	跌倒	在	这	石头	和	一个	哒	,	和	这	伤痕累累	帽子	滚动	向下

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beside	it	,
旁	它	,

木棍啪嗒一声掉在石头上，破旧的帽子也滚落到旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæt][fled] [ə'weɪ][ɪn] ['terər] ; [bʌt; bət]['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz]

and	the	white	cat	fled	away	in	terror	;	but	realising	that	there	was	no	cause
和	这	白色的	猫	逃亡	离开	在	恐怖	;	但	意识到	那	那里	曾是	不	原因

[fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ,

for	alarm	,
为了	警报	,

白猫惊恐地逃走了；但它意识到并没有什么可惊慌的，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [nɪr] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['wɑtʃɪŋ]

it	came	back	and	crouched	near	the	silent	figure	of	the	old	man	,	watching
它	来了	后退	和	蹲着	靠近	这	沉默的	数字	的	这	老的	男人	,	观看

[hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

him	intently	.
他	专注地	.

它回来了，蹲在沉默的老人身旁，专注地看着他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [pɔː] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	it	stretched	out	its	paw	and	played	with	his	hand	,
然后	它	拉伸	出去	它是	爪子	和	玩	和	他的	手	,

然后它伸出爪子，玩弄他的手。

['duːɪŋ] [ɪts]['ʌtmoʊst][tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəukst]

doing	its	utmost	to	coax	him	into	a	little	fun	;	but	he	would	not	be	coaxed
正在做	它是	极致	到	哄	他	进入	一个	小的	乐趣	;	但	他	会	不是	是	哄骗

,

,

,

他们想尽办法哄他开心一下，但他却不为所动。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][lɔːst][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	the	cat	lost	all	patience	with	him	,	and	left	him	to	himself	.
和	这	猫	丢失的	全部	耐心	和	他	,	和	左边	他	到	他自己	.

猫对他彻底失去了耐心，离开了，让他独自待着。

['miːnwaɪl] ['helən] ['stænli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [luː'kriːʃiəs] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] - ['kɔːrnər] .

Meanwhile	Helen	Stanley	was	looking	for	the	lost	Lucretius	in	the	Poets	'	Corner	.
同时	海伦	斯坦利	曾是	寻找	为了	这	丢失的	卢克莱修	在	这	诗人	-	角落	.

与此同时，海伦·斯坦利正在诗人角寻找丢失的卢克莱修。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪɪŋ] [nɪr] ['tʃɔɜ-z] [tuːm] ,

She	found	it	laying	near	Chaucer's	tomb	,
她	成立	它	躺下	靠近	乔叟的	墓	,

她是在乔叟墓附近发现它的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

and	was	just	going	to	take	it	to	her	friend	when	she	saw	the
和	曾是	只是	去	到	拿	它	到	她	朋友	什么时候	她	锯	这

['wɜːrkmən] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] [trə'fælgər] [skwer] .

workman	to	whom	they	had	spoken	in	Trafalgar	Square	.
工人	到	谁	他们	有	说	在	特拉法加	正方形	.

她正准备把东西拿给朋友，结果在特拉法加广场看到了之前和她们交谈过的那位工人。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	recognised	her	at	once	,	and	came	toward	her	.
他	已确认	她	在	一次	,	和	来了	朝向	她	.

他一眼就认出了她，并朝她走去。

“ [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][hæf] - ['aʊər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	been	having	a	quiet	half	-	hour	here	,	”	he	said	.
“	我已经	到过	拥有	一个	安静的	一半	-	小时	这里	,	”	他	说	.

“我在这里安静地待了半个小时，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] . ”

“	It	does	me	a	sight	of	good	to	sit	in	the	abbey	.	”
”	它	做	我	一个	视线	的	好的	到	坐	在	这	修道院	.	”

“坐在修道院里让我感觉好多了。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkaɪndli] .

“	You	should	go	into	the	cloisters	,	”	she	said	,	kindly	.
”	你	应该	去	进入	这	修道院	,	”	她	说	,	亲切地	.

“你应该去修道院静修，”她和蔼地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .

“	I	have	been	sitting	there	with	my	friend	.
”	我	有	到过	坐着	那里	和	我的	朋友	.

“我一直和朋友坐在那里。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈæbi] . ”

He	will	be	interested	to	hear	that	you	love	this	beautiful	abbey	.	”
他	将要	是	感兴趣的	到	听到	那	你	爱	这	美丽的	修道院	.	”

他听到你如此喜爱这座美丽的修道院，一定会很感兴趣。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] .

“	I	should	like	to	see	him	again	,	”	said	the	workman	.
”	我	应该	喜欢	到	看	他	再次	,	”	说	这	工人	.

“我真想再见到他，”工人说。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [weɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

“	He	had	a	kind	way	about	him	,
”	他	有	一个	种类	方式	关于	他	,

他为人友善，

[ænd; ənd] [ðæt] [paɪp] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [gʊd] [wʌn] .

and	that	pipe	he	gave	me	is	an	uncommon	good	one	.
和	那	管道	他	给予	我	是	一个	罕见	好的	一	.

他送我的那支烟斗品质极佳，实属难得。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ] [smæʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kleɪ] [paɪp] .

Still	,	I	am	sorry	I	smashed	the	little	clay	pipe	.
仍然	,	我	是	对不起	我	粉碎	这	小的	黏土	管道	.

不过，我还是很遗憾把那根小陶土烟斗打碎了。

[aɪˈd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I'd	grown	used	to	it	.
ID	生长	用过的	到	它	.

我已经习惯了。

[aɪˈd] [smoʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [sɪns] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][daɪd][ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I'd	smoked	it	ever	since	my	little	girl	died	and	left	me	alone	in	the	world	.
ID	熏制	它	曾经	自从	我的	小的	女孩	死亡	和	左边	我	独自的	在	这	世界	.

自从我的小女儿去世，留下我孤身一人后，我就一直抽烟。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [əˈloʊn] .

I	used	to	bring	my	little	girl	here	,	and	now	I	come	alone	.
我	用过的	到	带来	我的	小的	女孩	这里	,	和	现在	我	来	独自的	.

我以前经常带女儿来这里，现在我一个人来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”

But	it	isn't	the	same	thing	.	”
但	它	不是	这	相同的	事物	.	”

但这并非同一回事。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈdʒentli] .

“	No	,	it	could	not	be	the	same	thing	,	”	said	Helen	,	gently	.
”	不	,	它	可以	不是	是	这	相同的	事物	,	”	说	海伦	,	轻轻地	.

“不，这不可能是一回事，”海伦轻声说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [hɪr] ? ”

“	But	you	find	some	comfort	here	?	”
”	但	你	寻找	一些	舒适	这里	?	”

“但你在这里能找到一些慰藉吗？”

“ [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Some	little	comfort	,	”	he	answered	.
”	一些	小的	舒适	,	”	他	回答	.

“一点安慰，”他回答道。

“ [wʌn] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] .

“	One	can't	expect	much	.
”	一	不能	预计	很多	.

“不能抱太大期望。”

” [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,

”	They	went	together	into	the	cloisters	,
”	他们	去	一起	进入	这	修道院	,

他们一同进入了修道院。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['riːses] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['restɪd] ['helən] [sed] :

and	as	they	came	near	the	recess	where	the	old	man	rested	Helen	said	:
和	作为	他们	来了	靠近	这	凹陷处	在哪里	这	老的	男人	休息	海伦	说	:

当他们走到老人休息的凹处附近时，海伦说道：

“ [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] !

“	Why	,	he	has	fallen	asleep	!
”	为什么	,	他	有	倒下	睡着了	!

“哎呀，他睡着了！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['taɪərd] .

He	must	have	been	very	tired	.
他	必须	有	到过	非常	疲劳的	.

他一定很累了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

And	he	has	dropped	his	hat	and	stick	.
和	他	有	掉落	他的	帽子	和	戳	.

他丢下了帽子和拐杖。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] .

If	you	will	put	them	down	there	,	I	will	watch	by	his	side	until	he	wakes	up	.
如果	你	将要	放	他们	向下	那里	,	我	将要	手表	经过	他的	边	直到	他	醒来	向上	.

如果你把它们放在那里，我会守在他身边直到他醒来。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

I	don't	suppose	he	will	sleep	for	long	.
我	不	认为	他	将要	睡觉	为了	长的	.

我想他应该睡不了多久。

” [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]

”	The	workman	stooped	down	to	pick	up	the	hat	and	stick	,	and	glanced	at
”	这	工人	弯腰	向下	到	挑选	向上	这	帽子	和	戳	,	和	瞥了一眼	在

[ðə; ði] ['sliːpər] .

the	sleeper	.
这	轨枕	.

工人弯腰捡起帽子和棍子，瞥了一眼枕木。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpərz] ['kaʊntənəns] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	in	the	sleeper's	countenance	arrested	his	attention	.
某物	在	这	睡眠者的	面容	被捕	他的	注意力	.

睡着的人脸上的某种神情吸引了他的注意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	turned	to	the	girl	,	and	saw	that	she	was	watching	him	.
他	转向	到	这	女孩	,	和	锯	那	她	曾是	观看	他	.

他转过身去看那个女孩，发现她正在看着他。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

”	she	asked	anxiously	.
”	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	What	is	the	matter	with	you	?
”	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

”	He	tried	to	speak	,	but	his	voice	failed	him	,
”	他	尝试	到	说话	,	但	他的	嗓音	失败的	他	,

他试图说话，但却发不出声音。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn]

and	all	he	could	do	was	to	point	with	trembling	hand	to	the	old	man
和	全部	他	可以	做	曾是	到	观点	和	发抖	手	到	这	老的	男人

.

:
.

他所能做的，只是颤抖着手指向老人。

['helən] [lʊkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

Helen	looked	,	and	a	loud	cry	broke	from	her	lips	.
海伦	看起来	,	和	一个	大声	哭	打破	从	她	嘴唇	.

海伦看了一眼，随即发出了一声响亮的哭喊。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

The	old	man	was	dead	.
这	老的	男人	曾是	死的	.

老人去世了。

[ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] , [baɪ] ['kwilə] - [kaʊtʃ]

THE	OMNIBUS	,	By	Quiller	-	Couch
这	综合	,	经过	羽毛笔	-	长椅

奎勒-库奇著《综合集》

[ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊz] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['tævərn] , [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] ['tʃiːpˌsaɪd] ,

All	that	follows	was	spoken	in	a	small	tavern	,	a	stone's	throw	from	Cheapside	,
全部	那	跟随	曾是	说	在	一个	小的	酒馆	,	一个	石头的	扔	从	切普赛德	,

接下来的所有内容都是在离切普赛德不远的一家小酒馆里说的。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['lʌndən] .

the	day	before	I	left	London	.
这	天	前	我	左边	伦敦	.

我离开伦敦的前一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['griːsi] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

It	was	spoken	in	a	dull	voice	,	across	a	greasy	table	-	cloth	,
它	曾是	说	在	一个	乏味的	嗓音	,	穿过	一个	腻	桌子	-	布	,

说话的声音沉闷乏味，隔着油腻的桌布。

[ænd; ənd][ə'mɪd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [lɔŋd]

and	amid	an	atmosphere	so	thick	with	the	reek	of	cooking	that	one	longed
和	之中	一个	气氛	所以	厚的	和	这	臭	的	烹饪	那	一	渴望

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [striːt] [ə'gen] ,

to	change	it	for	the	torrid	street	again	,
到	改变	它	为了	这	热带	街道	再次	,

空气中弥漫着浓重的烹饪气味，让人恨不得立刻回到酷热的街头。

[tuː; tə] [brɔɪl] [ɪn][æn; ən]['æmplər] ['fɜːrnɪs] .

to	broil	in	an	ampler	furnace	.
到	烤	在	一个	更充足	炉	.

在更大的炉子里烤。

[oʊld][tɑːm] ['pɪkfɝd] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Old	Tom	Pickford	spoke	it	,
老的	汤姆	皮克福德	辐	它	,

老汤姆·皮克福德说的，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][klɜːrk][fɔːr; fər]['fɪfti] - [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['twiːdiz] [iːst] ['ɪndiə] ['werhaʊs] ,

who	has	been	a	clerk	for	fifty	-	two	years	in	Tweedy's	East	India	warehouse	,
WHO	有	到过	一个	职员	为了	五十	-	二	年	在	特威迪的	东方	印度	仓库	,

在 Tweedy's 东印度仓库当了五十二年文员的人

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	in	all	that	time	has	never	been	out	of	London	,
和	在	全部	那	时间	有	绝不	到过	出去	的	伦敦	,

而且这么多年来，他从未离开过伦敦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][s'pendz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['twiːdiz] ,

but	when	he	takes	a	holiday	spends	it	in	hanging	about	Tweedy's	,
但	什么时候	他	需要	一个	假期	花费	它	在	绞刑	关于	特威迪的	,

但他休假的时候却总是在Tweedy's附近闲逛。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌʌn'lʌvli] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	observing	that	unlovely	place	of	business	from	the	outside	.
和	观察	那	不可爱	地方	的	商业	从	这	外部	.

从外面观察那家并不讨喜的店铺。

[ðə; ði] [dʌst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['aɪərn] , [ʌv; əv] ['twiːdiz] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ;

The	dust	,	if	not	the	iron	,	of	Tweedy's	has	entered	into	his	soul	;
这	灰尘	,	如果	不是	这	铁	,	的	特威迪的	有	进入	进入	他的	灵魂	;

特威迪身上的尘埃，即便不是铁锈，也已经渗入了他的灵魂；

[ænd; ənd] ['twiːdiz] [jʌŋ] [men] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ðə; ði]['mæstəˌdɑːn] .

and	Tweedy's	young	men	know	him	as	“	the	Mastodon	.
和	特威迪的	年轻的	男人	知道	他	作为	“	这	乳齿象	.

而特威迪的年轻手下都称他为“猛犸象”。

” [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θɪn] , [bɔːld][ˌseptʃuədʒə'neriən] , [wɪð; wɪθ]['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

”	He	is	a	thin	,	bald	septuagenarian	,	with	sloping	shoulders	,
”	他	是	一个	薄的	,	秃	七十多岁的老人	,	和	倾斜的	肩膀	,

“他是一位身材瘦削、秃顶的七十多岁老人，肩膀下垂。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] ,

and	a	habit	of	regarding	the	pavement	when	he	walks	,
和	一个	习惯	的	关于	这	路面	什么时候	他	散步	,

他走路时习惯性地看着人行道。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [stɪr] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [saɪt] .

so	that	he	seems	to	steer	his	way	by	instinct	rather	than	sight	.
所以	那	他	似乎	到	转向	他的	方式	经过	本能	相当	比	视线	.

所以他似乎是凭本能而不是视觉来辨别方向。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [hiː; hi] [kiːps] ['saɪləns] [waɪl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] ;

In	general	he	keeps	silence	while	eating	his	chop	;
在	一般的	他	保持	沉默	尽管	吃	他的	劈	;

他吃肉的时候通常都很安静;

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,

and	on	this	occasion	there	was	something	unnatural	in	his	utterance	,
和	在	这	场合	那里	曾是	某物	不自然	在	他的	发声	,

而这一次，他的言语中却透着一丝不自然。

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv] ['mænər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

a	divorce	of	manner	between	the	speaker	and	his	words	,
一个	离婚	的	方式	之间	这	扬声器	和	他的	字	,

说话方式与言辞之间存在脱节。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪb(ə)l] [dɪs'kleɪmɪŋ] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] .

such	as	one	would	expect	in	a	sibyl	disclaiming	under	stress	of	the	god	.
这样的	作为	一	会	预计	在	一个	西比尔	免责声明	在下面	压力	的	这	上帝	.

就像女先知在神明的压力下否认一样。

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr]

I	fancied	it	had	something	to	do	with	a	black	necktie	that	he	wore
我	幻想	它	有	某物	到	做	和	一个	黑色的	领带	那	他	穿着

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['bɜːdz] - [aɪ] [krə'væt] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['twiːdiz] ,

instead	of	the	blue	bird's	-	eye	cravat	familiar	to	Tweedy's	,
反而	的	这	蓝色的	鸟类	-	眼睛	领结	熟悉的	到	特威迪的	,

我猜想这可能与他戴的那条黑色领带有关，他没有像 Tweedy 那样佩戴蓝色鸟眼纹领巾。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [tʃɑːp] [ðæt] [ðə; ði]

and	with	his	extraordinary	conduct	in	refusing	to	-	day	the	chop	that	the
和	和	他的	非凡的	执行	在	拒绝	到	-	天	这	劈	那	这

['weɪtər] [brɔːt] ,

waiter	brought	,
服务员	带来	,

今天他拒绝了服务员端来的猪排，这种行为非同寻常。

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [tuː; tə] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['letɪs] .

and	limiting	his	lunch	to	cheese	and	lettuce	.
和	限制	他的	午餐	到	奶酪	和	莴苣	.

他午餐只吃了奶酪和生菜。

['hævɪŋ] [pʊld] [ðə; ði] ['letɪs] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Having	pulled	the	lettuce	to	pieces	,	he	pushed	himself	back	a	little	from	the
拥有	拉	这	莴苣	到	件	,	他	推动	他自己	后退	一个	小的	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他把生菜撕成碎片后，稍微往后靠了靠桌子。

[lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn]

looked	over	his	spectacles	at	me	,	then	at	the	table	-	cloth	,	and	began	in
看起来	超过	他的	眼镜	在	我	,	然后	在	这	桌子	-	布	,	和	开始	在

[ə; eɪ] ['driːmi] [vɔɪs] :

a	dreamy	voice	:
一个	梦幻般的	嗓音	:

他透过眼镜看了看我，又看了看桌布，然后用一种梦幻般的声音说道：

“ [oʊld] ['geɪbriəl] [ɪz] [ded] .
“ Old Gabriel is dead .
“ 老的 加布里埃尔 是 死的 .

老加布里埃尔死了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]
I heard the news at the office this morning , and went out and bought a
我 听到 这 消息 在 这 办公室 这 早晨 , 和 去 出去 和 买 一个
[blæk] [taɪ] .
black tie .
黑色的 领带 .

我今天早上在办公室听到了这个消息，然后就出去买了一条黑色领带。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [mæn] [ɪn] ['twiːdiz] [naʊ] — ['oʊldər] [baɪ] [sɪks] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [sæm] ['kɔlinz] ,
I am the oldest man in Tweedy's now — older by six years than Sam Collins ,
我 是 这 最老 男人 在 特威迪的 现在 — 老 经过 六 年 比 山姆 柯林斯 ,

我现在是Tweedy's餐厅里年纪最大的人了——比Sam Collins大六岁。

[huː] [kʌmz] [nekst] ; [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
who comes next ; so there is no mistake about it .
WHO 来 下一个 ; 所以 那里 是 不 错误 关于 它 .

接下来是谁？所以这一点毋庸置疑。

[sæm] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,
Sam is looking for the place ; I saw it in his eye when he told me ,
山姆 是 寻找 为了 这 地方 ; 我 锯 它 在 他的 眼睛 什么时候 他 讲述 我 ,

山姆正在寻找那个地方；他告诉我的时候，我从他的眼神里看出来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] ['hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
and I expect he'll get it .
和 我 预计 地狱 得到 它 .

我相信他会得到它。

[bʌt; bət] [aɪm] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [klɜːrk] [ɪn] ['twiːdiz] .
But I'm the oldest clerk in Tweedy's .
但 我是 这 最老 职员 在 特威迪的 .

但我却是Tweedy's店里年纪最大的店员。

['oʊnli] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [kæn; kən] ['ɔːltər] [ðæt] , [ænd; ənd] [its] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Only God Almighty can alter that , and it's very satisfactory to me .
仅有的 上帝 全能者 能 改变 那 , 和 它是 非常 令人满意的 到 我 .

只有全能的上帝才能改变这一切，对此我非常满意。

[aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
I don't care about the money .
我 不 关心 关于 这 钱 .

我不在乎钱。

[sæm] ['kɔlinz] [wɪl] [biː; bi] [stʌk] [ʌp] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ɪ'nʌf] ;
Sam Collins will be stuck up over it , like enough ;
山姆 柯林斯 将要 是 卡住 向上 超过 它 , 喜欢 足够的 ;

山姆·柯林斯肯定会为此耿耿于怀；

[bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [raɪt] [ə; eɪ] [hænd] [laɪk] ['geɪbriːəlz] , [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
but he'll never write a hand like Gabriel's , not if he lives to be a
但 地狱 绝不 写 一个 手 喜欢 加百列的 , 不是 如果 他 生活 到 是 一个
['hʌndrəd] ;
hundred ;
百 ;

但他永远也写不出像加布里埃尔那样漂亮的字，即使他活到一百岁也不行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [noʊz] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	knows	it	,	and	knows	I'll	be	there	to	remind	him	of	it	.
和	他	知道	它	,	和	知道	患病的	是	那里	到	提醒	他	的	它	.

他知道这一点，也知道我会提醒他这一点。

['geɪbriːəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɪst] — [soʊ] [smɔːl] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

Gabriel's	was	a	beautiful	fist	—	so	small	,	too	,	if	he	chose	.
加百列的	曾是	一个	美丽的	拳头	—	所以	小的	,	也	,	如果	他	选择	.

加布里埃尔的拳头很漂亮——如果他愿意的话，也可以很小巧。

[waɪ] , [wʌns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sper] ['aʊərz] , [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [sɑːmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hediŋs] ,

Why	,	once	,	in	his	spare	hours	,	he	wrote	out	all	the	Psalms	,	with	the	headings	,
为什么	,	一次	,	在	他的	空闲的	小时	,	他	写道	出去	全部	这	诗篇	,	和	这	标题	,

原来，他曾经在空闲时间里，把所有的诗篇都抄写下来，还加上了标题。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊlioʊ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

on	one	side	of	a	folio	sheet	,	and	had	it	framed	and	hung	up	in	his
在	一	边	的	一个	对开本	床单	,	和	有	它	框	和	悬挂	向上	在	他的

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

他把画作画在一张对开纸的一面，然后装裱起来挂在客厅里。

[aʊt] [æt; ət] ['ʃɛpɝdz] [bʊʃ] .

out	at	Shepherd's	Bush	.
出去	在	牧羊人的	衬套	.

在牧羊人丛（Shepherd's Bush）附近。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] —

He	died	in	the	night	—
他	死亡	在	这	夜晚	—

他夜里去世了——

[oʊ] [jes] , [kwaɪt] ['iːzəli] .

oh	yes	,	quite	easily	.
哦	是的	,	相当	容易地	.

哦，是的，很容易。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ɔːl] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [brɪsk]

He	was	down	at	the	office	all	yesterday	,	and	spoke	to	me	as	brisk
他	曾是	向下	在	这	办公室	全部	昨天	,	和	辐	到	我	作为	轻快

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

as	a	bird	.
作为	一个	鸟	.

他昨天一整天都在办公室，跟我说话也像鸟儿一样轻快。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

They	found	him	dead	in	his	bed	this	morning	.
他们	成立	他	死的	在	他的	床	这	早晨	.

今天早上他们发现他死在床上。

“ [aɪ] [siːm] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	I	seem	cut	up	about	it	?
“	我	似乎	切	向上	关于	它	?

“我看起来好像为此很伤心？”

[wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .

Well	,	not	exactly	.
出色地	,	不是	确切地	.

嗯，也不完全是。

[ɑː] , [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] [tʃɑːp] [tuː; tə] - [deɪ] .

Ah	,	you	noticed	that	I	refused	my	chop	to	-	day	.
啊	,	你	注意到	那	我	拒绝	我的	劈	到	-	天	.

啊，你注意到我今天没吃牛排了。

[bles] [jʊr; jər] [soʊl] , [ðæts] [nɑːt][ɑːn]['geɪbriːəlz] [ə'kaʊnt] .

Bless	your	soul	,	that's	not	on	Gabriel's	account	.
保佑	你的	灵魂	,	那就是	不是	在	加百列的	帐户	.

谢天谢地，这并非加百列的错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,

I	am	well	on	in	years	,
我	是	出色地	在	在	年	,

我年纪不小了，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪti] [oʊld][men] , [ænd; ənd][ɪk'spekt]

and	I	suppose	it	would	be	natural	of	me	to	pity	old	men	,	and	expect
和	我	认为	它	会	是	自然的	的	我	到	遗憾	老的	男人	,	和	预计

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

我想，我同情老年人，并期待得到同情，这大概是人之常情吧。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ; [noʊ] , [its] ['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ] ['pɪti] .

But	I	can't	;	no	,	it's	only	the	young	that	I	pity	.
但	我	不能	;	不	,	它是	仅有的	这	年轻的	那	我	遗憾	.

但我做不到；不，我只同情年轻人。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

If	you	must	know	,
如果	你	必须	知道	,

如果你非要知道的话，

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːp] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə]

I	didn't	take	the	chop	to	-	day	because	I	haven't	the	money	in	my	pocket	to
我	没有	拿	这	劈	到	-	天	因为	我	还没有	这	钱	在	我的	口袋	到

[peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

pay	for	it	.
支付	为了	它	.

我今天没去割包皮，因为我口袋里没钱付钱。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [blæk] [taɪ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [fɔːr; fər] ;

You	see	,	there	was	this	black	tie	that	I	gave	eighteenpence	for	;
你	看	,	那里	曾是	这	黑色的	领带	那	我	给予	十八便士	为了	;

你看，我花了十八便士买了一条黑色领带；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

but	something	else	happened	this	morning	that	I'll	tell	you	about	.
但	某物	别的	发生	这	早晨	那	患病的	告诉	你	关于	.

但今天早上还发生了另一件事，我稍后会告诉你。

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] - [bʌs] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

“	I	came	down	in	a	'	bus	,	as	usual	.
“	我	来了	向下	在	一个	-	公共汽车	,	作为	通常	.

“我像往常一样乘公共汽车下来的。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['mʌgi] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ten] [ə'klɔk, əu-] — [ðoʊ] [juː; jʊ]

You	remember	what	muggy	weather	it	was	up	to	ten	o'clock	—	though	you
你	记住	什么	闷热	天气	它	曾是	向上	到	十	点钟	—	尽管	你

['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

wouldn't	think	it	,
不会	思考	它	,

你还记得直到十点钟那天天气有多么闷热——虽然你可能感觉不到。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [naʊ] .

to	feel	the	heat	now	.
到	感觉	这	热	现在	.

现在就能感受到热浪了。

[wel] , [ðə; ði] - [bʌs] [wʌz; wəz] [pækt] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

Well	,	the	'	bus	was	packed	,	inside	and	out	.
出色地	,	这	-	公共汽车	曾是	包装	,	里面	和	出去	.

嗯，这辆巴士里里外外都挤满了人。

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˌɪn'saɪd] [wen] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp][baɪ]

At	least	,	there	was	just	room	for	one	more	inside	when	we	pulled	up	by
在	至少	,	那里	曾是	只是	房间	为了	一	更多的	里面	什么时候	我们	拉	向上	经过

['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,

Charing	Cross	,
查令	叉	,

至少，当我们把车停在查令十字街时，车里还能再坐一个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][gɑːt][ɪn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bluː]

and	there	he	got	in	—	a	boy	with	a	stick	and	a	bundle	in	a	blue
和	那里	他	得到	在	—	一个	男生	和	一个	戳	和	一个	捆	在	一个	蓝色的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

一个男孩拿着一根棍子，手里拿着一个用蓝色手帕包着的包裹，就这么走了进来。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ; [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːks] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ]

“	He	wasn't	more	than	thirteen	;	bound	for	the	docks	,	you	could	tell	at	a
“	他	不是	更多的	比	十三	;	边界	为了	这	码头	,	你	可以	告诉	在	一个

[glæns] ;

glance	;
瞥一眼	;

“他不超过十三岁；一眼就能看出他是要去码头的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [æz; əz] ['iːzəli] [ðæt] [ɪn] ['stepɪŋ]

and	by	the	way	he	looked	about	you	could	tell	as	easily	that	in	stepping
和	经过	这	方式	他	看起来	关于	你	可以	告诉	作为	容易地	那	在	步进

[ˌaʊt'saɪd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] ['hiːd] [set] [fʊt] [ɑːn] ['lʌndən] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

outside	Charing	Cross	station	he'd	set	foot	on	London	stones	for	the	first	time	.
外部	查令	叉	车站	他会	放	脚	在	伦敦	石头	为了	这	第一的	时间	.

从他环顾四周的神态，很容易就能看出，走出查令十字车站的那一刻，他才第一次踏上伦敦的土地。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [slʌʃ] [ænd; ənd]['drɪz(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌgli] [ʃɑːp] - [frʌnts] ,

God	knows	how	it	struck	him	—	the	slush	and	drizzle	,	the	ugly	shop	-	fronts	,
上帝	知道	如何	它	击	他	—	这	泥浆	和	细雨	,	这	丑陋的	店铺	-	前线	,

天知道这一切是如何触动他的——泥泞的雨水，丑陋的店面，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['slɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [mʌd] ,

the	horses	slipping	in	the	brown	mud	,
这	马匹	滑倒	在	这	棕色的	泥	,

马匹在棕色的泥泞中滑倒了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] .

the	crowd	on	the	pavement	pushing	him	this	side	and	that	.
这	人群	在	这	路面	推动	他	这	边	和	那	.

人行道上的人群推搡着他，把他往左推搡往右。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] ,

The	poor	little	chap	was	standing	in	the	middle	of	it	with	dazed	eyes	,
这	贫穷的	小的	小伙子	曾是	常设	在	这	中间	的	它	和	茫然	眼睛	,

可怜的小家伙茫然地站在人群中央，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɛrz] , [wen] [ðə; ðɪ] - [bʌs] [pʊld] [ʌp] .

like	a	hare's	,	when	the	'	bus	pulled	up	.
喜欢	一个	野兔的	,	什么时候	这	-	公共汽车	拉	向上	.

就像兔子一样，当公共汽车停下来的时候。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['swoʊlən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['kraɪɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

His	eyelids	were	pink	and	swollen	;	but	he	wasn't	crying	,	though	he	wanted	to	.
他的	眼睑	是	粉色的	和	肿	;	但	他	不是	哭泣	,	尽管	他	通缉	到	.

他的眼皮红肿，但他没有哭，尽管他很想哭。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʌlp] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [stɪk] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)l] ,

Instead	,	he	gave	a	gulp	as	he	came	on	board	with	stick	and	bundle	,
反而	,	他	给予	一个	咕噜	作为	他	来了	在	木板	和	戳	和	捆	,

相反，他抱着棍子和包裹上了船，喉咙里发出了一声咕咚咕咚的响声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] .

and	tried	to	look	brave	as	a	lion	.
和	尝试	到	看	勇敢的	作为	一个	狮子	.

他努力装出一副狮子般勇敢的样子。

“ [aɪ'd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] .

“	I'd	have	given	worlds	to	speak	to	him	,	but	I	couldn't	.
“	ID	有	给定	世界	到	说话	到	他	,	但	我	不能	.

“我多么希望能够和他说话，但我做不到。”

[ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] .

On	my	word	,	sir	,	I	should	have	cried	.
在	我的	单词	,	先生	,	我	应该	有	哭	.

先生，我发誓，我当时应该哭的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [lʊk] .

It	wasn't	so	much	the	little	chap's	look	.
它	不是	所以	很多	这	小的	小伙子的	看	.

倒不是因为这小家伙的长相。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] ['flaʊərz] ,

But	to	the	knot	of	his	bundle	there	was	tied	a	bunch	of	cottage	flowers	,
但	到	这	结	的	他的	捆	那里	曾是	系	一个	束	的	小屋	花朵	,

但在他的包裹结上，系着一束田园鲜花。

— [swiːt] - ['wɪljəmz] , ['bɔɪz] - [lʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊz] [ɔːr] [tuː] ,

—	sweet	-	williams	,	boy's	-	love	,	and	a	rose	or	two	,
—	甜的	-	威廉姆斯	,	男孩们	-	爱	,	和	一个	玫瑰	或者	二	,

——甜威廉姆斯，男孩的爱，还有一两朵玫瑰，

— [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['stʌfi] ['ɑːmnɪbəs] [wɜːr; wər] [laɪk] [terz] [ɑːn] ['θɜːrsti] ['aɪˌlɪdz] .

—	and	the	sight	and	smell	of	them	in	that	stuffy	omnibus	were	like	tears	on	thirsty	eyelids	.
—	和	这	视线	和	闻	的	他们	在	那	闷	综合	是	喜欢	眼泪	在	渴	眼睑	.

——在那辆闷热的公共汽车里，他们的身影和气味就像干渴的眼皮上的泪水。

[its] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ] ['pɪti] , [sɜːr] .

It's	the	young	that	I	pity	,	sir	.
它是	这	年轻的	那	我	遗憾	,	先生	.

先生，我同情的是年轻人。

[fɔːr; fər] ['geɪbrɪəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ʌp][æt; ət] ['ʃɛpɝdz] [bʊʃ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

For	Gabriel	,	in	his	bed	up	at	Shepherd's	Bush	,	there's	no	more	to	be	said	,
为了	加布里埃尔	,	在	他的	床	向上	在	牧羊人的	衬套	,	有	不	更多的	到	是	说	,

对于躺在谢泼德布什山庄床上的加布里埃尔来说，一切都已成定局。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm][ðə; ðɪ]['oʊldɪst][klɜːrk][ɪn]

as	far	as	I	can	see	;	and	as	for	me	,	I'm	the	oldest	clerk	in
作为	远的	作为	我	能	看	;	和	作为	为了	我	,	我是	这	最老	职员	在

['twiːdiz] ,

Tweedy's	,
特威迪的	,

据我所见；至于我，我是特威迪公司年纪最大的店员。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

which	is	very	satisfactory	.
哪个	是	非常	令人满意的	.

这非常令人满意。

[its] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feɪsɪz] , [set] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] , [ðæt]

It's	the	young	faces	,	set	toward	the	road	along	which	we	have	travelled	,	that
它是	这	年轻的	面孔	,	放	朝向	这	路	沿着	哪个	我们	有	旅行	,	那

['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

trouble	me	.
麻烦	我	.

让我感到不安的是那些面向我们一路走来的道路的年轻面孔。

['sʌmtaɪmz] , [sɜːr] , [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

Sometimes	,	sir	,	I	lie	awake	in	my	lodgings	and	listen	,
有时	,	先生	,	我	说谎	醒	在	我的	住宿	和	听	,

先生，有时候我会躺在房间里辗转反侧，静静地听着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌndən] [siːmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [fiːt]

and	the	whole	of	this	London	seems	filled	with	the	sound	of	children's	feet
和	这	所有的	的	这	伦敦	似乎	已填	和	这	声音	的	孩子们的	脚

['rʌnɪŋ] ,

running	,
跑步	,

整个伦敦似乎都充满了孩子们奔跑的脚步声。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˌes oʊ 'biː] [ə'laʊd] .

and	I	can	sob	aloud	.
和	我	能	哭泣	大声	.

我可以放声痛哭。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['pɪti] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['bɔɪhʊd]

You	may	say	that	it	is	only	selfishness	,	and	what	I	really	pity	is	my	own	boyhood
你	可能	说	那	它	是	仅有的	自私	,	和	什么	我	真的	遗憾	是	我的	自己的	童年

.

:
.

你或许会说这只是自私，而我真正感到惋惜的，是我的童年。

[aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] .

I	dare	say	you're	right	.
我	敢	说	你是	正确的	.

我敢说你是对的。

[its] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

It's	certain	that	,
它是	肯定	那	,

可以肯定的是，

[æz; əz][aɪ] [kept] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siː] [kɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

as	I	kept	glancing	at	the	boy	and	his	sea	kit	and	his	bunch	of
作为	我	保留	瞥了一眼	在	这	男生	和	他的	海	成套工具	和	他的	束	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

我不时瞥向那个男孩、他的航海装备和他手中的那束鲜花，

[maɪ][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænjueri] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [bæk] ,

my	mind	went	back	to	the	January	morning	,	sixty	-	five	years	back	,
我的	头脑	去	后退	到	这	一月	早晨	,	六十	-	五	年	后退	,

我的思绪回到了六十五年前的那个一月清晨。

[wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

when	the	coach	took	me	off	for	the	first	time	from	the	village	where	I	was
什么时候	这	教练	采取	我	离开	为了	这	第一的	时间	从	这	村庄	在哪里	我	曾是

[bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['tʃærəti] - [skuːl] .

born	to	a	London	charity	-	school	.
出生	到	一个	伦敦	慈善机构	-	学校	.

第一次坐大巴离开我出生的村庄，前往伦敦的一所慈善学校。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ,

I	was	worse	off	than	the	boy	in	the	omnibus	,
我	曾是	更糟	离开	比	这	男生	在	这	综合	,

我的情况比公共汽车上的那个男孩还要糟糕。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][lɔːst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

for	I	had	just	lost	father	and	mother	.
为了	我	有	只是	丢失的	父亲	和	母亲	.

因为我刚刚失去了父母。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bedz] [ðæt] [aɪ]['moʊstli] [θɔːt]

Yet	it	was	the	sticks	and	stones	and	flower	-	beds	that	I	mostly	thought
然而	它	曾是	这	棍子	和	石头	和	花	-	床	那	我	大多	想法

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

然而，我最先想到的还是树枝、石头和花坛。

[aɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

I	went	round	and	said	good	-	bye	to	the	lilacs	,
我	去	圆形的	和	说	好的	-	再见	到	这	丁香	,

我绕着紫丁香走了一圈，跟它们道别。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['flaʊər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

and	told	them	to	be	in	flower	by	the	time	I	came	back	.
和	讲述	他们	到	是	在	花	经过	这	时间	我	来了	后退	.

我告诉它们，等我回来的时候，它们应该已经开花了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] ['wɪndoʊ] [nekst] [meɪ]

I	said	to	the	rose	-	bush	,	'	You	must	be	as	high	as	my	window	next	May
我	说	到	这	玫瑰	-	衬套	,	-	你	必须	是	作为	高的	作为	我的	窗户	下一个	可能

;

;
;

我对玫瑰丛说：“明年五月，你一定要长到我窗户那么高才行；

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θriː] [ɪntʃɪz] [læst] ['sʌmər] .

you	know	you	only	missed	it	by	three	inches	last	summer	.
你	知道	你	仅有的	错过	它	经过	三	英寸	最后的	夏天	.

你知道去年夏天你只差三英寸就成功了。

- [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [kaʊz] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

'	Then	I	went	to	the	cow	-	house	,	and	kissed	the	cows	,	one	by	one	.
-	然后	我	去	到	这	奶牛	-	房子	,	和	亲吻	这	牛	,	一	经过	一	.

然后我走到牛棚，一头一头地亲吻了所有的牛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [gest] ['nʌθɪŋ]

They	were	to	be	sold	by	auction	the	very	next	week	,	but	I	guessed	nothing
他们	是	到	是	卖	经过	拍卖	这	非常	下一个	星期	,	但	我	猜对了	没有什么

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

它们将在下周进行拍卖，但我对此毫无察觉。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] .

and	ordered	them	not	to	forget	me	.
和	订购	他们	不是	到	忘记	我	.

并命令他们不要忘记我。

[ænd; ənd] [læst] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['swɔləuz] - [nests] ['ʌndər] [ðə; ði] [θætʃ] , — [ðə; ði] [læst] ['jɪrz]

And	last	I	looked	at	the	swallows	'	nests	under	the	thatch	,	—	the	last	year's
和	最后的	我	看起来	在	这	燕子	-	巢穴	在下面	这	苫	,	—	这	最后的	年

[nests] ,

nests	,
巢穴	,

最后，我看了看茅草屋顶下的燕子巢——去年的巢。

— [ænd; ənd][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [ə'gen] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

—	and	told	myself	that	they	would	be	filled	again	when	I	returned	.
—	和	讲述	我	那	他们	会	是	已填	再次	什么时候	我	返回	.

——我告诉自己，等我回来的时候，它们就会再次被填满。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm]

I	remembered	this	,	and	how	I	stretched	out	my	hands	to	the	place	from
我	记得	这	,	和	如何	我	拉伸	出去	我的	双手	到	这	地方	从

[ðə; ði] [koʊtʃ] - [tɑːp] ;

the	coach	-	top	;
这	教练	-	顶部	;

我记得这件事，以及我如何从车厢顶上伸出手去够那个地方；

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] ['riːdɪŋ] , [wer] [wiː; wi] [stɑːpt] ,

and	how	at	Reading	,	where	we	stopped	,
和	如何	在	阅读	,	在哪里	我们	停止	,

还有我们在雷丁停留的地方，

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ]['kəukə,nʌt][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [klæsp] -

I	spent	the	two	shillings	that	I	possessed	in	a	cocoanut	and	a	bright	clasp	-
我	花费	这	二	先令	那	我	拥有	在	一个	椰子	和	一个	明亮的	搭扣	-

[naɪf] ;

knife	;
刀	;

我用仅有的两先令买了一个椰子和一把闪亮的折叠刀；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [nʌt] [wʌz; wəz]['saʊər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [kraɪd] [maɪ'self]

and	how	,	when	I	opened	it	,	the	nut	was	sour	;	and	how	I	cried	myself
和	如何	,	什么时候	我	打开	它	,	这	坚果	曾是	酸的	;	和	如何	我	哭	我

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

当我打开它时，发现里面的坚果是酸的；我哭着睡着了。

[ænd; ənd] [woʊk] [ɪn] ['lʌndən] .

and	woke	in	London	.
和	觉醒	在	伦敦	.

醒来时发现自己身处伦敦。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['twiːdiz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'spekt] [maɪ] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

“	The	young	men	in	Tweedy's	,	though	they	respect	my	long	standing	there	,
”	这	年轻的	男人	在	特威迪的	,	尽管	他们	尊重	我的	长的	常设	那里	,

“尽管特威迪百货公司的年轻人们尊重我长期在那里工作，

[meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

make	fun	of	me	at	times	because	I	never	take	a	holiday	in	the	country	.
制作	乐趣	的	我	在	时代	因为	我	绝不	拿	一个	假期	在	这	国家	.

他们有时会取笑我，因为我从不在乡下度假。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [der] [nɑːt] .

Why	,	sir	,	I	dare	not	.
为什么	,	先生	,	我	敢	不是	.

先生，我不敢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	should	wander	back	to	my	old	village	,	and	—	Well	,	I	know	how	it	would
我	应该	漫步	后退	到	我的	老的	村庄	,	和	—	出色地	,	我	知道	如何	它	会

[biː; bi] [ðen] .

be	then	.
是	然后	.

我应该回到我的故乡，然后——嗯，我知道那会是什么样子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [miːn] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz]

I	should	find	it	smaller	and	meaner	;	I	should	search	about	for	the	flowers
我	应该	寻找	它	较小的	和	更卑鄙	;	我	应该	搜索	关于	为了	这	花朵

[ænd; ənd] [nests] ,

and	nests	,
和	巢穴	,

我应该能找到更小更凶猛的东西；我应该四处寻找花朵和鸟巢。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ;

and	listen	for	the	music	that	I	knew	sixty	-	five	years	ago	,	and	remember	;
和	听	为了	这	音乐	那	我	知道	六十	-	五	年	前	,	和	记住	;

聆听我六十五年前熟悉的音乐，并回忆起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] .

and	they	would	not	be	discoverable	.
和	他们	会	不是	是	可发现的	.

而且它们将无法被发现。

['ɔːlsoʊ] ['evri] [feɪs] [wʊd] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] [ded] .

Also	every	face	would	stare	at	me	,	for	all	the	faces	I	know	are	dead	.
还	每一个	脸	会	盯	在	我	,	为了	全部	这	面孔	我	知道	是	死的	.

而且，每一张脸都会盯着我看，因为我认识的所有人都死了。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ;

Then	I	should	think	I	had	missed	my	way	and	come	to	the	wrong	place	;
然后	我	应该	思考	我	有	错过	我的	方式	和	来	到	这	错误的	地方	;

那么我就应该认为自己走错了路，来错了地方；

[ɔːr] ([wɜːrs]) [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [spɑːt]['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪŋ] [maɪ'self][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ;

or	(	worse	)	that	no	such	spot	ever	existed	,	and	I	have	been	cheating	myself	all	these	years	;
或者	(	更糟	)	那	不	这样的	点	曾经	存在	,	和	我	有	到过	作弊	我	全部	这些	年	;

或者（更糟的是）根本没有这样的地方，而我这些年来一直在欺骗自己；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['steɪb(ə)l]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
that , in fact , I was mad all the while , and have no stable reason for
那 , 在 事实 , 我 曾是 疯狂的 全部 这 尽管 , 和 有 不 稳定的 原因 为了
[ɪg'zɪstɪŋ] — [aɪ] ,
existing — I ,
现存的 — 我 ,

事实上，我一直都是疯子，根本没有存在的理由——我，

[ðə; ði]['oʊldɪst][klɜːrk][ɪn] ['twiːdiz] !
the oldest clerk in Tweedy's !
这 最老 职员 在 特威迪的 !

Tweedy's 最年长的店员!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['perənts] - ['hedˌsteʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
To be sure , there would be my parents ' headstones in the churchyard .
到 是 当然 , 那里 会 是 我的 父母 - 墓碑 在 这 墓地 .

可以肯定的是，我父母的墓碑会安葬在教堂墓地里。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪt'self] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ?
But what are they , if the churchyard itself is changed ?
但 什么 是 他们 , 如果 这 墓地 本身 是 已更改 ?

但如果墓地本身发生了变化，它们又会变成什么样呢?

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [leɪd][baɪ][tuː; tə]
“ As it is , with three hundred pounds per annum , and enough laid by to
“ 作为 它 是 , 和 三 百 磅 每 年 , 和 足够的 铺设 经过 到
[kiːp] [hɪm; ɪm] ,
keep him ,
保持 他 ,

“目前，他每年有三百英镑的收入，而且还有足够的积蓄来维持他的生活，

[ɪf] [aɪ][feɪl] , [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [hæz; həz][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .
if I fail , an old bachelor has no reason to grumble .
如果 我 失败 , 一个 老的 学士 有 不 原因 到 叽 .

如果我失败了，一个老单身汉也没有理由抱怨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] ['noʊzgeɪ] ,
But the sight of that little chap's nosegay ,
但 这 视线 的 那 小的 小伙子的 花束 ,

但是看到那小家伙的手捧花束，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(Stories by English Authors London)

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [taɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

and	the	thought	of	the	mother	who	tied	it	there	,
和	这	想法	的	这	母亲	WHO	系	它	那里	,

想起把它系在那里的母亲，

[meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [æz; əz][aɪ]['fænsi][ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [swel] [wen] [reɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

made	my	heart	swell	as	I	fancy	the	earth	must	swell	when	rain	is	coming	.
制成	我的	心	膨胀	作为	我	想要	这	地球	必须	膨胀	什么时候	雨	是	未来	.

这让我感到心潮澎湃，就像想象着大地在雨水来临前也会随之膨胀一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ]

His	eyes	filled	once	,	and	he	brushed	them	under	the	pretence	of	pulling
他的	眼睛	已填	一次	,	和	他	刷过	他们	在下面	这	虚伪	的	拉

[hɪz; ɪz][kæp] ['fɔːrwərd] ,

his	cap	forward	,
他的	帽	向前	,

他眼眶湿润了一会儿，假装拉低帽子遮住眼睛。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

and	stole	a	glance	round	to	see	if	any	one	had	noticed	him	.
和	偷窃	一个	瞥一眼	圆形的	到	看	如果	任何	一	有	注意到	他	.

他偷偷环顾四周，看看有没有人注意到他。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] ,

The	other	passengers	were	busy	with	their	own	thoughts	,
这	其他	乘客	是	忙碌的	和	他们的	自己的	想法	,

其他乘客都在各自想着自己的事。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	I	pretended	to	stare	out	of	the	window	opposite	;	but	there	was
和	我	假装	到	盯	出去	的	这	窗户	对面的	;	但	那里	曾是

[ðə; ði][drɑːp] ,

the	drop	,
这	降低	,

我假装凝视着对面的窗外；但那里有个落差，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] [ə'gen] .

sure	enough	,	on	his	hand	as	he	laid	it	on	his	lap	again	.
当然	足够的	,	在	他的	手	作为	他	铺设	它	在	他的	膝	再次	.

果然，当他再次把手放在腿上时，手上就沾上了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːks] , [ænd; ənd] [ðens] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] , [ænd; ənd][aɪ]

“	He	was	bound	for	the	docks	,	and	thence	for	the	open	sea	,	and	I
“	他	曾是	边界	为了	这	码头	,	和	因此	为了	这	打开	海	,	和	我

,

,

“他要去码头，然后驶向大海，而我，

[ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['twiːdiz] ['oʊnli] , [hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

that	was	bound	for	Tweedy's	only	,	had	to	get	out	at	the	top	of
那	曾是	边界	为了	特威迪的	仅有的	,	有	到	得到	出去	在	这	顶部	的

['tʃiːpˌsaɪd] .

Cheapside	.
切普赛德	.

那辆车原本只开往 Tweedy's，必须在 Cheapside 街的顶端下车。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [bʌs] [kən'dʌktər] , — [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [mæn] , — [ænd; ənd] , [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] ,

I	know	the	'	bus	conductor	,	—	a	very	honest	man	,	—	and	,	in	getting	out	,
我	知道	这	-	公共汽车	导体	,	—	一个	非常	诚实的	男人	,	—	和	,	在	获得	出去	,

我认识那位公交车售票员——他是个非常诚实的人——而且，在下车的时候，

[aɪ] [slɪpt] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

I	slipped	half	a	crown	into	his	hand	to	give	to	the	boy	,
我	滑倒了	一半	一个	王冠	进入	他的	手	到	给	到	这	男生	,

我悄悄塞给他半克朗，让他转交给那个男孩。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

with	my	blessing	,	at	his	journey's	end	.
和	我的	祝福	,	在	他的	旅程	结尾	.

带着我的祝福，在他旅程的终点。

[wen] [aɪ] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

When	I	picture	his	face	,	sir	,	I	wish	I	had	made	it	five	shillings	,
什么时候	我	图片	他的	脸	,	先生	,	我	希望	我	有	制成	它	五	先令	,

先生，每当我想起他的脸，我就后悔当初没给他五先令。

[ænd; ənd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [taɪ][ænd; ənd] ['dɪnər] [ˌɔːltə'geðər] .

and	gone	without	a	new	tie	and	dinner	altogether	.
和	已消失	没有	一个	新的	领带	和	晚餐	共	.

而且连新领带和晚餐都没买。

" [ðə; ði] [haɪrd] ['beɪbi] , [baɪ] [mə'riː] [kɔː'rɛli]

"	THE	HIRED	BABY	,	By	Marie	Corelli
"	这	雇用	婴儿	,	经过	玛丽	科雷利

《雇佣婴儿》，作者：玛丽·科雷利

[ə; eɪ][dɑːrk] , ['desələt] [dɪ'sembər] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

A	dark	,	desolate	December	night	,	a	night	that	clung	to	the	metropolis	like	a
一个	黑暗的	,	荒凉	十二月	夜晚	,	一个	夜晚	那	紧紧抓住	到	这	都会	喜欢	一个

[wet] [blæk] [ʃraʊd] ,

wet	black	shroud	,
湿的	黑色的	裹尸布	,

十二月的夜晚阴冷荒凉，如同湿漉漉的黑色裹尸布般笼罩着这座大都市。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] , [loʊ] - ['hæŋɪŋ] ['veɪpəz] [meltid] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː]

a	night	in	which	the	heavy	,	low	-	hanging	vapours	melted	every	now	and	then	into
一个	夜晚	在	哪个	这	重的	,	低的	-	绞刑	蒸汽	融化	每一个	现在	和	然后	进入

[ə; eɪ] [sloʊ] ,

a	slow	,
一个	慢的	,

夜里，低垂的浓重蒸汽不时融化成缓慢的……

[rɪ'lʌktənt] [reɪn] , [koʊld][æz; əz]['aɪsək(ə)l] - [drɑːps][ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] ['kævərn] .

reluctant	rain	,	cold	as	icicle	-	drops	in	a	rock	cavern	.
不情愿的	雨	,	寒冷的	作为	冰柱	-	滴	在	一个	岩石	洞穴	.

不情愿的雨，像岩洞里的冰锥滴落般冰冷。

['piːp(ə)l] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [laɪk] ['goʊsts] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [driːm] ;

People	passed	and	repassed	in	the	streets	like	ghosts	in	a	bad	dream	;
人们	通过了	和	重新通过	在	这	街道	喜欢	鬼魂	在	一个	坏的	梦	;

人们在街上来来往往，如同噩梦中的幽灵；

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [gæs] - [laɪt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌn]['moʊmənt]['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,

the	twinkling	gas	-	light	showed	them	at	one	moment	rising	out	of	the	fog	,
这	闪烁	气体	-	光	显示	他们	在	一	片刻	上升	出去	的	这	多雾路段	,

闪烁的煤气灯光线一度映照出他们从雾中升起的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [en'gʌlft] [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərəs]

and	then	disappearing	from	view	as	though	suddenly	engulfed	in	a	vaporous
和	然后	消失	从	看法	作为	尽管	突然	吞噬	在	一个	蒸汽

['ebən] [siː] .

ebon	sea	.
乌木	海	.

然后便消失在视野中，仿佛突然被一片朦胧的黑色海洋所吞没。

[wɪð; wɪθ] ['mʌfld] , ['æŋgri] [ʃriːks] , [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [treɪnz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]

With	muffled	,	angry	shrieks	,	the	metropolitan	trains	deposited	their	shoals	of
和	闷音	,	生气的	尖叫	,	这	大都会	火车	已存	他们的	浅滩	的

['ʃɪvərɪŋ] ,

shivering	,
瑟瑟发抖	,

伴随着压抑而愤怒的尖叫声，地铁列车卸下了成群结队、瑟瑟发抖的乘客。

['kɔːfɪŋ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][æt; ət][ðə; ði] ['sevrəl] ['steɪʃənz] , [wer] ['sliːpi] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['rendərd] ['vɪʃəs]

coughing	travelers	at	the	several	stations	,	where	sleepy	officials	,	rendered	vicious
咳嗽	旅行者	在	这	一些	车站	,	在哪里	困	官员	,	渲染	恶毒

[baɪ][ðə; ði] ['weðər] ,

by	the	weather	,
经过	这	天气	,

各个车站里咳嗽的旅客，以及被天气影响而变得昏昏欲睡、脾气暴躁的官员们，

[snætʃt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [ə'fensɪv] [heɪst] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] .

snatched	the	tickets	from	their	hands	with	offensive	haste	and	roughness	.
抢夺	这	门票	从	他们的	双手	和	进攻	匆忙	和	粗糙度	.

他们粗暴地、迅速地从他们手中抢走了票。

['ɑːmnɪbəs] [kən'dʌktəz] [gruː] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːmɪŋli] ['ædɪkwət]

Omnibus	conductors	grew	ill	-	tempered	and	abusive	without	any	seemingly	adequate
综合	导体	生长	患病的	-	淬火	和	虐待	没有	任何	似乎	足够的

['riːz(ə)n] ; ['ʃɔpˌkiːpəz] [bɪ'keɪm] ['flɪpənt] ,

reason	;	shopkeepers	became	flippant	,
原因	;	店主	成为	轻浮的	,

公共汽车售票员变得脾气暴躁，动不动就辱骂乘客，而且似乎没有任何正当理由；店主们也变得轻浮放肆。

[ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ; ['kæbmən] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪv] [ɔːr] [dɪ'nʌnsiəˌtɔːri]

disobliging	,	and	careless	of	custom	;	cabmen	shouted	derisive	or	denunciatory
不情愿	,	和	粗心	的	风俗	;	出租车司机	喊叫	嘲讽的	或者	谴责性的

['læŋgwɪdʒ] ['æftər][ðer; ðər] ['ræpɪdli] [rɪ'triːtɪŋ] [ferz] ;

language	after	their	rapidly	retreating	fares	;
语言	后	他们的	快速	撤退	票价	;

不守规矩，不尊重习俗；出租车司机对着迅速离开的乘客大声喊叫嘲讽或谴责的话语；

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['ɔːlmoʊst]['spaɪtf(ə)l] ['hjuːmər] ,

in	short	,	everybody	was	in	a	discontented	,	almost	spiteful	humour	,
在	短的	,	大家	曾是	在	一个	不满	,	几乎	恶毒的	幽默	,

总之，每个人都带着不满，甚至近乎恶意的情绪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [ə'gresɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

with	the	exception	of	those	few	aggressively	cheerful	persons	who	are	in	the	habit
和	这	例外	的	那些	很少	咄咄逼人	快乐	人	WHO	是	在	这	习惯

[ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

of	always	making	the	best	of	everything	,
的	总是	制作	这	最好的	的	一切	,

除了少数性格过于乐观、总是习惯于把每件事都往好处想的人之外，

['i:v(ə)n][bæd] ['weðər] .

even	bad	weather	.
甚至	坏的	天气	.

即使是恶劣天气。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪd] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔmwel] [roʊd] , ['kenzɪŋtən] ,

Down	the	long	wide	vista	of	the	Cromwell	Road	,	Kensington	,
向下	这	长的	宽的	景色	的	这	克伦威尔	路	,	肯辛顿	,

沿着肯辛顿克伦威尔路宽阔的长廊向下望去，

[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪts] [oʊn] [weɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [swept] [ɑ:n] ['stedəli] ,

the	fog	had	it	all	its	own	way	;	it	swept	on	steadily	,
这	多雾路段	有	它	全部	它是	自己的	方式	;	它	扫荡	在	稳步	,

雾气自行其是，它持续不断地席卷而来。

[laɪk] [θɪk] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ]['faɪər] , ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [aɪz]

like	thick	smoke	from	a	huge	fire	,	choking	the	throats	and	blinding	the	eyes
喜欢	厚的	抽烟	从	一个	巨大的	火	,	窒息	这	喉咙	和	失明	这	眼睛

[ʌv; əv] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] ,

of	foot	-	passengers	,
的	脚	-	乘客	,

就像大火产生的浓烟，呛得行人喉咙发紧，眼睛也睁不开。

['sti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['i:v(ə)n]

stealing	through	the	crannies	of	the	houses	,	and	chilling	the	blood	of	even
偷窃	通过	这	缝隙	的	这	房屋	,	和	令人不寒而栗	这	血	的	甚至

[ðoʊz] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] ,

those	luxurious	individuals	who	,
那些	豪华	个人	WHO	,

他们潜入房屋的各个角落，甚至让那些生活优渥的人也感到不寒而栗。

['si:tɪd] [ɪn] ['elɪgənt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [bɪ'fɔ:r] ['bleɪzɪŋ] [fairz] ,

seated	in	elegant	drawing	-	rooms	before	blazing	fires	,
坐着	在	优雅的	绘画	-	房间	前	炽烈	火灾	,

他们坐在优雅的客厅里，围坐在熊熊燃烧的炉火旁。

['i:zəli] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['bɪtər] [θɪŋz] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ɪn] [ðæt]

easily	forgot	that	there	were	such	bitter	things	as	cold	and	poverty	in	that
容易地	忘了	那	那里	是	这样的	苦的	事物	作为	寒冷的	和	贫困	在	那

[ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɑ:rd] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

outside	world	against	which	they	had	barred	their	windows	.
外部	世界	反对	哪个	他们	有	禁止	他们的	视窗	.

他们很容易忘记，在他们紧闭的窗户之外，外面的世界还有寒冷和贫穷这些痛苦的事情。

[æt; ət][wʌn] [haʊs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:di] [glæs] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

At	one	house	in	particular	—	a	house	with	gaudy	glass	doors	and	somewhat
在	一	房子	在	特别的	—	一个	房子	和	艳丽的	玻璃	门	和	有些

[spɔɪld] ['jeloʊ] [sɪlk] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

spoiled	yellow	silk	curtains	at	the	windows	,
被宠坏了	黄色的	丝绸	窗帘	在	这	视窗	,

尤其是在其中一栋房子里——一栋有着俗艳的玻璃门和略显破旧的黄色丝绸窗帘的房子——

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['pleɪnli] [sed] [tu:; tə][ɪt'self] , “ [dʌn] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ʃoʊ] !

a	house	that	plainly	said	to	itself	,	“	Done	up	for	show	!
一个	房子	那	显然	说	到	本身	,	“	完毕	向上	为了	展示	!

一栋房子，仿佛在说：“这房子就是为了炫耀而装修的！”

” [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [kɛəd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] [ɪk'stɪrɪər] — [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['bru:əm] ,

”	to	all	who	cared	to	examine	its	exterior	—	there	stood	a	closed	brougham	,
”	到	全部	WHO	关心	到	检查	它是	外部的	—	那里	站立	一个	关闭	布鲁厄姆	,

“凡是愿意仔细观察它外观的人——都会看到一辆封闭的马车停在那里，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [per] [ʌv; əv][fæt] ['hɔːrsɪz] .
drawn **by** **a** **prancing** **pair** **of** **fat** **horses** **.**
绘制 经过 一个 轻快地跳跃 一对 的 胖的 马匹 .

由两匹轻快奔跑的肥马牵引。

[ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ;
A **coachman** **of** **distinguished** **appearance** **sat** **on** **the** **box** **;**
一个 马车夫 的 杰出的 外貌 卫星 在 这 盒子 ;

一位相貌堂堂的马车夫坐在车厢上；

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['fɪgjər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
a **footman** **of** **irreproachable** **figure** **stood** **waiting** **on** **the** **pavement** **,**
一个 男仆 的 无可指摘的 数字 站立 等待 在 这 路面 ,

一位身材魁梧、仪态端庄的侍从站在人行道上等候着。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] - [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] ['elɪgəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
his **yellow** **-** **gloved** **hand** **resting** **elegantly** **on** **the** **polished** **silver** **knob** **of** **the** **carriage**
他的 黄色的 - 戴手套 手 休息 优雅地 在 这 抛光 银 旋钮 的 这 运输
[dɔːr] .
door **.**
门 .

他戴着黄色手套的手优雅地搭在马车门锃亮的银色把手上。

[bəuθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['rezəluːt] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][ʌv; əv] [feɪs] ;
Both **these** **gentlemen** **were** **resolute** **and** **inflexible** **of** **face** **;**
两个都 这些 先生们 是 坚决 和 不灵活的 的 脸 ;

这两位先生都意志坚定，面子毫不妥协；

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][sʌm; səm] [greɪt] [diːd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [muːv]
they **looked** **as** **if** **they** **had** **determined** **on** **some** **great** **deed** **that** **should** **move**
他们 看起来 作为 如果 他们 有 决定 在 一些 伟大的 契据 那 应该 移动
[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][waɪld] [ə'plɔːz] ;
the **world** **to** **wild** **applause** **;**
这 世界 到 荒野 掌声 ;

他们看起来好像决心要做一件伟大的事，让全世界为之疯狂鼓掌；

[bʌt; bət] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] “ [miːt] -
but **,** **truth** **to** **tell** **,** **they** **had** **only** **just** **finished** **a** **highly** **satisfactory** **“** **meat** **-**
但 , 真相 到 告诉 , 他们 有 仅有的 只是 完成的 一个 高度 令人满意的 “ 肉 -
[tiː] ,
tea **,**
茶 ,

但说实话，他们刚刚享用了一顿非常令人满意的“肉茶”。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [greɪv] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
” **and** **before** **this** **grave** **silence** **had** **fallen** **upon** **them** **,**
” 和 前 这 严重 沉默 有 倒下 之上 他们 ,

而就在这令人窒息的寂静降临之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] [brɔɪld] [steɪk] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [fɔːr; fər]
they **had** **been** **discussing** **the** **advisability** **of** **broiled** **steak** **and** **onions** **for**
他们 有 到过 讨论 这 建议性 的 烤制 牛排 和 洋葱 为了
['sʌpər] .
supper **.**
晚餐 .

他们一直在讨论晚餐吃烤牛排和洋葱是否合适。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pleɪn] ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['iziə] [ʌv; əv]

The	coachman	had	inclined	to	plain	mutton	-	chops	as	being	easier	of
这	马车夫	有	倾斜	到	清楚的	羊肉	-	排骨	作为	存在	更轻松	的

[daɪ'dʒestʃən] ;

digestion	;
消化	;

马车夫倾向于吃清淡的羊排，因为这样更容易消化；

[ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] ['ɜ:rnɪstli] [ə'sevəˌreɪtid] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['sʌkjələns] [ænd; ənd]

the	footman	had	earnestly	asseverated	his	belief	in	the	superior	succulence	and
这	男仆	有	切实	断言	他的	信仰	在	这	优越的	多肉植物	和

['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,

sweetness	of	the	steak	and	onions	,
甜味	的	这	牛排	和	洋葱	,

男仆郑重其事地断言，这牛排和洋葱味道鲜美多汁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

and	in	the	end	he	had	gained	his	point	.
和	在	这	结尾	他	有	获得	他的	观点	.

最终他还是达到了目的。

[ðɪs] ['weɪti] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] ['setld] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] [rɪ'flektɪv] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] ,

This	weighty	question	being	settled	,	they	had	gradually	grown	reflective	on	the	past	,
这	重	问题	存在	定居	,	他们	有	逐步地	生长	反光的	在	这	过去的	,

这个重大问题得到解决后，他们开始逐渐反思过去。

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fju:tʃər][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [ɪk'spens] ,

present	,	and	future	joys	of	eating	at	some	one	else's	expense	,
展示	,	和	未来	喜悦	的	吃	在	一些	一	其他人的	费用	,

现在和将来靠别人吃喝玩乐的乐趣，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [blænd][ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [əb'zɔ:rbd] .

and	in	this	bland	and	pleasing	state	of	meditation	they	were	still	absorbed	.
和	在	这	平淡	和	令人愉悦	状态	的	冥想	他们	是	仍然	吸收	.

在这种平和愉悦的冥想状态下，他们仍然全神贯注。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

The	horses	were	impatient	,
这	马匹	是	不耐烦	,

马儿们很不耐烦，

[ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] ['mʌdi] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [meɪni:z][ænd; ənd]

and	pawed	the	muddy	ground	with	many	a	toss	of	their	long	manes	and
和	爪子	这	浑	地面	和	许多	一个	折腾	的	他们的	长的	鬃毛	和

[teɪlz] ,

tails	,
尾巴	,

它们用爪子刨着泥泞的地面，长长的鬃毛和尾巴不停地甩动。

[ðə; ði] [sti:m] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['glɑ:si] [koʊts] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['θɪkənɪŋ] ['densəti]

the	steam	from	their	glossy	coats	mingling	with	the	ever	-	thickening	density
这	蒸汽	从	他们的	光滑	外套	混杂	和	这	曾经	-	增稠	密度

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] .

of	the	fog	.
的	这	多雾路段	.

它们光亮的皮毛上冒出的蒸汽与越来越浓的雾气交织在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wʌz; wəz][æn; ən]

On	the	white	stone	steps	of	the	residence	before	which	they	waited	was	an
在	这	白色的	石头	步骤	的	这	住宅	前	哪个	他们	等待	曾是	一个

['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bʌnd(ə)l] ,

almost	invisible	bundle	,
几乎	无形的	捆	,

在他们等候的住所的白色石阶上，有一个几乎看不见的包裹。

[ə'pærəntli] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .

apparently	shapeless	and	immovable	.
显然	无形	和	不可移动的	.

表面看似没有形状，也无法移动。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɔːrdʒəs] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] ['lɪvəri] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Neither	of	the	two	gorgeous	personages	in	livery	observed	it	;
两者都不	的	这	二	华丽的	人物	在	涂装	观察到	它	;

那两位身着制服的俊男靓女都没有注意到这件事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['kɔːrnər] , [tuː] [ˌʌnəb'truːsɪv] ,

it	was	too	far	back	in	a	dim	corner	,	too	unobtrusive	,
它	曾是	也	远的	后退	在	一个	暗淡	角落	,	也	不引人注目	,

它位于昏暗的角落里，位置太靠后，太不显眼了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæʒuəl][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːfti] [aɪz] .

for	the	casual	regard	of	their	lofty	eyes	.
为了	这	随意的	看待	的	他们的	高远	眼睛	.

因为他们高傲的目光中流露出的漫不经心的神情。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætɜ-ɪŋ]

Suddenly	the	glass	doors	before	mentioned	were	thrown	apart	with	a	clattering
突然	这	玻璃	门	前	提及	是	抛掷	除	和	一个	咔嗒咔嗒

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

突然，之前提到的玻璃门发出哐当一声巨响，被猛地撞开。

[ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] ['striːmd] ['ɪntuː]

a	warmth	and	radiance	from	the	entrance	-	hall	thus	displayed	streamed	into
一个	温暖	和	辐射	从	这	入口	-	大厅	因此	显示	流媒体	进入

[ðə; ði] ['fɑːgi] [striːt] ,

the	foggy	street	,
这	雾蒙蒙的	街道	,

入口大厅散发出的温暖光芒洒进了雾气弥漫的街道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]

and	at	the	same	instant	the	footman	,	still	with	grave	and	imperturbable
和	在	这	相同的	立即的	这	男仆	,	仍然	和	严重	和	沉着冷静

['kaʊntənəns] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bruːəm] .

countenance	,	opened	the	brougham	.
面容	,	打开	这	布鲁厄姆	.

与此同时，侍从神情依然严肃沉着，打开了马车。

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , ['rɪtʃli] [drest] , [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [her] , [keɪm]

An	elderly	lady	,	richly	dressed	,	with	diamonds	sparkling	in	her	gray	hair	,	came
一个	老年	女士	,	丰富	穿着	,	和	钻石	闪闪发光	在	她	灰色的	头发	,	来了

['rʌslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

rustling	down	the	steps	,
沙沙声	向下	这	步骤	,

一位衣着华丽的老妇人，灰白的头发上闪烁着钻石的光芒，窸窣窣地走下台阶。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪnt] ['əudəz] [ʌv; əv] ['pætʃuli(ː)] [ænd; ənd]['vaɪələt] - ['paʊdər] .

bringing	with	her	faint	odours	of	patchouly	and	violet	-	powder	.
带来	和	她	头晕的	气味	的	广藿香	和	紫色	-	粉末	.

她身上带着淡淡的广藿香和紫罗兰粉的香味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [dɑːl] - [laɪk] ['prɪtinəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌb] [noʊz]

She	was	followed	by	a	girl	of	doll	-	like	prettiness	,	with	a	snub	nose
她	曾是	随后	经过	一个	女孩	的	玩具娃娃	-	喜欢	美丽	,	和	一个	冷落	鼻子

[ænd; ənd] ['petʃələnt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,

and	petulant	little	mouth	,
和	任性的	小的	嘴	,

她身后跟着一个长相像洋娃娃一样漂亮的小女孩，鼻子有点塌，小嘴巴有点任性。

[huː] [held] [ʌp][hɜːr; hər]['sætn] - [ænd; ənd] - [leɪs] [skəːts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'stɪdiəs] [dɪs'deɪn] ,

who	held	up	her	satin	-	and	-	lace	skirts	with	a	sort	of	fastidious	disdain	,
WHO	握住	向上	她	缎	-	和	-	蕾丝	裙子	和	一个	种类	的	挑剔	蔑视	,

她用一种略带挑剔的轻蔑语气撩起自己的缎面蕾丝裙，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	though	she	scorned	to	set	foot	on	earth	that	was	not	carpeted	with	the
作为	尽管	她	被鄙视	到	放	脚	在	地球	那	曾是	不是	铺地毯的	和	这

[best] ['velvɪt] [paɪl] .

best	velvet	pile	.
最好的	天鹅绒	桩	.

仿佛她鄙夷地不愿踏足没有铺着最上等天鹅绒地毯的土地。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ðə; ði][ɪ'nɜːrt][dɑːrk]['bʌnd(ə)l] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

As	they	approached	their	carriage	the	inert	dark	bundle	,	crouched	in	the	corner	,
作为	他们	接近	他们的	运输	这	惰性	黑暗的	捆	,	蹲着	在	这	角落	,

当他们走近马车时，发现角落里蜷缩着一个一动不动的黑色包裹。

['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [laɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [her] [ænd; ənd] ['wɪldər] [aɪz] ,

started	into	life	—	a	woman	,	with	wild	hair	and	wilder	eyes	,
开始	进入	生活	—	一个	女士	,	和	荒野	头发	和	更狂野	眼睛	,

诞生之初，她是一位有着蓬乱头发和更加狂野眼神的女子。

[huːz] [peɪl] [lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː]

whose	pale	lips	quivered	with	suppressed	weeping	as	her	piteous	voice	broke	into
谁	苍白	嘴唇	颤抖	和	被抑制	哭泣	作为	她	可怜的	嗓音	打破	进入

['sʌd(ə)n] ['klæmər] :

sudden	clamour	:
突然	叫嚣	:

她苍白的嘴唇因强忍的哭泣而颤抖，她凄惨的声音突然变成了喧闹声：

“ [oʊ] , ['leɪdi] !

“	Oh	,	lady	!
“	哦	,	女士	!

“哦，女士！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

”	she	cried	,	“	for	the	love	of	God	,	a	trifle	!
”	她	哭	,	“	为了	这	爱	的	上帝	,	一个	琐事	!

她喊道：“看在上帝的份上，这只是件小事！”

[oʊ] , ['leɪdi] , ['leɪdi] !

Oh	,	lady	,	lady	!
哦	,	女士	,	女士	!

哦，女士，女士！

" [bʌt; bət][ðə; ði] " ['leɪdi] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	But	the	"	lady	,	"	with	a	contemptuous	sniff	and	a	shake	of	her
"	但	这	"	女士	,	"	和	一个	轻蔑的	嗅	和	一个	摇	的	她

['sentɪd] ['gɑːrmənts] ,

scented	garments	,
香味	服装	,

“但是那位‘女士’轻蔑地哼了一声，抖了抖她身上散发着香气的衣服，

[pæst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [ə'piːl] ,

passed	her	before	she	could	continue	her	appeal	,
通过了	她	前	她	可以	继续	她	上诉	,

在她继续上诉之前，她就被送走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪnt] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	turned	with	a	sort	of	faint	hope	to	the	softer	face	of	the
和	她	转向	和	一个	种类	的	头晕的	希望	到	这	更柔和	脸	的	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

她带着一丝渺茫的希望，转向了女孩那张柔和的脸庞。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [duː][hæv; həv] ['pɪti] !

“	Oh	,	my	dear	,	do	have	pity	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	做	有	遗憾	!

“哦，亲爱的，请你可怜可怜我吧！”

[dʒʌst][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] !

Just	the	smallest	little	thing	,	and	God	will	bless	you	!
只是	这	最小	小的	事物	,	和	上帝	将要	保佑	你	!

哪怕只是一件微不足道的小事，上帝都会保佑你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] !

You	are	rich	and	happy	—	and	I	am	starving	!
你	是	富有的	和	快乐的	—	和	我	是	饥饿	!

你富有又幸福——而我却在挨饿！

['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] !

Only	a	penny	!
仅有的	一个	一分钱	!

只需一分钱！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] — [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !

For	the	baby	—	the	poor	little	baby	!
为了	这	婴儿	—	这	贫穷的	小的	婴儿	!

为了宝宝——可怜的小宝宝！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][hɜːr; hər] ['tætərd] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'viːl]

"	And	she	made	as	though	she	would	open	her	tattered	shawl	and	reveal
"	和	她	制成	作为	尽管	她	会	打开	她	破烂	披肩	和	揭示

[sʌm; səm] ['treʒər] ['hɪd(ə)n] [ˌðer'ɪn] ,

some	treasure	hidden	therein	,
一些	宝藏	隐	其中	,

“她装作要打开破旧的披肩，露出里面藏着的宝物似的。”

[bʌt; bət] [ʃrʌŋk] [bæk] , [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði][koʊld] , ['mɜːrsɪləs] [geɪz] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

but	shrunk	back	,	repelled	by	the	cold	,	merciless	gaze	that	fell	upon	her
但	缩小	后退	,	排斥	经过	这	寒冷的	,	无情	目光	那	跌倒	之上	她

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] ,

from	those	eyes	,
从	那些	眼睛	,

但她却畏缩了，被那双冰冷无情的眼睛所震慑。

[ɪn] [wɪtʃ] [juːθ] [dwelt] [wɪˈðaʊt] ['tendərnəs] .

in	which	youth	dwelt	without	tenderness	.
在	哪个	青年	居住	没有	压痛	.

那里青春没有温柔。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [step] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['hɑːrʃli] .

“	You	have	no	business	on	our	door	step	,	”	said	the	girl	,	harshly	.
“	你	有	不	商业	在	我们的	门	步	,	”	说	这	女孩	,	严厉地	.

“你没资格出现在我们家门口，”女孩厉声说道。

“ [goʊ] [əˈweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .

“	Go	away	directly	,	or	I	shall	tell	my	servant	to	call	a	policeman	.
“	去	离开	直接地	,	或者	我	将	告诉	我的	仆人	到	称呼	一个	警察	.

“你立刻离开，否则我就让我的仆人叫警察来。”

” [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['bruːəm] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ðə; ði]

”	Then	,	as	she	entered	the	brougham	after	her	mother	,	she	addressed	the
”	然后	,	作为	她	进入	这	布鲁厄姆	后	她	母亲	,	她	已解决	这

[rɪˈspektəbl] ['fʊtmən] ['æŋgrəli] ,

respectable	footman	angrily	,
可敬	男仆	愤怒地	,

“然后，当她跟在母亲身后登上马车时，她怒气冲冲地对那位体面的男仆说道：”

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪz(ə)l][ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .

giving	him	the	benefit	of	a	strong	nasal	intonation	.
给予	他	这	益处	的	一个	强的	鼻腔	语调	.

这使他拥有了强烈的鼻音。

“ ['haʊərd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [let] [sʌtʃ] ['dɜːrti] ['begərz] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?

“	Howard	,	why	do	you	let	such	dirty	beggars	come	near	the	carriage	?
“	霍华德	,	为什么	做	你	让	这样的	肮脏的	乞丐	来	靠近	这	运输	?

“霍华德，你为什么让这些肮脏的乞丐靠近马车？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

What	are	you	paid	for	,	I	should	like	to	know	?
什么	是	你	有薪酬的	为了	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道你的工作内容是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪsˈgreɪsfl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ! ”

It	is	perfectly	disgraceful	to	the	house	!	”
它	是	完美	可耻	到	这	房子	!	”

这简直是对家族的莫大侮辱!

“ ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , ['greɪvli] .

“	Very	sorry	,	miss	!	”	said	the	footman	,	gravely	.
“	非常	对不起	,	错过	!	”	说	这	男仆	,	严重地	.

“非常抱歉，小姐！”男仆严肃地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪˈfɔːr] .

“	I	didn't	see	the	—	the	person	before	.
“	我	没有	看	这	—	这	人	前	.

“我没看到——之前那个人。”

” [ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['bruːəm] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [er] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Then	shutting	the	brougham	door	,	he	turned	with	a	dignified	air	to	the
”	然后	关闭	这	布鲁厄姆	门	,	他	转向	和	一个	凝重	空气	到	这

[ʌnˈfɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] ,

unfortunate	creature	,
不幸	生物	,

“然后他关上马车的车门，神态庄重地转向那不幸的动物。”

[huː] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [nɪr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] -

who	still	lingered	near	,	and	,	with	a	sweeping	gesture	of	his	gold	-
WHO	仍然	徘徊不去	靠近	,	和	,	和	一个	扫荡	手势	的	他的	金子	-

[imˈbrɔɪdəd] [koʊt] - [sliːv] , [sed] [məˈdʒestɪkli] :

embroidered	coat	-	sleeve	,	said	majestically	:
绣花	外套	-	袖子	,	说	雄伟地	:

他仍然徘徊在附近，用他那金线刺绣的衣袖做了个大幅度的摆动，威严地说道：

“ [duː][juː; jʊ] - [ɪr] ?

“	Do	you	'	ear	?
”	做	你	-	耳朵	?

你听得到吗?

[biː; bi] [ˈhɔf] !

Be	hoff	!
是	霍夫	!

拜霍夫!

” [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][ˈduːti] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [frend]

”	Then	,	having	thus	performed	his	duty	,	he	mounted	the	box	beside	his	friend
”	然后	,	拥有	因此	执行	他的	责任	,	他	安装	这	盒子	旁	他的	朋友

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] ,

the	coachman	,
这	马车夫	,

“然后，他尽了自己的职责，登上了马车夫朋友旁边的车厢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] [ˈrætld] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] ,

and	the	equipage	rattled	quickly	away	,
和	这	装备	摇晃	迅速地	离开	,

车厢很快就哐当哐当地开走了。

[ɪts] [ˈgliːmɪŋ] [laɪts] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ˈleɪdn] [ˈveɪpəz] [ðæt] [druːpt] [ˈdaʊnwərd] [laɪk]

its	gleaming	lights	soon	lost	in	the	smoke	-	laden	vapours	that	drooped	downward	like
它是	闪闪发光	灯	很快	丢失的	在	这	抽烟	-	满载	蒸汽	那	下垂	向下	喜欢

[ˈfjuːnərəl] [ˈhæŋgɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)l] [graʊnd] .

funeral	hangings	from	the	invisible	sky	to	the	scarcely	visible	ground	.
葬礼	绞刑	从	这	无形的	天空	到	这	几乎	可见的	地面	.

它闪亮的灯光很快就被烟雾笼罩，烟雾像葬礼的帷幔一样从看不见的天空垂落到几乎看不见的地面上。

[left] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈveɪnli] [sɔːt] [ˈʧærəti] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [huːm]

Left	to	herself	,	the	woman	who	had	vainly	sought	charity	from	those	in	whom
左边	到	她自己	,	这	女士	WHO	有	徒劳地	寻求	慈善机构	从	那些	在	谁

[noʊ] [ˈʧærəti] [ɪgˈzɪstɪd] ,

no	charity	existed	,
不	慈善机构	存在	,

如果任由她独自一人，这个曾徒劳地向那些心中毫无怜悯之心的人寻求施舍的女人，

[lʊkt] [ʌp] [dɪˈsperɪŋli] , [æz; əz][wʌn] [dɪˈstrɔːt] ,

looked	up	despairingly	,	as	one	distraught	,
看起来	向上	绝望地	,	作为	一	心烦意乱	,

他绝望地抬起头，像个心烦意乱的人。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][sʌm; səm] [fɪrs]

and	seemed	as	though	she	would	have	given	vent	to	some	fierce
和	似乎	作为	尽管	她	会	有	给定	发泄	到	一些	凶猛的

[ˌeksklәˈmeɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

她似乎随时准备发出一声激烈的呐喊，

[wen] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [weɪl] [keɪm] ['pɪtɪfəli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl]

when **a** **feeble** **wail** **came** **pitifully** **forth** **from** **the** **sheltering** **folds** **of** **her** **shawl**

什么时候 一个 微弱 哀号 来了 可怜地 前进 从 这 庇护所 折叠 的 她 披肩

.

:

.

一声微弱的哀嚎从她披肩的褶皱间悲怆地传出。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , ['skersli] ['hiːdɪŋ]

She **restrained** **herself** **instantly** **,** **and** **walked** **on** **at** **a** **rapid** **pace** **,** **scarcely** **heeding**

她 克制 她自己 即刻 , 和 步行 在 在 一个 迅速的 步伐 , 几乎 听从

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] ,

whither **she** **went** **,**

往哪里去 她 去 ,

她立刻克制住自己，快步向前走去，几乎没注意自己要去哪里。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] " ['ɔːrətɔːri] .

till **she** **reached** **the** **Catholic** **church** **known** **as** **the** **"** **Oratory** **.**

直到 她 达到 这 天主教 教会 已知 作为 这 " 演说 .

直到她到达了被称为"祈祷室"的天主教教堂。

" [ɪts] [ʌn'fɪnɪʃt] [fə'sɑːd] [luːmd] ['dɑːrkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːg] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

" **Its** **unfinished** **facade** **loomed** **darkly** **out** **of** **the** **fog** **;** **there** **was** **nothing**

" 它是 未完成 正面 迫近 黑暗 出去 的 这 多雾路段 ; 那里 曾是 没有什么

[ˌpɪktʃə'resk] [ɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

picturesque **or** **inviting** **about** **it** **,**

如画 或者 邀请 关于 它 ,

"它未完工的外墙在雾气中阴森森地耸立着；它一点也不漂亮，也不吸引人。"

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

yet **there** **were** **people** **passing** **softly** **in** **and** **out** **,**

然而 那里 是 人们 通过 轻轻 在 和 出去 ,

然而，还是有人轻手轻脚地进进出出。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [beɪz] - ['kʌvərd] [dɔːz]

and **through** **the** **swinging** **to** **and** **fro** **of** **the** **red** **baize** **-** **covered** **doors**

和 通过 这 摇摆 到 和 弗 的 这 红色的 台布 - 涵盖 门

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɔːrm] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] .

there **came** **a** **comforting** **warm** **glimmer** **of** **light** **.**

那里 来了 一个 令人感到安慰 温暖的 微光 的 光 .

透过红色绒布门来回摆动的光芒，透出一丝令人感到舒适的温暖光亮。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]

The **woman** **paused** **,** **hesitated** **,** **and** **then** **,** **having** **apparently** **made** **up** **her**

这 女士 暂停 , 犹豫了一下 , 和 然后 , 拥有 显然 制成 向上 她

[maɪnd] , [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [steps] ,

mind **,** **ascended** **the** **broad** **steps** **,**

头脑 , 上升 这 广阔 步骤 ,

女人停顿了一下，犹豫了一下，然后似乎下定了决心，便走上了宽阔的台阶。

[lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['entərd] .

looked **in** **,** **and** **finally** **entered** **.**

看起来 在 , 和 最后 进入 .

往里看了看，最后还是走了进去。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːnɪŋ] ,

The **place** **was** **strange** **to** **her** **;** **she** **knew** **nothing** **of** **its** **religious** **meaning** **,**

这 地方 曾是 奇怪的 到 她 ; 她 知道 没有什么 的 它是 宗教 意义 ,

这个地方对她来说很陌生；她对它的宗教意义一无所知。

[ænd; ənd][ɪts][koʊld] , [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [ə'pɪrəns] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

and	its	cold	,	uncompleted	appearance	oppressed	her	.
和	它是	寒冷的	,	未完成	外貌	受压迫者	她	.

它冰冷、未完成的外观令她感到压抑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n]['pɝːsənz] ['skætərd] [ə'baʊt] , [laɪk] [blæk] [speks] , [ɪn][ɪts] [væst] [waɪt] [ɪn'tɪriər] ,

There	were	only	some	half	-	dozen	persons	scattered	about	,	like	black	specks	,	in	its	vast	white	interior	,
那里	是	仅有的	一些	一半	-	打	人	疏散	关于	,	喜欢	黑色的	斑点	,	在	它是	广阔的	白色的	内部的	,

在它广阔的白色内部，只有五六个人零星散落在各处，就像黑色的斑点一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [doʊm][ænd; ənd][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['tʃæpəlz] .

and	the	fog	hung	heavily	in	the	vaulted	dome	and	dark	little	chapels	.
和	这	多雾路段	悬挂	重度	在	这	拱形	穹顶	和	黑暗的	小的	小教堂	.

浓雾笼罩着拱形穹顶和昏暗的小教堂。

[wʌn] ['kɔːrnər][ə'loʊn] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] ['kʌlər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]

One	corner	alone	blazed	with	brilliancy	and	colour	;	this	was	the	altar	of
一	角落	独自的	燃烧的	和	才华横溢	和	颜色	;	这	曾是	这	坛	的

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

the	Virgin	.
这	处女	.

只有一个角落灯火辉煌，色彩绚丽；那是圣母玛利亚的祭坛。

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['taɪərd]['veɪgrənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ,

Toward	it	the	tired	vagrant	made	her	way	,
朝向	它	这	疲劳的	流浪汉	制成	她	方式	,

疲惫的流浪女朝着它走去，

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	on	reaching	it	sank	on	the	nearest	chair	as	though	exhausted	.
和	在	到达	它	沉没	在	这	最近的	椅子	作为	尽管	筋疲力尽的	.

到达目的地后，他像筋疲力尽似的瘫倒在最近的椅子上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] — [wʌn][ʌv; əv]

She	did	not	raise	her	eyes	to	the	marble	splendours	of	the	shrine	—	one	of
她	做过	不是	增加	她	眼睛	到	这	大理石	辉煌	的	这	神社	—	一	的

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][oʊld][ɪ'tæliən][ɑːrt] ;

the	masterpieces	of	old	Italian	art	;
这	杰作	的	老的	意大利语	艺术	;

她没有抬头去看那座大理石神龛的辉煌——那是古意大利艺术的杰作之一；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['kændlz] ,

she	had	been	merely	attracted	to	the	spot	by	the	glitter	of	the	lamps	and	candles	,
她	有	到过	仅仅	吸引	到	这	点	经过	这	闪光	的	这	灯	和	蜡烛	,

她只是被灯光和蜡烛的闪烁光芒吸引到这里来的。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] ,

and	took	no	thought	as	to	the	reason	of	their	being	lighted	,
和	采取	不	想法	作为	到	这	原因	的	他们的	存在	照明	,

他们丝毫没有考虑过自己被点亮的原因。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['lʌstər] [ʃed] [ə'raʊnd]
though she was sensible of a certain comfort in the soft lustre shed around
尽管 她 曾是 明智的 的 一个 肯定 舒适 在 这 柔软的 光泽 棚 大约
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

尽管她能感受到周围柔和光晕带来的某种舒适感。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [stɪl] [jʌŋ] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , ['rendərd] ['hægərd] [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
She seemed still young ; her face , rendered haggard by long and bitter privation ,
她 似乎 仍然 年轻的 ; 她 脸 , 渲染 枯槁 经过 长的 和 苦的 匮乏 ,

她看起来依然年轻；只是由于长期遭受苦难，她的脸显得憔悴不堪。

[ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][pæst] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['trʌb(ə)l] , [wɜːr; wər]
showed traces of past beauty , and her eyes , full of feverish trouble , were
显示 痕迹 的 过去的 美丽 , 和 她 眼睛 , 满的 的 发烧 麻烦 , 是
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

她身上显露出昔日美貌的痕迹，双眼因焦躁不安而睁得大大的。

[dɑːrk] , [ænd; ənd] [stɪl] ['lʌstrəs] .
dark , and still lustrous .
黑暗的 , 和 仍然 光泽的 .

深邃而又不失光泽。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'loʊn] — [ðæt] ['sensətɪv] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfs] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['ækʃnz] —
Her mouth alone — that sensitive betrayer of the life's good and bad actions —
她 嘴 独自的 — 那 敏感的 背叛者 的 这 生活的 好的 和 坏的 行动 —
[rɪ'viːld] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
revealed that all had not been well with her ;
揭晓 那 全部 有 不是 到过 出色地 和 她 ;

仅仅是她的嘴——这个敏感的、能泄露人生善恶行为的嘴——就透露出她最近过得并不好；

[ɪts] [laɪnz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] ['vɪʃəs] ,
its lines were hard and vicious ,
它是 线条 是 难的 和 恶毒 ,

它的线条冷酷而凶狠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] [spoʊk] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [praɪd] , [nɑːt] [ʌn'mikst]
and the resentful curve of the upper lip spoke of foolish pride , not unmixed
和 这 不满 曲线 的 这 上 唇 辐 的 愚蠢 自豪 , 不是 未混合的
[wɪð; wɪθ] ['reklәs] [ˌsenʃu'ælәti] .
with reckless sensuality .
和 鲁莽 感官享受 .

上唇那怨恨的弧度，诉说着愚蠢的骄傲，其中还夹杂着肆无忌惮的感官享受。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['moʊʃnlәs] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [ker] [ænd; ənd]
She sat for a moment or two motionless ; then , with exceeding care and
她 卫星 为了 一个 片刻 或者 二 静止不动 ; 然后 , 和 超过 关心 和
['tendərnәs] ,
tenderness ,
压痛 ,

她静静地坐了一会儿；然后，带着无比的细心和温柔，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld][hɜːr; hər] [θɪn] , [tɔːrn] [ʃɔːl] [baɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'griːz] ,
she began to unfold her thin , torn shawl by gentle degrees ,
她 开始 到 展开 她 薄的 , 撕裂 披肩 经过 温和的 学位 ,

她开始轻轻地、一点一点地展开那件薄薄的、破旧的披肩。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtu:d] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [kən'si:ld] [wɪ'ðɪn] .

looking	down	with	anxious	solicitude	at	the	object	concealed	within	.
寻找	向下	和	焦虑的	关怀	在	这	目的	暗	之内	.

他焦急地低头看着藏在里面的物体。

['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] — [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ]['beɪbi][soʊ]['taɪni][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][freɪl] [ðæt]

Only	a	baby	—	and	withal	a	baby	so	tiny	and	white	and	frail	that
仅有的	一个	婴儿	—	和	此外	一个	婴儿	所以	微小的	和	白色的	和	脆弱	那

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [melt] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['laɪtəst]

it	seemed	as	though	it	must	melt	like	a	snowflake	beneath	the	lightest
它	似乎	作为	尽管	它	必须	熔化	喜欢	一个	雪花	下面	这	最轻

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

只是一个婴儿——而且是一个如此娇小、白皙、脆弱的婴儿，仿佛轻轻一碰就会像雪花一样融化。

[æz; əz][ɪts] ['ræpɪŋz] [wɜ:r; wər] ['lu:snd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] , ['sɑ:ləm] [blu:] [aɪz] ,

As	its	wrappings	were	loosened	it	opened	a	pair	of	large	,	solemn	blue	eyes	,
作为	它是	包装	是	松动	它	打开	一个	一对	的	大的	,	庄严	蓝色的	眼睛	,

当包裹它的外衣被解开时，它睁开了一双大大的、庄严的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['pɪtɪf(ə)l] ['wɪstflnəs] .

and	gazed	at	the	woman's	face	with	a	strange	,	pitiful	wistfulness	.
和	凝视	在	这	女性的	脸	和	一个	奇怪的	,	可怜	怅惘	.

他凝视着女人的脸，眼中流露出一种奇怪的、可怜的惆怅之情。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['kwaɪət] , [wɪ'ðaʊt] [moʊn] , [ə; eɪ] [pɪntʃt] ,

It	lay	quiet	,	without	moan	,	a	pinched	,
它	躺	安静的	,	没有	呻吟	,	一个	捏	,

它静静地躺着，没有呻吟，像被掐住了一样。

[peɪl] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænəti] — [æn; ən] ['ɪnfənt] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:roʊz] [mɑ:rk] ['peɪnfəli]

pale	miniature	of	suffering	humanity	—	an	infant	with	sorrow's	mark	painfully
苍白	微型	的	痛苦	人类	—	一个	婴儿	和	悲伤的	标记	痛苦地

[ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ɪts] [drɔ:n] , [smɔ:l] [fitʃər] .

impressed	upon	its	drawn	,	small	features	.
印象深刻	之上	它是	绘制	,	小的	特征	.

人类苦难的苍白缩影——一个婴儿，悲伤的印记痛苦地刻在它瘦小的脸上。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['pju:ni][hænd][ænd; ənd] ['fi:bli] [kə'rest] [ɪts] [prə'tektrɪs] ,

Presently	it	stretched	forth	a	puny	hand	and	feebly	caressed	its	protectress	,
目前	它	拉伸	前进	一个	弱小	手	和	虚弱地	被爱抚	它是	保护者	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

这时，它伸出一只瘦小的手，无力地抚摸着它的保护者，然后，

[tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

too	,	with	the	faintest	glimmer	of	a	smile	.
也	,	和	这	最微弱	微光	的	一个	微笑	.

而且，她脸上还带着一丝不易察觉的微笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ɪts] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ræptʃər] ;

The	woman	responded	to	its	affection	with	a	sort	of	rapture	;
这	女士	回应	到	它是	感情	和	一个	种类	的	狂喜	;

女人对它的爱意表现出一种欣喜若狂的心情；

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['fɑ:ndli][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

she	caught	it	fondly	to	her	breast	and	covered	it	with	kisses	,
她	捕捉	它	深情地	到	她	胸部	和	涵盖	它	和	吻	,

她将它爱怜地抱在胸前，用亲吻覆盖住它。

['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .

rocking	it	to	and	fro	with	broken	words	of	endearment	.
摇滚	它	到	和	弗	和	破碎的	字	的	爱称	.

一边摇晃着身体，一边说着断断续续的爱语。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	little	darling	!
”	我的	小的	亲爱的	!

“我的小宝贝！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɔːftli] .

”	she	whispered	,	softly	.
”	她	低声说道	,	轻轻	.

她轻声低语道。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [pet] !

“	My	little	pet	!
”	我的	小的	宠物	!

“我的小宠物！”

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !

Yes	,	yes	,	I	know	!
是的	,	是的	,	我	知道	!

是的，是的，我知道！

[soʊ]['taɪərd] , [soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] !

So	tired	,	so	cold	and	hungry	!
所以	疲劳的	,	所以	寒冷的	和	饥饿的	!

好累，好冷，好饿！

['nevər] [maɪnd] , ['beɪbi] , ['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	,	baby	,	never	mind	!
绝不	头脑	,	婴儿	,	绝不	头脑	!

没关系，宝贝，没关系！

[wiː; wi] [wɪl] [rest] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['prez(ə)ntli] ,

We	will	rest	here	a	little	;	then	we	will	sing	a	song	presently	,
我们	将要	休息	这里	一个	小的	;	然后	我们	将要	唱歌	一个	歌曲	目前	,

我们先在这里休息一会儿；然后马上唱首歌。

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .

and	get	some	money	to	take	us	home	.
和	得到	一些	钱	到	拿	我们	家	.

然后弄点钱送我们回家。

[sliːp] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] , ['dɪəri] !

Sleep	awhile	longer	,	deary	!
睡觉	一会儿	更长	,	亲爱的	!

亲爱的，再睡一会儿吧！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːrm][ænd; ənd]['kəuzi] [ə'gen] .

now	we	are	warm	and	cosey	again	.
现在	我们	是	温暖的	和	舒适的	再次	.

现在我们又感到温暖舒适了。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ɪn]['kloʊzər][ænd; ənd] [taɪtər] [foʊldz] ,

”	So	saying	,	she	rearranged	her	shawl	in	closer	and	tighter	folds	,
”	所以	说	,	她	重新排列	她	披肩	在	更近	和	更紧	折叠	,

说着，她把披肩重新整理了一下，叠得更紧更密了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔːr] ['θɜːrəli] .

so	as	to	protect	the	child	more	thoroughly	.
所以	作为	到	保护	这	孩子	更多的	彻底	.

以便更全面地保护孩子。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [kloʊz][baɪ]

While	she	was	engaged	in	this	operation	a	lady	in	deep	mourning	passed	close	by
尽管	她	曾是	已订婚的	在	这	手术	一个	女士	在	深的	丧	通过了	关闭	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在她进行这项操作时，一位身着丧服的女士从她附近经过。

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , [nelt] [daʊn] ,

and	,	advancing	to	the	very	steps	of	the	altar	,	knelt	down	,
和	,	前进	到	这	非常	步骤	的	这	坛	,	跪下	向下	,

然后，他走到祭坛台阶前，跪了下来。

['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .

hiding	her	face	with	her	clasped	hands	.
隐藏	她	脸	和	她	紧握	双手	.

她双手合十，遮住了脸。

[ðə; ði]['taɪərd] ['weɪˌfɛrərz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ;

The	tired	wayfarer's	attention	was	attracted	by	this	;
这	疲劳的	旅行者的	注意力	曾是	吸引	经过	这	;

疲惫的旅人被这个吸引了注意力；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [roʊbd] [ɪn] [rɪtʃ]

she	gazed	with	a	sort	of	dull	wonder	at	the	kneeling	figure	robed	in	rich
她	凝视	和	一个	种类	的	乏味的	想知道	在	这	跪着	数字	身着长袍	在	富有的

['rʌslɪŋ] [sɪlk] [ænd; ənd] [kreɪp] ,

rustling	silk	and	crape	,
沙沙声	丝绸	和	黑纱	,

她带着一种茫然的惊奇，凝视着跪在地上的身影，那人身穿华丽的丝绸和绉纱长袍，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['ʌpwərd] , ['ʌpwərd] ,

and	gradually	her	eyes	wandered	upward	,	upward	,
和	逐步地	她	眼睛	漫步	向上	,	向上	,

渐渐地，她的目光向上、向上移动。

[tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪvli] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'riːnli] ['smaɪlɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

till	they	rested	on	the	gravely	sweet	and	serenely	smiling	marble	image	of	the
直到	他们	休息	在	这	严重地	甜的	和	平静地	微笑	大理石	图像	的	这

['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] .

Virgin	and	Child	.
处女	和	孩子	.

直到他们栖身于那尊庄严肃穆、面带微笑的圣母子大理石雕像上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] — [sər'praɪzd] — [ɪn'kredʒələs] ;

She	looked	and	looked	again	—	surprised	—	incredulous	;
她	看起来	和	看起来	再次	—	惊讶	—	难以置信	;

她看了又看——惊讶——难以置信；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ['reɪlɪŋ] .

then	suddenly	rose	to	her	feet	and	made	her	way	to	the	altar	railing	.
然后	突然	玫瑰	到	她	脚	和	制成	她	方式	到	这	坛	栏杆	.

然后她突然站起身，走向祭坛栏杆。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['steɪrɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ,

There	she	paused	,	staring	vaguely	at	a	basket	of	flowers	,	white	and	odorous	,
那里	她	暂停	,	凝视	依稀	在	一个	篮子	的	花朵	,	白色的	和	有气味的	,

她停下脚步，目光茫然地望着一篮白色芬芳的鲜花。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm] ['revərənt] ['wɜːrʃɪpər] .

that	had	been	left	there	by	some	reverent	worshipper	.
那	有	到过	左边	那里	经过	一些	虔诚的	崇拜者	.

那是某个虔诚的信徒留下的。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['sɪlvər] [læmps] , [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['kændlz] ; [ʃiː; ʃi]

She	glanced	doubtfully	at	the	swinging	silver	lamps	,	the	twinkling	candles	;	she
她	瞥了一眼	怀疑地	在	这	摇摆	银	灯	,	这	闪烁	蜡烛	;	她

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ,

was	conscious	,
曾是	有意识的	,

她疑惑地瞥了一眼摇曳的银灯和闪烁的蜡烛；她意识清醒。

[tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , [streɪndʒ] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

too	,	of	a	subtle	,	strange	fragrance	in	the	air	,
也	,	的	一个	微妙的	,	奇怪的	香味	在	这	空气	,

空气中还弥漫着一种微妙而奇特的香味。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kærid]

as	though	a	basket	full	of	spring	violets	and	daffodils	had	just	been	carried
作为	尽管	一个	篮子	满的	的	春天	紫罗兰	和	水仙花	有	只是	到过	携带

[baɪ] ;

by	;
经过	;

仿佛刚刚有人提着一篮春天盛开的紫罗兰和水仙花经过；

[ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [geɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['səːləteri] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

then	,	as	her	wandering	gaze	came	back	to	the	solitary	woman	in	black	,
然后	,	作为	她	漫游	目光	来了	后退	到	这	孤	女士	在	黑色的	,

然后，当她游移的目光再次落在那位身穿黑衣的孤身女子身上时，

[huː] [stɪl] [nelt] ['moʊʃnləs] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

who	still	knelt	motionless	near	her	,
WHO	仍然	跪下	静止不动	靠近	她	,

他仍然一动不动地跪在她身边，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['mɔɪstʃər]

a	sort	of	choking	sensation	came	into	her	throat	and	a	stinging	moisture
一个	种类	的	窒息	感觉	来了	进入	她	喉	和	一个	刺痛	水分

['strʌgld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

struggled	in	her	eyes	.
挣扎	在	她	眼睛	.

她喉咙里涌起一阵窒息感，眼睛里也涌起一阵刺痛的泪水。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [hɪ'sterɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .

She	strove	to	turn	this	hysterical	sensation	to	a	low	laugh	of	disdain	.
她	努力	到	转动	这	歇斯底里的	感觉	到	一个	低的	笑	的	蔑视	.

她努力将这种歇斯底里的感觉转化为一声轻蔑的低笑。

“ [lɔːrd] , [lɔːrd] !

“	Lord	,	Lord	!
“	主	,	主	!

“主啊，主啊！

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] , “ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ,

”	she	muttered	beneath	her	breath	,	“	what	sort	of	place	is	this	,
”	她	低声说道	下面	她	气息	,	“	什么	种类	的	地方	是	这	,

她低声嘟囔道：“这是什么地方？”

[wer] [ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] ?

where	they	pray	to	a	woman	and	a	baby	?
在哪里	他们	祈祷	到	一个	女士	和	一个	婴儿	?

他们向一位妇女和一个婴儿祈祷吗？

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [roʊz] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ,

"	At	that	moment	the	woman	in	black	rose	;	she	was	young	,	with	a	proud	,
"	在	那	片刻	这	女士	在	黑色的	玫瑰	;	她	曾是	年轻的	,	和	一个	自豪的	,

“就在这时，身穿黑衣的女子站了起来；她很年轻，神情骄傲，

[fer] , [bʌt; bət] ['wɪri] [feɪs] .

fair	,	but	weary	face	.
公平的	,	但	厌倦	脸	.

面色尚可，但略显疲惫。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd]

Her	eyes	lighted	on	her	soiled	and	poverty	-	stricken	sister	,	and	she	paused
她	眼睛	照明	在	她	脏的	和	贫困	-	受打击的	姐姐	,	和	她	暂停

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] .

with	a	pitying	look	.
和	一个	怜悯	看	.

她的目光落在了衣衫褴褛、一贫如洗的妹妹身上，她停顿了一下，露出怜悯的神情。

[ðə; ði] [stri:t] ['wɑ:ndərər] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðʌs] ['ɔ:fərd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]

The	street	wanderer	made	use	of	the	opportunity	thus	offered	,	and	in	an
这	街道	流浪者	制成	使用	的	这	机会	因此	提供	,	和	在	一个

['ɜ:rdʒənt] ['wɪspər] [ɪm'plɔ:d] ['tʃærəti] .

urgent	whisper	implored	charity	.
紧迫的	耳语	恳求	慈善机构	.

流浪汉抓住这个机会，用急切的低语恳求施舍。

[ðə; ði]['leɪdi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜ:rs] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]

The	lady	drew	out	a	purse	,	then	hesitated	,	looking	wistfully	at	the	bundle
这	女士	画	出去	一个	钱包	,	然后	犹豫了一下	,	寻找	怅然地	在	这	捆

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:l] .

in	the	shawl	.
在	这	披肩	.

那位女士掏出一个钱包，然后犹豫了一下，若有所思地看着披肩里的包裹。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðer; ðər] ?

“	You	have	a	child	there	?
"	你	有	一个	孩子	那里	?

“你在那里有孩子吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn]['dʒent(ə)l]['æksənts] .

"	she	asked	,	in	gentle	accents	.
"	她	问	,	在	温和的	口音	.

她用温柔的语气问道。

“ [meɪ] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

“	May	I	see	it	?	"
"	可能	我	看	它	?	"

我可以看看吗?

“ [jes] , ['leɪdi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræpər] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [daʊn] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði]

“	Yes	,	lady	,	"	and	the	wrapper	was	turned	down	sufficiently	to	disclose	the
"	是的	,	女士	,	"	和	这	包装纸	曾是	转向	向下	足够	到	透露	这

['taɪni] [waɪt] [feɪs] ,

tiny	white	face	,
微小的	白色的	脸	,

“是的，女士，”包装纸被翻下来，露出了白色的小脸。

[naʊ] [mɔ:r] ['ɪnfɪnətli] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [sli:p] .

now	more	infinitely	touching	than	ever	in	the	pathos	of	sleep	.
现在	更多的	无限地	接触	比	曾经	在	这	感伤	的	睡觉	.

如今，在睡眠的悲怆中，它比以往任何时候都更加令人动容。

“ [aɪ][lɔːst][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , ” [sed][ðə; ði]['leɪdi] , ['sɪmpli] ,

“	I	lost	my	little	one	a	week	ago	,	”	said	the	lady	,	simply	,
”	我	丢失的	我的	小的	一	一个	星期	前	,	”	说	这	女士	,	简单地	,

“我的孩子一周前去世了，”这位女士简单地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

as	she	looked	at	it	.
作为	她	看起来	在	它	.

她看着它。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .

“	He	was	all	I	had	.
”	他	曾是	全部	我	有	.

“他是我的一切。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] ; [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

”	Her	voice	trembled	;	she	opened	her	purse	,
”	她	嗓音	颤抖	;	她	打开	她	钱包	,

她的声音颤抖着；她打开了钱包，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['sʌplɪkənt] .

and	placed	a	half	-	crown	in	the	hand	of	her	astonished	supplicant	.
和	放置	一个	一半	-	王冠	在	这	手	的	她	惊讶	祈求者	.

并将半克朗放在她那位惊讶的祈求者的手中。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	You	are	happier	than	I	am	;	perhaps	you	will	pray	for	me	.
”	你	是	更快乐	比	我	是	;	也许	你	将要	祈祷	为了	我	.

“你比我快乐；也许你会为我祈祷。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] !

I	am	very	lonely	!
我	是	非常	孤独	!

我好孤独！

” [ðen] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kreɪp] [veɪl][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [hɪd][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

”	Then	dropping	her	long	crape	veil	so	that	it	completely	hid	her	features	,
”	然后	下降	她	长的	黑纱	面纱	所以	那	它	完全地	隐藏	她	特征	,

然后她放下长长的绉纱面纱，完全遮住了她的容貌。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [muːvd] ['sɔːftli] [ə'weɪ] .

she	bent	her	head	and	moved	softly	away	.
她	弯曲	她	头	和	已搬	轻轻	离开	.

她低下头，轻轻地走开了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]

The	woman	watched	her	till	her	graceful	figure	was	completely	lost	in	the
这	女士	观看	她	直到	她	优美	数字	曾是	完全地	丢失的	在	这

[gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ,

gloom	of	the	great	church	,
愁云	的	这	伟大的	教会	,

女人一直注视着她，直到她优雅的身影完全消失在大教堂的昏暗光线中。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	then	turned	again	vaguely	to	the	altar	.
和	然后	转向	再次	依稀	到	这	坛	.

然后又漫不经心地转向祭坛。

“ [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

“	Pray	for	her	!
”	祈祷	为了	她	!

请为她祈祷！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

"我!

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] !
As if I could pray !
作为 如果 我 可以 祈祷 !

我怎么可能祈祷!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtərli] .
" And she smiled bitterly .
" 和 她 微笑 苦涩地 .

她苦笑了一下。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
Again she looked at the statue in the shrine ; it had no meaning at all
再次 她 看起来 在 这 雕像 在 这 神社 ; 它 有 不 意义 在 全部
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

她再次看向神龛里的雕像；它对她来说没有任何意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][trækt] ,
She had never heard of Christianity save through the medium of a tract ,
她 有 绝不 听到 的 基督教 节省 通过 这 中等的 的 一个 通道 ,

除了通过一本传单之外，她从未听说过基督教。

[huːz] [kən'səulɪŋ]['taɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] " [stɑːp] !
whose consoling title had been " Stop !
谁 安慰 标题 有 到过 " 停止 !

其令人安慰的标题是"停止!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hel] !
You are Going to Hell !
你 是 去 到 地狱 !

你将下地狱!

" [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][wʌz; wəz] [mɑːkt] [æt; ət][baɪ] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz]
" Religion of every sort was mocked at by those among whom her lot was
" 宗教 的 每一个 种类 曾是 嘲笑 在 经过 那些 之中 谁 她 很多 曾是
[kæst] ,
cast ,
投掷 ,

"她所处的那个群体嘲笑各种宗教，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə] [swer] [baɪ] ,
the name of Christ was only used as a convenience to swear by ,
这 姓名 的 基督 曾是 仅有的 用过的 作为 一个 方便 到 发誓 经过 ,

基督之名只是用来方便发誓的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] , ['smaɪlɪŋ] , ['dʒentli] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]
and therefore this mysterious , smiling , gently inviting marble figure was
和 所以 这 神秘 , 微笑 , 轻轻地 邀请 大理石 数字 曾是
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
incomprehensible to her mind .
难以理解 到 她 头脑 .

因此，这个神秘的、面带微笑、温柔诱人的大理石雕像，在她看来是难以理解的。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] !
“ As if I could pray !
” 作为 如果 我 可以 祈祷 !

“我怎么可能祈祷呢！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
” she repeated , with a sort of derision .
” 她 重复 , 和 一个 种类 的 嘲笑 .

她重复道，语气中带着一丝嘲讽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi][ɪn]
Then she looked at the broad silver coin in her hand and the sleeping baby in
然后 她 看起来 在 这 广阔 银 硬币 在 她 手 和 这 睡眠 婴儿 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

然后她看了看手中的宽银币和怀里熟睡的婴儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
With a sudden impulse she dropped on her knees .
和 一个 突然 冲动 她 掉落 在 她 膝盖 .

她突然下意识地跪倒在地。

“ [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
“ Whoever you are , ” she muttered , addressing the statue above her ,
“ 谁 你 是 , ” 她 低声说道 , 解决 这 雕像 多于 她 ,

“不管你是谁，”她喃喃自语，对着头顶的雕像说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ;
“ it seems you've got a child of your own ;
“ 它 似乎 你已经 得到 一个 孩子 的 你的 自己的 ;

“看来你已经有了自己的孩子；

[pər'hæps] [juːl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
perhaps you'll help me to take care of this one .
也许 你会 帮助 我 到 拿 关心 的 这 一 .

或许你能帮我处理这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
It isn't mine ; I wish it was !
它 不是 矿 ; 我 希望 它 曾是 !

这不是我的；我真希望是我的！

['eniweɪ] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] ['mʌðər] [dʌz] .
Anyway , I love it more than its own mother does .
反正 , 我 爱 它 更多的 比 它是自己的 母亲 做 .

总之，我比它的母亲更爱它。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I dare say you won't listen to the likes of me ,
我 敢 说 你 惯于 听 到 这 点赞 的 我 ,

我敢说你不会听我的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][gɑːd] ['eniwer] [ə'baʊt] [aɪ'd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bles] [ðæt] [gʊd] [soʊl]
but if there was God anywhere about I'd ask Him to bless that good soul
但 如果 那里 曾是 上帝 任何地方 关于 ID 问 他 到 保佑 那 好的 灵魂
[ðæts] [lɔːst] [hɜːr; hər]['beɪbi] .
that's lost her baby .
那就是 丢失的 她 婴儿 .

但如果上帝真的存在，我会祈求他保佑那位失去孩子的善良灵魂。

[aɪ] [bles] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][maɪ] ['blesɪŋ] [eint] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

I	bless	her	with	all	my	heart	,	but	my	blessing	ain't	good	for	much	.
我	保佑	她	和	全部	我的	心	,	但	我的	祝福	不是	好的	为了	很多	.

我全心全意地祝福她，但我的祝福似乎没什么用。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ə'nuː] [ðə; ði]['vɝːdʒənz] [sə'riːn] [waɪt] ['kaʊntənəns] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk]

"	and	she	surveyed	anew	the	Virgin's	serene	white	countenance	,	"	you	just	look
"	和	她	调查	重新	这	处女的	安详	白色的	面容	,	"	你	只是	看

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ;

as	if	you	understood	me	;
作为	如果	你	理解	我	;

她再次打量起圣母宁静洁白的面容，"你看上去好像理解我了；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] .

but	I	don't	believe	you	do	.
但	我	不	相信	你	做	.

但我不认为你会这么做。

['nevər] [maɪnd] , [aɪv] [sed] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Never	mind	,	I've	said	all	I	wanted	to	say	this	time	.
绝不	头脑	,	我已经	说	全部	我	通缉	到	说	这	时间	.

算了，这次我想说的都说完了。

" [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] ['dɪskɔːrs] , [kən'kluːdid] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Her	strange	petition	,	or	rather	discourse	,	concluded	,	she	rose	and	walked	away	.
"	她	奇怪的	请愿	,	或者	相当	话语	,	结束	,	她	玫瑰	和	步行	离开	.

"她那奇怪的请求，或者说是一番奇怪的论述，结束后，她起身离开了。"

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [swʌŋ] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt]

The	great	doors	of	the	church	swung	heavily	behind	her	as	she	stepped	out
这	伟大的	门	的	这	教会	摇摆	重度	在后面	她	作为	她	步	出去

[ænd; ənd] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] .

and	stood	once	more	in	the	muddy	street	.
和	站立	一次	更多的	在	这	浑	街道	.

教堂的大门在她身后沉重地摆动着，她走了出去，再次站在泥泞的街道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['stedəli] — [ə; eɪ] [faɪn] , [koʊld] , ['penətreɪtɪŋ] [reɪn] .

It	was	raining	steadily	—	a	fine	,	cold	,	penetrating	rain	.
它	曾是	下雨	稳步	—	一个	美好的	,	寒冷的	,	渗透	雨	.

雨下个不停——细雨，冰冷，穿透力很强。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔɪn] [ʃiː; ʃi] [held] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæləsmən] [ə'genst] ['aʊtər] [dɪs'kʌmfərt] ,

But	the	coin	she	held	was	a	talisman	against	outer	discomforts	,
但	这	硬币	她	握住	曾是	一个	护符	反对	外	不适	,

但她手中的硬币是抵御外界不适的护身符。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] ['deri] ,

and	she	continued	to	walk	on	till	she	came	to	a	clean	-	looking	dairy	,
和	她	持续	到	走	在	直到	她	来了	到	一个	干净的	-	寻找	奶制品	,

她继续往前走，直到来到一家看起来很干净的牛奶厂。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [lɔːŋ]

where	for	a	couple	of	pence	she	was	able	to	replenish	the	infant's	long
在哪里	为了	一个	夫妻	的	便士	她	曾是	有能力的	到	补充	这	婴儿的	长的

[ə'goʊ] ['emptid] ['fiːdɪŋ] ['bɑːt(ə)l] ;

ago	emptied	feeding	bottle	;
前	清空	喂养	瓶子	;

她只花了几个便士就把婴儿早已空空的奶瓶重新装满了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈpəːtʃəst] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

but	she	purchased	nothing	for	herself	.
但	她	购买	没有什么	为了	她自己	.

但她没有给自己买任何东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːrvd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [iːt] .

She	had	starved	all	day	,	and	was	now	too	faint	to	eat	.
她	有	饥饿	全部	天	,	和	曾是	现在	也	头晕的	到	吃	.

她饿了一整天，现在虚弱得吃不下东西了。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , [ænd; ənd]

Soon	she	entered	an	omnibus	,	and	was	driven	to	Charing	Cross	,	and
很快	她	进入	一个	综合	,	和	曾是	驱动	到	查令	叉	,	和

[əˈlaɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

alighting	at	the	great	station	,
下车	在	这	伟大的	车站	,

不久，她上了一辆公共马车，被送到查令十字车站，并在车站下了车。

[ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

brilliant	with	its	electric	light	,	she	paced	up	and	down	outside	it	,
杰出的	和	它是	电的	光	,	她	踱步	向上	和	向下	外部	它	,

在明亮的电灯下，她走到外面来回踱步。

[əˈkɒst] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpɪti] .

accosting	several	of	the	passers	-	by	and	imploring	their	pity	.
骚扰	一些	的	这	过路人	-	经过	和	恳求	他们的	遗憾	.

他拦住几个路人，恳求他们的同情。

[wʌn] [mæn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpeni] ; [əˈnʌðər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt]

One	man	gave	her	a	penny	;	another	,	young	and	handsome	,	with	a	flushed
一	男人	给予	她	一个	一分钱	;	其他	,	年轻的	和	英俊的	,	和	一个	酡

,

,

,

一个男人给了她一便士；另一个年轻英俊的男人，脸颊泛红，

[ɪnˈtempərət] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæst] - [ˈfeɪdɪŋ] [ˈbɔɪhʊd] [stɪl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

intemperate	face	,	and	a	look	of	his	fast	-	fading	boyhood	still	about	him	,
不节制的	脸	,	和	一个	看	的	他的	快速地	-	褪色	童年	仍然	关于	他	,

他面容暴躁，身上还带着一丝正在消逝的童年气息。

[pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [luːs] [ˈkɔpəz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ,

put	his	hand	in	his	pocket	and	drew	out	all	the	loose	coppers	it	contained	,
放	他的	手	在	他的	口袋	和	画	出去	全部	这	松动的	铜	它	包含	,

他把手伸进口袋，掏出了里面所有的零钱。

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [θriː] [ˈpeniz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [ˈfɑːrðɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðem; ðəm]

amounting	to	three	pennies	and	an	odd	farthing	,	and	,	dropping	them
金额	到	三	便士	和	一个	奇怪的	法辛	,	和	,	下降	他们

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːm] ,

into	her	outstretched	palm	,
进入	她	伸展	棕榈	,

总共三个便士和一个四分之一便士，她把它们扔进伸出的手掌里。

[sed] , [hæf] [ˈgeɪli] , [hæf] [ˈboʊldli] :

said	,	half	gaily	,	half	boldly	:
说	,	一半	兴高采烈地	,	一半	大胆地	:

他半是兴高采烈，半是大胆地说：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] !

“	You	ought	to	do	better	than	that	with	those	big	eyes	of	yours	!
“	你	应该	到	做	更好的	比	那	和	那些	大的	眼睛	的	你的	!

“你那双大眼睛应该做得更好才对！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ; [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] , [ænd; ənd] [went]

"	She	drew	back	and	shuddered	;	he	broke	into	a	coarse	laugh	,	and	went
"	她	画	后退	和	颤抖	;	他	打破	进入	一个	粗	笑	,	和	去

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

她后退一步，浑身颤抖；他粗声粗气地大笑起来，然后走开了。

['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːst] [ɪn] ['retʃɪd]

Standing	where	he	had	left	her	,	she	seemed	for	a	time	lost	in	wretched
常设	在哪里	他	有	左边	她	,	她	似乎	为了	一个	时间	丢失的	在	可怜

[rɪ'flekʃnz] ;

reflections	;
反思	;

她站在他离开她的地方，一时之间似乎陷入了痛苦的沉思；

[ðə; ði]['fretf(ə)l] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

the	fretful	,	wailing	cry	of	the	child	she	carried	roused	her	,	and	hushing	it
这	烦躁	,	哀嚎	哭	的	这	孩子	她	携带	唤醒	她	,	和	嘘	它

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

她怀里的孩子焦躁不安的哭声惊醒了她，她轻轻地安抚着孩子，

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [jes] , [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wet] [ænd; ənd][koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [wiː; wi]

she	murmured	,	"	Yes	,	yes	,	darling	,	it	is	too	wet	and	cold	for	you	;	we
她	低声说道	,	"	是的	,	是的	,	亲爱的	,	它	是	也	湿的	和	寒冷的	为了	你	;	我们

[hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

had	better	go	.
有	更好的	去	.

她低声说："是的，是的，亲爱的，外面太湿太冷了，你不适合待在这里；我们最好还是走吧。"

" [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] , [ʃiː; ʃi] [heild] [ə'nʌðər] ['ɑːmnɪbəs] , [ðɪs] [taɪm] [baʊnd]

"	And	acting	suddenly	on	her	resolve	,	she	hailed	another	omnibus	,	this	time	bound
"	和	表演	突然	在	她	解决	,	她	赞誉	其他	综合	,	这	时间	边界

[fɔːr; fər] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] ,

for	Tottenham	Court	Road	,
为了	托特纳姆热刺	法庭	路	,

"她突然下定决心，拦下了另一辆公共汽车，这次开往托特纳姆法院路。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['æftər][sʌm; səm] ['drɪri] ['dʒoʊltɪŋ] ,

and	was	,	after	some	dreary	jolting	,
和	曾是	,	后	一些	凄凉	剧烈震动	,

经过一番令人沮丧的颠簸之后，

[set] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['dɜːrti] ['æli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv]['sev(ə)n]

set	down	at	her	final	destination	—	a	dirty	alley	in	the	worst	part	of	Seven
放	向下	在	她	最终的	目的地	—	一个	肮脏的	胡同	在	这	最差	部分	的	七

['daiəlz] .

Dials	.
拨号盘	.

她被送到了最终目的地——七晷区最糟糕的地段的一条肮脏小巷。

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

Entering	it	,	she	was	hailed	with	a	shout	of	derisive	laughter	from	some
进入	它	,	她	曾是	赞誉	和	一个	喊	的	嘲讽的	笑声	从	一些

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

rough	-	looking	men	and	women	,
粗糙的	-	寻找	男人	和	女性	,

她一进去，就遭到几个看起来很粗犷的男女的嘲笑和讥讽。

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [gruːpt] [raʊnd] [ə; eɪ] [loʊ] [dʒɪn] - [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

who	were	standing	grouped	round	a	low	gin	-	shop	at	the	corner	.
WHO	是	常设	分组	圆形的	一个	低的	杜松子酒	-	店铺	在	这	角落	.

他们三五成群地围站在街角一家低矮的杜松子酒商店周围。

“ [hɪəz] [lɪz] ！ ” [kraɪd] [wʌn] .

“	Here's	Liz	!	”	cried	one	.
“	这里是	莉兹	！	”	哭	一	.

“莉兹来了！”其中一人喊道。

“ [hɪəz] [lɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blumin] - [kɪd] ！ ”

“	Here's	Liz	and	the	bloomin	'	kid	!	”
“	这里是	莉兹	和	这	盛开	-	孩子	！	”

“瞧，莉兹和她那小家伙！”

“ [naʊ] , [oʊld][dʒel] , [fɔːrk] [aʊt] !

“	Now	,	old	gel	,	fork	out	!
“	现在	,	老的	凝胶	,	叉	出去	！

“现在，老凝胶，把叉子拿出来！”

[haʊ] [mʌtʃ] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][gɑːt] , [lɪz] ?

How	much	'	ave	you	got	,	Liz	?
如何	很多	-	大道	你	得到	,	莉兹	?

莉兹，你手头有多少钱?

[triːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][drɑːp][ɔːl] [raʊnd] !

Treat	us	to	a	drop	all	round	!
对待	我们	到	一个	降低	全部	圆形的	！

请大家喝一杯!

” [lɪz] [weɪkt] [pæst][ðem; ðəm] ['stedəli] ; [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] [keɪm]

”	Liz	waked	past	them	steadily	;	the	conspicuous	curve	of	her	upper	lip	came
”	莉兹	醒来	过去的	他们	稳步	;	这	显眼的	曲线	的	她	上	唇	来了

['ɪntuː] [fʊl] [pleɪ] ,

into	full	play	,
进入	满的	玩	,

莉兹稳步走过他们身边；她上唇那醒目的弧度展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [dɪs'deɪnfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	her	eyes	flashed	disdainfully	,	but	she	said	nothing	.
和	她	眼睛	闪光灯	轻蔑地	,	但	她	说	没有什么	.

她眼中闪过一丝轻蔑，但她什么也没说。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] - ['herd] , [kæt] - [feɪst] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

Her	silence	exasperated	a	tangle	-	haired	,	cat	-	faced	girl	of	seventeen	years	,
她	沉默	恼怒	一个	纠纷	-	头发	,	猫	-	面对	女孩	的	十七	年	,

[huː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [drʌŋk] ,

who	,	more	than	half	drunk	,
WHO	,	更多的	比	一半	醉	,

她的沉默激怒了一个十七岁、头发蓬乱、长着猫脸的女孩，她当时已经喝得酩酊大醉。

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['leɪzɪli]

sat	on	the	ground	,	clasping	her	knees	with	both	arms	and	rocking	herself	lazily
卫星	在	这	地面	,	紧握	她	膝盖	和	两个都	武器	和	摇滚	她自己	懒洋洋

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

to	and	fro	.
到	和	弗	.

她坐在地上，双手抱膝，懒洋洋地前后摇晃着身体。

“ ['mʌðər] [mɔːks] ！ ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ ['mʌðər] [mɔːks] !

“	Mother	Mawks	!	”	cried	she	,	“	Mother	Mawks	!
“	母亲	嘴巴	！	”	哭	她	,	“	母亲	嘴巴	！

“莫克斯妈妈！”她喊道，“莫克斯妈妈！”

[jʊə(r)] ['wɑːntɪd] !
You're wanted !
你是 通缉 !

通缉你!

[hɪəz] [lɪz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bæbi] !
Here's Liz come back with your babby !
这里是 莉兹 来 后退 和 你的 婴儿 !

莉兹带着你的宝宝回来了!

" [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [tuː; tə] ['sʌmən] [fɔːrθ] [æn; ən]
" As if her words had been a powerful incantation to summon forth an
" 作为 如果 她 字 有 到过 一个 强大的 咒语 到 召唤 前进 一个
['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,
evil spirit ,
邪恶的 精神 ,

"仿佛她的话语是一种强大的咒语，召唤出了邪灵，"

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt]
a door in one of the miserable houses was thrown open , and a stout
一个 门 在 一 的 这 悲惨的 房屋 曾是 抛掷 打开 , 和 一个 肥硕
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

其中一间破败不堪的房子里的一扇门被猛地推开，一个身材魁梧的女人走了进来。

['nɪrli] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swoʊlən] , [blɔtʃt] , [ænd; ənd][moʊst] ['hɪdiəs]
nearly naked to the waist , with a swollen , blotched , and most hideous
几乎 裸 到 这 腰部 , 和 一个 肿 , 斑驳的 , 和 最多 可怕
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

他几乎赤裸着上半身，面容肿胀、布满斑点，极其丑陋。

[rʌʃt] [aʊt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [æt; ət] [lɪz] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
rushed out furiously , and darting at Liz , shook her violently by the arm .
匆忙 出去 愤怒地 , 和 飞镖 在 莉兹 , 摇晃 她 暴力 经过 这 手臂 .

他怒气冲冲地冲出去，扑向莉兹，猛地拽住她的胳膊摇晃。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] - - ?
" Where's my shullin ' ?
" 在哪里? 我的 - - ?

我的舒林在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [jeld] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [dʒɪn] ?
" she yelled , " where's my gin ?
" 她 大喊 , " 在哪里? 我的 杜松子酒 ?

她喊道："我的杜松子酒呢？"

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Out with it !
出去 和 它 !

说出来!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] - - [æn; ən] - ['foʊrˌpəns] !
Out with my shullin ' an ' fourpence !
出去 和 我的 - - 一个 - 四便士 !

把我的钱和四便士都拿走!

[nʌn] [ʌv; əv] [jər] ['sniːkɪn] - [weɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər]

None of yer sneakin ' ways with me ; a bargain's a bargain all the world over

没有任何 的 你的 偷偷摸摸 - 方式 和 我 ; 一个 便宜货 一个 便宜货 全部 这 世界 超过

!

!

!

别想耍花招骗我；公平交易就是公平交易，放眼全球！

- ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔrtɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæbi] — [jər] [noʊ] [waɪ] - [ɑːr; ər] ;

Yer're making a fortin ' with my babby — yer know y ' are ;

- 制作 一个 福廷 - 和 我的 婴儿 — 你的 知道 是 - 是 ;

你跟我宝贝儿搞婚外情——你知道的；

[peɪz] [jər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [jər] [oʊld] [treɪd] !

pays yer a good deal better than yer old trade !

支付 你的 一个 好的 交易 更好的 比 你的 老的 贸易 !

比你以前的工作收入高得多！

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] —

Don't say it don't —

不 说 它 不 —

别说别——

[jər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː] .

yer know it do .

你的 知道 它 做 .

你知道的。

- [nɑːt][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [kɪd] ['enihwɛə] ,

Yer'll not find such a sickly kid anywheres ,

- 不是 寻找 这样的 一个 病弱的 孩子 任何地方 ,

你绝对找不到比他体弱多病的孩子了。

[æn; ən] - [its] [ðə; ði] ['sɪkli] [kɪdz] [wɑːtˌwʌt] [peɪz] [æn; ən] - [muːvz] [ðə; ði] - [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdiz]

an ' it's the sickly kids wot pays an ' moves the ' arts of the kyind ladies

一个 - 它是 这 病弱的 孩子们 什么 支付 一个 - 移动 这 - 艺术 的 这 - 女士们

[æn; ən] - [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ” — [ðɪs]

an ' good gentlemen ” — this

一个 - 好的 先生们 ” — 这

正是那些体弱多病的孩子，才让那些善良的女士和绅士们为之倾倒，并推动了他们的艺术发展。”——这

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] [waɪn] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with an imitative whine that excited the laughter and applause of her

和 一个 模仿 抱怨 那 兴奋的 这 笑声 和 掌声 的 她

['hɪrər] .

hearers .

听众 .

她模仿着别人的哭声，引得听众哄堂大笑，掌声雷动。

“ - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] , [aɪ][kɪn] [tel] [jər] , [æn; ən] - [ɪf] [jər] [dəunt] [peɪ] [ʌp] [rɛglɚ] ,

“ Yer've got it cheap , I kin tell yer , an ' if yer don't pay up reg'lar ,

” - 得到 它 便宜的 , 我 亲属 告诉 你的 , 一个 - 如果 你的 不 支付 向上 reg'lar ,

“我可以告诉你，你买得很便宜，但如果你不按时付款，

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['ðætəl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , [æn; ən] - ['θæŋkfl] [tuː] !

there's others that'll take the chance , an ' thankful too !

有 其他的 那将 拿 这 机会 , 一个 - 感恩 也 !

还有其他人愿意抓住这个机会，而且他们也心存感激！

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [lɪz] [spoʊk] ['kwaɪətli] :

” She stopped for lack of breath , and Liz spoke quietly :

” 她 停止 为了 缺少 的 气息 , 和 莉兹 辐 悄悄 :

她喘不过气来，停了下来，莉兹轻声说道：

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] [mɔːks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ;

“	It's	all	right	,	Mother	Mawks	,	”	she	said	,	with	an	attempt	at	a	smile	;
”	它是	全部	正确的	,	母亲	嘴巴	,	”	她	说	,	和	一个	试图	在	一个	微笑	;

“没关系，莫克斯妈妈，”她说道，努力挤出一个笑容；

“ [hɪəz] [jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] , [hɪəz] [ðə; ði] [fɔːr] ['peniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɪn] .

“	here's	your	shilling	,	here's	the	four	pennies	for	the	gin	.
”	这里是	你的	先令	,	这里是	这	四	便士	为了	这	杜松子酒	.

“这是你的一先令，这是买杜松子酒的四便士。”

[aɪ][dəunt] [oʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [naʊ] .

I	don't	owe	you	anything	for	the	child	now	.
我	不	欠	你	任何事物	为了	这	孩子	现在	.

现在我不欠你任何关于孩子的钱。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði] [freɪl] ['kriːtʃər] [ɪn]

”	She	stopped	and	hesitated	,	looking	down	tenderly	at	the	frail	creature	in
”	她	停止	和	犹豫了一下	,	寻找	向下	温柔地	在	这	脆弱	生物	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

her	arms	;
她	武器	;

她停下脚步，犹豫了一下，温柔地低头看着怀里虚弱的小生命；

[ðen] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] , “ [its] [ə'sliːp] [naʊ] .

then	added	,	almost	pleadingly	,	“	It's	asleep	now	.
然后	额外	,	几乎	恳求地	,	“	它是	睡着了	现在	.

然后又近乎恳求地补充道：“它现在睡着了。”

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?

May	I	take	it	with	me	to	-	night	?
可能	我	拿	它	和	我	到	-	夜晚	?

我今晚可以带走它吗?

” ['mʌðər] [mɔːks] ,

”	Mother	Mawks	,
”	母亲	嘴巴	,

“莫克斯妈妈，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [lɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ]['baɪtɪŋ][ðem; ðəm]

who	had	been	testing	the	coins	Liz	had	given	her	by	biting	them
WHO	有	到过	测试	这	硬币	莉兹	有	给定	她	经过	咬	他们

[fə'roʊʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [tiːθ] ,

ferociously	with	her	large	yellow	teeth	,
凶猛地	和	她	大的	黄色的	牙齿	,

她用她那对又大又黄的牙齿狠狠地咬着莉兹给她的硬币，以此来测试它们的牢固程度。

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

broke	into	a	loud	laugh	.
打破	进入	一个	大声	笑	.

突然大笑起来。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [jər] ! [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

“	Take	it	with	yer	!	I	like	that	!
”	拿	它	和	你的	!	我	喜欢	那	!

“带走它吧！我喜欢这个！”

[wɑːtˌwʌt] ['impərəns] !

Wot	imperence	!
什么	不屈	!

什么威严！

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [jər] !
Take **it** **with** **yer** **!**
拿 它 和 你的 !

带上它!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [red] [ɑːrmz][əˈkɪmboʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , " [tel] [jər]
" **Then** **,** **with** **her** **huge** **red** **arms** **akimbo** **,** **she** **added** **,** **with** **a** **grin** **,** **"** **Tell** **yer**
" 然后 , 和 她 巨大的 红色的 武器 叉腰 , 她 额外 , 和 一个 咧嘴笑 , " 告诉 你的
[wɑːtˌwʌt] ,
wot **,**
什么 ,

然后，她叉开巨大的红色双臂，咧嘴一笑，补充道："告诉你，

[ɪf] [jər] [laɪks] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] - [ɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] , [jər] [kæn; kən] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['kʌdl] ,
if **yer** **likes** **to** **pay** **me** **'** **arf** **a** **crown** **,** **yer** **can** **'** **ave** **it** **to** **cuddle** **,**
如果 你的 点赞 到 支付 我 - 啊 一个 王冠 , 你的 能 - 大道 它 到 偎 ,

如果你愿意付我半个克朗，你可以把它拿去抱抱。

[æn; ən] - ['welkəm] !
an **'** **welcome** **!**
一个 - 欢迎 !

欢迎!

" [əˈnʌðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [əˈpruːvɪŋ] ['merɪmənt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪŋk] - ['sɑːd(ə)n] [spekˈteitəs]
" **Another** **shout** **of** **approving** **merriment** **burst** **from** **the** **drink** **-** **sodden** **spectators**
" 其他 喊 的 批准 欢乐 爆裂 从 这 喝 - 烂 观众
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] ,
of **the** **little** **scene** **,**
的 这 小的 场景 ,

"围观这场小闹剧的醉醺醺的观众们又爆发出一阵赞许的欢呼声，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ɪnˈsɜːrkl] [hændz][frʌm; frəm]
and **the** **girl** **crouched** **on** **the** **ground** **removed** **her** **encircling** **hands** **from**
和 这 女孩 蹲着 在 这 地面 已移除 她 包围 双手 从
[hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][klæp][ðem; ðəm] ['laʊdli] ,
her **knees** **to** **clap** **them** **loudly** **,**
她 膝盖 到 拍 他们 高声 ,

蹲在地上的女孩将环抱膝盖的双手从膝盖上移开，用力拍手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] :
as **she** **exclaimed** **:**
作为 她 惊呼 :

她惊呼道:

" [wel] [dʌn] , ['mʌðər] [mɔːks] !
" **Well** **done** **,** **Mother** **Mawks** **!**
" 出色地 完毕 , 母亲 嘴巴 !

"干得好，莫克斯妈妈！"

[wʌn] ['dʌznt] [let] [aʊt] [kɪdz][æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
One **doesn't** **let** **out** **kids** **at** **night** **for** **nothing** **!**
一 不 让 出去 孩子们 在 夜晚 为了 没有什么 !

晚上让孩子出去可不是件容易的事!

- [tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [ðæn; ðən] ['deɪtaɪm] !
' **T** **ought** **to** **be** **more** **expensive** **than** **daytime** **!**
- T 应该 到 是 更多的 昂贵的 比 白天 !

晚上应该比白天贵!

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lɪz] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .
" **The** **face** **of** **Liz** **had** **grown** **white** **and** **rigid** **.**
" 这 脸 的 莉兹 有 生长 白色的 和 死板的 .

"莉兹的脸变得苍白僵硬。"

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .
“ You know I can't give you that money , ” she said , slowly .
“ 你 知道 我 不能 给 你 那 钱 , ” 她 说 , 缓慢地 .

“你知道我不能给你那笔钱，”她缓缓说道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd] [bɪt][ɔːr][drɑːp][ɔːl] [deɪ] .
“ I have not tasted bit or drop all day .
“ 我 有 不是 尝过 少量或者 降低 全部 天 .

“我今天一口都没尝到。”

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] .
I must live , though it doesn't seem worth while .
我 必须 居住 , 尽管 它 不 似乎 值得 尽管 .

我必须活下去，尽管这似乎毫无意义。

[ðə; ði][tʃaɪld] ” — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔfənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] — “ [ɪz][fæst] [ə'sliːp] ; [its] [ə; eɪ] ['pɪti]
The child ” — and her voice softened involuntarily — “ is fast asleep ; it's a pity
这 孩子 ” — 和 她 嗓音 软化 不由自主 — “ 是 快速地 睡着了 ; 它是 一个 遗憾
[tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
to wake it , that's all .
到 唤醒 它 , 那就是 全部 .

“孩子”——她的声音不由自主地柔和下来——“睡得很沉；吵醒他太可惜了，仅此而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kraɪ][ænd; ənd] [fret] [ɔːl] [naɪt] ,
It will cry and fret all night ,
它 将要 哭 和 烦恼 全部 夜晚 ,

它会整夜哭泣烦躁，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [juːd] [let][ˌem 'iː] .
and — and I will make it warm and comfortable if you'd let me .
和 — 和 我 将要 制作 它 温暖的 和 舒服的 如果 你会 让 我 .

而且——如果你允许的话，我会把它布置得温暖舒适。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['hoʊpfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .
” She raised her eyes hopefully and anxiously .
” 她 提高 她 眼睛 希望 和 焦虑地 .

她满怀希望又焦急地抬起头。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Will you ?
“ 将要 你 ?

“你会?

” ['mʌðər] [mɔːks] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
” Mother Mawks was evidently a lady of an excitable disposition .
” 母亲 嘴巴 曾是 显然 一个 女士 的 一个 易激动的 处置 .

“莫克斯太太显然是一位性情急躁的女士。”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] ['nɪrli] ['fræntɪk] .
The simple request seemed to drive her nearly frantic .
这 简单的 要求 似乎 到 驾驶 她 几乎 疯狂的 .

这个简单的要求似乎让她近乎疯狂。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] [skriːm] ,
She raised her voice to an absolute scream ,
她 提高 她 嗓音 到 一个 绝对 尖叫 ,

她提高了音量，发出了一声尖叫。

['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər]['dɜːrti][hændz] [θruː] [hɜːr; hər] [stɪl] ['dɜːrtiər] [her] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər]

thrusting	her	dirty	hands	through	her	still	dirtier	hair	as	the	proper
推进	她	肮脏的	双手	通过	她	仍然	更脏	头发	作为	这	恰当的

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] ['ɔːrətɔːri] .

accompanying	gesture	to	her	vituperative	oratory	.
随同	手势	到	她	谩骂	演说	.

她用脏兮兮的手拨弄着更加脏兮兮的头发，以此作为她恶毒演说的恰当的伴随动作。

“ [wɪl] [aɪ] ! [wɪl] [aɪ] !

“	Will	I	!	Will	I	!
”	将要	我	！	将要	我	！

“我会！我会！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːtʃ] .

”	she	screeched	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [wɪl] [aɪ][let] [aʊt] [maɪ] [haʊn] ['bæbi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθin] - ?

“	Will	I	let	out	my	hown	babby	for	the	night	for	nuthin	'	?
”	将要	我	让	出去	我的	霍恩	婴儿	为了	这	夜晚	为了	什么也没有	-	?

“我会无缘无故地把我的宝贝放出去过夜吗？”

[wɪl] [aɪ] ?

Will	I	?
将要	我	?

我会吗?

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

No	,	I	won't	!
不	,	我	惯于	！

不，我不会！

[aɪl] [siː] [jər] [bləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] ['fʌst] !

I'll	see	yer	blowed	into	the	middle	of	next	week	fust	!
患病的	看	你的	吹	进入	这	中间	的	下一个	星期	fust	！

我保证下周中就能看到你被吹到天涯海角！

[lɔː] -

Lor	'
洛尔	-

洛尔

- [ə; eɪ] - ['mʌsi] !

'	a	'	mussey	!
-	一个	-	穆西	！

'a' mussey!

- [aʊ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][æn; ən] - ['maɪti] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪtɪn] - , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

'	ow	'	igh	an	'	mighty	we	are	gittin	'	,	to	be	sure	!
-	现在	-	高	一个	-	强大的	我们	是	吉廷	-	,	到	是	当然	！

我们现在真是越来越强大了！

[ðə; ði] - [biː; bi]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] [lɪz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , - !

The	babby'll	be	quiet	with	you	,	Miss	Liz	,	will	it	,	hindeed	!
这	-	是	安静的	和	你	,	错过	莉兹	,	将要	它	,	-	！

莉兹小姐，宝宝和你在一起会安静的，对吧，hiddeed！

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kraɪ][æn; ən] - [fret] [wɪð; wɪθ][ɪts] [haʊn] ['mʌðər] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , - !

An	'	it	will	cry	an	'	fret	with	its	hown	mother	,	will	it	,	hindeed	!
一个	-	它	将要	哭	一个	-	烦恼	和	它是	霍恩	母亲	,	将要	它	,	-	！

它会哭着向它的母亲抱怨，会吗，受阻的它！

" [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['sentəns] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [lɪz] [mɔ:r] ['nɪrli] , [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn]['fjʊri][æz; əz][ʃi:; ʃi]
" And at every sentence she approached Liz more nearly , increasing in fury as she
" 和 在 每一个 句子 她 接近 莉兹 更多的 几乎 , 增加 在 愤怒 作为 她
[əd'vænst] .
advanced .
先进的 .

"她每说一句话，就离莉兹更近一步，越走越愤怒。"

" [jər] [loʊ] ['hʌsi] !
" Yer low hussy !
" 你的 低的 荡妇 !

你这个下贱的荡妇!

[-] [θɪŋk] [aɪ'd][let][ji:; ji] - ['ɑ:veɪ][maɪ] ['bæbi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['aʊər] [ən'les] [jər] [peɪd] [fɔ:r; fər] - [ˌaɪ 'ti:] ?
D'ye think I'd let ye ' ave my babby for a hour unless yer paid for ' it ?
染料 思考 ID 让 是的 - 大道 我的 婴儿 为了 一个 小时 除非 你的 有薪酬的 为了 - 它 ?

你以为我会让你带走我的孩子一个小时，除非你付钱吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [jər] [peɪz] [fɑ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] .
As it is , yer pays far too little .
作为 它 是 , 你的 支付 远的 也 小的 .

实际上，你付的钱太少了。

[aɪm][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] [æz; əz] [wɜ:rks] [fɔ:r; fər][maɪ]['lɪvɪn] - [æn; ən] - [wɑ:tˌwʌt] [drɪŋks] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
I'm an honest woman as works for my livin ' an ' wot drinks reasonable ,
我是 一个 诚实的 女士 作为 作品 为了 我的 生活 - 一个 - 什么 饮料 合理的 ,

我是一个诚实的女人，靠工作谋生，而且喝酒也很讲究。

['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] [jər] [stʌk] - [ʌp] ['ɛrz] !
better than you by a long sight , with yer stuck - up airs !
更好的 比 你 经过 一个 长的 视线 , 和 你的 卡住 - 向上 播出 !

我比你强多了，你那副自以为是的样子!

[ə; eɪ] ['prɪti] [dræb][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
A pretty drab you are !
一个 漂亮的 单调 你 是 !

你真是个无趣的人!

[ˌdʒi: 'aɪ] - [ˌem 'i:][ðə; ði] ['bæbi] ; [ji:; ji] - [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] .
Gi ' me the babby ; ye ' a'n't no business to keep it a minit longer .
gi - 我 这 婴儿 ; 是的 - 蚂蚁 不 商业 到 保持 它 一个 迷你 更长 .

把孩子给我；你没理由再多留一分钟。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət]['lɪzəz] ['ʃɛltɝɪŋ] [ʃɔ:l] .
" And she made a grab at Liz's sheltering shawl .
" 和 她 制成 一个 抓住 在 莉兹的 庇护所 披肩 .

"她一把抓住莉兹用来遮风挡雨的披肩。"

" [oʊ] , [dəunt][hɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] !
" Oh , don't hurt it !
" 哦 , 不 伤害 它 !

"哦，别伤害它！"

" ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [lɪz] , [ˊtrebliŋli] .
" pleaded Liz , tremblingly .
" 恳求 莉兹 , 颤抖地 .

"莉兹颤抖着恳求道。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [dəunt][hɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] !
" Such a little thing — don't hurt it !
" 这样的 一个 小的 事物 — 不 伤害 它 !

"这么小的东西——别伤害它！"

" ['mʌðər] [mɔ:ks] [stɛərd][soʊ]['waɪldlɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [blʌd] - [ʃɑ:t] [aɪz] [si:md] [prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm]
" Mother Mawks stared so wildly that her blood - shot eyes seemed protruding from
" 母亲 嘴巴 凝视 所以 疯狂地 那 她 血 - 射击 眼睛 似乎 突出 从
[hɜ:r; hər] [hed] . "
her head . "
她 头 . "

"莫克斯太太目光狂乱，布满血丝的双眼仿佛要从眼眶里蹦出来似的。"

- [ɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] !
' Urt it !
- urt 它 !

伤害它!

[heɪnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][wɑ:tˌwʌt]
Hain't I a right to do wot
没有 我 一个 正确的 到 做 什么

难道我没有权利做任何事吗?

[aɪ] [laɪks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [haʊn] ['bæbi] ?
I likes with my hown babby ?
我 点赞 和 我的 霍恩 婴儿 ?

我喜欢和我的小宝贝在一起吗?

- [ɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] !
' Urt it !
- urt 它 !

伤害它!

[wel] , [aɪ] ['nevər] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

[lʊk] - [er] ! " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sembld] ['neɪbərz] — " [heɪnt] [ʃi:; ʃi]
Look ' ere ! " — and she turned round on the assembled neighbours — " hain't she
看 - 埃雷 ! " — 和 她 转向 圆形的 在 这 组装 邻居 — " 没有 她
[ə; eɪ] [rɛglɚ] [wʌn] ?
a reg'lar one ?
一个 reg'lar 一 ?

瞧瞧! ——说着，她转过身来看着聚集在一起的邻居们——"她是不是个普通人？"

[ʃi:; ʃi][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] , [nɑ:t][ʃi:; ʃi] !
She don't care for the law , not she !
她 不 关心 为了 这 法律 , 不是 她 !

她根本不在乎法律，她就是不在乎!

[ʃi:z] ['ki:pɪn] - [bæk] [ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][ɪts] [haʊn] ['mʌðər] !
She's keepin ' back a child from its hown mother !
她是 保持 - 后退 一个 孩子 从 它是 霍恩 母亲 !

她竟然让孩子与生母分离!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:l] ,
" And with that she made a fierce attack on the shawl ,
" 和 和 那 她 制成 一个 凶猛的 攻击 在 这 披肩 ,

"说完，她便猛地扑向那条披肩。"

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm]['lɪzəz] [rɪ'lʌktənt] [ɑ:rmz] .
and succeeded in dragging the infant from Liz's reluctant arms .
和 成功了 在 拖拽 这 婴儿 从 莉兹的 不情愿的 武器 .

他成功地从莉兹不情愿的怀抱中抢走了婴儿。

['weikənd] [ðʌs] ['rʌfli] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbəz] , [ðə; ði] [pʊr] [maɪt] [set] [ʌp][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['weɪlɪŋ] ;

Wakened thus roughly from its slumbers , the poor mite set up a feeble wailing ;

醒来 因此 大致 从 它是 睡眠 , 这 贫穷的 螨虫 放 向上 一个 微弱 哀嚎 ;

这只可怜的小虫被粗暴地从睡梦中惊醒，发出微弱的哀鸣；

[ɪts] ['mʌðər] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

its mother , enraged at the sound , shook it violently till it gasped for breath .

它是 母亲 , 愤怒 在 这 声音 , 摇晃 它 暴力 直到 它 倒吸一口气 为了 气息 .

它的母亲被这声音激怒了，猛烈地摇晃它，直到它喘不过气来。

“ [dræt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] !

“ Drat the little beast !

“ 糟糕 这 小的 兽 !

“该死的小畜生！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [waɪ] [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊk] [æn; ən] -

“ Why don't it choke an '

“ 为什么 不 它 呛 一个 -

为什么它不会窒息?

- ['ɑːveɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

' ave done with it !

- 大道 完毕 和 它 !

搞定了!

” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] [lɪz] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]

” And , without heeding the terrified remonstrances of Liz , she flung the child

” 和 , 没有 听从 这 恐惧 抗议 的 莉兹 , 她 扔 这 孩子

['rʌfli] ,

roughly ,

大致 ,

“她不顾莉兹惊恐的哀求，粗暴地把孩子扔了出去。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɔːl] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

as though it were a ball , through the open door of her lodgings ,

作为 尽管 它 是 一个 球 , 通过 这 打开 门 的 她 住宿 ,

仿佛是一个球，透过她住所敞开的门，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['dɜːrti] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] ; [ɪts] ['weɪlɪŋ]

where it fell on a heap of dirty clothes , and lay motionless ; its wailing

在哪里 它 跌倒 在 一个 堆 的 肮脏的 衣服 , 和 躺 静止不动 ; 它是 哀嚎

[hæd; həd] ['siːst] .

had ceased .

有 停止 .

它倒在一堆脏衣服上，一动不动地躺着；它的哀鸣声也停止了。

“ [oʊ] , ['beɪbi] , ['beɪbi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɪz] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] [dɪ'stres] .

“ Oh , baby , baby ! ” exclaimed Liz , in accents of poignant distress .

“ 哦 , 婴儿 , 婴儿 ! ” 惊呼 莉兹 , 在 口音 的 令人心酸的 痛苦 .

“哦，宝贝，宝贝！”莉兹用充满悲伤和痛苦的语气惊呼道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !

“ Oh , you have killed it , I am sure !

“ 哦 , 你 有 被杀 它 , 我 是 当然 !

“哦，你肯定把它杀死了！”

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , ['kruːəl] !

Oh	,	you	are	cruel	,	cruel	!
哦	,	你	是	残忍的	,	残忍的	!

哦，你太残忍了，太残忍了！

[oʊ] , ['beɪbi] , ['beɪbi] !

Oh	,	baby	,	baby	!
哦	,	婴儿	,	婴儿	!

哦，宝贝，宝贝！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] .

"	And	she	broke	into	a	tempestuous	passion	of	sobs	and	tears	.
"	和	她	打破	进入	一个	暴风雨般的	热情	的	啜泣	和	眼泪	.

“然后她突然情绪激动，嚎啕大哭，泪流满面。”

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ˌʌn'muːvd] ['saɪləns] .

The	bystanders	looked	on	in	unmoved	silence	.
这	旁观者	看起来	在	在	不动	沉默	.

旁观者们面无表情地看着这一切。

['mʌðər] [mɔːks] ['gæðərd] [hɜːr; hər][tɔːrn] ['gɑːrmənts] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

Mother	Mawks	gathered	her	torn	garments	round	her	with	a	gesture	of
母亲	嘴巴	聚集	她	撕裂	服装	圆形的	她	和	一个	手势	的

[dɪ'faɪəns] ,

defiance	,
蔑视	,

莫克斯母亲将撕破的衣服拢在身上，做出反抗的姿态。

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	sniffed	the	air	as	though	she	said	,
和	嗅了嗅	这	空气	作为	尽管	她	说	,

她嗅了嗅空气，仿佛在说：

“ ['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪl] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Any	one	who	wants	to	meddle	with	me	will	get	the	worst	of	it	.
"	任何	一	WHO	想要	到	插手	和	我	将要	得到	这	最差	的	它	.

“任何想招惹我的人都会遭到最惨痛的教训。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ; ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] ,

"	There	was	a	brief	pause	;	suddenly	a	man	staggered	out	of	the	gin	-	shop	,
"	那里	曾是	一个	简短的	暂停	;	突然	一个	男人	交错	出去	的	这	杜松子酒	-	店铺	,

“短暂的沉默之后，突然一个男人踉跄着从酒铺里走了出来，

['smiəriŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] — [ə; eɪ] ['mæsɪvli]

smearing	the	back	of	his	hand	across	his	mouth	as	he	came	—	a	massively
涂抹	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	嘴	作为	他	来了	—	一个	大规模

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

他高潮时用手背抹了抹嘴——一个身材魁梧的男子

[ɪl] - ['feɪvərd] [bruːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ʌn'koʊmd] [red] [her] [ænd; ənd] [smɔːl] ['ferɪt] -

ill	-	favoured	brute	,	with	a	shock	of	uncombed	red	hair	and	small	ferret	-
患病的	-	受青睐	蛮力	,	和	一个	震惊	的	未梳理的	红色的	头发	和	小的	雪貂	-

[laɪk] [aɪz] .

like	eyes	.
喜欢	眼睛	.

相貌丑陋的壮汉，一头蓬乱的红发，还有一双像雪貂一样的小眼睛。

[hiː; hi][stɛərd] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [lɪz] , [ðen] [æt; ət] ['mʌðər] [mɔːks] ,

He	stared	stupidly	at	the	weeping	Liz	,	then	at	Mother	Mawks	,
他	凝视	愚蠢地	在	这	哭泣	莉兹	,	然后	在	母亲	嘴巴	,

他呆呆地盯着哭泣的莉兹，然后又盯着莫克斯妈妈。

['faɪnəli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [huː] [stʊd] [baɪ] .

finally	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**the**	**loafers**	**who**	**stood**	**by**	**.**
最后	从	一	到	这	其他	的	这	乐福鞋	WHO	站立	经过	.

最后，从一个站在一旁的游手好闲的人那里，传给了另一个。

“ [wɑːts] [ðə; ði] [roʊ] ?

“	**Wot's**	**the**	**row**	**?**
”	什么?	这	排	?

“发生了什么事？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['kwɪkli] .

”	**he**	**demanded**	**,**	**quickly**	**.**
”	他	要求	,	迅速地	.

他迅速地要求道。

“ [wɑːts] [ʌp] ?

“	**Wot's**	**up**	**?**
”	什么?	向上	?

“怎么了？”

- ['ɑːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fer] !

'	**Ave**	**it**	**out**	**fair**	**!**
-	大道	它	出去	公平的	!

公平对待！

[dʒoʊ] [mɔːks] - [əl] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [fer] [geɪm] .

Joe	**Mawks**	**'**	**ll**	**stand**	**by**	**and**	**see**	**fair**	**game**	**.**
乔	嘴巴	-	二	站立	经过	和	看	公平的	游戏	.

乔·莫克斯将袖手旁观，看看公平竞争会如何发展。

['faɪər] [əˈweɪ] , [maɪ] ['hɑːtiːz] ! ['faɪər] , ['faɪər] [əˈweɪ] !

Fire	**away**	**,**	**my**	**hearties**	**!**	**fire**	**,**	**fire**	**away**	**!**
火	离开	,	我的	心肠	!	火	,	火	离开	!

开火吧，我的战友们！开火吧，开火吧！

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] ['ɪdiət] [læf] ,

”	**And**	**,**	**with**	**a**	**chuckling**	**idiot**	**laugh**	**,**
”	和	,	和	一个	轻笑	笨蛋	笑	,

“然后，他发出傻笑，咯咯地笑着，”

[hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːrn] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [paɪp] .

he	**dived**	**into**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**torn**	**corduroy**	**trousers**	**and**	**produced**	**a**	**pipe**	**.**
他	潜水	进入	这	口袋	的	他的	撕裂	灯心绒	裤子	和	生产	一个	管道	.

他从破旧的灯芯绒裤子口袋里掏出一根烟斗。

['fɪlɪŋ] [ðɪs] ['liːʒərli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['griːsi] [paʊtʃ] ,

Filling	**this**	**leisurely**	**from**	**a**	**greasy**	**pouch**	**,**
填充	这	悠闲	从	一个	腻	小袋	,

悠闲地从一个油腻的袋子里往里灌满，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'stedi] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [drɑːpt] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

with	**such**	**unsteady**	**fingers**	**that**	**the**	**tobacco**	**dropped**	**all**	**over**	**him**	**,**	**he**	**lighted**	**it**
和	这样的	不稳定	手指	那	这	烟草	掉落	全部	超过	他	,	他	照明	它

,

,

,

他手指颤抖，烟草洒了一身，但他还是点燃了香烟。

[rɪ'piːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , “ [wɑːts] [ðə; ði] [roʊ] !

repeating	**,**	**with**	**increased**	**thickness**	**of**	**utterance**	**,**	**“**	**Wot's**	**the**	**row**	**!**
重复	,	和	增加	厚度	的	发声	,	“	什么?	这	排	!

重复着，声音越来越大：“怎么回事！

- ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [fer] ！ ”
' Ave it out fair ! ”
- 大道 它 出去 公平的 ！ ”

“公平对待！”

“ [its] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bæbi] , [dʒoʊ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,
“ It's about your babby , Joe ! ” cried the girl before mentioned ,
” 它是 关于 你的 婴儿 , 乔 ！ ” 哭 这 女孩 前 提及 ,

“乔，是关于你的孩子！”之前提到的那个女孩喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [keɪm]
jumping up from her seat on the ground with such force that her hair came
跳 向上 从 她 座位 在 这 地面 和 这样的 力量 那 她 头发 来了
['tʌmblɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ,
tumbling all about her in a dark ,
翻滚 全部 关于 她 在 一个 黑暗的 ,

她猛地从地上跳起来，力道之大，以至于她的头发在黑暗中四处散落。

[dæŋk] [mɪst] , [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['iːgər] [feɪs] ['spaɪtfəli] [piəd] .
dank mist , through which her thin , eager face spitefully peered .
dank 薄雾 , 通过 哪个 她 薄的 , 渴望的 脸 恶意地 窥视 .

透过潮湿的薄雾，她那张瘦削而渴望的脸带着一丝嘲讽的意味窥视着。

“ [lɪz] [hæz; həz] [gɔːn] ['kreɪzi] !
“ Liz has gone crazy !
” 莉兹 有 已消失 疯狂的 !

“莉兹疯了！”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [jʊr; jər] ['bæbi] [tuː; tə] ['kʌdl] !
She wants your babby to cuddle !
她 想要 你的 婴儿 到 偎 !

她想让你的宝宝抱抱她！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['læftər] .
” And she screamed with sudden laughter .
” 和 她 尖叫 和 突然 笑声 .

“然后她突然大笑起来。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ['fænsi] !
“ Eh , eh , fancy !
” 嗯 , 嗯 , 想要 !

“呃，呃，真漂亮！”

['wɒnts] [ə; eɪ] ['bæbi] [tuː; tə] ['kʌdl] !
Wants a babby to cuddle !
想要 一个 婴儿 到 偎 !

想要个宝宝抱抱！

” [ðə; ði]['stjuːpifaid][dʒoʊ] [bliŋkt] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [sʌkt] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ]
” The stupefied Joe blinked drowsily and sucked the stem of his pipe with
” 这 目瞪口呆 乔 眨眼 昏昏欲睡地 和 真烂 这 干 的 他的 管道 和
[ə'pærənt] ['relɪʃ] .
apparent relish .
明显 尽情享用 .

呆若木鸡的乔昏昏欲睡地眨了眨眼，津津有味地吸了一口烟斗。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Then , as if he had been engaged in deep meditation on the subject ,
然后 , 作为 如果 他 有 到过 已订婚的 在 深的 冥想 在 这 主题 ,

然后，仿佛他一直在认真思考这个问题似的，

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][ˈsmoʊki][kənˈsoʊlər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , “ - [nɑːt] ?

he	**removed**	**his**	**smoky**	**consoler**	**from**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**W'y**	**not**	**?**
他	已移除	他的	烟	控制台	从	他的	嘴	,	和	说	,	”	-	不是	?

他从嘴里拿出冒着烟的安慰剂，说道：“为什么不呢？”

[ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈbæbi] [tuː; tə] [ˈkʌdl] ?

Wants	**a**	**babby**	**to**	**cuddle**	**?**
想要	一个	婴儿	到	偎	?

想抱抱小宝宝吗?

[ɔːl] [raɪt] !

All	**right**	**!**
全部	正确的	!

好的!

[let] - [ɜːr; ər] - [ˈɑːveɪ][ˌaɪ ˈtiː] — - [nɑːt] ?

Let	**'**	**er**	**'**	**ave**	**it**	**—**	**w'y**	**not**	**?**
让	-	呃	-	大道	它	—	-	不是	?

就让她尝尝吧——为什么不呢?

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [lɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈhoʊpfəli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

”	**At**	**these**	**words**	**Liz**	**looked**	**up**	**hopefully**	**through**	**her**	**tears**	**,**
”	在	这些	字	莉兹	看起来	向上	希望	通过	她	眼泪	,

听到这话，莉兹泪眼婆娑地抬起头，眼中满是希望。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [mɔːks] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˈreɪvɪŋ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

but	**Mother**	**Mawks**	**darted**	**forward**	**in**	**raving**	**indignation**	**.**
但	母亲	嘴巴	飞镖	向前	在	狂言	愤慨	.

但莫克斯妈妈却怒不可遏地冲了上前去。

“ [jər] [greɪt] [ˈdrʌŋkən] [fuːl] !

“	**Yer**	**great**	**drunken**	**fool**	**!**
”	你的	伟大的	醉	傻子	!

你这个醉鬼!

” [ʃiː; ʃi] [jeld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈsɑːtɪd] [spaʊs] , “ [ɑːnt] [jər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɜːrˈsɛlf] ?

”	**she**	**yelled**	**to**	**her**	**besotted**	**spouse**	**,**	**“**	**aren't**	**yer**	**ashamed**	**of**	**yerself**	**?**
”	她	大喊	到	她	着迷	配偶	,	“	不是	你的	羞愧	的	你自己	?

她冲着她那痴情的丈夫喊道：“你难道不感到羞耻吗？”

[wɑːtˌwʌt] !

Wot	**!**
什么	!

什么!

[let] [aʊt] [ˈbæbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪn] - ?

let	**out**	**babby**	**for**	**a**	**whole**	**night**	**for**	**nuthin**	**'**	**?**
让	出去	婴儿	为了	一个	所有的	夜晚	为了	什么也没有	-	?

让婴儿在外待一整夜，什么都不做?

[its] [ˈlʌki] [aɪv] [maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [aɪ] [seɪ] [lɪz] [ˈʃænt] - [ˈɑːveɪ][ˌaɪ ˈtiː] !

It's	**lucky**	**I've**	**my**	**wits**	**about**	**me**	**,**	**an**	**'**	**I**	**say**	**Liz**	**sha'n't**	**'**	**ave**	**it**	**!**
它是	幸运的	我已经	我的	智慧	关于	我	,	一个	-	我	说	莉兹	不会	-	大道	它	!

幸好我头脑清醒，而莉兹可没那么清醒!

[ðer; ðər] , [naʊ] !

There	**,**	**now**	**!**
那里	,	现在	!

就是现在!

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv]
" The man looked at her , and a dogged resolution darkened his repulsive
" 这 男人 看起来 在 她 , 和 一个 顽强 解决 变暗 他的 丑恶
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“那男人看了她一眼，他那丑陋的脸上浮现出一丝坚定的神情。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][bɪg][fɪst] , [klɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪt] [streɪt] [aʊt] ,
He raised his big fist , clinched it , and hit straight out ,
他 提高 他的 大的 拳头 , 锁定 它 , 和 打 直的 出去 ,

他举起大拳头，握紧，直直地打了出去。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][waɪf][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪn] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
giving his infuriated wife a black eye in much less than a minute .
给予 他的 愤怒的 妻子 一个 黑色的 眼睛 在 很多 较少的 比 一个 分钟 .

不到一分钟，他就把怒不可遏的妻子打得眼眶发青。

“ [æn; ən] - [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ An ' I say she shall ' ave it .
" 一个 - 我 说 她 将 - 大道 它 .

“我说她应该得到它。”

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] [naʊ] ?
Where are ye now ?
在哪里 是 是的 现在 ?

你们现在在哪里?

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪri] ['mʌðər] [mɔːks] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [ɔːl]
" In answer to the query Mother Mawks might have said that she was “ all
" 在 回答 到 这 询问 母亲 嘴巴 可能 有 说 那 她 曾是 " 全部
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“对于这个问题，莫克斯妈妈可能会说她‘一切都在’，

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,
" for she returned her husband's blow with interest and force ,
" 为了 她 返回 她 丈夫的 吹 和 兴趣 和 力量 ,

因为她以更猛烈的力度还击了丈夫的打骂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['hæpi] [per] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] “ [stænd]
and in a couple of seconds the happy pair were engaged in a “ stand
和 在 一个 夫妻 的 秒 这 快乐的 一对 是 已订婚的 在 一个 “ 站立
- [ʌp] " [faɪt] ,
- up " fight ,
- 向上 " 斗争 ,

几秒钟后，这对幸福的情侣就展开了一场“站立式”的打斗。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
to the intense admiration and excitement of all the inhabitants of the little
到 这 激烈的 钦佩 和 激动 的 全部 这 居民 的 这 小的
['æli] .
alley .
胡同 .

这令小巷里的所有居民都感到无比钦佩和兴奋。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [θrɔŋd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ,
Every one in the place thronged to watch the combatants ,
每一个 一 在 这 地方 熙熙攘攘 到 手表 这 战斗人员 ,

现场所有人都挤在一起观看战斗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['blæsfəməs] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

and	to	hear	the	blasphemous	oaths	and	curses	with	which	the	battle
和	到	听到	这	亵渎神明	誓言	和	诅咒	和	哪个	这	战斗

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] .

was	accompanied	.
曾是	伴随	.

并听到了战斗中伴随而来的亵渎神明的誓言和诅咒。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'freɪ] [ə; eɪ] ['wɪznd] , [bent] [oʊld][mæn] ,

In	the	midst	of	the	affray	a	wizened	,	bent	old	man	,
在	这	中间	的	这	斗殴	一个	干瘪	,	弯曲	老的	男人	,

混战之中，一个面容憔悴、佝偻着背的老人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['sɔːrtɪŋ] [rægz][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

who	had	been	sitting	at	his	door	sorting	rags	in	a	basket	,
WHO	有	到过	坐着	在	他的	门	排序	破布	在	一个	篮子	,

他当时正坐在门口，把篮子里的破布分类整理好。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]

and	apparently	taking	no	heed	of	the	clamour	around	him	,	made	a	sign	to
和	显然	采取	不	注意	的	这	叫嚣	大约	他	,	制成	一个	符号	到

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

他似乎完全无视周围的喧闹声，向莉兹做了个手势。

“ [teɪk] [ðə; ði][kɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Take	the	kid	now	,	”	he	whispered	.
“	拿	这	孩子	现在	,	”	他	低声说道	.

“现在就把孩子带走，”他低声说道。

“ [ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['noʊtɪs] .

“	Nobody'll	notice	.
“	没有人会	注意	.

“没人会注意到。”

[aɪl] [siː] [ðeɪ] [dəunt][kraɪ]['ɑːrtɝ][jiː; ji] .

I'll	see	they	don't	cry	arter	ye	.
患病的	看	他们	不	哭	动脉	是的	.

我会让他们别哭的。

” [lɪz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['mjuːtli] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]

”	Liz	thanked	him	mutely	by	a	look	,	and	rushing	to	the	house	where	the
”	莉兹	谢谢	他	默默地	经过	一个	看	,	和	匆忙	到	这	房子	在哪里	这

[tʃaɪld] [stɪl] [leɪ] ,

child	still	lay	,
孩子	仍然	躺	,

莉兹默默地看了他一眼，表示感谢，然后匆匆赶往孩子躺着的房子。

['siːmɪŋli] [ɪn'ænɪmət] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] [kloʊðz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['iːgərli]

seemingly	inanimate	,	on	the	floor	among	the	soiled	clothes	,	she	caught	it	up	eagerly
似乎	无生命	,	在	这	地面	之中	这	脏的	衣服	,	她	捕捉	它	向上	急切地

,

,

,

她急切地捡起了散落在脏衣服堆里的那件看似没有生命的物品。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ['gærət] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['tenəmənt] [æt; ət]

and	hurried	away	to	her	own	poor	garret	in	a	tumble	-	down	tenement	at
和	慌忙	离开	到	她	自己的	贫穷的	阁楼	在	一个	翻滚	-	向下	廉租公寓	在

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

the	farthest	end	of	the	alley	.
这	最远	结尾	的	这	胡同	.

然后匆匆回到她位于巷子尽头一栋破旧公寓楼里的简陋阁楼。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ɪts] [fɔːl] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['tendər] [ker] ,

The	infant	had	been	stunned	by	its	fall	,	but	under	her	tender	care	,
这	婴儿	有	到过	目瞪口呆	经过	它是	落下	,	但	在下面	她	投标	关心	,

婴儿因摔落而惊恐万分，但在她的悉心照料下，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] [ɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [rɪ'kʌvərd] ,

and	rocked	in	the	warmth	of	her	caressing	arms	,	it	soon	recovered	,
和	摇滚	在	这	温暖	的	她	爱抚	武器	,	它	很快	恢复	,

在她温暖的臂弯里轻轻摇晃，它很快就恢复了过来。

[ðoʊ] [wen] [ɪts] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [peɪn] ,

though	when	its	blue	eyes	opened	they	were	full	of	a	bewildered	pain	,
尽管	什么时候	它是	蓝色的	眼睛	打开	他们	是	满的	的	一个	困惑	疼痛	,

然而，当它睁开蓝色的眼睛时，眼中却充满了困惑和痛苦。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [bɜːrd] .

such	as	may	be	seen	in	the	eyes	of	a	shot	bird	.
这样的	作为	可能	是	已见	在	这	眼睛	的	一个	射击	鸟	.

例如，在被射杀的鸟的眼睛里可以看到这样的景象。

“ [maɪ][pet] !

“	My	pet	!
”	我的	宠物	!

“我的宠物！”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

my	poor	little	darling	!
我的	贫穷的	小的	亲爱的	!

我可怜的小宝贝！

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ['kɪsɪŋ] [ɪts] [wiː] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][sɔːft][hændz] ;

”	she	murmured	over	and	over	again	,	kissing	its	wee	white	face	and	soft	hands	;
”	她	低声说道	超过	和	超过	再次	,	接吻	它是	哇	白色的	脸	和	柔软的	双手	;

她一遍又一遍地低声说着，亲吻着它白皙的小脸和柔软的小爪子；

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] — [lɔːrd] [noʊz] [aɪ][duː] !

“	I	wish	I	was	your	mother	—	Lord	knows	I	do	!
”	我	希望	我	曾是	你的	母亲	—	主	知道	我	做	!

“我真希望我是你的母亲——上帝作证，我多么希望如此！”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊə(r)] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

As	it	is	,	you're	all	I've	got	to	care	for	.
作为	它	是	,	你是	全部	我已经	得到	到	关心	为了	.

就这样，我唯一需要关心的人就是你了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['beɪbi] , [dəunt][juː; jʊ] ?

And	you	do	love	me	,	baby	,	don't	you	?
和	你	做	爱	我	,	婴儿	,	不	你	?

宝贝，你确实爱我，对吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bɪt] !

just	a	little	,	little	bit	!
只是	一个	小的	,	小的	少量	!

就一点点！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndlɪŋ] [im'breisiz] , [ðə; ði]['taɪni] , [sæd] - ['vɪzɪdʒd] ['kri:tʃər]

"	And	as	she	renewed	her	fondling	embraces	,	the	tiny	,	sad	-	visaged	creature
"	和	作为	她	更新	她	爱抚	拥抱	,	这	微小的	,	伤心	-	面容	生物

['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ,

uttered	a	low	,
说出	一个	低的	,

“当她再次给予它爱抚般的拥抱时，那只面容忧伤的小家伙低声说道：

[kru:nɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['beɪbi][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [en'dɪəmənts] — [ə; eɪ] [saʊnd]

crooning	sound	of	baby	satisfaction	in	response	to	her	endearments	—	a	sound
低吟浅唱	声音	的	婴儿	满意	在	回复	到	她	爱称	—	一个	声音

[mɔ:r] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['mju:zɪk] ,

more	sweet	to	her	ears	than	the	most	exquisite	music	,
更多的	甜的	到	她	耳朵	比	这	最多	精美的	音乐	,

婴儿发出满足的咕哝声，回应着她的爱抚——这声音比最美妙的音乐还要动听。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪθɑ:s][tu:; tə][hɜ:r; hər][dɑ:rk]

and	which	brought	a	smile	to	her	mouth	and	a	pathos	to	her	dark
和	哪个	带来	一个	微笑	到	她	嘴	和	一个	感伤	到	她	黑暗的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这让她嘴角露出一丝微笑，但深邃的眼眸中却流露出一丝悲悯。

['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['ɔ:lmoʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

rendering	her	face	for	the	moment	almost	beautiful	.
渲染	她	脸	为了	这	片刻	几乎	美丽的	.

那一刻，她的脸几乎美得令人惊艳。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Holding	the	child	closely	to	her	breast	,	she	looked	cautiously	out	of	her
保持	这	孩子	密切	到	她	胸部	,	她	看起来	谨慎地	出去	的	她

['nærəʊ] ['wɪndoʊ] ,

narrow	window	,
狭窄的	窗户	,

她将孩子紧紧抱在胸前，小心翼翼地透过狭窄的窗户向外望去。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nu:biəl] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	perceived	that	the	connubial	fight	was	over	.
和	感知	那	这	婚姻	斗争	曾是	超过	.

并认为夫妻之争已经结束。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['plɔ:dɪts] [ðæt] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

From	the	shouts	of	laughter	and	plaudits	that	reached	her	ears	,
从	这	喊叫	的	笑声	和	赞誉	那	达到	她	耳朵	,

她耳边传来阵阵笑声和赞扬声，

[dʒoʊ] [mɔ:ks] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Joe	Mawks	had	evidently	won	the	day	;	his	wife	had	disappeared	from	the
乔	嘴巴	有	显然	韩元	这	天	;	他的	妻子	有	消失	从	这

[fi:ld] .

field	.
场地	.

乔·莫克斯显然赢得了比赛；他的妻子已经从赛场上消失了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [di'spə:siŋ] , [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] ['entərd] [ðə; ði]

She	saw	the	little	crowd	dispersing	,	most	of	those	who	composed	it	entered	the
她	锯	这	小的	人群	分散	,	最多	的	那些	WHO	由	它	进入	这

[dʒɪn] - [ʃɑ:p] ,

gin	-	shop	,
杜松子酒	-	店铺	,

她看到那小群人渐渐散去，大部分人都进了杜松子酒店。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

and	very	soon	the	alley	was	comparatively	quiet	and	deserted	.
和	非常	很快	这	胡同	曾是	比较	安静的	和	荒凉的	.

很快，这条小巷就变得相对安静，空无一人。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [lɪz] ! [lɪz] !

By	-	and	-	bye	she	heard	her	name	called	in	a	low	voice	:	"	Liz	!	Liz	!
经过	-	和	-	再见	她	听到	她	姓名	称为	在	一个	低的	嗓音	:	"	莉兹	！	莉兹	！

过了一会儿，她听到有人低声喊她的名字："莉兹！莉兹！"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]

"	She	looked	down	and	saw	the	old	man	who	had	promised	her	his
"	她	看起来	向下	和	锯	这	老的	男人	WHO	有	承诺	她	他的

[prə'tekʃn] [ɪn] [keɪs] ['mʌðər] [mɔ:ks] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜ:rsɪkju:t] [hɜ:r; hər] .

protection	in	case	Mother	Mawks	should	persecute	her	.
保护	在	案件	母亲	嘴巴	应该	迫害	她	.

她低头一看，看到了那个曾向她承诺，如果莫克斯妈妈迫害她，他会保护她的老人。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['dʒɪm] ?

"	Is	that	you	,	Jim	?
"	是	那	你	,	吉姆	?

"是你吗，吉姆？"

[kʌm] [ˌʌp'sterz] ; [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['tɔ:kɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .

Come	upstairs	;	it's	better	than	talking	out	there	.
来	楼上	;	它是	更好的	比	说	出去	那里	.

上来吧，总比在外面说要好。

" [hi:; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [ru:m] ,

"	He	obeyed	,	and	stood	before	her	in	the	wretched	room	,
"	他	服从	,	和	站立	前	她	在	这	可怜	房间	,

他遵命地站在她面前，在这间破败的房间里。

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [bəuθ][æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

looking	curiously	both	at	her	and	the	baby	.
寻找	奇怪的是	两个都	在	她	和	这	婴儿	.

他好奇地看着她和孩子。

[ə; eɪ]['waɪəri] , ['wʊlfɪʃ] - [feɪst] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒɪm] [dʌdz] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [kɔ:ld] ,

A	wiry	,	wolfish	-	faced	being	was	Jim	Duds	,	as	he	was	familiarly	called	,
一个	细长的	,	狼	-	面对	存在	曾是	吉姆	失败	,	作为	他	曾是	熟悉地	称为	,

吉姆·杜兹（Jim Duds）身材瘦削，长着一张狼一样的脸，这是他的昵称。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [ˌɪnə'proʊpriət] [wʌn][ʌv; əv]

though	his	own	name	was	the	aristocratic	and	singularly	inappropriate	one	of
尽管	他的	自己的	姓名	曾是	这	贵族	和	单独地	不当	一	的

[dʒeɪmz] ['dʌgləs] .

James	Douglas	.
詹姆斯	道格拉斯	.

尽管他自己的名字是詹姆斯·道格拉斯，一个贵族气十足却又极其不合适的名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ]

He	was	more	like	an	animal	than	a	human	creature	,	with	his	straggling
他	曾是	更多的	喜欢	一个	动物	比	一个	人类	生物	,	和	他的	零散的

[greɪ] [her] ,

gray	hair	,
灰色的	头发	,

他与其说像个人，不如说更像个动物，一头蓬乱的灰发。

['bʊʃi] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ti:θ] [prə'tru:dɪŋ] [laɪk] [fæŋz] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

bushy	beard	,	and	sharp	teeth	protruding	like	fangs	from	beneath	his	upper	lip	.
茂密的	胡须	,	和	锋利的	牙齿	突出	喜欢	獠牙	从	下面	他的	上	唇	.

他留着浓密的胡须，上唇下方露出尖利的牙齿，像獠牙一样。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eriə] [θi:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

His	profession	was	that	of	an	area	thief	,	and	he	considered	it	a
他的	职业	曾是	那	的	一个	区域	贼	,	和	他	经过考虑的	它	一个

[sə'fɪʃntli] [rɪ'spektəbl] ['kɔ:lɪŋ] .

sufficiently	respectable	calling	.
足够	可敬	呼叫	.

他的职业是街头小偷，而且他认为这是一个相当体面的职业。

" ['mʌðər] [mɔ:ks] [hæz; həz][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Mother	Mawks	has	got	it	this	time	,	"	he	said	,
"	母亲	嘴巴	有	得到	它	这	时间	,	"	他	说	,

“这次是莫克斯妈妈赢了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][snɑ:rl] .

with	a	grin	which	was	more	like	a	snarl	.
和	一个	咧嘴笑	哪个	曾是	更多的	喜欢	一个	咆哮	.

他咧嘴一笑，但那笑容更像是狰狞的咆哮。

" ['dʒoʊz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['paʊndɪd] [hɜ:r; hər] [naɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒeli] .

"	Joe's	blood	was	up	,	and	he	pounded	her	nigh	into	a	jelly	.
"	乔的	血	曾是	向上	,	和	他	猛击	她	夜	进入	一个	果冻	.

“乔怒火中烧，他把她打得几乎瘫倒在地。”

[ʃi:l] [li:v] [ji:; ji]['kwaɪət] [naʊ] ; [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ji:; ji] [peɪ] [ðə; ði]['haɪər]

She'll	leave	ye	quiet	now	;	so	long	as	ye	pay	the	hire
壳	离开	是的	安静的	现在	;	所以	长的	作为	是的	支付	这	聘请

她现在会让你们安静下来；只要你们付清租金。

[rɛglɚ] [jɪl] [hæv; həv][dʒoʊ][ɑ:n] [jər] [saɪd] .

reg'lar	ye'll	have	Joe	on	yer	side	.
reg'lar	叫喊	有	乔	在	你的	边	.

通常情况下，乔会站在你这边。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] , [ji:d] ['betər] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət][ɔ:l] . "

If	so	be	as	there's	a	bad	day	,	ye'd	better	not	come	home	at	all	.	"
如果	所以	是	作为	有	一个	坏的	天	,	你们	更好的	不是	来	家	在	全部	.	"

如果真发生了糟糕的一天，你最好还是别回家了。

“ [aɪ] [noʊ] , " [sed] [lɪz] ; “ [bʌt; bət] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	I	know	,	"	said	Liz	;	“	but	she's	always	had	the	money	for	the	child	,
"	我	知道	,	"	说	莉兹	;	"	但	她是	总是	有	这	钱	为了	这	孩子	,

“我知道，”莉兹说，“但她一直都有钱养这个孩子。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm][ɑ:n] [sʌtʃ]

and	surely	it	wasn't	much	to	ask	her	to	let	me	keep	it	warm	on	such
和	一定	它	不是	很多	到	问	她	到	让	我	保持	它	温暖的	在	这样的

[ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

a	cold	night	as	this	.
一个	寒冷的	夜晚	作为	这	.

在这样寒冷的夜晚，请求她让我帮她暖暖身子应该不算过分吧。

" ['dʒɪm] [dʌdz] [lʊkt] ['medɪteɪtɪv] .

"	Jim	Duds	looked	meditative	.
"	吉姆	失败	看起来	冥想	.

吉姆·杜兹看起来很沉思。

“ [wɑ:tˌwʌt] [meɪks] [jər] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['bæbi] [soʊ] [mʌtʃ] ?

“	Wot	makes	yer	care	for	that	babby	so	much	?
"	什么	制作	你的	关心	为了	那	婴儿	所以	很多	?

是什么让你如此疼爱那个婴儿?

" [hiː; hi] [æskt] . "
" he asked . "
" 他 问 . "

"他问道。"

- [tiː] [eint] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
' T ain't yourn .
- T 不是 你的 .

这不是你的。

" [lɪz] [said] .
" Liz sighed .
" 莉兹 叹了口气 .

莉兹叹了口气。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] .
" No , " she said , sadly .
" 不 , " 她 说 , 令人遗憾的是 .

"不,"她悲伤地说。

" [ðæts] [truː] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

"这是真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] , [laɪk] .
But it seems something to hold on to , like .
但 它 似乎 某物 到 抓住 在 到 , 喜欢 .

但这似乎是值得我们去坚持的东西。

[siː] [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] !
See what my life has been !
看 什么 我的 生活 有 到过 !

看看我的人生都经历了些什么!

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [flʌʃt] [hɜːr; hər]['pælɪd] [fitʃər] .
" She stopped , and a wave of colour flushed her pallid features .
" 她 停止 , 和 一个 海浪 的 颜色 酡 她 苍白 特征 .

她停了下来，一抹红晕染开了她苍白的脸庞。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['kruːəl] [striːts] !
" From a little girl , nothing but the streets — the long , cruel streets !
" 从 一个 小的 女孩 , 没有什么 但 这 街道 — 这 长的 , 残忍的 街道 !

"从一个小女孩开始，我除了街道——漫长而残酷的街道——什么都没有！"

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dɜːrt][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [noʊ] [mɔːr] ; [flʌŋ] [hɪr] ,
and I just a bit of dirt on the pavement — no more ; flung here ,
和 我 只是 一个 少量 的 污垢 在 这 路面 — 不 更多的 ; 扔 这里 ,

人行道上只有一点点泥土——仅此而已；被扔在这里。

[flʌŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .
flung there , and at last swept into the gutter .
扔 那里 , 和 在 最后的 扫荡 进入 这 排水沟 .

被扔到那里，最后被冲进了排水沟。

[ɔːl][dɑːrk] — [ɔːl] ['juːsləs] !
All dark — all useless !
全部 黑暗的 — 全部 无用 !

一片漆黑——毫无用处!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She laughed a little .
" 她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

“ ['fænsi] , ['dʒɪm] !
“ Fancy , Jim !
” 想要 , 吉姆 !

“真棒，吉姆！”

[aɪv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['kʌntri] ! ”
I've never seen the country ! ”
我已经 绝不 已见 这 国家 ! ”

我从未去过那个国家！

“ [nɔ:r][aɪ] , ” [sed] ['dʒɪm] , ['baɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɔ:] [rɪ'flektɪvli] .
“ Nor I , ” said Jim , biting a piece of straw reflectively .
” 也不 我 , ” 说 吉姆 , 咬 一个 片 的 稻草 反思地 .

“我也是，”吉姆若有所思地咬着一根稻草说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['paʊərf(ə)l] [faɪn] , [wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [gri:n] [tri:z] [æn; ən] - ['pəʊzi:z][ə; eɪ] -
“ It must be powerful fine , with naught but green trees an ' posies a -
” 它 必须 是 强大的 美好的 , 和 零 但 绿色的 树木 一个 - 花束 一个 -
['bloʊɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [grəu in] - ['evriwer] .
blowin ' an ' a growin ' everywheres .
吹 - 一个 - 一个 成长中 - 到处都是 .

“那里一定风景优美，到处都是绿树、鲜花盛开，万物生长。”

[ðer; ðər] [eint] ['meni] ['kɪtʃɪŋ] ['eriəz] [ðer; ðər] , [ðoʊ] , [aɪm][toʊld] .
There ain't many kitching areas there , though , I'm told .
那里 不是 许多 厨房 区域 那里 , 尽管 , 我是 讲述 .

据说那里厨房区域不多。

” [lɪz] [went] [ɑ:n] , ['skersli] ['hi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] :
” Liz went on , scarcely heeding him :
” 莉兹 去 在 , 几乎 听从 他 :

莉兹继续说道，几乎没理会他：

“ [ðə; ði]['beɪbi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][bi:; bi] — [ɔ:l] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd]
“ The baby seems to me like what the country must be — all harmless and
” 这 婴儿 似乎 到 我 喜欢 什么 这 国家 必须 是 — 全部 无害 和
[swi:t] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;
sweet and quiet ;
甜的 和 安静的 ;

“我觉得这个婴儿就像这个国家一样——无害、甜蜜、安静；

[wen] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] [gets] ['pi:sf(ə)l] ['sʌmhaʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
when I hold it so , my heart gets peaceful somehow — I don't know why .
什么时候 我 抓住 它 所以 , 我的 心 获得 和平 不知何故 — 我 不 知道 为什么 .

当我这样握着它时，我的心不知为何会变得平静——我不知道为什么。

” [ə'gen] ['dʒɪm] [lʊkt] ['spekjələtɪv] .
” Again Jim looked speculative .
” 再次 吉姆 看起来 推测性的 .

吉姆再次露出了沉思的神情。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['bɪtn] [strɔ:] [ɪk'spresɪvli] .
He waved his bitten straw expressively .
他 挥手 他的 被咬 稻草 富有表现力地 .

他夸张地挥舞着咬了一口的吸管。

“ [ji:v] [hæd; həd] - - , [lɪz] .
“ Ye've had ' sperience , Liz .
” 你们已经 有 - - , 莉兹 .

“你已经有过‘经验’了，莉兹。”

[heɪnt] [jiː; ji] [met] [noʊ] [mæn] [laɪk] [wɑːtˌwʌt] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [ker] [fɜːr] ?

Hain't	**ye**	**met**	**no**	**man**	**like**	**wot**	**ye**	**could**	**care**	**fur**	**?**
没有	是的	遇见	不	男人	喜欢	什么	是的	可以	关心	毛皮	？

你难道没遇到过让你心动的男人吗?

〞 [lɪz] ['trembld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [waɪld] . .

〞	**Liz**	**trembled**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**grew**	**wild**	**.**	**.**
〞	莉兹	颤抖	,	和	她	眼睛	生长	荒野	.	.

莉兹浑身颤抖，眼神变得狂乱……

“ [men] !

“	**Men**	**!**
〞	男人	!

“男人们!

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtɚəst] [skɔːrn] — “ [noʊ] [men] [hæv; həv] [kʌm] [maɪ] [weɪ] , ['oʊnli] [bruːts] !

〞	**she**	**cried**	**,**	**with**	**bitterest**	**scorn**	**—**	**“**	**no**	**men**	**have**	**come**	**my**	**way**	**,**	**only**	**brutes**	**!**
〞	她	哭	,	和	最苦涩的	轻蔑	—	〞	不	男人	有	来	我的	方式	,	仅有的	野蛮人	!

她带着最苦涩的蔑视喊道：“没有一个男人来找我，只有一群畜生！”

〞 ['dʒɪm] [stɛərd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪt] ['ænsər] ['redi] .

〞	**Jim**	**stared**	**,**	**but**	**was**	**silent**	**;**	**he**	**had**	**no**	**fit**	**answer**	**ready**	**.**
〞	吉姆	凝视	,	但	曾是	沉默的	;	他	有	不	合身	回答	准备好	.

吉姆愣住了，却沉默不语；他一时语塞，不知该如何作答。

['prez(ə)ntli] [lɪz] [spoʊk] [ə'gen] , [mɔːr] ['sɔːftli] :

Presently	**Liz**	**spoke**	**again**	**,**	**more**	**softly**	**:**
目前	莉兹	辐	再次	,	更多的	轻轻	:

莉兹这时又开口了，声音轻了一些:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：伦敦（斯克里布纳(Stories by English Authors London)

第8/8页

“ ['dʒɪm] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”

“	Jim	,	do	you	know	I	went	into	a	great	church	to	-	day	?	”
”	吉姆	,	做	你	知道	我	去	进入	一个	伟大的	教会	到	-	天	?	”

“吉姆，你知道我今天去了一座很棒的教堂吗？”

“ [wɜ:rs] [lʌk] ! ” [sed] ['dʒɪm] , [sen'tenʃəsli] .

“	Worse	luck	!	”	said	Jim	,	sententiously	.
”	更糟	运气	!	”	说	吉姆	,	义正言辞地	.

“真倒霉！”吉姆一本正经地说。

“ [tʃɜ:rtʃ] [eint] [noʊ][ju:z]['noʊˌhaʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] . ”

“	Church	ain't	no	use	nohow	as	far	as	I	can	see	.	”
”	教会	不是	不	使用	无论如何	作为	远的	作为	我	能	看	.	”

“在我看来，教会根本没用。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðer; ðər] , ['dʒɪm] , ” [went] [ɑ:n] [lɪz] , ['ɜ:rnɪstli] ,

“	There	was	a	figure	there	,	Jim	,	”	went	on	Liz	,	earnestly	,
”	那里	曾是	一个	数字	那里	,	吉姆	,	”	去	在	莉兹	,	切实	,

“吉姆，那里确实有个身影，”莉兹认真地继续说道。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

“	of	a	Woman	holding	up	a	Baby	,	and	people	knelt	down	before	it	.
”	的	一个	女士	保持	向上	一个	婴儿	,	和	人们	跪下	向下	前	它	.

“一位妇女抱着一个婴儿，人们跪在婴儿面前。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? ”

What	do	you	s'pose	it	was	?	”
什么	做	你	假设	它	曾是	?	”

你觉得那是什么？

“ [kɑ:nt] [seɪ] !

“	Can't	say	!
”	不能	说	!

“不能说！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['dʒɪm] .

”	replied	the	puzzled	Jim	.
”	回复	这	困惑	吉姆	.

“吉姆困惑地回答道。”

“ [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ʃʊr] - [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ?

“	Are	ye	sure	'	t	was	a	church	?
”	是	是的	当然	-	t	曾是	一个	教会	?

“你确定那是一座教堂吗？”

[moʊst] [laɪk] - [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - . ”

Most	like	'	t	was	a	mooseum	.	”
最多	喜欢	-	t	曾是	一个	-	.	”

“很可能是个麋鹿博物馆。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [lɪz] . “

“	No	,	no	!	”	said	Liz	.	“
”	不	,	不	!	”	说	莉兹	.	“

“不，不！”莉兹说。

- [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊks] [preɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

'	T	was	a	church	for	certain	;	there	were	folks	praying	in	it	.	”
-	T	曾是	一个	教会	为了	肯定	;	那里	是	各位	祈祷	在	它	.	”

“那肯定是一座教堂；里面有人在祈祷。”

“ [ɑː] , [wel] , ” [grauld] ['dʒɪm] , ['grʌfli] , “ [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] - [ɪm] !

“	Ah	,	well	,	”	growled	Jim	,	gruffly	,	“	much	good	it	may	do	'	em	!
”	啊	,	出色地	,	”	咆哮	吉姆	,	粗声粗气地	,	“	很多	好的	它	可能	做	-	呃	!

“唉，好吧，”吉姆粗声粗气地咆哮道，“这对他们有什么好处呢！”

[aɪm][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪɪn] - [sɔːrt] .

I'm	not	of	the	prayin	'	sort	.
我是	不是	的	这	祈祷	-	种类	.

我不是那种会祈祷的人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['bæbi] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] ?

A	woman	an	'	a	babby	,	did	ye	say	?
一个	女士	一个	-	一个	婴儿	,	做过	是的	说	?

你说的是一个女人和一个婴儿?

[dəunt][jiː; ji][get] [sʌtʃ] ['kræŋki] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː] [jər] [hed] , [lɪz] !

Don't	ye	get	such	cranky	notions	into	yer	head	,	Liz	!
不	是的	得到	这样的	暴躁的	概念	进入	你的	头	,	莉兹	!

莉兹，你可别让这种坏脾气的想法占据你的脑袋！

['wɪmɪn] [æn; ən] - ['bæbi] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] — [tuː] ['kɑːmən] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] ;

Women	an	'	babbies	are	common	enough	—	too	common	,	by	a	long	chalk	;
女性	一个	-	婴儿	是	常见的	足够的	—	也	常见的	,	经过	一个	长的	粉笔	;

女人和婴儿很常见——而且太常见了，远远超过了常见程度；

[æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər] ['preɪɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] — ” ['dʒɪmz] ['ʌtər] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːləti]

an	'	as	for	prayin	'	to	'	em	—	”	Jim's	utter	contempt	and	incredulity
一个	-	作为	为了	祈祷	-	到	-	呃	—	”	吉姆的	说出	鄙视	和	怀疑

[wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

were	too	great	for	further	expression	,
是	也	伟大的	为了	更远	表达	,

至于向他们祈祷——”吉姆的蔑视和难以置信之情难以言表。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɜːrt] “ [gʊd] - [naɪt] ! ”

and	he	turned	away	,	wishing	her	a	curt	“	Good	-	night	!	”
和	他	转向	离开	,	祝	她	一个	简短	“	好的	-	夜晚	!	”

他转身离开，简短地对她说了声“晚安！”

“ [gʊd] - [naɪt] ! ” [sed] [lɪz] , ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt]

“	Good	-	night	!	”	said	Liz	,	softly	;	and	long	after	he	had	left	her	she	still	sat
”	好的	-	夜晚	!	”	说	莉兹	,	轻轻	;	和	长的	后	他	有	左边	她	她	仍然	卫星

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

“晚安！”莉兹轻声说道；他离开很久之后，她仍然沉默地坐着。

['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn]

thinking	,	thinking	,	with	the	baby	asleep	in	her	arms	,	listening	to	the	rain
思维	,	思维	,	和	这	婴儿	睡着了	在	她	武器	,	聆听	到	这	雨

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [d'rɪpt] ,

as	it	dripped	,
作为	它	滴落	,

她抱着熟睡的婴儿，沉思着，听着雨滴滴答答地落下。

[d'rɪpt] ['hevɪli] , [laɪk] [klɔdz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [lɪd] .

dripped	heavily	,	like	clods	falling	on	a	coffin	lid	.
滴落	重度	,	喜欢	土块	坠落	在	一个	棺材	盖	.

水滴滴答答地往下落，就像泥块落在棺材盖上一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	not	a	good	woman	—	far	from	it	.
她	曾是	不是	一个	好的	女士	—	远的	从	它	.

她不是个好女人——恰恰相反。

[hɜːr; hər] ['veri] ['moʊtɪv] [ɪn]['haɪərɪŋ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

Her	very	motive	in	hiring	the	infant	at	so	much	a	day	was	entirely
她	非常	动机	在	招聘	这	婴儿	在	所以	很多	一个	天	曾是	完全

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ;

inexcusable	;
不可原谅	;

她以如此高的日薪雇用婴儿的动机完全不可原谅;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][geɪn] ['mʌni] [ə'pɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] — [baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɔːr] ['pɪti] [ðæn; ðən]

it	was	simply	to	gain	money	upon	false	pretences	—	by	exciting	more	pity	than
它	曾是	简单地	到	获得	钱	之上	错误的	伪装	—	经过	激动人心	更多的	遗憾	比

[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn]

would	otherwise	have	been	bestowed	on	her	had	she	begged	for	herself	alone
会	否则	有	到过	授予	在	她	有	她	乞求	为了	她自己	独自的

,

,

,

她这样做纯粹是为了骗取钱财——通过博取同情，如果她自己乞讨，就不会得到这样的同情。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

without	a	child	in	her	arms	.
没有	一个	孩子	在	她	武器	.

她怀里没有抱着孩子。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] [ʌv; əv]

At	first	she	had	carried	the	baby	about	to	serve	as	a	mere	trick	of
在	第一的	她	有	携带	这	婴儿	关于	到	服务	作为	一个	仅仅	诡计	的

[hɜːr; hər] [treɪd] ,

her	trade	,
她	贸易	,

起初，她抱着孩子只是为了耍花招。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] [fiːl] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['bɑːdi] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [deɪ] ['æftər] [deɪ]

but	the	warm	feel	of	its	little	helpless	body	against	her	bosom	day	after	day
但	这	温暖的	感觉	的	它是	小的	无助	身体	反对	她	怀	天	后	天

[hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrd] [ɪts] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['wiːknəs] ,

had	softened	her	heart	toward	its	innocence	and	pitiful	weakness	,
有	软化	她	心	朝向	它是	无辜	和	可怜	弱点	,

但是，日复一日，它那无助的小身体依偎在她胸前，温暖的感觉渐渐软化了她的心，让她对它的纯真和可怜的虚弱心生怜悯。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

and	at	last	she	had	grown	to	love	it	with	a	strange	,
和	在	最后的	她	有	生长	到	爱	它	和	一个	奇怪的	,

最终，她竟以一种奇特的方式爱上了它。

[ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ɪts]

intense	passion	—	so	much	that	she	would	willingly	have	sacrificed	her	life	for	its
激烈的	热情	—	所以	很多	那	她	会	心甘情愿	有	牺牲	她	生活	为了	它是

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

她对爱情充满热情——甚至愿意为此牺牲自己的生命。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪts] [oʊn] ['perənts] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
She knew that its own parents cared nothing for it ,
她 知道 那 它是自己的 父母 关心 没有什么 为了 它 ,

她知道它的亲生父母根本不在乎它。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] ;
except for the money it brought them through her hands ;
除了 为了 这 钱 它 带来 他们 通过 她 双手 ;

除了她通过她之手给他们带来的金钱之外;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][waɪld][plænz] [wʊd] [fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['taɪərd][breɪn] — [plænz][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]
and often wild plans would form in her poor tired brain — plans of running
和 经常 荒野 计划 会 形式 在 她 贫穷的 疲劳的 脑 — 计划 的 跑步
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ,
away with it altogether from the roaring ,
离开 和 它 共 从 这 咆哮 ,

她疲惫不堪的脑袋里常常会冒出一些疯狂的计划——比如带着它彻底逃离这喧嚣的世界。

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['sɪti] , [tuː; tə][sʌm; səm] [swiːt] , ['hʌmb(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
devouring city , to some sweet , humble country village ,
吞噬 城市 , 到 一些 甜的 , 谦逊的 国家 村庄 ,

从喧嚣的城市，到宁静祥和的乡村。

[ðer; ðər][tuː; tə] [əb'teɪn] [wɜːrk][ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['hæpi] .
there to obtain work and devote herself to making this little child happy .
那里 到 获得 工作 和 奉献 她自己 到 制作 这 小的 孩子 快乐的 .

她到那里是为了找工作，并全心全意地让这个孩子快乐。

[pʊr] [lɪz] !
Poor Liz !
贫穷的 莉兹 !

可怜的莉兹!

[pʊr] , [bɪ'wɪldərd] , [hɑːrt] - ['broʊkən] [lɪz] !
Poor , bewildered , heart - broken Liz !
贫穷的 , 困惑 , 心 - 破碎的 莉兹 !

可怜的、困惑的、心碎的莉兹!

['ɪgnərənt] ['lʌndən] ['hiːðn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Ignorant London heathen as she was ,
无知 伦敦 异教徒 作为 她 曾是 ,

她虽然是个无知的伦敦异教徒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['freɪgrənt] ['flaʊər] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔɪld] [ænd; ənd]
there was one fragrant flower blossoming in the desert of her soiled and
那里 曾是 一 香 花 盛开 在 这 沙漠 的 她 脏的 和
['weɪstɪd] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
wasted existence — the flower of a pure and guileless love for one of those
浪费 存在 — 这 花 的 一个 纯的 和 朴实 爱 为了 一 的 那些
“ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
“ little ones ,
“ 小的 一个 ,

在她污秽不堪、荒芜凄凉的人生沙漠中，有一朵芬芳的花朵盛开——那是对那些“小家伙”之一纯洁无瑕的爱的花朵。

” [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [sed] [baɪ][æn; ən][ɔːl] - ['pɪtiɪŋ] [dɪ'vɪnəti] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” of whom it hath been said by an all - pitying Divinity unknown to her ,
” 的 谁 它 有 到过 说 经过 一个 全部 - 怜悯 神 未知 到 她 ,

“一位她素未谋面的慈悲神明曾这样评价她:”

“ ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'bɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] :
“ Suffer them to come unto Me , and forbid them not :
“ 遭受 他们 到 来 到 我 , 和 禁止 他们 不是 :

“让他们到我这里来，不要禁止他们:”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

for	of	such	is	the	kingdom	of	heaven	.
为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.

因为天国是属于这样的人的。

" [ðə; ði] ['drɪri] ['wɪntər] [deɪz] [krept] [ɑːn] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ['krɪsməs] ,

"	The	dreary	winter	days	crept	on	apace	,	and	,	as	they	drew	near	Christmas	,
"	这	凄凉	冬天	天	悄悄地爬	在	迅速	,	和	,	作为	他们	画	靠近	圣诞节	,

“阴沉的冬日悄然流逝，随着圣诞节的临近，

['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [strænd] [gruː] [ə'kʌstəmd] [ʌv; əv] [naɪts] [tuː; tə] [hɪr]

dwellers	in	the	streets	leading	off	the	Strand	grew	accustomed	of	nights	to	hear
居民	在	这	街道	领导	离开	这	斯特兰德	生长	习惯	的	夜晚	到	听到

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

the	plaintive	voice	of	a	woman	,
这	哀怨	嗓音	的	一个	女士	,

住在斯特兰德大街附近街道上的居民早已习惯了夜晚听到女人哀怨的哭声。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['mænər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz]

singing	in	a	peculiarly	thrilling	and	pathetic	manner	some	of	the	old	songs
歌唱	在	一个	奇特地	惊险	和	可怜的	方式	一些	的	这	老的	歌曲

[ænd; ənd] ['bælədz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] — " [ðə; ði]

and	ballads	familiar	and	dear	to	the	heart	of	every	Englishman	—	"	The
和	民谣	熟悉的	和	亲爱的	到	这	心	的	每一个	英国人	—	"	这

[bæŋks] [ʌv; əv] ['ælən] ['wɔːtər] , "

Banks	of	Allan	Water	,	"
银行	的	艾伦	水	,	"

以一种特别激动人心又令人心酸的方式演唱了一些每个英国人都熟悉和喜爱的古老歌曲和民谣——《艾伦河畔》

" [ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['dɔːtər] , "

"	The	Bailiff's	Daughter	,	"
"	这	法警	女儿	,	"

《法警的女儿》

" ['sæli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æli] , "

"	Sally	in	our	Alley	,	"
"	莎莉	在	我们的	胡同	,	"

“我们巷子里的莎莉”

" [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

"	The	Last	Rose	of	Summer	.
"	这	最后的	玫瑰	的	夏天	.

《夏日最后的玫瑰》。

" [ɔːl] [ðiːz] [wel] - [lʌvd] ['ditiz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,

"	All	these	well	-	loved	ditties	she	sang	one	after	the	other	,	and	,
"	全部	这些	出色地	-	喜爱	小调	她	唱	一	后	这	其他	,	和	,

她一首接一首地唱着这些脍炙人口的小调，而且，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [noʊts] [wɜːr; wər] ['niːðər] [freʃ] [nɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

though	her	notes	were	neither	fresh	nor	powerful	,	they	were	true	and	often
尽管	她	笔记	是	两者都不	新鲜的	也不	强大的	,	他们	是	真的	和	经常

['tendər] ,

tender	,
投标	,

虽然她的笔记既不新颖也不有力，但却真实而温柔。

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæknid] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] , [ˈmelədi] [ʌv; əv] “ [hoʊm] , [swiːt]
more particularly in the hackneyed , but still captivating , melody of “ Home , Sweet
更多的 特别 在 这 老套的 , 但 仍然 引人入胜 , 旋律 的 “ 家 , 甜的
[hoʊm] .
Home .
家 .

尤其体现在老套但依然动听的《甜蜜的家》的旋律中。

” [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈpeniz] [ˈfriːli] [ˈʃauə] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ˈvoʊkəlɪst] ,
” Windows were opened , and pennies freely showered on the street vocalist ,
” 视窗 是 打开 , 和 便士 自由 淋浴 在 这 街道 歌手 ,

“窗户都打开了，硬币像雨点般落在街头歌手身上。”

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋz] [baɪ][ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈɪnfənt] ,
who was accompanied in all her wanderings by a fragile infant ,
WHO 曾是 伴随 在 全部 她 漫游 经过 一个 脆弱的 婴儿 ,

她四处漂泊时，身边总是跟着一个体弱多病的婴儿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ] [ɪˈspeʃl] [ker] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
which she seemed to carry with especial care and tenderness .
哪个 她 似乎 到 携带 和 特别的 关心 和 压痛 .

她似乎格外小心翼翼、温柔地抱着它。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [bliːk] [ˌæftərˈnuːnz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [wendɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]
Sometimes , too , in the bleak afternoons , she would be seen wending her way
有时 , 也 , 在 这 苍凉 下午 , 她 会 是 已见 结束 她 方式
[θruː] [mʌd] [ænd; ənd][ˈmaɪər] ,
through mud and mire ,
通过 泥 和 沼泽 ,

有时，在阴冷的午后，人们会看到她艰难地穿过泥泞和沼泽。

[ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪri] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [iːst] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn] ;
setting her weary face against the bitter east wind , and patiently singing on ;
环境 她 厌倦 脸 反对 这 苦的 东方 风 , 和 耐心 歌唱 在 ;

她顶着凛冽的东风，面容疲惫，耐心地继续歌唱；

[ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [ˈwɪmɪn] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ˈstɔrz] ,
and motherly women , coming from the gay shops and stores ,
和 母性 女性 , 未来 从 这 同性恋 商店 和 商店 ,

还有那些来自同性恋商店的慈母般的女性，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ˈkrɪsməs] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
where they had been purchasing Christmas toys for their own children ,
在哪里 他们 有 到过 购买 圣诞节 玩具 为了 他们的 自己的 孩子们 ,

他们当时正在为自己的孩子购买圣诞玩具。

[wʊd] [ˈɔːf(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [pɪntʃt] , [waɪt] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] ,
would often stop to look at the baby's pinched , white features with pity ,
会 经常 停止 到 看 在 这 婴儿的 捏 , 白色的 特征 和 遗憾 ,

常常会停下来，带着怜悯的目光看着婴儿瘦削苍白的五官。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , [waɪl] [ˈgɪvɪŋ] [ðer; ðər] [sper] [ˈpeniz] , “ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
and would say , while giving their spare pennies , “ Poor little thing !
和 会 说 , 尽管 给予 他们的 空闲的 便士 , “ 贫穷的 小的 事物 !

他们会一边说着，一边把自己的零钱给它：“可怜的小家伙！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈveri] [ɪl] ?
Is it not very ill ?
是 它 不是 非常 患病的 ?

他病得不是很重吗?

" [ænd; ənd] [lɪz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] , [wʊd] [ɪk'skleɪm] , ['hɜːrɪdli] , " [oʊ]
" And Liz , her heart freezing with sudden terror , would exclaim , hurriedly , " Oh
" 和 莉兹 , 她 心 冷冻 和 突然 恐怖 , 会 惊叹 , 匆匆 , " 哦
, [noʊ] , [noʊ] !
, no , no !
, 不 , 不 !

"莉兹的心因突如其来的恐惧而冰冷，她会急忙喊道：'哦，不，不！'

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [peɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [wiːk] , [ðæts] [ɔːl] !
It is always pale ; it is just a little bit weak , that's all !
它 是 总是 苍白 ; 它 是 只是 一个 小的 少量 虚弱的 , 那就是 全部 !

它总是颜色很浅，只是有点虚弱而已！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] ['kwestʃənəz] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,
" And the kindly questioners , touched by the large despair of her dark eyes ,
" 和 这 亲切地 提问者 , 感动 经过 这 大的 绝望 的 她 黑暗的 眼睛 ,

"而那些好心的提问者，都被她深邃眼眸中流露出的巨大绝望所触动，

[wʊd] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
would pass on and say no more .
会 经过 在 和 说 不 更多的 .

他会就此作罢，不再多说。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [keɪm] — [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪst] — [ə; eɪ] [fiːst] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
And Christmas came — the birthday of the Child Christ — a feast the sacred
和 圣诞节 来了 — 这 生日 的 这 孩子 基督 — 一个 盛宴 这 神圣
['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [lɪz] ;
meaning of which was unknown to Liz ;
意义 的 哪个 曾是 未知 到 莉兹 ;

圣诞节到了——圣婴耶稣的诞辰——莉兹并不知道这个节日的神圣意义；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dʌl] [bæŋk] - ['hɑːlədeɪ] ,
she only recognized it as a sort of large and somewhat dull bank - holiday ,
她 仅有的 认可 它 作为 一个 种类 的 大的 和 有些 乏味的 银行 - 假期 ,

她只把它看作是一种规模较大但略显沉闷的银行假日。

[wen] [ɔːl] ['lʌndən] [dɪ'voʊtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf]
when all London devoted itself to church - going and the eating of roast beef
什么时候全部 伦敦 奉献 本身 到 教会 - 去 和 这 吃 的 烤 牛肉
[ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
and plum - pudding .
和 李子 - 布丁 .

当时整个伦敦都沉浸在去教堂做礼拜和吃烤牛肉和李子布丁的氛围中。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
The whole thing was incomprehensible to her mind ,
这 所有的 事物 曾是 难以理解 到 她 头脑 ,

整件事在她看来都难以理解。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][sæd] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,
but even her sad countenance was brighter than usual on Christmas eve ,
但 甚至 她 伤心 面容 曾是 更亮 比 通常 在 圣诞节 前夕 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [geɪ] ,
and she felt almost gay ,
和 她 毛毡 几乎 同性恋 ,

但即使是她那悲伤的脸庞，在圣诞夜也比往常更加明亮，她甚至感到有些高兴。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][steɪr'veɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ,
for had she not , by means of a little extra starvation on her own part ,
为了 有 她 不是 , 经过 方法 的 一个 小的 额外的 饥饿 在 她 自己的 部分 ,

如果她不是通过自己多挨饿一些，

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [goʊld] - [ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][bɜːrd] [sə'spendɪd]

been	able	to	buy	a	wondrous	gold	-	and	-	crimson	worsted	bird	suspended
到过	有能力的	到	买	一个	奇妙的	金子	-	和	-	赤红	最差	鸟	暂停

[frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'læstɪk] [strɪŋ] ,

from	an	elastic	string	,
从	一个	松紧带	细绳	,

我买到了一只用弹力绳悬挂着的精美的金红色羊毛织成的小鸟。

[ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [ænd; ənd]

a	bird	which	bobbed	up	and	down	to	command	in	the	most	lively	and
一个	鸟	哪个	波波德	向上	和	向下	到	命令	在	这	最多	热闹	和

[ɑːr'tɪstɪk] ['mænər] ?

artistic	manner	?
艺术	方式	?

一只以最生动、最富艺术性的方式上下摆动来发出指令的鸟?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [haɪrd] ['beɪbi] ['æktʃuəli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌmzi] [tɔɪ] — [læft]

And	had	not	her	hired	baby	actually	laughed	at	the	clumsy	toy	—	laughed
和	有	不是	她	雇用	婴儿	实际上	笑了	在	这	笨拙	玩具	—	笑了

[æn; ən] ['elfɪʃ] [ænd; ənd] [wɪrd] [læf] ,

an	elfish	and	weird	laugh	,
一个	精灵鱼	和	诡异的	笑	,

难道她雇来的婴儿没有对着那个笨拙的玩具发出咯咯的笑声——一种精灵般怪异的笑声——吗?

[ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [in'dʌldʒd] [ɪn] ?

the	first	it	had	ever	indulged	in	?
这	第一的	它	有	曾经	沉溺其中	在	?

这是它第一次沉迷其中吗?

[ænd; ənd] [lɪz] [hæd; həd] [læft] [tuː] , [fɔːr; fər] [pjʊr] ['glædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [mɜːrθ] ,

And	Liz	had	laughed	too	,	for	pure	gladness	in	the	child's	mirth	,
和	莉兹	有	笑了	也	,	为了	纯的	欢乐	在	这	孩子的	欢笑	,

莉兹也笑了，她为孩子的快乐而感到由衷的高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][bɜːrd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

and	the	worsted	bird	became	a	sort	of	uncouth	charm	to	make	them
和	这	最差	鸟	成为	一个	种类	的	粗野	魅力	到	制作	他们

[bəuθ] ['meri] .

both	merry	.
两个都	欢乐	.

而那只毛茸茸的鸟儿则成了某种粗俗的魅力，让他们俩都开心起来。

[bʌt; bət]['æftər] ['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [deɪz] ,

But	after	Christmas	had	come	and	gone	,	and	the	melancholy	days	,
但	后	圣诞节	有	来	和	已消失	,	和	这	忧郁	天	,

但圣诞节过后，那些忧郁的日子也随之消散了，

[ðə; ði][læst] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] , [θrɔbd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

the	last	beating	of	the	failing	pulse	of	the	Old	Year	,	throbbed	slowly	and
这	最后的	殴打	的	这	失败	脉冲	的	这	老的	年	,	悸动	缓慢地	和

['hevɪli] [ə'weɪ] ,

heavily	away	,
重度	离开	,

旧年垂死的脉搏最后一次跳动，缓慢而沉重地消逝了。

[ðə; ði]['beɪbi] [tʊk] [ə'pɑːn][ɪts][wɑːn] ['vɪzɪdʒ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	baby	took	upon	its	wan	visage	a	strange	expression	—	the	solemn	expression	of
这	婴儿	采取	之上	它是	万	面容	一个	奇怪的	表达	—	这	庄严	表达	的

[wɔːrn] - [aʊt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [eɪdʒ] .

worn	-	out	and	suffering	age	.
磨损	-	出去	和	痛苦	年龄	.

婴儿苍白的脸上浮现出一种奇怪的表情——饱经风霜、饱受衰老折磨的严肃表情。

[ɪts] [bluː] [aɪz] [gruː] [mɔːr] ['sɑːləmli] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['driːmi] ,

Its	blue	eyes	grew	more	solemnly	speculative	and	dreamy	,
它是	蓝色的	眼睛	生长	更多的	庄严地	推测性的	和	梦幻般的	,

它的蓝色眼睛变得更加深邃、沉思和梦幻，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peti] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	after	a	while	it	seemed	to	lose	all	taste	for	the	petty	things	of	this
和	后	一个	尽管	它	似乎	到	失去	全部	品尝	为了	这	小气	事物	的	这

[wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [dɪ'zaɪəz] [ʌv; əv] [mɪr] [hjuː'mænəti] .

world	and	the	low	desires	of	mere	humanity	.
世界	和	这	低的	欲望	的	仅仅	人类	.

过了一段时间，它似乎对这个世界的琐事和人类的低级欲望都失去了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['veri] ['kwaɪət][ɪn]['lɪzəz][ɑːrmz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kraɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['fretf(ə)l] ,

It	lay	very	quiet	in	Liz's	arms	;	it	never	cried	,	and	was	no	longer	fretful	,
它	躺	非常	安静的	在	莉兹的	武器	;	它	绝不	哭	,	和	曾是	不	更长	烦躁	,

它安静地躺在莉兹的怀里；它不再哭闹，也不再烦躁不安了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][maɪld][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]

and	it	seemed	to	listen	with	a	sort	of	mild	approval	to	the	tones	of
和	它	似乎	到	听	和	一个	种类	的	温和的	赞同	到	这	音调	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [striːts] ,

her	voice	as	they	rang	out	in	the	dreary	streets	,
她	嗓音	作为	他们	响铃	出去	在	这	凄凉	街道	,

它似乎带着一种淡淡的赞许，聆听着她在阴沉的街道上回荡的声音。

[θruː] [wɪtʃ] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] ['wɔndəd] .

through	which	,	by	day	and	night	,	she	patiently	wandered	.
通过	哪个	,	经过	天	和	夜晚	,	她	耐心	漫步	.

她日夜耐心地漫步其中。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][bɜːrd] , [tuː] , [fel] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [ænd; ənd]

By	-	and	-	by	the	worsted	bird	,	too	,	fell	out	of	favour	;	it	jumped	and
经过	-	和	-	经过	这	最差	鸟	,	也	,	跌倒	出去	的	偏爱	;	它	跳了起来	和

['glitəd] [ɪn] [veɪn] ;

glittered	in	vain	;
闪闪发光	在	徒劳	;

不久之后，那只毛茸茸的鸟也失宠了；它徒劳地跳跃和闪耀；

[ðə; ði]['beɪbi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] ,

the	baby	surveyed	it	with	an	unmoved	air	of	superior	wisdom	,
这	婴儿	调查	它	和	一个	不动	空气	的	优越的	智慧	,

婴儿面无表情地打量着它，一副高人一等的睿智模样。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ['riːəl] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [laɪk] ,

just	as	if	it	had	suddenly	found	out	what	real	birds	were	like	,
只是	作为	如果	它	有	突然	成立	出去	什么	真实的	鸟类	是	喜欢	,

就好像它突然发现了真正的鸟类是什么样子一样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [soʊ] [pʊr] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

and	was	not	to	be	deceived	into	accepting	so	poor	an	imitation	of
和	曾是	不是	到	是	受骗	进入	接受	所以	贫穷的	一个	模仿	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

不应被蒙蔽，接受如此拙劣的自然模仿。

[lɪz] [gruː] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][ɪn] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

Liz	grew	uneasy	,	but	she	had	no	one	in	whom	to	confide	her	fears	.
莉兹	生长	不安	,	但	她	有	不	一	在	谁	到	信任	她	恐惧	.

莉兹渐渐感到不安，但她却找不到人倾诉自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['regjələr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['peɪmənts] [tuː; tə] ['mʌðər] [mɔːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'reɪt]

She	had	been	very	regular	in	her	payments	to	Mother	Mawks	,	and	that	irate
她	有	到过	非常	常规的	在	她	付款	到	母亲	嘴巴	,	和	那	愤怒

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

她一直按时支付给莫克斯太太的款项，而那位愤怒的女士，

[kept] [ɪn] ['ɔːrdər] [baɪ] [hɜːr; hər] [bʊl] - [dɔːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

kept	in	order	by	her	bull	-	dog	of	a	husband	,
保留	在	命令	经过	她	公牛	-	狗	的	一个	丈夫	,

在她那像斗牛犬一样的丈夫的管束下，一切都井然有序。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['veri] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

had	been	of	late	very	contented	to	let	her	have	the	child	without	further
有	到过	的	晚的	非常	满足	到	让	她	有	这	孩子	没有	更远

[ˌɪntər'fɪrəns] .

interference	.
干涉	.

最近，他一直很乐意让她生下孩子，不再干涉。

[lɪz] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['æli] [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wʊd] [ker]

Liz	knew	well	enough	that	no	one	in	the	miserable	alley	where	she	dwelt	would	care
莉兹	知道	出色地	足够的	那	不	一	在	这	悲惨的	胡同	在哪里	她	居住	会	关心

['weðər] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɜːr; wər] [ɪl] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	the	baby	were	ill	or	not	.
无论	这	婴儿	是	患病的	或者	不是	.

莉兹很清楚，在她居住的那条凄凉的小巷里，没有人会关心这个婴儿是否生病。

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪkli] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [treɪd] .

They	would	tell	her	,	"	The	more	sickly	the	better	for	your	trade	.
他们	会	告诉	她	,	"	这	更多的	病弱的	这	更好的	为了	你的	贸易	.

他们会告诉她："你越虚弱，你的生意就越好。"

" [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] ;

"	Besides	,	she	was	jealous	;
"	除了	,	她	曾是	嫉妒的	;

此外，她还很嫉妒；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət]

she	could	not	endure	the	idea	of	any	one	tending	it	or	touching	it	but
她	可以	不是	忍受	这	主意	的	任何	一	倾向于	它	或者	接触	它	但

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

除了她自己，她无法忍受任何人照料或触摸它。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] ['eɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Children	were	often	ailing	,	she	thought	,
孩子们	是	经常	生病	,	她	想法	,

她心想，孩子们经常生病。

[ænd; ənd] [ɪf] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːktɚz] [stʌf] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr]

and	if	left	to	themselves	without	doctor's	stuff	they	recovered	sometimes	more
和	如果	左边	到	他们自己	没有	医生的	东西	他们	恢复	有时	更多的

['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪkənd] .

quickly	than	they	had	sickened	.
迅速地	比	他们	有	恶心	.

如果让他们自己接受治疗，不使用任何医疗用品，他们有时恢复得比生病时还要快。

[ðʌs] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] ['treməz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

Thus	soothing	her	inward	tremors	as	best	she	might	,
因此	舒缓	她	向内	震颤	作为	最好的	她	可能	,

于是，她竭尽所能地安抚自己内心的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən] ['evər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [freɪl] [tʃɑːrdʒ] , ['stɪntɪŋ] [hɜːr'self] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

she	took	more	care	than	ever	of	her	frail	charge	,	stinting	herself	than	she
她	采取	更多的	关心	比	曾经	的	她	脆弱	收费	,	吝啬	她自己	比	她

[maɪt] ['nɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

might	nourish	it	,
可能	滋养	它	,

她比以往任何时候都更加悉心照料她体弱多病的照料对象，甚至不惜牺牲自己的精力来喂养它。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər] ['mʌndeɪn] [nɪ'sesɪtɪz] ,

though	the	baby	seemed	to	care	less	and	less	for	mundane	necessities	,
尽管	这	婴儿	似乎	到	关心	较少的	和	较少的	为了	平凡的	必需品	,

虽然婴儿似乎越来越不在乎日常必需品，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ʌndər] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['saɪlənt]

and	only	submitted	to	be	fed	,	as	it	were	,	under	patient	and	silent
和	仅有的	提交	到	是	美联储	,	作为	它	是	,	在下面	病人	和	沉默的

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

它只是默默地、无声地抗议着，才勉强接受喂食。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [sændz] [ɪn] ['taɪmz] ['aʊər] - [glæs] [ræn] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

And	so	the	sands	in	Time's	hour	-	glass	ran	slowly	but	surely	away	,	and	it
和	所以	这	沙子	在	时间	小时	-	玻璃	跑	缓慢地	但	一定	离开	,	和	它

[wʌz; wəz] [nuː] - ['jɪrz] [iːv] .

was	New	-	Year's	eve	.
曾是	新的	-	年	前夕	.

于是，时间的沙漏中的沙子缓缓流逝，转眼间就到了除夕夜。

[lɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

Liz	had	wandered	about	all	day	,
莉兹	有	漫步	关于	全部	天	,

莉兹一整天都在四处闲逛，

['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['repərtwɑːr] [ʌv; əv] ['bæləd z] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kruːəl] ,

singing	her	little	repertoire	of	ballads	in	the	teeth	of	a	cruel	,
歌唱	她	小的	曲目	的	民谣	在	这	牙齿	的	一个	残忍的	,

在残酷的审判下，她唱着自己那几首民谣。

[snoʊ] - ['leɪdn] [wɪnd] — [soʊ] ['kruːəl] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ʌðərwaɪz] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] [hæd; həd] [ʃʌt] [kloʊz]

snow	-	laden	wind	—	so	cruel	that	people	otherwise	charitably	disposed	had	shut	close
雪	-	满载	风	—	所以	残忍的	那	人们	否则	慈善地	处置	有	关闭	关闭

[ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

their	doors	and	windows	,
他们的	门	和	视窗	,

夹杂着雪花的狂风——如此猛烈，以至于那些原本心地善良的人也纷纷关上了门窗。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	had	not	even	heard	her	voice	.
和	有	不是	甚至	听到	她	嗓音	.

甚至都没听过她的声音。

[ðʌs] [ðə; ði] [læst] [spæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] [hæd; həd] [pruːvd] [moʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ænd; ənd] ['drɪri] ;

Thus	the	last	span	of	the	Old	Year	had	proved	most	unprofitable	and	dreary	;
因此	这	最后的	跨度	的	这	老的	年	有	已证实	最多	无利可图	和	凄凉	;

因此，旧年的最后一个阶段被证明是最没有收获且令人沮丧的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪkspəns] ;

she	had	gained	no	more	than	sixpence	;
她	有	获得	不	更多的	比	六便士	;

她最多只赚了六便士;

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [feɪs] ['mʌðər] [mɔːks] [ænd; ənd]

how	could	she	return	with	only	that	humble	amount	to	face	Mother	Mawks	and
如何	可以	她	返回	和	仅有的	那	谦逊的	数量	到	脸	母亲	嘴巴	和

[hɜːr; hər] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] ['fjʊri] ?

her	vituperative	fury	?
她	谩骂	愤怒	?

她怎能只带着这点微薄的钱回来面对莫克斯母亲和她恶毒的怒火呢?

[hɜːr; hər] [θroʊt] [eɪkt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ,

Her	throat	ached	;	she	was	very	tired	,	and	,
她	喉	疼痛	;	她	曾是	非常	疲劳的	,	和	,

她喉咙痛，非常疲惫，而且

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['daːkənd] [frʌm; frəm] [peɪl] [tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] ['stɑːrləs] ['ʃæˌdoʊz] ,

as	the	night	darkened	from	pale	to	deep	and	starless	shadows	,
作为	这	夜晚	变暗	从	苍白	到	深的	和	无星	阴影	,

随着夜色由浅淡逐渐变为深沉，繁星消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [mə'kænɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

she	strolled	mechanically	from	the	Strand	to	the	Embankment	,
她	漫步	机械地	从	这	斯特兰德	到	这	堤	,

她机械地从斯特兰德大街漫步到堤岸，

[ænd; ənd]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [kloʊz] [tuː; tə]

and	after	walking	some	little	distance	she	sat	down	in	a	corner	close	to
和	后	步行	一些	小的	距离	她	卫星	向下	在	一个	角落	关闭	到

[ˌkliːə'pætrəz] ['niːd(ə)l] — [ðæt] ['mɑːkɪŋ] ['ɑːbəlɪskˌ'oʊbəlɪsk] [ðæt] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

Cleopatra's	Needle	—	that	mocking	obelisk	that	has	looked	upon	the	decay	of
克利奥帕特拉的	针	—	那	嘲讽	方尖碑	那	有	看起来	之上	这	衰变	的

['ɛmpaɪɚz] ,

empires	,
帝国	,

走了不远，她就在靠近克利奥帕特拉方尖碑——那座嘲讽帝国衰落的方尖碑——的角落里坐了下来。

[ɪt'self] [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [seɪ] , " [pæs] [ɑːn] , [jiː; ji]['pjuːni] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] !

itself	impassive	,	and	that	still	appears	to	say	,	"	Pass	on	,	ye	puny	generations	!
本身	冷漠	,	和	那	仍然	出现	到	说	,	"	经过	在	,	是的	弱小	几代人	!

它本身是无动于衷的，似乎还在说："继续前进吧，渺小的世代们！"

[aɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːvən] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [juː; jʊ][ɔːl] !

I	,	a	mere	carven	block	of	stone	,	shall	outlive	you	all	!
我	,	一个	仅仅	卡文	堵塞	的	石头	,	将	活得更久	你	全部	!

我，不过是一块雕刻的石头，却将比你们所有人都活得更久！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [siːmd] [ə; eɪ]

"	For	the	first	time	in	all	her	experience	the	child	in	her	arms	seemed	a
"	为了	这	第一的	时间	在	全部	她	经验	这	孩子	在	她	武器	似乎	一个

['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .

heavy	burden	.
重的	负担	.

"在她所有的经历中，这是第一次她觉得怀里的孩子是一个沉重的负担。"

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,

She	put	aside	her	shawl	and	surveyed	it	tenderly	;	it	was	fast	asleep	,
她	放	旁边	她	披肩	和	调查	它	温柔地	;	它	曾是	快速地	睡着了	,

她放下披肩，温柔地打量着它；它睡得很沉。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['piːsf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] [ɪts] [θɪn] , ['kwaɪət] [feɪs] .

a	small	,	peaceful	smile	on	its	thin	,	quiet	face	.
一个	小的	,	和平	微笑	在	它是	薄的	,	安静的	脸	.

它瘦削而安静的脸上带着一丝淡淡的、宁静的微笑。

['θɜːrəli] [wɔːrn] [aʊt] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dæmp] [stoʊn] [wɔːl] [bɪ'haɪnd]

Thoroughly	worn	out	herself	,	she	leaned	her	head	against	the	damp	stone	wall	behind
彻底	磨损	出去	她自己	,	她	倾斜	她	头	反对	这	潮湿	石头	墙	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她自己也筋疲力尽，便将头靠在身后潮湿的石墙上。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [slept] — [ðə; ði] ['hevi] ,

and	clasping	the	infant	tightly	to	her	breast	,	she	also	slept	—	the	heavy	,
和	紧握	这	婴儿	紧紧	到	她	胸部	,	她	还	睡着了	—	这	重的	,

她紧紧地把婴儿抱在胸前，也睡着了——沉重的，

['driːmləs] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

dreamless	sleep	of	utter	fatigue	and	physical	exhaustion	.
无梦	睡觉	的	说出	疲劳	和	身体的	疲惫	.

极度疲惫和身体极度虚弱，一夜无梦。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [naɪt] [muːvd] [ɑːn] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['veɪpəz] ;

The	solemn	night	moved	on	,	a	night	of	black	vapours	;
这	庄严	夜晚	已搬	在	,	一个	夜晚	的	黑色的	蒸汽	;

庄严肃穆的夜晚继续向前，黑雾弥漫的夜晚；

[ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['jɪrz] ['deθbed] [wʌz; wəz] [ˌʌn'braɪtənd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	pageant	of	the	Old	Year's	deathbed	was	unbrightened	by	so	much	as	a
这	盛会	的	这	老的	年	临终	曾是	未增亮	经过	所以	很多	作为	一个

['sɪŋg(ə)l] [stɑːr] .

single	star	.
单身的	星星	.

旧年临终的景象，连一颗星星的光芒都没有。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['pæsər] - [baɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['wɪri] ['wʊmən] [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn] [ðæt]

None	of	the	hurrying	passers	-	by	perceived	the	weary	woman	where	she	slept	in	that
没有任何	的	这	匆忙	过路人	-	经过	感知	这	厌倦	女士	在哪里	她	睡着了	在	那

[əb'skjʊr] ['kɔːrnər] ,

obscure	corner	,
朦胧	角落	,

没有一个匆匆走过的路人注意到那个疲惫的女人正睡在那个偏僻的角落里。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	for	a	long	while	she	rested	there	undisturbed	.
和	为了	一个	长的	尽管	她	休息	那里	未受干扰	.

她在那里安然休息了很久。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ['dæzld] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæf]

Suddenly	a	vivid	glare	of	light	dazzled	her	eyes	;	she	started	to	her	feet	half
突然	一个	生动	强光	的	光	眼花缭乱	她	眼睛	;	她	开始	到	她	脚	一半

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

突然，一道耀眼的强光刺得她睁不开眼；她半梦半醒地站了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .

but	still	instinctively	retaining	the	infant	in	her	close	embrace	.
但	仍然	本能地	保留	这	婴儿	在	她	关闭	拥抱	.

但她仍然本能地将婴儿紧紧地抱在怀里。

[ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] , ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn]

A	dark	form	,	buttoned	to	the	throat	and	holding	a	brilliant	bull's	-	eye	lantern
一个	黑暗的	形式	,	纽扣	到	这	喉	和	保持	一个	杰出的	公牛的	-	眼睛	灯笼

, [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

,	stood	before	her	.
,	站立	前	她	.

一个黑影站在她面前，衣领扣到脖子，手里拿着一盏明亮的靶心灯笼。

“ [kʌm] [naʊ] , ” [sed] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , “ [ðɪs] [wəʊnt][duː] !

“	Come	now	,	”	said	this	personage	,	“	this	won't	do	!
“	来	现在	,	”	说	这	人士	,	“	这	惯于	做	!

“好了，”这个人说，“这样不行！”

[muːv] [ɑːn] !

Move	on	!
移动	在	!

继续前行！

” [lɪz] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

”	Liz	smiled	faintly	and	apologetically	.
”	莉兹	微笑	淡淡的	和	带着歉意地	.

莉兹微微一笑，带着歉意。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

”	she	answered	,	striving	to	speak	cheerfully	,	and	raising	her	eyes	to	the
”	她	回答	,	努力	到	说话	愉快地	,	和	提高	她	眼睛	到	这

[pə'liːsmənz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kaʊntənəns] .

policeman's	good	-	natured	countenance	.
警察的	好的	-	自然	面容	.

她回答道，努力让自己语气愉快，并抬眼看向警察和蔼可亲的面容。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [hɪr] .

“	I	didn't	mean	to	fall	asleep	here	.
“	我	没有	意思是	到	落下	睡着了	这里	.

“我不是故意在这里睡着的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	how	I	came	to	do	it	.
我	不	知道	如何	我	来了	到	做	它	.

我不知道自己是怎么做到的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

I	must	go	home	,	of	course	.	”
我	必须	去	家	,	的	课程	.	”

我当然得回家了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [hjuː'mɪləti] ,

“	Of	course	,	”	said	the	policeman	,	somewhat	mollified	by	her	evident	humility	,
“	的	课程	,	”	说	这	警察	,	有些	柔和的	经过	她	明显	谦逊	,

“当然，”警察说道，她明显的谦逊让他稍稍释怀。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	touched	in	spite	of	himself	by	the	pathos	of	her	eyes	.
和	感动	在	尽管如此	的	他自己	经过	这	感伤	的	她	眼睛	.

尽管他自己不由自主地被她眼中的悲悯之情所打动。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp] [mɔːr] ['fʊli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi]

Then	turning	his	lamp	more	fully	upon	her	,	he	continued	,	“	Is	that	a	baby
然后	转弯	他的	灯	更多的	完全	之上	她	,	他	持续	,	“	是	那	一个	婴儿

[juːv] [gɑːt][ðer; ðər] ? ”

you've	got	there	?	”
你已经	得到	那里	?	”

然后他把灯光更充分地照在她身上，继续问道：“你怀里抱着的是个婴儿吗？”

“ [jes] , ” [sed] [lɪz] , [hæf] ['praʊdli] , [hæf] ['tendərli] .

“	Yes	,	”	said	Liz	,	half	proudly	,	half	tenderly	.
“	是的	,	”	说	莉兹	,	一半	自豪地	,	一半	温柔地	.

“是的，”莉兹说道，语气中既有骄傲，又有温柔。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] !

“	Poor	little	dear	!
“	贫穷的	小的	亲爱的	!

“可怜的小家伙！”

[its] [bɪn] ['eɪlɪŋ] ['sædli] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it's	been	ailing	sadly	—	but	I	think	it's	better	now	than	it	was	.
它是	到过	生病	令人遗憾的是	—	但	我	思考	它是	更好的	现在	比	它	曾是	.

很遗憾，它之前状况不太好——但我认为现在比以前好多了。

” [ænd; ənd] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frendli] [toʊn] ,

”	And	,	encouraged	by	his	friendly	tone	,
”	和	,	鼓励	经过	他的	友好的	语气	,

“而且，受他友好语气的鼓舞，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][wʌn] ['treʒər] .

she	opened	the	folds	of	her	shawl	to	show	him	her	one	treasure	.
她	打开	这	折叠	的	她	披肩	到	展示	他	她	一	宝藏	.

她展开披肩，向他展示她唯一的珍宝。

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [stɪl] ['kloʊzər] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['kaɪndli] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	bulls	-	eye	came	into	still	closer	requisition	as	the	kindly	guardian	of	the
这	公牛	-	眼睛	来了	进入	仍然	更近	征用	作为	这	亲切地	监护人	的	这

[piːs] [piəd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni]['bʌnd(ə)l] .

peace	peered	inquiringly	at	the	tiny	bundle	.
和平	窥视	询问地	在	这	微小的	捆	.

随着和平的守护者好奇地凝视着那个小包裹，靶心变得更加清晰了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] :

He	had	scarcely	looked	when	he	started	back	with	an	exclamation	:
他	有	几乎	看起来	什么时候	他	开始	后退	和	一个	感叹	:

他几乎没怎么看就又惊呼起来：

“ [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !

“	God	bless	my	soul	!
“	上帝	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [its] [ded] ! ”

”	he	cried	,	“	it's	dead	!	”
”	他	哭	,	“	它是	死的	!	”

他喊道：“它死了！”

“ [ded] ! ” [ʃriːkt] [lɪz] ; “ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	Dead	!	”	shrieked	Liz	;	“	oh	,	no	,	no	!
“	死的	!	”	尖叫	莉兹	;	“	哦	,	不	,	不	!

“死了！”莉兹尖叫道；“哦，不，不！”

[nɑːt] [ded] !
Not dead !
不是 死的 !

没死!

[dəunt] [seɪ] [soʊ] , [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
Don't say so , oh , don't , don't say so !
不 说 所以 , 哦 , 不 , 不 说 所以 !

别这么说，哦，别这么说!

[oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
Oh , you can't mean it !
哦 , 你 不能 意思是 它 !

哦，你不可能这么想吧!

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [lʌv] , [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , for God's love , say you didn't mean it !
哦 , 为了 神的 爱 , 说 你 没有 意思是 它 !

哦，看在上帝的份上，请说你不是故意的!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ded] , [nɑːt] ['riːəli] [ded] ! — [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
It can't be dead , not really dead ! — no , no , indeed !
它 不能 是 死的 , 不是 真的 死的 ! — 不 , 不 , 的确 !

它不可能死了，真的不可能死了！——不，不，绝对不可能!

[oʊ] , ['beɪbi] , ['beɪbi] !
Oh , baby , baby !
哦 , 婴儿 , 婴儿 !

哦，宝贝，宝贝!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ded] , [maɪ] [pet] [maɪ] ['eɪndʒl] , [nɑːt] [ded] ,
You are not dead , my pet my angel , not dead ,
你 是 不是 死的 , 我的 宠物 我的 天使 , 不是 死的 ,

你没死，我的宠物，我的天使，你没死。

[oʊ] [noʊ] !
oh no !
哦 不 !

哦，不!

" [ænd; ənd] ['breθləs] , ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt]
" And breathless , frantic with fear , she felt the little thing's hands and feet
" 和 喘不过气 , 疯狂的 和 害怕 , 她 毛毡 这 小的 事物 双手 和 脚
[ænd; ənd] [feɪs] ,
and face ,
和 脸 ,

“她气喘吁吁，惊恐万分，摸了摸那小东西的手、脚和脸，

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] , [ɪn] [veɪn] — [ɪn]
kissed it wildly , and called it by a thousand endearing names , in vain — in
亲吻 它 疯狂地 , 和 称为 它 经过 一个 千 可爱的 姓名 , 在 徒劳 — 在
[veɪn] !
vain !
徒劳 !

疯狂地亲吻它，用一千个可爱的名字呼唤它，但都徒劳无功——徒劳无功!

[ɪts] ['taɪni] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [stɪf] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrps] [mɔːr]
Its tiny body was already stiff and rigid ; it had been a corpse more
它是微小的 身体 曾是 已经 僵硬的 和 死板的 ; 它 有 到过 一个 尸体 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .
than two hours .
比 二 小时 .

它小小的身体已经僵硬无比；它已经死了两个多小时了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [kɔft] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['gɔːntlət] [glʌv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	policeman	coughed	,	and	brushed	his	thick	gauntlet	glove	across	his	eyes	.
这	警察	咳嗽	,	和	刷过	他的	厚的	手套	手套	穿过	他的	眼睛	.

警察咳嗽了一声，用厚厚的长手套擦了擦眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] .

He	was	an	emissary	of	the	law	,	but	he	had	a	heart	.
他	曾是	一个	使者	的	这	法律	,	但	他	有	一个	心	.

他虽是法律的使者，却也有一颗仁慈的心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] - [aɪd] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] - ['tʃiːkt] ,

He	thought	of	his	bright	-	eyed	wife	at	home	,	and	of	the	soft	-	cheeked	,
他	想法	的	他的	明亮的	-	眼睛	妻子	在	家	,	和	的	这	柔软的	-	脸颊	,

他想起了家中那双眼睛明亮的妻子，还有脸颊柔软的……

['kʌdlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər]

cuddling	little	creature	that	clung	to	her	bosom	and	crowed	with	rapture
拥抱	小的	生物	那	紧紧抓住	到	她	怀	和	人群	和	狂喜

[wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] .

whenever	he	came	near	.
每当	他	来了	靠近	.

一只依偎在她胸前、每当他靠近时都会欢快地啼叫的小家伙。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] ,

“	Look	here	,	”	he	said	,	very	gently	,
“	看	这里	,	”	他	说	,	非常	轻轻地	,

“看这里，”他轻声说道。

['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['ʃivəriŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

laying	one	hand	on	the	woman's	shoulder	as	she	crouched	shivering	against	the	wall	,
躺下	一	手	在	这	女性的	肩膀	作为	她	蹲着	瑟瑟发抖	反对	这	墙	,

她蜷缩在墙边瑟瑟发抖，一只手轻轻搭在她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['wæksn] [fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; “ [its] [noʊ][juːz]

and	staring	piteously	at	the	motionless	waxen	form	in	her	arms	;	“	it's	no	use
和	凝视	可怜地	在	这	静止不动	蜡质	形式	在	她	武器	;	“	它是	不	使用

['fretɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

fretting	about	it	.
烦躁	关于	它	.

她可怜兮兮地盯着怀里一动不动的蜡像；“担心也没用。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

”	He	paused	;	there	was	an	uncomfortable	lump	in	his	throat	,
”	他	暂停	;	那里	曾是	一个	不舒服	块	在	他的	喉	,

他顿了顿，喉咙里像哽着什么东西，很不舒服。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kɔːf] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	he	had	to	cough	again	to	get	it	down	.
和	他	有	到	咳嗽	再次	到	得到	它	向下	.

他不得不再次咳嗽才能把痰咳出来。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [gɔːn] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	poor	little	creature's	gone	—	there's	no	help	for	it	.
“	这	贫穷的	小的	生物的	已消失	—	有	不	帮助	为了	它	.

“可怜的小家伙没了——没人能救它了。”

[ðə; ði][nekst] ['wɝːldz] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] !

The	next	world's	a	better	place	than	this	,	you	know	!
这	下一个	世界的	一个	更好的	地方	比	这	,	你	知道	!

你知道吗，来世比这里好多了！

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ” — [ðɪs] [æz; əz] [lɪz] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [said]

There	,	there	,	don't	take	on	so	about	it	”	—	this	as	Liz	shuddered	and	sighed
那里	,	那里	,	不	拿	在	所以	关于	它	”	一	这	作为	莉兹	颤抖	和	叹了口气

;

;

;

“好了好了，别这么在意了”——莉兹一边说着，一边颤抖着叹了口气；

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [dɪ'sper] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [soʊl] ,

a	sigh	of	such	complete	despair	that	it	went	straight	to	his	honest	soul	,
一个	叹	的	这样的	完全的	绝望	那	它	去	直的	到	他的	诚实的	灵魂	,

一声绝望的叹息，直击他诚实的灵魂。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	showed	him	how	futile	were	his	efforts	at	consolation	.
和	显示	他	如何	徒劳	是	他的	努力	在	安慰	.

并让他明白，他的安慰是多么徒劳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] ['fɜːmər] [toʊnz] :

But	he	had	his	duty	to	attend	to	,	and	he	went	on	in	firmer	tones	:
但	他	有	他的	责任	到	出席	到	,	和	他	去	在	在	更坚固	音调	:

但他有自己的职责要履行，于是他语气更加坚定地继续说道：

“ [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [muːv] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] .

“	Now	,	like	a	good	woman	,	you	just	move	off	from	here	and	go	home	.
“	现在	,	喜欢	一个	好的	女士	,	你	只是	移动	离开	从	这里	和	去	家	.

“现在，像个好女人一样，你赶紧离开这里回家吧。”

[ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [bɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [hoʊm]

If	I	leave	you	here	by	yourself	a	bit	,	will	you	promise	me	to	go	straight	home
如果	我	离开	你	这里	经过	你自己	一个	少量	,	将要	你	承诺	我	到	去	直的	家

?

?

?

如果我把你一个人留在这里一会儿，你能答应我马上回家吗?

[aɪ] ['mʌsnt] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [biːt] , [diː] - [jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] ?

I	mustn't	find	you	here	when	I	come	back	on	this	beat	,	d	'	ye	understand	?
我	不得	寻找	你	这里	什么时候	我	来	后退	在	这	打	,	d	-	是的	理解	?

我回来的时候绝对不能在这里看到你，你明白吗?

” [lɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Liz	nodded	.
”	莉兹	点头	.

莉兹点了点头。

“ [ðæts] [raɪt] !

“	That's	right	!
“	那就是	正确的	!

“这是正确的!

” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['tʃɪrəli] .

”	he	resumed	,	cheerily	.
”	他	恢复	,	兴高采烈地	.

他兴高采烈地继续说道。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] ; [juː; jʊ] [dʒʌst] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] .

“	I'll	give	you	just	ten	minutes	;	you	just	go	straight	home	.
“	患病的	给	你	只是	十	分钟	;	你	只是	去	直的	家	.

“我只给你十分钟时间；你直接回家。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gʊd] - [naɪt] , " ['ʌtəd] [ɪn]['æksənts] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfərtɪŋ] ,

"	And	with	a	"	Good	-	night	,	"	uttered	in	accents	meant	to	be	comforting	,
"	和	和	一个	"	好的	-	夜晚	,	"	说出	在	口音	意思是	到	是	令人感到安慰	,

“然后，用一种令人感到安慰的口音说了声‘晚安’，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [peɪst] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] ['meʒərd] [tred] ['ekəuiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət]

he	turned	away	and	paced	on	,	his	measured	tread	echoing	on	the	silence	at
他	转向	离开	和	踱步	在	,	他的	测量	踏	回声	在	这	沉默	在

[fɜ:rst] ['laʊdli] ,

first	loudly	,
第一的	高声	,

他转身继续踱步，有节奏的脚步声起初在寂静中显得格外响亮。

[ðen] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] [daɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bʌlkɪ] ['fɪgjər]

then	fainter	and	fainter	,	till	it	altogether	died	away	,	as	his	bulky	figure
然后	较暗	和	较暗	,	直到	它	共	死亡	离开	,	作为	他的	笨重	数字

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

disappeared	in	the	distance	.
消失	在	这	距离	.

然后声音越来越弱，直到完全消失，他庞大的身影也消失在了远方。

[left] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [lɪz] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kraʊtʃɪŋ] ['pɑ:stʃər] ; ['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld][ɪn]

Left	to	herself	,	Liz	rose	from	her	crouching	posture	;	rocking	the	dead	child	in
左边	到	她自己	,	莉兹	玫瑰	从	她	蹲伏	姿势	;	摇滚	这	死的	孩子	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

莉兹独自一人站起身，从蹲着的姿势中起身，抱着死去的孩子轻轻摇晃。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

she	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

“ [goʊ] [streɪt] [hoʊm] !

“	Go	straight	home	!
"	去	直的	家	!

“直接回家！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	she	murmured	,	half	aloud	.
"	她	低声说道	,	一半	大声	.

她低声喃喃道，声音不大。

“ [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] !

“	Home	,	sweet	home	!
"	家	,	甜的	家	!

“家，甜蜜的家！

[jes] , ['beɪbi] ; [jes] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tə'geðər] !

Yes	,	baby	;	yes	,	my	darling	,	we	will	go	home	together	!
是的	,	婴儿	;	是的	,	我的	亲爱的	,	我们	将要	去	家	一起	!

是的，宝贝；是的，亲爱的，我们会一起回家！

" [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

"	And	creeping	cautiously	along	in	the	shadows	,
"	和	爬行	谨慎地	沿着	在	这	阴影	,

“小心翼翼地在阴影中潜行，

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

she	reached	a	flight	of	the	broad	stone	steps	leading	down	to	the	river	.
她	达到	一个	航班	的	这	广阔	石头	步骤	领导	向下	到	这	河	.

她走到通往河边的一段宽阔石阶前。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ; [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [læpt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['hevɪli] ,

She	**descended**	**them**	**,**	**one**	**by**	**one**	**;**	**the**	**black**	**water**	**lapped**	**against**	**them**	**heavily**	**,**
她	下降	他们	,	一	经过	一	;	这	黑色的	水	圈速	反对	他们	重度	,

她一个接一个地走下台阶；黑色的河水重重地拍打着台阶。

['hevɪli] ; [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌp] .

heavily	**;**	**the**	**tide**	**was**	**full**	**up**	**.**
重度	;	这	潮	曾是	满的	向上	.

水流湍急，潮水已经涨满了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ə; eɪ] ['sɑːnərəs] , [diːp] - [toʊnd] ['aɪərn] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

She	**paused**	**;**	**a**	**sonorous**	**,**	**deep**	**-**	**toned**	**iron**	**voice**	**rang**	**through**	**the**	**air**	**with**
她	暂停	;	一个	响亮的	,	深的	-	色调	铁	嗓音	响铃	通过	这	空气	和

[riˈvəːbəreitiŋ] , ['sɑːləm] ['melədi] .

reverberating	**,**	**solemn**	**melody**	**.**
回响	,	庄严	旋律	.

她停顿了一下；一个浑厚、低沉、铁一般的声音响彻空气，回荡着庄严的旋律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [təulɪŋ] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz]

It	**was**	**the**	**great**	**bell**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**	**tolling**	**midnight**	**—**	**the**	**Old**	**Year**	**was**
它	曾是	这	伟大的	钟	的	英石	.	保罗的	收费	午夜	—	这	老的	年	曾是

[ded] .

dead	**.**
死的	.

那是圣保罗大教堂的大钟敲响午夜的钟声——旧年结束了。

“ [streɪt] [hoʊm] !

“	**Straight**	**home**	**!**
“	直的	家	!

“直接回家！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪk'spektənt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] , ['wɪri] [aɪz] .

”	**she**	**repeated**	**,**	**with**	**a**	**beautiful**	**,**	**expectant**	**look**	**in**	**her**	**wild**	**,**	**weary**	**eyes**	**.**
”	她	重复	,	和	一个	美丽的	,	怀孕	看	在	她	荒野	,	厌倦	眼睛	.

“她重复道，她那双疲惫而狂野的眼睛里充满了美丽而期待的神情。”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

“	**My**	**little**	**darling**	**!**
“	我的	小的	亲爱的	!

“我的小宝贝！”

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['taɪərd] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] !

Yes	**,**	**we**	**are**	**both**	**tired**	**;**	**we**	**will**	**go**	**home**	**!**
是的	,	我们	是	两个都	疲劳的	;	我们	将要	去	家	!

是的，我们俩都累了，我们回家吧！

[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !

Home	**,**	**sweet**	**home**	**!**
家	,	甜的	家	!

家，甜蜜的家！

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] !

We	**will**	**go**	**!**
我们	将要	去	!

我们去！

” ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [kɔːrps] [ʃiː; ʃi] [held] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] ;

”	**Kissing**	**the**	**cold**	**face**	**of**	**the**	**baby**	**corpse**	**she**	**held**	**,**	**she**	**threw**	**herself**	**forward**	**;**
”	接吻	这	寒冷的	脸	的	这	婴儿	尸体	她	握住	,	她	扔	她自己	向前	;

她亲吻着怀中婴儿尸体冰冷的脸庞，然后扑了上去；

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['sʌlən] , [diːp] [splæʃ] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] !

there	followed	a	sullen	,	deep	splash	—	a	slight	struggle	—	and	all	was	over	!
那里	随后	一个	忧郁	,	深的	溅	—	一个	轻微	斗争	—	和	全部	曾是	超过	!

随后传来一声沉闷的、深深的溅水声——一阵轻微的挣扎——然后一切都结束了！

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] [læpt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [steps] ['hevɪli] , ['hevɪli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən]

The	water	lapped	against	the	steps	heavily	,	heavily	,	as	before	;	the	policeman
这	水	圈速	反对	这	步骤	重度	,	重度	,	作为	前	;	这	警察

[pæst] [wʌns] [mɔːr] ,

passed	once	more	,
通过了	一次	更多的	,

水像之前一样，沉重地拍打着台阶；警察又一次经过。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ;

and	saw	to	his	satisfaction	that	the	coast	was	clear	;
和	锯	到	他的	满意	那	这	海岸	曾是	清除	;

他确信周围没有危险后，才放心离开。

[θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk][veɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][wʌn][stɑːr] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf]

through	the	dark	veil	of	the	sky	one	star	looked	out	and	twinkled	for	a	brief
通过	这	黑暗的	面纱	的	这	天空	一	星星	看起来	出去	和	闪烁	为了	一个	简短的

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

透过漆黑的夜空，一颗星星探出头来，短暂地闪烁了一下。

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

then	disappeared	again	.
然后	消失	再次	.

然后又消失了。

[ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] ['belz] ['stɑːrtld] [ðə; ðɪ] ['bruːdɪŋ] [naɪt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

A	clash	and	clamour	of	bells	startled	the	brooding	night	,	here	and	there
一个	冲突	和	叫嚣	的	铃铛	惊慌	这	沉思	夜晚	,	这里	和	那里

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

a	window	was	opened	,
一个	窗户	曾是	打开	,

一阵刺耳的铃声和喧闹声惊扰了沉寂的夜色，不时有窗户被打开。

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['bælkəniz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	figures	appeared	in	balconies	to	listen	.
和	数据	出现	在	阳台	到	听	.

阳台上出现了一些人影，他们驻足聆听。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] — [ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][hoʊp] , [ðə; ðɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]

They	were	ringing	in	the	New	Year	—	the	festival	of	hope	,	the	birthday	of
他们	是	铃声	在	这	新的	年	—	这	节日	的	希望	,	这	生日	的

[ðə; ðɪ][wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

他们正在庆祝新年——希望的节日，世界的生日！

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [nuː] ['jɪrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

But	what	were	New	Years	to	her	,	who	,	with	white	,	upturned	face	,
但	什么	是	新的	年	到	她	,	WHO	,	和	白色的	,	翻转	脸	,

但对她来说，新年又算得了什么呢？她脸色苍白，仰面朝天。

[ænd; ənd][ɑːrmz] [ðæt] [ɪm'breɪst] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tə'neɪʃəs] [grɪp] [ʌv; əv] [deθ] , [went] ['drɪftɪŋ] ,

and	arms	that	embraced	an	infant	in	the	tenacious	grip	of	death	,	went	drifting	,
和	武器	那	拥抱	一个	婴儿	在	这	顽强	紧握	的	死亡	,	去	漂流	,

那些曾紧紧拥抱着被死神紧紧攫住的婴儿的手臂，渐渐飘走了。

['drɪftɪŋ] ['sɑːləmli] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] , [ˌʌn'siːn] ,

drifting	**solemnly**	**down**	**the**	**dark**	**river**	**,**	**unseen**	**,**
漂流	庄严地	向下	这	黑暗的	河	,	看不见	,

静静地顺着漆黑的河水漂流，无人看见。

[ˌʌn'pitid] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ə'woʊk][tuː; tə] [nuː] [hoʊps][ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ]

unpitied	**by**	**all**	**those**	**who**	**awoke**	**to**	**new**	**hopes**	**and**	**aspirations**	**on**	**that**	**first**	**morning**
无人怜悯	经过	全部	那些	WHO	醒来	到	新的	希望	和	抱负	在	那	第一的	早晨

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] - [proʊ'beɪʃ(ə)n] !

of	**another**	**life**	**-**	**probation**	**!**
的	其他	生活	-	缓刑	!

那些在人生新阶段的第一个清晨醒来，怀揣着新的希望和抱负的人们，没有一个同情他们!

[lɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ; [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] — [pər'hæps] [θruː] [ðə; ði][eɪd]

Liz	**had**	**gone**	**;**	**gone**	**to**	**make**	**her**	**peace**	**with**	**God**	**—**	**perhaps**	**through**	**the**	**aid**
莉兹	有	已消失	;	已消失	到	制作	她	和平	和	上帝	—	也许	通过	这	援助

[ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [haɪrd] ” ['beɪbi] ,

of	**her**	**“**	**hired**	**”**	**baby**	**,**
的	她	“	雇用	”	婴儿	,

莉兹走了；她去向上帝忏悔了——或许是通过她“雇佣”的孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪnlɪs] [soʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] ;

the	**little**	**sinless**	**soul**	**she**	**had**	**so**	**fondly**	**cherished**	**;**
这	小的	无罪	灵魂	她	有	所以	深情地	珍爱	;

她无比珍爱的那个纯洁无辜的小灵魂；

[gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [swiːtəst] “ [hoʊm] ” [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] ,

gone	**to**	**that**	**sweetest**	**“**	**home**	**”**	**we**	**dream**	**of**	**and**	**pray**	**for**	**,**
已消失	到	那	最甜美的	“	家	”	我们	梦	的	和	祈祷	为了	,

去了我们梦寐以求、祈祷已久的那个最美好的“家”。

[wer] [ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['wɔndərəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [truː] ['welkəm]

where	**the**	**lost**	**and**	**bewildered**	**wanderers**	**of**	**this**	**earth**	**shall**	**find**	**true**	**welcome**
在哪里	这	丢失的	和	困惑	流浪者	的	这	地球	将	寻找	真的	欢迎

[ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd]['eksaɪl] ;

and	**rest**	**from**	**grief**	**and**	**exile**	**;**
和	休息	从	悲伤	和	流亡	;

迷失方向、茫然无措的世间流浪者将在此找到真正的慰藉，摆脱悲伤和流放的痛苦；

[gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [fer] , [fɑːr] ['glɔːri] - [wɜːrld] [wer] [reɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] ,

gone	**to**	**that**	**fair**	**,**	**far**	**glory**	**-**	**world**	**where**	**reigns**	**the**	**divine**	**Master**	**,**
已消失	到	那	公平的	,	远的	荣耀	-	世界	在哪里	统治	这	神圣的	掌握	,

去了那个美好遥远的荣耀世界，那里有神圣的主宰统治着。

[huːz] [wɜːrdz] [stɪl] [rɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] :

whose	**words**	**still**	**ring**	**above**	**the**	**tumult**	**of**	**ages**	**:**
谁	字	仍然	戒指	多于	这	骚乱	的	年龄	:

他的话语至今仍回荡在岁月的喧嚣之上：

“ [siː] [ðæt] [jiː; ji] [dɪ'spaɪz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ; [fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] ,

“	**See**	**that**	**ye**	**despise**	**not**	**one**	**of**	**these**	**little**	**ones**	**;**	**for**	**I**	**say**	**unto**	**you**	**,**
“	看	那	是的	鄙视	不是	一	的	这些	小的	一个	;	为了	我	说	到	你	,

“你们要小心，不可轻看这些小子里的一个；我告诉你们，

[ðæt] [ðer; ðər]['eɪndʒəlz][duː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [huː] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] . ”

that	**their**	**angels**	**do**	**always**	**behold**	**the**	**face**	**of**	**My**	**Father**	**who**	**is**	**in**	**heaven**	**.**	**”**
那	他们的	天使	做	总是	看哪	这	脸	的	我的	父亲	WHO	是	在	天堂	.	”

他们的天使总是能看到我在天上的父的面容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神